

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 10 个章节

1. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000001

2. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000002

3. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000003

4. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000004

5. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000005

6. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000006

7. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000007

8. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000008

9. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000009

10. 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(tartarin On The Alps) 000010

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第1/10页

[ta:r'ta:rɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ælpz] .  
TARTARIN ON THE ALPS .  
酒石酸 在 这 阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山上的塔塔林。

[baɪ] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ]  
By Alphonse Daudet  
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

['kɑ:ntents]  
CONTENTS  
内容

内容

[ta:r'ta:rɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ælpz]  
TARTARIN ON THE ALPS  
酒石酸 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山上的塔塔林

[aɪ] .  
I .  
我 .

我。

[i:] .  
II .  
二 .

二、

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
III .  
三、 .

三、

[aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .

四、

[vi:] .  
V .  
V .

五、

['vaɪ, 'vi:] .  
VI .  
六年级 .

六、

[vi:,aɪ'aɪ] .  
VII .  
七 .

七、



[ˌviː,ɑr'ɑr'aɪ] .  
VIII .  
八 .

第八章

[aɪ'eks] .  
IX .  
第九章 .

九、

[eks] .  
X .  
X .

X.

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzaɪ] .  
XI .  
十一 .

十一、

[ˌeks,ɑr'aɪ] .  
XII .  
十二 .

十二、

[ˌeks,ɑr'ɑr'aɪ] .  
XIII .  
十三 .

十三、

[ˌeks,ɑr'vi:] .  
XIV .  
十四 .

十四、

[tɑːr'tɑːrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ælpz] .  
TARTARIN ON THE ALPS .  
酒石酸 在 这 阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山上的塔塔林。

[aɪ] .  
I .  
我 .

我。

[ˌæpə'ɹɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈriːɡɪ] - [kʊlm] .  
Apparition on the Rigi - Kulm .  
幻影 在 这 里吉 - 库尔姆 .

瑞吉库尔姆山上的显灵。

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
Who is it ?  
WHO 是 它 ?

是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'raʊnd]  
What was said around  
什么 曾是 说 大约

周围都在说什么

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌvəz] .  
a table of six hundred covers .  
一个 桌子 的 六 百 封面 .

一张摆放了六百个餐位的桌子。

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] , [æŋ; əŋ]

Rice and Prunes , An  
米 和 西梅 , 一个

米饭和西梅，一种

[ˈɪmprəvaɪzd] [bɔːl] .

improvised ball .  
即兴发挥 球 .

即兴球。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel]

The Unknown signs his name on the hotel  
这 未知 标志 他的 姓名 在 这 酒店

神秘人将他的名字签在了酒店上。

[ˈredʒɪstər] , [piː] . [siː] . [ə; eɪ] .

register , P . C . A .  
登记 , P . C . 一个 .

注册，PCA

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] , - ,

On the 10th of August , 1880 ,  
在 这 10th 的 八月 , - ,

1880年8月10日，

[æt; ət] [ðæt] [ˈfeɪblɪd] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [soʊ] [ˈvɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡaɪd] - [bʊks] [dʒoʊˈæn]

at that fabled hour of the setting sun so vaunted by the guide - books Joanne  
在 那 传说中的 小时 的 这 环境 太阳 所以 吹嘘 经过 这 指导 - 图书 乔安妮

[ænd; ənd] [ˈbeɪdəkər] ,

and Baedeker ,  
和 贝德克尔 ,

在旅游指南《乔安妮》和《贝德克尔》中大肆吹捧的那个传说中的日落时刻，

[æŋ; əŋ] [hɜːrˈmetɪk] [ˈjeləʊ] [fɑːɡ] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [waɪt] [ˈspaɪəərəlz] ,

an hermetic yellow fog , complicated with a flurry of snow in white spirals ,  
一个 密闭 黄色的 多雾路段 , 复杂的 和 一个 阵雪 的 雪 在 白色的 螺旋 ,

一片幽暗的黄色雾气，夹杂着白色螺旋状的雪花飘落，

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːɡɪ] ( [rɪˈdʒɪnər] - ) [ænd; ənd][ɪts][dʒaɪˈɡæntɪk][hoʊˈtel] ,

enveloped the summit of the Rigi ( Regina monhum ) and its gigantic hotel ,  
被包裹 这 首脑 的 这 里吉 ( 里贾纳 - ) 和 它是 巨大 酒店 ,

笼罩着瑞吉山（Regina monhum）的山顶及其巨大的酒店，

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɑːn][ðə; ði][ˈæɪrɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪts] , — [ðæt] [ˈriːɡɪ] - [kʊlm] ,

extraordinary to behold on the arid waste of those heights , — that Rigi - Kulm ,  
非凡的 到 看哪 在 这 干旱 浪费 的 那些 高度 , — 那 里吉 - 库尔姆 ,

[ˈglæst] - [ɪn] [laɪk][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] ,

glassed - in like a conservatory ,  
玻璃 - 在 喜欢 一个 温室 ,

在那些干旱荒芜的高山上，瑞吉库尔姆山宛如一座玻璃温室，景色令人叹为观止。

[ˈmæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtədel] , [wer] [əˈlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

massive as a citadel , where alight for a night and a day a flock of  
大量的 作为 一个 堡垒 , 在哪里 点燃 为了 一个 夜晚 和 一个 天 一个 群 的

[ˈtɔɪrɪsts] ,

tourists ,  
游客 ,

规模宏大，宛如一座城堡，大批游客在此停留一夜一天。

[ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

worshippers of the sun .  
信徒 的 这 太阳 .

太阳崇拜者。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnər] - [gɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['ɪnmeɪts]  
**While awaiting the second dinner - gong , the transient inmates**  
尽管 等待中 这 第二 晚餐 - 锣 , 这 瞬态 囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [kæərə'vænsəri] ,  
**of the vast and gorgeous caravansary ,**  
的 这 广阔的 和 华丽的 商队旅馆 ,  
在等待第二声晚餐钟响的时候, 这座巨大而华丽的商队旅馆里的过客们,

[hæf] ['frouz(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [tʃembər] [ə'bʌv] ,  
**half frozen in their chambers above ,**  
一半 冷冻 在 他们的 房间 多于 ,  
半冻在他们上方的房间里,

[ɔ:r] ['gæspɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'væn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][dæmp] [hi:t] [ʌv; əv] ['laɪtɪd]  
**or gasping on the divans of the reading - rooms in the damp heat of lighted**  
或者 喘息 在 这 沙发 的 这 阅读 - 房间 在 这 潮湿 热 的 照明  
[fə:nɪsɪz] ,  
**furnaces ,**  
熔炉 ,  
或者在阅览室的沙发上喘着粗气, 沐浴在灯光昏暗的炉火旁的潮湿热气中。

[wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:ɪfɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['splendər] ,  
**were gazing , in default of the promised splendours ,**  
是 凝视 , 在 默认 的 这 承诺 辉煌 ,  
他们凝视着, 却未能看到承诺的辉煌,

[æt; ət][ðə; ði]['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [waɪt] ['ætəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [læmps][ɑ:n][ðə; ði]  
**at the whirling white atoms and the lighting of the great lamps on the**  
在 这 旋转 白色的 原子 和 这 灯光 的 这 伟大的 灯 在 这  
['pɔ:rtɪkɒʊ] ,  
**portico ,**  
门廊 ,  
在旋转的白色原子和门廊上巨大的灯盏亮起的那一刻,

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [wɜ:r; wər] [kri:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] .  
**the double glasses of which were creaking in the wind .**  
这 双倍的 眼镜 的 哪个 是 嘎吱作响 在 这 风 .  
双层玻璃杯在风中发出吱嘎声。

[tu:; tə] [klaɪm] [soʊ] [haɪ] , [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] .  
**To climb so high , to come from all four corners of the earth to see that .**  
到 爬 所以 高的 , 到 来 从 全部 四 角落 的 这 地球 到 看 那 .  
.  
:  
:  
:  
攀登如此之高, 从世界各地赶来只为亲眼目睹.....

[oʊ] , ['beɪdəkər] ! . .  
**Oh , Baedeker ! . .**  
哦 , 贝德克尔 ! . .  
哦, 贝德克尔旅行社!

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði][hoʊ'tel]  
**Suddenly , something emerged from the fog and advanced toward the hotel**  
突然 , 某物 出现 从 这 多雾路段 和 先进的 朝向 这 酒店  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,  
**with a rattling of metal ,**  
和 一个 嘎嘎作响 的 金属 ,  
突然, 有什么东西从雾中出现, 伴着金属碰撞的嘎吱声向酒店逼近。

[æn; ən][ɪɡˌzædʒə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['məʊjənz] , [kɔ:zd] [baɪ] [streɪndʒ] [æk'sesəri] .  
an exaggeration of motions , caused by strange accessories .  
 一个 夸张 的 运动 , 导致 经过 奇怪的 配件 .  
 奇怪的配饰导致动作夸张。

[æɪ; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðə; ði]['tɔ:rpɪd] ['tɔrɪsts] , [ðer; ðər]['noʊzɪz]  
At a distance of twenty feet through the fog the torpid tourists , their noses  
 在 一个 距离 的 二十 脚 通过 这 多雾路段 这 迟钝 游客 , 他们的 鼻子  
 [ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] ,  
against the panes ,  
 反对 这 窗格 ,  
 透过雾气, 在二十英尺外, 昏昏欲睡的游客们鼻子贴着窗户。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:riəs] ['lɪt(ə)] ['hedz] [trɪmd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [tʊk] [ðɪs] [æpə'reɪ](ə)n]  
the misses with curious little heads trimmed like those of boys , took this apparition  
 这 错过 和 好奇的 小的 头部 修剪过的 喜欢 那些 的 男孩们 , 采取 这 幻影  
 [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kaʊ] ,  
for a cow ,  
 为了 一个 奶牛 ,  
 那些留着男孩般小短发的小姐们, 把这个幽灵当成了一头牛。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈtɪŋkər] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz][juːˈtensɪlz] .  
and then for a tinker bearing his utensils .  
 和 然后 为了 一个 修补匠 轴承 他的 餐具 .  
 然后是一位带着工具的修补匠。

[ten] [fi:t] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [əˈgeɪn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; ei] [ˈkrɔːsbəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] ,  
Ten feet nearer the apparition changed again , showing a crossbow on the shoulder ,  
 十 脚 更近 这 幻影 已更改 再次 , 显示 一个 弩 在 这 肩膀 ,  
 再往前走十英尺，那幻影再次发生变化，肩上出现了一把弩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]    ['vaɪzə]    [kæp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪzər]  
and    the visor cap of an archer of the middle ages , with the visor  
和    这    带面罩的    帽    的    一个    射手    的    这    中间    年龄    ,    和    这    遮阳板  
['ləʊə-d] ,  
lowered ,  
降低 ,

还有中世纪弓箭手的带帽檐的帽子，帽檐放下来。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]    [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɑːn] [ðɪːz]    [haɪts]    [ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪd]  
an   object   even   more   unlikely   to   meet   with   on   these   heights   than   a   strayed  
一个   目的   甚至   更多的   不太可能   到   见面   和   在   这些   高度   比   一个   迷路了

[kaʊ] [ɔːr][æn; ən] [ˈæmbjuleɪtɪŋ] [ˈtɪŋkər] .  
cow or   an   ambulating   tinker .  
奶牛 或者   一个   行走   修补匠 .

在这样的高度，遇到这种物体的概率甚至比遇到走失的牛或四处走动的修补匠还要低。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkɒs][ðə; ði][ˈɑ:rtʃər][wɒz; wəz][noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fæt] , [skwa:t] , [brɔ:d] -  
On the portico the archer was no longer anything but a fat , squat , broad -  
 在 这 门廊 这 射手 曾是 不 更长 任何事物 但 一个 胖的 , 蹲 , 广阔 -  
 [bækt] [mæn] ,  
backed man ,  
 支持的 男人 ,

站在门廊上的弓箭手, 看起来不再是原来的弓箭手, 而是一个肥胖、矮壮、背宽的男人。

[hu:] [stɑ:p] [tu:; tə] [get] [breθ] [ænd; ɐnd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] ,  
**who stopped to get breath and to shake the snow from his leggings** ,  
 WHO 停止 到 得到 气息 和 到 摇 这 雪 从 他的 绑腿 ,  
 他停下来喘口气，抖掉紧身裤上的雪。

[meɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [kloʊθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɪtɪd] [ˈkʌmfərtər] ,  
**made like his cap of yellow cloth , and from his knitted comforter ,**  
制成 喜欢 他的 帽 的 黄色的 布 , 和 从 他的 针织 棉被 ,  
像他那顶黄色布帽, 还有他那条针织被子一样,

[wɪtʃ] [əˈlaʊd] [ˈskersli] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [tʌfts] [ʌv; əv]  
**which allowed scarcely more of his face to be seen than a few tufts of**  
哪个 允许 几乎 更多的 的 他的 脸 到 是 已见 比 一个 很少 簇绒 的  
[ˈgrɪzlɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [ɡriːn] [ˈspektəklz] [meɪd] [æz; əz][ˈkɑːnveks][æz; əz]  
**grizzling beard and a pair of enormous green spectacles made as convex as**  
灰烬 胡须 和 一个 一对 的 巨大的 绿色的 眼镜 制成 作为 凸面 作为  
[ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteriəskoʊp; ˈstɪriəskoʊp] .

**the glass of a stereoscope** .  
这 玻璃 的 一个 立体镜 .  
这使得人们几乎只能看到他脸上几撮灰白的胡须和一副巨大的绿色眼镜, 眼镜的凸面像立体镜的玻璃一样。

[æn; ən] [ˈælpən,staːk] , [ˈhæpsæk] , [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wɔːrn][ɪn][ˈsɔːltaiərˈsæltaiər] ,  
**An alpenstock , knapsack , coil of rope worn in saltire** ,  
一个 登山杖 , 背包 , 线圈 的 绳索 磨损 在 圣安德鲁十字旗 ,  
登山杖、背包、成交叉佩戴的绳索卷

[ˈkræmpɒnz] [ænd; ənd][ˈaɪərən] [hʊks] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [blaʊs] [wɪð; wɪθ]  
**crampons and iron hooks hanging to the belt of an English blouse with**  
冰爪 和 铁 钩子 绞刑 到 这 腰带 的 一个 英语 女式衬衫 和  
[brɔːd] [pliːts] ,  
**broad pleats** ,  
广阔 褶皱 ,

冰爪和铁钩挂在一件宽褶英式衬衫的腰带上,  
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈkuːtəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈælpɪnɪst] .  
**completed the accoutrement of this perfect Alpinist** .  
完全的 这 装备 的 这 完美的 登山家 .  
完善了这位完美登山者的装备。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈsʌmits] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ɔːr][ðə; ði] [ˈfɪnstəˈɑːrˌhɔːrn] [ðɪs] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈpærəl]  
**On the desolate summits of Mont Blanc or the Finsteraarhorn this clambering apparel**  
在 这 荒凉 峰会 的 蒙特 布兰克 或者 这 芬斯特拉尔霍恩 这 攀爬 服饰  
[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,  
**would have seemed very natural** ,  
会 有 似乎 非常 自然的 ,  
在勃朗峰或芬斯特拉尔峰荒凉的山顶上, 这种登山服看起来会非常自然。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈriːɡi] - [kʊlm] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [træk] ! —  
**but on the Rigi - Kulm ten feet from a railway track ! —**  
但 在 这 里吉 - 库尔姆 十 脚 从 一个 铁路 追踪 ! —  
但是它就在距离铁轨十英尺的里吉库尔姆山上!

[ðə; ði] [ˈælpɪnɪst] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**The Alpinist , it is true , came from the side opposite to the station ,**  
这 登山家 , 它 是 真的 , 来了 从 这 边 对面的 到 这 车站 ,  
没错, 登山者是从车站对面过来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlegɪŋz] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [θruː] [snoʊ] [ænd; ənd]  
**and the state of his leggings testified to a long march through snow and**  
和 这 状态 的 他的 绑腿 作证 到 一个 长的 行进 通过 雪 和  
[mʌd] .  
**mud** .  
泥 .  
他的绑腿磨损严重, 足以证明他曾长途跋涉穿越冰雪和泥泞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] ,  
**For a moment he gazed at the hotel and its surrounding buildings ,**  
为了 一个 片刻 他 凝视 在 这 酒店 和 它是 周围 建筑物 ,  
[ˈsiːmɪŋli] [ˈstjuːpɪfaɪd ][æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] ,  
**seemingly stupefied at finding ,**  
似乎 目瞪口呆 在 寻找 ,  
他凝视着酒店及其周围的建筑, 似乎被眼前的景象惊呆了。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌjɑːdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
**two thousand and more yards above the sea , a building of such importance ,**  
二 千 和 更多的 码 多于 这 海 , 一个 建筑 的 这样的 重要性 ,  
[gleɪzd] [ˈɡælərɪz] ,  
**glazed galleries ,**  
釉面 画廊 ,  
在海拔两千多码的高处, 一座如此重要的建筑, 拥有玻璃幕墙的走廊。

[ˌkɒləˈneɪdʒ] , [ˈsev(ə)n] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] ,  
**colonnades , seven storeys of windows ,**  
柱廊 , 七 楼层 的 视窗 ,  
柱廊, 七层楼高的窗户,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ɡloʊb] - [læmps] [wɪtʃ]  
**and a broad portico stretching away between two rows of globe - lamps which**  
和 一个 广阔 门廊 伸展 离开 之间 二 行 的 地球 - 灯 哪个  
[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈsʌmɪt] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] [diː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz]  
**gave to this mountain - summit the aspect of the Place de l'Opéra of a winter's**  
给予 到 这 山 - 首脑 这 方面 的 这 地方 德 - 的 一个 冬天的  
[ˈiːvɪŋ] .  
**evening .**  
晚上 .  
宽阔的门廊从两排球形灯之间延伸开来, 使这座山顶看起来像冬日夜晚的巴黎歌剧院广场。

[bʌt; bət] , [sərˈpraɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][wɜːr; wər] [mɔːr]  
**But , surprised as he may have been , the people in the hotel were more**  
但 , 惊讶 作为 他 可能 有 到过 , 这 人们 在 这 酒店 是 更多的  
[sərˈpraɪzd] [stɪl] ,  
**surprised still ,**  
惊讶 仍然 ,  
但是, 尽管他本人感到惊讶, 酒店里的人却更加惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɪmens] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [tʊk]  
**and when he entered the immense antechamber an inquisitive hustling took**  
和 什么时候 他 进入 这 巨大 前厅 一个 好奇 忙碌 采取  
[plɛs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈsælɔːŋz] :  
**place in the doorways of all the salons :**  
地方 在 这 门口 的 全部 这 沙龙 :  
当他进入巨大的前厅时, 所有沙龙的门口都响起了一阵好奇的骚动:

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪljərd] - [kjuːz] , [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,  
**gentlemen armed with billiard - cues , others with open newspapers ,**  
先生们 武装 和 台球 - 线索 , 其他的 和 打开 报纸 ,  
有的先生手持台球杆, 有的先生手持打开的报纸。

[ˈleɪdɪz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [bʊk] [ɔːr][ðer; ðər][wɜːrk] [prest] [ˈfɔːrwərd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,  
**ladies still holding their book or their work pressed forward , while in the background ,**  
女士们 仍然 保持 他们的 书 或者 他们的 工作 按下 向前 , 尽管 在 这 背景 ,  
女士们仍然拿着书或埋头工作, 继续向前走, 与此同时, 在背景中,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,  
**on the landing of the staircase ,**  
在 这 降落 的 这 楼梯 ,  
在楼梯平台上,



[ˈhedz] [li:nd] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstər][ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪft] .  
**heads leaned over the baluster and between the chains of the lift** .

头部 倾斜 超过 这 栏杆 和 之间 这 链条 的 这 举起 .

人们的头探过栏杆，从电梯的链条间探了出来。  
[ðə; ði][mæn] [sed] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)] [di:p] [beɪs] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [tʃest] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**The man said aloud , in a powerful deep bass voice , the chest voice of the South** ,

这 男人 说 大声 , 在 一个 强大的 深的 低音 噪音 , 这 胸部 噪音 的 这 南 ,

那人用浑厚低沉的男低音，带着南方人特有的胸腔共鸣，大声说道：

[rɪˈzaʊndɪŋ] [laɪk] [ˈsɪmbəlz] : —  
**resounding like cymbals** : —

高亢 喜欢 钹 : —

如同钹声般响亮：—  
“ [koʊˈkwɪn][di:] [bɔ:n][sɔ:rt] !  
**“ Coquin de bon sort !**

” 库昆 德 邦 种类 !

“Coquin de bon sort!  
[wʌt] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] !  
**what an atmosphere !**

什么 一个 气氛 !

气氛真好！

” [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .  
**“ Then he stopped short , to take off his cap and his spectacles** .

” 然后 他 停止 短的 , 到 拿 离开 他的 帽 和 他的 眼镜 .

“然后他突然停住，摘下帽子和眼镜。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .  
**He was suffocating** .

他 曾是 令人窒息的 .

他快要窒息了。

[ðə; ði][ˈdæz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪs] ,  
**The dazzle of the lights , the heat of the gas and furnace** ,

这 炫 的 这 灯 , 这 热 的 这 气体 和 炉 ,

灯光刺眼，煤气和炉子散发出热气，

[ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌmptʃuəs] [dɪˈspleɪ] , [ðɪ:z]  
**in contrast with the cold darkness without , and this sumptuous display , these**

在 对比 和 这 寒冷的 黑暗 没有 , 和 这 豪华 展示 , 这些

[ˈbɔ:ftɪ] [ˈsi:lɪŋz] ,  
**lofty ceilings** ,

高远 天花板 ,

与外面的寒冷黑暗形成鲜明对比的是，这奢华的景象，这高耸的穹顶，

[ðɪ:z] [ˈpɔ:təz] [bɪˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] - [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][gəʊld][ɑ:n][ðer; ðər][ˈneɪv(ə)] [kæps]  
**these porters bedizened with Regina Montium in letters of gold on their naval caps**

这些 搬运工 涂漆的 和 里贾纳 - 在 信件 的 金子 在 他们的 海军 帽子

,  
:  
,

这些搬运工的军帽上用金色字母绣着“Regina Montium”字样，

[ðə; ði] [waɪt] [krəˈvæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [swɪs] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðer; ðər]  
**the white cravats of the waiters and the battalion of Swiss girls in their**

这 白色的 领带 的 这 服务员 和 这 营 的 瑞士 女孩们 在 他们的

[ˈneɪtɪv] [ˈkɑ:stʊ:mz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ,  
**native costumes coming forward at sound of the gong** ,

本国的 服装 未来 向前 在 声音 的 这 锣 ,

侍者们系着白色领巾，一群身着民族服装的瑞士少女随着锣声走上前来。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'wɪldəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] .  
**all these things bewildered him for a second — but only one** .  
全部 这些 事物 困惑 他 为了 一个 第二 — 但 仅有的 — .  
所有这些事情让他困惑了一瞬间——但只有一瞬间。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [laɪk][ə; eɪ]  
**He felt himself looked at and instantly recovered his self - possession , like a**  
他 毛毡 他自己 看起来 在 和 即刻 恢复 他的 自己 - 拥有 , 喜欢 一个  
[kə'miːdiən] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] .  
**comedian facing a full house** .  
喜剧演员 面向 一个 满的 房子 .  
他感到有人在看他，立刻恢复了镇定，就像一个喜剧演员面对满座的观众一样。

“ [mə'sjɜːr] [dɪ'zaɪəz] . . ?  
“ **Monsieur desires** . . ?  
“ 先生 欲望 . . ?  
“先生想要什么？ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps]  
“ **This was the manager of the hotel , making the inquiry with the tips**  
“ 这 曾是 这 经理 的 这 酒店 , 制作 这 询问 和 这 尖端  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,  
**of his teeth** ,  
的 他的 牙齿 ,  
“这是酒店经理，他用牙尖探着嘴问道。”

[ə; eɪ][ˈveri] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmænɪdʒər] , [ˈstraɪpt] [ˈdʒækɪt] , [ˈsɪlkən] [ˈwɪskərz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz]  
**a very dashing manager , striped jacket , silken whiskers , the head of a lady's**  
一个 非常 帅气 经理 , 有条纹的 夹克 , 丝 胡须 , 这 头 的 一个 女士的  
[ˈdresmeɪkər] .  
**dressmaker** .  
裁缝 .  
一位风度翩翩的经理，身穿条纹夹克，留着丝质胡须，简直就是女装店的老板。

[ðə; ði][ˈælpɪnɪst] , [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [eɪˈjuː]  
**The Alpinist , not disturbed , asked for a room , “ A good little room , au**  
这 登山家 , 不是 不安 , 问 为了 一个 房间 , “ 一个 好的 小的 房间 , au  
- ?  
**mouain ?**  
- ?  
登山者并未受到打扰，他要了一间房间，“一间舒适的小房间，au mouain？ ”

“ [pɜːrɪfɪktli] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'dʒestɪk][ˈmænɪdʒər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər]  
“ **perfectly at ease with that majestic manager , as if with a former**  
“ 完美 在 舒适 和 那 雄伟 经理 , 作为 如果 和 一个 以前的  
[ˈskuːlmert] .  
**schoolmate** .  
同学 .  
“与这位威严的经理相处非常自在，就像与一位老同学相处一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri] [wen] [ə; eɪ] [bəˈniːz] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrɪ] , [ədˈvænsɪŋ] , [ˈkænd(ə)l]  
**But he came near being angry when a Bernese servant - girl , advancing , candle**  
但 他 来了 靠近 存在 生气的 什么时候 一个 伯尔尼 仆人 - 女孩 , 前进 , 蜡烛  
[ɪn][hænd] ,  
**in hand** ,  
在 手 ,  
但当一个伯尔尼女仆手持蜡烛走近他时，他几乎要生气了。

[ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ɡɪlt] [ˈstʌməkər] [ænd; ənd] [pʌft] [ˈmʌzliŋ] [sliːvz] ,  
**and stiff in her gilt stomacher and puffed muslin sleeves ,**  
和 僵硬的 在 她 镀金 胸罩 和 膨胀的 细棉布 袖子 ,  
她身着金质胸衣和蓬松的棉布袖子，显得十分僵硬。

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [məˈsjɜːr] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɪft] .  
**inquired if Monsieur would be pleased to take the lift .**  
询问 如果 先生 会 是 高兴 到 拿 这 举起 .

问先生是否愿意乘电梯。

[ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪnˈdɪɡnənt] .  
**The proposal to commit a crime would not have made him more indignant .**  
这 提议 到 犯罪 一个 犯罪 会 不是 有 制成 他 更多的 愤怒 .  
即使是犯罪的提议也不会让他更加愤慨。

“ [ə; eɪ] [lɪft] !  
“ **A lift !**  
” 一个 举起 !

“电梯! ”

[hiː; hi] ! . .  
**he ! . .**  
他 ! . .

他! ..

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! . .  
**for him ! . .**  
为了 他 ! . .

为了他!

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] , [set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmetlɪz] [ˈrætlɪŋ] .  
” **And his cry , his gesture , set all his metals rattling .**  
” 和 他的 哭 , 他的 手势 , 放 全部 他的 金属 嘎嘎作响 .

“他的喊叫，他的举动，让他的所有金属都发出叮当声。”

[ˈkwɪkli] [əˈpiːzd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] , [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)] [təʊn] : “  
**Quickly appeased , however , he said to the maiden , in an amiable tone : “**  
迅速地 安抚 , 然而 , 他 说 到 这 少女 , 在 一个 可亲 语气 : “  
- [kʌm] - ,  
**Pedibusse cum jambisse ,**  
- 精液 - ,

然而，他很快就被安抚了，用和蔼的语气对少女说：“Pedibusse cum jambisse,

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [kæt] . . .  
**my pretty little cat . . .**  
我的 漂亮的 小的 猫 . . .

我漂亮的小猫咪.....

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,  
” **And he went up behind her , his broad back filling the stairway ,**  
” 和 他 去 向上 在后面 她 , 他的 广阔 后退 填充 这 楼梯 ,  
“然后他跟在她身后上去，宽阔的背影几乎占满了整个楼梯。”

[ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi] [met] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [waɪl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ðə; ði] [ˈklæməərəs]  
**parting the persons he met on his way , while throughout the hotel the clamorous**  
离别 这 人 他 遇见 在 他的 方式 , 尽管 自始至终 这 酒店 这 喧闹的  
[ˈkwestʃənz] [ræn] :  
**questions ran :**  
问题 跑 :

他与沿途遇到的人们告别，而整个酒店里则充斥着嘈杂的询问声：

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?  
” **Who is he ?**  
” WHO 是 他 ?

“他是谁? ”

[wɒts] [ðɪs] ? " [ˈmʌtəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪvəz][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv]  
**What's this ? " muttered in the divers languages of all four quarters of**  
是什么 这 ? " 低声说道 在 这 潜水员 语言 的 全部 四 四分之一 的  
[ðə; ði][ɡloʊb] .  
**the globe .**  
这 地球 .

“这是什么？”来自世界各地不同语言的人们低声问道。

[ðen] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈdɪnər] - [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][ˈnoʊbaːdi] [θɔːt] [ˈeni] [lɔːŋɡər][ʌv; əv] [ðɪs]  
**Then the second dinner - gong sounded , and nobody thought any longer of this**  
然后 这 第二 晚餐 - 锣 听起来 , 和 无人 想法 任何 更长 的 这  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .  
**extraordinary personage .**  
非凡的 人士 .

然后第二声晚餐钟响了，没有人再想起这位非凡的人物了。

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ðæt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːɡi] - [kʊlm] .  
**A sight to behold , that dining - room of the Rigi - Kulm .**  
一个 视线 到 看哪 , 那 用餐 - 房间 的 这 里吉 - 库尔姆 .

瑞吉库尔姆酒店的餐厅真是令人叹为观止。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌvəz] [əˈraʊnd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈhɔːrsʃuː] [ˈteɪbl] , [wer] [tɔːl] , [ˈʃæloʊ] [ˈdɪʃɪz]  
**Six hundred covers around an immense horseshoe table , where tall , shallow dishes**  
六 百 封面 大约 一个 巨大 马蹄铁 桌子 , 在哪里 高的 , 浅的 菜肴  
[ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [pruːnz] ,  
**of rice and of prunes ,**  
的 米 和 的 西梅 ,

六百人围坐在巨大的马蹄形餐桌旁，桌上摆放着高高的浅盘米饭和西梅干。

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [faɪlz][wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [plɑːnts] ,  
**alternating in long files with green plants ,**  
交替 在 长的 文件 和 绿色的 植物 ,

与绿色植物交替排列成长长的队列，

[rɪˈflektɪd] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][ɔːr][trænsˈpærənt] [ˈsɔːsɪz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**reflected in their dark or transparent sauces the flame of the candles in the**  
反映 在 他们的 黑暗的 或者 透明的 酱汁 这 火焰 的 这 蜡烛 在 这  
[ˌændəˈliːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [ˈsiːlɪŋ] .  
**chandeliers and the gilding of the panelled ceiling .**  
吊灯 和 这 镀金的 这 镶板 天花板 .

深色或透明的酱汁中倒映着吊灯中蜡烛的火焰和镶板天花板的镀金。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [swɪs] [ teɪblz] - , [raɪs][ænd; ənd] [pruːnz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪntuː] [tuː] [ˈraɪv(ə)l]  
**As in all Swiss tables d'hôte , rice and prunes divided the dinner into two rival**  
作为 在 全部 瑞士 表格 - , 米 和 西梅 分割 这 晚餐 进入 二 竞争对手  
[ˈfækʃnz] ,  
**factions ,**  
派系 ,

就像所有瑞士家常菜一样，米饭和西梅将晚餐分成了两个相互竞争的阵营。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd][ɔːr][ʌv; əv] [ˈhæŋkərɪŋ] [kæst][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈdɪʃɪz] [aɪˈtiː]  
**and merely by the looks of hatred or of hankering cast upon those dishes it**  
和 仅仅 经过 这 看起来 的 仇恨 或者 的 渴望 投掷 之上 那些 菜肴 它  
[wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpɑːrti][ðə; ði] [ɡests] [bɪˈlɔːŋd] .  
**was easy to tell to which party the guests belonged .**  
曾是 简单的 到 告诉 到 哪个 派对 这 客人 属于 .

仅仅从客人投向菜肴的厌恶或渴望的眼神中，就很容易判断出他们属于哪一方。

[ðə; ði] [raɪs] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ][ðer; ðər] [ə'hi:mɪk] [ˈpælər] , [ðə; ði] [pruːnz] [baɪ][ðer; ðər] [kən'dʒestɪd]  
**The Rices were known by their anaemic pallor , the Prunes by their congested**  
这 大米 是 已知 经过 他们的 贫血 苍白 , 这 西梅 经过 他们的 拥堵  
[skɪnz] .  
**skins** .  
皮肤 :

赖斯人以面色苍白、面色贫血而闻名，普伦人以皮肤充血而闻名。

[ðæt] [iːvniŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈnu:mərəs] , [kaʊntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl]  
**That evening the latter were the most numerous , counting among them several**  
那 晚上 这 后者 是 这 最多 很多的 , 计数 之中 他们 一些  
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɜːsə'nælɪtiːz] , [jʊrə'pi:ən] [sə'lebrətɪz] ,  
**important personalities , European celebrities ,**  
重要的 个性 , 欧洲的 名人 ,

当晚，后者人数最多，其中包括几位重要人物和欧洲名人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɪ'stɔ:riən] [ˈæsti] - - , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] , [ˈbærən][vɑ:n][ˈstɔʊlz]  
**such as the great historian Astier - Réhu , of the French Academy , Baron von Stolz**  
这样的 作为 这 伟大的 历史学家 阿斯蒂尔 - - , 的 这 法语 学院 , 男爵 冯 斯托尔茨  
[æn; ən][oʊld] [ˈɔstroʊ] - [hʌŋ'ɡeriən] [ˈdɪpləmət] ,  
**, an old Austro - Hungarian diplomat ,**  
 , 一个 老的 奥地利 - 匈牙利 外交官 ,

例如法国科学院的伟大历史学家阿斯蒂埃·雷胡，以及奥匈帝国的老外交官冯·斯托尔茨男爵。

[lɔ:rd] - ( ? ) , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɑ:ki] - [klʌb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] ( [hm] , [hm]  
**Lord Chipendale ( ? ) , a member of the Jockey - Club and his niece ( h'm , h'm**  
主 - ( ? ) , 一个 成员 的 这 骑师 - 俱乐部 和 他的 侄女 ( 嗯 , 嗯  
! ) ,  
**! ) ,**  
! ) ,

奇彭代尔勋爵（？），赛马俱乐部成员，以及他的侄女（嗯，嗯！）

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdɑ:ktər] - [prəˈfesər] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv] [bɑ:n] , [ə; eɪ]  
**the illustrious doctor - professor Schwanthaler , from the University of Bonn , a**  
这 杰出 医生 - 教授 - , 从 这 大学 的 波恩 , 一个  
[pəˈruːviən] [ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [eɪt] [jʌŋ] [ˈdɒtɜːz] .  
**Peruvian general with eight young daughters .**  
秘鲁 一般的 和 八 年轻的 女儿们 :

来自波恩大学的杰出博士教授施万塔勒，一位有八个年幼女儿的秘鲁将军。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [raɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈpəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] - [ɡɑ:rd] [ə; eɪ][ˈbeldʒən] [ˈsenətər]  
**To these the Rices could only oppose as a picket - guard a Belgian senator**  
到 这些 这 大米 可以 仅有的 反对 作为 一个 纠察 - 警卫 一个 比利时人 参议员  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**and his family ,**  
和 他的 家庭 ,

面对这些人，赖斯一家只能以纠察队员的身份，阻挠一位比利时参议员及其家人。

[ˈmædəm/, /mə'dæm] . - , [ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [waɪf] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈtenər] ,  
**Mme . Schwanthaler , the professor's wife , and an Italian tenor ,**  
夫人 : - , 这 教授们 妻子 , 和 一个 意大利语 男高音 ,  
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] , [huː] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [kʌfs] ,  
**returning from Russia , who displayed his cuffs ,**  
返回 从 俄罗斯 , WHO 显示 他的 袖口 ,

施万塔勒夫人，教授的妻子，还有一位从俄罗斯回来的意大利男高音歌唱家，他展示了自己的袖口。

[wɪð; wɪθ] [ˈbʌtnz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈsɔ:səz] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblkloːθ] .  
**with buttons as big as saucers , upon the tablecloth .**  
和 按钮 作为 大的 作为 碟子 , 之上 这 桌布 :

桌布上缀满了像碟子一样大的纽扣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [əˈpʊʊzɪŋ] [ˈkɜːənts] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd]  
**It was these opposing currents which no doubt caused the stiffness and**  
它 曾是 这些 反对 电流 哪个 不 怀疑 导致 这 刚性 和  
[ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] .  
**embarrassment of the company .**  
尴尬 的 这 公司 .  
毫无疑问，正是这些相互对立的思潮导致了公司的僵局和尴尬局面。

[haʊ] [els] [ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [hæf] - [ˈfrouz(ə)n] , [ˈskaʊlɪŋ] , [dɪsˈtrʌstfl]  
**How else explain the silence of six hundred half - frozen , scowling , distrustful**  
如何 别的 解释 这 沉默 的 六 百 一半 - 冷冻 , 皱眉 , 不信任  
[ˈpɜːsənz] ,  
**persons ,**  
人 ,  
否则如何解释六百名半冻僵、眉头紧锁、充满戒备的人的沉默？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɔːvrɪn] [kənˈtempt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈfekt] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] ?  
**and the sovereign contempt they appeared to affect for one another ?**  
和 这 主权 鄙视 他们 出现 到 影响 为了 一 其他 ?  
他们之间表现出的那种至高无上的蔑视？

[ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪ(ə)] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðɪs] [ˈstɪfnəs] [tuː; tə][ˈstuːpɪd][ˈæŋɡləʊ] -  
**A superficial observer might perhaps have attributed this stiffness to stupid Anglo -**  
一个 浅 观察员 可能 也许 有 归因于 这 刚性 到 愚蠢的 盎格鲁 -  
[ˈsæksn] [ˈhɔːtɪnəs] [wɪtʃ] , [ˈnəʊədəɪz] ,  
**Saxon haughtiness which , nowadays ,**  
撒克逊 傲气 哪个 , 如今 ,  
肤浅的观察者或许会将这种僵硬归因于愚蠢的盎格鲁-撒克逊人的傲慢，而如今，

[ˈɡɪvz] [ðə; ðɪ][tuʊn] [ɪn] [ɔːl] [ˈkʌntrɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [wɜːrld] .  
**gives the tone in all countries to the travelling world .**  
给予 这 语气 在 全部 国家 到 这 旅行 世界 .  
为世界各地的旅行者营造了氛围。

[noʊ] ! [noʊ] !  
**No ! no !**  
不 ! 不 !  
不！不！

[ˈbiːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [heɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðʌs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,  
**Beings with human faces are not born to hate one another thus at first sight ,**  
生物 和 人类 面孔 是 不是 出生 到 恨 一 其他 因此 在 第一的 视线 ,  
拥有人类面孔的生物并非天生就彼此憎恨，因此，第一眼看上去，

[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] , [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**to despise each other with their very noses , lips , and eyes for lack of a**  
到 鄙视 每个 其他 和 他们的 非常 鼻子 , 嘴唇 , 和 眼睛 为了 缺少 的 一个  
[ˈpriːvɪəs] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .  
**previous introduction .**  
以前的 介绍 .  
由于之前没有互相介绍，两人使用鼻子、嘴唇和眼睛互相鄙视。

[ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] [kɔːz] .  
**There must be another cause .**  
那里 必须 是 其他 原因 .  
肯定还有其他原因。

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
**Rice and Prunes , I tell you .**  
米 和 西梅 , 我 告诉 你 .  
我告诉你，米饭和西梅。

[ðer; ðær][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈsaɪləns] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdɪnər]  
**There you have the explanation of the gloomy silence weighing upon this dinner**  
那里 你 有 这 解释 的 这 阴沉 沉默 称重 之上 这 晚餐  
[æɪ; ət][ðə; ði][ˈriːgi] - [kʊlm] ,  
**at the Rigi - Kulm ,**  
在 这 里吉 - 库尔姆 ,

这就是瑞吉库尔姆酒店晚宴上笼罩着的阴郁沉默的原因所在。

[wɪtʃ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] , [ɔːt]  
**which , considering the number and international variety of the guests , ought**  
哪个 , 考虑 这 数字 和 国际的 种类 的 这 客人 , 应该  
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪvli] , [tuːˈmʌltʃuəs] ,  
**to have been lively , tumultuous ,**  
到 有 到过 热闹 , 动荡的 ,  
考虑到宾客的数量和国际多样性, 那场面应该热闹非凡、喧闹不堪。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɪː wi][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [riˈpɑːsts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [ˈbeɪbl] [tuː; tə]  
**such as we imagine the repasts at the foot of the Tower of Babel to**  
这样的 作为 我们 想象 这 餐点 在 这 脚 的 这 塔 的 巴别塔 到  
[hæv; həv] [bɪn] .  
**have been .**  
有 到过 .

例如我们想象中巴别塔脚下的盛宴。

[ðə; ði][ˈælpɪnɪst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈfektəri] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,  
**The Alpinist entered the room , a little overcome by this refectory of monks ,**  
这 登山家 进入 这 房间 , 一个 小的 克服 经过 这 食堂 的 僧侣 ,  
登山者走进房间, 对这间僧侣食堂感到有些不知所措。

[əˈpærəntli] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˌændəˈlɪəz] ;  
**apparently doing penance beneath the glare of chandeliers ;**  
显然 正在做 忏悔 下面 这 强光 的 吊灯 ;  
仿佛在水晶吊灯的照耀下忏悔;

[hiː; hi] [kɔft] [ˈnɔɪzɪli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**he coughed noisily without any one taking notice of him ,**  
他 咳嗽 喧闹地 没有 任何 一 采取 注意 的 他 ,  
他大声咳嗽, 却无人注意。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ləst] - [ˈkʌməər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**and seated himself in his place of last - comer at the end of the room .**  
和 坐着 他自己 在 他的 地方 的 最后的 - 角 在 这 结尾 的 这 房间 .  
他径直走到房间尽头, 坐在最后一个到场的位置上。

[dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkuːtrəmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] , [bʌt; bət]  
**Divested of his accoutrements , he was now a tourist like any other , but**  
剥离 的 他的 配件 , 他 曾是 现在 一个 游客 喜欢 任何 其他 , 但  
[ʌv; əv][ˈæspekt] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)] ,  
**of aspect more amiable ,**  
的 方面 更多的 可亲 ,  
卸下行囊后, 他现在和其他游客一样, 只是看起来更和蔼可亲了。

[bɔːld] , [ˈbærəl] - [ˈbelɪd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌntʃɪ] , [hɪz; ɪz][noʊz][məˈdʒestɪk] , [hɪz; ɪz]  
**bald , barrel - bellied , his beard pointed and bunchy , his nose majestic , his**  
秃 , 桶 - 肚子 , 他的 胡须 尖 和 一束束的 , 他的 鼻子 雄伟 , 他的  
[ˈaɪˌbraʊz] [θɪk] [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] ,  
**eyebrows thick and ferocious ,**  
眉毛 厚的 和 凶猛 ,  
他秃顶, 大腹便便, 胡须又尖又密, 鼻子高挺, 眉毛浓密而凶狠。

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊnrɑɪt] [gʊd] [ˈfeləʊ] .  
**overhanging the glance of a downright good fellow** .  
悬垂 这 瞥一眼 的 一个 彻头彻尾 好的 同伴 .  
瞥了一眼，那是一个十足的好人。

[raɪs] [ɔːr] [pruːnz] ?  
**Rice or Prunes** ?  
米 或者 西梅 ?

米饭还是西梅？

[noʊ][wʌn] [nuː] [æz; əz] [jet] .  
**No one knew as yet** .  
不 一 知道 作为 然而 .

目前尚无人知晓。

[ˈhɑːrdli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪnˈstɔːld] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]  
**Hardly was he installed before he became uneasy , and leaving his place**  
几乎 曾是 他 已安装 前 他 成为 不安 , 和 离开 他的 地方  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlɑːrɪŋ] [baʊnd] :  
**with an alarming bound** :  
和 一个 令人担忧 边界 :

他刚坐稳不久便感到不安，便大步离开了座位：

“ [ʊf] ! [wʌt] [ə; eɪ] [draːft] !  
“ **Ouf ! what a draught !**  
“ ouf ! 什么 一个 草稿 !

“哎哟！好冷啊！”

“ [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ,  
“ **he said aloud** ,  
“ 他 说 大声 ,

他大声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈempti] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [leɪd][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**as he sprang to an empty chair with its back laid over on the table** .  
作为 他 弹簧 到 一个 空的 椅子 和 它是 后退 铺设 超过 在 这 桌子 .

他猛地跳到一张空椅子上，椅子的靠背横放在桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] [meɪd][ɑːn][ˈduːti] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæntənˈkæntɑːn][ʌv; əv]  
**He was stopped by the Swiss maid on duty — from the canton of**  
他 曾是 停止 经过 这 瑞士 女佣 在 责任 — 从 这 广州 的  
[juː ɑːr ˈaɪ] ,  
**Uri** ,  
乌里 ,

他被值班的瑞士女佣拦住了——她来自乌里州。

[ðæt] [wʌn] — [ˈsɪlvər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [ˌjemɪˈzet] .  
**that one — silver chains and white muslin chemisette** .  
那 一 一 银 链条 和 白色的 细棉布 衬衫 .  
那套——银链和白色薄纱衬衫。

“ [məˈsjɜːr] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪnˈɡerɪdʒd] . . .  
“ **Monsieur , this place is engaged** . . .  
“ 先生 , 这 地方 是 已订婚的 . . .

先生，这里已经有人了.....

“ [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,  
“ **Then a young lady , seated next to the chair** ,  
“ 然后 一个 年轻的 女士 , 坐着 下一个 到 这 椅子 ,

“然后，一位坐在椅子旁边的年轻女士，



[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][hɜ:r; hər][blɑ:nd] [her] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs]  
**of whom the Alpinist could see only her blond hair rising from the whiteness**  
的 谁 这 登山家 可以 看 仅有的 她 金发 头发 上升 从 这 白人

[ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪn] [snəʊz] ,  
**of virgin snows** ,  
的 处女 雪 ,

登山者只能看到她金色的秀发从洁白的雪地中升起。

[sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] :  
**said , without turning round , and with a foreign accent** :  
说 , 没有 转弯 圆形的 , 和 和 一个 外国的 口音 :

他头也不回, 用外国口音说道:

“ [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [fri:] ; [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [daʊn] . ”  
**“ That place is free ; my brother is ill , and will not be down . ”**  
“ 那 地方 是 自由的 ; 我的 兄弟 是 患病的 , 和 将要 不是 是 向下 . ”

“那个地方空着; 我弟弟病了, 不能下去。”

“ [ɪl] ? . . ” [sed] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ˈɔ:lməʊst]  
**“ Ill ? . . ” said the Alpinist , seating himself , with an anxious , almost**  
“ 患病的 ? . . ” 说 这 登山家 , 座位 他自己 , 和 一个 焦虑的 , 几乎  
[əˈfekʃənət] [ˈmænər] . . .  
**affectionate manner** : . . :  
亲热 方式 . . .

“生病了吗? ”登山者坐下后, 带着一丝焦虑, 近乎关切的语气问道.....

“ [ɪl] ? [nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəsli] , [eɪˈju:] [mɔɪn] .  
**“ Ill ? Not dangerously , au moins** :  
“ 患病的 ? 不是 危险地 , au 莫因斯 .

“生病了? 不危险, au moins。

“ [hi:; hi] [sed] [eɪˈju:] - , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [riˈkə:d] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ riˈma:ks ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]  
**“ He said au mouain , and the word recurred in all his remarks , with other**  
“ 他 说 au - , 和 这 单词 复发 在 全部 他的 评论 , 和 其他  
[ˈvəʊkəbl] [ˈpərəˌsaɪts] ,  
**vocable parasites** ,  
可发音的 寄生虫 ,

他说“au mouain”, 这个词在他的所有话语中反复出现, 还夹杂着其他一些可发音的寄生虫词。

[sʌtʃ] [æz; əz] - , [kjuˈjuˈɪ] , - [zu:] , , - , [et] [ˌoʊtrəˈmɑ:n] , - , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . ,  
**such as hé , que , téy zou , vé , vaï , et autrement , différemment , etc** : . ,  
这样的 作为 - , que , - 邹 , 维 , - , 等 奥特雷门特 , - , ETC . ,  
如 hé、que、téy zou、vé、vaï、et autrement、différemment 等,

[sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈæksent] , [dɪsˈpli:zɪŋ] , [əˈpærəntli] , [tu:; tə][ðə; ði]  
**still further emphasized by a Southern accent , displeasing , apparently , to the**  
仍然 更远 强调 经过 一个 南方 口音 , 令人不快 , 显然 , 到 这  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**young lady** ,  
年轻的 女士 ,

再加上浓重的南方口音, 显然令这位年轻女士很不高兴。

[fɔ:r; fər][ji:; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡleɪ(ə)l] [ɡlæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [blu:] , [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][æn; ən]  
**for she answered with a glacial glance of a black blue , the blue of an**  
为了 她 回答 和 一个 冰川 瞥一眼 的 一个 黑色的 蓝色的 , 这 蓝色的 的 一个  
[əˈbɪs] .  
**abyss** :  
深渊 :

因为她用一种冰冷的、漆黑的、深渊般的蓝色目光回答了你。

[hɪz; ɪz]    ['neɪbə]    [ɑ:n][ðə; ði]    [raɪt]    [hæd; həd]    ['nʌθɪŋ]    [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ]    [ə'baʊt][hɪm; ɪm]    ['i:ðə]    ;    [ðɪs]  
**His neighbour on the right had nothing encouraging about him either ; this**  
他的      邻居      在      这      正确的      有      没有什么      鼓励      关于      他      任何一个 ;      这  
[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]    ['tenə]    ,  
**was the Italian tenor ,**  
曾是      这      意大利语      男高音 ;  
他右边的邻居也丝毫没有让人感到鼓舞；这位是意大利男高音歌唱家。

[ə; eɪ]    [geɪ]    [bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [loʊ]    ['fɔ:rhed]    ,    ['ɔɪli]    ['pju:p(ə)lz]    ,    [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**a gay bird with a low forehead , oily pupils , and the moustache of a**  
一个    同性恋    鸟      和      一个    低的      前额      ,    油腻的      学生      ,      和      这      胡子      的      一个  
[ˈmætədɔ:r]    ,  
**matador ,**  
斗牛士      ,  
一只额头低垂、瞳孔油亮、留着斗牛士般胡须的同性恋鸟儿，

[wɪt]    [hi:; hi]    [twɜ:ld]    [wɪð; wɪθ]    ['nɜ:rʋəs]    ['fɪŋgərz][æt; ət]    ['bi:ɪŋ]    [ðʌs]    ['sepəreɪtɪd]    [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]    ['prɪti]  
**which he twirled with nervous fingers at being thus separated from his pretty**  
哪个    他      旋转      和      紧张的      手指      在      存在      因此      分开      从      他的      漂亮的  
['neɪbə]    .  
**neighbour .**  
邻居      :  
他紧张地用手指转着它，因为他与漂亮的邻居就这样分开了。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [gʊd]    ['ælpɪnɪst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv]    ['tɔ:kɪŋ]    [æz; əz][hi:; hi]    [eɪt]    ;  
**But the good Alpinist had a habit of talking as he ate ;**  
但      这      好的      登山家      有      一个      习惯      的      说      作为      他      吃 ;  
但这位优秀的登山家有个习惯，就是边吃边说；  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    ['nesəsəri]    [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]    [helθ]    .  
**it was necessary for his health .**  
它      曾是      必要的      为了      他的      健康      :  
这对他的健康是必要的。

“      !    [ðə; ði]    ['prɪti]    ['bʌtnz]    . . . ”    [hi:; hi]    [sed]    [tu:; tə]    [hɪm'self]    ,    [ə'laʊd]    ,    ['aɪɪŋ]    [ðə; ði]    [kʌfs]    [ʌv; əv]  
“ **Vé ! the pretty buttons . . .** ” **he said to himself , aloud , eying the cuffs of**  
“ 维 !    这      漂亮的      按钮      . . . ”    他      说      到      他自己      ,    大声      ,    注视      这      袖口      的  
[hɪz; ɪz]    ['neɪbə]    .  
**his neighbour .**  
他的      邻居      :  
“哇！好漂亮的纽扣……”他一边自言自语，一边打量着邻座的袖口。

“    [noʊts]    [ʌv; əv][ˈmju:zɪk]    ,    [ɪn'leɪd][ɪn]['dʒæspər] —    [waɪ]    ,    [ðə; ði]    [ɪ'fekt]    [ɪz]    [ɑ:r'meɪn]    ! . .  
“ **Notes of music , inlaid in jasper — why , the effect is charmain ! . .** ”  
“ 笔记      的      音乐      ,      镶嵌      在      碧玉      —    为什么 ,      这      影响      是      夏尔曼      ! . .  
“音符镶嵌在碧玉中——哇，效果真是太棒了！ .....”  
“    [hɪz; ɪz]    [mə'tælɪk]    [vɔɪs]    [ræŋ]    [ɑ:n][ðə; ði]    ['saɪləns]    ,    [bʌt; bət]    [faʊnd]    [noʊ]    ['ekoʊ]    .  
“ **His metallic voice rang on the silence , but found no echo .** ”  
“ 他的      金属      嗓音      响铃      在      这      沉默      ,      但      成立      不      回声      :  
他那金属般的声音在寂静中回荡，却找不到任何回声。

“    ['ʃɔ:li]    [mə'sjɜ:r]    [ɪz][ə; eɪ]    ['sɪŋə]    ,    [kju    ju    'i]    ? ”  
“ **Surely monsieur is a singer , que ?** ”  
“ 一定      先生      是      一个      歌手      ,      que      ? ”  
“先生肯定是一位歌手，对吧？ ”  
“    [na:n][ka:pi:skoʊ]    ,    “    [graʊld]    [ðə; ði][ɪ'tæliən][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ]    .  
“ **Non capisco ,” growled the Italian into his moustache .**  
“ 非      卡皮斯科      ,      “      咆哮      这      意大利语      进入      他的      胡子      :  
“非卡皮斯科,”意大利人对着小胡子咆哮道。

“    [na:n][ka:pi:skoʊ]    ,    “    [graʊld]    [ðə; ði][ɪ'tæliən][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ]    .  
“ **Non capisco ,” growled the Italian into his moustache .**  
“ 非      卡皮斯科      ,      “      咆哮      这      意大利语      进入      他的      胡子      :  
“非卡皮斯科,”意大利人对着小胡子咆哮道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][dɪˈvaʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,  
**For a moment the man resigned himself to devour without uttering a word** ,  
为了 一个 片刻 这 男人 辞职 他自己 到 吞食 没有 发出声音 一个 单词 ,  
那人一时之间放弃了抵抗, 默默地吞食起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːsəlz] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .  
**but the morsels choked him** .  
但 这 小块 窒息 他 .  
但那些小块食物让他噎住了。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈneɪbər] , [ðə; ði] [ˈɔːstroʊ] - [hʌŋˈɡerɪən] [ˈdɪpləmət] ,  
**At last , as his opposite neighbour , the Austro - Hungarian diplomat** ,  
在 最后的 , 作为 他的 对面的 邻居 , 这 奥地利 - 匈牙利 外交官 ,  
最后, 作为他的对立邻居, 奥匈帝国的外交官,  
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪki] [oʊld] [ˈfɪŋɡərz] ,  
**endeavoured to reach the mustard - pot with the tips of his shaky old fingers** ,  
努力 到 抵达 这 芥末 - 锅 和 这 尖端 的 他的 摇晃 老的 手指 ,  
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪtnz] ,  
**covered with mittens** ,  
涵盖 和 连指手套 ,  
他戴着手套, 颤抖着用指尖努力够到芥末罐。

[hiː; hi] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈblaɪdʒɪŋli] .  
**he passed it to him obligingly** .  
他 通过了 它 到 他 乐意地 .  
他欣然地把它递给了他。

“ [ˈhæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [lə][ˈbærən] , ” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌŋ] [kɔːl]  
“ **Happy to serve you , Monsieur le baron ,** ” **for he had heard some one call**  
“ 快乐的 到 服务 你 , 先生 勒 男爵 , ” 为了 他 有 听到 一些 一 称呼  
[hɪm; ɪm][soʊ] .  
**him so** .  
他 所以 .  
“很高兴为您效劳, 男爵先生,”因为他听见有人这样称呼他。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [pɔr] [em] . [diː][ˈstoʊlts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfruːd] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [er]  
**Unfortunately , poor M . de Stoltz , in spite of his shrewd and knowing air**  
很遗憾 , 贫穷的 M . 德 斯托尔茨 , 在 尽管如此 的 他的 精明 和 会心 空气  
[kənˈtræktɪd] [ɪn][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈdʒʌɡlɪŋ] ,  
**contracted in diplomatic juggling** ,  
合同 在 外交 戏法 ,  
不幸的是, 可怜的德·斯托尔茨先生, 尽管他举止老练老练, 却在外交手腕上显得有些阴险狡诈。

[hæd; həd] [naʊ] [bɜːst] [bəʊθ] [wɜːrdz][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ,  
**had now lost both words and ideas** ,  
有 现在 丢失的 两个都 字 和 想法 ,  
他现在既失去了语言, 也失去了想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]  
**and was travelling among the mountains for the special purpose of**  
和 曾是 旅行 之中 这 山脉 为了 这 特别的 目的 的  
[rɪˈkʌvəriŋ] [ðem; ðəm] .  
**recovering them** .  
恢复中 他们 .  
他当时正在山区旅行, 目的是找回它们。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][əˈpɑ:n][ðæt] [ˌʌnˈhoʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][əˈgen] [wɪˈðəʊt]  
**He opened his eyes wide upon that unknown face , and shut them again without**  
他 打开 他的 眼睛 宽的 之上 那 未知 脸 , 和 关闭 他们 再次 没有  
[ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**a word .**  
一个 单词 .

他睁大眼睛，看到了那张陌生的脸，然后一言不发地又闭上了眼睛。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ten][oʊld][ˈdɪpləməts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪntəˈlektʃuəl] [fɔ:rs] [tu:; tə]  
**It would have taken ten old diplomats of his present intellectual force to**  
它 会 有 已采取 十 老的 外交官 的 他的 展示 知识分子 力量 到  
[hæv; həv] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv] [θæŋks] .  
**have constructed in common a formula of thanks .**  
有 建造 在 常见的 一个 公式 的 谢谢 .

十位像他现在这样才智过人的老外交官，恐怕都无法共同拟定出一个感谢的措辞。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ˈfeɪljər] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)li] [ˈgrɪməs] ,  
**At this fresh failure the Alpinist made a terrible grimace ,**  
在 这 新鲜的 失败 这 登山家 制成 一个 糟糕的 鬼脸 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)li] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [maɪt]  
**and the abrupt manner in which he seized the bottle standing near him might**  
和 这 突然 方式 在 哪个 他 查获 这 瓶子 常设 靠近 他 可能  
[hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [fɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt][tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði] [ɔ:ˈredi] [krækt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**have made one fear he was about to cleave the already cracked head of the**  
有 制成 一 害怕 他 曾是 关于 到 劈开 这 已经 裂纹 头 的 这  
[dɪˈploʊmətɪst][nɑ:t][soʊ] !  
**diplomatist Not so !**  
外交官 不是 所以 !

他猛地抓起旁边的瓶子，那动作可能会让人担心他要劈开那位外交官已经裂开的脑袋。然而并非如此！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [waɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈneɪbər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**It was only to offer wine to his pretty neighbour , who did not hear him ,**  
它 曾是 仅有的 到 提供 葡萄酒 到 他的 漂亮的 邻居 , WHO 做过 不是 听到 他 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪz; ɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [maɪt]  
**and the abrupt manner in which he seized the bottle standing near him might**  
和 这 突然 方式 在 哪个 他 查获 这 瓶子 常设 靠近 他 可能  
[hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [fɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt][tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði] [ɔ:ˈredi] [krækt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**have made one fear he was about to cleave the already cracked head of the**  
有 制成 一 害怕 他 曾是 关于 到 劈开 这 已经 裂纹 头 的 这  
[dɪˈploʊmətɪst][nɑ:t][soʊ] !  
**diplomatist Not so !**  
外交官 不是 所以 !

他只是想给漂亮的邻居斟酒，可邻居并没有听到。

[ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈwɪspəd] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈfɔ:rən]  
**being absorbed by a semi - whispered conversation in a soft and lively foreign**  
存在 吸收 经过 一个 半 - 低声说道 对话 在 一个 柔软的 和 热闹 外国的  
[ˈwɔ:rbəl] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈsi:tɪd] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**warble with two young men seated next to her .**  
颤声 和 二 年轻的 男人 坐着 下一个 到 她 .

她正全神贯注地听着坐在她旁边的两个年轻男子用轻柔活泼的外国口音低声交谈。

[ʃi:; ji] [bent] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gru:] [ˈænɪmeɪtɪd] .  
**She bent to them , and grew animated .**  
她 弯曲 到 他们 , 和 生长 动画 .

她俯身靠近他们，变得神采奕奕。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪzlz] [ʌv; əv] [her] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] , [trænsˈpærənt] ,  
**Little frizzles of hair were seen shining in the light against a dainty , transparent ,**  
小的 毛躁 的 头发 是 已见 灼灼 在 这 光 反对 一个 纤巧 , 透明的 ,  
[ˈroʊzi] [ɪr] . . . [ˈpɑ:lɪʃ] ,  
**rosy ear . . . Polish ,**  
红润 耳朵 . . . 抛光 ,

在灯光下，可以看到几缕细小的绒毛在娇小透明的粉红耳朵上闪闪发光.....波兰语

[ˈrʌʃ(ə)n] , [nɔ:ˈrwi:dʒən] ? . . [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ;  
**Russian , Norwegian ? . . from the North certainly ;**  
俄语 , 挪威 ? . . 从 这 北 当然 ;

俄罗斯人，挪威人？ .....肯定是北方人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪstənt] [lændz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
and a pretty song of those distant lands coming to his lips ,  
和 一个 漂亮的 歌曲 的 那些 遥远 土地 未来 到 他的 嘴唇 ,  
他嘴里哼唱着来自遥远国度的动听歌谣。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [brɪ'gæən] ['træŋkwɪli] [tuː; tə][hʌm] : —  
the man of the South began tranquilly to hum : —  
这 男人 的 这 南 开始 平静地 到 哼 : —  
南方人开始平静地哼起歌来：——

[oʊ] - ['ɡɛntoʊ] ,  
O countesso gento ,  
哦 - gento ,  
O countesso gento,  
- ['^erɪt] [nɔːd] ,  
Estelo dou Nord ,  
- 斗 诺德 ,  
北埃斯特洛

[kju ju 'i][lɑː][njuː][ɑːr'dʒɛntoʊ] ,  
Que la neu argento ,  
奎 拉 纽 银 ,  
Que la neu argento,

[kw] - [ə'mɔr] ['friːzoʊ][ɪn] [ɔːr] . { \* }  
Qu ' Amour friso en or . { \* }  
曲 - 恋情 弗里索 英文或者 . { \* }  
Qu' Amour friso en or:{\*}

\* [oʊ] ['prɪtɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,  
\* O pretty countess ,  
\* 哦 漂亮的 伯爵夫人 ,  
\* 哦，美丽的伯爵夫人，

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,  
Light of the North ,  
光 的 这 北 ,  
北方之光

[wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] ['sɪlvɜːz] ,  
Which the snow silvers ,  
哪个 这 雪 银 ,  
雪银闪耀，

[ænd; ənd] [ʌv] [kəːlz] [ɪn][ɡoʊld] .  
And Love curls in gold .  
和 爱 卷发 在 金子 .  
爱如金色卷发般闪耀。

( [fʁɛ.de.ʁik] ['mɪstrəl] . )  
( Frédéric Mistral . )  
( 弗雷德里克 米斯特拉尔 . )  
(弗雷德里克·米斯特拉尔)

[ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] .  
The whole table turned round ; they thought him mad .  
这 所有的 桌子 转向 圆形的 ; 他们 想法 他 疯狂的 .  
整个餐桌的人都改变了看法；他们认为他疯了。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [səb'saɪdɪd][ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,  
He coloured , subsided into his plate ,  
他 有色 , 平静下来 进入 他的 盘子 ,  
他涂上颜料，沉入盘中，

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [ɪfu:] [ə'gen] [ɪk'sept] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ˈvi:əməntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kɑ:mpoʊt]  
**and did not issue again except to repulse vehemently one of the sacred compote**  
和 做过 不是 问题 再次 除了 到 击退 强烈地 一 的 这 神圣 果酱  
- ['dɪfɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**- dishes that was handed to him .**  
- 菜肴 那 曾是 递交 到 他 .  
除了强烈拒绝接受递给他的一件神圣的果盘之外，他再也没有发出任何声音。

“ [pru:nz] ！ [ə'gen] ！ . .  
“ **Prunes ！ again ！ . .**  
“ 西梅 ！ 再次 ！ . .  
“又是西梅干！ .....”

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] ！  
**Never in my life ！**  
绝不 在 我的 生活 ！  
我这辈子都没遇到过这种情况！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ] .  
“ **This was too much .**  
“ 这 曾是 也 很多 .  
“这太过分了。”

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .  
**A grating of chairs was heard .**  
一个 格栅 的 椅子 曾是 听到 .  
传来椅子摩擦的刺耳声。

[ðə; ði][əˌkædə'mɪj(ə)n] , [lɔ:rd] - ( ? ) , [ðə; ði] [bə:n] [prə'fesər] , [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z]  
**The academician , Lord Chipendale ( ? ) , the Bonn professor , and other notabilities**  
这 院士 , 主 - ( ? ) , 这 波恩 教授 , 和 其他 知名度  
[roʊz] ,  
**rose ,**  
玫瑰 ,  
院士奇彭代尔勋爵（？）、波恩大学教授和其他一些名人崛起，

[ænd; ʌnd][left][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ prəu'test, 'prəu- ] .  
**and left the room as if protesting .**  
和 左边 这 房间 作为 如果 抗议 .  
然后他仿佛抗议般离开了房间。

[ðə; ði] [raɪs] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ɑ:n] [si:] - [tɑ:g][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑ:mpoʊt] - [dɪʃ] [rɪ'dʒektɪd]  
**The Rices followed almost immediately , on see - tog the second compote - dish rejected**  
这 大米 随后 几乎 立即地 , 在 看 - tog 这 第二 果酱 - 盘子 拒绝  
[æz; əz] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**as violently as the first .**  
作为 暴力 作为 这 第一的 .  
米饭几乎紧随其后，第二道蜜饯菜肴像第一道一样遭到了猛烈抨击。

[ˈni:ðər] [raɪs] [nɔ:r] [pru:nz] ！ . .  
**Neither Rice nor Prunes ！ . .**  
两者都不 米 也不 西梅 ！ . .  
既不是米饭也不是西梅！

[ðen] [wʌt] ? . .  
**then what ? . .**  
然后 什么 ? . .  
然后呢？

[ɔ:l] [wɪð'dru:] ; [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tru:li] ['gleɪʃ(ə)] ,  
**All withdrew ; and it was truly glacial ,**  
全部 退出 ; 和 它 曾是 真的 冰川 ,  
所有人都撤退了；天气真是冷得像冰川一样。

[ðæt] ['saɪlənt] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɔːrnərz] [dɪs'deɪnfəli]  
**that silent defile of scornful noses and mouths with their corners disdainfully**  
那 沉默的 亵渎 的 轻蔑的 鼻子 和 嘴 和 他们的 角落 轻蔑地  
[tɜːrnd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌkləs] [mæn] ,  
**turned down at the luckless man ,**  
转向 向下 在 这 倒霉的 男人 ,  
那片寂静的污秽之地，满是轻蔑的鼻子和嘴巴，嘴角不屑地撇着，鄙夷地看着那个不幸的人。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ['gɔːrdʒəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**who was left alone in the vast gorgeous dining - room ,**  
WHO 曾是 左边 独自的 在 这 广阔的 华丽的 用餐 - 房间 ,  
他独自一人留在了宽敞华丽的餐厅里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,  
**engaged in sopping his bread in his wine after the fashion of his country ,**  
已订婚的 在 湿透了 他的 面包 在 他的 葡萄酒 后 这 时尚 的 他的 国家 ,  
他正按照本国的习俗，用面包蘸着酒吃。

[krʌʃt] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'deɪn] .  
**crushed beneath the weight of universal disdain .**  
碎 下面 这 重量 的 普遍的 蔑视 .  
被普遍的鄙夷压垮。

[maɪ] [frendz] , [let] [juː 'es] ['nevər] [dɪ'spaɪz] ['eni] [wʌn] .  
**My friends , let us never despise any one .**  
我的 朋友们 , 让 我们 绝不 鄙视 任何 一 .  
朋友们，我们永远不要轻视任何人。

[kən'tempt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['pɑːrvənuː] , [prɪgz] , [ʌɡli] [foʊk] , [ænd; ənd] [fuːlz] ;  
**Contempt is the resource of parvenus , prigs , ugly folk , and fools ;**  
鄙视 是 这 资源 的 贫民窟 , 伪君子 , 丑陋的 民间 , 和 傻瓜 ;  
轻蔑是暴发户、自命不凡者、丑陋之人和傻瓜的惯用伎俩；

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mæsk] [brɪ'haɪnd] [wɪt] [nɑːn'entəti] ['feltərz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['blæɡaʊdɪzəm]  
**it is the mask behind which nonentity shelters itself , and sometimes blackguardism**  
它 是 这 面具 在后面 哪个 非实体 避难所 本身 , 和 有时 黑帮主义  
; [aɪ 'tiː] [dɪ'spensɪz ] [wɪð; wɪθ] [maɪnd] ,  
; **it dispenses with mind ,**  
; 它 分发 和 头脑 ,  
它是虚无所依附的面具，有时也是恶棍的伪装；它摒弃了思想。

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] .  
**judgment , and good - will .**  
判断 , 和 好的 - 将要 .  
判断力和善意。

[ɔːl] ['hʌmp,bækt] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [kən'temptʃuəs] ; [ɔːl] ['krʊkɪd] ['noʊzɪz] ['rɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn]  
**All humpbacked persons are contemptuous ; all crooked noses wrinkle with disdain**  
全部 驼背 人 是 轻蔑的 ; 全部 歪 鼻子 皱纹 和 蔑视  
[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [streɪt] [wʌn] .  
**when they see a straight one .**  
什么时候 他们 看 一个 直的 一 .  
驼背的人都令人鄙夷；歪鼻子的人看到直鼻子都会不屑地皱起鼻子。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['ælpɪnɪst] .  
**He knew that , this worthy Alpinist .**  
他 知道 那 , 这 值得 登山家 .  
他知道，这位了不起的登山家。

['hævɪŋ] [pæst] , [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] “ ['fɔːrtiəθ] ,  
**Having passed , by several years , his “ fortieth ,**  
拥有 通过了 , 经过 一些 年 , 他的 “ 第四十 ,  
几年后，他已经过了“四十岁”，

” [ðæt] [ˈləndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈstɔ:ri] [wer] [mæn] [disˈklʌvəz] [ænd; ənd] [ˈpɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈmædʒɪk]  
“ **that landing on the fourth storey where man discovers and picks up the magic**  
” 那 降落 在 这 第四 层 在哪里 男人 发现 和 精选 向上 这 魔法  
[ki:] [wɪtʃ] [ˈəʊpənz][laɪf][tu:; tə][ɪts] [rɪˈsesɪz] ,  
**key which opens life to its recesses** ,  
钥匙 哪个 打开 生活 到 它是 凹陷处 ,  
“在第四层楼的平台 上，人类发现并拿起那把打开生命深处的魔法钥匙。”

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lz] [ɪts] [məˈnɑ:tənəs] [ænd; ənd] [dɪˈseptɪv] [ˈlæbərɪnθ] ; [ˈkɑ:nʃəs] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [ʌv; əv]  
**and reveals its monotonous and deceptive labyrinth ; conscious , moreover , of**  
和 揭示 它是 单调 和 欺骗性的 迷宫 ; 有意识的 , 而且 , 的  
[hɪz; ɪz][ˈvælju:] ,  
**his value** ,  
他的 价值 ,  
并揭示了它单调而又充满欺骗性的迷宫；此外，他还意识到自己的价值，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:ɪr] ,  
**of the importance of his mission , and of the great name he bore** ,  
的 这 重要性 的 他的 使命 , 和 的 这 伟大的 姓名 他 钻孔 ,  
他的使命意义重大，他肩负的名号也无比伟大。

[hi:; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜ:sənz] [æz; əz] [ði:z] .  
**he cared nothing for the opinion of such persons as these** .  
他 关心 没有什么 为了 这 观点 的 这样的 人 作为 这些 .  
他根本不在乎这些人的看法。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [ˈoʊnli] [neɪm] [hɪmˈself] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] “  
**He knew that he need only name himself and cry out** “  
他 知道 那 他 需要 仅有的 姓名 他自己 和 哭 出去 “  
他知道他只需要报出自己的名字，然后喊出“

- [tɪz] [aɪ] . . . ” [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ˈɡrɑ:vliŋ] [rɪˈspekt] [ðʊʊz] [ˈhɔ:ti] [lɪps] ;  
**! Tis I . . . ” to change to grovelling respect those haughty lips** ;  
- 的 我 . . . ” 到 改变 到 卑躬屈膝 尊重 那些 傲慢 嘴唇 ;  
“是我.....”将那傲慢的嘴唇转变为卑躬屈膝的敬意；

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪnka:ɡˈni:toʊ] [əˈmju:zɪŋ] .  
**but he found his incognito amusing** .  
但 他 成立 他的 隐姓埋名 有趣 .  
但他觉得这种隐姓埋名的方式很有趣。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ˈoʊnli][æt; ət][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ʌnˈbʊzəm]  
**He suffered only at not being able to talk , to make a noise , unbosom**  
他 遭受 仅有的 在 不是 存在 有能力的 到 讲话 , 到 制作 一个 噪音 , 不丰满  
[hɪmˈself] ,  
**himself** ,  
他自己 ,  
他唯一的痛苦在于无法说话，无法发出声音，无法袒露心扉。

[pres] [hændz] , [li:n] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][kɔ:l] [men] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] .  
**press hands , lean familiarly on shoulders , and call men by their Christian names** .  
按 双手 , 倾斜 熟悉地 在 肩膀 , 和 称呼 男人 经过 他们的 基督教 姓名 .  
握手，亲昵地靠在肩膀上，并直呼男人的教名。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [əˈprest] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈri:ɡi] - [kʊlm] .  
**That is what oppressed him on the Rigi - Kulm** .  
那 是 什么 受压迫者 他 在 这 里吉 - 库尔姆 .  
这就是他在瑞吉库尔姆山上所遭受的压迫。

[oʊ] ! [əˈbʌv] [ɔ:l] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] .  
**Oh ! above all , not being able to speak** .  
哦 ! 多于 全部 , 不是 存在 有能力的 到 说话 .  
哦！最重要的是，无法说话。



“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [dis'pepʃə] [æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz] [feɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊ] [ˈdev(ə)l] ,  
“ **I shall have dyspepsia as sure as fate** , ” **said the poor devil** ,  
“ 我 将 有 消化不良 作为 当然 作为 命运 , ” 说 这 贫穷的 魔鬼 ,  
“我肯定会得消化不良, 这是命中注定的,”可怜的家伙说道。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**wandering about the hotel and not knowing what to do with himself** .  
漫游 关于 这 酒店 和 不是 会心 什么 到 做 和 他自己 .  
他漫无目的地在酒店里闲逛, 不知道该做什么。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] , [væst][ænd; ənd] [dɪ'zːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] , [kɔːld]  
**He entered a café , vast and deserted as a church on a week day , called**  
他 进入 一个 咖啡店 , 广阔的 和 荒凉的 作为 一个 教会 在 一个 星期 天 , 称为  
[ðə; ði] ['weɪtər] ,  
**the waiter** ,  
这 服务员 ,  
他走进一家咖啡馆, 咖啡馆很大, 却像工作日的教堂一样空荡荡的。他叫来服务员,

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] “ [ə; eɪ] ['mɒkər] [wɪ'ðəʊt] [ˈʃʊgər] , [kju ju 'i] - - .  
“ **My good friend , “ and ordered “ a mocha without sugar , que ' ' .**  
“ 我的 好的 朋友 , “ 和 订购 “ 一个 摩卡 没有 糖 , que - - .  
“我的好朋友,”然后点了一杯“不加糖的摩卡咖啡”。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [dɪd][nɑ:t][æsk] , “ [waɪ] [noʊ] [ˈʃʊgər] ?  
“ **And as the waiter did not ask , “ Why no sugar ?**  
“ 和 作为 这 服务员 做过 不是 问 , “ 为什么 不 糖 ?  
服务员没有问: “为什么不加糖? ”

“ [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “  
“ **the Alpinist added quickly** , “  
“ 这 登山家 额外 迅速地 , “  
“登山者连忙补充道,”

- [tɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][aɪ] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ˈæfrɪkə] ,  
' **Tis a habit I acquired in Africa** ,  
- 的 一个 习惯 我 获得 在 非洲 ,  
这是我在非洲养成的习惯。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [hʌnts] .  
**at the period of my great hunts** .  
在 这 时期 的 我的 伟大的 狩猎 .  
在我进行大规模狩猎的时期。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðəm; ðəm] ,  
“ **He was about to recount them** ,  
“ 他 曾是 关于 到 叙事 他们 ,  
他正要把这些事复述一遍,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [fled] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fæntəm] ['slɪpərz] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [ˈstrændɪd]  
**but the waiter had fled on his phantom slippers to Lord Chipendale , stranded**  
但 这 服务员 有 逃亡 在 他的 幻影 拖鞋 到 主 - , 搁浅  
, [fʊl] [lenʃkθ; lenθ] ,  
, **full length** ,  
, 满的 长度 ,

但侍者穿着他那幽灵般的拖鞋逃到了奇彭代尔勋爵那里, 孤零零地站在那里, 全身像。  
[ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ɪn] ['mɔːrnf(ə)] [təʊnz] : “ - ! . . - ! . .  
**upon a sofa and crying , in mournful tones : “ Tchempègne ! . . tchempègne ! . .**  
之上 一个 沙发 和 哭泣 , 在 悲哀 音调 : “ - ! . . - ! . .  
他坐在沙发上, 用哀伤的语气哭喊道: “Tchempègne! .. tchempègne! ..

” [ðə; ði][kɔ:rk] [flu:] [wið; wiθ][its] ['sɪli] [nɔɪz] ,  
” The cork flew with its silly noise ,  
” 这 软木 飞翔 和 它是愚蠢的 噪音 ,  
“软木塞发出滑稽的声音飞了出去。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [seɪv] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][mə:nju'ment(ə)]  
and nothing more was heard save the gusts of wind in the monumental  
和 没有什么 更多的 曾是 听到 节省 这 阵风 的 风 在 这 宏伟的  
[tʃɪmni] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .  
chimney and the hissing click of the snow against the panes .  
烟囱 和 这 嘶嘶声 点击 的 这 雪 反对 这 窗格 .

除了高耸烟囱里呼啸的风声和积雪撞击玻璃窗的嘶嘶声之外，什么也听不到了。  
[veri] ['dɪzməl] [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:diŋ] - [ru:m] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:nəlz] [ɪn][hænd] ,  
Very dismal too was the reading - room ; all the journals in hand ,  
非常 惨淡 也 曾是 这 阅读 - 房间 ; 全部 这 期刊 在 手 ,  
阅览室也十分萧条；所有期刊都堆放在桌上，

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] ['hedz] [bent] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:n] [gri:n] [teɪblz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rɪf'lektəz] .  
hundreds of heads bent down around the long green tables beneath the reflectors .  
数百 的 头部 弯曲 向下 大约 这 长的 绿色的 表格 下面 这 反射器 .  
数百颗脑袋低头围着反射器下长长的绿色桌子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ɔ:n] , [ə; eɪ] [kɔ:f] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜ:rnd] [li:f] ;  
From time to time a yawn , a cough , the rustle of a turned leaf ;  
从 时间 到 时间 一个 打哈欠 , 一个 咳嗽 , 这 沙沙 的 一个 转向 叶子 ;  
不时传来哈欠、咳嗽声和树叶翻动的沙沙声；

[ænd; ənd] [sɔ:riŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] [ðɪs] [hɔ:l][ʌv; əv] ['stʌdi] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['mouʃnləs] ,  
and soaring high above the calm of this hall of study , erect and motionless ,  
和 翱翔 高的 多于 这 冷静的 的 这 大厅 的 学习 , 直立 和 静止不动 ,  
它高高耸立，俯瞰着这间宁静的书房，笔直挺拔，纹丝不动。

[ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [bəuθ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][bəuθ] [smeliŋ] ['i:kwəli] ['mʌsti] ,  
their backs to the stove , both solemn and both smelling equally musty ,  
他们的 背部 到 这 火炉 , 两个都 庄严 和 两个都 闻起来 同样地 发霉的 ,  
他们背对着炉子，神情肃穆，身上都散发着同样的霉味。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:ntɪf] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , ['æsti] - - [ænd; ənd] - - ,  
were the two pontiffs of official history , Astier - Réhu and Schwanthaler ,  
是 这 二 教宗 的 官方的 历史 , 阿斯蒂尔 - Réhu 和 - ,  
他们是官方历史的两位教皇，阿斯蒂埃-雷胡和施万塔勒。

[hu:m] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələɹ] [fer'tæləti][hæd; həd] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:gi]  
whom a singular fatality had brought face to face on the summit of the Rigi  
谁 一个 单数 死亡 有 带来 脸 到 脸 在 这 首脑 的 这 里吉  
,  
:  
,  
一场突如其来的意外，让两人在瑞吉山顶相遇。

[æftər] ['θɜ:rti] ['jɪrɜz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rendɪŋ] [i:t] [ˈʌðər] [tu:; tə] [fredz] [ɪn] [ɪk'splænətɔ:ri]  
after thirty years of insults and of rending each other to shreds in explanatory  
后 三十 年 的 侮辱 和 的 渲染 每个 其他 到 碎屑 在 解释性  
[noʊts] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] “ - ,  
notes referring to “ Schwanthaler ,  
笔记 指 到 “ - ,  
在经历了三十年的互相侮辱和在解释性注释中将“施万塔勒”撕成碎片之后，

['dʒækæs] , “  
jackass , “  
蠢驴 , “  
蠢货。”

“ [və:] - , ['æsti] - - .  
“ **vir ineptissimus** , **Astier - Réhu** .  
“ 病毒 - , 阿斯蒂尔 - - .

“vir ineptissimus, Astier-Réhu.

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][i'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ælpɪnɪst] [rɪ'si:vɪd] [ɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp]  
“ **You can imagine the reception which the kindly Alpinist received on drawing up**  
“ 你 能 想象 这 接待 哪个 这 亲切地 登山家 已收到 在 绘画 向上  
[ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] .  
**a chair for a bit of instructive conversation in that chimney corner** .  
一个 椅子 为了 一个 少量 的 有指导意义的 对话 在 那 烟囱 角落 .

“你可以想象，当这位和蔼的登山家在壁炉角落里拉过一把椅子，准备进行一些富有启发性的谈话时，他受到了怎样的欢迎。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['kæri'ætidɪ:z][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv]  
**From the height of these two caryatides there fell upon him suddenly one of**  
从 这 高度 的 这些 二 女像柱 那里 跌倒 之上 他 突然 一 的  
[ðoʊz] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] .  
**those currents of air of which he was so afraid** .  
那些 电流 的 空气 的 哪个 他 曾是 所以 害怕的 .

突然，一股他一直害怕的气流从这两座女像柱的高度落了下来，向他袭来。

[hi:; hi][roʊz] , [peɪst] [ðə; ði][hɔ:l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][wɔ:rm] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [self] -  
**He rose , paced the hall , as much to warm himself as to recover self** -  
他 玫瑰 , 踱步 这 大厅 , 作为 很多 到 温暖的 他自己 作为 到 恢复 自己 -  
['kɑ:nfɪdəns] ,  
**confidence** ,  
信心 ,

他起身，在大厅里踱步，既是为了取暖，也是为了重拾自信。

[ænd; ənd][ 'oʊpənd][ðə; ði] ['bʊkkers] .  
**and opened the bookcase** .  
和 打开 这 书柜 .

然后打开了书柜。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɑ:vəlz] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hevi] ['baɪbəlz][ænd; ənd]  
**A few English novels lay scattered about in company with several heavy Bibles and**  
一个 很少 英语 小说 躺 疏散 关于 在 公司 和 一些 重的 圣经 和  
['tætərd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpain] [klʌb] .  
**tattered volumes of the Alpine Club** .  
破烂 卷 的 这 高山 俱乐部 .

几本英文小说散落在各处，旁边还有几本厚重的圣经和几本破旧的阿尔卑斯山俱乐部会刊。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [bed] ,  
**He took up one of the latter , and carried it off to read in bed** ,  
他 采取 向上 一 的 这 后者 , 和 携带 它 离开 到 读 在 床 ,  
他拿起其中一本，带到床上阅读。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**but was forced to leave it at the door** ,  
但 曾是 强制 到 离开 它 在 这 门 ,  
但却被迫把它留在门口。

[ðə; ði] [ru:lz] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [træns'fɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃembər] .  
**the rules not allowing the transference of the library to the chambers** .  
这 规则 不是 允许 这 转移 的 这 图书馆 到 这 房间 .

规则不允许将图书馆移至议事厅。

[ðen] , [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]  
**Then , still continuing to wander about , he opened the door of the billiard - room**  
然后 , 仍然 继续 到 漫步 关于 , 他 打开 这 门 的 这 台球 - 房间  
, [wer] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['tenər] ,  
**, where the Italian tenor ,**  
, 在哪里 这 意大利语 男高音 ,  
然后, 他继续四处闲逛, 打开了台球室的门, 意大利男高音歌唱家就在那里。

['pleɪɪŋ] [ə'loʊŋ] , [wʌz; wəz] [prə'dʒʊsɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['tɔːrsʊʊ][ænd; ənd] [kʌfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [edɪfɪ'keɪʃn]  
**playing alone , was producing effects of torso and cuffs for the edification**  
玩耍 独自的 , 曾是 生产 效果 的 躯干 和 袖口 为了 这 启迪  
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪti] ['neɪbər] ,  
**of their pretty neighbour ,**  
的 他们的 漂亮的 邻居 ,  
独自玩耍, 却拍出了躯干和袖口的效果, 以取悦他们漂亮的邻居。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]  
**seated on a divan , between the two young men , to whom she was reading a**  
坐着 在 一个 迪万 , 之间 这 二 年轻的 男人 , 到 谁 她 曾是 阅读 一个  
['letər] .  
**letter .**  
信 .  
她坐在沙发上, 夹在两个年轻男子中间, 正在给他们读信。

[ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpɪnɪst][ʃɪː; ʃɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [roʊz] ,  
**On the entrance of the Alpinist she stopped , and one of the young men rose ,**  
在 这 入口 的 这 登山家 她 停止 , 和 一 的 这 年轻的 男人 玫瑰 ,  
她走到登山者入口处停了下来, 其中一个年轻人站了起来。

[ðə; ði] ['tɔːlər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mʊ'ʒɪk] , [ə; eɪ][dɔːg] - [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['herɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,  
**the taller , a sort of moujik , a dog - man , with hairy paws , and long ,**  
这 更高 , 一个 种类 的 穆吉克 , 一个 狗 - 男人 , 和 毛茸茸 爪子 , 和 长的 ,  
[streɪt] ,  
**straight ,**  
直的 ,  
个子较高的那个, 有点像穆吉克人, 一个狗人, 长着毛茸茸的爪子, 还有又长又直的.....

['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] ['dʒɔɪnɪŋ][æŋ; ən] [ʌn'kempt] [bɜːd] .  
**shining black hair joining an unkempt beard .**  
灼灼 黑色的 头发 加入 一个 蓬头垢面 胡须 .  
乌黑亮丽的头发与蓬乱的胡须相映成趣。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**He made two steps in the direction of the new - comer , looked at him**  
他 制成 二 步骤 在 这 方向 的 这 新的 - 角 , 看起来 在 他  
[prə'vɑːkətɪvli] ,  
**provocatively ,**  
挑衅地 ,  
他朝来人走了两步, 挑衅地看着他。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɜːsli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ælpɪnɪst] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mændɪŋ] [æŋ; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,  
**and so fiercely that the worthy Alpinist , without demanding an explanation ,**  
和 所以 激烈地 那 这 值得 登山家 , 没有 要求 一个 解释 ,  
如此激烈, 以至于这位值得尊敬的登山家, 甚至无需解释,

[meɪd] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dʒuː'dɪfəs] [hæf] - [tɜːrŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .  
**made a prudent and judicious half - turn to the right .**  
制成 一个 谨慎 和 明智的 一半 - 转动 到 这 正确的 .  
他谨慎而明智地向右转了半圈。

“ Différemment , they are not affable , these Northerners , ” he said aloud ; and ”  
他们 是 不是 和蔼可亲 , 这些 北方人 , ” 他 说 大声 ; 和  
[hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['nɔɪzɪli] ,  
he shut the door noisily ,  
他 关闭 这 门 喧闹地 ,  
“不过, 这些北方人可不和善,”他大声说道; 然后砰地一声关上了门。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ðæt] ['sæviɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
to prove to that savage that he was not afraid of him .  
到 证明 到 那 野蛮的 那 他 曾是 不是 害怕的 的 他 .

为了向那个野蛮人证明他并不害怕他。  
[ðə; ði] [sə'la:n] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['refju:dʒ] ; [hi:; hi] [went] [ðer; ðər] . . .  
The salon remained as a last refuge ; he went there . . .  
这 沙龙 剩余 作为 一个 最后的 避难所 ; 他 去 那里 . . .  
那家美发沙龙成了他最后的避难所; 他去了那里.....

[koʊ'kwɪn] [di:] [sɔ:rt] ! . . .  
Coquin de sort ! . . .  
库昆 德 种类 ! . . .

彩虹小鸡! ...

[ðə; ði] [mɔ:rg] , [maɪ] [gʊd] [frendz] ,  
The morgue , my good friends ,  
这 停尸房 , 我的 好的 朋友们 ,

停尸房, 我的好朋友们,

[ðə; ði] [mɔ:rg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] - [ 'bə:nəd; bə'na:d ] [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['bɑ:dɪz]  
the morgue of the Saint - Bernard where the monks expose the frozen bodies  
这 停尸房 的 这 圣 - 伯纳德 在哪里 这 僧侣 暴露 这 冷冻 身体  
[faʊnd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [snəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['ætɪtju:dʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'dʒi:lɪŋ] [deθ] [hæz; həz]  
found beneath the snows in the various attitudes in which congealing death has  
成立 下面 这 雪 在 这 各种各样的 态度 在 哪个 凝固 死亡 有  
[stɪfnd] [ðem; ðəm] ,  
stiffened them ,  
僵硬 他们 ,

圣伯纳德修道院的停尸房里, 僧侣们将雪下发现的冻僵的尸体以各种姿势展示出来, 这些姿势都是死亡凝固后尸体僵硬的体现。

[kæn; kən] [ə'loʊn] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [sə'la:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:gi] - [kʊlm] .  
can alone describe that salon of the Rigi - Kulm .  
能 独自的 描述 那 沙龙 的 这 里吉 - 库尔姆 .

只能用“Rigi-Kulm”来形容那家沙龙。

[ɔ:l] [ðoʊz] [nʌmd] , [mju:t] ['wɪmɪn] , [ɪn] [gru:ps] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkjələr] ['səʊfəz] ,  
All those numbed , mute women , in groups upon the circular sofas ,  
全部 那些 麻木 , 沉默的 女性 , 在 团体 之上 这 圆 沙发 ,  
那些麻木、沉默的女人们, 三五成群地坐在圆形沙发上。

[ɔ:r] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [tʃerz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [ɔ:l] [ðoʊz] ['mɪsɪz] , ['moʊʃnləs]  
or isolated and fallen into chairs here and there ; all those misses , motionless  
或者 孤立 和 倒下 进入 椅子 这里 和 那里 ; 全部 那些 错过 , 静止不动  
[bi:; bi] - .  
be - .  
是 - .

或者孤立无援地跌倒在各处的椅子上; 所有这些错过, 一动不动。

[ni:θ] [ðə; ði] [læmps] [ɑ:n] [ðə; ði] [raʊnd] [ teɪblz ] ,  
neath the lamps on the round tables ,  
下方 这 灯 在 这 圆形的 表格 ,

在圆桌上的灯下,

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [wen] [ðə; ði]  
**still holding in their hands the book or the work they were employed on when the**  
仍然 保持 在 他们的 双手 这 书 或者 这 工作 他们 是 受雇 在 什么时候 这  
[koʊld] [kənˈdʒiːld] [ðem; ðəm] .  
**cold congealed them** .  
寒冷的 凝固 他们 .

寒冷使他们冻僵时，他们手中仍然拿着书或正在做的工作。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] , [eɪt] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈruːvjənz] [wɪð; wɪθ]  
**Among them were the daughters of the general , eight little Peruvians with**  
之中 他们 是 这 女儿们 的 这 一般的 , 八 小的 秘鲁人 和  
[ˈsæfrən] [skɪnz] , [ðer; ðər] [fɪtʃər] [kənˈvʌlst] ,  
**saffron skins , their features convulsed ,**  
藏红花 皮肤 , 他们的 特征 抽搐 ,  
她们当中有将军的女儿们，八个皮肤呈藏红花色的秘鲁小女孩，她们的面部表情扭曲抽搐。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] ['rɪbənz] [ɑːn][ðer; ðər] [gaʊnz] [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] - [liːf] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]  
**the vivid ribbons on their gowns contrasting with the dead - leaf tones of English**  
这 生动 丝带 在 他们的 礼服 对比 和 这 死的 - 叶子 音调 的 英语  
[ˈfæʃənz] ; [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌni] - [klaɪmz] ,  
**fashions ; poor little sunny - climes** ,  
时尚 ; 贫穷的 小的 阳光明媚 - 气候 ,

她们礼服上鲜艳的丝带与英国服饰枯黄的色调形成鲜明对比；可怜的小阳光地带，

[ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][æz; əz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɹɒlɪkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][ˈkoʊkoʊ] - [triːz] [ænd; ənd]  
**easy to imagine as laughing and frolicking beneath their cocoa - trees and**  
简单的 到 想象 作为 笑 和 嬉戏 下面 他们的 可可 - 树木 和  
[naʊ] [mɔːr] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðer; ðər][ˈɡleɪ(ə)l] ,  
**now more distressing to behold than the rest in their glacial** ,  
现在 更多的 令人痛心 到 看哪 比 这 休息 在 他们的 冰川 ,  
很容易想象它们在可可树下欢笑嬉戏，而现在看到它们冰冷的模样，比其他动物更令人痛心。

[mjuːt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**mute condition** .  
沉默的 状况 .

静音状态。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɪˈænoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**In the background , before the piano , was the death - mask of the old**  
在 这 背景 , 前 这 钢琴 , 曾是 这 死亡 - 面具 的 这 老的  
[ˈdɪpləmət] ,  
**diplomat** ,  
外交官 ,  
背景中，钢琴前，挂着那位老外交官的死亡面具。

[hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hændz] ['restɪŋ] [ɪˈnɜːrt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ,  
**his mittened hands resting inert upon the keyboard** ,  
他的 连指手套 双手 休息 惰性 之上 这 键盘 ,

他戴着手套的双手无力地放在键盘上，

[ðə; ði] ['jeləʊɪŋ] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**the yellowing tones of which were reflected on his face** .  
这 黄化 音调 的 哪个 是 反映 在 他的 脸 .

他脸上泛黄的色调映照了出来。

[bɪˈtreɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] , [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɒlˌkə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**Betrayed by his strength and his memory , lost in a polka of his own**  
背叛 经过 他的 力量 和 他的 记忆 , 丢失的 在 一个 波尔卡舞 的 他的 自己的  
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**composition** ,  
作品 ,

他的力量和记忆都背叛了他，他迷失在自己创作的波尔卡舞曲中。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] ,  
**beginning** **it** **again** **and** **again** , **unable** **to** **remember** **its** **conclusion** ,  
开始 它 再次 和 再次 , 无法 到 记住 它是 结论 ,  
一遍又一遍地重读, 却记不起结局。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['stɒʊltz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [waɪl] ['pleɪɪŋ] ,  
**the** **unfortunate** **Stoltz** **had** **gone** **to** **sleep** **while** **playing** ,  
这 不幸 斯托尔茨 有 已消失 到 睡觉 尽管 玩耍 ,  
不幸的斯托尔茨在演奏时睡着了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:gi] , ['nɑ:dn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['slʌmbərd] ,  
**and** **with** **him** **all** **the** **ladies** **on** **the** **Rigi** , **nodding** , **as** **they** **slumbered** ,  
和 和 他 全部 这 女士们 在 这 里吉 , 点头 , 作为 他们 沉睡 ,  
[rou'mæntɪk] [kə:lz] ,  
**romantic** **curls** ,  
浪漫的 卷发 ,  
还有瑞吉山上的所有女士, 她们在睡梦中点头, 浪漫的卷发,

[ɔ:r] [ðoʊz] [pɪ'kju:liər] [leɪs] [kæps] , [ɪn] [feɪp] [laɪk][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑ:l] - [eɪ 'ju:] - [vent] , [ðæt]  
**or** **those** **peculiar** **lace** **caps** , **in** **shape** **like** **the** **crust** **of** **a** **vol** - **au** - **vent** , **that**  
或者 那些 奇特 蕾丝 帽子 , 在 形状 喜欢 这 地壳 的 一个 卷 - au - 发泄 , 那  
['ɪŋɡlɪ] [deɪmz] [ə'fekt] ,  
**English** **dames** **affect** ,  
英语 女士们 影响 ,  
或者像英国贵妇们喜欢戴的那种奇特的蕾丝帽, 形状像酥皮盒的酥皮,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kænf][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .  
**and** **which** **seem** **to** **be** **part** **of** **the** **canf** **of** **travelling** .  
和 哪个 似乎 到 是 部分 的 这 坎夫 的 旅行 .  
而这似乎是旅行的一部分。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpɪnɪst] [dɪd][nɑ:t] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]  
**The** **entrance** **of** **the** **Alpinist** **did** **not** **awaken** **them** , **and** **he** **himself** **had**  
这 入口 的 这 登山家 做过 不是 觉醒 他们 , 和 他 他自己 有  
[dra:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɪ'væn] ,  
**dropped** **upon** **a** **divan** ,  
掉落 之上 一个 迪万 ,  
登山者的到来并没有吵醒他们, 他自己则直接瘫倒在沙发上。

[oʊvər'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] ['aɪsi] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɪɡərəs] , ['dʒɔɪəs] ['kɔrdz]  
**overcome** **by** **such** **icy** **discouragement** , **when** **the** **sound** **of** **vigorous** , **joyous** **chords**  
克服 经过 这样的 冰冷的 沮丧 , 什么时候 这 声音 的 蓬勃 , 欢乐 和弦  
[bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ;  
**burst** **from** **the** **vestibule** ;  
爆裂 从 这 前厅 ;  
正当人们被这种冰冷的沮丧所击垮时, 门厅里突然响起了充满活力、欢快的和弦声;

[wer] [θri:] “ - , ” [hɑ:rp] , [flu:t] , [ænd; ənd][vaɪə'lɪn] , [æmbjuleɪtɪŋ] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l]  
**where** **three** “ **musicos** , ” **harp** , **flute** , **and** **violin** , **ambulating** **minstrels** **with** **pitiful**  
在哪里 三 “ - , ” 竖琴 , 长笛 , 和 小提琴 , 行走 吟游诗人 和 可怜  
['feɪsɪz] ,  
**faces** ,  
面孔 ,  
那里有三位“音乐家”, 分别演奏竖琴、长笛和小提琴, 他们是面容可怜的游吟诗人, 四处走动。

[ænd; ənd] [ɔ:n] ['oʊvərkoʊt] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər][legz] , [hu:] [ɪn'fest][ðə; ði] [swɪs] ['hɑ:stəlɪz] , [hæd; həd][dʒʌst]  
**and** **long** **overcoats** **flapping** **their** **legs** , **who** **infest** **the** **Swiss** **hostelries** , **had** **just**  
和 长的 大衣 扑 他们的 腿 , WHO 虫害 这 瑞士 旅店 , 有 只是  
[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .  
**arrived** **with** **their** **instruments** .  
到达的 和 他们的 仪器 .  
那些穿着长外套、腿在风中飘动的人们, 他们挤满了瑞士的旅馆, 刚刚带着他们的乐器抵达。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [noʊts] [ˈaʊər; ɑːr][mæn] [spræn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˈgælvənaɪzd] .  
**At the very first notes our man sprang up as if galvanized** .  
在 这 非常 第一的 笔记 我们的 男人 弹簧 向上 作为 如果 镀锌 .

音乐刚响起，我们的人就如同被激励一般跳了起来。

“ [zuː] ！ [ˈbraːvoʊ] ！ . .  
**“ Zou ！ bravo ！** . .  
” 邹 ！ 太棒了！ ！ . .

“邹！ 好样的！ ..”

[ˈfɔːrwərd] , [ˈmjuːzɪk] ！  
**forward , music ！**  
向前 ， 音乐 ！

前进，音乐！

” [ænd; ʌnd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ dɔːz ] , [feɪt] [ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] , [ˈsoʊkɪŋ]  
**” And off he went , opening the great doors , feting the musicians , soaking**  
” 和 离开 他 去 ， 开幕 这 伟大的 门 ， 庆祝 这 音乐家 ， 浸泡  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] ,  
**them with champagne ,**  
他们 和 香槟酒 ，

“然后他就走了，打开大门，款待乐师们，用香槟淋湿他们。”

[drʌŋk] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][draːp] , [ˈsoʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]  
**drunk himself without drinking a drop , solely with the music which brought him**  
醉 他自己 没有 喝 一个 降低 ， 仅 和 这 音乐 哪个 带来 他  
[bæk] [tuː; tə][laɪf] .  
**back to life .**  
后退 到 生活 ！

他一滴酒都没喝，却仿佛沉醉其中，音乐让他重获新生。

[hiː; hi] [ mɪmɪkt ] [ðə; ði] [ˈpɪstən] , [hiː; hi] [ mɪmɪkt ] [ðə; ði][hɑːrp] , [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər]  
**He mimicked the piston , he mimicked the harp , he snapped his fingers over**  
他 模仿 这 活塞 ， 他 模仿 这 竖琴 ， 他 啪啪 他的 手指 超过  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
**his head ,**  
他的 头 ，

他模仿活塞运动，模仿竖琴演奏，还在头顶打了个响指。

[ænd; ʌnd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [steps] ,  
**and rolled his eyes and danced his steps ,**  
和 滚动 他的 眼睛 和 跳舞 他的 步骤 ，

他翻了个白眼，跳起了舞步。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌstuːprɪˈfækjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [æt; ət][ðə; ði]  
**to the utter stupefaction of the tourists running in from all sides at the**  
到 这 说出 震惊 的 这 游客 跑步 在 从 全部 侧面 在 这  
[ˈrækɪt] .  
**racket .**  
球拍 ！

喧闹声震耳欲聋，四面八方涌来的游客们都惊呆了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] - [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstraʊs] [wɔːlts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Then suddenly , as the exhilarated musicos struck up a Strauss waltz with the**  
然后 突然 ， 作为 这 兴奋 - 击 向上 一个 施特劳斯 华尔兹 和 这  
[ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [truː] [tsɪˈgɑːnz] ,  
**fury of true tziganes ,**  
愤怒 的 真的 齐加内斯 ，

然后突然间，兴高采烈的乐手们像真正的吉普赛人一样，狂热地奏起了一首施特劳斯圆舞曲。



[ðə; ði][ˈælpɪnɪst] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [prəˈfesər] - ,  
**the Alpinist , perceiving in the doorway the wife of Professor Schwanthaler ,**  
这 登山家 , 感知 在 这 门口 这 妻子 的 教授 - ,  
登山者在门口看到了施万塔勒教授的妻子 ,

[ə; eɪ][roʊˈtʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ ,viəˈniːz ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪvəs] [aɪz] , [stɪl] [ˈjuːθfl] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**a rotund little Viennese with mischievous eyes , still youthful in spite of her**  
一个 圆润 小的 维也纳 和 恶作剧 眼睛 , 仍然 青春 在 尽管如此 的 她  
[ˈpaʊdərd] [greɪ] [her] ,  
**powdered gray hair ,**  
粉末状 灰色的 头发 ,  
一个身材圆润、眼神狡黠的维也纳小姑娘 , 尽管头发已经灰白 , 但依然显得年轻。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**he sprang up her , caught her by the waist , and whirled her into the**  
他 弹簧 向上 她 , 捕捉 她 经过 这 腰部 , 和 旋转 她 进入 这  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,  
他猛地扑到她身上 , 搂住她的腰 , 把她转进了房间。

[ˈkraɪɪŋ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [kʌm] [ɑːn] !  
**crying put to the others ; “ Come on !**  
哭泣 放 到 这 其他的 ; “ 来 在 !  
哭着对其他人说 : “ 来吧 ! ”

[kʌm] [ɑːn] !  
**come on !**  
来 在 !  
快点 !

[let][juː ˈes][wɔːlts] !  
**let us waltz !**  
让 我们 华尔兹 !  
让我们跳华尔兹吧 !

” [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði][hoʊˈtel] [θɔːd] [ænd; ənd] [twɜːld] , [ˈkæɪɪd] [ɔːf] [ɪts] [ˈsentər] .  
” **The impetus was given , the hotel thawed and twirled , carried off its centre .**  
” 这 动力 曾是 给定 , 这 酒店 解冻 和 旋转 , 携带 离开 它是 中心 .  
“有了动力 , 酒店解冻旋转 , 偏离了中心。”

[ˈpiːp(ə)l] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] , [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡriːn] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**People danced in the vestibule , in the salon , round the long green table of the**  
人们 跳舞 在 这 前厅 , 在 这 沙龙 , 圆形的 这 长的 绿色的 桌子 的 这  
[ˈriːdɪŋ] - [ruːm] .  
**reading - room .**  
阅读 - 房间 .  
人们在门厅、客厅、阅览室的长绿桌旁跳舞。

- [twʌz] [ðæt] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][aɪs] .  
’ **Twas that devil of a man who set fire to ice .**  
- 那是 那 魔鬼 的 一个 男人 WHO 放 火 到 冰 :  
就是那个魔鬼般的人 , 把火点在了冰上。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [dɑːnst] [noʊ] [mɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]  
**He , however , danced no more , being out of breath at the end of a couple**  
他 , 然而 , 跳舞 不 更多的 , 存在 出去 的 气息 在 这 结尾 的 一个 夫妻  
[ʌv; əv][tɜːrnz] ;  
**of turns ;**  
的 转弯 ;  
然而 , 他跳了几圈后就气喘吁吁 , 再也没有继续跳舞了。

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːl] , [ˈʒːdʒd][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [ˈkʌpld] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,  
**but he guided his ball , urged the musicians , coupled the dancers ,**  
但 他 引导 他的 球 , 敦促 这 音乐家 , 耦合 这 舞者 ,  
但他引导着球, 催促着乐师们演奏, 撮合着舞者们翩翩起舞。

[kæst][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [prəˈfesər] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ;  
**cast into the arms of the Bonn professor an elderly Englishwoman ;**  
投掷 进入 这 武器 的 这 波恩 教授 一个 老年 英国女人 ;  
一位年长的英国妇女被投入了波恩大学教授的怀抱;

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ˈæsti] - - [ðə; ði] [ˈfrɪskiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈruːviən]  
**and into those of the austere Astier - Réhu the friskiest of the Peruvian**  
和 进入 那些 的 这 简朴 阿斯蒂尔 - - 这 最活泼的 的 这 秘鲁  
[ˈdæmzəlz] .  
**damsels .**  
少女们 .

以及那些性格严谨的阿斯蒂埃-雷胡, 还有那些活泼的秘鲁少女。

[rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
**Resistance was impossible .**  
反抗 曾是 不可能的 .

抵抗是不可能的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈterəb(ə)][ˈælpɪnɪst] [ɪˈfuːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈɔːrə] [wɪtʃ] [ˈlaɪtnɪd]  
**From that terrible Alpinist issued I know not what mysterious aura which lightened**  
从 那 糟糕的 登山家 发布 我 知道 不是 什么 神秘 灵气 哪个 轻度

[ænd; ənd][ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp] [ˈevri] [wʌn] .  
**and buoyed up every one .**  
和 振奋 向上 每一个 一 .

我不知道从那本可怕的登山杂志中, 涌现出了怎样一种神秘的气息, 它照亮并鼓舞了每一个人。

[ænd; ənd] [zuː] ！ [zuː] ！ [zuː] ！  
**And zou ! zou ! zou !**  
和 邹 ！ 邹 ！ 邹 ！

咻！咻！咻！

[noʊ] [mɔːr] [kənˈtempt] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] .  
**No more contempt and disdain .**  
不 更多的 鄙视 和 蔑视 .

不再轻蔑和鄙视。

[ˈniːðər] [raɪs] [nɔːr] [pruːnz] , [ˈoʊnli] [wɔːltsərz] .  
**Neither Rice nor Prunes , only waltzers .**  
两者都不 米 也不 西梅 , 仅有的 华尔兹舞者 .

既没有米饭也没有西梅, 只有华尔兹舞者。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [spred] ; [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːrɪz] ,  
**Presently the madness spread ; it reached the upper storeys ,**  
目前 这 疯狂 传播 ; 它 达到 这 上 楼层 ,

很快, 疯狂蔓延开来, 甚至波及到了楼上。

[ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] - [flɔːr]  
**and up through the well of the staircase could be seen to the sixth - floor**  
和 向上 通过 这 出色地 的 这 楼梯 可以 是 已见 到 这 第六 - 地面

[ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈkʌlərd] [skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [meɪdz][ɑːn][ˈduːti] ,  
**landing the heavy and high - coloured skirts of the Swiss maids on duty ,**  
降落 这 重的 和 高的 - 有色 裙子 的 这 瑞士 女佣 在 责任 ,

透过楼梯间的缝隙, 可以看到六楼平台上值班的瑞士女仆们厚重而色彩艳丽的裙子。

[ˈtwəːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv] [ɔːˈtɒmətənz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈæˈleɪ] .  
**twirling with the stiffness of automatons before a musical chalet .**  
旋转 和 这 刚性 的 自动机 前 一个 音乐 小木屋 .

在音乐小屋前像自动人偶一样僵硬地旋转。

[ɑ:] ！  
Ah ！  
啊 ！

啊！

[ðə; ði] [waɪnd] [meɪ] [bləʊ] [wɪ'daʊt] [ænd; ənd] [ˈeɪk] [ðə; ði] [læmp] - [ˈpəʊsts] , [meɪk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf]  
the wind may blow without and shake the lamp - posts , make the telegraph  
这 风 可能 吹 没有 和 摇 这 灯 - 帖子 , 制作 这 电报  
[ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [groʊn] ,  
wires groan ,  
电线 呻吟 ,

风可能会吹过，摇晃路灯，使电报线发出嘎吱声。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ˈspaɪəərəlz] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ˈdesələt] [ˈsʌmɪt] [wɪˈðɪn] [ɔ:l] [ɑ:r; ə] [wɔ:rm] , [ɔ:l]  
and whirl the snow in spirals across that desolate summit Within all are warm , all  
和 旋转 这 雪 在 螺旋 穿过 那 荒凉 首脑 之内 全部 是 温暖的 , 全部  
[ɑ:r; ə] [ˈkʌmfətɪd] ,  
are comforted ,  
是 安慰 ,

让雪花在荒凉的山顶上旋转成螺旋状，里面温暖如春，一切都令人感到舒适。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [naɪt] .  
and remain so for that one night .  
和 保持 所以 为了 那 一 夜晚 .

并且只持续一夜。

“ - , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [bed] , [maɪˈself] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈælpɪnɪst] , [ə; eɪ]  
“ Différemment , I must go to bed , myself , ” thought the worthy Alpinist , a  
“ - , 我 必须 去 到 床 , 我 , ” 想法 这 值得 登山家 , 一个  
[ˈpru:d(ə)nt] [mæn] ,  
prudent man ,  
谨慎 男人 ,

“不过，我得自己去睡觉了，”这位可敬的登山家，一个谨慎的人心想。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ˈevri] [wʌn] [pæks] [ænd; ənd] [ʌnˈpæks] [hɪmˈself] [ˈræpɪdli] .  
coming from a country where every one packs and unpacks himself rapidly .  
未来 从 一个 国家 在哪里 每一个 一 包装 和 展开 他自己 快速 .

我来自一个每个人都能快速打包和拆包的国家。

[ˈlæfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪzld] [bɜrd] , [hi:; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ˈkoʊvɜ:rtli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈmædəm]  
Laughing in his grizzled beard , he slipped away , covertly escaping Madame  
笑 在 他的 斑白 胡须 , 他 滑倒了 离开 , 隐蔽 逃脱 夫人  
- ,  
Schwanthaler ,  
- ,

他咧着满是胡茬的嘴笑着，悄悄溜走了，避开了施万塔勒夫人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ɪˈniʃ(ə)] [wɔ:lts] .  
who was seeking to hook him again ever since that initial waltz .  
WHO 曾是 寻求 到 钩 他 再次 曾经 自从 那 最初的 华尔兹 .

自从那次初次共舞之后，就一直有人想方设法再次勾引他。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ki:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈkænd(ə)] ; [ðen] , [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈlændɪŋ] ,  
He took his key and his bedroom candle ; then , on the first landing ,  
他 采取 他的 钥匙 和 他的 卧室 蜡烛 ; 然后 , 在 这 第一的 降落 ,  
他拿了钥匙和卧室里的蜡烛；然后，在楼梯一楼，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]  
**he paused a moment to enjoy his work and to look at the mass of**  
他 暂停 一个 片刻 到 享受 他的 工作 和 到 看 在 这 大量的 的  
[kənˈdʒi:ld] [wʌnz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [θɔ:ɪ] [ænd; ənd][əˈmju:z] [ðəmˈselvz] .  
**congealed ones whom he had forced to thaw and amuse themselves .**  
凝固 一个 谁 他 有 强制 到 解冻 和 娱乐 他们自己 .  
他停下来片刻，欣赏自己的劳动成果，看着他强迫那些凝固的物体解冻并自娱自乐。

[ə; eɪ] [swɪs] [meɪd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ˈbreθləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:lts] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**A Swiss maid approached him all breathless from the waltz , and said ,**  
一个 瑞士 女佣 接近 他 全部 喘不过气 从 这 华尔兹 , 和 说 ,  
一位跳完华尔兹后气喘吁吁的瑞士女仆走到他跟前，说道：  
[ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈredʒɪstər] : —  
**presenting a pen and the hotel register : —**  
呈现 一个 笔 和 这 酒店 登记 : —  
递上一支钢笔和酒店登记簿：——

“ [maɪt] [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə][æsk] - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
“ **Might I venture to ask tmossié to be so good as to sign his name ?**  
“ 可能 我 风险投资 到 问 - 到 是 所以 好的 作为 到 符号 他的 姓名 ?  
“请问 tmossié 能否好心签个名呢？ ”

“ [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
“ **He hesitated a moment .**  
“ 他 犹豫了一下 一个 片刻 .  
他犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][nɑ:t] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑ:gˈni:təʊ] ?  
**Should he , or should he not preserve his incognito ?**  
应该 他 , 或者 应该 他 不是 保存 他的 隐姓埋名 ?  
他是否应该继续保持匿名身份？

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ˈmætər] !  
**After all , what matter !**  
后 全部 , 什么 事情 !  
毕竟，这又有什么关系呢！

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈri:gi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [daʊn] [ðer; ðər] ,  
**Supposing that the news of his presence on the Rigi should reach down there ,**  
假如 那 这 消息 的 他的 在场 在 这 里吉 应该 抵达 向下 那里 ,  
假设他出现在里吉山的消息传到了那里，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] .  
**no one would know what he had come to do in Switzerland .**  
不 一 会 知道 什么 他 有 来 到 做 在 瑞士 .  
没有人会知道他来瑞士的目的是什么。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][dɹoʊl][tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**And besides , it would be so droll to see , to - morrow morning ,**  
和 除了 , 它 会 是 所以 滑稽 到 看 , 到 - 明天 早晨 ,  
而且，明天早上看到这一幕肯定会非常滑稽。

[ðə; ði][ˈstu:pər][ʌv; əv] [ðoʊz] “ - ” [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] . . .  
**the stupor of those “ Inglichemans ” when they should learn the truth . . .**  
这 昏迷 的 那些 “ - ” 什么时候 他们 应该 学习 这 真相 . . .  
那些“英国佬”要是知道真相，真是愚昧无知.....

[fɔ:r; fər] [ðæt] [swɪs] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][hɜ:ɪ; həɪ] [tʌŋ] . . .  
**For that Swiss girl , of course , would not hold her tongue . . .**  
为了 那 瑞士 女孩 , 的 课程 , 会 不是 抓住 她 舌头 . . .  
当然，那个瑞士女孩是不会保持沉默的.....

[wʌt] [səɹ'praɪz] , [wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ! . .  
**What surprise , what excitement throughout the hotel ! . .**  
什么 惊喜 , 什么 激动 自始至终 这 酒店 ! . .

整个酒店都充满了惊喜和兴奋!

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [hi;; hi] ? . . [hi;; hi] ? . . [hɪm'self] ? . .  
" **Was it really he ? . . he ? . . himself ? . .**  
" 曾是 它 真的 他 ? . . 他 ? . . 他自己 ? . .

“真的是他吗? .....是他吗? .....是他自己吗? .....”

" [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , [ræpɪd][ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] ,  
" **These reflections , rapid and vibrant ,**  
" 这些 反思 , 迅速的 和 充满活力 ,

“这些思考, 迅速而生动,

[pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'liːn][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:rkɪstrə] .  
**passed through his head like the notes of a violin in an orchestra .**  
通过了 通过 他的 头 喜欢 这 笔记 的 一个 小提琴 在 一个 乐队 .

那些音符如同管弦乐队中小提琴的音符般在他脑海中闪过。

[hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [hænd][hi;; hi] [saɪnd] , [br'ni:θ] - ,  
**He took the pen , and with careless hand he signed , beneath Schwanthaler ,**  
他 采取 这 笔 , 和 和 粗心 手 他 签名 , 下面 - ,  
[ˈæsti] - - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z] ,  
**Astier - Réhu , and other notabilities ,**  
阿斯蒂尔 - - , 和 其他 知名度 ,

他拿起笔, 漫不经心地签上了名字, 名字下方是施万塔勒、阿斯蒂埃-雷胡和其他一些名人。

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪ'klɪpst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðen] [hi;; hi] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**the name that eclipsed them all , his name ; then he went to his room ,**  
这 姓名 那 日食 他们 全部 , 他的 姓名 ; 然后 他 去 到 他的 房间 ,

那个盖过所有人的名字, 他的名字; 然后他回到了自己的房间。

[wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]  
**without so much as glancing round to see the effect , of which he was sure**  
没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 圆形的 到 看 这 影响 , 的 哪个 他 曾是 当然  
.  
:  
.

他甚至都没回头看一眼, 看看会产生什么效果, 但他对此深信不疑。

[br'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swɪs] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] :  
**Behind him the Swiss maid looked at the name :**  
在后面 他 这 瑞士 女佣 看起来 在 这 姓名 :

他身后的瑞士女仆看着那个名字:

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [ʌv; əv] [tæɹə'skɑ:n] ,  
**TARTARIN OF TARASCON ,**  
酒石酸 的 塔拉斯孔 ,

塔拉斯孔酒石酸铁

[br'ni:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ædɪd] :  
**beneath which was added :**  
下面 哪个 曾是 额外 :

下面还添加了:

[pi:] . [si:] . [ə; eɪ] .  
**P . C . A .**  
P . C . 一个 .

主成分分析

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [bəː'niːz] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['dæzld] .  
**She read it , that Bernese girl , and was not the least dazzled .**  
她 读 它 , 那 伯尔尼 女孩 , 和 曾是 不是 这 至少 眼花缭乱 .  
那个伯尔尼姑娘读了那本书, 却丝毫没有被它吸引。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['sɪgnɪfaɪd] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] "  
**She did not know what P . C . A . signified , nor had she ever heard of "**  
她 做过 不是 知道 什么 P . C . 一个 . 表示 , 也不 有 她 曾经 听到 的 "  
.  
**Dardarin .**  
达达林 .

她不知道 PCA 是什么意思, 也从未听说过“达达林语”。

" [bəːr'berɪən] , - !  
" **Barbarian , Vaï !**  
" 野蛮人 , - !

“野蛮人, Vaï! ”

[iː] .  
**II .**  
三 .

二、

[ˌtærə'skɑːn] , [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑːp] !  
**Tarascon , five minutes ' stop !**  
塔拉斯孔 , 五 分钟 - 停止 !

塔拉斯孔, 停留五分钟!

[ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'l'paɪnz] .  
**The Club of the Alpines .**  
这 俱乐部 的 这 高山 .

阿尔卑斯山俱乐部。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['ræbəts] [ʌv; əv] ['wɔrən] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]  
**Explanation of P . C . A . Rabbits of warren and cabbage**  
解释 的 P . C . 一个 . 兔子 的 沃伦 和 卷心菜

PCA解释: 兔子窝和卷心菜

[ˈræbəts] .  
**rabbits .**  
兔子 .

兔子。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .  
**This is my last will and testament .**  
这 是 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

这是我的遗嘱。

[ðə; ði]['sɪrəp][diː]  
**The Sirop de**  
这 糖浆 德

糖浆

[kədəævɹ] .  
**cadavre .**  
尸体 .

尸体。

[fɜːrst] [ə'senʃn] , [tɑːr'tɑːrɪn] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .  
**First ascension , Tartarin takes out his spectacles .**  
第一的 升天 , 塔塔林 需要 出去 他的 眼镜 .

第一次升天时, 塔尔塔林拿出了他的眼镜。

[wen] [ðæt] [neɪm] “ [tæɹə'skɑ:n] ” [saʊndz] ['trʌmpɪt,laɪk] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæɪɪs] - ['laɪənz] - **When that name “ Tarascon ” sounds trumpetlike along the track of the Paris - Lyons -** 什么时候 那 姓名 “ 塔拉斯孔 ” 声音 像喇叭一样 沿着 这 追踪 的 这 巴黎 - 莱昂斯 -  
[,medɪtə'reɪniən] , [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] , **Mediterranean , in the limpid ,** 地中海 , 在 这 清澈的 ,  
当“塔拉斯孔”这个名字在巴黎-里昂-地中海铁路的清澈海面上像号角一样响起时,

[ˈvaɪbrənt] [blu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][,prəʊ.vən'sɑ:l][skaɪ] , **vibrant blue of a Provençal sky ,** 充满活力 蓝色的 的 一个 普罗旺斯 天空 ,  
普罗旺斯天空湛蓝的色调,  
[ɪn'kwɪzətɪv] ['hedz] [ɑ:r; ər][ˈvɪzəb(ə)][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] , **inquisitive heads are visible at all the doors of the express train ,** 好奇 头部 是 可见的 在 全部 这 门 的 这 表达 火车 ,  
特快列车的各个车门前都可以看到好奇的脑袋。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] ['kæɪɪdz] [tu:; tə] ['kæɪɪdz] [ðə; ði] ['trævələz] [seɪ][tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] : “ [ɑ:] ! [hɪr] [ɪz] **and from carriage to carriage the travellers say to each other : “ Ah ! here is** 和 从 运输 到 运输 这 旅行者 说 到 每个 其他 : “ 啊 ! 这里 是  
[tæɹə'skɑ:n] ! . . **Tarascon ! . .** 塔拉斯孔 ! . .  
旅客们从一辆马车走到另一辆马车，互相说道：“啊！这里是塔拉斯孔！ .....”

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][tæɹə'skɑ:n] . **Now , for a look at Tarascon .** 现在 , 为了 一个 看 在 塔拉斯孔 :  
现在，让我们来看看塔拉斯孔。

” [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] **” What they can see of it is , nevertheless , nothing more than a very** “ 什么 他们 能 看 的 它 是 , 尽管如此 , 没有什么 更多的 比 一个 非常  
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ˈkwaɪət] , **ordinary , quiet ,** 普通的 , 安静的 ,  
然而，他们所能看到的，只不过是一个非常普通、安静的景象而已。

[kli:n] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərz] , [ru:fs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊn] . **clean little town with towers , roofs , and a bridge across the Rhone .** 干净的 小的 镇 和 塔楼 , 屋顶 , 和 一个 桥 穿过 这 罗纳河 :  
干净的小镇，有塔楼、屋顶和横跨罗纳河的桥梁。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [sʌn] [ænd; ænd][ɪts] ['ma:rveləs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [mə'ra:ʒ] , [soʊ][ˈfru:tf(ə)l][ɪn] **But the Tarasconese sun and its marvellous effects of mirage , so fruitful in** 但 这 - 太阳 和 它是 奇妙 效果 的 海市蜃楼 , 所以 卓有成效 在  
[sə'praɪzɪz] , [ɪn'venʃənz] , **surprises , inventions ,** 惊喜 , 发明 ,  
但是塔拉斯孔的阳光及其奇妙的海市蜃楼效应，带来了如此多的惊喜和发明，

[dɪ'lɪrɪəs] [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ðɪs] ['dʒɔ:ɪəs] ['lɪt(ə)l] [ˈpɑ:pjələs] , [nɑ:t] [mʌtɪ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɪk] - [pi:] , **delirious absurdities , this joyous little populace , not much larger than a chick - pea ,** 谵妄 荒谬之处 , 这 欢乐 小的 民众 , 不是 很多 更大的 比 一个 小鸡 - 豌豆 ,  
荒诞至极，这群快乐无比的小家伙，个头比鹰嘴豆大不了多少。

[wɪtʃ] [rɪˈflekts] [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] [saʊθ]  
**which reflects and sums up in itself the instincts of the whole French South**  
哪个 反映 和 总和 向上 在 本身 这 本能 的 这 所有的 法语 南  
, [ˈlaɪvli] ,  
, **lively** ,  
, 热闹 ,

它反映并概括了整个法国南部地区的本能，充满活力，

[ˈrestləs] , [ˈgæbəlɪŋ] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ˈkɑːmɪk(ə)l] ,  
**restless , gabbling , exaggerated , comical** ,  
不安 , 喋喋不休 , 夸张的 , 滑稽 ,

躁动不安的，喋喋不休的，夸张的，滑稽的

[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈspres] - [treɪn] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [æz; əz]  
**impressionable — that is what the people on the express - train look out for as**  
易受影响的 — 那 是 什么 这 人们 在 这 表达 - 火车 看 出去 为了 作为  
[ðeɪ] [pæs] ,  
**they pass** ,  
他们 经过 ,

易受影响——这就是特快列车上的乘客们经过时所关注的。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**and it is that which has made the popularity of the place** .  
和 它 是 那 哪个 有 制成 这 人气 的 这 地方 .

正是这一点造就了这个地方的知名度。

[ɪn] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ˈmɑːdəsti] [prɪˈvents, priˈvents] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [mɔːr]  
**In memorable pages , which modesty prevents him from mentioning more**  
在 难忘 页面 , 哪个 谦逊 阻止 他 从 提及 更多的  
[ɪkˈsplɪsɪtli] , [ðə; ði] [hɪsˌtɔːrɪˈɑːgrəfər] [ʌv; əv] [ˌtærəˈskɑːn] [ɛˈseɪd] ,  
**explicitly , the historiographer of Tarascon essayed** ,  
明确地 , 这 历史学家 的 塔拉斯孔 尝试 ,

在一段令人难忘的篇章中（出于谦逊，他无法更明确地提及具体内容），塔拉斯孔的历史学家写道：

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɪts]  
**once upon a time , to depict the happy days of the little town , leading its**  
一次 之上 一个 时间 , 到 描绘 这 快乐的 天 的 这 小的 镇 , 领导 它是  
[klʌb] [laɪf] ,  
**club life** ,  
俱乐部 生活 ,

从前，为了描绘小镇的快乐时光，以及它丰富多彩的俱乐部生活，

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪts] [roʊˈmæntɪk] [ˈsɔŋz] ( [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ) [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [waːnt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [geɪm] ,  
**singing its romantic songs ( each his own ) and , for want of real game** ,  
歌唱 它是 浪漫的 歌曲 ( 每个 他的 自己的 ) 和 , 为了 想 的 真实的 游戏 ,  
[ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [ˈkɜːriəs] [kæp] - [hʌnts] .  
**organizing curious cap - hunts** .  
组织 好奇的 帽 - 狩猎 .

唱着浪漫的歌曲（各有所好），并且由于缺乏真正的猎物，组织了奇特的捉帽活动。

[ðen] , [wɔːr] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daːrk] [taɪmz] , [ˌtærəˈskɑːn] [brɪˈkeɪm] [ˈnoʊn] [baɪ] [ɪts] [həˈroʊɪk]  
**Then , war having come and the dark times , Tarascon became known by its heroic**  
然后 , 战争 拥有 来 和 这 黑暗的 时代 , 塔拉斯孔 成为 已知 经过 它是 英勇  
[dɪˈfens] ,  
**defence** ,  
防御 ,

后来，战争爆发，黑暗时代来临，塔拉斯孔因其英勇的防御而闻名。



[ɪts] [tɒrˈpiːdɒd] [ˈesplənəːdˌespləneɪd] , [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiː][ˈlɑː] [kəˈmiːdiː] , [bəʊθ] [meɪd]  
**its torpedoed esplanade , the club and the Café de la Comédie , both made**  
它是 被鱼雷击中 滨海大道 , 这 俱乐部 和 这 咖啡店 德 拉 喜剧 , 两个都 制成  
[ɪmˈpregnəb(ə)l] ;  
**impregnable ;**  
坚不可摧 ;

其被鱼雷摧毁的滨海大道、俱乐部和喜剧咖啡馆都变得固若金汤；

[ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɪnˈroʊld] [ɪn] [gəˈrɪlə] [ˌkʌmpənɪz] , [ðer; ðər] [brests] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeθs]  
**all the inhabitants enrolled in guerilla companies , their breasts braided with death's**  
全部 这 居民 已注册 在 游击队 公司 , 他们的 乳房 编织 和 死亡人数  
[hed] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] ,  
**head and cross - bones ,**  
头 和 叉 - 骨头 ,  
所有居民都加入了游击队，他们的胸前都佩戴着骷髅头和交叉骨的图案。

[ɔːl] [biədʒ] [groʊn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] - [ˈæksɪz] , [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈkʌtləs] ,  
**all beards grown , and such a display of battle - axes , boarding cutlasses ,**  
全部 胡须 生长 , 和 这样的 一个 展示 的 战斗 - 轴 , 登机 弯刀 ,  
所有人都蓄起了胡须，还展示了战斧、登船短剑等武器。

[ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [rɪˈvɒlvəz] [ðæt][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ]  
**and American revolvers that the unfortunate inhabitants ended by frightening**  
和 美国人 左轮手枪 那 这 不幸 居民 结束 经过 令人恐惧  
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd][noʊ][ˌbɔːŋgər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [əˈpraʊtʃ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .  
**themselves and no longer daring to approach one another in the streets .**  
他们自己 和 不 更长 大胆 到 方法 一 其他 在 这 街道 .  
还有美国左轮手枪，不幸的居民们最终吓坏了自己，不敢再在街上互相靠近。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈælmənæk][hæz; həz] [bɪn] [pʊt]  
**Many years have passed since the war , many a worthless almanac has been put**  
许多 年 有 通过了 自从 这 战争 , 许多 一个 毫无价值 年鉴 有 到过 放  
[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**in the fire ,**  
在 这 火 ,  
战争结束多年，许多毫无价值的年鉴都被付之一炬。

[bʌt; bət][ˌtærəˈskaːn][hæz; həz] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] ; [ænd; ənd] , [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːt(ə)l] [əˈmjuːzmənts]  
**but Tarascon has never forgotten ; and , renouncing the futile amusements**  
但 塔拉斯孔 有 绝不 被遗忘的 ; 和 , 放弃 这 徒劳 娱乐  
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,  
**of other days ,**  
的 其他 天 ,  
但塔拉斯孔从未忘记；他放弃了往日那些无谓的消遣，

[aɪˈtiː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**it thinks of nothing now but how to make blood and muscle for the**  
它 思考 的 没有什么 现在 但 如何 到 制作 血 和 肌肉 为了 这  
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [rɪˈvendʒ] .  
**service of future revenge .**  
服务 的 未来 复仇 .  
它现在满脑子想的都是如何积蓄力量和血汗，为将来的复仇做准备。

[səˈsaɪətɪz] [fɔːr; fər][ˈpɪst(ə)l] - [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][dʒɪmˈnæstɪks] , [ˈkɑːstuːmd] [ænd; ənd] [ˈɪkwɪpt] , [ɔːl]  
**Societies for pistol - shooting and gymnastics , costumed and equipped , all**  
社会 为了 手枪 - 射击 和 体操 , 戏服 和 配备 , 全部  
[ˈhævɪŋ] [bənd][ænd; ənd] [ˈbænərz] ; [ˈɑːməɪz] , [ˈbɑːksɪŋ] - [ɡlʌvz] ,  
**having band and banners ; armouries , boxing - gloves ,**  
拥有 乐队 和 横幅 ; 军械库 , 拳击 - 手套 ,  
手枪射击协会和体操协会，成员身着盛装，装备齐全，均有乐队和旗帜；军械库、拳击手套，

[ˈsɪŋɡ(ə)l] - [stɪks] , [lɪst] - [ju:z] ; [fʊt] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][flæt] - [hænd] [farts] [bɪˈtwi:n] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] **single - sticks , list - shoes ; foot races and flat - hand fights between persons in the** 单身的 - 棍子 , 列表 - 鞋 ; 脚 种族 和 平坦的 - 手 战斗 之间 人 在 这 [best] [səˈsaɪəti] ; **best society ;** 最好的 社会 ;

单棍、单鞋；上流社会人士之间的赛跑和徒手搏斗；

[ðɪ:z] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][kæp] - [hʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði][pləˈtɑ:nɪk] **these things have taken the place of the former cap - hunts and the platonic** 这些 事物 有 已采取 这 地方 的 这 以前的 帽 - 狩猎 和 这 柏拉图式的 - [dɪsˈkʌʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnsmɪθ] - **cynegetical discussions in the shop of the gunsmith Costecalde .** - 讨论 在 这 店铺的 这 枪匠 - .

这些事情取代了以前在枪匠科斯特卡尔德的店里进行的猎捕帽子和柏拉图式的犬类学讨论。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði][oʊld] [klʌb] [ɪtˈself] , [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔ:] [ænd; ənd] - , **And finally the club , the old club itself , abjuring bouillotte and bézique ,** 和 最后 这 俱乐部 , 这 老的 俱乐部 本身 , 放弃 布约特 和 - , 最后 , 俱乐部 , 也就是老俱乐部本身 , 摒弃了bouillotte和bézique。

[ɪz] [naʊ] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ə; eɪ] “ [klʌb] [əlˈpɪn] ” [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] **is now transformed into a “ Club Alpin ” under the patronage of the famous** 是 现在 转变 进入 一个 “ 俱乐部 阿尔卑斯山 ” 在下面 这 赞助 的 这 著名的 [ˈælpəɪn] [klʌb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , **Alpine Club of London ,** 高山 俱乐部 的 伦敦 , 现在已改建为“阿尔卑斯俱乐部”, 由著名的伦敦阿尔卑斯俱乐部赞助。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɔ:rn] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈɪndiə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈklaɪmɜ:z] . **which has borne even to India the fame of its climbers .** 哪个 有 出生 甚至 到 印度 这 名声 的 它是 登山者 . 这使得登山者的名声甚至传到了印度。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , [ðæt] [ðə; ði] - , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɛkˈspeɪtri,eɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] **With this difference , that the Tarasconese , instead of expatriating themselves on** 和 这 不同之处 , 那 这 - , 反而 的 外派 他们自己 在 [ˈfɔ:rən] [ˈsʌmɪts] , **foreign summits ,** 外国的 峰会 , 与此不同的是, 塔拉斯孔人并没有像其他国家那样派代表出席外国峰会,

[ɑ:r; ər][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][hænd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ʌndərˈfʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] **are content with those they have in hand , or rather underfoot , at the gates** 是 内容 和 那些 他们 有 在 手 , 或者 相当 脚下 , 在 这 大门 [ʌv; əv][ðər; ðər] [taʊn] . **of their town .** 的 他们的 镇 . 他们对自己手中掌握的, 或者更确切地说, 是城门口脚下的那些人感到满足。

“ [ðə; ði] [ælpz] [ʌv; əv][ˈtærəˈskɑ:n] ? **The Alps of Tarascon ?** ” 这 阿尔卑斯山 的 塔拉斯孔 ? “塔拉斯孔的阿尔卑斯山? ” [ju:; jʊ][æsk] . **you ask .** 你 问 . 你问。

[nɒʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][æɫ'paɪnz] , [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] , [ˈredələnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]  
**No ; but the Alpines , that chain of mountainettes , redolent of thyme and**  
不 ; 但 这 高山 , 那 链 的 登山者 , 芬芳 的 百里香 和  
[ˈlævəndər] , [nɑ:t] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**lavender , not very dangerous ,**  
薰衣草 , 不是 非常 危险的 ,  
不 ; 但是阿尔卑斯山脉, 那连绵起伏的小山, 弥漫着百里香和薰衣草的香气, 并不十分危险。

[nɔ:r] [jet] [ˈveri] [haɪ] ( [faɪv][tu:; tə][sɪks] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [si:] - [ˈlev(ə)] ) ,  
**nor yet very high ( five to six hundred feet above sea - level ) ,**  
也不 然而 非常 高的 ( 五 到 六 百 脚 多于 海 - 等级 ) ,  
高度也还不高 (海拔五六百英尺) ,

[wɪtʃ] [meɪk] [æŋ; əŋ][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [blu:] [weɪvz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˌprɒv.vənˈsɑ:l] [roʊdz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]  
**which make an horizon of blue waves along the Provençal roads and are**  
哪个 制作 一个 地平线 的 蓝色的 波浪 沿着 这 普罗旺斯 道路 和 是  
[ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [neɪmz]  
**decorated by the local imagination with the fabulous and characteristic names**  
装饰 经过 这 当地的 想像力 和 这 太棒了 和 特征 姓名  
[ʌv; əv] :  
**of** :  
的 :

它们沿着普罗旺斯公路构成了一片蓝色的波浪状地平线, 并被当地人赋予了奇妙而独特的名称:

[maʊnt] [ˈterəb(ə)] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]  
**Mount Terrible ; The End of the World ; The Peak of the Giants , etc**  
山 糟糕的 ; 这 结尾 的 这 世界 ; 这 顶峰 的 这 巨人队 , ETC  
.  
:  
.

恐怖山; 世界尽头; 巨人之巅, 等等。

- [ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə] [si:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈgeɪtəd] - ,  
**' T is a pleasure to see , of a Sunday morning , the gaitered Tarasconese ,**  
- 这 是一个 乐趣 到 看 , 的 一个 星期日 早晨 , 这 绑腿 - ,  
[ˈpɪkæks] [ɪn][hænd] ,  
**pickaxe in hand ,**  
镐 在 手 ,  
周日清晨, 看到穿着绑腿、手持镐头的塔拉斯科内人, 真是一件赏心乐事。

[ˈnæpsæk] [ænd; ənd] [tent] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [ ˈsta:tɪŋ ] [ɔ:f] , [ˈbju:ɡəlz][ɪn] [ædˈvæns] , [fɔ:r; fər] [əˈsenʃənz]  
**knapsack and tent on their backs , starting off , bugles in advance , for ascensions**  
背包 和 帐篷 在 他们的 背部 , 开始 离开 , 号角 在 进步 , 为了 升天  
, [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔ:rəm] ,  
**, of which the Forum ,**  
, 的 哪个 这 论坛 ,  
他们背着背包和帐篷, 出发了, 号角提前吹响, 准备升天, 其中就包括论坛。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈdʒɜ:rn(ə)] , [ˈɡɪvz] [fʊl] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]  
**the local journal , gives full account with a descriptive luxury and wealth of**  
这 当地的 杂志 , 给予 满的 帐户 和 一个 描述性的 奢华 和 财富 的  
[ˈepəθets] — [əˈbɪsɪz] , [ˈɡʌɪfs] ,  
**epithets — abysses , gulfs ,**  
绰号 — 深渊 , 海湾 ,  
当地报纸对此进行了详尽的描述, 使用了丰富的形容词——深渊、巨沟、

[ˈterɪfaɪɪŋ] [ɡɔ:dʒz] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [əˈsenʃn] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hɪməˈleɪəz; hɪˈma:ljəz] .  
**terrifying gorges — as if the said ascension were among the Himalayas .**  
恐怖 峡谷 — 作为 如果 这 说 升天 是 之中 这 喜马拉雅山 .  
令人胆寒的峡谷——仿佛攀登之旅是在喜马拉雅山脉之中。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [wel] [br'li:v] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eksərsaɪz][ðə; ði][æbə'ɾɪdʒɪnɪz][hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [freɪ]  
**You can well believe that from this exercise the aborigines have acquired fresh**  
你 能 出色地 相信 那 从 这 锻炼 这 土著居民 有 获得 新鲜的  
[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈdʌb(ə)l] ['mʌslz] ” [ˈhɪrtuˈfɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
**strength and the “ double muscles ” heretofore reserved to the only Tartarin ,**  
力量 和 这 “ 双倍的 肌肉 ” 此前 预订的 到 这 仅有的 塔塔林 ,  
你完全可以相信, 通过这项锻炼, 土著居民获得了新的力量, 以及以前只有鞑靼人才拥有的“双倍肌肉”。

[ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði][hə'roʊɪk][tɑːrˈtɑːrɪn] .  
**the good , the brave , the heroic Tartarin .**  
这 好的 , 这 勇敢的 , 这 英勇 塔塔林 .

善良、勇敢、英勇的塔尔塔林人。  
[ɪf] [tæərə'skɑːn] [i'pɪtəmaɪzɪz] [ðə; ði] [saʊθ] , [tɑːrˈtɑːrɪn] [i'pɪtəmaɪzɪz] [tæərə'skɑːn] .  
**If Tarascon epitomizes the South , Tartarin epitomizes Tarascon .**  
如果 塔拉斯孔 堪称典范 这 南 , 塔塔林 堪称典范 塔拉斯孔 .

如果说塔拉斯孔是南方的象征, 那么塔尔塔林就是塔拉斯孔的象征。

[hiː; hi][ɪz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi][ɪz][ɪts] [soʊl] , [ɪts][ˈdʒiːniəs] ,  
**He is not only the first citizen of the town , he is its soul , its genius ,**  
他 是 不是 仅有的 这 第一的 公民 的 这 镇 , 他 是 它是 灵魂 , 它是 天才 ,  
他不仅是这座城镇的第一公民, 他还是这座城镇的灵魂, 这座城镇的天才。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ɪts][ˈfaɪnɪst] ['hwɪmzi] .  
**he has all its finest whimseys .**  
他 有 全部它是 最好的 奇思妙想 .

他拥有它所有最美好的奇思妙想。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'splɔɪts] , [hɪz; ɪz] ['traɪəmfz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ( [oʊ] !  
**We know his former exploits , his triumphs as a singer ( oh !**  
我们 知道 他的 以前的 漏洞 , 他的 胜利 作为 一个 歌手 ( 哦 !  
我们知道他以前的功绩, 他作为歌手取得的成就（哦！

[ðæt] [duˈet][ʌv; əv] “ [ˈrɑːbərt][lə] [ˈdiːəbl] ” [ɪn] - ['fɑːrməsi] ! ) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]  
**that duet of “ Robert le Diable ” in Bézuquet's pharmacy ! ) , and the amazing**  
那 二重唱 的 “ 罗伯特 勒 迪亚布尔 ” 在 - 药店 ! ) , 和 这 惊人的  
['ɑːdəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪən] - [hʌnts] ,  
**odyssey of his lion - hunts ,**  
奥德赛 的 他的 狮子 - 狩猎 ,

贝祖凯药房里那首著名的《罗伯特·勒·迪亚布勒》二重唱！), 以及他那段令人惊叹的猎狮之旅,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] ['kæm(ə)l] , [ðə; ði][læst][ɪn][æɪ'dʒɪriə] , [sɪns]  
**from which he returned with that splendid camel , the last in Algeria , since**  
从 哪个 他 返回 和 那 灿烂 骆驼 , 这 最后的 在 阿尔及利亚 , 自从  
[dɪˈsiːst] ,  
**deceased ,**  
死者 ,

他带着那匹漂亮的骆驼回来了, 那是阿尔及利亚最后一匹骆驼, 后来那匹骆驼已经去世了。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [mjuː'ziːəm] [ə'mʌŋ] ['lðər]  
**laden with honours and preserved in skeleton at the town museum among other**  
满载 和 荣誉 和 保存完好 在 骨骼 在 这 镇 博物馆 之中 其他  
- [kʃəriˈɑːsəti] .  
**Tarasconese curiosities .**  
- 奇闻异事 .

它曾荣获诸多荣誉, 如今与其他塔拉斯科内奇珍异宝一起被保存在镇博物馆的骨骼标本中。

[tɑ:ɾtɑ:rɪn] [hɪm'self] [hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ； [tɪ:θ] [stɪl] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪz] [gʊd] , [ɪn] [spɑɪt]  
**Tartarin himself has not degenerated ; teeth still good and eyes good , in spite**  
塔塔林 他自己 有 不是 退化的 ； 牙齿 仍然 好的 和 眼睛 好的 ； 在 尽管如此  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪftɪz] ；  
**of his fifties ;**  
的 他的 五十年代 ；  
塔尔塔林本人并没有退化； 尽管他已经五十多岁了， 但牙齿和眼睛仍然很好；

[stɪl] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [wɪt] [brɪŋz] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ɪn'la:dʒz] [ɔ:l][ʼɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ]  
**still that amazing imagination which brings nearer and enlarges all objects with**  
仍然 那 惊人的 想像力 哪个 带来 更近 和 放大 全部 对象 和  
[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .  
**the power of a telescope .**  
这 力量 的 一个 望远镜 .  
那惊人的想象力，如同望远镜一般，能将所有物体拉近、放大。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][æz; əz][hi:; hi][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ðɪ] [breɪv] [kə'mændər] - [ju:st]  
**He remains the same man as he of whom the brave Commander Bravida used**  
他 遗迹 这 相同的 男人 作为 他 的 谁 这 勇敢的 指挥官 - 用过的  
[tu:; tə] [seɪ] ；  
**to say :**  
到 说 ；  
他还是那个勇敢的布拉维达指挥官曾经评价过的他：

“ [hi:z] [ə; eɪ][ˈlæpɪn] . . .  
“ **He's a lapin :** . . .  
” 他是 一个 兔 . . .  
“他是一只兔耳兔.....”  
“ [ɔ:r] , [ˈræðər] , [tu:] [ˈlæpɪnz] !  
” **Or , rather , two lapins !**  
” 或者 , 相当 , 二 兔 !  
“或者更确切地说，是两只兔子！ ”

[fɔ:r; fər][ɪn][tɑ:ɾtɑ:rɪn] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɒrən] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**For in Tartarin , as in all the Tarasconese , there is a warren race and a**  
为了 在 塔塔林 , 作为 在 全部 这 - , 那里 是 一个 沃伦 种族 和 一个  
[ˈkæbɪdʒ] [reɪs] ,  
**cabbage race ,**  
卷心菜 种族 ,  
因为在塔尔塔林，就像在所有塔拉斯孔人中一样，有兔子赛跑和卷心菜赛跑。

[ˈveri] [ˈklɪrli] [ək'sentʃueɪtɪd] : [ðə; ðɪ][ˈroʊvɪŋ] [ˈræbɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɒrən] , [æd'ventʃərəs] , [ˈhedlɔ:ŋ] ；  
**very clearly accentuated : the roving rabbit of the warren , adventurous , headlong ;**  
非常 清楚地 强调 : 这 漫游 兔子 的 这 沃伦 , 冒险的 , 一头扎 ；  
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæbɪdʒ] - [ˈræbɪt] , [ˈhoumki:pɪŋ] ,  
**and the cabbage - rabbit , homekeeping ,**  
和 这 卷心菜 - 兔子 , 家政服务 ,  
对比非常明显：兔窝里四处游荡的兔子，冒险的，鲁莽的；以及甘蓝兔，居家生活的兔子。

[ˈkɒdlɪŋ] , [ˈnɜ:rvəsli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [fəˈti:g] , [ʌv; əv] [draɪfts] ,  
**coddling , nervously afraid of fatigue , of draughts ,**  
娇惯 , 紧张地 害怕的 的 疲劳 , 的 起草 ,  
娇惯，神经质地害怕疲劳和穿堂风，  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈæksədənts] [ðæt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə] [deθ] .  
**and of any and all accidents that may lead to death .**  
和 的 任何 和 全部 事故 那 可能 带领 到 死亡 .  
以及任何可能导致死亡的故事。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðis] [ˈpruːd(ə)ns][dɪd][naːt] [priˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [breɪv]  
**We know that this prudence did not prevent him from showing himself brave**  
我们 知道 那 这 谨慎 做过 不是 防止 他 从 显示 他自己 勇敢的  
[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][həˈroʊɪk][ɑːn] [əˈkeɪʒn] ；  
**and even heroic on occasion ；**  
和 甚至 英勇 在 场合 ；

我们知道，这种谨慎并没有阻止他有时表现出勇敢甚至英雄气概；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈriːgi] ( [rɪˈdʒɪnər] -  
**but it is permissible to ask what he was doing on the Rigi ( Regina Montium**  
但 它 是 允许的 到 问 什么 他 曾是 正在做 在 这 里吉 ( 里贾纳 -  
)[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,  
**) at his age ,**  
) 在 他的 年龄 ；  
但是，我们完全可以问问他这个年纪在瑞吉山（Regina Montium）做什么。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈdɪrli] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][rest] [ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] .  
**when he had so dearly bought the right to rest and comfort .**  
什么时候 他 有 所以 亲爱的 买 这 正确的 到 休息 和 舒适 ；  
他花了那么多钱才换来休息和舒适的权利。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] - [kæn; kən][əˈloʊn] [rɪˈplaɪ] .  
**To that inquiry the infamous Costecalde can alone reply .**  
到 那 询问 这 臭名昭著的 - 能 独自的 回复 ；  
对于这个问题，只有臭名昭著的科斯特卡尔德才能回答。

- , [ˈɡʌnsmɪθ] [baɪ] [treɪd] , [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [rer] [ɪn][ˌtærəˈskɑːn] .  
**Costecalde , gunsmith by trade , represents a type that is rather rare in Tarascon .**  
- , 枪匠 经过 贸易 , 代表 一个 类型 那 是 相当 稀有的 在 塔拉斯孔 ；  
科斯特卡尔德是一名枪匠，这种枪匠在塔拉斯孔相当罕见。

[ˈenvi] , [beɪs] , [məˈlɪɡnənt] [ˈenvi] , [ɪz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,  
**Envy , base , malignant envy , is visible in the wicked curve of his thin lips ,**  
嫉妒 , 根据 , 恶性 嫉妒 , 是 可见的 在 这 邪恶 曲线 的 他的 薄的 嘴唇 ,  
嫉妒，卑鄙的、恶毒的嫉妒，从他那薄唇邪恶的弧度中显露出来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [baɪl] , [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪvər][ɪn] [pʌfs] , [səˈfjuːzɪz]  
**and a species of yellow bile , proceeding from his liver in puffs , suffuses**  
和 一个 物种 的 黄色的 胆汁 , 进行中 从 他的 肝 在 泡芙 , 弥漫  
[hɪz; ɪz] [brɔːd] ,  
**his broad ,**  
他的 广阔 ,  
一种黄色的胆汁，从他的肝脏喷涌而出，弥漫在他宽阔的胸膛里。

[kliːn] - [ˈfeɪvn] , [ˈregjələr] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈdentɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæməər] ,  
**clean - shaven , regular face , with its surface dented as if by a hammer ,**  
干净的 - 剃光 , 常规的 脸 , 和 它是 表面 凹陷 作为 如果 经过 一个 锤 ,  
一张刮得干干净净、面容平整的脸，表面却像被锤子敲过一样凹陷下去。

[laɪk] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [kɔɪn] [ʌv; əv][ taɪˈbiːrɪəs ] [ɔːr] [kærəˈkælə] .  
**like an ancient coin of Tiberius or Caracalla .**  
喜欢 一个 古老的 硬币 的 提比略 或者 卡拉卡拉 ；  
就像提比略或卡拉卡拉的古币一样。

[ˈenvi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] , [wɪt] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ænd] ,  
**Envy with him is a disease , which he makes no attempt to hide , and ,**  
嫉妒 和 他 是 一个 疾病 , 哪个 他 制作 不 试图 到 隐藏 , 和 ,  
嫉妒对他来说是一种病，他从不试图掩饰，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] - [ˈtempərəmənt] [ðæt] [ˈoʊvəˌleɪz] [ˈevriθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [sez]  
**with the fine Tarasconese temperament that overlays everything , he sometimes says**  
和 这 美好的 - 气质 那 叠加层 一切 , 他 有时 说道

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] :  
**in speaking of his infirmity :**  
在 请讲 的 他的 虚弱 :

他有时会用塔拉斯孔人特有的那种温和的性情来谈论自己的疾病，比如：

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [hɜːrts][em ˈiː] . . .  
“ **You don't know how that hurts me . . .**  
“ 你 不 知道 如何 那 疼痛 我 . . .

你不知道这让我有多伤心.....

“ [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] - [ɪz][tɑːrˈtɑːrɪn] .  
“ **Naturally the curse of Costecalde is Tartarin .**  
“ 自然 这 诅咒 的 - 是 塔塔林 .

“科斯特卡尔德的诅咒自然是鞑靼人。”

[soʊ] [mʌt] [feɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mæn] !  
**So much fame for a single man !**  
所以 很多 名声 为了 一个 单身的 男人 !

一个单身汉竟然获得了如此高的名气！

[hiː; hi] [ˈevriwɛr] !  
**He everywhere !**  
他 到处 !

他无处不在！

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] !  
**always he !**  
总是 他 !

总是他！

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [ˌsʌb,təˈreɪniəsli] , [laɪk] [ə; eɪ][wɜːrm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [wʊd] [ʌv; əv][æən; ən][ˈaɪdl] ,  
**And slowly , subterraneously , like a worm within the gilded wood of an idol ,**  
和 缓慢地 , 地下 , 喜欢 一个 蠕虫 之内 这 镀金 木头 的 一个 偶像 ,  
缓慢地，悄无声息地，就像一条虫子钻进镀金的偶像木头里一样，

[hiː; hi][ˈsæps][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈnaʊn] , [ænd; ənd]  
**he saps from below for the last twenty years that triumphant renown , and**  
他 树液 从 以下 为了 这 最后的 二十 年 那 凯 名声 , 和  
[nɔːz] [aɪ ˈtiː] ,  
**gnaws it ,**  
啃咬 它 ,

过去二十年来，他一直在底层蚕食着那份辉煌的声望，并不断蚕食着它。

[ænd; ənd] [ˈhɑːləʊz] [aɪ ˈtiː] .  
**and hollows it .**  
和 空心 它 .

并将其掏空。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,  
**When , in the evening , at the club ,**  
什么时候 , 在 这 晚上 , 在 这 俱乐部 ,

晚上在俱乐部里，

[tɑːrˈtɑːrɪn] [rɪˈleɪts] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**Tartarin relates his encounters with lions and his wanderings in the great**  
塔塔林 相关 他的 遭遇 和 狮子 和 他的 漫游 在 这 伟大的  
[səˈheərər] ,  
**Sahara ,**  
撒哈拉沙漠 ,

塔尔塔林讲述了他与狮子的遭遇以及他在撒哈拉沙漠的游历经历。

- [sɪts][baɪ][wɪð; wɪθ] [mju:t] ['lɪt(ə)] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['feɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .  
**Costecalde sits by with mute little laughs , and incredulous shakes of the head .**  
- 坐着 经过 和 沉默的 小的 笑声 , 和 难以置信 奶昔 的 这 头 .

科斯特卡尔德坐在一旁，无声地轻笑，难以置信地摇摇头。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [skɪnz] , [eɪ 'ju:] - , - . . . [ðooz] ['laɪənz] - [skɪnz] [hi:: hi] [sent] [ju: 'es] ,  
“ **But the skins , au mouain , Costecalde . . . those lions ' skins he sent us ,**  
“ 但 这 皮肤 , au - , - . . . 那些 狮子 - 皮肤 他 发送 我们 ,  
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,  
**which are there ,**  
哪个 是 那里 ,

“但是那些兽皮，au mouain，Costecalde.....他寄给我们的那些狮皮，就在那里，

[ɪn][ðə; ði][sə'la:n][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ? . . . ”  
**in the salon of the club ? . . .**  
在 这 沙龙 的 这 俱乐部 ? . . . ”

在俱乐部的沙龙里？

“ - ! [pa:'di:] . . .  
“ **Té ! pardi . . .**  
“ - ! 帕尔迪 . . .

“Té! pardi...

[du:][ju:: jʊ] [sə'pooz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['fɜ:riər] [ɪn][æ'l'dʒɪriə] ? . . . ”  
**Do you suppose there are no furriers in Algeria ? . . .**  
做 你 认为 那里 是 不 皮货商 在 阿尔及利亚 ? . . . ”

你以为阿尔及利亚没有皮货商吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ ma:rks ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] , [ɔ:l] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['hedz] ? ”  
“ **But the marks of the balls , all round , in the heads ? ”**  
“ 但 这 标记 的 这 球 , 全部 圆形的 , 在 这 头部 ? ”

“但是球的痕迹，在头部周围都是呢？ ”

“ [et] - ,  
“ **Et autremain ,**  
“ 等 - ,

“Et autremain,

[dɪd] [nt] [wi:: wi] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] - [hʌnts] [si:] ['ræɡɪd] [kæps][tɔ:rn][wɪð; wɪθ]  
**did n't we ourselves in the days of the cap - hunts see ragged caps torn with**  
做过 不 我们 我们自己 在 这 天 的 这 帽 - 狩猎 看 破烂不堪 帽子 撕裂 和  
[ 'bulɪts ] [æt; ət][ðə; ði] ['hætər] - [fɔ:r; fər] [seɪl] [tu:: tə] ['klʌmzi] [ʃɑ:ts] ?  
**bullets at the hatters ' for sale to clumsy shots ?**  
子弹 在 这 制帽商 - 为了 销售 到 笨拙 镜头 ?

在当年的猎帽活动中，我们自己难道没有在制帽匠那里看到过被子弹撕裂的破烂帽子卖给笨拙的射手吗？

“ [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ferm] [ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ 'sleɪə ] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts]  
“ **No doubt the long established fame of Tartarin as a slayer of wild beasts**  
“ 不 怀疑 这 长的 已确立的 名声 的 塔塔林 作为 一个 杀手 的 荒野 野兽  
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ði:z] [ə'tæks] ;  
**resisted these attacks ;**  
抵抗 这些 攻击 ;

“毫无疑问，塔尔塔林作为野兽猎手的悠久名声抵挡住了这些攻击；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ælpɪnɪst][ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:: tə]['krɪtɪsɪzəm] ,  
**but the Alpinist in himself was open to criticism ,**  
但 这 登山家 在 他自己 曾是 打开 到 批评 ,

但登山家本人也并非不可批评。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ,  
**and Costecalde did not deprive himself of the opportunity ,**  
和 - 做过 不是 剥夺 他自己的 这 机会 ,

科斯特卡尔德并没有放过这个机会。





[bʌt; bət][hiː; hi] [məˈhɪpjʊlərtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˈeɪdəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈleɪkjənz] ,  
**But he manipulated the place so well that evidently , at the coming elections ,**  
但 他 操纵 这 地方 所以 出色地 那 显然 , 在 这 未来 选举 ,  
但他对这个地方的操控如此娴熟，显然，在即将到来的选举中，

[tɑːrˈtɑːrɪn] [wəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][skɪp] .  
**Tartarin would be made to skip .**  
塔塔林 会 是 制成 到 跳过 .

塔塔林会被罚跳绳。

[wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθfʊlz] — [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] , — ,  
**Warned by his faithfuls — Bézuquet the apothecary , Excourbaniès ,**  
警告 经过 他的 信徒们 — 这 药剂师 , — ,  
他的忠实信徒——药剂师贝祖凯、埃克斯科巴尼耶——警告了他。

[ðə; ði] [breɪv] [kəˈmændər] — [ðə; ði][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [pəˈzest] [baɪ] [blæk] [dɪsˈgʌst] ,  
**the brave Commander Bravida — the hero was at first possessed by black disgust ,**  
这 勇敢的 指挥官 — 这 英雄 曾是 在 第一的 拥有 经过 黑色的 厌恶 ,  
勇敢的布拉维达指挥官——这位英雄起初被黑暗的厌恶感所支配，

[baɪ] [ðæt] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈræŋkər] [wɪtʃ] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [əˈraʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [soʊl] .  
**by that indignant rancour which ingratitude and injustice arouse in the noblest soul .**  
经过 那 愤怒 冤仇 哪个 忘恩负义 和 不公正 引起 在 这 最高贵 灵魂 .  
即使是最高尚的灵魂，也会因忘恩负义和不公正而激起义愤。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kwɪt] [ˈevrɪθɪŋ] , [tuː; tə] [eksˈpeɪtriət] [hɪmˈself] ,  
**He wanted to quit everything , to expatriate himself ,**  
他 通缉 到 辞职 一切 , 到 外籍人士 他自己 ,  
他想放弃一切，移居国外。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [boʊˈkeər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɒlsai] ; [ˈæftər]  
**to cross the bridge and go and live in Beaucaire , among the Volsci ; after**  
到 叉 这 桥 和 去 和 居住 在 博凯尔 , 之中 这 伏尔西 ; 后  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,

过桥去博凯尔，和沃尔西人一起生活；之后，

[hiː; hi] [ɡruː] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] .  
**he grew calmer .**  
他 生长 更平静 .

他平静了下来。

[tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] , [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈhæbɪts] ,  
**To quit his little house , his garden , his beloved habits ,**  
到 辞职 他的 小的 房子 , 他的 花园 , 他的 心爱 习惯 ,  
离开他的小屋、他的花园、他心爱的习惯，

[tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈpaɪnz] , [ˈfaʊndɪd] [baɪ]  
**to renounce his chair as president of the Club of the Alpines , founded by**  
到 放弃 他的 椅子 作为 总统 的 这 俱乐部 的 这 高山 , 创立 经过  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

辞去他自己创立的阿尔卑斯山俱乐部主席一职。

[tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðæt] [məˈdʒestɪk][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [wɪtʃ] [əˈdɔːrnd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] ,  
**to resign that majestic P . C . A . which adorned and distinguished his cards ,**  
到 辞职 那 雄伟 P . C . 一个 . 哪个 装饰 和 杰出的 他的 牌 ,  
[hɪz; ɪz] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] ,  
**his letter - paper ,**  
他的 信 - 纸 ,

辞去那枚装饰着他名片和信纸的、庄严的PCA徽章，

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] !  
and even the lining of his hat !  
和 甚至 这 衬垫 的 他的 帽子 !

甚至连帽子的内衬都是！

[nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ,  
Not possible , vé !  
不是 可能的 , 维 !

不可能, vé!

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [aɪˈdi:ə] . . .  
Suddenly there came into his head an electrifying idea . . .  
突然 那里 来了 进入 他的 头 一个 令人振奋 主意 . . .

突然, 他脑海中冒出一个激动人心的想法.....

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ɪksˈkə:ʃənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
In a word , the exploits of Costecalde were limited to excursions among the  
在 一个 单词 , 这 漏洞 的 - 是 有限的 到 短途旅行 之中 这  
[æɪˈpaɪnz] .  
Alpines .  
高山 .

总之, 科斯特卡尔德的功绩仅限于在阿尔卑斯山脉的远征。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][taɪˈrta:rɪn] , [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [ðæt] [stɪl] [ɪntəˈvi:nd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]  
Why should not Tartarin , during the three months that still intervened before the  
为什么 应该 不是 塔塔林 , 期间 这 三 几个月 那 仍然 介入 前 这  
[ɪˈleɪkʃənz] ,  
elections ,  
选举 ,

为什么塔尔塔林不应该在选举前剩下的三个月里.....

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [əˈtempt] [sʌm; səm][ˈgrændɪʊs] [ədˈventʃər] ?  
why should he not attempt some grandiose adventure ?  
为什么 应该 他 不是 试图 一些 宏伟的 冒险 ?

他为什么不能尝试一些宏大的冒险呢？

[plænt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɑ:n][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pi:k] [ʌv; əv]  
plant , for instance , the standard of the Club on the highest peak of  
植物 , 为了 实例 , 这 标准 的 这 俱乐部 在 这 最高 顶峰 的  
[ˈjʊrəp] ,  
Europe ,  
欧洲 ,

例如, 将俱乐部的标准标志竖立在欧洲最高峰上。

[ðə; ði] [ˈʃʊŋˌfraʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] ?  
the Jungfrau or the Mont Blanc ?  
这 少女峰 或者 这 蒙特 布兰克 ?

少女峰还是勃朗峰？

[wʌt] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] !  
What triumph on his return !  
什么 胜利 在 他的 返回 !

他凯旋而归, 真是凯旋而归！

[wʌt] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] - [wen] [ðə; ði][ˈfɔ:rəm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpʌblɪʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt]  
what a slap in the face to Costecalde when the Forum should publish an account  
什么 一个 拍击 在 这 脸 到 - 什么时候 这 论坛 应该 发布 一个 帐户  
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsenʃn] !  
of the ascension !  
的 这 升天 !

如果论坛刊登升天记述, 那对科斯特卡尔德来说简直是莫大的侮辱！

[hu:] [wɒd] [der] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] ['prezɪdənsɪ] ['æftər] [ðæt] ?  
**Who would dare to dispute his presidency after that ?**  
WHO 会 敢 到 争议 他的 总统职位 后 那 ?  
那之后谁还敢质疑他的总统地位?

[ɪ'mɪ:diətli] [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ; [sent] ['si:krətli] [tu:; tə] ['pærɪs] [fɔ:r; fər] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [ɑ:n]  
**Immediately he set to work ; sent secretly to Paris for quantities of works on**  
立即地 他 放 到 工作 ; 发送 偷偷 到 巴黎 为了 数量 的 作品 在  
[ˈælpain] [əd'ventʃər] :  
**Alpine adventure :**  
高山 冒险 :

他立即着手工作；秘密派人前往巴黎，撰写大量关于阿尔卑斯山探险的著作：

- " ['skræmbɪz] , " [tɪndəlz] " ['gleɪʃərz] , " [ðə; ði] " [mɒn] - [blæŋk] " [ʌv; əv] [ 'sti:vən ] -  
**Whymper's " Scrambles , " Tyndall's " Glaciers , " the " Mont - Blanc " of Stephen d'Arve**  
- " 争夺 , " 廷德尔的 " 冰川 , " 这 " 蒙特 - 布兰克 " 的 史蒂芬 -  
[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælpain] [klʌb] ,  
**, reports of the Alpine Club ,**  
报告 的 这 高山 俱乐部 ,

怀姆珀的《攀登路线》、廷德尔的《冰川》、斯蒂芬·达尔夫的《勃朗峰》、阿尔卑斯山俱乐部的报告

[ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [swɪs] ; ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌmaʊntnɪ'ɪrɪŋ] [tɜ:rmz]  
**English and Swiss ; cramming his head with a mass of mountaineering terms**  
英语 和 瑞士 ; 临时抱佛脚 他的 头 和 一个 大量的 的 登山 条款  
— [ˈtʃɪmɪnɪz] , [ku'lwɑ:z] , [mu:'lɑ:n] , ,  
**— chimneys , couloirs , moulins , névés ,**  
— 烟囱 , 沟渠 , 磨坊 , 雪 ,

英语和瑞士语；他努力记住大量的登山术语——烟囱、冰槽、冰臼、雪道、

[mə'reɪnz] , — [wɪ'daʊt] ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .  
**séracs , moraines , rotures — without knowing very well what they meant .**  
塞拉克 , 冰碛 , 路线 — 没有 会心 非常 出色地 什么 他们 意思是 .  
séracs、moraines、rotures——却不太清楚它们的含义。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第2/10页

[æ̃t; ət] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪrf(ə)] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [slaɪdz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [fɔ:lz]  
**At night , his dreams were fearful with interminable slides and sudden falls**  
在 夜晚 , 他的 梦境 是 可怕 和 没完没了 幻灯片 和 突然 瀑布

[ˈɪntu:] [ˈbɑ:təmləs] [kriˈvæsɪz] .  
**into bottomless crevasses** .  
进入 无底 裂缝 .

夜里, 他经常做噩梦, 梦见自己无休止地滑落, 突然坠入无底的裂缝中。

[ˈævə,læntʃɪz] [roʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈaɪsɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [drɪˈsent] ;  
**Avalanches rolled him down , icy arêtes caught his body on the descent ;**  
雪崩 滚动 他 向下 , 冰冷的 棱脊 捕捉 他的 身体 在 这 下降 ;

雪崩将他卷下山坡, 冰冷的山脊在下落过程中夹住了他的身体;

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klæt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [ɪn][bed] ,  
**and long after his waking and the chocolate he always took in bed ,**  
和 长的 后 他的 醒来 和 这 巧克力 他 总是 采取 在 床 ,

很久之后, 他才醒来, 想起他总是在床上吃的巧克力。

[ðə; ði] [ˈægəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnaɪtmər] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**the agony and the oppression of that nightmare clung to him .**  
这 痛苦 和 这 压迫 的 那 恶梦 紧紧抓住 到 他 .

那场噩梦带来的痛苦和压抑一直萦绕着他。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈhɪndər][hɪm; ɪm] , [wʌns] [əˈfʊt] ,  
**But all this did not hinder him , once afoot ,**  
但 全部 这 做过 不是 阻碍 他 , 一次 步行 ,

但这一切并没有阻碍他, 一旦他走上前去,

[frʌm; frəm] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ləˈbɔ:riəs] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈeksəsaɪzɪz] .  
**from devoting his whole morning to the most laborious training exercises .**  
从 奉献 他的 所有的 早晨 到 这 最多 费力的 训练 练习 .

他把整个上午都投入到最艰苦的训练中。

[əˈraʊnd] [ˌtærəˈska:n][ɪz][ə; eɪ] [ˌpra:məˈneɪd] [ˌpla:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈdɪkʃənəri] ,  
**Around Tarascon is a promenade planted with trees which , in the local dictionary ,**  
大约 塔拉斯孔 是 一个 长廊 已种植 和 树木 哪个 , 在 这 当地的 字典 ,

塔拉斯孔周围有一条种满树木的林荫大道, 在当地词典中,

[ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [tʊr] [di:] [vɪl] .  
**is called the “ Tour de Ville** .  
是 称为 这 “ 旅游 德 维尔 .

被称为“环城赛”。

“ [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] , [ðə; ði] - , [hu:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,  
**“ Every Sunday afternoon , the Tarasconese , who , in spite of their imagination ,**  
“ 每一个 星期日 下午 , 这 - , WHO , 在 尽管如此 的 他们的 想像力 ,

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ruːˈti:n] ,  
**are a people of routine** ,  
是 一个 人们 的 常规 ,

“每个星期天下午, 塔拉斯科内人, 尽管他们想象力丰富, 但本质上仍然是一个按部就班的民族,

[meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**make the tour of their town , and always in the same direction** .  
制作 这 旅游 的 他们的 镇 , 和 总是 在 这 相同的 方向 .

游览他们的城镇, 并且始终朝着同一个方向走。

[tɑːr'tɑːrɪn] [naʊ]    ['eksəd]    [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [eɪt]    [taɪmz] , [ten] [taɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**Tartarin now exercised himself by making it eight times , ten times , of a morning ,**  
塔塔林 现在 锻炼 他自己 经过 制作 它 八 时代 , 十 时代 , 的 一个 早晨 ,  
塔尔塔林现在每天早上做八次、十次来锻炼自己。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n]    [rɪ'vɜːrst]    [ðə; ði] [wei] .  
**and often reversed the way .**  
和 经常 反转 这 方式 :  
而且往往是反过来的。

[hiː; hi]    [wɔːkt]    , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'hænd] [hɪz; ɪz] [bæk]    , [wɪð; wɪθ]    [ɔːrt]    - ['maʊnt(ə)n] - [steps] , [bəʊθ] [sləʊ]  
**He walked , his hands behind his back , with short - mountain - steps , both slow**  
他 步行 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 和 短的 - 山 - 步骤 , 两个都 慢的  
[ænd; ənd]    [ʃʊr]    , [tɪl] [ðə; ði]    ['ɔp,ki:pəz]    ,  
**and sure , till the shopkeepers ,**  
和 当然 , 直到 这 店主 ,  
他双手背在身后, 迈着小碎步, 缓慢而稳健地走着, 直到店主们.....

[ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'frækj(ə)n][ʌv; əv]['lʊʊk(ə)l]['hæbɪts] , [wɜːr; wər][ɔːst] [ɪn]    [sʌpə'zɪfənz]    [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]  
**alarmed by this infraction of local habits , were lost in suppositions of all possible**  
惊慌 经过 这 违规行为 的 当地的 习惯 , 是 丢失的 在 假设 的 全部 可能的  
[kaɪndz] .  
**kinds .**  
种类 :  
当地居民对这种违反当地习俗的行为感到震惊, 纷纷陷入各种猜测之中。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːtɪk] ['gɑːrdn] , [hiː; hi]    ['præktɪst]    [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]    ['liːpɪŋ]    [kri'væsiːz] ,  
**At home , in his exotic garden , he practised the art of leaping crevasses ,**  
在 家 , 在 他的 异域风情 花园 , 他 已实践 这 艺术 的 跳跃 裂缝 ,  
在家中, 在他那充满异国情调的花园里, 他练习着跃过冰隙的技艺。

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn]    [wɪt]    [ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] -    [fɪ]    [wɜːr; wər]    ['swɪmɪŋ]    [ə'baʊt]    [ə'mʌŋ]  
**by jumping over the basin in which a few gold - fish were swimming about among**  
经过 跳 超过 这 盆地 在 哪个 一个 很少 金子 - 鱼 是 游泳 关于 之中  
[ðə; ði]['wɔːtər] -    [wiːdz]    .  
**the water - weeds .**  
这 水 - 杂草 :  
他跳过了水池, 水池里有几条金鱼在水草间游来游去。

[ɑːn] [tuː]    [ə'keɪzənz]    [hiː; hi] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]    [fɔːrst]    [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðʒ] .  
**On two occasions he fell in , and was forced to change his clothes .**  
在 二 场合 他 跌倒 在 , 和 曾是 强制 到 改变 他的 衣服 :  
他曾两次掉进水里, 被迫更换衣服。

[sʌt]    ['mɪs,hæps][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['vɜːrtɪgoʊ] ,  
**Such mishaps inspired him only the more , and , being subject to vertigo ,**  
这样的 事故 灵感 他 仅有的 这 更多的 , 和 , 存在 主题 到 眩晕 ,  
这样的意外反而更加激发了他的斗志, 而且, 由于他患有眩晕症,

[hiː; hi]    ['præktɪst]    ['wɔːkɪŋ]    [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['meɪsənri] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ]    [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,  
**he practised walking on the narrow masonry round the edge of the water ,**  
他 已实践 步行 在 这 狭窄的 石工 圆形的 这 边缘 的 这 水 ,  
他练习在水边狭窄的石砌道路上行走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['terər]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] - ['wʊmən] , [huː]    [ʌndər'stʊd]    ['nʌθɪŋ]    [ʌv; əv]    [ðiːz]  
**to the terror of his old servant - woman , who understood nothing of these**  
到 这 恐怖 的 他的 老的 仆人 - 女士 , WHO 理解 没有什么 的 这些  
[pə'fɔːmənɪsɪz]    .  
**performances .**  
表演 :  
令他年迈的女仆惊恐万分, 因为她对这些表演一无所知。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , [ɪn][ˌæviːnˈjəʊŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeksələnt] [lɑːksmiθ] ,  
**During this time , he ordered , in Avignon , from an excellent locksmith ,**  
期间 这 时间 , 他 订购 , 在 阿维尼翁 , 从 一个 出色的 锁匠 ,  
[ˈkræmpɒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmpər] [ˈpætərn] ,  
**crampons of the Whymper pattern ,**  
冰爪 的 这 温珀 图案 ,  
在此期间, 他在阿维尼翁向一位技艺精湛的锁匠订购了温珀尔款式的冰爪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkenədi] [aɪs] - [æks] ; [ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi][prəʊˈkjʊəd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [riːd] - [wɪk] [læmp] , [tuː]  
**and a Kennedy ice - axe ; also he procured himself a reed - wick lamp , two**  
和 一个 肯尼迪 冰 - 斧头 ; 还 他 采购 他自己 一个 芦苇 - 灯芯 灯 , 二  
[ɪmˈpɜːrmiəb(ə)l] [ˈkʌvəlɪts] ,  
**impermeable coverlets ,**  
不透水的 床罩 ,  
他还买了一把肯尼迪冰镐; 此外, 他还弄到了一盏芦苇灯和两床不透水的床罩。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][roʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈwoʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈwaɪər] .  
**and two hundred feet of rope of his own invention , woven with iron wire .**  
和 二 百 脚 的 绳索 的 他的 自己的 发明 , 编织 和 铁 金属丝 .  
还有他自己发明的两百英尺长的铁丝编织的绳索。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ˌæviːnˈjəʊŋ] , [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈgoʊɪŋz]  
**The arrival of these different articles from Avignon , the mysterious goings**  
这 到达 的 这些 不同的 文章 从 阿维尼翁 , 这 神秘 行进  
[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd] ,  
**and comings which their construction required ,**  
和 来访 哪个 他们的 建造 必需的 ,  
这些来自阿维尼翁的不同物件的到来, 以及它们制造过程中所涉及的神秘的来回搬运,

[ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði][ˈtaːrəz] - - [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [sed] [əˈbaʊt] [taʊn] : “ [ðə; ði]  
**puzzled the Taras - conese much , and it was generally said about town : “ The**  
困惑 这 塔拉斯 - - 很多 , 和 它 曾是 一般来说 说 关于 镇 : “ 这  
[ˈprezɪdənt] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] .  
**president is preparing a stroke .**  
总统 是 准备 一个 中风 .  
这让塔拉斯科内人非常困惑, 镇上到处都在议论纷纷: “总统正在准备中风。”

” [bʌt; bət] [wʌt] ?  
” **But what ?**  
” 但 什么 ?  
“但是什么呢? ”

[ˈsʌmθɪŋ] [grænd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fʊr] , [fɔːr; fər] ,  
**Something grand , you may be sure , for ,**  
某物 盛大 , 你 可能 是 当然 , 为了 ,  
可以肯定的是, 这是一件盛大的事, 因为.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [senˈtenʃəs] [kəˈmændər] - , [rɪˈtaɪərd]  
**in the beautiful words of the brave and sententious Commander Bravida , retired**  
在 这 美丽的 字 的 这 勇敢的 和 有道理的 指挥官 - , 退休  
[ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] ,  
**captain of equipment ,**  
队长 的 设备 ,  
用勇敢而富有智慧的退役装备上尉布拉维达指挥官的话来说,

[huː] [ˈnevər] [spoʊk] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈæpəθeɪmz] : “ [ˈiːgəlz] [hʌnt] [noʊ] [flaɪz] .  
**who never spoke except in apothegms : “ Eagles hunt no flies .**  
WHO 绝不 辄 除了 在 格言 : “ 老鹰队 打猎 不 苍蝇 .  
他从不说话, 只会说格言: “雄鹰不捕蝇。”

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməts] [tɑːrˈtɑːrɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] 。

” With his closest intimates Tartarin remained impenetrable 。

和 他的 最接近 亲密 塔塔林 剩余 坚不可摧 。

“塔尔塔林对他的至亲好友始终保持着不可接近的状态。”

[ˈoʊnli] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈseʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌb] ,

Only , at the sessions of the Club ,

仅有的 , 在 这 会议 的 这 俱乐部 ,

只有在俱乐部的活动中，

[ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

they noticed the quivering of his voice and the lightning flash of his eyes

他们 注意到 这 颤抖 的 他的 嗓音 和 这 闪电 闪光 的 他的 眼睛

[wenˈevər] [hiː; hi] [əˈdrest] - — [ðə; ði][ˌɪndəˈrekt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,

whenever he addressed Costecalde — the indirect cause of this new expedition ,

每当 他 已解决 - — 这 间接 原因 的 这 新的 远征 ,

他们注意到，每当他与科斯特卡尔德（这次新探险的间接原因）交谈时，他的声音都会颤抖，眼神也会闪过一丝闪电。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈhaʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]

the dangers and fatigues of which became more pronounced to his mind the

这 危险 和 疲劳 的 哪个 成为 更多的 发音 到 他的 头脑 这

[ˈnɪrər] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈtiː] 。

nearer he approached it 。

更近 他 接近 它 。

他越是靠近目标，就越发感到危险和疲惫。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][dɪd][nɔːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðem; ðəm] ;

The unfortunate man did not attempt to disguise them ;

这 不幸 男人 做过 不是 试图 到 伪装 他们 ;

这个不幸的人并没有试图掩饰它们；

[ɪn][fækt][hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˌɪndɪˈspensəb(ə)]

in fact he took so black a view of the matter that he thought it indispensable

在 事实 他 采取 所以 黑色的 一个 看法 的 这 事情 那 他 想法 它 必不可少

[tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] ,

to set his affairs in order ,

到 放 他的 事务 在 命令 ,

事实上，他对这件事的看法非常悲观，以至于他认为必须先把自己的事情安排妥当。

[tuː; tə] [raɪt] [ðoʊz] [læst] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

to write those last wishes , the expression of which is so trying to the

到 写 那些 最后的 愿望 , 这 表达 的 哪个 是 所以 尝试 到 这

- ,

Tarasconese ,

- ,

写下那些遗愿，这对塔拉斯孔人来说是如此艰难的表达方式。

[ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ] [ɪnˈtestetɪ] 。

lovers of life , that most of them die intestate 。

恋人 的 生活 , 那 最多 的 他们 死 无遗嘱 。

热爱生活的人，大多去世时没有留下遗嘱。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [skaɪ] ,

On a radiant morning in June , beneath a cloudless arched and splendid sky ,

在 一个 辐射状 早晨 在 六月 , 下面 一个 无云 拱形 和 灿烂 天空 ,

六月一个阳光灿烂的早晨，在万里无云、湛蓝壮丽的天空下，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgrævlɪd] [pæðz] ,

the door of his study open upon the neat little garden with its gravelled paths ,

这 门 的 他的 学习 打开 之上 这 整洁的 小的 花园 和 它是 砾石 路径 ,

他的书房门向外敞开，映入眼帘的是整洁的小花园，花园里铺着碎石小径。



[wer] [ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk][plænts] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['moʊnləs] ['laɪlək] [ʃæ,douz] ,  
**where the exotic plants stretched forth their motionless lilac shadows** ,  
在哪里 这 异域风情 植物 拉伸 前进 他们的 静止不动 紫丁香 阴影 ,  
异域植物展现出静谧的淡紫色影子,

[wer] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['tɪŋkəld] [ɪts] ['sɪlvəri] [noʊt] - [mɪd][ðə; ði] ['meri] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**where the fountain tinkled its silvery note ' mid the merry shouts of the**  
在哪里 这 喷泉 叮叮当当 它是 银色 笔记 - 中 这 欢乐 喊叫 的 这  
[sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ: ] ,  
**Savoyards** ,  
萨瓦人 ,

喷泉发出银铃般的叮咚声，伴随着萨瓦人欢快的叫喊声。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑ:rbɪlz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] , [brɪ'hoʊld][tɑ:r'tɑ:rɪn] !  
**playing at marbles before the gate , behold Tartarin !**  
玩耍 在 弹珠 前 这 门 , 看哪 塔塔林 !

在大门前玩弹珠的，瞧瞧塔尔塔林！

[ɪn] ['tɜ:rkɪ] ['slɪpərz] , [waɪd] ['flænl] ['ʌndər] - [gɑ:rmənts] , ['i:zi] [ɪn]['bɑ:di] , [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][hænd] ,  
**in Turkish slippers , wide flannel under - garments , easy in body , his pipe at hand ,**  
在 土耳其 拖鞋 , 宽的 绒布 在下面 - 服装 , 简单的 在 身体 , 他的 管道 在 手 ,  
他穿着土耳其拖鞋和宽大的法兰绒内衣，身姿放松，烟斗就在手边。

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] : —  
**reading aloud as he wrote the words : —**  
阅读 大声 作为 他 写道 这 字 : —

他一边朗读一边写下这些字：——

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ænd] ['testəmənt] .  
**“ This is my last will and testament .**  
” 这 是 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

这是我的遗嘱。

“ [hɑ:] ! [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [wʌnz] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ænd]['sɑ:lɪdli] [hʊkt] [ðer; ðər] ,  
**“ Ha ! one may have one's heart in the right place and solidly hooked there ,**  
” 哈 ! 一 可能 有 一个人的 心 在 这 正确的 地方 和 稳固地 钩子 那里 ,  
“哈！一个人或许出发点是好的，而且也确实被它深深吸引了。”

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər]['kru:əl]['moʊmənts] .  
**but these are cruel moments .**  
但 这些 是 残忍的 时刻 .

但这些时刻很残酷。

[,nevərðə'les] ,  
**Nevertheless** ,  
尽管如此 ,

尽管如此，

['ni:ðər] [hɪz; ɪz][hænd][nɔ:r][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [waɪl] [hi:; hi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -  
**neither his hand nor his voice trembled while he distributed among his fellow -**  
两者都不 他的 手 也不 他的 嗓音 颤抖 尽管 他 分布式 之中 他的 同伴 -  
['sɪtəznz] [ɔ:l][ðə; ði] [ eθnə'gra:fɪkəl ] ['rɪtɪz] [paɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,  
**citizens all the ethnographical riches piled in his little home ,**  
公民 全部 这 民族志 财富 堆积 在 他的 小的 家 ,

当他把堆放在自己小屋里的所有民族志珍宝分发给同胞时，他的手和声音都没有颤抖。

['kerfəli] ['dʌstɪd] [ænd; ænd] [prɪ'zɜ:rɪv] [ɪn] [rɪ'mækjələt] ['ɔ:rdər] .  
**carefully dusted and preserved in immaculate order .**  
小心 掸去灰尘 和 保存完好 在 完美无瑕 命令 .

仔细除尘，保存完好。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪ'paɪnz] ,  
“ **To the Club of the Alpines** ,  
“ 到 这 俱乐部 的 这 高山 ,  
“致阿尔卑斯山俱乐部,  
[maɪ][ˈbeɪoʊbəb] ( [ˈɑːbəʊ][dʒaɪɡæn'tiːə] ) [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv]  
**my baobab ( arbos gigantea ) to stand on the chimney - piece of the hall of**  
我的 猴面包树 ( 树木 巨型 ) 到 站立 在 这 烟囱 - 片 的 这 大厅 的  
[ˈseɪnz] ;  
**sessions** ;  
会议 ;

我的猴面包树（arbos gigantea）将矗立在会议厅的壁炉架上；

“ [tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrbain] , [rɪˈvɒlvəz] , [ˈhʌntɪŋ] [naɪvz] , [ˈmeɪlɪ] - , [ˈtɑːməhɔːk] ,  
“ **To Bravida , his carbines , revolvers , hunting knives , Malay krishes , tomahawks ,**  
“ 到 - , 他的 卡宾枪 , 左轮手枪 , 打猎 刀具 , 马来语 - , 战斧 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɜːrdərəs] [ˈwɛpənz] ;  
**and other murderous weapons** ;  
和 其他 杀人犯 武器 ;

“致布拉维达，他的卡宾枪、左轮手枪、猎刀、马来短剑、战斧和其他杀人武器；

[tuː; tə] - , [ɔːl][hɪz; ɪz][paɪps] , [ˈkæljʊˌmet] , - , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [ˈsmoʊkɪŋ]  
**To Excourbaniès , all his pipes , calumets , narghilés , and pipelets for smoking**  
到 - , 全部 他的 管道 , 烟囱 , - , 和 - 为了 吸烟  
[kiːf; kɪf][ænd; ənd][ˈoʊpiəm] ;  
**kif and opium** ;  
基夫 和 鸦片 ;

致埃克苏巴尼埃斯，他所有的烟斗、烟管、水烟筒和吸食大麻和鸦片的烟斗；

[tuː; tə] - — [jes] , - [hɪm'self] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] — [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɔɪznd]  
**To Costecalde — yes , Costecalde himself had his legacy — the famous poisoned**  
到 - — 是的 , - 他自己 有 他的 遗产 — 这 著名的 中毒  
[ˈæərəʊs] ( [duː][nɑːt] [tʌtʃ] ) .  
**arrows ( Do not touch )** .  
箭头 ( 做 不是 触碰 ) .

致科斯特卡尔德——是的，科斯特卡尔德本人也留下了自己的遗产——著名的毒箭（请勿触摸）。

[pər'hæps] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ɡɪft][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [wʊd] [tʌtʃ] [ænd; ənd]  
**Perhaps beneath this gift was the secret hope that the traitor would touch and**  
也许 下面 这 礼物 曾是 这 秘密 希望 那 这 叛徒 会 触碰 和  
[daɪ] ;  
**die** ;  
死 ;

或许在这份礼物背后，隐藏着一个秘密的希望：叛徒会触碰它，然后死去；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][eks'heɪld][baɪ][ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**but nothing of the kind was exhaled by the will , which closed with the**  
但 没有什么 的 这 种类 曾是 呼气 经过 这 将要 , 哪个 关闭 和 这  
[ˈfaːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,  
**following words** ,  
下列的 字 ,

但遗嘱中丝毫没有流露出这种想法，遗嘱最后以如下文字结尾：

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈmiːknəs] :  
**of a divine meekness** :  
的 一个 神圣的 谦逊 :  
神圣的谦卑：

“ [aɪ][bɛɡ][maɪ] [dɪr] [ˈælpɪnɪsts][nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [ˈprezɪdənt] . . . [aɪ] [wɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
“ **I beg my dear Alpinists not to forget their president . . . I wish them to**  
“ 我 求 我的 亲爱的 登山者 不是 到 忘记 他们的 总统 . . . 我 希望 他们 到  
[fər'ɡɪv] [maɪ] [ˈenəmi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ fə'ɡɪvn ] [hɪm; ɪm] ,  
**forgive my enemy as I have forgiven him ,**  
原谅 我的 敌人 作为 我 有 已原谅 他 ,

“我恳请我亲爱的登山队员们不要忘记他们的主席.....我希望他们能够原谅我的敌人，就像我原谅他一样。”  
[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:zd] [maɪ] [deθ] . . .  
**although it is he who has caused my death . . .**  
虽然 它 是 他 WHO 有 导致 我的 死亡 . . .  
虽然他害死了我.....

“ [hɪr] [tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][stɑ:p] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .  
“ **Here Tartarin was forced to stop , blinded by a flood of tears .**  
“ 这里 塔塔林 曾是 强制 到 停止 , 失明 经过 一个 洪水 的 眼泪 .  
“塔尔塔林说到这里，被迫停了下来，泪水模糊了他的双眼。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [br'held] [hɪm'self] [krʌft] , [ˈlaɪn] [ɪn] [ˈfrægmənts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]  
**For a minute he beheld himself crushed , lying in fragments at the foot of**  
为了 一个 分钟 他 观看 他自己 碎 , 说谎 在 片段 在 这 脚 的  
[ə; eɪ] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**a high mountain ,**  
一个 高的 山 ,  
他仿佛看到自己被压碎，化作碎片躺在高山脚下，那一幕持续了片刻。

[hɪz; ɪz] [ˈʃeɪpləs] [rɪˈmeɪnz] [ˈɡæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈbæroʊ] , [ænd; ænd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][tærə'skɑ:n] .  
**his shapeless remains gathered up in a barrow , and brought back to Tarascon .**  
他的 无形 遗迹 聚集 向上 在 一个 巴罗 , 和 带来 后退 到 塔拉斯孔 .  
他那残缺不全的遗骸被收集在一个土墩里，并运回了塔拉斯孔。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌproʊ.vənˈsɑ:l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !  
**Oh , the power of that Provençal imagination !**  
哦 , 这 力量 的 那 普罗旺斯 想像力 !  
哦，普罗旺斯人的想象力真是太强大了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfju:nərəl] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lə'gu:brɪəs] [ˈtʃænts] ,  
**he was present at his own funeral ; he heard the lugubrious chants ,**  
他 曾是 展示 在 他的 自己的 葬礼 ; 他 听到 这 忧郁的 吟唱 ,  
他出席了自己的葬礼；他听到了哀伤的悼词，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] : “ [pʊr] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , - !  
**and the talk above his grave : “ Poor Tartarin , péchère !**  
和 这 讲话 多于 他的 严重 : “ 贫穷的 塔塔林 , - !  
以及他坟墓上的议论：“可怜的塔尔塔林，渔夫！ ”

“ [ænd; ænd] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendz] , [hi:; hi] [wept] [fɔ:r; fər]  
“ **and , mingling with the crowd of his faithful friends , he wept for**  
“ 和 , 混杂 和 这 人群 的 他的 忠实 朋友们 , 他 哭泣 为了  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .  
“然后，他与一群忠实的朋友混在一起，为自己哭泣。”

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] ,  
**But immediately after ,**  
但 立即地 后 ,  
但紧接着，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stɑ:di] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪpənz]  
**the sight of the sun streaming into his study and glittering on the weapons**  
这 视线 的 这 太阳 流媒体 进入 他的 学习 和 闪闪发光 在 这 武器  
[ænd; ənd] [paɪps] [ɪn][ðər; ðər]['ju:ʒuəl]['ɔ:rdər] ,  
**and pipes in their usual order ,**  
和 管道 在 他们的 通常 命令 ,  
阳光洒进他的书房，照耀着武器和烟斗，它们依然按着惯常的顺序排列着。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ri'kɔ:ld]  
**the song of that thread of a fountain in the middle of the garden recalled**  
这 歌曲 的 那 线 的 一个 喷泉 在 这 中间 的 这 花园 召回  
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**him to the actual state of things .**  
他 到 这 实际的 状态 的 事物 .  
花园中央喷泉那缕缕轻柔的流水声，让他回想起现实。

- , [waɪ] [daɪ] ?  
**Différemment , why die ?**  
- , 为什么 死 ?  
不同，为什么要死？

[waɪ] [goʊ] , ['i:v(ə)n] ?  
**Why go , even ?**  
为什么 去 , 甚至 ?  
为什么要去呢？

[hu:] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm] ?  
**Who obliged him ?**  
WHO 有义务 他 ?  
谁帮了他？

[wʌt] ['fu:lɪʃ] ['vænəti] !  
**What foolish vanity !**  
什么 愚蠢 虚荣 !  
多么愚蠢的虚荣心！

[rɪsk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] [ænd; ənd] [θri:] ['letərz] ! . .  
**Risk his life for a presidential chair and three letters ! . .**  
风险 他的 生活 为了 一个 总统 椅子 和 三 信件 ! . .  
他为了一个总统宝座和三个字母，竟然冒着生命危险！

- [twʌz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['læstɪd] [noʊ] [b:ŋgər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .  
**' Twas a passing weakness , and it lasted no longer than any other .**  
- 那是 一个 通过 弱点 , 和 它 持续 不 更长 比 任何 其他 .  
那只是一时的软弱，持续时间与其他软弱并无二致。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [saɪnd] , [ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] ['ædɪd] ,  
**At the end of five minutes the will was finished , signed , the flourish added ,**  
在 这 结尾 的 五 分钟 这 将要 曾是 完成的 , 签名 , 这 繁荣 额外 ,  
五分钟后，遗嘱完成、签署完毕，并加上了装饰性的签名。

[si:ld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [si:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz]  
**sealed with an enormous black seal , and the great man had concluded his**  
密封 和 一个 巨大的 黑色的 海豹 , 和 这 伟大的 男人 有 结束 他的  
[læst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**last preparations for departure .**  
最后的 准备工作 为了 离开 .  
盖上巨大的黑色印章后，这位伟人完成了离别前的最后准备。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɒrən] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
**Once more had the warren Tartarin triumphed over the cabbage Tartarin .**  
一次 更多的 有 这 沃伦 塔塔林 胜利 超过 这 卷心菜 塔塔林 .  
兔耳塔尔林再次战胜了卷心菜塔尔林。

[aɪˈtiː][kəd;kəd][biː;bi] [sed] [ʌv;əv][ðə;ði] - [ˈhiroʊ] , [æz;əz][wʌz;wəz] [sed] [ʌv;əv] [tˈjuːrɪn] :  
It could be said of the Tarasconese hero , as was said of Turenne :  
 它 可以 是 说 的 这 - 英雄 , 作为 曾是 说 的 图雷纳 :  
 这句话可以用来形容塔拉斯孔英雄, 就像用来形容蒂雷纳一样:  
 “ [hɪz;ɪz][ˈbɑːdi][wʌz;wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː;tə][ɡoo][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] ,  
“ His body was not always willing to go into battle ,  
” 他的 身体 曾是 不是 总是 愿意的 到 去 进入 战斗 ,  
 “他的身体并非总是愿意上战场,  
 [bʌt;bət][hɪz;ɪz] [wɪl] [led][hɪm;ɪm][ðer;ðər][ɪn] [spɑɪt] [ʌv;əv] [hɪmˈself] .  
but his will led him there in spite of himself .  
 但 他的 将要 引领 他 那里 在 尽管如此 的 他自己 .  
 但即使他自己不情愿, 他的意志还是驱使他去了那里。  
 ” [ðə;ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv;əv][ðæt] [seɪm] [deɪ] ,  
“ The evening of that same day ,  
” 这 晚上 的 那 相同的 天 ,  
 当天晚上,  
 [æz;əz][ðə;ði][læst] [stroʊk] [ʌv;əv][ten][wʌz;wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [frʌm;frəm][ðə;ði] [ˈtaʊər] [ʌv;əv][ðə;ði] [taʊn] - [hɔːl]  
as the last stroke of ten was sounding from the tower of the town - hall  
 作为 这 最后的 中风 的 十 曾是 听起来 从 这 塔 的 这 镇 - 大厅  
 ,  
 ,  
 ,  
 当市政厅塔楼上响起最后一声十拍的钟声时,  
 [ðə;ði] [striːts] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ə;eɪ][mæn] , [ˈæftər] [ˈbrʌskli] [slæmɪŋ] [ə;eɪ] [dɔːr] ,  
the streets being already deserted , a man , after brusquely slamming a door ,  
 这 街道 存在 已经 荒凉的 , 一个 男人 , 后 粗暴地 猛击 一个 门 ,  
 街道上已经空无一人, 一个男人砰地一声关上门后,  
 [ɡlaɪdɪd] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə;ði] [ˈdaːkənd] [taʊn] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ðə;ði] [frʌnts] [ʌv;əv][ðə;ði]  
glided along through the darkened town , where nothing lighted the fronts of the  
 滑翔 沿着 通过 这 变暗 镇 , 在哪里 没有什么 照明 这 前线 的 这  
 [ˈhaʊzɪz] ,  
houses ,  
 房屋 ,  
 他滑过漆黑的小镇, 镇上房屋的正面没有任何灯光。  
 [seɪv] [ðə;ði] [ˈhæŋɪŋ] - [læmps][ʌv;əv][ðə;ði] [striːts] [ænd;ənd][ðə;ði] [pɪŋk] [ænd;ənd] [ɡriːn] [ˈbɒtlz] [ʌv;əv]  
save the hanging - lamps of the streets and the pink and green bottles of  
 节省 这 绞刑 - 灯 的 这 街道 和 这 粉色的 和 绿色的 瓶子 的  
 [ðə;ði] [ˈfɑːrməsi] - ,  
the pharmacy Bézuquet ,  
 这 药店 - ,  
 拯救街上的吊灯和贝祖凯药店的粉色和绿色药瓶。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,  
which projected their reflections on the pavement ,  
 哪个 预计 他们的 反思 在 这 路面 ,  
 它们将自己的倒影投射到人行道上,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [hɪm'self] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
together with a silhouette of the apothecary himself resting his elbows on his  
 一起 和 一个 轮廓 的 这 药剂师 他自己 休息 他的 肘部 在 他的

[desk] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['kɒʊdeks] ;  
desk and sound asleep on the Codex ;  
 桌子 和 声音 睡着了 在 这 法典 ;  
 画面中还有药剂师本人的剪影，他双肘撑在桌子上，睡在法典上；

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [næp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ˈevri [ˈiːvniŋ] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [ten] , [tuː; tə] [meɪk]  
— **a little nap , which he took every evening from nine to ten , to make**  
— 一个 小的 午睡 , 哪个 他 采取 每一个 晚上 从 九 到 十 , 到 制作  
[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

——他每天晚上九点到十点都会小睡一会儿，让自己清醒一下。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ˈfreʃər [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [niːd] [hɪz; ɪz] ˈsɜːrvɪsɪz] .  
**so he said , the fresher at night for those who might need his services .**  
所以 他 说 , 这 更清新 在 夜晚 为了 那些 WHO 可能 需要 他的 服务 .  
他说，晚上会为那些可能需要他服务的人提供更新鲜的食物。

[ðæt] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] - , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ˈevər [weɪkt]  
**That , between ourselves , was a mere tarasconade , for no one ever waked**  
那 , 之间 我们自己 , 曾是 一个 仅仅 - , 为了 不 一 曾经 醒来  
[hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,  
**him at night ,**  
他 在 夜晚 ,

我们之间，那不过是一场无稽之谈，因为从来没有人会在夜里叫醒他。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [bel] - ˈwaɪər , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [mɔːr]  
**in fact he himself had cut the bell - wire , in order that he might sleep more**  
在 事实 他 他自己 有 切 这 钟 - 金属丝 , 在 命令 那 他 可能 睡觉 更多的  
[ˈtræŋkwɪli] .  
**tranquilly** .  
平静地 .

事实上，是他自己剪断了铃绳，以便能够睡得更安稳。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɑːrˈtɑːrɪn] ˈentəd] , ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] , ˈkɑːrpiːt] - [bæg][ɪn][hænd] , [ænd; ænd][soʊ] [peɪl] ,  
**Suddenly Tartarin entered , loaded with rugs , carpet - bag in hand , and so pale ,**  
突然 塔塔林 进入 , 已加载 和 地毯 , 地毯 - 包 在 手 , 和 所以 苍白 ,  
[soʊ] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ,  
**so discomposed , that the apothecary ,**  
所以 心神不宁 , 那 这 药剂师 ,

突然，塔尔塔林走了进来，手里提着地毯袋，身怀一大堆地毯，脸色苍白，神情恍惚，以至于药剂师.....

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ˈfaɪəri][ˈloʊk(ə)] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ˈfɑːrməsi] [wʌz; wəz][noʊ]  
**with that fiery local imagination from which the pharmacy was no**  
和 那 火热 当地的 想像力 从 哪个 这 药店 曾是 不  
[prɪˈzɜːrvətɪv] ,  
**preservative** ,  
防腐剂 ,

药房并不能阻止当地人天马行空的想象力滋生。

[dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌmɪsədˈventʃər] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ˈterəfaɪd] .  
**jumped to the conclusion of some alarming misadventure and was terrified .**  
跳了起来 到 这 结论 的 一些 令人担忧 不幸遭遇 和 曾是 恐惧 .

他草率地认定发生了某种可怕的意外事故，并感到非常害怕。

“ [ʌnˈhæpi] [mæn] !  
“ **Unhappy man !**  
“ 不开心 男人 !

“不快乐的人！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? . .  
” **he cried , “ what is it ? . .**  
” 他 哭 , “ 什么 是 它 ? . .

他喊道：“什么事？ .....”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]    ['pɔɪznd]    ?    . .  
you    are    poisoned    ?    . .  
你        是        中毒        ?        . .

你中毒了吗？

[kwɪk]    !  
Quick    !  
快的        !

快的！

[kwɪk]    !  
quick    !  
快的        !

快的！

[sʌm; səm][aɪpekə]    . . .  
some    ipeca    . . .  
一些        吐根        . . .

一些吐根.....

” [ænd; ænd][hiː; hi] [spræn]    ['fɔːrwəd]    ,    ['bʌslɪŋ]    [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]    ['bɒtlz]    .  
”    And    he    sprang forward    ,    bustling among    his    bottles    .  
”        和        他        弹簧        向前        ,        繁华        之中        他的        瓶子        .

“然后他猛地向前跳去，在瓶子间忙碌起来。”

[tuː; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm]    , [tɑːr'tɑ:rɪn][wʌz; wəz]    ['fɔːrst]    [tuː; tə] [kætʃ]    [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst]    .  
To    stop    him    ,    Tartarin    was    forced to    catch    him    round the    waist    .  
到        停止        他        ,        塔塔林        曾是        强制        到        抓住        他        圆形的        这        腰部        .

为了阻止他，塔尔塔林被迫从背后抱住了他的腰。

” ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][,em 'iː]    ,        -        ['diːəbl]    !  
”    Listen    to    me    ,    qué diable    !  
”        听        到        我        ,        -        迪亚布尔        !

“听我说，qué diable! ”

” [ænd; ænd][hɪz; ɪz]    [vɔɪs]    ['greɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][æŋ; ən]['æktər]    [huːz]    ['entrəns] [hæz; hæz]  
”    and    his    voice grated    with    the    vexation    of    an    actor    whose    entrance    has    .  
”        和        他的        嗓音        磨碎的        和        这        烦恼        的        一个        演员        谁        入口        有

[bɪn]    [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['faɪər]    .  
been made    to    miss    fire    .  
到过        制成        到        错过        火        .

“他的声音里充满了演员出场失败后的懊恼和沮丧。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]    [ə'pɑːθəkerɪ]    [wʌz; wəz]    ['rendəd]    ['mʊʃnləs]    [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [baɪ]  
As    soon    as    the    apothecary    was    rendered    motionless    behind    the    counter    by    .  
作为        很快        作为        这        药剂师        曾是        渲染        静止不动        在后面        这        柜台        经过  
[æŋ; ən][aɪərŋ]    [rɪst]    ,  
an    iron    wrist    ,  
一个        铁        手腕        ,

药剂师被铁腕制服在柜台后，一动不动地站在那里。

[tɑːr'tɑ:rɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]    [vɔɪs]    : —  
Tartarin    said in    a    low    voice    : —  
塔塔林        说        在        一个        低的        嗓音        : —

塔尔塔林低声说道：——

” [ɑːr; ər][wɪz; wi] [ə'loʊŋ]    ,        -        ?    ”  
”    Are    we    alone    ,    Bézuquet    ?    ”  
”        是        我们        独自的        ,        -        ?    ”

“贝祖凯，我们是孤身一人吗? ”

“ - ！ [jes] , ” [ˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [veɪg] [əˈlɑ:rm] . . .  
“ **Bé ! yes , ” ejaculated the other , looking about in vague alarm . . .**  
“ - ！ 是的 , ” 射精 这 其他 , 寻找 关于 在 模糊的 警报 . . .

“贝！是的,”另一个人惊呼道，眼神中带着一丝茫然的惊恐.....

“ - [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .  
“ **Pascalon has gone to bed .**  
“ - 有 已消失 到 床 .

“帕斯卡隆已经去睡觉了。”

“ [ - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] . . ]  
“ **[ Pascalon was his pupil . ]**  
“ [ - 曾是 他的 瞳孔 . . ]

帕斯卡隆是他的学生。

“ [ˈmæmə] [tu:] ; [waɪ] [du:; ju:; jɔ][æsk] ? ”  
“ **Mamma too ; why do you ask ? ”**  
“ 妈妈 也 ; 为什么 做 你 问 ? ”

“妈妈也是，你为什么这么问？ ”

“ [ʌt] [ðə; ði] [ˈʌtər] , ” [kəˈmɑ:ndɪd] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [wɪˈðəʊt] [riˈpleɪn] ; “ [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n]  
“ **Shut the shutters , ” commanded Tartarin , without replying ; “ we might be seen**  
“ 关闭 这 百叶窗 , ” 命令 塔塔林 , 没有 回复 ; “ 我们 可能 是 已见  
[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .  
**from without .**  
从 没有 .

“关上百叶窗,”塔尔塔林没有回答，命令道；“我们可能会被外面的人看到。”

“ - [əuˈbeɪd] , [ˈtremblɪŋ] .  
“ **Bézuquet obeyed , trembling .**  
“ - 服从 , 发抖 .

贝祖凯颤抖着服从了命令。

[æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələɪ] , [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] ,  
**An old bachelor , living with his mother , whom he never quitted ,**  
一个 老的 学士 , 活的 和 他的 母亲 , 谁 他 绝不 辞职 ,

一位年迈的单身汉，和他从未离开过的母亲住在一起。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [tɪˈmɪdətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ] , [kənˈtræstɪŋ] [ˈɑ:dli] [wɪð; wɪθ]  
**he had all the gentleness and timidity of a girl , contrasting oddly with**  
他 有 全部 这 温柔 和 胆怯 的 一个 女孩 , 对比 奇怪 和  
[hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rðɪ] [skɪn] ,  
**his swarthy skin ,**  
他的 黝黑的 皮肤 ,

他有着女孩子般的温柔和羞怯，这与他黝黑的皮肤形成了奇特的对比。

[hɪz; ɪz] [ˈherɪ] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ; [ɪn] [ɔ:rt] ,  
**his hairy lips , his great hooked nose above a spreading moustache ; in short ,**  
他的 毛茸茸 嘴唇 , 他的 伟大的 钩子 鼻子 多于 一个 传播 胡子 ; 在 短的 ,

他毛茸茸的嘴唇，鹰钩鼻，以及浓密的胡须；总之，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌældʒɪˈri:n] [ˈpaɪrət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst] .  
**the head of an Algerine pirate before the conquest .**  
这 头 的 一个 阿尔及利亚人 海盗 前 这 征服 .

征服之前阿尔及尔海盗的头颅。

[ði:z] [ænˈtiθisi:z] [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwənt] [ɪn][ˌtærəˈska:n] , [wer] [ˈhedz] [hæv; həv] [tu:] [mʌt] [ˈkærəktər] ,  
**These antitheses are frequent in Tarascon , where heads have too much character ,**  
这些 对立面 是 频繁 在 塔拉斯孔 , 在哪里 头部 有 也 很多 特点 ,  
[ˈrʊmən][ɔ:r] [ˈsærəsɪn] ,  
**Roman or Saracen ,**  
罗马 或者 撒拉逊人 ,

在塔拉斯孔，这种对立现象很常见，那里的人物形象过于鲜明，无论是罗马人还是撒拉逊人。



[ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈmɒdlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [ˈʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,  
**heads with the expression of models for a school of design** ,  
头部 和 这 表达 的 模型 为了 一个 学校 的 设计 ,  
具有设计学院模特表情的头部,

[bʌt; bət] [kwaɪt] [aʊt] [ˈʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ˌbʊrˈʒwɑː] [treɪdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ˈʌv; əv]  
**but quite out of place in bourgeois trades among the manners and customs of**  
但 相当 出去 的 地方 在 资产阶级 交易 之中 这 礼仪 和 海关 的  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taʊn] .  
**a little town** .  
一个 小的 镇 .

但在小镇的礼仪风俗中，这种行为与资产阶级的商业活动显得格格不入。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , - , [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [er] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːŋˈkiːstədɔːr] , [kəmˈpænjən]  
**For instance , Excourbaniès , who has all the air of a conquistador , companion**  
为了 实例 , - , WHO 有 全部 这 空气 的 一个 征服者 , 伴侣  
[ˈʌv; əv][pɪˈzɑːroʊ] ,  
**of Pizarro** ,  
的 皮萨罗 ,

例如，埃克斯科巴尼埃斯，他浑身散发着征服者的气息，是皮萨罗的同伴。

[roʊlz] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ˈselɪŋ] [ˈhæbərdæʃəri] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈʌv; əv] [tuː] [ˈsuː] - [wɜːrθ]  
**rolls flaming eyes in selling haberdashery to induce the purchase of two sous ' worth**  
卷 炽盛 眼睛 在 销售 服装辅料 到 诱导 这 购买 的 二 深 - 值得  
[ˈʌv; əv] [θred] .  
**of thread** .  
的 线 .

在卖缝纫用品时，他翻着白眼，诱使顾客购买价值两苏的线。

[ænd; ənd] - , [ˈleɪblɪŋ] [ˈlɪkəri] [ˈlɪkəriːs][ænd; ənd] - [ˈɡʌmi] , [rɪˈzemblz] [æŋ; ən][oʊld] [siː] -  
**And Bézuquet , labelling liquorice and sirupus gummi , resembles an old sea -**  
和 - , 标签 甘草 和 - 软糖 , 类似 一个 老的 海 -  
[ˈroʊvər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] .  
**rover of the Barbary coast** .  
探测车 的 这 巴巴里 海岸 .

而贝祖凯，给甘草和糖浆软糖贴上标签，就像巴巴里海岸的老海盗。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər][pʊt] [ʌp][ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [baɪ][ˈaɪərn][boʊlts][ænd; ənd] [trænsˈvɜːrsəl] [ baːz ]  
**When the shutters were put up and secured by iron bolts and transversal bars**  
什么时候 这 百叶窗 是 放 向上 和 安全 经过 铁 螺栓 和 横向 酒吧  
, " [ˈlɪs(ə)n] ,  
, " **Listen** ,  
, " 听 ,

当百叶窗安装好，并用铁螺栓和横杆固定后，“听着，

[ ˈfəːdə,nænd ] . . . " [sed] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [huː] [wʌz; wəz][faːnd][ˈʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən]  
**Ferdinand . . . " said Tartarin , who was fond of calling people by their Christian**  
费迪南德 . . . " 说 塔塔林 , WHO 曾是 喜爱 的 呼叫 人们 经过 他们的 基督教  
[neɪmz] .  
**names** .  
姓名 .

“费迪南德.....”塔尔塔林说道，他喜欢用人们的教名称呼他们。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈʌnˈbuzəmd] [hɪmˈself] , [ ˈemptɪd ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ˈʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [æt; ət]  
**And thereupon he unbosomed himself , emptied his heart full of bitterness at**  
和 于是 他 不丰满的 他自己 , 清空 他的 心 满的 的 苦味 在  
[ðə; ði] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] ,  
**the ingratitude of his compatriots** ,  
这 忘恩负义 的 他的 同胞们 ,

于是他敞开心扉，倾诉了心中对同胞忘恩负义的愤恨。

[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [məˈhu:vər] [ʌv; əv] “ [kɑ:k] - [leg] ,  
**related the manoeuvres of “ Cock - leg** ,  
有关的 这 机动 的 “ 公鸡 - 腿 ;  
与“鸡腿”相关的动作,

” [ðə; ði] [trɪk] [əˈbaʊt] [tu;; tə][bi;; bi] [pleɪd] [əˈpɑ:n][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈlekʃənz] ,  
**” the trick about to be played upon him at the coming elections** ,  
” 这 诡计 关于 到 是 玩 之上 他 在 这 未来 选举 ;  
“在即将到来的选举中，他即将遭遇的诡计，”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [ˈpæri] [ðə; ði] [blɒʊ] .  
**and the manner in which he expected to parry the blow** .  
和 这 方式 在 哪个 他 预期的 到 招架 这 吹 ;  
以及他预期如何格挡这一击。

[brɪfɔ:r] [ɔ:l] [els] , [ðə; ði] [ˈmætər] [mʌst; məst][bi;; bi] [kept] [ˈveri] [ˈsi:kɹət] ;  
**Before all else , the matter must be kept very secret ;**  
前 全部 别的 , 这 事情 必须 是 保留 非常 秘密 ;  
首先，这件事必须严格保密；

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] [rɪˈvi:ld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [səkˈses] [wʌz; wəz] [əˈfɔrd] , [ənˈles]  
**it must not be revealed until the moment when success was assured , unless**  
它 必须 不是 是 揭晓 直到 这 片刻 什么时候 成功 曾是 保证 , 除非  
[sʌm; səm] [ʌnfɔ:ˈrʃi:n] [ˈæksɪdənt] ,  
**some unforeseen accident** ,  
一些 意外 事故 ;  
除非发生不可预见的意外，否则在成功得到保证之前，绝不能透露。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kəˈtæstrəfi] — “ [heɪ] , - ! [dəʊnt] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wei] [wen]  
**one of those frightful catastrophes — “ Hey , Bézuquet ! don't whistle in that way when**  
— 的 那些 可怕 — 灾难 — “ 嘿 , - ! 不 哨 在 那 方式 什么时候  
[aɪ] [tɔ:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] .  
**I talk to you** .  
我 讲话 到 你 .  
其中一场可怕的灾难——“嘿，贝祖凯！我跟你说话的时候别那样吹口哨。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəθeɪkərɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ˈhæbɪts] .  
**” This was one of the apothecary's ridiculous habits** .  
” 这 曾是 一 的 这 药剂师的 荒谬的 习惯 ;  
这是药剂师的荒唐习惯之一。

[nɑ:t] [ˈtɔ:kətɪv] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ( [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈkwa:ləti] [ˈseldəm] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˈtærəˈskɑ:n] ,  
**Not talkative by nature ( a negative quality seldom met with in Tarascon** ,  
不是 健谈 经过 自然 ( 一个 消极的 质量 很少 遇见 和 在 塔拉斯孔 ;  
天性不爱说话（这在塔拉斯孔很少见，是一种缺点），

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wʌŋ] [him; ɪm] [ðɪs] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ) , [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,  
**and which won him this confidence of the president ) , his thick lips** ,  
和 哪个 韩元 他 这 信心 的 这 总统 ) , 他的 厚的 嘴唇 ;  
(也正是这一点赢得了总统的信任)，他那厚厚的嘴唇，

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][oʊ] ,  
**always in the form of an O** ,  
总是 在 这 形式 的 一个 哦 ;  
总是以字母 O 的形式出现，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəli] [ˈwɪslɪŋ] [ðæt] [geɪv] [him; ɪm][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]  
**had a habit of perpetually whistling that gave him an appearance of**  
有 一个 习惯 的 永恒地 吹口哨 那 给予 他 一个 外貌 的  
[ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**laughing in the nose of the world** ,  
笑 在 这 鼻子 的 这 世界 ;  
他有个习惯，总是吹口哨，这让他看起来像是在嘲笑全世界。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈgrævəst] [əˈkeɪzənz] .  
even on the gravest occasions .  
甚至 在 这 最严重的 场合 .

即使在最危急的时刻。

[soʊ] [ðæt] , [waɪ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [meɪd] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [deθ] , [ˈseɪɪŋ] ,  
So that , while the hero made allusion to his possible death , saying ,  
所以 那 , 尽管 这 英雄 制成 典故 到 他的 可能的 死亡 , 说 ,  
因此, 当这位英雄暗示自己可能死亡时, 他说:

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːld] [ˈenvəloʊp] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ləst] [wɪl]  
as he laid upon the counter a large sealed envelope , “ This is my last will  
作为 他 铺设 之上 这 柜台 一个 大的 密封 信封 , “ 这 是 我的 最后的 将要  
[ænd; ənd] [ˈtestəmənt] ,  
and testament ,  
和 遗嘱 ,

他把一个密封的大信封放在柜台上, 说道: “这是我的遗嘱,

- ; [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz] [ˈtestəˈmentəri] [ɪgˈzekjətər] . . . “  
Bézuquet ; it is you whom I have chosen as testamentary executor . . . “  
- ; 它 是 你 谁 我 有 选定 作为 遗嘱 遗嘱执行人 . . . “  
贝祖凯, 我已选定你作为遗嘱执行人.....”

“ [etʃ ju ˈaɪ] . . . [etʃ ju ˈaɪ] . . . [etʃ ju ˈaɪ] . . . ” [ˈhwɪslɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ,  
“ Hui . . . hui . . . hui . . . ” whistled the apothecary ,  
“ 惠 . . . 汇 . . . 汇 . . . ” 吹口哨 这 药剂师 ,  
“惠.....惠.....惠.....”药剂师吹着口哨,

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmeɪniə] ,  
carried away by his mania ,  
携带 离开 经过 他的 狂热 ,

他被狂躁症冲昏了头脑。

[waɪ] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ˈkɑːnʃəs] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈgrændʒər]  
while at heart he was deeply moved and fully conscious of the grandeur  
尽管 在 心 他 曾是 深 已搬 和 完全 有意识的 的 这 宏伟  
[lʌ; əv][hɪz; ɪz][roʊl] .  
of his rôle .  
的 他的 角色 .

虽然内心深受感动, 但他充分意识到自己角色的伟大意义。

[ðen] , [ðə; ði][ˈaʊər] [lʌ; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]  
Then , the hour of departure being at hand , he desired to drink to the  
然后 , 这 小时 的 离开 存在 在 手 , 他 想要的 到 喝 到 这  
[ˈentərpraɪz] ,  
enterprise ,  
企业 ,

随后, 眼看启程之时临近, 他想为这次远征干杯。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] , - ?  
“ something good , qué ?  
“ 某物 好的 , - ?

“好事, qué? ”

[ə; eɪ] [ɡlæs] [lʌ; əv][ðə; ði][ɪˈlɪksər][lʌ; əv] [ɡærɪs] , [heɪ] ?  
a glass of the elixir of Garus , hey ?  
一个 玻璃 的 这 灵药 的 加鲁斯 , 嘿 ?

来杯加鲁斯的灵药, 好吗?

“ [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈklɔzɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [səːtʃt] ,  
“ After several closets had been opened and searched ,  
“ 后 一些 壁橱 有 到过 打开 和 搜索 ,  
“在打开并搜查了几个壁橱之后,

[hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ˈmæmə] [hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæris] .  
**he remembered that mamma had the keys of the Garus** .  
他 记得 那 妈妈 有 这 钥匙 的 这 加鲁斯 .  
他想起妈妈有加鲁斯号的钥匙。  
[tuː; tə][get][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][əˈweɪkən][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tel] [huː] [wʌz; wəz]  
**To get them it would be necessary to awaken her and tell who was**  
到 得到 他们 它 会 是 必要的 到 觉醒 她 和 告诉 WHO 曾是  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

要得到它们，就必须叫醒她，告诉她谁在那里。

[ðə; ði][ɪˈlɪksər][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪrəp][diː] [kələbrə] , [ə; eɪ]  
**The elixir was therefore changed to a glass of the sirop de Calabre , a**  
这 灵药 曾是 所以 已更改 到 一个 玻璃 的 这 糖浆 德 卡拉布雷 , 一个  
[ˈsʌməɹ] [drɪŋk] ,  
**summer drink** ,  
夏天 喝 ,

因此，灵药被换成了一杯卡拉布里亚糖浆，一种夏季饮品。

[ɪnəˈfensɪv] [ænd; ənd][ˈmɑːdɪst] , [wɪtʃ] - [ɪnˈventɪd] , [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm]  
**inoffensive and modest , which Bézuquet invented , advertising it in the Forum**  
无害的 和 谦虚的 , 哪个 - 发明 , 广告 它 在 这 论坛  
[æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : [ˈsɪrəp][diː] [kələbrə] ,  
**as follows : Sirop de Calabre** ,  
作为 跟随 : 糖浆 德 卡拉布雷 ,

无害且适度，这是贝祖凯发明的，他在《论坛报》上这样宣传它：卡拉布里亚糖浆，

[ten] [ˈsuː] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ( [vɛr] ) .  
**ten sous a bottle , including the glass ( verre )** .  
十 深 一个 瓶子 , 包括 这 玻璃 ( 玻璃 ) .

每瓶十苏，含玻璃杯（verre）。

" [ˈsɪrəp][diː] [kədævr] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ] ( [vəːs] ) , " [sed] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] - ,  
" **Sirop de Cadavre , including the worms ( vers ) , " said that infernal Costecalde** ,  
" 糖浆 德 卡达夫雷 , 包括 这 蠕虫 ( 版本 ) , " 说 那 地狱 - ,  
[huː] [spæt][əˈpɑːn][ɔːl] [səkˈses] .  
**who spat upon all success** .  
WHO 争吵 之上 全部 成功 .

“尸体糖浆，包括蠕虫（诗句）”，那个憎恶一切成功的恶魔科斯特卡尔德说道。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [pleɪ] [əˈpɑːn][wɜːrdz][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [seɪl] ,  
**But , after all , that horrid play upon words only served to swell the sale** ,  
但 , 后 全部 , 那 可怕的 玩 之上 字 仅有的 服务 到 膨胀 这 销售 ,  
但最终，这种拙劣的文字游戏反而促进了销售。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˈsɪrəp][diː] [kədævr] .  
**and the Tarasconese to this day delight in their sirop de cadavre** .  
和 这 - 到 这 天 喜 在 他们的 糖浆 德 尸体 .

时至今日，塔拉斯孔人仍然喜爱他们的尸体糖浆。

[laɪˈbeɪfŋ] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] , - [ˈwɪslɪŋ]  
**Libations made and a few last words exchanged , they embraced , Bézuquet whistling**  
酒 制成 和 一个 很少 最后的 字 交换 , 他们 拥抱 , - 吹口哨  
[æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] ,  
**as usual in his moustache** ,  
作为 通常 在 他的 胡子 ,

敬酒完毕，互道了几句遗言后，他们拥抱在一起，贝祖凯像往常一样用他那标志性的胡子吹着口哨。

[ə'daʊn] [wɪtʃ] [roʊld] [ɡreɪt] [terz] .  
**adown which rolled great tears** .  
向下 哪个 滚动 伟大的 眼泪 .

泪水滚滚而来。

“ [ə'du:] , [ei'ju:] - ” . . . [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn][ɪn][ə; ei] [rʌf] [toʊn] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
“ **Adieu , au mouain** ” . . . **said Tartarin in a rough tone , feeling that he was**  
“ 再见 , au - ” . . . 说 塔塔林 在 一个 粗糙的 语气 , 感觉 那 他 曾是  
[ə'baʊt] [tu:; tə] [wi:p] [hɪm'self] ,  
**about to weep himself** ,  
关于 到 哭泣 他自己 ,

“再见，我的爱人……”塔尔塔林用沙哑的声音说道，感觉自己快要哭出来了。

[ænd; ʌnd][æz; ɛz][ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz]  
**and as the shutter of the door had been lowered the hero was**  
和 作为 这 快门 的 这 门 有 到过 降低 这 英雄 曾是  
[kəm'peld] [tu:; tə] [kri:p] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rməsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [ni:z] .  
**compelled to creep out of the pharmacy on his hands and knees** .  
被迫 到 潜行者 出去 的 这 药店 在 他的 双手 和 膝盖 .

由于药店的门帘已经放下，英雄只好手脚并用地爬出药店。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
**This was one of the trials of the journey now about to begin** .  
这 曾是 一 的 这 试验 的 这 旅行 现在 关于 到 开始 .

这是即将开始的旅程中的一次考验。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈlændɪd] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:ɡi] .  
**Three days later he landed in Vitznau at the foot of the Rigi** .  
三 天 之后 他 登陆 在 维茨瑙 在 这 脚 的 这 里吉 .

三天后，他抵达了位于瑞吉山脚下的维茨瑙。

[æz; ɛz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][deɪ'bju:] , [ðə; ði][ˈri:ɡi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [loʊ]  
**As the mountain for his début , the Rigi had attracted him by its low**  
作为 这 山 为了 他的 首次亮相 , 这 里吉 有 吸引 他 经过 它是 低的  
[ˈæltɪtu:d] ( - [fi:t] ,  
**altitude ( 5900 feet** ,  
高度 ( - 脚 ,

作为他登山首秀的山峰，瑞吉山因其较低的海拔（5900英尺）而吸引了他。

[ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈterəb(ə)] ,  
**about ten times that of Mount Terrible** ,  
关于 十 时代 那 的 山 糟糕的 ,

大约是恐怖山的十倍，

[ðə; ði][haɪst; 'haɪst][ʌv; əv][ðə; ði][æɪ'paɪnz] ) [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd]  
**the highest of the Alpines ) and also on account of the splendid**  
这 最高 的 这 高山 ) 和 还 在 帐户 的 这 灿烂  
[ˌpænə'ræmə][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] — [ðə; ði] [bə:'ni:z] [æɪlps] [ˈmɑ:rʃəld] [ɪn][laɪn]  
**panorama to be seen from the summit — the Bernese Alps marshalled in line**  
全景 到 是 已见 从 这 首脑 — 这 伯尔尼 阿尔卑斯山 集结 在 线  
,  
:  
,

它是阿尔卑斯山脉的最高峰)，而且从山顶可以欣赏到壮丽的全景——伯尔尼阿尔卑斯山脉绵延成一条线。

[ɔ:l] [waɪt] [ænd; ʌnd][ˈroʊzi] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪks] ,  
**all white and rosy , around the lakes** ,  
全部 白色的 和 红润 , 大约 这 湖泊 ,

湖边一片洁白粉红，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ə'senʃnɪst] [ʃʊd; ʃəd][kæst][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][ə'pɑ:n][wʌn]  
**awaiting the moment when the great ascensionist should cast his ice - axe upon one**  
等待中 这 片刻 什么时候 这 伟大的 升天主义者 应该 投掷 他的 冰 - 斧头 之上 一  
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**of them** .  
的 他们 :

等待着伟大的升天者将冰镐掷向他们其中一人的那一刻。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][pər'hæps] [ˈfɑ:lʊd] — - [ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Certain of being recognized on the way and perhaps followed — ' t was a**  
肯定 的 存在 认可 在 这 方式 和 也许 随后 — - t 曾是 一个  
[ˈfɔɪb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [fræns] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt]  
**foible of his to believe that throughout all France his fame was as great**  
怪癖 的 他的 到 相信 那 自始至终 全部 法国 他的 名声 曾是 作为 伟大的  
[ænd; ənd][ˈpɑ:pjələr][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌtærə'skɑ:n] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] -  
**and popular as it was at Tarascon — he had made a great détour**  
和 受欢迎的 作为 它 曾是 在 塔拉斯孔 — 他 有 制成 一个 伟大的 -  
[bɪˈfɔ:r] [ˈentəɪŋ] [ˈswɪtsərələnd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [dɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'ku:trəmənts] [ʌn'tɪl] [ˈæftər][hi:; hi]  
**before entering Switzerland and did not don his accoutrements until after he**  
前 进入 瑞士 和 做过 不是 大学教师 他的 配件 直到 后 他  
[hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .  
**had crossed the frontier** .  
有 交叉 这 边境 :

他确信自己会在路上被人认出来，甚至可能被人跟踪——他固执地认为，他在整个法国的名声都像在塔拉斯孔一样响亮和受欢迎——因此，他在进入瑞士之前绕了一大圈，直到越过边境之后才穿戴好行头。

[ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][ˈnevər] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rməmənt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn]  
**Luckily for him ; for never could his armament have been contained in one**  
幸运的是 为了 他 ; 为了 绝不 可以 他的 武器 有 到过 包含 在 一  
[frentʃ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] .  
**French railway - carriage** .  
法语 铁路 - 运输 :

对他来说幸运的是；因为他的武器装备绝不可能装进一节法国火车车厢里。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [kən'vi:niənt] [ðə; ði] [swɪs] [kəm'pɑ:tmənts] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] ,  
**But , however convenient the Swiss compartments might be , the Alpinist ,**  
但 , 然而 方便的 这 瑞士 隔间 可能 是 , 这 登山家 ,  
[ˈbʌt; bət] , [haʊ'evər] [kən'vi:niənt] [ðə; ði] [swɪs] [kəm'pɑ:tmənts] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] ,  
但是，无论瑞士的隔间多么方便，登山者

[ˈhæmpərd] [wɪð; wɪθ][ju:'tensɪlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz] [jet] , [ə'kʌstəmd] , [krʌʃt]  
**hampered with utensils to which he was not , as yet , accustomed , crushed**  
受阻 和 餐具 到 哪个 他 曾是 不是 , 作为 然而 , 习惯 , 碎  
[toʊ] - [neɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkræmpɒnz] ,  
**toe - nails with his crampons ,**  
脚趾 - 指甲 和 他的 冰爪 ,

由于使用不习惯的器具，他用冰爪压碎了脚趾甲。

[hɑ:r'pu:n] [ˈtrævələz] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈælpən'stɑ:k] ,  
**harpooned travellers who came in his way with the point of his alpenstock ,**  
被鱼叉刺中 旅行者 WHO 来了 在 他的 方式 和 这 观点 的 他的 登山杖 ,  
[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ,  
**and wherever he went ,**  
和 无论 他 去 ,

他用登山杖的尖头刺杀挡路的旅人，无论他走到哪里，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] , [ðə; ði] [s'ti:məz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈsælb:ŋz] ,  
**in the stations , the steamers , and the hotel salons ,**  
在 这 车站 , 这 蒸汽船 , 和 这 酒店 沙龙 ,  
[ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] , [ðə; ði] [s'ti:məz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈsælb:ŋz] ,  
在车站、轮船和酒店沙龙里，

[hi:; hi] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ˌmælə'ðɪk(ə)n] , [ə'vɔɪdəns] , [ænd; ənd]  
**he excited as much amazement as he did maledictions , avoidance , and**  
他 兴奋的 作为 很多 惊愕 作为 他 做过 诅咒 , 回避 , 和  
[ˈæŋɡrɪ] [lʊks] ,  
**angry looks ,**  
生气的 看起来 ,

他既引起了人们的惊奇，也招致了诅咒、躲避和愤怒的目光。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:tɪ] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðʊθ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]  
**which he could not explain to himself though his affectionate and**  
哪个 他 可以 不是 解释 到 他自己 尽管 他的 亲热 和  
[kəmju:nɪkeɪtɪv] ['neɪtʃər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .  
**communicative nature suffered from them .**  
沟通 自然 遭受 从 他们 .

他无法向自己解释这一切，尽管他热情友善、善于交际的性格因此受到了影响。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv] [klaʊdz]  
**To complete his discomfort , the sky was always gray , with flocks of clouds**  
到 完全的 他的 不适 , 这 天空 曾是 总是 灰色的 , 和 羊群 的 云  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdraɪnɪŋ] [reɪn] .  
**and a driving rain .**  
和 一个 驾驶 雨 .

更让他感到不舒服的是，天空总是灰蒙蒙的，乌云密布，还下着瓢泼大雨。

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [æt; ət] [bɑ:l] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] ['haʊzɪz] ,  
**It rained at Bâle , on the little white houses ,**  
它 下雨了 在 包 , 在 这 小的 白色的 房屋 ,  
[wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [ri:'wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**washed and rewashed by the hands of a maid and the waters of heaven .**  
洗过 和 重新洗涤 经过 这 双手 的 一个 女佣 和 这 水 的 天堂 .  
[aɪ 'ti:] [reɪnd] [æt; ət] [lu:'sɜ:rn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə]  
**It rained at Lucerne , on the quay where the trunks and boxes appeared to**  
它 下雨了 在 卢塞恩 , 在 这 码头 在哪里 这 树干 和 盒子 出现 到  
[bi:; bi] [seɪvd] ,  
**be saved ,**  
是 已保存 ,

被少女的双手和天上的水反复洗涤。

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [æt; ət] [lu:'sɜ:rn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə]  
**It rained at Lucerne , on the quay where the trunks and boxes appeared to**  
它 下雨了 在 卢塞恩 , 在 这 码头 在哪里 这 树干 和 盒子 出现 到  
[bi:; bi] [seɪvd] ,  
**be saved ,**  
是 已保存 ,

卢塞恩下着雨，码头上，那些箱子和盒子似乎被保存了下来。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**as it were , from shipwreck , and when he arrived at the station of**  
作为 它 是 , 从 海难 , 和 什么时候 他 到达的 在 这 车站 的  
[vɪtsnaʊ] [vɪtsnaʊ] ,  
**Vitznau ,**  
维茨瑙 ,

仿佛是从海难中脱险，当他抵达维茨瑙车站时，

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈkæntən, 'kæntɑ:n] ,  
**on the shore of the lake of the Four - Cantons ,**  
在 这 支撑 的 这 湖 的 这 四 - 州 ,  
[fɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkæntən, 'kæntɑ:n] ,  
在四州湖岸边，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdelju:dʒ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvɜ:rd(ə)nt] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:ɡɪ] ,  
**the same deluge was descending on the verdant slopes of the Rigi ,**  
这 相同的 洪水 曾是 下降 在 这 葱茏 连续下坡 的 这 里吉 ,  
[ˈsloʊps] [ʌv; əv] [ˈkæntən, 'kæntɑ:n] ,  
同样的洪水也倾泻在了瑞吉山郁郁葱葱的山坡上。

[ˈstrædlɪ] [baɪ] [ˈɪŋki] [klaʊdz] [ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒrənts] [ðæt] [li:pt] [frʌm; frəm] [rɔ:k] [tu:; tə]  
**straddled by inky clouds and striped with torrents that leaped from rock to**  
跨骑 经过 墨色 云 和 有条纹的 和 种子 那 跳跃 从 岩石 到  
[rɔ:k] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [sli:t] ,  
**rock in cascades of misty sleet ,**  
岩石 在 级联 的 蒙蒙 霰 ,  
被墨黑的云层笼罩, 湍急的溪流从一块岩石跃到另一块岩石, 裹挟着雾蒙蒙的雨夹雪, 形成一道道条纹。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lu:s] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [ˈni:dlz] .  
**bringing down as they came the loose stones and the pine - needles .**  
带来 向下 作为 他们 来了 这 松动的 石头 和 这 松树 - 针 .  
他们进来时, 还带下了松动的石头和松针。  
[ˈnevər] [hæd; həd][tɑ:r'tɑ:rɪn] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɔ:tər] .  
**Never had Tartarin seen so much water .**  
绝不 有 塔塔林 已见 所以 很多 水 .  
塔尔塔林从未见过这么多水。

[hi:; hi] [ˈentərd] [æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][kæ'feɪ][eɪ 'ju:] [lɛ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,  
**He entered an inn and ordered a café au lait with honey and butter ,**  
他 进入 一个 客栈 和 订购 一个 咖啡店 au 牛奶 和 蜂蜜 和 黄油 ,  
他走进一家客栈, 点了一杯加蜂蜜和黄油的咖啡牛奶。  
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:əli] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈteɪstɪd] [ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .  
**the only really good things he had as yet tasted during his journey .**  
这 仅有的 真的 好的 事物 他 有 作为 然而 尝过 期间 他的 旅行 .  
这是他旅途中尝到的唯一真正美味的东西。

[ðen] , [ˈri:ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈstɪki] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] , [kli:nd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]  
**Then , reinvigorated , and his beard sticky with honey , cleaned on a corner of**  
然后 , 重新焕发活力 , 和 他的 胡须 黏 和 蜂蜜 , 已清洗 在 一个 角落 的  
[hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] ,  
**his napkin ,**  
他的 餐巾 ,  
然后, 他精神焕发, 用餐巾的一角擦了擦沾满蜂蜜的胡须。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'senʃn] .  
**he prepared to attempt his first ascension .**  
他 准备 到 试图 他的 第一的 升天 .  
他准备尝试第一次飞升。  
" [et] - " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,  
" **Et autremain " he asked , as he shifted his knapsack ,**  
" 等 - " 他 问 , 作为 他 转移 他的 背包 ,  
"还有别的吗? "他一边挪动着背包一边问道。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][ˈri:gi] ? "  
" **how long does it take to ascend the Rigi ? "**  
" 如何 长的 做 它 拿 到 上升 这 里吉 ? "  
"攀登瑞吉山需要多长时间? "  
" [wʌn] [ˈaʊər] , [wʌn] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;  
" **One hour , one hour and a quarter , monsieur ; but make haste about it ;**  
" 一 小时 , 一 小时 和 一个 四分之一 , 先生 ; 但 制作 匆忙 关于 它 ;  
"先生, 还有一个小时, 一个小时十五分钟; 但要抓紧时间;

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz][dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] . "  
**the train is just starting . "**  
这 火车 是 只是 开始 . "  
火车刚刚启动。



“ [ə; eɪ] [treɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ri:gi] ！ . .  
“ **A train upon the Rigi ！** . .  
“ 一个 火车 之上 这 里吉 ！ . .

“火车驶上瑞吉山！ .....”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['dʒɔʊkɪŋ] ！ . .  
**you are joking ！** . .  
你 是 开玩笑 ！ . .

你在开玩笑吧！

“ [θru:] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['tævərn] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt]  
“ **Through the leaded panes of the tavern window he was shown the train that**  
“ 通过 这 铅 窗格 的 这 酒馆 窗户 他 曾是 所示 这 火车 那  
[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ 'sta:tɪŋ ] .  
**was really starting .**  
曾是 真的 开始 .

透过酒馆窗户的铅玻璃，他看到了真正启动的火车。

[tu:] [greɪt] ['kʌvəd] ['kæərɪdʒɪz] , ['wɪndəʊləs] , [pʊʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊkə'moʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,  
**Two great covered carriages , windowless , pushed by a locomotive with a short ,**  
二 伟大的 涵盖 马车 , 无窗 , 推动 经过 一个 机车 和 一个 短的 ,  
['kɔ:rpjələnt] ['tʃɪmni] ,  
**corpulent chimney ,**  
肥胖的 烟囱 ,

两节巨大的封闭式车厢，没有窗户，由一辆有着短而粗壮烟囱的机车牵引。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn] , [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['ɪnsekt] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]  
**in shape like a saucepan , a monstrous insect , clinging to the mountain and**  
在 形状 喜欢 一个 平底锅 , 一个 滔天 昆虫 , 依恋 到 这 山 和  
['klæmbərɪŋ] ,  
**clambering ,**  
攀爬 ,

形状像平底锅的巨型昆虫，依附在山体上向上攀爬。

[ˈbreθləs] [ʌp] [ɪts] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [sləʊps] .  
**breathless up its vertiginous slopes .**  
喘不过气 向上它是 眩晕 连续下坡 .

气喘吁吁地爬上陡峭的山坡。

[ðə; ði] [tu:] - , ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɒrən] , [bəʊθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,  
**The two Tartarins , cabbage and warren , both , at the same instant ,**  
这 二 - , 卷心菜 和 沃伦 , 两个都 , 在 这 相同的 立即的 ,

两个塔塔林人，卷心菜和兔窝，同时，

[rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] ['mekənɪzəm] .  
**revolted at the thought of going up in that hideous mechanism .**  
反抗 在 这 想法 的 去 向上 在 那 可怕 机制 .

一想到要乘坐那可怕的装置升空，我就感到反胃。

[wʌn] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ælpz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪft] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər]  
**One of them thought it ridiculous to climb the Alps in a lift ; as for**  
一 的 他们 想法 它 荒谬的 到 爬 这 阿尔卑斯山 在 一个 举起 ; 作为 为了  
[ðə; ði] [ʌðər] ,  
**the other ,**  
这 其他 ,

其中一人觉得乘电梯攀登阿尔卑斯山很荒谬；至于另一人，

[ðəʊz] ['eriəl] ['brɪdʒɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [leɪd] ,  
**those aerial bridges on which the track was laid ,**  
那些 天线 桥梁 在 哪个 这 追踪 曾是 铺设 ,

铺设铁轨的那些高架桥，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] - [fiːt] [æ; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [diːˈreɪlmənt] ,  
**with the prospect of a fall of 4000 feet at the slightest derailment** ,  
和 这 前景 的 一个 落下 的 - 脚 在 这 丝毫 脱轨 ,  
哪怕最轻微的脱轨事故都可能导致从4000英尺高的地方坠落,

[ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ləˈmentəb(ə)] [rɪˈflekʃnz] , [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**inspired him with all sorts of lamentable reflections , justified by the little**  
灵感 他 和 全部 排序 的 令人惋惜的 反思 , 合理的 经过 这 小的  
[ˈsemətəri] [ʌv; əv] - ,  
**cemetery of Vitzgau** ,  
公墓 的 - ,  
维茨高的小墓园激发了他各种令人惋惜的思考, 而这些思考又恰好印证了这一点。

[ðə; ði] [waɪt] [tuːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ,  
**the white tombs of which lay huddled together at the foot of the slope** ,  
这 白色的 陵墓 的 哪个 躺 蜷缩着 一起 在 这 脚 的 这 坡 ,  
那些白色的坟墓挤在一起, 位于山坡脚下。

[laɪk] [ˈlɪnɪn] [sprɛd] [aʊt][tuː; tə] [bliːtʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [haʊs] .  
**like linen spread out to bleach in the yard of a wash - house** .  
喜欢 亚麻布 传播 出去 到 漂白 在 这 院子 的 一个 洗 - 房子 .  
就像铺在洗衣房院子里漂白的亚麻布一样。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪz][ðər; ðər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt]  
**Evidently the cemetery is there by way of precaution , so that , in case of accident**  
显然 这 公墓 是 那里 经过 方式 的 预防 , 所以 那 , 在 案件 的 事故  
,  
!  
,

显然, 设立墓地是为了以防万一, 这样, 万一发生意外,  
[ðə; ði] [ˈtrævələz] [meɪ] [draːp][aːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] .  
**the travellers may drop on the very spot** .  
这 旅行者 可能 降低 在 这 非常 点 .  
旅客可能会当场下车。

“ [aɪ] [goʊ] [əˈfʊt] , ” [ðə; ði] [ˈvæliənt] - [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; “  
“ **I'll go afoot , ” the valiant Tarasconese said to himself ; “**  
“ 患病的 去 步行 , ” 这 英勇 - 说 到 他自己 ; “  
“我步行去,”勇敢的塔拉斯孔人自言自语道;

- [twɪl] [ˈeksərsaɪz][em ˈiː] . . . [zuː] !  
! **twill exercise me . . . zou !**  
- 斜纹布 锻炼 我 . . . 邹 !  
这会锻炼我的.....zou!

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈhoʊli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈnuːvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈælpənˌstɑːk] [ɪn]  
” **And he started , wholly preoccupied with manoeuvring his alpenstock in**  
” 和 他 开始 , 完全 心事重重 和 机动 他的 登山杖 在  
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
**presence of the staff of the hotel** ,  
在场 的 这 职员 的 这 酒店 ,  
“然后他就开始了, 完全专注于在酒店工作人员面前摆弄他的登山杖。”

[kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pæθ] ,  
**collected about the door and shouting directions to him about the path** ,  
集 关于 这 门 和 喊叫 方向 到 他 关于 这 小路 ,  
他们聚集在门口, 大声向他指路。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .  
**to which he did not listen** .  
到 哪个 他 做过 不是 听 .  
但他没有听。

[hiː; hi][fɜːrst] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən] [əˈsendɪŋ] [roʊd] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɪˈregjələɹ] ,  
**He first followed an ascending road , paved with large irregular ,**  
他 第一的 随后 一个 上升 路 , 铺砌路面 和 大的 不规则的 ,  
他首先沿着一条上坡路走, 这条路铺着大块不规则的石板,

[ˈpɔɪntɪd] [stoʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**pointed stones like a lane at the South ,**  
尖 石头 喜欢 一个 车道 在 这 南 ,  
南边有一条像小路一样的尖石路,

[ænd; ənd] [ ˈbɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [ ˈɡʌtərs ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːf][ðə; ði] [reɪnz] .  
**and bordered with wooden gutters to carry off the rains .**  
和 带边框 和 木制的 排水沟 到 携带 离开 这 雨 .  
四周设有木制排水沟, 用于排泄雨水。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜːr; wəɹ] [greɪt] [ˈɔːtʃədʒ] , [fiːldz] [ʌv; əv][ræŋk] ,  
**To right and left were great orchards , fields of rank ,**  
到 正确的 和 左边 是 伟大的 果园 , 字段 的 秩 ,  
左右两侧是广阔的果园和杂草丛生的田野,

[ʌʃ] [græs] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɒndɪts] [fɔːr; fəɹ] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] [θruː] [ˈhɒləʊd]  
**lush grass crossed by the same wooden conduits for irrigation through hollowed**  
郁郁葱葱 草 交叉 经过 这 相同的 木制的 导管 为了 灌溉 通过 空心的  
[trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .  
**trunks of trees .**  
树干 的 树木 .  
茂盛的草地上, 纵横交错着用于灌溉的木制管道, 这些管道穿过树干的空心部分。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈrɪplɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**All this made a constant rippling from top to bottom of the mountain ,**  
全部 这 制成 一个 持续的 涟漪 从 顶部 到 底部 的 这 山 ,  
这一切使得山体从山顶到山脚不断产生涟漪。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][aɪs] - [æks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælpɪnɪst] [bɪˈkeɪm] [hʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]  
**and every time that the ice - axe of the Alpinist became hooked as he walked**  
和 每一个 时间 那 这 冰 - 斧头 的 这 登山家 成为 钩子 作为 他 步行  
[əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊəɹ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [oʊk][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] - [triː] ,  
**along in the lower branches of an oak or a walnut - tree ,**  
沿着 在 这 降低 分支 的 一个 橡木 或者 一个 核桃 - 树 ,  
每当登山者的冰镐在橡树或核桃树的低矮树枝间缠绕时,

[hɪz; ɪz][kæp] [ˈkræklɪd] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈnɑːzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɑːt] .  
**his cap crackled as if beneath the nozzle of a watering - pot .**  
他的 帽 噼啪作响 作为 如果 下面 这 喷嘴 的 一个 浇水 - 锅 .  
他的帽子发出咔嚓声, 就像被浇水壶的喷嘴烫了一下一样。

“ - ！  
“ **Diou !**  
” - ！  
“迪乌！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈwɔːtəɹ] ！ ” [saɪd] [ðə; ði][mæŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .  
**what a lot of water ! ” sighed the man of the South .**  
什么 一个 很多 的 水 ！ ” 叹了口气 这 男人 的 这 南 .  
“好多水啊！ ”南方人叹了口气。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [wen] [ðə; ði] [ˈpebli] [pæθ] [əˈbrʌptli] [ˈsi:st] [ænd; ənd][hi:; hi]  
**But it was much worse when the pebbly path abruptly ceased and he**  
但 它 曾是 很多 更糟 什么时候 这 卵石状 小路 突然 停止 和 他  
[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈpʌd(ə)l] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ɔ:r][dʒʌmp][frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [tu:; tə]  
**was forced to puddle along in the torrent or jump from rock to rock to**  
曾是 强制 到 水坑 沿着 在 这 激流 或者 跳 从 岩石 到 岩石 到  
[seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtərz] .  
**save his gaiters** .  
节省 他的 绑腿 .

但更糟糕的是，鹅卵石小路突然消失了，他被迫趟过湍急的河水，或者从一块石头跳到另一块石头，以保护他的绑腿。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ˈstedi] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][get][ˈkəʊldə̃][ðə; ði]  
**Then a shower joined in , penetrating , steady , and seeming to get colder the**  
然后 一个 淋浴 加入 在 , 渗透 , 稳定的 , 和 似乎 到 得到 更冷 这  
[ˈhaɪər] [hi:; hi] [went] .  
**higher he went** .  
更高 他 去 .

然后一阵阵冷雨袭来，穿透力强，持续不断，而且似乎越往高处走，水温就越低。

[wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [breθ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ][væst]  
**When he stopped to recover breath he could hear nothing else than a vast**  
什么时候 他 停止 到 恢复 气息 他 可以 听到 没有什么 别的 比 一个 广阔的  
[nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋk] ,  
**noise of waters in which he seemed to be sunk ,**  
噪音 的 水 在 哪个 他 似乎 到 是 沉没 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,  
**and he saw , as he turned round ,**  
和 他 锯 , 作为 他 转向 圆形的 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,  
他转过身，看见

[ðə; ði] [klaʊdz] [drɪˈsendɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ˈdelɪkət] [lɔ:ŋ] [ˈfɪləmənts] [ʌv; əv] [spʌŋ] [glæs] [θru:]  
**the clouds descending into the lake in delicate long filaments of spun glass through**  
这 云 下降 进入 这 湖 在 精美的 长的 丝状物 的 旋转 玻璃 通过  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæˈleɪz] [ʌv; əv] [ˈʊʃn] [laɪk] [ˈfreʃli] [ˈva:nɪft] [tɔɪz] .  
**which the chalets of Vitznau shone like freshly varnished toys .**  
哪个 这 小木屋 的 维茨瑙 闪耀 喜欢 新鲜的 涂漆 玩具 .

云朵像纤细的玻璃丝一样飘落到湖面上，透过这些细丝，维茨瑙的小木屋像刚上过漆的玩具一样闪闪发光。

[men][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈləʊə-d] [ˈhedz] [ænd; ənd] [bæks] [bent] [brɪˈni:θ] [hɒdz]  
**Men and children passed him with lowered heads and backs bent beneath hods**  
男人 和 孩子们 通过了 他 和 降低 头部 和 背部 弯曲 下面 霍德斯  
[ʌv; əv] [waɪt] - [wʊd] ,  
**of white - wood ,**  
的 白色的 - 木头 ,

男人和孩子们低着头，弯着腰，扛着白木柴从他身边经过。

[kənˈteɪnɪŋ] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈvɪlə] [ɔ:r] [ˈpenʃən] , [ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]  
**containing provisions for some villa or pension , the balconies of which could**  
包含 条款 为了 一些 别墅 或者 养老金 , 这 阳台 的 哪个 可以  
[bi:; bi] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ɑ:n][ðə; ði] [sləʊps] .  
**be distinguished on the slopes** .  
是 杰出的 在 这 连续下坡 .

其中包含一些别墅或旅馆的设施，从山坡上可以辨认出这些别墅或旅馆的阳台。

“ [ˈriːɡi] - [kʊlm] ？ ” [æskt] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]  
“ **Rigi - Kulm ？** ” **asked Tartarin , to be sure he was heading in the right**  
“ 里吉 - 库尔姆 ？ ” 问 塔塔林 , 到 是 当然 他 曾是 标题 在 这 正确的  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**direction** :  
方向 :

“里吉库尔姆？”塔尔塔林问道，以确保自己没有走错方向。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈkwɪpmənt] , [ɪˈspeʃəli] , [ðæt] [ˈnɪtɪd] [ˈmʌflər] [wɪtʃ] [mæskt] [hɪz; ɪz]  
**But his extraordinary equipment , especially , that knitted muffler which masked his**  
但 他的 非凡的 设备 , 尤其 , 那 针织 围巾 哪个 戴面具 他的  
[feɪs] , [kæst] [ˈterər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,  
**face , cast terror along the way ,**  
脸 , 投掷 恐怖 沿着 这 方式 ,  
但他那非同寻常的装备，尤其是那条遮住他脸的针织围巾，一路上令人胆寒。

[ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈoʊnli][ˈoʊpənd][ðər; ðər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ðər; ðər]  
**and all whom he addressed only opened their eyes wide and hastened their**  
和 全部 谁 他 已解决 仅有的 打开 他们的 眼睛 宽的 和 加快 他们的  
[steps] [wɪˈðəʊt] [riˈplaɪn] .  
**steps without replying .**  
步骤 没有 回复 .

而他所面对的所有人都只是睁大了眼睛，加快脚步，没有回答。

[suːn] [ðiːz] [ɪnˈkaʊntəz] [bɪˈkeɪm] [rər] .  
**Soon these encounters became rare .**  
很快 这些 遭遇 成为 稀有的 .

很快，这样的偶遇就变得很少见了。

[ðə; ði][læst][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪnɪn] [ɪn]  
**The last human being whom he saw was an old woman washing her linen in**  
这 最后的 人类 存在 谁 他 锯 曾是 一个 老的 女士 洗涤 她 亚麻布 在  
[ðə; ði] [ˈhɒləʊd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [red] [ʌmˈbrelə] ,  
**the hollowed trunk of a tree under the shelter of an enormous red umbrella ,**  
这 空心的 树干 的 一个 树 在下面 这 庇护所 的 一个 巨大的 红色的 伞 ,  
他看到的最后一个人是一位老妇人，她正在一棵空心树干里，在一把巨大的红色阳伞下洗衣服。

[ˈplɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**planted in the ground .**  
已种植 在 这 地面 .

栽种于土中。

“ [ˈriːɡi] - [kʊlm] ？ ” [æskt] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] .  
“ **Rigi - Kulm ？** ” **asked the Alpinist .**  
“ 里吉 - 库尔姆 ？ ” 问 这 登山家 .

“里吉-库尔姆山？”登山者问道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [reɪzd] [æn; ən][ˌɪdɪˈɑːtɪk] , [kəˈdævərəs] [feɪs] ,  
**The old woman raised an idiotic , cadaverous face ,**  
这 老的 女士 提高 一个 愚蠢的 , 尸体的 脸 ,  
老妇人抬起一张呆滞、死气沉沉的脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɔɪtər] [ˈswetɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**with a goitre swaying upon her throat as large as the rustic bell of a**  
和 一个 甲状腺肿 摇晃 之上 她 喉 作为 大的 作为 这 乡村 钟 的 一个  
[swɪs] [kaʊ] .  
**Swiss cow .**  
瑞士 奶牛 .

她喉咙上长着一个像瑞士母牛脖子上的铃铛一样大的甲状腺肿。

[ðen] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]  
**Then , after gazing at him for a long time , she was seized with**  
然后 , 后 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 , 她 曾是 查获 和  
[ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [ˈlæftər] ,  
**inextinguishable laughter ,**  
不灭的 笑声 ,  
然后, 她凝视了他许久, 突然爆发出止不住的笑声。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]  
**which stretched her mouth from ear to ear , wrinkled up the corners of**  
哪个 拉伸 她 嘴 从 耳朵 到 耳朵 , 皱 向上 这 角落 的  
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,  
**her little eyes ,**  
她 小的 眼睛 ,  
她的嘴巴张得从耳根到耳根, 小眼睛的眼角也皱了起来。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
**and every time she opened them the sight of Tartarin ,**  
和 每一个 时间 她 打开 他们 这 视线 的 塔塔林 ,  
每次她打开它们, 看到的都是塔尔塔林的身影。

[ˌplɑːntɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [rɪˈdʌbəld] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .  
**planted before her with his ice - axe on his shoulder , redoubled her joy .**  
已种植 前 她 和 他的 冰 - 斧头 在 他的 肩膀 , 加倍 她 喜悦 .  
他肩扛冰镐, 站在她面前, 这让她更加高兴。

" [ˈtrɑːn][diː] [-] ! " [graʊld] [ðə; ðɪ] - , " [ˈlʌki] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . .  
" **Tron de l'air ! " growled the Tarasconese , " lucky for her that she's a woman . .**  
" 创战纪 德 巢穴 ! " 咆哮 这 - , " 幸运的 为了 她 那 她是 一个 女士 . .  
.  
:  
.  
“Tron de l'air! ”塔拉斯孔人咆哮道, “她真幸运, 是个女人.....”

" [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][lɔːst][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ,  
" **Snorting with anger , he continued his way and lost it in a pine - wood ,**  
" 吸鼻 和 愤怒 , 他 持续 他的 方式 和 丢失的 它 在 一个 松树 - 木头 ,  
他气得哼了一声, 继续往前走, 结果把它弄丢在了一片松树林里。

[wer] [hɪz; ɪz] [buːts] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈuːzɪŋ] [mɔːs] .  
**where his boots slipped on the oozing moss .**  
在哪里 他的 靴子 滑倒了 在 这 渗出 苔藓 .  
他的靴子在渗出汁液的苔藓上滑了一下。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [ˈləəndskəɪp] [tʃeɪndʒd] .  
**Beyond this point the landscape changed .**  
超过 这 观点 这 景观 已更改 .  
再往前走, 地貌就发生了变化。

[noʊ] [mɔːr] [pæðz] , [ɔːr] [triːz] , [ɔːr] [ˈpɑːstʃəz] .  
**No more paths , or trees , or pastures .**  
不 更多的 路径 , 或者 树木 , 或者 牧场 .  
没有了小路, 没有了树木, 也没有了牧场。

[ˈɡluːmi] , [dɪˈnuːdɪd] [sloʊps] , [ɡreɪt] [ˈboʊldərz] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skeɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]  
**Gloomy , denuded slopes , great boulders of rock which he scaled on his knees**  
阴沉 , 赤裸裸的 连续下坡 , 伟大的 巨石 的 岩石 哪个 他 缩放 在 他的 膝盖  
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ;  
**for fear of falling ;**  
为了 害怕 的 坠落 ;  
阴暗、光秃秃的山坡, 巨大的岩石, 他害怕掉下去, 只能跪着攀爬;

[ˈsluːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mʌd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈsləʊli] ,  
**sloughs full of yellow mud , which he crossed slowly ,**  
沼泽 满的 的 黄色的 泥 , 哪个 他 交叉 缓慢地 ,  
他缓慢地穿过满是黄色泥浆的沼泽地。

[ˈfiːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈælpən,staːk] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] -  
**feeling before him with his alpenstock and lifting his feet like a knife -**  
感觉 前 他 和 他的 登山杖 和 举重 他的 脚 喜欢 一个 刀 -  
[ˈgraɪndər] .  
**grinder .**  
磨床 .

他用登山杖探身向前，抬起双脚，像磨刀机一样。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wɑːtʃ] -  
**At every moment he looked at the compass hanging to his broad watch -**  
在 每一个 片刻 他 看起来 在 这 罗盘 绞刑 到 他的 广阔 手表 -  
[ˈrɪbən] ;  
**ribbon ;**  
丝带 ;

他时时刻刻都在看挂在宽大表带上的罗盘；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈæltɪtuːd] [ɔːr][ðə; ði][ˌveəriːˈeɪʃənz ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər]  
**but whether it were the altitude or the variations of the temperature**  
但 无论 它 是 这 高度 或者 这 变体 的 这 温度  
[ˌðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [siːmd] [ʌnˈtruː] .  
**, the needle seemed untrue .**  
, 这 针 似乎 不属实 .

但无论是海拔高度还是温度变化，指针似乎都不准确。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [ ˈbeərɪŋz ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈjeləʊ] [fɑːg] [ðæt] [ˈhɪndəd]  
**And how could he find his bearings in a thick yellow fog that hindered**  
和 如何 可以 他 寻找 他的 轴承 在 一个 厚的 黄色的 多雾路段 那 受阻  
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ten] [steps] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [steps] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ,  
**him from seeing ten steps about him — steps that were now ,**  
他 从 看到 十 步骤 关于 他 — 步骤 那 是 现在 ,

他如何在浓厚的黄色雾气中找到方向？ 这雾气让他连周围十步远的地方都看不清——而现在，这些步道.....

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsi] [gleɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əˈsent] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]  
**within a moment , covered with an icy glaze that made the ascent more difficult**  
之内 一个 片刻 , 涵盖 和 一个 冰冷的 釉 那 制成 这 上升 更多的 难的  
.  
:  
.

转眼间，山体表面覆盖了一层冰霜，使得攀登更加困难。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ˈhwaɪtnd] [ˈveɪgli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . . .  
**Suddenly he stopped ; the ground whitened vaguely before him . . .**  
突然 他 停止 ; 这 地面 漂白 依稀 前 他 . . .

他突然停住了脚步；眼前的地面模糊地泛起了白光.....

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [aɪz] ! . .  
**Look out for your eyes ! . .**  
看 出去 为了 你的 眼睛 ! . .

注意保护眼睛！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [snəʊz] . . .  
**He had come to the region of snows . . .**  
他 有 来 到 这 地区 的 雪 . . .

他来到了这片冰雪覆盖的地区.....

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] ,  
**Immediately he pulled out his spectacles , took them from their case ,**  
立即地 他 拉 出去 他的 眼镜 , 采取 他们 从 他们的 案件 ,  
他立刻掏出眼镜, 从眼镜盒里拿出来。

[ænd; ənd] ['setld] [ðem; ðəm] [sɪ'kjərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .  
**and settled them securely on his nose .**  
和 定居 他们 安全地 在 他的 鼻子 .  
并将它们稳稳地放在他的鼻子上。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːləm] [wʌn] .  
**The moment was a solemn one .**  
这 片刻 曾是 一个 庄严 一 .  
这是一个庄严肃穆的时刻。

['slartli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [jet] [praʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,  
**Slightly agitated , yet proud all the same ,**  
轻微地 激动 , 然而 自豪的 全部 这 相同的 ,  
略感激动, 但依然感到自豪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːr] - [tə'rin] [ðæt] [ɪn][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] - [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði]  
**it seemed to Tar - tarin that in one bound he had risen 3000 feet toward the**  
它 似乎 到 焦油 - 塔林 那 在 一 边界 他 有 升起 - 脚 朝向 这  
[sʌmits] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['deɪndʒəz] .  
**summits and his greatest dangers .**  
峰会 和 他的 最 危险 .  
塔尔塔林感觉自己一跃而起, 上升了 3000 英尺, 直达山巅, 也直抵他最大的危险。

[hiː; hi] [naʊ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɪ'kɔːʃn] , [ 'driːmɪŋ ] [ʌv; əv] [kri'væsiːz] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] [sʌtʃ]  
**He now advanced with more precaution , dreaming of crevasses and fissures such**  
他 现在 先进的 和 更多的 预防 , 做梦 的 裂缝 和 裂缝 这样的  
[æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [tel] [ʌv; əv] ,  
**as the books tell of ,**  
作为 这 图书 告诉 的 ,  
他现在更加谨慎地前进, 梦见了书中描述的那种裂缝和缝隙。

[ænd; ənd] [ 'kəːsɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [huː] [əd'vaɪzɪd]  
**and cursing in the depths of his heart those people at the inn who advised**  
和 咒骂 在 这 深度 的 他的 心 那些 人们 在 这 客栈 WHO 建议  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [streɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ɡaɪd] .  
**him to mount straight and take no guide .**  
他 到 山 直的 和 拿 不 指导 .  
他内心深处咒骂着客栈里那些劝他径直骑马、不要找向导的人。

['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !  
**After all , perhaps he had mistaken the mountain !**  
后 全部 , 也许 他 有 错误 这 山 !  
毕竟, 或许他把那座山认错了!

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊərz] [hæd; həd][hiː; hi] [træmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːɡi][rɪ'kwaiəd][ 'oʊnli] [θriː] .  
**More than six hours had he tramped , and the Rigi required only three .**  
更多的 比 六 小时 有 他 践踏 , 和 这 里吉 必需的 仅有的 三 .  
他徒步走了六个多小时, 而登上瑞吉山只需要三个小时。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [wɜːrɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðæt] [krɪ'pʌskjələr] [fɑːɡ] .  
**The wind blew , a chilling wind that whirled the snow in that crepuscular fog .**  
这 风 吹 , 一个 令人不寒而栗 风 那 旋转 这 雪 在 那 暮光 多雾路段 .  
风刮了起来, 凛冽的寒风卷起暮色中的雪花。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][,oʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .  
**Night was about to overtake him .**  
夜晚 曾是 关于 到 超过 他 .  
夜幕即将降临。



[wer] [faɪnd][ə; eɪ] [hʌt] ?  
**Where find a hut ?**  
在哪里 寻找 一个 小屋 ?

哪里能找到小屋？

[ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] [prədʒektɪŋ] [rɑ:k] [tu:; tə] [ˈfeltər] [hɪm; ɪm] ?  
**or even a projecting rock to shelter him ?**  
或者 甚至 一个 投影 岩石 到 庇护所 他 ?

或者哪怕是一块突出的岩石来为他遮风挡雨？

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [noʊz][ɑ:n][ðə; ði][ˈæɪɪd] ,  
**All of a sudden , he saw before his nose on the arid ,**  
全部 的 一个 突然 , 他 锯 前 他的 鼻子 在 这 干旱 ,

突然间，他看到眼前干旱的土地上，

[ˈneɪkɪd] [pleɪn][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈæˈleɪ] , [ˈberɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈplækɑ:rd][ɪn][dʒaɪˈɡæntɪk]  
**naked plain a species of wooden chalet , bearing , on a long placard in gigantic**  
裸 清楚的 一个 物种 的 木制的 小木屋 , 轴承 , 在 一个 长的 标语牌 在 巨大  
[taɪp] ,  
**type ,**  
类型 ,

裸露的平原上，挂着一块巨大的长牌匾，上面写着：一种木制小木屋。

[ðɪ:z] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈsaɪfəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] : [fə] . . . [tu:; tə] . . . [gra:] . . . [fi]  
**these letters , which he deciphered with difficulty : PHO . . . TO . . . GRA . . . PHIE**  
这些 信件 , 哪个 他 已破译 和 困难 : 磷脂 . . . 到 . . . gra . . . 菲  
[di:ˈju] [ri:] . . . [dʒi:ˈaɪ] [kʊlm] .  
**DU RI . . . GI KULM .**  
杜 罗德岛州 . . . 胃肠道 库尔姆 .

他费尽周折才破译出这些字母：PHO... TO... GRA... PHIE DU RI... GI KULM。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][væst][ˈhoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪndəʊz] [lu:md] [ʌp]  
**At the same instant the vast hotel with its three hundred windows loomed up**  
在 这 相同的 立即的 这 广阔的 酒店 和 它是 三 百 视窗 迫近 向上  
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [greɪt] [læmp] - [pəʊsts] ,  
**before him between the great lamp - posts ,**  
前 他 之间 这 伟大的 灯 - 帖子 ,

就在同一时刻，一座拥有三百扇窗户的巨大酒店出现在他眼前，两旁是高大的路灯柱。

[ðə; ði] [ɡləʊbz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:; wər] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fə:g] .  
**the globes of which were now being lighted in the fog .**  
这 地球仪 的 哪个 是 现在 存在 照明 在 这 多雾路段 .

雾气中，那些灯罩被点亮了。

[aɪˈaɪˈaɪ] .  
**III** :  
三、 :

三、

[æn; ən][əˈlɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][ˈri:gi] .  
**An alarm on the Rigi .**  
一个 警报 在 这 里吉 .

瑞吉山发出警报。

“ [ki:p] [ku:l] !  
“ **Keep cool !**  
” 保持 凉爽的 !

保持冷静！

[ki:p] [ku:l] !  
**Keep cool !**  
保持 凉爽的 !

保持冷静！

” [ðə; ði][ˈælpain]  
” The Alpine  
” 这 高山

“阿尔卑斯山

[hɔ:rn] .  
horn .  
喇叭 。

喇叭。

[wʌt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [sɔ:] , [ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,  
What Tartarin saw , on awaking , in his looking - glass ,  
什么 塔塔林 锯 , 在 觉醒 , 在 他的 寻找 - 玻璃 ,

塔尔塔林醒来后，在镜子里看到了什么？

[pə'rpleksəti] .  
Perplexity .  
困惑 。

困惑。

[ə; eɪ] [gaɪd] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [baɪ] ['telɪfoʊn] .  
A guide is ordered by telephone .  
一个 指导 是 订购 经过 电话 。

通过电话预订导游。

“ - [eɪ,sɪ:'oʊ] ? . .  
” Quès aco ? . .  
” - 艾科 ? . .

“Quès aco? ..

- ['vi:v] ? ” [kraɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ɪrɪz] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [hɑ:rd][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
Quî vive ? ” cried Tartarin , ears alert and eyes straining hard into the darkness .  
- 活力 ? ” 哭 塔塔林 , 耳朵 警报 和 眼睛 紧张 难的 进入 这 黑暗 。

“Quî vive?”塔尔塔林喊道，竖起耳朵，睁大眼睛努力地在黑暗中寻找着什么。

[fi:t] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [slæmɪŋ] , ['breθləs] ['vɔɪsɪz]  
Feet were running through the hotel , doors were slamming , breathless voices  
脚 是 跑步 通过 这 酒店 , 门 是 猛击 , 喘不过气 声音

[wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] : “ [meɪk] [heɪst] !  
were crying : “ Make haste !  
是 哭泣 : ” 制作 匆忙 !

酒店里到处都是奔跑的脚步声，门砰砰地关上，人们气喘吁吁地喊着：“快点！”

[meɪk] [heɪst] ! . .  
make haste ! . .  
制作 匆忙 ! . .

快点！

” [waɪl] [wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l] ,  
” while without was ringing what seemed to be a trumpet - call ,  
” 尽管 没有 曾是 铃声 什么 似乎 到 是 一个 喇叭 - 称呼 ,

“与此同时，外面似乎传来号角般的鸣响，

[æz; əz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ɪljʊ:mind] [bəʊθ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] .  
as flashes of flame illumined both panes and curtains .  
作为 闪光灯 的 火焰 照明 两个都 窗格 和 窗帘 。

火焰的闪光照亮了窗户和窗帘。

[ˈfaɪər] ! . .  
Fire ! . .  
火 ! . .

火! ..

[æ̣t; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʃɑːd] , [kloʊðd] , [ænd; ənd] [ˈrʌniŋ] [ˈhedlɔːŋ]  
**At a bound he was out of bed , shod , clothed , and running headlong**  
在 一个 边界 他 曾是 出去 的 床 , 鞋子 , 穿着衣服 , 和 跑步 一头扎  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,  
**down the staircase ,**  
向下 这 楼梯 ,

他一跃而下，穿好鞋子和衣服，飞快地跑下楼梯。

[wer] [ðə; ði][gæs] [stiːl] [bəːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsliŋ] [swɔːrm][ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] ,  
**where the gas still burned and a rustling swarm of misses were descending ,**  
在哪里 这 气体 仍然 烧伤 和 一个 沙沙声 蜂群 的 错过 是 下降 ,  
毒气仍在燃烧，一连串未爆弹发出沙沙声，正缓缓落下。

[wɪð; wɪθ] [her] [pʊt] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [swɔðd] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [red]  
**with hair put up in haste , and they themselves swathed in shawls and red**  
和 头发 放 向上 在 匆忙 , 和 他们 他们自己 裹挟着 在 披肩 和 红色的  
[ˈwʊləŋ] [ˈdʒækɪts] ,  
**woollen jackets ,**  
羊毛 夹克 ,

她们匆匆挽起头发，身上裹着披肩和红色羊毛外套。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .  
**or anything else that came to hand as they jumped out of bed .**  
或者 任何事物 别的 那 来了 到 手 作为 他们 跳了起来 出去 的 床 .

或者其他任何他们从床上跳起来时随手拿的东西。

[tɑːrˈtɑːrɪn] , [tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [ˈriːəˈʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [kraɪd] [aʊt] ,  
**Tartarin , to fortify himself and also to reassure the young ladies , cried out ,**  
塔塔林 , 到 强化 他自己 和 还 到 保证 这 年轻的 女士们 , 哭 出去 ,  
[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ,  
**as he rushed on ,**  
作为 他 匆忙 在 ,

为了给自己壮胆，也为了安抚那些年轻女士们，塔尔塔林一边冲锋一边喊道：

[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] : “ [kiːp] [kuːl] !  
**hustling everybody : “ Keep cool !**  
忙碌 大家 : “ 保持 凉爽的 !

催促大家：“保持冷静！ ”

[kiːp] [kuːl] !  
**Keep cool !**  
保持 凉爽的 !

保持冷静！

” [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌl] , [ˈpæləd] , [dɪˈstrɔːt] ,  
**” in the voice of a gull , pallid , distraught ,**  
” 在 这 嗓音 的 一个 鸥 , 苍白 , 心烦意乱 ,

“用海鸥苍白、惊恐的声音，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [driːmz] [ˈsendɪŋ] [tʃɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**one of those voices that we hear in dreams sending chills down the back of the**  
一 的 那些 声音 那 我们 听到 在 梦境 发送 寒意 向下 这 后退 的 这  
[ˈbreɪvəst][mæn] .  
**bravest man .**  
最勇敢的 男人 .

梦中常听到的那种声音，即使是最勇敢的人也会感到不寒而栗。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðʊʊz] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] ,  
**Now , can you understand those young misses ,**  
现在 , 能 你 理解 那些 年轻的 错过 ,

现在，你能听懂那些年轻小姐的话吗？

[hu:] [læft] [æz; əz] [ðei] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈfʌni] ?  
**who laughed as they looked at him and seemed to think it very funny ?**  
WHO 笑了 作为 他们 看起来 在 他 和 似乎 到 思考 它 非常 有趣的 ?  
他们看着他，笑了起来，似乎觉得这很有趣？

[ˈgɜ:ɪlz][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ! . .  
**Girls have no notion of danger , at that age ! . .**  
女孩们 有 不 概念 的 危险 , 在 那 年龄 ! . .  
那个年纪的女孩根本没有危险意识!

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði][oʊld][dɪˈpləʊmætɪst] [keɪm] [əˈb:ŋ] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,  
**Happily , the old diplomatist came along behind them ,**  
快乐地 , 这 老的 外交官 来了 沿着 在后面 他们 ,  
幸运的是，那位老外交官跟在他们后面。

[ˈveri] [ˈkɜ:rsərəli] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][tɑ:p] - [koʊt] [brˈloʊ] [waɪt] [əˈpɪrd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [drɔ:rz] [wɪð; wɪθ]  
**very cursorily clothed in a top - coat below which appeared his white drawers with**  
非常 粗略地 穿着衣服 在 一个 顶部 - 外套 以下 哪个 出现 他的 白色的 抽屉 和  
[ˈtreɪlɪŋ] [ˈendz][ʌv; əv] [teɪp] - [strɪŋ] .  
**trailing ends of tape - string .**  
尾随 结束 的 磁带 - 细绳 .  
他衣着非常随意，只穿了一件外套，里面露出白色内裤，内裤末端拖着一截细细的带子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət][læst] ! . .  
**Here was a man , at last ! . .**  
这里 曾是 一个 男人 , 在 最后的 ! . .  
终于有个男人了!

[tɑ:rˈtɑ:rɪn][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] : “ [ɑ:] ! [məˈsjɜ:r] [lə][ˈbærən] , [wʌt] [ə; eɪ][dɪˈzæstər] !  
**Tartarin ran to him waving his arms : “ Ah ! Monsieur le baron , what a disaster !**  
塔塔林 跑 到 他 挥手 他的 武器 : “ 啊 ! 先生 勒 男爵 , 什么 一个 灾难 !  
:  
:  
:  
塔尔塔林一边挥舞着手臂一边跑向他：“啊！男爵先生，真是太糟糕了！ .....”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] ? . .  
**Do you know about it ? . .**  
做 你 知道 关于 它 ? . .  
你知道这件事吗？

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? . .  
**Where is it ? . .**  
在哪里 是 它 ? . .  
它在哪里？ ..

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [teɪk] ? . . “  
**How did it take ? . . “**  
如何 做过 它 拿 ? . . “  
花了多长时间？

“ [hu:] ?  
“ **Who ?**  
“ WHO ?  
“WHO?

[wʌt] ? “ [ˈstʌtəd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈbærən] , [nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
**What ? “ stuttered the terrified baron , not understanding .**  
什么 ? “ 结巴 这 恐惧 男爵 , 不是 理解 .  
“什么？”惊恐万分的男爵结结巴巴地问道，一脸茫然。

“ [waɪ] , [ðə; ði][ˈfaɪər] . . . ”  
“ **Why , the fire** . . . ”  
“ 为什么 , 这 火 . . . ”

“为什么，是那场火灾.....”

“ [wʌt] [ˈfaɪər] ? . .  
“ **What fire ?** . .  
“ 什么 火 ? . .

“什么火灾? .....”

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈveɪkənt][ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [ðæt] [tɑːrˈtɑːrɪn]  
“ **The poor man's countenance was so inexpressibly vacant and stupid that Tartarin**  
“ 这 贫穷的 男人的 面容 曾是 所以 难以言喻地 空缺 和 愚蠢的 那 塔塔林  
[əˈbændənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌft] [əˈwei] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] “ [ˈɔːrgənəɪz] [help] . . . ”  
**abandoned him and rushed away abruptly to “ organize help** . . . ”  
弃 他 和 匆忙 离开 突然 到 “ 组织 帮助 . . . ”

“那可怜的人面容茫然呆滞，愚钝无比，以至于塔尔塔林抛弃了他，匆匆赶去‘组织救援.....”。

“ [help] !  
“ **Help !**  
“ 帮助 !

“帮助！

“ [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈbærən] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈweɪtəz] ,  
“ **repeated the baron , and after him four or five waiters ,**  
“ 重复 这 男爵 , 和 后 他 四 或者 五 服务员 ,

男爵重复道，随后四五个侍者也跟了上来。

[saʊnd] [əˈsliːp] [ɑːn][ðər; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] , [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [kəmˈpliːtli]  
**sound asleep on their feet in the antechamber , looked at one another completely**  
声音 睡着了 在 他们的 脚 在 这 前厅 , 看起来 在 一 其他 完全地  
[brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] ,  
**bewildered and echoed ,**  
困惑 和 回声 ,

他们睡在前厅的站床上，面面相觑，一脸茫然，异口同声地说着什么。

“ [help] ! . .  
“ **Help !** . .  
“ 帮助 ! . .

“帮助! ..

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [tɑːrˈtɑːrɪn] [meɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈerər] .  
“ **At the first step that Tartarin made out - of - doors he saw his error .**  
“ 在 这 第一的 步 那 塔塔林 制成 出去 - 的 - 门 他 锯 他的 错误 .

“塔尔塔林迈出户外的第一步就意识到了自己的错误。”

[nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] !  
**Not the slightest conflagration !**  
不是 这 丝毫 大火 !

没有发生丝毫火灾！

[ˈoʊnli] [ˈsævɪdʒ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**Only savage cold , and pitchy darkness ,**  
仅有的 野蛮的 寒冷的 , 和 音调 黑暗 ,

只有刺骨的寒冷和漆黑的夜色。

[ˈskersli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrezɪnəs] [tɔːtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,  
**scarcely lighted by the resinous torches that were being carried hither and thither ,**  
几乎 照明 经过 这 树脂状的 火炬 那 是 存在 携带 这里 和 那里 ,

在人们来回传递的树脂火把的微弱光芒下，

[ˈkæstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] [ɔ:n] , [blʌd] - [ˈkʌlərd] [ˈtreɪsɪz] .  
**casting on the snow long , blood - coloured traces** .  
铸件 在 这 雪 长的 , 血 - 有色 痕迹 .

在雪地上留下长长的血红色痕迹。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkəʊ] , [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈælpəɪn][hɔ:rn][wʌz; wəz] [beˈləʊɪŋ]  
**On the steps of the portico , a performer on the Alpine horn was bellowing**  
在 这 步骤 的 这 门廊 , 一个 演员 在 这 高山 喇叭 曾是 咆哮  
[hɪz; ɪz][ˈmɒdʒuleɪtɪd] [moʊn] ,  
**his modulated moan** ,  
他的 调制 呻吟 ,

在门廊的台阶上，一位演奏者正用阿尔卑斯号吹奏着他那抑扬顿挫的低吟。

[ðæt] [məˈnɑ:tənəs] - [ˈdiːʃes] [vɑ:ʃɪz] [ɑ:n] [θri:] [noʊts] ,  
**that monotonous rànz des vaches on three notes** ,  
那 单调 - 德斯 瓦切斯 在 三 笔记 ,

三个音符上那单调的 rànz des vaches,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈri:gi] - [kʊlm] [ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][ˈweɪkən][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]  
**with which the Rigi - Kulm is wont to waken the worshippers of the sun and**  
和 哪个 这 里吉 - 库尔姆 是 惯于 到 唤醒 这 信徒 的 这 太阳 和  
[əˈnaʊns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][stɑ:r] .  
**announce to them the rising of their star** .  
宣布 到 他们 这 上升 的 他们的 星星 .

里吉库尔姆人常以此唤醒太阳的信徒，并向他们宣告太阳的升起。

[ɑɪˈti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ɑɪˈti:] [ˈjoʊz] [ɪtˈself] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ˈraɪzɪŋ] ,  
**It is said that it shows itself , sometimes , on rising** ,  
它 是 说 那 它 演出 本身 , 有时 , 在 上升 ,

据说它有时会在上升过程中显现出来。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði][hoʊˈtel] .  
**at the extreme top of the mountain behind the hotel** .  
在 这 极端 顶部 的 这 山 在后面 这 酒店 .

在酒店后面的山顶上。

[tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] ,  
**To get his bearings** ,  
到 得到 他的 轴承 ,

为了确定方向，

[tɑ:rˈtɑ:rɪn][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ɔ:n] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] - [ˈlæftər] [wɪtʃ] [naʊ]  
**Tartarin had only to follow the long peal of the misses ' laughter which now**  
塔塔林 有 仅有的 到 跟随 这 长的 皮尔 的 这 错过 - 笑声 哪个 现在  
[went] [pæst][hɪm; ɪm] .  
**went past him** .  
去 过去的 他 .

塔尔塔林只需循着小姐们悠长的笑声，就能听到笑声从他身边传来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ˈsləʊli] ,  
**But he walked more slowly** ,  
但 他 步行 更多的 缓慢地 ,

但他走得比较慢。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [ˈaʊərz] - [klaɪm] .  
**still full of sleep and his legs heavy with his six hours ' climb** .  
仍然 满的 的 睡觉 和 他的 腿 重的 和 他的 六 小时 - 爬 .

他睡意未消，双腿因六个小时的攀登而沉重。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ? . . ” [sed] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
“ **Is that you** , **Manilof ?** . . ” **said a clear voice from the darkness** , **the voice of**  
“ 是 那 你 , - ? . . ” 说 一个 清除 嗓音 从 这 黑暗 , 这 嗓音 的  
[ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**a woman** .  
一个 女士 .

“是你吗，马尼洛夫？ .....”黑暗中传来一个清晰的声音，一个女人的声音。

“ [help] [em 'iː] . . .  
“ **Help me** . . .  
“ 帮助 我 . . .

“帮我...

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [maɪ] [ʃuː] .  
**I have lost my shoe** .  
我 有 丢失的 我的 鞋 .

我的鞋子丢了。

“ [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['neɪbə] [æt; ət]  
“ **He recognized at once the foreign warble of his pretty little neighbour at**  
“ 他 认可 在 一次 这 外国的 颤声 的 他的 漂亮的 小的 邻居 在  
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,  
**the dinner - table** ,  
这 晚餐 - 桌子 ,

“他立刻认出了餐桌上那位漂亮小邻居的外国口音。”

[huːz] ['delɪkət] [sɪlu'et] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] .  
**whose delicate silhouette he now saw in the first pale gleam of the coming sun** .  
谁 精美的 轮廓 他 现在 锯 在 这 第一的 苍白 闪耀 的 这 未来 太阳 .

在初升的太阳的第一缕微光中，他看到了那纤细的身影。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . . .  
“ **It is not Manilof , mademoiselle , but if I can be useful to you** . . .  
“ 它 是 不是 - , 小姐 , 但 如果 我 能 是 有用 到 你 . . .

“小姐，这不是马尼洛夫，但如果我能帮上您的忙.....”

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [ænd; ænd][ə'laːrm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['dʒestʃər]  
“ **She gave a little cry of surprise and alarm as she made a recoiling gesture**  
“ 她 给予 一个 小的 哭 的 惊喜 和 警报 作为 她 制成 一个 反冲 手势  
[ðæt] [tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ,  
**that Tartarin did not perceive** ,  
那 塔塔林 做过 不是 感知 ,

“她惊叫一声，身体向后退缩，但塔尔塔林并没有注意到。”

[hævɪŋ] [ɔː'lredi] [stuːpt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ænd] ['krækɪŋ] [ɡræs] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**having already stooped to feel about the short and crackling grass around them** .  
拥有 已经 弯腰 到 感觉 关于 这 短的 和 噼啪作响 草 大约 他们 .

他们已经弯下腰去摸索周围短而脆的草。

“ - , [paː'diː] !  
“ **Té , pardi !**  
“ - , 帕尔迪 !

“Té, pardi!

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] !  
**here it is !**  
这里 它 是 !

这里是！

“ [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .  
“ **he cried joyfully** .  
“ 他 哭 欣喜地 .

他喜极而泣。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['paʊdərd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]  
**He shook the dainty shoe which the snow had powdered , and putting a**  
他 摇晃 这 纤巧 鞋 哪个 这 雪 有 粉末状 , 和 推杆 一个  
[niː] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,  
**knee to earth ,**  
膝盖 到 地球 ,

他抖了抖沾满雪粉的精致鞋子，然后单膝跪地。

[moʊst] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpnəs] , [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'wɔːrd] ,  
**most gallantly in the snow and the dampness , he asked , for all reward ,**  
最多 英勇地 在 这 雪 和 这 潮湿 , 他 问 , 为了 全部 报酬 ,  
他冒着风雪和潮湿，英勇地请求，要得到所有的回报。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'pleɪsɪn] [,aɪ 'tiː][ɑːn] [ˌsɪndə'reləz] [fʊt] .  
**the honour of replacing it on Cinderella's foot .**  
这 荣誉 的 替换 它 在 灰姑娘的 脚 .  
它能够将它重新套在灰姑娘的脚上，这本身就是一种荣耀。

[ʃiː; ʃi] , [mɔːr] [rɪ'pelənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kɜːrt] “ [noʊ] ; ” [ænd; ənd]  
**She , more repellent than in the tale , replied with a very curt “ no ; ” and**  
她 , 更多的 驱虫剂 比 在 这 故事 , 回复 和 一个 非常 简短 “ 不 ; ” 和  
[ɪn'devər] ,  
**endeavoured ,**  
努力 ,  
她比故事里描述的更令人厌恶，简短地回答“不”，然后试图.....

[baɪ] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [tuː; tə] [rɪˈɪnstetɪ] [hɜːr; hər][sɪlk] ['stɑːkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [ʃuː] ;  
**by hopping on one foot , to reinstate her silk stocking in its little bronze shoe ;**  
经过 跳跃 在 一 脚 , 到 恢复 她 丝绸 袜 在 它是 小的 青铜 鞋 ;  
她单脚跳着，将丝袜重新放回那只小铜鞋里；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəʊ]  
**but in that she could never have succeeded without the help of the hero**  
但 在 那 她 可以 绝不 有 成功了 没有 这 帮助 的 这 英雄  
,  
.  
,  
但如果没有英雄的帮助，她绝不可能成功。

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['delɪkət] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]  
**who was greatly moved by feeling for an instant that delicate hand upon his**  
WHO 曾是 非常 已搬 经过 感觉 为了 一个 立即的 那 精美的 手 之上 他的  
[ˈʃoʊldər] .  
**shoulder .**  
肩膀 .  
他被肩上那只纤细的手短暂地搭在肩上而深受感动。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**“ You have good eyes , ” she said ,**  
“ 你 有 好的 眼睛 , ” 她 说 ,  
“你的眼睛真好,”她说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .  
**by way of thanks as they now walked side by side , and feeling their way .**  
经过 方式 的 谢谢 作为 他们 现在 步行 边 经过 边 , 和 感觉 他们的 方式 .  
他们并肩而行，摸索着前进，以此表达谢意。

“ [ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [geɪm] , [mædəmwə'zel] . ”  
**“ The habit of watching for game , mademoiselle . ”**  
“ 这 习惯 的 观看 为了 游戏 , 小姐 . ”  
“小姐，这是观察猎物的习惯。”



“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ?  
“ **Ah ! you are a sportsman ?**  
“ 啊 ！ 你 是 一个 运动员 ？

“啊！你是一位运动员吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] , [sə'tɪrɪkl] ,  
“ **She said it with an incredulous , satirical ,**  
“ 她 说 它 和 一个 难以置信 , 讽刺 ,

她用难以置信、讽刺的语气说道：

[ˈæksənt][tɑ:r'tɑ:rɪn][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [neɪm] [hɪm'self] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] ,  
**accent Tartarin had only to name himself in order to convince her , but ,**  
口音 塔塔林 有 仅有的 到 姓名 他自己 在 命令 到 说服 她 , 但 ,

塔尔塔林只需报出自己的名字就能说服她，但是，

[laɪk][ðə; ði] ['berəɹz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['kɒʊkɪtri] .  
**like the bearers of all illustrious names , he preferred discretion , coquetry .**  
喜欢 这 持有者 的 全部 杰出 姓名 , 他 首选 审慎 , 卖弄风情 .

像所有显赫人物一样，他更喜欢谨慎和轻佻。

[soʊ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,et][ðə; ði] [səɹ'praɪz] , [hi:; hi] ['ænsər] : —  
**So , wishing to graduate the surprise , he answered : —**  
所以 , 祝 到 毕业 这 惊喜 , 他 回答 : —

为了不让惊喜落空，他回答道：——

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] , — .  
“ **I am a sportsman , éfféctivemain .**  
“ 我 是 一个 运动员 , — .

“我是一名运动员，éfféctivemain。

“ [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn][ʌv; əv]['aɪrəni] : —  
“ **She continued in the same tone of irony : —**  
“ 她 持续 在 这 相同的 语气 的 讽刺 : —

她继续用同样的讽刺语气说道：——

“ [ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [du:;][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [hʌnt] ? ”  
“ **And what game do you prefer to hunt ? ”**  
“ 和 什么 游戏 做 你 更喜欢 到 打猎 ? ”

“你最喜欢猎捕哪种动物？ ”

“ [ðə; ði] [greɪt] [kɑ:'rɪvərə] , [waɪld] [bi:sts] . . . ” [ˈʌtəd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ˈdæz(ə)l][hɜ:r; həɹ] .  
“ **The great carnivora , wild beasts . . . ” uttered Tartarin , thinking to dazzle her .**  
“ 这 伟大的 食肉动物 , 荒野 野兽 . . . ” 说出 塔塔林 , 思维 到 炫 她 .

“伟大的食肉动物，野兽……”塔尔塔林喃喃自语，想要让她眼花缭乱。

“ [du:;][ju:; jʊ][faɪnd] ['meni] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:gi] ?  
“ **Do you find many on the Rigi ?**  
“ 做 你 寻找 许多 在 这 里吉 ?

“你在瑞吉山上能找到很多吗？ ”

“ [ˈɔ:lweɪz] ['gælənt] , [ænd; ənd] ['redi] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,  
“ **Always gallant , and ready in reply ,**  
“ 总是 英勇 , 和 准备好 在 回复 ,

“始终英勇无畏，随时准备回应。”

[tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:gi][hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [met] [nʌn] [bʌt; bət]  
**Tartarin was about to say that on the Rigi he had so far met none but**  
塔塔林 曾是 关于 到 说 那 在 这 里吉 他 有 所以 远的 遇见 没有任何 但  
[gə'zelz] ,  
**gazelles ,**  
瞪羚 ,

塔尔塔林正要说，到目前为止，他在瑞吉山上只遇到过瞪羚。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈænsə(r)] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈʃædɔʊz] , [huː]  
**when his answer was suddenly cut short by the appearance of two shadows , who**  
什么时候 他的 回答 曾是 突然 切 短的 经过 这 外貌 的 二 阴影 , who  
[kɔːld] [aʊt] : —  
**called out : —**  
称为 出去 : —

他的回答突然被两个黑影打断，那两个黑影喊道：——

“ [ˈsoʊnjɑː] ! . . .  
” **Sonia ! . . .**  
” 索尼娅 ! . . .

“索尼娅! .....”

[ˈsoʊnjɑː] ! . . . “  
**Sonia ! . . .**”  
索尼娅 ! . . . ”

索尼娅! .....

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , , “ [fiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][tɑːrˈtɑːrɪn] , [huːz] [aɪz] , [naʊ] [əˈkʌstəmd]  
” **I'm coming , “ she said , and turning to Tartarin , whose eyes , now accustomed**  
” 我是 未来 , “ 她 说 , 和 转弯 到 塔塔林 , 谁 眼睛 , 现在 习惯  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,  
**to the darkness ,**  
到 这 黑暗 ,

“我来了,”她说着, 转向塔尔塔林, 他的眼睛现在已经适应了黑暗。

[kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [feɪs] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][ˈmənt(ə)] , [fiː; ji] [ˈædɪd] ,  
**could distinguish her pale and pretty face beneath her mantle , she added ,**  
可以 区分 她 苍白 和 漂亮的 脸 下面 她 地幔 , 她 额外 ,  
[ðɪs] [taɪm] [ˈsɪriəsli] : —  
**this time seriously : —**  
这 时间 严重地 : —

她补充道, 这次是认真的, 她还能透过斗篷辨认出她苍白漂亮的脸蛋:

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈentəpraɪz] ,  
” **You have undertaken a dangerous enterprise ,**  
” 你 有 已 一个 危险的 企业 ,

你从事了一项危险的事业,

[maɪ] [ɡʊd] [mæn] . . . [teɪk] [ker] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [boʊnz] [hɪr] .  
**my good man . . . take care you do not leave your bones here .**  
我的 好的 男人 . . . 拿 关心 你 做 不是 离开 你的 骨头 这里 .

我的好兄弟.....小心别把你的骨头留在这儿。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [fiː; ji] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .  
” **So saying , she instantly disappeared in the darkness with her companions .**  
” 所以 说 , 她 即刻 消失 在 这 黑暗 和 她 同伴 .

话音刚落, 她便和同伴们一起消失在了黑暗中。

[ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈemfəsaɪzd] [ðoʊz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)]  
**Later , the threatening intonation that emphasized those words was fated to trouble**  
之后 , 这 威胁 语调 那 强调 那些 字 曾是 命中注定 到 麻烦  
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərnər] ;  
**the imagination of the Southerner ;**  
这 想像力 的 这 南方人 ;

后来, 强调这些话语的威胁语气注定会令南方人感到不安;

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈvekst] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrm] “ [gʊd] [mæn] , ” [kæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]  
but now , he was simply vexed at the term “ good man , ” cast upon his  
但 现在 , 他 曾是 简单地 烦恼 在 这 学期 “ 好的 男人 , ” 投掷 之上 他的  
[ˈeldərli] [ɑːmbɔːmˈpwaːŋ] ,  
elderly embonpoint ,  
老年 凸点 ,  
但现在, 他只是对别人用“好人”这个词来形容他那上了年纪的臃肿脸庞感到恼火。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]  
and also at the abrupt departure of the young girl just at the moment  
和 还 在 这 突然 离开 的 这 年轻的 女孩 只是 在 这 片刻  
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [neɪm] [hɪmˈself] ,  
when he was about to name himself ,  
什么时候 他 曾是 关于 到 姓名 他自己 ,  
而且, 就在他准备自报家门的时候, 那个年轻女孩却突然离开了。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈstuːprɪˈfækʃn] .  
and enjoy her stupefaction .  
和 享受 她 震惊 .  
并欣赏她惊愕的表情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ]  
He made a few steps in the direction the group had taken , hearing a  
他 制成 一个 很少 步骤 在 这 方向 这 团体 有 已采取 , 听力 一个  
[kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] ,  
confused murmur ,  
使困惑 低语 ,  
他朝着众人离开的方向走了几步, 听到一阵混乱的低语声。

[wɪð; wɪθ] [kɒfs] [ænd; ənd] [sniːzɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈtʊrɪsts] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər]  
with coughs and sneezes , of the clustering tourists waiting impatiently for  
和 咳嗽 和 打喷嚏 , 的 这 聚类 游客 等待 不耐烦地 为了  
[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
the rising of the sun ,  
这 上升 的 这 太阳 ,  
游客们聚在一起, 不耐烦地等待着太阳升起, 咳嗽声和喷嚏声此起彼伏。

[ðə; ði][moʊst] [ˈvɪgərəs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbelvədɪr] , [ðə; ði] [steps]  
the most vigorous among them having climbed to a little belvedere , the steps  
这 最多 蓬勃 之中 他们 拥有 攀登 到 一个 小的 观景台 , 这 步骤  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
of which ,  
的 哪个 ,  
他们当中体力最充沛的人爬上了一个小观景台, 观景台的台阶是这样的:

[ˈwɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [kəd; kəd][biː; bi] [ˈwaɪtli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .  
wadded with snow , could be whitely distinguished in the vanishing darkness .  
揉成团的 和 雪 , 可以 是 白 杰出的 在 这 消失 黑暗 .  
裹满雪的它, 在逐渐消失的黑暗中清晰可见。

[ə; eɪ] [gliːm] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈɔːrient] , [səˈluːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [blæst][frʌm; frəm]  
A gleam was beginning to light the Orient , saluted by a fresh blast from  
一个 闪耀 曾是 开始 到 光 这 东方 , 敬礼 经过 一个 新鲜的 爆炸 从  
[ðə; ði][ˈælpəɪn][hɔːrn] ,  
the Alpine horn ,  
这 高山 喇叭 ,  
东方开始泛起曙光, 阿尔卑斯山号角再次鸣响, 向这曙光致敬。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ɑ:] ! ! ” [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ɪn] ['θiətəz] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd] [bel] ['reɪzɪz]  
**and that “ Ah ! ! ” of relief , always heard in theatres when the third bell raises**  
和 那 “ 啊 ! ! ” 的 宽慰 , 总是 听到 在 剧院 什么时候 这 第三 钟 提高  
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .  
**the curtain .**  
这 窗帘 .  
还有那声如释重负的“啊 ! ! ” , 每当剧院响起第三声铃响 , 帷幕拉开时 , 人们总会发出这样的声音。

[slait] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈʃtər] , [ðɪs] [gli:m] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn'la:rdʒd] [ðə; ði]  
**Slight as a ray through a shutter , this gleam , nevertheless , enlarged the**  
轻微 作为 一个 射线 通过 一个 快门 , 这 闪耀 , 尽管如此 , 放大 这  
[hə'raɪz(ə)n] , [bat; bət] ,  
**horizon , but ,**  
地平线 , 但 ,  
这道光芒虽微弱得如同透过快门的光线 , 却也拓宽了视野 , 但是 ,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moumənt][ə; eɪ] [fɑ:g] , [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [ˈjelou] , [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**at the same moment a fog , opaque and yellow , rose from the valley ,**  
在 这 相同的 片刻 一个 多雾路段 , 不透明 和 黄色的 , 玫瑰 从 这 谷 ,  
与此同时 , 山谷中升起了一层浑浊的黄色雾气。

[ə; eɪ] [sti:m] [ðæt] [gru:] [mɔ:r] [θɪk] , [mɔ:r] [ˈpenətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] .  
**a steam that grew more thick , more penetrating as the day advanced .**  
一个 蒸汽 那 生长 更多的 厚的 , 更多的 渗透 作为 这 天 先进的 .  
随着时间推移 , 蒸汽变得越来越浓 , 越来越浓烈。

- [ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .  
**' T was a veil between the scene and the spectators .**  
- T 曾是 一个 面纱 之间 这 场景 和 这 观众 .  
现场与观众之间仿佛隔着一层薄纱。

[ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ri'naunst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪ'fekts] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks]  
**All hope was now renounced of the gigantic effects predicted in the guide - books**  
全部 希望 曾是 现在 放弃 的 这 巨大 效果 预测 在 这 指导 - 图书  
.  
:  
.  
人们现在彻底放弃了对旅游指南中预测的巨大影响的所有希望。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈhetərəklaɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,  
**On the other hand , the heteroclite array of the dancers of the night before ,**  
在 这 其他 手 , 这 异质 大批 的 这 舞者 的 这 夜晚 前 ,  
另一方面 , 前一晚舞者的异质排列 ,

[tɔ:rn][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈslʌmbəz] , [ə'pɪrd] [ɪn][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ˈaʊtlaɪn] [laɪk] [ðə; ði]  
**torn from their slumbers , appeared in fantastic and ridiculous outline like the**  
撕裂 从 他们的 睡眠 , 出现 在 极好的 和 荒谬的 大纲 喜欢 这  
[ˌeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn] ;  
**shades of a magic lantern ;**  
色调 的 一个 魔法 灯笼 ;  
他们从睡梦中惊醒 , 以奇幻而滑稽的轮廓出现 , 如同魔灯的灯罩 ;

[ɔ:lz] , [rʌgz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][bed] - [kwɪlts] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**shawls , rugs , and even bed - quilts wrapped around them .**  
披肩 , 地毯 , 和 甚至 床 - 被子 包装 大约 他们 .  
披肩、地毯 , 甚至床罩都裹在他们身上。

[ˈʌndər] [ˈverɪd] [ˈhedʒɪr] , [ˈnaɪtkæp] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɔːr] [ˈkɑːt(ə)n] , [brɔːd] - [brɪmd] [ˈfiːmeɪl] [hæts] ,  
**Under varied headgear , nightcaps of silk or cotton , broad - brimmed female hats ,**  
在下面 多种多样 帽子 , 睡前酒 的 丝绸 或者 棉布 , 广阔 - 满溢 女性 帽子 ,  
[ˈtɜːrbən] , [fɜːr] [kæps] [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [pædz] ,  
**turbans , fur caps with ear - pads ,**  
头巾 , 毛皮 帽子 和 耳朵 - 垫子 ,

在各种各样的头饰下, 包括丝绸或棉质睡帽、宽边女帽、头巾、带耳垫的皮帽,

[wɜːr; wər] [ˈhæɡərd] [ˈfeɪsɪz] , [ˈswʊʊlən] [ˈfeɪsɪz] , [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈɪprekt] [ˈbiːɪŋs] [kæst] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈdezərt]  
**were haggard faces , swollen faces , heads of shipwrecked beings cast upon a desert**  
是 枯槁 面孔 , 肿 面孔 , 头部 的 遭遇海难 生物 投掷 之上 一个 沙漠  
[ˈaɪlənd] [ɪn] [mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n] ,  
**island in mid - ocean ,**  
岛 在 中 - 海洋 ,

那是面容憔悴、面容肿胀的头颅, 像是遇难者被抛到大洋中央荒岛上的残骸。

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] .  
**watching for a sail in the offing with staring eyes .**  
观看 为了 一个 帆 在 这 离岸 和 凝视 眼睛 :

目不转睛地盯着远处的帆船。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] — [ˌevərlæstɪŋli] [ˈnʌθɪŋ] !  
**But nothing — everlastingly nothing !**  
但 没有什么 — 永恒地 没有什么 !

但什么也没有——永远什么也没有!

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [stroʊv] , [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] , [tuː; tə]  
**Nevertheless , certain among them strove , in a gush of good - will , to**  
尽管如此 , 肯定 之中 他们 努力 , 在 一个 喷 的 好的 - 将要 , 到  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsʌmɪts] ,  
**distinguish the surrounding summits ,**  
区分 这 周围 峰会 ,

然而, 出于一片好意, 他们中的一些人努力想要区分周围的山峰。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbelvədɪr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
**and , on the top of the belvedere could be heard the clucking of the**  
和 , 在 这 顶部 的 这 观景台 可以 是 听到 这 咯咯叫 的 这  
[pəˈruːviən] [ˈfæməli] ,  
**Peruvian family ,**  
秘鲁 家庭 ,

在观景台顶上, 可以听到秘鲁一家鸡的咯咯声。

[ˈpresɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈdev(ə)] , [ræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃekt] [ˈʌlstər] ,  
**pressing around a big devil , wrapped to his feet in a checked ulster ,**  
紧迫 大约 一个 大的 魔鬼 , 包装 到 他的 脚 在 一个 已检查 阿尔斯特 ,

围着一个裹着格子纹长袍的大恶魔, 他从头到脚都裹得严严实实。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˌpænəˈræmə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bəˈniːz]  
**who was pointing out imperturbably , the invisible panorama of the Bernese**  
WHO 曾是 指向 出去 沉着冷静 , 这 无形的 全景 的 这 伯尔尼  
[ælpz] ,  
**Alps ,**  
阿尔卑斯山 ,

他神态自若地指出, 伯尔尼阿尔卑斯山的全景是看不见的。

[ˈneɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [piːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑːɡ] .  
**naming in a loud voice the peaks that were lost in the fog .**  
命名 在 一个 大声 嗓音 这 高峰 那 是 丢失的 在 这 多雾路段 :

大声念出那些被浓雾笼罩的山峰的名字。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ˈfɪnstəˈɑ:r,hɔ:rn] , [θɜ:rˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]  
“ **You see on the left the Finsteraarhorn , thirteen thousand seven hundred and**  
“ 你 看 在 这 左边 这 芬斯特拉尔霍恩 , 十三 千 七 百 和  
[ˈnaɪnti] - [faɪv] [fi:t] [haɪ] . . .  
**ninety - five feet high** . . .  
九十 - 五 脚 高的 . . .

“你看左边是芬斯特拉尔峰，高13795英尺.....”

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈvetəhɔ:n] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [ðə; ði] [ˈjʊŋ,frʌʊ] ,  
**the Schreckhorn , the Wetterhorn , the Monk , the Jungfrau ,**  
这 - , 这 韦特霍恩 , 这 僧 , 这 少女峰 ,  
施雷克峰、韦特峰、僧侣峰、少女峰

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ prəˈpɔ:ʃəns ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈspeʃəli] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . . . “  
**the elegant proportions of which I especially point out to these young ladies** . . . “  
这 优雅的 比例 的 哪个 我 尤其 观点 出去 到 这些 年轻的 女士们 . . . “

我特别要向这些年轻女士们指出她们身材比例的优美之处.....”

“ - ！ ！  
“ **Bé ! vé !**  
“ - ！ 维 ！

“Bé! vé!

[ðeəz; ðəz][wʌŋ] [hu:] [dʌz] [nt] [læk] [tʃi:k] ！  
**there's one who does n't lack cheek !**  
有 一 WHO 做 不 缺少 脸颊 ！

这个人真是厚颜无耻！

“ [θɔ:t] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] ; [ðen] , [ɑ:n] [rɪˈflek(ə)n] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] , [eɪˈju:z] - .  
“ **thought Tartarin ; then , on reflection , he added : “ I know that voice , au mouain .**  
“ 想法 塔塔林 ； 然后 , 在 反射 , 他 额外 : “ 我 知道 那 嗓音 , au - .  
塔尔塔林心想；然后，经过一番思考，他又补充道：“我认得这个声音，au mouain。”

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈæksent] , [ðæt] [ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [dɪˈstɪŋɡwɪjəbl] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r]  
“ **He recognized the accent , that accent of the South , distinguishable from afar**  
“ 他 认可 这 口音 , 那 口音 的 这 南 , 可区分的 从 远方  
[laɪk] [ˈɡɑ:rlɪk] ; [bʌt; bət] ,  
**like garlic ; but ,**  
喜欢 蒜 ; 但 ,

他认出了那口音，南方口音，像大蒜一样，从远处就能分辨出来；但是，

[kwat] [priˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [fer] [ʌnˈnoʊn] , [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [pɔ:z] ,  
**quite preoccupied in finding again his fair Unknown , he did not pause ,**  
相当 心事重重 在 寻找 再次 他的 公平的 未知 , 他 做过 不是 暂停 ,  
他一心只想再次找到他心爱的陌生人，没有停下脚步。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [gru:ps] — [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .  
**and continued to inspect the groups — without result .**  
和 持续 到 检查 这 团体 — 没有 结果 .  
并继续对各组进行检查——但没有结果。

[fi:; ji] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:ˈɪntɜ-d] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪd] [naʊ] , [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈstændɪŋ]  
**She must have reentered the hotel , as they all did now , weary with standing**  
她 必须 有 重新进入 这 酒店 , 作为 他们 全部 做过 现在 , 厌倦 和 常设  
[əˈbaʊt] ,  
**about ,**  
关于 ,  
她一定是重新回到了酒店，就像他们所有人一样，站了太久都累了。

[ˈʃɪvərɪŋ] , [tu:; tə] [noʊ] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**shivering , to no purpose ,**  
瑟瑟发抖 , 到 不 目的 ,  
徒劳地颤抖着

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['desələt] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ]  
**so that presently no one remained on the cold and desolate plateau of that gray**  
所以 那 目前 不 一 剩余 在 这 寒冷的 和 荒凉 高原 的 那 灰色的  
[da:n] [bʌt; bət][tɑ:r'tɑ:rɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ælpɑɪn][hɔ:rn] - ['pleɪər] ,  
**dawn but Tartarin and the Alpine horn - player ,**  
黎明 但 塔塔林 和 这 高山 喇叭 - 玩家 ,  
因此, 在那个灰蒙蒙的黎明时分, 寒冷荒凉的高原上只剩下塔尔塔林和阿尔卑斯号手了。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] ['melənkə:li] [noʊt] [θru:] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['ɪnstrəmənt] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**who continued to blow a melancholy note through his huge instrument , like a**  
WHO 持续 到 吹 一个 忧郁 笔记 通过 他的 巨大的 乐器 , 喜欢 一个  
[dɔ:ɡ] [beɪ] [ðə; ði] [mu:n] .  
**dog baying the moon .**  
狗 吠叫 这 月亮 .  
他继续用他那巨大的乐器吹奏出忧郁的音符, 就像一只狗对着月亮吠叫。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [b:ɪŋ] [bɪrd] ,  
**He was a short old man , with a long beard ,**  
他 曾是 一个 短的 老的 男人 , 和 一个 长的 胡须 ,  
他是个矮小的老人, 留着长长的胡子。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [tɪrə'li:z] [hæt] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] ['wʊlən] [ 'tæsəlz ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]  
**wearing a Tyrolese hat adorned with green woollen tassels that hung down upon his**  
穿着 一个 蒂罗尔 帽子 装饰 和 绿色的 羊毛 流苏 那 悬挂 向下 之上 他的  
[bæk] [ænd; ənd] ,  
**back and ,**  
后退 和 ,  
他戴着一顶蒂罗尔风格的帽子, 帽子上装饰着绿色的羊毛流苏, 流苏垂到他的背后。

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,  
**in letters of gold ,**  
在 信件 的 金子 ,  
用金色的字母

[ðə; ði][wɜ:rdz] ( ['kɑ:mən] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði][hæts][ænd; ənd][kæps][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] )  
**the words ( common to all the hats and caps in the service of the hotel )**  
这 字 ( 常见的 到 全部 这 帽子 和 帽子 在 这 服务 的 这 酒店 )  
[rɪ'dʒɪnər] - .  
**Regina Montium .**  
里贾纳 - .  
(酒店所有服务用帽和便帽上都印有) Regina Montium 字样。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [went] [ʌp][tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pu:r'bwɑ:r] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər]  
**Tartarin went up to give him a pourboire , as he had seen all the other**  
塔塔林 去 向上 到 给 他 一个 普尔博伊尔 , 作为 他 有 已见 全部 这 其他  
['tɔrɪsts] [du:] .  
**tourists do .**  
游客 做 .  
塔尔塔林走上前去, 像其他游客一样, 给他递上一杯酒。

“ [let] [ju: 'es][ɡoʊ][tu;; tə][bed] [ə'gen] , [maɪ][oʊld] [frend] , ” [hi;; hi] [sed] ,  
“ **Let us go to bed again , my old friend , ” he said ,**  
” 让 我们 去 到 床 再次 , 我的 老的 朋友 , ” 他 说 ,  
“老朋友, 我们还是回床上睡觉吧。”他说。

['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] - [fə'mɪli'ærəti] .  
**tapping him on the shoulder with Tarasconese familiarity .**  
窃听 他 在 这 肩膀 和 - 熟悉 .  
用塔拉斯孔人特有的亲切语气轻拍他的肩膀。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌmbʌg] , - !  
“ **A fine humbug , qué !**  
“ 一个 美好的 骗子 , - !

“真是个彻头彻尾的骗局，qué!

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:gi] .  
**the sunrise on the Rigi** .  
这 日出 在 这 里吉 :

瑞吉山的日出。

“ [ðə; ði][oʊld][məɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bloʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hɔ:rn] ,  
“ **The old man continued to blow into his horn** ,  
“ 这 老的 男人 持续 到 吹 进入 他的 喇叭 ,

老人继续吹奏着号角，

[kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri:tɔ:r'heli] [ɪn] [θri:] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] [læf] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz]  
**concluding his ritornelle in three notes with a mute laugh that wrinkled the corners**  
总结 他的 里托内尔 在 三 笔记 和 一个 沉默的 笑 那 皱 这 角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [gri:n] [glændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [gɪr] .

**of his eyes and shook the green glands of his head - gear** .  
的 他的 眼睛 和 摇晃 这 绿色的 腺体 的 他的 头 - 齿轮 :

他用三个音符结束了他的回旋曲，然后发出了一声无声的笑声，笑声使他的眼角起了皱纹，并抖动了他头饰上的绿色腺体。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [dɪd][na:t] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [naɪt] .  
**Tartarin , in spite of all , did not regret his night** .  
塔塔林 , 在 尽管如此 的 全部 , 做过 不是 后悔 他的 夜晚 :

尽管如此，塔尔塔林并不后悔他昨晚的经历。

[ðæt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [blɑ:nd] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sli:p] , [fɔ:r; fər] ,  
**That meeting with the pretty blonde repaid him for his loss of sleep , for** ,  
那 会议 和 这 漂亮的 金发 已偿还 他 为了 他的 损失 的 睡觉 , 为了 ,

与那位漂亮金发女郎的邂逅弥补了他失眠的损失，因为.....

[ðoo] [naɪ] [ə'pɑ:n] ['fɪftɪ] , [hi; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**though nigh upon fifty , he still had a warm heart , a romantic imagination** ,  
尽管 夜 之上 五十 , 他 仍然 有 一个 温暖的 心 , 一个 浪漫的 想像力 ,

虽然年近五十，但他依然拥有一颗温暖的心和浪漫的想象力。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['hɑ:rθstoʊn] [ʌv; əv][laɪf] .  
**a glowing hearthstone of life** .  
一个 发光 炉石传说 的 生活 :

生命的闪耀基石。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,  
**Returning to bed , and shutting his eyes to make himself go to sleep** ,  
返回 到 床 , 和 关闭 他的 眼睛 到 制作 他自己 去 到 睡觉 ,

他回到床上，闭上眼睛，努力让自己入睡。

[hi; hi] ['fænsɪd] [hi; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [ju:] ,  
**he fancied he felt in his hand that dainty little shoe** ,  
他 幻想 他 毛毡 在 他的 手 那 纤巧 小的 鞋 ,

他感觉自己手里好像握着那只精致的小鞋子，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði][dʒent(ə)l][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] : “ [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , - ?  
**and heard again the gentle call of the fair young girl : “ Is it you , Manilof ?**  
和 听到 再次 这 温和的 称呼 的 这 公平的 年轻的 女孩 : “ 是 它 你 , - ?

又听到了那位美丽少女温柔的呼唤：“是你吗，马尼洛夫？”

“ ['soʊnjɑ:] . . . [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ! . .  
“ **Sonia . . . what a pretty name ! . .**  
“ 索尼娅 . . . 什么 一个 漂亮的 姓名 ! . .

索尼娅.....真是个好听的名字！



[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðʊs] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [wið; wɪθ][hɜːr; hər] ;  
**She was certainly Russian ; and those young men were travelling with her ;**  
她 曾是 当然 俄语 ; 和 那些 年轻的 男人 是 旅行 和 她 ;  
[frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,  
**friends of her brother ,**  
朋友们 的 她 兄弟 ,  
她肯定是俄罗斯人；那些年轻人和她一起旅行；是她哥哥的朋友。

[noʊ] [daʊt] .  
**no doubt .**  
不 怀疑 .  
无疑。

[ðen] [ɔːl] [gruː] [ˈheɪzi] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪn][ɪts][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈvɪʒənz] ,  
**Then all grew hazy ; the pretty face in its golden curls joined the other floating visions ,**  
然后 全部 生长 朦胧 ; 这 漂亮的 脸 在 它是 金的 卷发 加入 这 其他 漂浮的 愿景 ,  
然后一切都变得模糊起来；那张金色卷发中的美丽脸庞也融入了其他飘忽不定的幻影之中。

— [ˈriːɡi][sloʊps] , [kæˈskeɪdʒ] [laɪk] [pluːmz] [ʌv; əv] [ˈfeðəz] , — [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈbriːðɪŋ]  
**— Rigi slopes , cascades like plumes of feathers , — and soon the heroic breathing**  
— 里吉 连续下坡 , 级联 喜欢 羽流 的 羽毛 , — 和 很快 这 英勇 呼吸  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ,  
**of the great man ,**  
的 这 伟大的 男人 ,  
——里吉山坡，瀑布如羽毛般倾泻而下，——很快，便传来这位伟人的英雄般的呼吸声，

[ˈsɑːnərəs] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪkl] , [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**sonorous and rhythmical , filled the little room and the greater part of the**  
响亮的 和 有节奏的 , 已填 这 小的 房间 和 这 更大的 部分 的 这  
[lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] . . .  
**long corridor . . .**  
长的 走廊 . . .  
洪亮而富有节奏感的音乐充满了这间小房间和长长的走廊的大部分区域.....

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,  
**The next morning , before descending at the first gong for breakfast ,**  
这 下一个 早晨 , 前 下降 在 这 第一的 锣 为了 早餐 ,  
第二天早上，在 first 声钟响之前，下山吃早餐，

[tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [wel] [brʌʃt] ,  
**Tartarin was about to make sure that his beard was well brushed ,**  
塔塔林 曾是 关于 到 制作 当然 那 他的 胡须 曾是 出色地 刷过 ,  
塔尔塔林正准备梳理一下他的胡子，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; hi] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː] [ˈbædli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈælpəɪn] [ˈkɑːstuːm] , [wen] ,  
**and that he himself did not look too badly in his Alpine costume , when ,**  
和 那 他 他自己 做过 不是 看 也 糟糕 在 他的 高山 戏服 , 什么时候 ,  
而且他本人穿着阿尔卑斯山服装的样子也相当不错。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [ˈkwɪvəd] .  
**all of a sudden , he quivered .**  
全部 的 一个 突然 , 他 颤抖 .  
他突然颤抖了一下。

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ɡʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [baɪ] [tuː] [ˈweɪfəz] , [wʌz; wəz]  
**Before him , open , and gummed to his looking - glass by two wafers , was**  
前 他 , 打开 , 和 胶水 到 他的 寻找 - 玻璃 经过 二 晶圆 , 曾是  
[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] ,  
**an anonymous letter ,**  
一个 匿名的 信 ,  
在他面前，一封匿名信敞开着，用两片薄片粘在他的镜子上。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊəɪŋ] [θrets] : —  
**containing the following threats** : —  
包含 这 下列的 威胁 : —

包含以下威胁： —

“ [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [jɔː; jər] [kwɪr] [oʊld] [kloʊðz] [duː][nɑ:t] [kən'si:l] [juː; jʊ] .  
“ **Devil of a Frenchman , your queer old clothes do not conceal you** .  
“ 魔鬼 的 一个 法国人 , 你的 酷儿 老的 衣服 做 不是 隐藏 你 .  
“你这法国佬, 你那身古怪的旧衣服根本遮不住你的真面目。”

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ fə'gɪvɪn ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tempt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] [ə'gen]  
**You are forgiven once more for this attempt ; but if you cross our path again**  
你 是 已原谅 一次 更多的 为了 这 试图 ; 但 如果 你 叉 我们的 小路 再次  
, [brɪwer] !  
**, beware !**  
, 提防 !

这次的尝试, 我们再次原谅你; 但如果你再与我们擦肩而过, 务必小心!

“ [brɪˈwɪldərd] , [hiː; hi] [ri:d] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪˈtiː] .  
“ **Bewildered , he read this two or three times over without understanding it** .  
“ 困惑 , 他 读 这 二 或者 三 时代 超过 没有 理解 它 .  
他感到困惑, 反复读了两三遍, 仍然不明白。

[ʌv; əv] [hu:m] , [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [brɪwer] ?  
**Of whom , of what must he beware ?**  
的 谁 , 的 什么 必须 他 提防 ?

他应该提防谁, 提防什么?

[haʊ] [keɪm] [ðæt] [ˈletər] [ðer; ðər] ?  
**How came that letter there ?**  
如何 来了 那 信 那里 ?

那封信是怎么到那儿的?

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [siː] [aɪˈtiː][ɑ:n] [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Evidently during his sleep ; for he did not see it on returning from his**  
显然 期间 他的 睡觉 ; 为了 他 做过 不是 看 它 在 返回 从 他的  
[ɔːˈrɔːrəl; əˈrɔːrəl] [pra:məˈneɪd] .  
**auroral promenade** .  
极光 长廊 .

显然是在他睡梦中看到的; 因为他从极光漫步回来后并没有看到它。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][ɑ:n][ˈduːti] ; [ə; eɪ][fæt] , [waɪt] [feɪs] , [ɔːl] [ˈpɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] -  
**He rang for the maid on duty ; a fat , white face , all pitted with the small** -  
他 响铃 为了 这 女佣 在 责任 ; 一个 胖的 , 白色的 脸 , 全部 凹坑 和 这 小的 -  
[paːks] ,  
**pox** ,  
天花 ;

他按响了值班女佣的铃; 女佣肥胖苍白, 脸上布满了天花留下的坑洼。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [gruːʒeɪ] [tʃiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] ,  
**a perfect gruyère cheese , from which nothing intelligible could be drawn ,**  
一个 完美的 格吕耶尔奶酪 奶酪 , 从 哪个 没有什么 可理解的 可以 是 绘制 ,  
一块完美的格鲁耶尔奶酪, 从中却无法得出任何有意义的结论。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] “ [bɔːn] [fæ'miːlɪ] ,  
**except that she was of “ bon famille** ,  
除了 那 她 曾是 的 “ 邦 家庭 ,

只是她出身于“好家庭”。

“ [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ənˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .  
“ **and never entered the rooms of the gentlemen unless they were there** .  
“ 和 绝不 进入 这 房间 的 这 先生们 除非 他们 是 那里 .

除非先生们在场, 否则她绝不会进入他们的房间。

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [eɪ 'ju:] - , ” [θɔ:t] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər]  
“ **A queer thing** , **au mouain** , ” **thought Tartarin** , **turning and returning the letter** ”  
一个 酷儿 事物 , au - , ” 想法 塔塔林 , 转弯 和 返回 这 信  
,  
,  
,

“真是件怪事，老兄，”塔尔塔林心想，转身把信还了回去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**and much impressed by it** .  
和 很多 印象深刻 经过 它 .

我对此印象深刻。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['koust] - - [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] , — - ,  
**For a moment the name of Coste - calde crossed his mind** , — **Costecalde** ,  
为了 一个 片刻 这 姓名 的 科斯特 - - 交叉 他的 头脑 , — - ,  
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekts, prɑ:'dʒekts][ʌv; əv] [ə'senʃn] ,  
**informed of his projects of ascension** ,  
知情的 的 他的 项目 的 升天 ,

科斯特-卡尔德这个名字瞬间闪过他的脑海——科斯特-卡尔德，他曾了解过科斯特-卡尔德的晋升计划。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðəm; ðəm][baɪ] [mə'nu:vər] [ænd; ənd] [θrets] .  
**and endeavouring to prevent them by manoeuvres and threats** .  
和 努力 到 防止 他们 经过 机动 和 威胁 .

并试图通过各种手段和威胁来阻止它们。

[ɑ:n] [rɪ'flek](ə)n] , [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'laɪkli] ,  
**On reflection , this appeared to him unlikely** ,  
在 反射 , 这 出现 到 他 不太可能 ,

仔细想想，他觉得这不太可能。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊʊk] . . . [pər'hæps]  
**and he ended by persuading himself that the letter was a joke . . . perhaps**  
和 他 结束 经过 说服 他自己 那 这 信 曾是 一个 开玩笑 . . . 也许  
[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] [hu:] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑ:rtɪli] . . .  
**those little misses who had laughed at him so heartily** . . .  
那些 小的 错过 WHO 有 笑了 在 他 所以 衷心地 . . .

最后，他说服自己那封信是个玩笑.....也许是那些曾经开怀大笑的小姑娘们开的玩笑.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [fri:] , [ðoʊz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['gɜ:lz] !  
**they are so free , those English and American young girls !**  
他们 是 所以 自由的 , 那些 英语 和 美国人 年轻的 女孩们 !

这些英国和美国的年轻女孩真是太自由了！

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['brekfəst] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] .  
**The second breakfast gong sounded** .  
这 第二 早餐 锣 听起来 .

第二声早餐钟响了。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] : “ ['æftər][ɔ:l] , [wi:l] [su:n] [si:] . . .  
**He put the letter in his pocket : “ After all , we'll soon see** . . .  
他 放 这 信 在 他的 口袋 : “ 后 全部 , 出色地 很快 看 . . .

他把信放进口袋里：“毕竟，我们很快就会知道了.....”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['grɪməs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [ðæt] [rɪ'flek](ə)n] [ʃoʊd]  
” **and the formidable grimace with which he accompanied that reflection showed**  
” 和 这 强大 鬼脸 和 哪个 他 伴随 那 反射 显示

[ðə; ðɪ]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**the heroism of his soul** .  
这 英雄主义 的 他的 灵魂 .

“而他沉思时脸上那令人敬畏的表情，则展现了他灵魂中的英雄气概。”

[freɪ] [səˈpraɪz] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl̩] .  
**Fresh surprise when he sat down to table .**  
新鲜的 惊喜 什么时候 他 卫星 向下 到 桌子 .

他坐到桌边时，却发现了一个意想不到的惊喜。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈneɪbə] , “ [hu:m] [ʌv] [hæd; həd] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,  
**Instead of his pretty neighbour , “ whom Love had curled with gold ,**  
反而 的 他的 漂亮的 邻居 , “ 谁 爱 有 卷曲 和 金子 ,

而不是他那漂亮的邻居，“爱情用金子把她染成了金色”，

“ [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈvʌltʃə] [θroʊt] [ʌv; əv][æ; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [huːz] [lɔːŋ] [ˈlæpɪt]  
**“ he perceived the vulture throat of an old Englishwoman , whose long lappets**  
” 他 感知 这 秃鹫 喉 的 一个 老的 英国女人 , 谁 长的 垂饰

[swept] [ðə; ði] [kloːθ] .  
**swept the cloth .**  
扫荡 这 布 .

他看到一位英国老妇人像秃鹫一样张开喉咙，长长的衣襟拂过衣襟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hə] [kəmˈpænjənz]  
**It was rumoured about him that the young lady and her companions**  
它 曾是 传闻 关于 他 那 这 年轻的 女士 和 她 同伴

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪnz] . “  
**had left the hotel by one of the early morning trains . “**  
有 左边 这 酒店 经过 一 的 这 早期的 早晨 火车 . “

有传言说，那位年轻女士和她的同伴们搭乘清晨的火车离开了酒店。

- [kriː][nɑːm] !  
! **Cri nom !**  
- cri 诺姆 !

'Cri nom!

[aɪm] [fuːld] . . . “ [ɪkˈskeɪmd] [əˈlaʊd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈtenər] , [huː] , [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] ,  
**I'm fooled . . . “ exclaimed aloud the Italian tenor , who , the evening before ,**  
我是 被骗了 . . . “ 惊呼 大声 这 意大利语 男高音 , WHO , 这 晚上 前 ,

“我上当了……”这位意大利男高音大声喊道，就在前一天晚上，

[hæd; həd][soʊ] [ˈruːdli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][tɑːrˈtɑːrɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [frentʃ] .  
**had so rudely signified to Tartarin that he could not speak French .**  
有 所以 粗鲁地 表示 到 塔塔林 那 他 可以 不是 说话 法语 .

他曾粗鲁地向塔尔塔林表示自己不会说法语。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] !  
**He must have learned it in a single night !**  
他 必须 有 学习 它 在 一个 单身的 夜晚 !

他肯定只用了一晚上就学会了！

[ðə; ði] [ˈtenər] [roʊz] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərnər]  
**The tenor rose , threw down his napkin , and hurried away , leaving the Southerner**  
这 男高音 玫瑰 , 扔 向下 他的 餐巾 , 和 慌忙 离开 , 离开 这 南方人

[kəmˈpliːtli] [nɑːnˈplʌst] .  
**completely nonplussed .**  
完全地 不知所措 .

男高音站起身，扔下餐巾，匆匆离去，留下南方人一脸茫然。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [nʌn] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .  
**Of all the guests of the night before , none now remained but himself .**  
的 全部 这 客人 的 这 夜晚 前 , 没有任何 现在 剩余 但 他自己 .

昨晚所有的客人，现在只剩下他一个人了。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈriːgi] - [kʊlm] ; [noʊ][wʌn] [steɪz] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr]  
**That is always so on the Rigi - Kulm ; no one stays there more than twenty - four**  
那 是 总是 所以 在 这 里吉 - 库尔姆 ; 不 一 停留 那里 更多的 比 二十 - 四  
[ˈaʊərz] .  
**hours** .  
小时 .

在瑞吉库尔姆山上总是如此；没有人会在那里停留超过二十四小时。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði]  
**In other respects the scene was invariably the same ; the**  
在 其他 尊重 这 场景 曾是 总是 这 相同的 ; 这  
[ˈkɑːmpoʊt] - [ˈdiːɪz] [ɪn] [ˈfaɪlz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈfækʃnz] .  
**compote - dishes in files divided the factions** .  
果酱 - 菜肴 在 文件 分割 这 派系 .

在其他方面，场景始终如一；成排摆放的果盘将各派势力分隔开来。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [raɪs] [ˈtraɪʌmft] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [məˈdʒɔːrəti] , [riːɪnˈfɔːrst]  
**But on this particular morning the Rices triumphed by a great majority , reinforced**  
但 在 这 特别的 早晨 这 大米 胜利 经过 一个 伟大的 多数 , 加强型  
[baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,  
**by certain illustrious personages** ,  
经过 肯定 杰出 人物 ,

但就在这个特殊的早晨，赖斯家族以绝对优势获胜，并得到了一些杰出人物的支持。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pruːnz] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .  
**and the Prunes did not , as they say , have it all their own way** .  
和 这 西梅 做过 不是 , 作为 他们 说 , 有 它 全部 他们的 自己的 方式 .  
正如人们常说的，普鲁恩一家并没有事事如意。

[tɑːrˈtɑːrɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪˈfɔːr]  
**Tartarin , without taking sides with one or the other , went up to his room before**  
塔塔林 , 没有 采取 侧面 和 一 或者 这 其他 , 去 向上 到 他的 房间 前  
[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] ,  
**the dessert** ,  
这 甜点 ,

塔塔林没有偏袒任何一方，在甜点上桌前就回房了。

[ˈbʌklɪd] [hɪz; ɪz][bəæg] , [ænd; ænd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] .  
**buckled his bag , and asked for his bill** .  
弯曲 他的 包 , 和 问 为了 他的 账单 .  
他扣好包，然后要了账单。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] - [ænd; ænd][ɪts] [ˈdrɪri] [ˈteɪbl] - [ʌv; əv]  
**He had had enough of Regina Montium and its dreary table d'hôte of**  
他 有 有 足够的 的 里贾纳 - 和 它是 凄凉 桌子 - 的  
[def] [mjuːts] .  
**deaf mutes** .  
聋 静音 .

他受够了雷吉纳·蒙蒂姆酒店和它那令人沮丧的、由聋哑人组成的餐桌。

[əˈbrʌptli] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈælpəɪn] [ˈmædnəs] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] , [hɪz; ɪz]  
**Abruptly recalled to his Alpine madness by the touch of his ice - axe , his**  
突然 召回 到 他的 高山 疯狂 经过 这 触碰 的 他的 冰 - 斧头 , 他的  
[ˈkræmpɒnz] ,  
**crampons** ,  
冰爪 ,

冰镐和冰爪的触感，瞬间将他拉回了高山探险的疯狂之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][roʊp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈriːˈwaʊnd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ bəːnd ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ə; eɪ][ˈriːəl]  
and the rope in which he rewound himself , he burned to attack a real  
和 这 绳索 在 哪个 他 倒带 他自己 , 他 烧伤 到 攻击 一个 真实的  
[ˈmaʊnt(ə)n] ,  
mountain ,  
山 ,  
他把自己缠绕起来的绳子烧掉了, 用来攀登一座真正的山峰。

[ə; eɪ] [ˈsʌmɪt] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪft][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fəˈtaːgrəfər] .  
a summit deprived of a lift and a photographer .  
一个 首脑 被剥夺的 的 一个 举起 和 一个 摄影师 .  
山顶上既没有电梯也没有摄影师。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪnstərˈɑːrˌhɔːrn] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] , [ænd; ʌnd]  
He hesitated between the Finsteraarhorn , as being the highest , and  
他 犹豫了一下 之间 这 芬斯特拉尔霍恩 , 作为 存在 这 最高 , 和  
[ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] ,  
the Jungfrau ,  
这 少女峰 ,  
他犹豫不决, 不知该选择芬斯特拉尔峰 (Finsteraarhorn), 因为它是最高的山峰, 还是少女峰 (Jungfrau)。

[huːz] [ˈprɪti] [neɪm] [ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪnəl] [ˈwaɪtnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði]  
whose pretty name of virginal whiteness made him think more than once of the  
谁 漂亮的 姓名 的 处女 白人 制成 他 思考 更多的 比 一次 的 这  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
little Russian .  
小的 俄语 .  
她那纯洁无瑕的美丽名字让他不止一次地想起那个俄罗斯小女孩。

[ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ɪn]  
Ruminating on these alternatives while they made out his bill , he amused himself in  
反刍 在 这些 替代方案 尽管 他们 制成 出去 他的 账单 , 他 觉得好笑 他自己 在  
[ðə; ði][væst] ,  
the vast ,  
这 广阔的 ,  
在他们计算账单的时候, 他一边思考着这些选择, 一边在茫茫人海中自娱自乐。

[ləˈguːbrɪəs] , [ˈsaɪlənt][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ ˈfəʊtəgræfs ] [ˈhæŋɪŋ]  
lugubrious , silent hall of the hotel by looking at the coloured photographs hanging  
忧郁的 , 沉默的 大厅 的 这 酒店 经过 寻找 在 这 有色 照片 绞刑  
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,  
to the walls ,  
到 这 墙壁 ,  
看着墙上挂着的彩色照片, 我感受到了酒店阴沉、寂静的大厅。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈgleɪʃərz] , [ˈsnəʊi] [sloʊps] , [ˈfeɪməs] [ænd; ʌnd] [ˈperələs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ ˈpaːsɪz ] : [hɪr] ,  
representing glaciers , snowy slopes , famous and perilous mountain passes : here ,  
代表 冰川 , 下雪的 连续下坡 , 著名的 和 危险的 山 通过 : 这里 ,  
[wɜːr; wər] [əˈsenʃənɪsts] [ɪn][faɪl] ,  
were ascensionists in file ,  
是 升天论者 在 文件 ,  
这里象征着冰川、雪坡、著名而危险的山口: 登山者们列队在此。

[laɪk][ænts][ɑːn][ə; eɪ] [kwɛst] , [ˈkriːpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æn; ən] [ˈaɪsi] [əˈret] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [ænd; ʌnd] [bluː] ;  
like ants on a quest , creeping along an icy arête sharply defined and blue ;  
喜欢 蚂蚁 在 一个 寻求 , 爬行 沿着 一个 冰冷的 arête 尖锐地 定义 和 蓝色的 ;  
如同蚂蚁在寻找目标, 沿着轮廓分明、湛蓝的冰脊缓缓爬行;

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [krəˈvæs] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɜːkəs] [saɪdz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrəʊn]  
**farther on was a deep crevasse , with glaucous sides , over which was thrown**  
更远 在 曾是 一个 深的 裂缝 , 和 灰绿色的 侧面 , 超过 哪个 曾是 抛掷  
[ə; eɪ] [ˈlædə] ,  
**a ladder ,**  
一个 梯子 ,

再往前走是一条两侧布满冰晶的深裂缝，裂缝上方架着一架梯子。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈkrɔːsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æˈbeɪ] [ˈæftər] [hɜːr; həʀ] [ˈreɪzɪŋ]  
**and a lady crossing it on her knees , with an abbé after her raising**  
和 一个 女士 过境 它 在 她 膝盖 , 和 一个 阿贝 后 她 提高  
[hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .  
**his cassock .**  
他的 衲 .

一位女士跪在十字架上，一位修道院长跟在她身后，举起他的长袍。

[ðə; ði] [ˈælpɪnɪst] [ʌv; əv] [ˈtærəˈskaːn] , [bəʊθ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [æks] , [hæd; həd] [ˈnevər] , [æz; əz] [jet] ,  
**The Alpinist of Tarascon , both hands on his ice - axe , had never , as yet ,**  
这 登山家 的 塔拉斯孔 , 两个都 双手 在 他的 冰 - 斧头 , 有 绝不 , 作为 然而 ,  
塔拉斯孔的登山者双手握着冰镐，至今为止，从未.....

[hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] ; [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈpɑː]  
**had an idea of such difficulties ; he would have to meet them , pas**  
有 一个 主意 的 这样的 困难 ; 他 会 有 到 见面 他们 , 帕斯  
- ! . .  
**mouain ! . .**  
- ! . .

他预料到了这些困难；他必须克服它们，没问题！

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [peɪld] [ˈfɪrfəli] .  
**Suddenly he paled fearfully .**  
突然 他 苍白 恐惧地 .

他突然脸色煞白，惊恐万分。

[ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [freɪm] , [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [guːˈstɑːvi] - ,  
**In a black frame , an engraving from the famous drawing of Gustave Doré ,**  
在 一个 黑色的 框架 , 一个 雕刻 从 这 著名的 绘画 的 古斯塔夫 - ,  
黑色画框内，是一幅根据古斯塔夫·多雷的著名素描作品雕刻而成的版画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第3/10页

[ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætəː,hɔːn] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**reproducing the catastrophe on the Matterhorn , met his eye .**  
繁殖 这 灾难 在 这 马特洪峰 , 遇见 他的 眼睛 .

他的目光落在了马特洪峰灾难的重现上。

[fɔːr] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bæks] [ɔːr] [ˈstʌmək] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈhedlɔːŋ]  
**Four human bodies on the flat of their backs or stomachs were coming headlong**  
四 人类 身体 在 这 平坦的 的 他们的 背部 或者 胃 是 未来 一头扎  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**down the almost perpendicular slope of a névé ,**  
向下 这 几乎 垂直 坡 的 一个 雪 ,

四个人仰面或俯卧在雪坡上，一头栽下几乎垂直的雪坡。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hændz] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [roʊp] [wɪtʃ] [held] [ðɪs]  
**with extended arms and clutching hands , seeking the broken rope which held this**  
和 扩展 武器 和 紧握 双手 , 寻求 这 破碎的 绳索 哪个 握住 这  
[strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] ,  
**string of lives ,**  
细绳 的 生活 ,

他伸出双臂，双手紧握，寻找着那根维系着这条生命之绳的断裂绳索。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dræg] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [wer] [ðə; ði] [mæs]  
**and only served to drag them down to death in the gulf where the mass**  
和 仅有的 服务 到 拖 他们 向下 到 死亡 在 这 海湾 在哪里 这 大量的  
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [pel] - [mel] ,  
**was to fall pell - mell ,**  
曾是 到 落下 佩尔 - 梅尔 ,

结果只会把他们拖入深渊，在那里，人群将蜂拥而至，最终丧命。

[wɪð; wɪθ] [roʊps] , [ˈæksɪz] , [ˈveɪlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [ˈaʊtfit] [ʌv; əv] [ˈælpəɪn] [əˈsenʃn] , [ɡroʊn]  
**with ropes , axes , veils , and all the gay outfit of Alpine ascension , grown**  
和 绳索 , 轴 , 面纱 , 和 全部 这 同性恋全套服装 的 高山 升天 , 生长  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrædʒɪk] .  
**suddenly tragic .**  
突然 悲惨 .

绳索、斧头、面纱，以及所有阿尔卑斯山登山的华丽装备，突然变得悲惨起来。

“ [ɔːf(ə)] !  
“ **Awful !**  
“ 可怕 !

“可怕!

“ [kraɪd] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] .  
“ **cried Tartarin , speaking aloud in his horror .**  
“ 哭 塔塔林 , 请讲 大声 在 他的 恐怖 .

“塔尔塔林惊恐地大声喊道。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] [ˈmeɪtrə] - [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ˌriːəʃʊr]  
**A very civil maître d'hôtel heard the exclamation , and thought best to reassure**  
一个 非常 民用 师傅 - 听到 这 感叹 , 和 想法 最好的 到 保证  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

一位彬彬有礼的酒店领班听到了这声惊呼，觉得最好安抚他一下。



[ˈæksədənts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [rer] :  
**Accidents of that nature , he said , were becoming very rare :**

事故的 那 自然 , 他 说 , 是 成为 非常 稀有的 :

他说, 这类事故正变得越来越罕见:

[ðə; ði] [ˈɪsen](ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [noʊ] [ɪmˈpruːdɪns] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [prəˈkjʊr] **the essential thing was to commit no imprudence and , above all , to procure**  
这 基本的 事物 曾是 到 犯罪 不 轻率 和 , 多于 全部 , 到 采购  
[gʊd] [gaɪdz] .  
**good guides .**  
好的 指南 .

最重要的是不要轻率行事, 尤其要找到好的向导。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][tʊtʊld][ʌv; əv][wʌn][ðer; ðər] ,  
**Tartarin asked if he could be told of one there ,**

塔塔林 问 如果 他 可以 是 讲述 的 一 那里 ,

“ [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] . . . ” [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈeni] [fɪr] ,  
“ **with confidence . . .** ” **Not that he himself had any fear ,**  
“ 和 信心 . . . ” 不是 那 他 他自己 有 任何 害怕 ,  
“充满信心.....”倒不是说他自己有任何恐惧,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [best][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒr] [mæn] .  
**but it was always best to have a sure man .**

但 它 曾是 总是 最好的 到 有 一个 当然 男人 .

但最好还是找个可靠的人。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈflektɪd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [er] , [ ˈtwɜːlɪŋ ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .  
**The waiter reflected , with an important air , twirling his moustache .**

这 服务员 反映 , 和 一个 重要的 空气 , 旋转 他的 胡子 .

服务员若有所思地捻着胡子, 一副高高在上的姿态。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] ? . .  
“ **With confidence ? . .**  
“ 和 信心 ? . .

“有信心吗? .....”

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ɪf] [məˈsjɜːr] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈspʊʊkən] [ˈsuːnər] ;  
**if monsieur had only spoken sooner ;**

如果 先生 有 仅有的 说 很快 ;

如果先生早点开口就好了;

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] . . .  
**we had a man here this morning who was just the thing . . .**

我们 有 一个 男人 这里 这 早晨 WHO 曾是 只是 这 事物 . . .

今天早上我们这里来了一位非常合适的人.....

[ðə; ði] [ˈkæriər] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈruːviən] [ˈfæməli] . . . ”  
**the courier of that Peruvian family . . .** ”

这 导游 的 那 秘鲁 家庭 . . . ”

那个秘鲁家庭的信使.....”

“ [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ? ” [sed] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [er] .  
“ **He understands the mountain ?** ” **said Tartarin , with a knowing air .**  
“ 他 明白 这 山 ? ” 说 塔塔林 , 和 一个 会心 空气 .

“他了解这座山? ”塔塔林故作了然地问道。

“ [oʊ] , [jes] , [mə'sjɜ:r] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] , [ˈsæwɑ:] , [ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ,  
“ **Oh , yes , monsieur , all the mountains , in Switzerland , Savoie , Tyrol** ,  
“ 哦 , 是的 , 先生 , 全部 这 山脉 , 在 瑞士 , 萨瓦 , 蒂罗尔 ,  
[ˈɪndiə] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ;  
**India , in fact , the whole world ;**  
印度 , 在 事实 , 这 所有的 世界 ;  
“哦, 是的, 先生, 瑞士、萨瓦、蒂罗尔、印度, 事实上, 全世界所有的山脉;

[hi:; hi][hæz; hæz] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt]  
**he has done them all , he knows them all , he can tell you all about**  
他 有 完毕 他们 全部 , 他 知道 他们 全部 , 他 能 告诉 你 全部 关于  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
他都做过, 都了解, 他能把所有事情都告诉你。

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ! . .  
**and that's something ! . .**  
和 那就是 某物 ! . .  
那可真是件了不起的事!

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] . . .  
**I think he might easily be induced . . .**  
我 思考 他 可能 容易地 是 诱导 . . .  
我认为他很容易被诱导.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒər] . "  
**With a man like that a child could go anywhere without danger . "**  
和 一个 男人 喜欢 那 一个 孩子 可以 去 任何地方 没有 危险 . "  
有他这样的父亲, 孩子可以去任何地方都安全无虞。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?  
“ **Where is he ?**  
“ 在哪里 是 他 ?  
“他在哪里? ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "  
**How could I find him ? "**  
如何 可以 我 寻找 他 ? "  
我该如何找到他?

" [æt; ət][ðə; ði] - , [mə'sjɜ:r] , [prɪ'peəriŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] . . . [aɪ][kʊd; kəd]  
“ **At the Kaltbad , monsieur , preparing the rooms for his party . . . I could**  
“ 在 这 - , 先生 , 准备 这 房间 为了 他的 派对 . . . 我 可以  
[ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**telephone to him .**  
电话 到 他 .  
“先生, 在卡尔特巴德, 正在为他的聚会准备房间.....我可以给他打电话。

" [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] !  
“ **A telephone !**  
“ 一个 电话 !  
“电话! ”

[ɑ:n][ðə; ði]['ri:gi] !  
**on the Rigi !**  
在 这 里吉 !  
在瑞吉山!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] .  
**That was the climax .**  
那 曾是 这 高潮 .  
那是高潮。

[bʌt; bət][tɑ:r'tɑ:rɪn][kʊd; kəd][nʊʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ə'meɪzd] .  
**But Tartarin could no longer be amazed .**  
但塔塔林可以 不 更长 是 惊叹 .

但塔尔塔林已经见怪不怪了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][mæn] [rɪ'tʃ:rnd] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] .  
**Five minutes later the man returned bringing an answer .**  
五 分钟 之后 这 男人 返回 带来 一个 回答 .

五分钟后，那人带着答案回来了。

[ðə; ði] ['kəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ru:vɪən] [pɑ:rtɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,  
**The courier of the Peruvian party had just started for the Tellsplatte ,**  
这 导游 的 这 秘鲁 派对 有 只是 开始 为了 这 - ,

秘鲁代表团的信使刚刚启程前往特尔斯普拉特。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .  
**where he would certainly pass the night .**  
在哪里 他 会 当然 经过 这 夜晚 .

他肯定会在那里过夜。

[ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] ['tʃæp(ə)l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pɪlgrəmiɔdz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]  
**The Tellsplatte is a memorial chapel , to which pilgrimages are made in honour of**  
这 - 是 一个 纪念馆 教堂 , 到 哪个 朝圣 是 制成 在 荣誉 的

[ˈwɪljəm] [tel] .  
**William Tell .**  
威廉 告诉 .

泰尔斯普拉特是一座纪念教堂，人们前来朝圣以纪念威廉·泰尔。

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [gʊv][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈmjʊrəl] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər] [ʌv; əv]  
**Some persons go there to see the mural pictures which a famous painter of**  
一些 人 去 那里 到 看 这 壁画 图片 哪个 一个 著名的 画家 的

[bɑ:l] [hæz; həz] ['leɪtli] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] . . .  
**Bâle has lately executed in the chapel . . .**  
包 有 最近 执行 在 这 教堂 . . .

有些人去那里是为了欣赏巴伐利亚一位著名画家最近在教堂里创作的壁画.....

[æz; əz][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [tʊk] [baɪ] [boʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]  
**As it only took by boat an hour or an hour and a half to reach the**  
作为 它 仅有的 采取 经过 船 一个 小时 或者 一个 小时 和 一个 一半 到 抵达 这

[pleɪs] ,  
**place ,**  
地方 ,

因为乘船只需一个小时到一个半小时就能到达那里，

[tɑ:r'tɑ:rɪn][dɪd][nɑ:t] ['hezɪtət] .  
**Tartarin did not hesitate .**  
塔塔林 做过 不是 犹豫 .

塔尔塔林毫不犹豫。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lu:z] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**It would make him lose a day ,**  
它 会 制作 他 失去 一个 天 ,

这将让他损失一天时间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] ['rendər] [ðæt] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪljəm] [tel] ,  
**but he owed it to himself to render that homage to William Tell ,**  
但 他 欠款 它 到 他自己 到 使成为 那 尊敬 到 威廉 告诉 ,

但他有义务向威廉·泰尔致敬。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər][ˌpred(ə)'lekʃ(ə)n] .  
**for whom he had always felt a peculiar predilection .**  
为了 谁 他 有 总是 毛毡 一个 奇特 偏好 .

他一直对这个人有着特殊的偏爱。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,  
And , besides ,  
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðer; ðər] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'duːs]  
what a chance if he could there pick up this marvellous guide and induce  
什么 一个 机会 如果 他 可以 那里 挑选 向上 这 奇妙 指导 和 诱导  
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃŋ, fraʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

him to do the Jungfrau with him .  
他 到 做 这 少女峰 和 他 :

如果他能在哪里遇到这位出色的向导，并说服他与自己一起攀登少女峰，那该是多么好的机会啊！

[ˈfɔːrwəd] , [zuː] !  
Forward , zou !  
向前 , 邹 !

前进，邹！

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['rekənd] [æz; əz]  
He paid his bill , in which the setting and the rising sun were reckoned as  
他 有薪酬的 他的 账单 , 在 哪个 这 环境 和 这 上升 太阳 是 估计 作为  
[ˈekstrəz] ,  
extras ,  
额外 ,

他付了账，其中日落和日出被算作额外费用。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendəns] .  
also the candles and the attendance .  
还 这 蜡烛 和 这 出席 .

还有蜡烛和出席人数。

[ðen] , [stɪl] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['metlz] , [wɪtʃ] ['saʊd, 'soʊd] [səp'praɪz] [ænd; ənd]  
Then , still preceded by the rattle of his metals , which sowed surprise and  
然后 , 仍然 之前 经过 这 嘎嘎作响 的 他的 金属 , 哪个 播种 惊喜 和  
[ˈterər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,  
terror on his way ,  
恐怖 在 他的 方式 ,

随后，伴随着他身上金属碰撞的叮当声，一路传来惊恐和恐惧，他走了过来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , [br'kəz, br'kɔːz][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]['riːgi][æz; əz][hiː; hi]  
he went to the railway station , because to descend the Rigi as he  
他 去 到 这 铁路 车站 , 因为 到 下降 这 里吉 作为 他  
[hæd; həd] [ə'sendɪd] [aɪ 'tiː] ,  
had ascended it ,  
有 上升 它 ,

他去了火车站，因为他要像上山一样下山。

[ɑːn] [fʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['riːəli] ,  
on foot , would have been lost time , and , really ,  
在 脚 , 会 有 到过 丢失的 时间 , 和 , 真的 ,

步行的话，会浪费时间，而且，真的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .  
it was doing too much honour to that very artificial mountain .  
它 曾是 正在做 也 很多 荣誉 到 那 非常 人造的 山 :

这未免太抬举那座人造山了。

[aɪ 'viː] .  
IV .  
第四 :

四、

[ɑ:n][ðə; ði] [bəʊt] .  
**On the boat** .  
在 这 船 。

在船上。

[aɪ 'ti:] [reɪnz] .  
**It rains** .  
它 雨 。

下雨了。

[ðə; ði] - ['hɪrəʊ] [sə'lu:ts] [ðə; ði]  
**The Tarasconese hero salutes the**  
这 - 英雄 敬礼 这

塔拉斯孔英雄致敬

[ˈæʃɪz] .  
**Ashes** .  
灰烬 。

灰烬。

[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['wɪljəm] [tel] .  
**The truth about William Tell** .  
这 真相 关于 威廉 告诉 。

关于威廉·泰尔的真相。

[dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .  
**Disillusion** .  
幻灭 。

幻灭。

[ta:r'ta:rɪn]  
**Tartarin**  
塔塔林

塔塔林

[ʌv; əv][tæɪə'skɑ:n] ['nevə] [ɪg'zɪstɪd] .  
**of Tarascon never existed** .  
的 塔拉斯孔 绝不 存在 。

塔拉斯孔从未存在过。

“ - ！ [bɒm'pa:rd] .  
“ **Té ! Bompard** .  
” - ！ 邦帕德 。

“Té! Bompard。

” [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:gi] - [kʊlm] ； [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [hi:; hi]  
” **He had left the snows of the Rigi - Kulm ; down below , on the lake , he**  
” 他 有 左边 这 雪 的 这 里吉 - 库尔姆 ； 向下 以下 ； 在 这 湖 ； 他  
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][reɪn] ,  
**returned to rain** ,  
返回 到 雨 ；

“他离开了瑞吉库尔姆的雪山；在下面的湖面上，他又回到了雨中。”

[faɪn] , [kloʊz] , ['mɪstɪ] , [ə; eɪ] [ˈveɪpə] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [stʌmpt]  
**fine , close , misty , a vapour of water through which the mountains stumped**  
美好的 , 关闭 , 蒙蒙 , 一个 汽 的 水 通过 哪个 这 山脉 难住了  
[ðəm'selvz] [ɪn] ,  
**themselves in** ,  
他们自己 在 ；

细密、幽暗、朦胧，如同水汽一般，群山在水汽中蹒跚而行。

[ˈgrædʒueɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] ˈdistəns] [tu;; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [klaʊdz] .  
**graduating in the distance to the form of clouds** .  
毕业 在 这 距离 到 这 形式 的 云 .  
远处逐渐变成云朵的形状。

[ðə; ði] “ [fɜːn] ” [ˈhwiːld] , [ˈreɪzɪŋ] [waɪt] [kæps][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði] [ɡʌlz] , [ˈflaɪŋ] [ləʊ] ,  
**The “ Föhn ” whistled , raising white caps on the lake where the gulls , flying low ,**  
这 “ 弗恩 ” 吹口哨 , 提高 白色的 帽子 在 这 湖 在哪里 这 海鸥 , 飞行 低的 ,  
焚风呼啸而过, 在湖面上激起阵阵白浪, 低空飞翔的海鸥.....

[siːmd] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ; [wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌnz] [self][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən]  
**seemed borne upon the waves ; one might have thought one's self on the open**  
似乎 出生 之上 这 波浪 ; 一 可能 有 想法 一个人的 自己 在 这 打开  
[ˈoʊj(ə)n] .  
**ocean** .  
海洋 .  
仿佛被波浪托起; 人们可能会觉得自己身处茫茫大海之上。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [riˈkɔːld] [tu;; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːrtjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ mɑːˈseɪlz ] , [ˌfɪftiːn]  
**Tartarin recalled to mind his departure from the port of Marseilles , fifteen**  
塔塔林 召回 到 头脑 他的 离开 从 这 港口 的 马赛 , 十五  
[ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,  
**years earlier ,**  
年 早些时候 ,  
塔尔塔林回想起十五年前离开马赛港的情景。

[wen] [hi;; hi] ˈstɑːrtɪd] [tu;; tə] [hʌnt] [ðə; ði][ˈlaɪən] — [ðæt] ˈspɔːtləs] [skaɪ] , [ˈdæzliŋ] [wɪð; wɪθ] ˈsɪlvəri] [laɪt] ,  
**when he started to hunt the lion — that spotless sky , dazzling with silvery light ,**  
什么时候 他 开始 到 打猎 这 狮子 — 那 一尘不染 天空 , 耀眼的 和 银色 光 ,  
[ðæt] [siː] [soʊ] [bluː] ,  
**that sea so blue ,**  
那 海 所以 蓝色的 ,  
当他开始猎杀狮子时——那片纯净无瑕的天空, 闪耀着银色的光芒, 那片蔚蓝的大海,

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [daɪ] - [wɜːrks] , [bloʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ˈmɪstrəl] [ɪn] ˈspɑːrkliŋ] [waɪt]  
**blue as the water of dye - works , blown back by the mistral in sparkling white**  
蓝色的 作为 这 水 的 染料 - 作品 , 吹 后退 经过 这 密斯特拉尔 在 闪闪发光 白色的  
[ˈseɪliːn] [ˈkrɪstl] ,  
**saline crystals ,**  
盐水 晶体 ,  
蓝得像染料厂的水, 被密斯特拉风吹回, 化作闪闪发光的白色盐晶。

[ðə; ði][ˈbjuːɡəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ˈfɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈbelz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ˈstiːpl] [ˈekəʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [ˈræptjər]  
**the bugles of the forts and the bells of all the steeples echoing joy , rapture**  
这 号角 的 这 堡垒 和 这 铃铛 的 全部 这 尖顶 回声 喜悦 , 狂喜  
,  
.  
,  
堡垒的号角声和所有尖顶的钟声回荡着喜悦和狂喜,

[sʌn] — [ðə; ði] ˈferi] [wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ˈdʒɜːrni] .  
**sun — the fairy world of a first journey** .  
太阳 — 这 仙女 世界 的 一个 第一的 旅行 .  
太阳——初次旅行的仙境。  
[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tu;; tə] [ðɪs] [blæk] [ˈdrɪpɪŋ] [wɔːrf] , [ˈɔːlmoʊst] [drɪˈzɜːrtɪd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]  
**What a contrast to this black dripping wharf , almost deserted , on which were**  
什么 一个 对比 到 这 黑色的 滴落 码头 , 几乎 荒凉的 , 在 哪个 是  
[siːn] ,  
**seen ,**  
已见 ,  
与此形成鲜明对比的是, 这座几乎空无一人的、黑漆漆、滴水的码头上, 人们看到了.....

[θru:] [ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ɔɪld] [ˈpeɪpər] ,  
**through the mist as through a sheet of oiled paper** ,  
通过 这 薄雾 作为 通过 一个 床单 的 涂油 纸 ,  
透过薄雾, 如同透过一张涂了油的纸。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpæsndʒə] [ræpt] [ɪn] [ˈʌlstər] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rlməs] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [ˈgɑ:rmənts] , [ænd; ənd]  
**a few passengers wrapped in ulsters and formless india - rubber garments** , **and**  
一个 很少 乘客 包装 在 阿尔斯特 和 无形 印度 - 橡皮 服装 , 和  
[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] ,  
**the helmsman standing motionless** ,  
这 舵手 常设 静止不动 ,  
几名乘客裹着厚重的长袍和不成形的橡胶衣, 舵手一动不动地站在那里。

[ˈmʌfld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʊdɪd] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪbɪlaɪn] , [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈnoʊtɪs]  
**muffled in his hooded cloak , his manner grave and sibylline , behind this notice**  
闷音 在 他的 连帽的 披风 , 他的 方式 严重 和 西比林 , 在后面 这 注意  
[ˈprɪntɪd] [ɪn] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] : —  
**printed in three languages** : —  
打印 在 三 语言 : —  
他身披兜帽斗篷, 神态庄重而神秘, 身后是这则用三种语言印制的告示:

“ [fərˈbrɪdn̩] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l̩] .  
“ **Forbidden to speak to the man at the wheel** .  
“ 禁止 到 说话 到 这 男人 在 这 车轮 .  
“禁止与驾驶座上的人说话。”

“ [ˈveri] [ˈju:sləs] [ˈkɔ:ʃ(ə)n̩] , [fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [spoʊk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] “ [ˈwɪŋkəlri:d] , “ [ˈni:ðər] [ɑ:n]  
“ **Very useless caution , for nobody spoke on board the “ Winkelried , “ neither on**  
“ 非常 无用 警告 , 为了 无人 辐 在 木板 这 “ 温克尔里德 , “ 两者都不 在  
[dek] ,  
**deck** ,  
甲板 ,  
“这种谨慎完全没用, 因为‘温克尔里德号’上没有人说话, 甲板上也没有人说话。”

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [səˈlu:n] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ləˈgu:briəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpæsndʒə] ,  
**nor in the first and second saloons crowded with lugubrious - looking passengers** ,  
也不 在 这 第一的 和 第二 酒吧 挤 和 忧郁的 - 寻找 乘客 ,  
[ˈsli:pɪŋ] , [ˈri:dɪŋ] , [jɔ:nɪŋ] , [pel] - [mel] ,  
**sleeping , reading , yawning , pell - mell** ,  
睡眠 , 阅读 , 打哈欠 , 佩尔 - 梅尔 ,  
第一和第二车厢里挤满了神情忧郁的乘客, 他们有的在睡觉, 有的在看书, 有的在打哈欠, 一片混乱。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsmɔ:lər] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ˈskætərd̩] [ɑ:n][ðə; ði] [si:ts] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [si:n]  
**with their smaller packages scattered on the seats — the sort of scene**  
和 他们的 较小的 包裹 疏散 在 这 座位 — 这 种类 的 场景  
[wi:; wi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][ˈeksɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ku:] - - [maɪt]  
**we imagine that a batch of exiles on the morning after a coup - d'État might**  
我们 想象 那 一个 批 的 流亡者 在 这 早晨 后 一个 政变 - - 可能  
[ˈprez(ə)nt̩] .  
**present** .  
展示 .  
他们的小包裹散落在座位上——我们想象, 政变后的第二天早上, 一群流亡者可能会看到这样的场景。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - [paɪp] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]  
**From time to time the hoarse bellow of the steam - pipe announced the arrival**  
从 时间 到 时间 这 嘶哑 下面 的 这 蒸汽 - 管道 宣布 这 到达  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstɑ:pɪŋ] - [pleɪs] .  
**of the boat at a stopping - place** .  
的 这 船 在 一个 停止 - 地方 .  
蒸汽管道不时发出沙哑的轰鸣声, 宣告着船只已抵达停靠点。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] ['dræɡd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .  
**A noise of steps , and of baggage dragged about the deck .**  
一个 噪音 的 步骤 , 和 的 行李 拖拽 关于 这 甲板 .  
甲板上传来脚步声和行李拖拽的声音。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['lu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fa:g] , [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪts] [sloʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The shore , looming through the fog , came nearer and showed its slopes of a**  
这 支撑 , 迫在眉睫 通过 这 多雾路段 , 来了 更近 和 显示 它是 连续下坡 的 一个  
[sa:mbər] [ɡri:n] ,  
**sombre green ,**  
阴沉 绿色的 ,  
海岸在雾气中若隐若现, 越来越近, 露出了暗绿色的山坡。

[ɪts] ['vɪləz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ə'mɪd] [ 'ɪnəndeɪtɪd ] [ɡroʊvz] ,  
**its villas shivering amid inundated groves ,**  
它是 别墅 瑟瑟发抖 之中 被淹没 小树林 ,  
别墅在被淹没的树林中瑟瑟发抖,

[faɪlz] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz] [ə'bi:ŋ] [wɪtʃ] ['sʌmptʃuəs] [hoʊ'tel][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd]  
**files of poplars flanking the muddy roads along which sumptuous hotels were formed**  
文件 的 白杨树 侧翼 这 浑 道路 沿着 哪个 豪华 酒店 是 形成  
[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fə'sa:dz] ,  
**in line with their names in letters of gold upon their façades ,**  
在 线 和 他们的 姓名 在 信件 的 金子 之上 他们的 立面 ,  
泥泞的道路两旁长满了成排的白杨树, 道路两旁林立着豪华酒店, 酒店正面用金字镌刻着酒店的名字。

[oʊ'tel] ['maɪər] , ['mɪlər] , [di:'ju][lək] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wer] ['hedz] , [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zɪstəns] ,  
**Hôtel Meyer , Müller , du Lac , etc : , where heads , bored with existence ,**  
酒店 迈耶 , 穆勒 , 杜 拉克 , ETC : , 在哪里 头部 , 无聊的 和 存在 ,  
迈耶酒店、穆勒酒店、杜拉克酒店等等, 那里的人们厌倦了生活,

[meɪd] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l][br'haɪnd][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .  
**made themselves visible behind the streaming window - panes .**  
制成 他们自己 可见的 在后面 这 流媒体 窗户 - 窗格 .  
透过流动的窗户玻璃, 他们显露出来。

[ðə; ði] [wɔ:rf] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ðə; ði] ['pæsndʒə] [dɪsem'ba:kt] [ænd; ənd] [went] ['ʌpwərd] , [ɔ:l]  
**The wharf was reached , the passengers disembarked and went upward , all**  
这 码头 曾是 达到 , 这 乘客 下船 和 去 向上 , 全部  
['i:kwəli] ['mʌdi] , [soʊkt] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .  
**equally muddy , soaked , and silent .**  
同样地 浑 , 浸泡过 , 和 沉默的 .  
到达码头后, 乘客们下了船, 向上走去, 每个人都浑身泥泞、湿透了, 而且一言不发。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['ɔmnɪbʌsɪz] , ['kwɪkli] ['vænɪʃɪŋ] .  
**' Twas a coming and going of umbrellas and omnibuses , quickly vanishing .**  
- 那是 一个 未来 和 去 的 雨伞 和 公共汽车 , 迅速地 消失 .  
雨伞和公共汽车来来往往, 很快便消失了。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] , ['tʃɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pædlz] ,  
**Then a great beating of the wheels , churning up the water with their paddles ,**  
然后 一个 伟大的 殴打 的 这 车轮 , 搅拌 向上 这 水 和 他们的 桨 ,  
然后, 车轮猛烈地拍打着, 桨叶搅动着水面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ri'tri:tɪd] , [br'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['penʃənz]  
**and the shore retreated , becoming once more a misty landscape with its pensions**  
和 这 支撑 撤退 , 成为 一次 更多的 一个 蒙蒙 景观 和 它是 养老金  
[maɪər] , ['mɪlər] ,  
**Meyer , Müller ,**  
迈耶 , 穆勒 ,  
海岸线退却, 再次变成一片雾气弥漫的景象, 迈耶、穆勒等地也随之消失。



[di:ʃu][lək] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] ,  
du Lac , etc : , the windows of which , opened for an instant ,  
杜 拉克 , ETC : , 这 视窗 的 哪个 , 打开 为了 一个 立即的 ,  
杜拉克等地, 其窗户曾短暂地打开过,

[geɪv] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][tu:; tə] [vju:] [frʌm; frəm] ['evri] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [aʊt'stretʃt]  
gave fluttering handkerchiefs to view from every floor , and outstretched  
给予 飘动 手帕 到 看法 从 每一个 地面 , 和 伸展  
[ɑ:rmz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :  
arms that seemed to say :  
武器 那 似乎 到 说 :  
从每一层楼都能看到他们挥舞着手帕, 他们伸展开双臂, 仿佛在说:

“ [ˈmɜ:rsi] ! [ˈpɪti] !  
“ Mercy ! pity !  
“ 怜悯 ! 遗憾 !  
“怜悯! 可怜!

[teɪk] [ju: 'es] , [teɪk] [ju: 'es] . . . [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] ! . .  
take us , take us . . . if you only knew ! . .  
拿 我们 , 拿 我们 . . . 如果 你 仅有的 知道 ! . .  
带我们走吧, 带我们走吧.....如果你知道的话!

“ [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] “ ['wɪŋkəlri:d] “ [krɔ:st] [ɑ:n][ɪts] [wei] [sʌm; səm] [ˈlðər] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm]  
“ At times the “ Winkelried ” crossed on its way some other steamer with its name  
“ 在 时代 这 “ 温克尔里德 ” 交叉 在 它是 方式 一些 其他 汽船 和 它是 姓名  
[ɪn] [blæk] ['letəz] [ɑ:n][ɪts] [waɪt] ['pæd(ə)l] - [bɑ:ks] :  
in black letters on its white paddle - box :  
在 黑色的 信件 在 它是 白色的 桨 - 盒子 :  
“有时, ‘温克尔里德号’在航行途中会遇到其他汽船, 汽船的白色桨箱上用黑色字母写着它的名字:

“ [dʒə:'mæniə] . “ . .  
“ Germania . “ : :  
“ 日耳曼尼亚 . “ : .  
“日耳曼尼亚.....”

“ [ˌʌi:'jəʊm] [tel] “ . . .  
“ Guillaume Tell “ : : :  
“ 纪尧姆 告诉 “ : . . .  
《威廉·退尔》.....

[ðə; ði] [seɪm] [lə'gu:briəs] [dek] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'fræktɪŋ] ['kaʊtʃʊk] ,  
The same lugubrious deck , the same refracting caoutchoucs ,  
这 相同的 忧郁的 甲板 , 这 相同的 折射 橡胶 ,  
同样的阴郁甲板, 同样的折射橡胶,

[ðə; ði] [seɪm] [moʊst][lə'mentəb(ə)l] ['plezər] [trɪp][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['fæntəm] ['ves(ə)l] ['goʊɪŋ]  
the same most lamentable pleasure trip as that of the other phantom vessel going  
这 相同的 最多 令人惋惜的 乐趣 旅行 作为 那 的 这 其他 幻影 血管 去  
[ɪts] ['dɪfrənt] [wei] ,  
its different way ,  
它是 不同的 方式 ,  
与另一艘驶向不同方向的幽灵船一样, 这是一次同样令人惋惜的享乐之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [glɑ:nsɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dek] [tu:; tə] [dek] .  
and the same heart - broken glances exchanged from deck to deck .  
和 这 相同的 心 - 破碎的 眼神 交换 从 甲板 到 甲板 :  
甲板之间交换着同样令人心碎的眼神。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['trævlɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] !  
And to say that those people travelled for enjoyment !  
和 到 说 那 那些 人们 旅行 为了 享受 !  
竟然有人说这些人旅行是为了享乐!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['bɔ:dəz] [ɪn][ðə; ði] [di:'ju][læk] , ['maɪər] , [ænd; ənd] ['mylər] [wɜ:r; wər]  
**and that all those borders in the Hôtels du Lac , Meyer , and Müller were**  
和 那 全部 那些 寄宿生 在 这 酒店 杜 拉克 , 迈耶 , 和 穆勒 是  
[ˈkæptɪvz] [fɔ:r; fər] ['plezər] !  
**captives for pleasure !**  
俘虏 为了 乐趣 !

而那些住在湖畔酒店、迈耶酒店和穆勒酒店的客人，都是被当作玩物囚禁的！

[hɪr] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['ri:gi] - [kʊlm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'blʌv] [ɔ:l] ['sʌfəkeɪtɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ˈægənəɪzɪd]  
**Here , as on the Rigi - Kulm , the thing that above all suffocated Tartarin , agonized**  
这里 , 作为 在 这 里吉 - 库尔姆 , 这 事物 那 多于 全部 窒息 塔塔林 , 痛苦的  
[hɪm; ɪm] , [froʊz] [hɪm; ɪm] ,  
**him , froze him ,**  
他 , 冻住了 他 ,

在这里，就像在里吉库尔姆山一样，最令塔尔塔林窒息、痛苦、冰封的东西，

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][kʊʊld][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rki] [skaɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌtər]  
**even more than the cold rain and the murky sky , was the utter**  
甚至 更多的 比 这 寒冷的 雨 和 这 浑浊的 天空 , 曾是 这 说出  
[ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] .  
**impossibility of talking .**  
不可能 的 说 .

比寒冷的雨水和阴沉的天空更糟糕的是，根本无法交谈。

[tru:] ,  
**True ,**  
真的 ,

真的，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [met] ['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] — [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [klʌb]  
**he had again met faces that he knew — the member of the Jockey Club**  
他 有 再次 遇见 面孔 那 他 知道 — 这 成员 的 这 骑师 俱乐部  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:s] ( [hm] !  
**with his niece ( h'm !**  
和 他的 侄女 ( 嗯 !

他又遇到了熟人——赛马俱乐部的成员和他的侄女（嗯！

[hm] ! . . ) , [ðə; ði] [əkædə'mɪ](ə)n] ['æsti] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:n] [prə'fesər] - ,  
**h'm ! . . ) , the academician Astier - Réhu , and the Bonn Professor Schwanthaler ,**  
嗯 ! . . ) , 这 院士 阿斯蒂埃 - 雷胡 , 和 这 波恩 教授 - ,  
[hɪm] ! . . ) , 他又遇到了熟人——赛马俱乐部的成员和他的侄女（嗯！..），院士阿斯蒂埃-雷胡，以及波恩大学教授施万塔勒，

[ðoʊz] [tu:] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [kən'demd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]  
**those two implacable enemies condemned to live side by side for a month**  
那些 二 冷酷无情 敌人 谴责 到 居住 边 经过 边 为了 一个 月  
['mænək(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ'tɪnəriəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊks] ['sɜ:rkjələər] ,  
**manacled to the itinerary of a Cook's Circular ,**  
戴着镣铐 到 这 行程 的 一个 库克的 圆 ,

这两个势不两立的冤家被迫并肩生活一个月，行程安排完全按照库克食谱执行。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] .  
**and others .**  
和 其他的 .

以及其他。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'lʌstriəs] [pru:nz] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] - [ˈælpɪnɪst] ,  
**But none of these illustrious Prunes would recognize the Tarasconese Alpinist ,**  
但 没有任何 的 这些 杰出 西梅 会 认出 这 - 登山家 ,  
[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['mʌflər] ,  
**although his mountain muffler ,**  
虽然 他的 山 围巾 ,

但这些声名显赫的普鲁内家族成员中，没有一个人能认出这位塔拉斯孔登山家，尽管他戴着登山用的围巾。

[hɪz; ɪz][ˈmet(ə)l][ˈjuːˈtensɪlz] , [hɪz; ɪz][roʊps][ɪn][ˈsɔːltər,ˈsæltər] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,  
his metal utensils , his ropes in saltire , distinguished him from others ,  
他的 金属 餐具 , 他的 绳索 在 圣安德鲁十字旗 , 杰出的 他 从 其他的 ,  
他的金属器皿, 他交叉摆放的绳索, 使他与其他人区别开来。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pɪˈkjuːliər] .  
and marked him in a manner that was quite peculiar .  
和 标记 他 在 一个 方式 那 曾是 相当 奇特 .  
并以一种非常奇特的方式在他身上做了标记。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,  
They all seemed ashamed of the night before ,  
他们 全部 似乎 羞愧 的 这 夜晚 前 ,  
他们都似乎对前一晚的事情感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv]  
and the inexplicable impulse communicated to them by the fiery ardour of  
和 这 无法解释的 冲动 沟通 到 他们 经过 这 火热 热情 的  
[ðæt] [fæt][mæn] .  
that fat man .  
那 胖的 男人 .  
以及那个胖子炽热的热情传递给他们的那种难以解释的冲动。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .  
Mme :  
夫人 :  
夫人

- , [əˈloʊn] , [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzi] , [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]  
Schwanthaler , alone , approached her partner , with the rosy , laughing face of  
- , 独自的 , 接近 她 伙伴 , 和 这 红润 , 笑 脸 的  
[ə; eɪ] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] ,  
a plump little fairy ,  
一个 丰满 小的 仙女 ,  
施万塔勒独自一人走向她的搭档, 脸上带着红润的笑容, 像个胖乎乎的小仙女。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˌmɪnjuːet] .  
and taking her skirt in her two fingers as if to suggest a minuet .  
和 采取 她 裙子 在 她 二 手指 作为 如果 到 建议 一个 小步舞曲 .  
她用两根手指勾住裙摆, 仿佛要跳小步舞。  
“ - . . . - . . . [ˈveri] [ˈtʃəʊli] . . . ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] .  
“ Ballir . . . dantsir . . . very choli . . . ” remarked the good lady .  
“ - . . . - . . . 非常 乔利 . . . ” 评论 这 好的 女士 :  
“Ballir.. dantsir... 非常 choli...”这位善良的女士说道。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iˈvəʊkt] , [ɔːr][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] ?  
Was this a memory that she evoked , or a temptation that she offered ?  
曾是 这 一个 记忆 那 她 唤起 , 或者 一个 诱惑 那 她 提供 ?  
这是她唤起的回忆, 还是她抛出的诱惑?

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɑːrˈtɑːrɪn] , [tuː; tə] [ˈskeɪp] [hɜːr; hər]  
At any rate , as she did not let go of him , Tartarin , to escape her  
在 任何 速度 , 作为 她 做过 不是 让 去 的 他 , 塔塔林 , 到 逃脱 她  
[ˌpɜːrtɪnˈæsəti] ,  
pertinacity ,  
坚韧 ,  
总之, 她始终没有放开他, 塔尔塔林, 以逃避她那股不屈不挠的劲头。

[went] [ʌp] [ɑ:n] [dek] , [ pri'fə:ɪŋ ] [tu:; tə][bi:; bi] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skin] [ 'ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [meɪd]  
went up on deck , preferring to be soaked to the skin rather than be made  
去 向上 在 甲板 , 偏好 到 是 浸泡过 到 这 皮肤 相当 比 是 制成  
[rɪ'dɪkjələs] .  
ridiculous .  
荒谬的 .

他们宁愿浑身湿透也不愿出丑，而是爬上了甲板。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [reɪnd] ！ . .  
And it rained ! . .  
和 它 下雨了 ！ . .

下雨了！

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ 'dɜ:rti] ！ . .  
and the sky was dirty ! . .  
和 这 天空 曾是 肮脏的 ！ . .

天空很脏！

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [glu:m] , [ə; eɪ] [hoʊl] [skwɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ](ə)n] ['ɑ:rmɪ] , [hu:] [hæd; həd]  
To complete his gloom , a whole squad of the Salvation Army , who had  
到 完全的 他的 愁云 , 一个 所有的 队 的 这 救恩 军队 , WHO 有  
[kʌm] [ə'bo:rd] [æt; ət] - ,  
come aboard at Beckenried ,  
来 船上 在 - ,  
更令他沮丧的是，救世军的一整个小队，他们之前在贝肯里德登船。

[ə; eɪ][ 'dʌz(ə)n] [staʊt] [ 'gɜ:ɪz][wɪð; wɪθ][ 'stɑ:lɪd] [ 'feɪsɪz] , [ɪn] [ 'neɪvɪ] - [blu:] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ 'gri:nəweɪ]  
a dozen stout girls with stolid faces , in navy - blue gowns and Greenaway  
一个 打 肥硕 女孩们 和 沉稳 面孔 , 在 海军 - 蓝色的 礼服 和 格林纳威  
[ 'bɒnɪts] ,  
bonnets ,  
引擎盖 ,  
十几个身材矮胖、表情严肃的女孩，穿着藏蓝色长裙，戴着格林纳威软帽。

[wɜ:r; wər] [gru:pt] [ 'ʌndər] [θri:] [ɪ'nɔ:rməs] [ 'ska:rlət] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ 'sɪŋɪŋ] [və:sɪz] ,  
were grouped under three enormous scarlet umbrellas , and were singing verses ,  
是 分组 在下面 三 巨大的 猩红 雨伞 , 和 是 歌唱 诗句 ,  
他们聚集在三把巨大的猩红色雨伞下，唱着诗句。

[ə'kʌmpənɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'kɔ:rdɪən] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ 'deɪvɪd] - [la:] - [^æm] , [tɔ:l]  
accompanied on the accordion by a man , a sort of David - la - Gamme , tall  
伴随 在 这 手风琴 经过 一个 男人 , 一个 种类 的 大卫 - 拉 - 游戏 , 高的  
[ænd; ənd] [ 'fleʃləs] [wɪð; wɪθ][ 'kreɪzɪ] [aɪz] .  
and fleshless with crazy eyes .  
和 无肉的 和 疯狂的 眼睛 .  
一个男人拉着手风琴为他伴奏，他长得像大卫·拉·甘姆，身材高大，面容苍白，眼神疯狂。

[ðɪ:z] [ [ɑ:rp] , [flæt] , [dɪs'kɔ:rdənt] [ 'vɔɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [gʌlz] , [roʊld] [ 'dræŋɪŋ] ,  
These sharp , flat , discordant voices , like the cry of gulls , rolled dragging ,  
这些 锋利的 , 平坦的 , 不和谐的 声音 , 喜欢 这 哭 的 海鸥 , 滚动 拖拽 ,  
这些尖锐、平淡、不和谐的声音，就像海鸥的叫声，拖沓地滚动着，

[ 'drɔ:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'endʒɪn] [wɪt] [ðə; ði] [wɪnd]  
drawling through the rain and the black smoke of the engine which the wind  
拖长音 通过 这 雨 和 这 黑色的 抽烟 的 这 引擎 哪个 这 风  
[bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .  
beat down upon the deck .  
打 向下 之上 这 甲板 .  
雨水和发动机冒出的黑烟在风中呼啸而过，拍打在甲板上。

[ˈnevər] [hæd; həd][tɑːrˈtɑːrɪn] [hɜːrd]    [ˈeniθɪŋ]    [soʊ] [ləˈmentəb(ə)l] .

Never   had   Tartarin heard anything so lamentable .

绝不        有        塔塔林        听到        任何事物        所以        令人惋惜的        .

塔尔塔林从未听过如此悲惨的事情。

[æɪt; ət]        -        [ðə; ði][skwa:d] [ˈləndɪd] ,        [ˈliːvɪŋ]    [ðə; ði] [ˈpaːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]    [ˈtrævələz]    [ˈswʊʊləŋ]

At   Brünnen   the   squad landed , leaving   the   pockets   of   the   other   travellers   swollen

在        -        这        队        登陆        ,        离开        这        口袋        的        这        其他        旅行者        肿

[wɪð; wɪθ] [ˈpaɪəs] [ˈlɪt(ə)l] [trækts] ;

with   pious   little   tracts ;

和        虔诚的        小的        小册子        ;

在布吕嫩，小队登陆，留下其他旅客的口袋里装满了虔诚的小册子；

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst]        [ɪˈmiːdiətli]        [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɒŋz]    [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈkɔːrdiən] [ʌv; əv]    [ðiːz]        [pʊr]

and   almost   immediately   after   the   songs   and   the   accordion   of   these   poor

和        几乎        立即地        后        这        歌曲        和        这        手风琴        的        这些        贫穷的

[ˈlɑːrviː]        [ˈsiːst] ,

larvae   ceased ,

幼虫        停止        ,

这些可怜的幼虫的歌声和手风琴声几乎立刻就停止了，

[ðə; ði][skaɪ][brɪˈgæŋ][tuː; tə]    [klɪr]    [ænd; ænd]    [ˈpætʃɪz]    [ʌv; əv] [bluː] [wɜːr; wər] [siːn] .

the   sky   began   to   clear   and   patches   of   blue   were   seen .

这        天空        开始        到        清除        和        补丁        的        蓝色的        是        已见        .

天空开始放晴，出现了片片蓝色。

[ðeɪ]    [naʊ]    [ˈentərd]    [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][juː ɑːr ˈaɪ] ,    [kloʊzɪd] [ɪn][ænd; ænd]    [ˈdaːkənd ] [baɪ] [ˈɔːftɪ] ,    [ʌnˈtrɑːdn]

They   now   entered   the   lake   of   Uri , closed   in   and   darkened   by   lofty , untrodden

他们        现在        进入        这        湖        的        乌里        ,        关闭        在        和        变暗        经过        高远        ,        未踏足的

[ˈmaʊntnɪz] ,

mountains ,

山脉        ,

他们现在进入了乌里湖，湖面被高耸入云、人迹罕至的山脉环绕，显得阴暗幽深。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts]    [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ]    [ˈʌðər] ,    [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and   the   tourists   pointed   out   to   each   other , on   the   right   at   the   foot   of

和        这        游客        尖        出去        到        每个        其他        ,        在        这        正确的        在        这        脚        的

[ðə; ði]        -        ,

the   Seelisberg ,

这        -        ,

游客们互相指着说，就在右边，塞利斯贝格山脚下，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]        -        ,        [wɜr]        -        ,        [fɔrst] ,        [ænd; ænd]    [ˈstaʊfəkɜː]    [meɪd] [oʊθ] [tuː; tə] [drɪˈlɪvər]

the   field   of   Grütli , where   Melchtal , Fürst ,   and   Stauffacher   made   oath   to   deliver

这        场地        的        -        ,        在哪里        -        ,        首        ,        和        斯托弗赫        制成        誓言        到        递送

[ðer; ðər]    [ˈkʌntri] .

their   country .

他们的        国家        .

格吕特利战场，梅尔希塔尔、弗斯特和施陶法赫在此宣誓要解放他们的国家。

[tɑːrˈtɑːrɪn] , [wɪð; wɪθ]    [mʌtʃ]    [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,    [tʊk]    [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,    [ˈpeɪɪŋ]    [noʊ]    [əˈtenʃ(ə)n]    [tuː; tə] [ɪnˈvaɪərənɪŋ]

Tartarin ,   with   much   emotion , took   off   his   cap , paying   no   attention   to   environing

塔塔林        ,        和        很多        情感        ,        采取        离开        他的        帽        ,        付费        不        注意力        到        环境

[əˈmeɪzmənt] ,

amazement ,

惊愕        ,

塔尔塔林激动地摘下帽子，全然不顾周围惊讶的目光。

[ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [er] [θri:] [taɪmz] , [tu;; tə] [du:] ['ɑ:nər] [tu;; tə] [ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
and waved it in the air three times , to do honour to the ashes of those  
和 挥手 它 在 这 空气 三 时代 , 到 做 荣誉 到 这 灰烬 的 那些  
[ˈhɪroʊz] .  
heroes .  
英雄 .

并挥舞着它三次，以表达对英雄骨灰的敬意。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]  
A few of the passengers mistook his purpose , and politely returned his  
一个 很少 的 这 乘客 误 他的 目的 , 和 礼貌地 返回 他的  
[baʊ; boʊ] .  
bow .  
弓 .

有些乘客误解了他的意图，礼貌地回礼鞠躬。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət] [læst] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [rɔ:r] ,  
The engine at last gave a hoarse roar ,  
这 引擎 在 最后的 给予 一个 嘶哑 吼 ,  
引擎终于发出了一声沙哑的轰鸣声。

[ɪts] ['ekəʊ] - [frʌm; frəm] [klɪf] [tu;; tə] [klɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] .  
its echo repercussioning from cliff to cliff of the narrow space .  
它是 回声 - 从 悬崖 到 悬崖 的 这 狭窄的 空间 .  
它的回声在狭窄的空间里从一处悬崖传到另一处悬崖。

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [hʌŋ] [aʊt] [ɑ:n] [dek] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [nu:] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ( [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [æt; ət] ['pʌblɪk]  
The notice hung out on deck before each new landing - place ( as they do at public  
这 注意 悬挂 出去 在 甲板 前 每个 新的 降落 - 地方 ( 作为 他们 做 在 民众  
[bɔ:lz] [tu;; tə] ['veri] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ) [ə'naʊnst] [ðə; ði] [telz] - [plæt] .  
balls to vary the country dances ) announced the Tells - platte .  
球 到 各不相同 这 国家 舞蹈 ) 宣布 这 讲述 - 普拉特 .

在每个新的登陆点之前，都会在甲板上挂上告示（就像在公共舞会上为了改变乡村舞蹈而做的那样），宣布 Tells-platte。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .  
They arrived .  
他们 到达的 .  
他们到了。

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]  
The chapel is situated just five minutes ' walk from the landing , at the edge  
这 教堂 是 位于 只是 五 分钟 - 走 从 这 降落 , 在 这 边缘  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,  
of the lake ,  
的 这 湖 ,

小教堂位于码头步行五分钟即可到达的湖边。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [rɑ:k] [tu;; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [tel] [spræn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] , [frʌm; frəm] [ɡesəlɜ:z]  
on the very rock to which William Tell sprang , during the tempest , from Gessler's  
在 这 非常 岩石 到 哪个 威廉 告诉 弹簧 , 期间 这 暴风雨 , 从 盖斯勒的  
[boʊt] .  
boat .  
船 .

就在威廉·泰尔在暴风雨中从盖斯勒的船上跳到的那块岩石上。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [ɪ'moʊ(ə)n] [tu;; tə] [tred] ,  
It was to Tartarin a most delightful emotion to tread ,  
它 曾是 到 塔塔林 一个 最多 愉快 情感 到 踏 ,  
对塔尔塔林来说，这是一种极其愉悦的情感体验。

[æz; əz][hi; hi] ['fa:lʊd] [ðə; ði] ['trævələz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkjələ] [kʊk] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] , [ðæt]  
**as he followed the travellers of the Circular Cook along the lakeside , that**  
作为 他 随后 这 旅行者 的 这 圆 厨师 沿着 这 湖边 , 那  
[hɪ'stɔ:ɾɪk] [sɔɪl] ,  
**historic soil ,**  
历史性 土壤 ,

当他跟随“环形厨师”号的旅行者沿着湖边行进时，那片历史悠久的土地，  
[tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['ɛpɪsəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə] [wɪtʃ] [hi; hi]  
**to recall and live again the principal episodes of the great drama which he**  
到 记起 和 居住 再次 这 主要的 剧集 的 这 伟大的 戏剧 哪个 他  
[nu:] [æz; əz][hi; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .  
**knew as he did his own life .**  
知道 作为 他 做过 他的 自己的 生活 .  
回忆并重温他所熟知的伟大戏剧的主要情节，就像他熟知自己的人生一样。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrɪz] , ['wɪljəm] [tel] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [taɪp] .  
**From his earliest years , William Tell had been his type .**  
从 他的 最早 年 , 威廉 告诉 有 到过 他的 类型 .  
从他很小的时候起，威廉·泰尔就是他崇拜的对象。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] - ['fa:rməsi] , [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['prefrəns] ,  
**When , in the Bézuquet pharmacy , they played the game of preference ,**  
什么时候 , 在 这 - 药店 , 他们 玩 这 游戏 的 偏爱 ,  
在贝祖凯药房，他们玩起了偏好游戏。

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] ['raɪtɪŋ] ['si:kɾətli] [ɑ:n][fəʊldɪd][slɪps][ðə; ði]['pəʊət] , [ðə; ði] [tri:] , [ðə; ði] ['oʊdə] , [ðə; ði]  
**each person writing secretly on folded slips the poet , the tree , the odour , the**  
每个 人 写作 偷偷 在 折叠 滑倒 这 诗人 , 这 树 , 这 气味 , 这  
[hɪrəʊ] ,  
**hero ,**  
英雄 ,  
每个人都偷偷地在折叠的纸条上写下：诗人、树、气味、英雄。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi; hi] [prɪ'fɜ:rd] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepəɾz] [ɪn'veɪəbli] [ræn] [ðʌs] : —  
**the woman he preferred , one of the papers invariably ran thus : —**  
这 女士 他 首选 , 一 的 这 文件 总是 跑 因此 : —  
他偏爱的女人，报纸上总会这样写道：——

“ [tri:] [prɪ'fɜ:rd] ? . . . . .  
“ **Tree preferred ?** . . . . .  
” 树 首选 ? . . . . .  
“您更喜欢哪棵树？

[ðə; ði] ['beɪəʊbæb] .  
**the baobab .**  
这 猴面包树 .  
猴面包树。

[ 'oʊdə] ? . . . . . [ 'gʌnpaʊdə] .  
**Odour ?** . . . . . **gunpowder** : —  
气味 ? . . . . . 火药 .  
气味？ .....火药味。

[ 'raɪtə] ? . . . . .  
**Writer ?** . . . . .  
作家 ? . . . . .  
作家？

[ 'fɛnɪmɔ: ] [ 'ku:pə] .  
**Fenimore Cooper .**  
芬尼莫尔 库珀 .  
芬尼莫尔·库珀。

[wʌt] [aɪ] [wəd] [prɪfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] . .  
**What I would prefer to be** . .  
什么 我 会 更喜欢 到 是 . .

我更愿意成为.....

[ˈwɪljəm] [tel] .  
**William Tell** .  
威廉 告诉 .

威廉·泰尔。

” [ænd; ənd] [ˈevri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrməsi] [kraɪd] [aʊt] : “ [ðæts] [tɑːrˈtɑːrɪn] !  
” **And every voice in the pharmacy cried out : “ That's Tartarin !**  
” 和 每一个 嗓音 在 这 药店 哭 出去 : “ 那就是 塔塔林 !

“药房里的每个人都喊道：‘那是塔塔林！’”

” [ɪˈmædʒɪn] , [ˈðerfɔːr] ,  
” **Imagine , therefore ,**  
” 想象 , 所以 ,

因此，试想一下，

[haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr]  
**how happy he was and how his heart was beating as he stood before**  
如何 快乐的 他 曾是 和 如何 他的 心 曾是 殴打 作为 他 站立 前  
[ðæt] [məˈmɔːrɪəl] [ˈtʃæp(ə)] [reɪzɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)l] .  
**that memorial chapel raised to a hero by the gratitude of a whole people .**  
那 纪念馆 教堂 提高 到 一个 英雄 经过 这 感激 的 一个 所有的 人们 .

当他站在那座纪念教堂前，这座教堂是为了纪念一位英雄而建，凝聚了全体人民的感激之情时，他是多么的高兴，他的心跳是多么的剧烈。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwɪljəm] [tel] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [stɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtərz]  
**It seemed to him that William Tell in person , still dripping with the waters**  
它 似乎 到 他 那 威廉 告诉 在 人 , 仍然 滴落 和 这 水  
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**of the lake ,**  
的 这 湖 ,

在他看来，仿佛威廉·泰尔本人就站在他面前，身上还滴着湖水。

[hɪz; ɪz] [ˈkrɔːsboʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ ˈærəʊs ] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]  
**his crossbow and his arrows in hand , was about to open the door to**  
他的 弩 和 他的 箭头 在 手 , 曾是 关于 到 打开 这 门 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他手持弩箭，正要为他打开门。

” [noʊ] [ˈentrəns] . . .  
” **No entrance** . . .  
” 不 入口 . . .

“禁止入内.....”

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [wɜːrk] . . .  
**I am at work** . . .  
我 是 在 工作 . . .

我在上班.....

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] . . . ” [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,  
**This is not the day . . .” cried a loud voice from within ,**  
这 是 不是 这 天 . . . ” 哭 一个 大声 嗓音 从 之内 ,  
“今天不是时候.....”里面传来一个响亮的声音喊道。



[meɪd] [ˈlaʊdə] [baɪ][ðə; ði] [səˈnɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] .  
**made louder by the sonority of the vaulted roof** .  
制成 更大声 经过 这 音响 的 这 拱形 屋顶 .

拱形屋顶的回响使声音更加响亮。

“ [məˈsjɜːr] [ˈæsti] - - , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈkædəmi] . . . ”  
“ **Monsieur Astier - Réhu , of the French Academy** . . . ”  
“ 先生 阿斯蒂尔 - - , 的 这 法语 学院 . . . ”  
“法兰西学院的阿斯蒂尔-雷胡先生.....”

“ [ hɛə ] [ˈdɑːktər] [prəˈfesər] - . . . ”  
“ **Herr Doctor Professor Schwanthaler** . . . ”  
“ 先生 医生 教授 - . . . ”  
“施万塔勒教授先生.....”

“ [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][tærəˈskaːn] . . . ”  
“ **Tartarin of Tarascon** . . . :  
“ 塔塔林 的 塔拉斯孔 . . . :  
“塔拉斯孔的鞑靼人...”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] , [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈskæfəldɪŋ] ,  
“ **In the arch above the portal , perched upon a scaffolding** ,  
“ 在 这 拱 多于 这 门户网站 , 栖息 之上 一个 脚手架 ,  
“在入口上方的拱形结构中, 架设在脚手架上,

[əˈpɪrd] [ə; eɪ][hæf] - [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] - [blaʊs] , [ˈpælət] [ɪn][hænd] .  
**appeared a half - length of the painter in working - blouse , palette in hand** .  
出现 一个 一半 - 长度 的 这 画家 在 在职的 - 女式衬衫 , 调色板 在 手 .  
画面中出现了一位身穿工作服、手持调色板的画家的半身像。

“ [maɪ][ˈfæmjʊləs] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmesərz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]  
“ **My famulus will come down and open to you , messieurs , ” he said with**  
“ 我的 法穆鲁斯 将要 来 向下 和 打开 到 你 , 先生们 , ” 他 说 和  
[rɪˈspektfəl] [ɪntəˈneɪ(ə)n] .  
**respectful intonations** .  
尊重 语调 .  
“我的仆人会下来为你们开门, 先生们,”他恭敬地说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [pɑːˈdiː] ! ” [θɔːt] [tɑːrˈtɑːrɪn] ; “ [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [neɪm]  
“ **I was sure of it , pardi ! ” thought Tartarin ; “ I had only to name**  
“ 我 曾是 当然 的 它 , 帕尔迪 ! ” 想法 塔塔林 ; “ 我 有 仅有的 到 姓名  
[maɪˈself] .  
**myself** .  
我 .

“我确信无疑, pardi! ”塔尔塔林心想; “我只需要说出自己的名字。”

“ [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] [ˈmɑːdistli] , [ænd; ənd][ˈoʊnli]  
“ **However , he had the good taste to stand aside modestly , and only**  
“ 然而 , 他 有 这 好的 品尝 到 站立 旁边 谦虚地 , 和 仅有的  
[ˈentərd] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**entered after all the others** .  
进入 后 全部 这 其他的 .  
“然而, 他很有风度, 谦逊地站在一旁, 等所有人都进来后才进去。”

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [suːˈpɜːrb] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] , [ˈrʌdi] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The painter , superb fellow , with the gilded , ruddy head of an artist of the**  
这 画家 , 高超 同伴 , 和 这 镀金 , 红润 头 的 一个 艺术家 的 这  
[ˈrenəsɑːns] ,  
**Renaissance** ,  
复兴 ,  
这位画家, 真是了不起的人, 有着文艺复兴时期艺术家那种镀金的、红润的脸庞。

[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['tempəreri] ['steɪdʒɪŋ] [pʊt] [ʌp]  
**received his visitors on the wooden steps which led to the temporary staging put up**  
已收到 他的 访客 在 这 木制的 步骤 哪个 引领 到 这 暂时的 舞台 放 向上  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] .  
**for the purpose of painting the roof .**  
为了 这 目的 的 绘画 这 屋顶 .

他在通往临时搭建的舞台的木台阶上接待了来访者，这个舞台是为了粉刷屋顶而搭建的。

[ðə; ði]['freskəʊz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ˌprɪnsəp(ə)l] ['epɪsəʊdʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] , [wɜ:r; wər]  
**The frescos , representing the principal episodes in the life of William Tell , were**  
这 壁画 , 代表 这 主要的 剧集 在 这 生活 的 威廉 告诉 , 是  
['fɪnɪʃt] , [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] ,  
**finished , all but one ,**  
完成的 , 全部 但 一 ,  
[ˌneɪmli] : [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [plɜ:s] [ʌv; əv] .  
**namely : the scene of the apple in the market - place of Altorf .**  
即 : 这 场景 的 这 苹果 在 这 市场 - 地方 的 - .

具体而言：阿尔托夫集市上的苹果场景。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fæmjʊləs] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]  
**On this he was now at work , and his young famulus , as he called**  
在 这 他 曾是 现在 在 工作 , 和 他的 年轻的 法穆鲁斯 , 作为 他 称为  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

他现在正着手处理这件事，而他那年轻的仆人，正如他所称呼的那样，

[fi:t] [ænd; ænd][legz] [ber] ['ʌndər] [ə; eɪ]['tɔʊgə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [her]  
**feet and legs bare under a toga of the middle ages , and his hair**  
脚 和 腿 裸 在下面 一个 长袍 的 这 中间 年龄 , 和 他的 头发  
[ə'reɪndʒd] ,  
**archangelically arranged ,**  
大天使 安排 ,

他身穿中世纪的托加长袍，双脚和双腿都裸露在外，头发梳得像大天使一样。

[wʌz; wəz] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] .  
**was posing as the son of William Tell .**  
曾是 摆姿势 作为 这 儿子 的 威廉 告诉 :  
[ˌwɪljəm'tɛləs] .  
他冒充威廉·泰尔的儿子。

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r'keɪɪk] ['pɜ:sənɪdʒz] , [red] , [gri:n] , ['jeləʊ] , [blu:] ,  
**All these archaic personages , red , green , yellow , blue ,**  
全部 这些 古老的 人物 , 红色的 , 绿色的 , 黄色的 , 蓝色的 ,  
[ˌwɪljəm'tɛləs] .  
所有这些古老的人物，红色、绿色、黄色、蓝色，

[meɪd] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [ɪn] ['næroʊ] [stri:tɪz] [ænd; ænd][ʌndər] [ðə; ði] ['pəʊstərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]  
**made taller than nature in narrow streets and under the posterns of the period**  
制成 更高 比 自然 在 狭窄的 街道 和 在下面 这 后门 的 这 时期  
[ˌɪn'tendɪd] ,  
**intended ,**  
[ˌɪn'tendɪd] ,  
故意的 ,

在狭窄的街道和当时的后门下，建造比自然界更高的建筑，其目的就是如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪm'prest] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['ræðər]  
**of course , to be seen at a distance , impressed the spectators rather**  
的 课程 , 到 是 已见 在 一个 距离 , 印象深刻 这 观众 相当  
['sædli] .  
**sadly** .  
令人遗憾的是 :

当然，从远处看，这给观众留下了相当遗憾的印象。

[həʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə][əd'maɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'maɪəd] .  
**However , they were there to admire , and they admired .**

然而 , 他们 是 那里 到 钦佩 , 和 他们 钦佩 .

然而, 他们是去欣赏的, 而且他们也确实欣赏了。

[bɪ'saɪdz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] ['eniθɪŋ] .  
**Besides , none of them knew anything .**

除了 , 没有任何 的 他们 知道 任何事物 .

此外, 他们谁也不知道。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [kærəktə'reɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði][pa:n'tɪfɪk(ə)l] ['æsti] - - , [kɑ:rpɪt] -  
**“ I consider that a fine characterization , ” said the pontifical Astier - Réhu , carpet -**

“ 我 考虑 那 一个 美好的 特征描述 , ” 说 这 教宗的 阿斯蒂尔 - Réhu , 地毯 -

[bæg][ɪn][hænd] .

**bag in hand .**

包 在 手 .

“我认为这是一个很好的描述,”教皇阿斯蒂埃-雷胡手提着地毯包说道。

[ænd; ənd] - , [ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]  
**And Schwanthaler , a camp - stool under his arm , not willing to be**

和 - , 一个 营 - 凳子 在下面 他的 手臂 , 不是 愿意的 到 是

[bɪ'haɪndhænd] , ['kwʊtɪd] [tu:] [və:sɪz] [ʌv; əv] ['ɪlər] ,

**behindhand , quoted two verses of Schiller ,**

背后 , 引 二 诗句 的 席勒 ,

施万塔勒胳膊下夹着一张折叠凳, 不甘落后, 引用了席勒的两句诗。

[moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] .

**most of it remaining in his flowing beard .**

最多 的 它 其余的 在 他的 流动 胡须 .

大部分都留在了他飘逸的胡须上。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət] : —  
**Then the ladies exclaimed , and for a time nothing was heard but : —**

然后 这 女士们 惊呼 , 和 为了 一个 时间 没有什么 曾是 听到 但 : —

随后, 女士们惊呼起来, 一时之间, 除了她们的声音外, 什么也听不到了: ——

“ [ʃø:n] ! . . [ʃø:n] . . . ”

**“ Schön ! . . schön . . . ”**

“ 美 ! . . 美 . . . ”

“Schön! .. schön...”

“ [jes] . . . ['lʌvli] . . . ”

**“ Yes . . . lovely . . . ”**

“ 是的 . . . 迷人的 . . . ”

“是啊.....真漂亮.....”

“ [ɪk'skwɪzɪt] ! [dɪ'liʃəs] ! . .

**“ Exquisite ! delicious ! . .**

“ 精美的 ! 可口的 ! . .

“精致! 美味! .....”

“ [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʌnz] [self][æt; ət][ə; eɪ] [kən'fekʃənərz] .

**“ One might have thought one's self at a confectioner's .**

“ 一 可能 有 想法 一个人的 自己 在 一个 糖果商 .

“你可能会觉得自己置身于一家糖果店。”

[ə'brʌptli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [fɔ:rθ] , ['rendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ðæt] [kəm'pouzɪd]  
**Abruptly a voice broke forth , rending with the ring of a trumpet that composed**

突然 一个 嗓音 打破 前进 , 渲染 和 这 戒指 的 一个 喇叭 那 由

[saɪləns] .

**silence .**

沉默 .

突然, 一个声音响起, 如同号角般划破寂静。

“ [ˈbædli] [ˈʃʊldərd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . .  
“ Badly shouldered , I tell you . . .  
“ 糟糕 肩部 , 我 告诉 你 . . .  
“肩膀受伤很严重，我跟你说.....”

[ðæt] [ˈkrɔːsbʊʊ] [ɪz][na:t][ɪn] [pleɪs] . . .  
That crossbow is not in place . . .  
那 弩 是 不是 在 地方 . . .  
那把弩不在原位.....

“ [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði][ˈstuːpər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˈzɔːrbitənt] [ˈælpɪnɪst] , [huː] ,  
“ Imagine the stupor of the painter in presence of this exorbitant Alpinist , who ,  
“ 想象 这 昏迷 的 这 画家 在 在场 的 这 高昂 登山家 , WHO ,  
“想象一下，当这位出手阔绰的登山家在场时，画家该有多么震惊，

[ˈælpənˌstɑːk] [ɪn][hænd][ænd; ənd][aɪs] - [æks][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,  
alpenstock in hand and ice - axe on his shoulder ,  
登山杖 在 手 和 冰 - 斧头 在 他的 肩膀 ,  
他一手拿着登山杖，一手扛着冰镐。

[ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] ,  
risking the annihilation of somebody at each of his many evolutions ,  
冒险 这 湮灭 的 某人 在 每个 的 他的 许多 进化 ,  
在他的每一次进化过程中，都可能危及他人的生命。

[wʌz; wəz] [ˈdemənstreɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] + [biː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪljəm] [tel]  
was demonstrating to him by A + B that the motions of his William Tell  
曾是 演示 到 他 经过 一个 + B 那 这 运动 的 他的 威廉 告诉  
[wɜːr; wər][na:t] [kəˈrekt] .  
were not correct .  
是 不是 正确的 .

A + B 向他证明，他的威廉·泰尔的动作是不正确的。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [eɪˈjuː] - . . .  
“ I know what I am talking about , au mouain . . .  
“ 我 知道 什么 我 是 说 关于 , au - . . .  
“我知道我在说什么，au mouain...

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] . . . “  
I beg you to believe it . . . “  
我 求 你 到 相信 它 . . . “  
我求你相信.....”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “  
“ Who are you ? “  
“ WHO 是 你 ? “  
你是谁？

“ [huː] [eɪˈem][aɪ] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌvekst] . . .  
“ Who am I ! “ exclaimed the Alpinist , now thoroughly vexed . . .  
“ WHO 是 我 ! “ 惊呼 这 登山家 , 现在 彻底 烦恼 . . .  
“我是谁！”登山者惊喊道，此刻他彻底恼怒了.....

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself]  
So it was not to him that the door was opened ; and drawing himself  
所以 它 曾是 不是 到 他 那 这 门 曾是 打开 ; 和 绘画 他自己  
[ʌp][hiː; hi] [sed] :  
up he said :  
向上 他 说 :  
所以，开门的不是他；他挺直身子说道：

“ [gʊʊ][æsk][maɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænθərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zəkɑ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv] [ˈætɫəs] . . .  
“ **Go ask my name of the panthers of the Zaccar , of the lions of Atlas** . . .  
“ 去 问 我的 姓名 的 这 黑豹 的 这 扎卡尔 , 的 这 狮子 的 阿特拉斯 . . .  
“去问问我的名字, 问问扎卡尔的黑豹, 问问阿特拉斯的狮子.....”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ju:; jʊ] , [pərˈhæps] .  
**they will answer you , perhaps** .  
他们 将要 回答 你 , 也许 .  
他们或许会回答你。

“ [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈkʊɪld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][əˈlɑ:rm] .  
“ **The company recoiled ; there was general alarm** .  
“ 这 公司 反冲 ; 那里 曾是 一般的 警报 .  
公司一片恐慌; 整个公司都感到不安。

[bʌt; bət] , “ [æskt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , “ [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][maɪ][ˈækʃ(ə)n] [rɔ:ŋ] ? ”  
“ **But , “ asked the painter , “ in what way is my action wrong ? “**  
“ 但 , “ 问 这 画家 , “ 在 什么 方式 是 我的 行动 错误的 ? ”  
“但是,”画家问道, “我的行为错在哪里呢? ”

“ [lʊk] [æt; ət][,em ˈi:] , - !  
“ **Look at me , té !**  
“ 看 在 我 , - !  
“看看我, té!

“ [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [pəˈzi:(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [plæŋks] [brɪˈni:θ]  
“ **Falling into position with a thud of his heels that made the planks beneath**  
“ 坠落 进入 位置 和 一个 砰的一声 的 他的 高跟鞋 那 制成 这 木板 下面  
[ðem; ðəm] [smʊk] ,  
**them smoke** ,  
他们 抽烟 ,  
“他重重地踩在地上, 脚后跟砰的一声, 震得身下的木板冒起了烟。”

[tɑ:r] - [təˈrɪn] , [ˈʃʊldʒɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɔ:sboʊ] , [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .  
**Tar - tarin , shouldering his ice - axe like a crossbow , stood rigid** .  
焦油 - 塔林 , 肩部 他的 冰 - 斧头 喜欢 一个 弩 , 站立 死板的 .  
塔尔塔林将冰镐像弩箭一样扛在肩上, 笔直地站着。

“ [su:ˈpɜ:rb] !  
“ **Superb !**  
“ 高超 !  
“高超!

[ˈhi:z] [raɪt] . . .  
**He's right** . . .  
他是 正确的 . . .  
他说得对.....

[dəunt][stɜ:r] . . .  
**Don't stir** . . .  
不 搅拌 . . .  
不要搅拌.....

“ [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæmjʊləs] : “ [kwɪk] !  
“ **Then to the famulus : “ Quick !**  
“ 然后 到 这 法穆鲁斯 : “ 快的 !  
然后对那位富商说: “快! ”

[ə; eɪ] [blɑ:k] , [ˈtʃɑ:rkʊəl] ! . . .  
**a block , charcoal !** . . .  
一个 堵塞 , 木炭 ! . . .  
一块木炭!

” [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] - [ˈhɪrəʊ][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈpeɪntɪŋ] , — [skwɑːt] , [raʊnd] -  
” **The fact is , the Tarasconese hero was something worth painting , — squat , round** -  
” 这 事实 是 , 这 - 英雄 曾是 某物 值得 绘画 , — 蹲 , 圆形的 -  
[ˈʊɒldərd] , [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] ,  
**shouldered , head bent forward ,**  
肩部 , 头 弯曲 向前 ,  
“事实上, 塔拉斯孔英雄的形象值得被描绘——矮胖、圆肩、低着头。”

[ðə; ði] [ˈmʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ][stræp] ,  
**the muffler round his chin like a strap ,**  
这 围巾 圆形的 他的 下巴 喜欢 一个 带子 ,  
围巾像皮带一样绕在他的下巴上。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈfæmjʊləs] .  
**and his flaming little eye taking aim at the terrified famulus .**  
和 他的 炽盛 小的 眼睛 采取 目的 在 这 恐惧 法穆鲁斯 .  
他那只燃烧着火焰的小眼睛正瞄准着惊恐万分的仆人。

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [oʊ][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] ! . .  
**Imagination , O magic power ! . .**  
想像力 , 哦 魔法 力量 ! . .  
想象力啊, 神奇的力量!

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrktɪpleɪs] [ʌv; əv] - , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [hiː; hi]  
**He thought himself on the marketplace of Altorf , in front of his own child , he**  
他 想法 他自己 在 这 市场 的 - , 在 正面 的 他的 自己的 孩子 , 他  
,  
/  
,  
他想象自己站在阿尔托夫的集市上, 站在自己的孩子面前, 他,

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] ; [æn; ən] [ˈæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,  
**who had never had any ; an arrow in his bow ,**  
WHO 有 绝不 有 任何 ; 一个 箭 在 他的 弓 ,  
他从未拥有过任何东西; 他弓上搭着一支箭,

[əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .  
**another in his belt to pierce the heart of the tyrant .**  
其他 在 他的 腰带 到 刺穿 这 心 的 这 暴君 .  
他腰间还别着另一把刀, 用来刺穿暴君的心脏。

[hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈveɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈʌðər] . “  
**His conviction became so strong that it conveyed itself to others .**”  
他的 定罪 成为 所以 强的 那 它 传递 本身 到 其他的 : “  
他的信念如此坚定, 以至于感染了其他人。

- [tiː][ɪz] [ˈwɪljəm] [tel] [hɪmˈself] ! . . ” [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,  
’ **T is William Tell himself ! . . ” said the painter ,**  
- T 是 威廉 告诉 他自己 ! . . ” 说 这 画家 ,  
“他就是威廉·泰尔本人! ”画家说道。

[kraʊtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ʌnd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [hænd] .  
**crouched on a stool and driving his sketch with a feverish hand .**  
蹲着 在 一个 凳子 和 驾驶 他的 草图 和 一个 发烧 手 .  
他蹲在凳子上, 用焦躁的手飞快地画着草图。

“ [ɑː] ! [məˈsjɜːr] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɜːrliər] ?  
” **Ah ! monsieur , why did I not know you earlier ?**  
” 啊 ! 先生 , 为什么 做过 我 不是 知道 你 早些时候 ?  
“啊! 先生, 我怎么没早点认识您呢? ”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! . . . "  
**What a model you would have been for me ! . . . "**  
什么 一个 模型 你 会 有 到过 为了 我 ! . . . "

你本来可以成为我多么好的榜样啊！

" [ˈriːəli] !  
" **Really !**  
" 真的 !

“真的吗！

[ðen] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] ? " [sed] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [mʌtʃ] [ˈflætərd] , [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**then you see some resemblance ? " said Tartarin , much flattered , but keeping his**  
然后 你 看 一些 相似 ? " 说 塔塔林 , 很多 受宠若惊 , 但 保持 他的  
[pəʊz] .  
**pose** .  
姿势 .

“那你觉得我们有点像吗？”塔尔塔林受宠若惊地说，但仍然保持着他的姿势。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪˈmædʒɪnd][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] .  
**Yes , it was just so that the artist imagined his hero .**  
是的 , 它 曾是 只是 所以 那 这 艺术家 想象 他的 英雄 .

是的，这正是艺术家想象中的英雄形象。

" [ðə; ði] [hed] , [tuː] ? "  
" **The head , too ? "**  
" 这 头 , 也 ? "

“连头也一起砍了吗？”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [hed] , [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] . . . " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk]  
" **Oh ! the head , that's no matter . . . "** **and the painter stepped back to look**  
" 哦 ! 这 头 , 那就是 不 事情 . . . " 和 这 画家 步 后退 到 看  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sketʃ] .  
**at his sketch** .  
在 他的 草图 .

“哦！头部，那没关系……”画家后退一步，看了看他的草图。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [mæsk] , [enərˈdʒetɪk] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] — [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [noʊz]  
" **Yes , a virile mask , energetic , just what I wanted — inasmuch as nobody knows**  
" 是的 , 一个 阳刚的 面具 , 精力充沛 , 只是 什么 我 通缉 — 因此 作为 无人 知道  
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪljəm] [tel] ,  
**anything about William Tell ,**  
任何事物 关于 威廉 告诉 ,

“是的，一个充满男子气概、活力四射的面具，正是我想要的——因为没有人了解威廉·泰尔。”

[huː] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .  
**who probably never existed** .  
WHO 大概 绝不 存在 .

他可能根本不存在。

" [tɑːrˈtɑːrɪn] [draːpt] [ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .  
" **Tartarin dropped the cross - bow from stupefaction** .  
" 塔塔林 掉落 这 叉 - 弓 从 震惊 .

“塔尔塔林惊愕不已，手中的弩箭掉在了地上。”

" [uːˈtreɪ] ! { \* } . . .  
" **Outre ! { \* } . . .**  
" 外部 ! { \* } . . .

“Outre！{\*}..

[ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] ! . . .  
**Never existed ! . . .**  
绝不 存在 ! . . .

根本不存在！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ？

What is that you are saying ？  
什么 是 那 你 是 说 ？

你在说什么？

“ \* “ [uː'treɪ] “ [ænd; ɐnd] “ - “ [ɑːr; ər] - [oʊðz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs]  
“ \* “ **Outre** “ **and** “ **boufre** “ **are Tarasconese oaths of mysterious**  
“ \* “ 外部 “ 和 “ - “ 是 - 誓言 的 神秘

“Outre”和“boufre”是塔拉斯科尼语中神秘的誓言。

[etɪ'mɑːlədʒi] .  
**etymology** .  
词源 .

词源。

“ [æsk] [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən] . . .  
“ **Ask these gentlemen** : . . .  
“ 问 这些 先生们 : . . .

“问问这些先生们.....”

“ [ˈæsti] - - , [ˈsɑːləm] , [hɪz; ɪz] [θɪriː] [tʃɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [krəˈvæt] , [sed] : “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]  
“ **Astier - Réhu** , **solemn** , **his three chins in his white cravat** , **said** : “ **That is a**  
“ 阿斯蒂尔 - - , 庄严 , 他的 三 下巴 在 他的 白色的 领结 , 说 : “ 那 是 一个  
[ˈdeɪnɪ] [ˈledʒənd] . “  
**Danish legend** . “  
丹麦语 传奇 . “

阿斯蒂埃-雷胡神情严肃，白色领巾衬托出他三个下巴，说道：“那是一个丹麦传说。”

“ [aɪsˈlændɪk] . . “ [əˈfɜːmd] - , [noʊ] [les] [məˈdʒestɪk] .  
“ **Icelandic** . . “ **affirmed Schwanthaler** , **no less majestic** .  
“ 冰岛语 . . “ 确认 - , 不 较少的 雄伟 .

“冰岛的.....”施万塔勒语气同样雄伟地肯定道。

“ [ˈsæksʊʊ] [ˈrəˈmætɪkəs] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈɑːrtʃər] [neɪmd] - [ɔːr] - . . . “  
“ **Saxo Grammaticus relates that a valiant archer named Tobé or Paltanoke** . . . “  
“ 萨克斯 语法 相关 那 一个 英勇 射手 命名 - 或者 - . . . “

“萨克斯·格拉玛提库斯（Saxo Grammaticus）讲述了一位名叫托贝（Tobé）或帕尔塔诺克（Paltanoke）的英勇弓箭手.....”

“ [ɪːz] [ɪst][ɪn][ˈdɜː] - [gəˈfriːbən] . . .  
“ **Es ist in der Vilkinasaga geschrieben** . . .  
“ 埃斯 是 在 德尔 - geschrieben . . .

“这就是 Vilkinasaga geschrieben 中的内容.....

“ [bəʊθ] [təˈgeðər] : —  
“ **Both together** : —  
“ 两个都 一起 : —

两者合在一起：——

[wʌz; wəz] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] | [dɑːs] [ˈdɜː] - [ˈkɜːnɪɡ]  
**was condemned by the | dass der Islandische König**  
曾是 谴责 经过 这 | 达斯 德尔 - 国王

被谴责 | 岛屿国王

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] [ˈhæərəld] | [niːdɪŋ] . . .  
**King of Denmark Harold | Needing** . . .  
国王 的 丹麦 哈罗德 | 需要 . . .

丹麦国王哈罗德 | 需要...

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [tiːθ] . . . “ |  
“ **of the Blue Teeth** . . . “ |  
“ 的 这 蓝色的 牙齿 . . . “ |

“蓝牙.....” |



[wɪð; wɪθ]   [ˈsterɪŋ]   [aɪz]   [ænd; ənd][ɑ:rmz]   [ɪk'stendɪd]   ,   [ˈni:ðər]   [ˈlʊkɪŋ]   [æt; ət][nɔ:r]   [kəm'pri'hendɪŋ]   [i:tʃ]  
**With staring eyes and arms extended , neither looking at nor comprehending each**  
和   凝视   眼睛   和   武器   扩展   ,   两者都不   寻找   在   也不   理解   每个  
[ˈlðər]   ,  
**other**   ,  
其他   ,

两人目光交汇，双臂伸展，既不看对方，也不理解对方。

[ðeɪ]   [bəuθ]   [tɔ:kt]   [æt; ət][wʌns]   ,   [æz; əz]   [ɪf]   [ɑ:n][ə; eɪ][ˈrɑ:strəm]   ,   [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:ktərəl]   ,  
**they both talked at once , as if on a rostrum , in the doctoral ,**  
他们   两个都   谈话   在   一次   ,   作为   如果   在   一个   主席台   ,   在   这   博士   ,  
他们俩同时开口说话，就像站在讲台上一样，进行博士论文答辩。

[dɪ'spɑ:tɪk]   [təʊnz]   [ʌv; əv]   [prə'fesəz]   ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]   ['nevər]   ['bi:ɪŋ]   [rɪ'fju:tɪd]   ;   [ʌn'tɪl]   ,   ['getɪŋ]   ['æŋɡrɪ]   ,   [ðeɪ]  
**despotic tones of professors certain of never being refuted ; until , getting angry , they**  
专制   音调   的   教授们   肯定   的   绝不   存在   驳斥   ;   直到   ,   获得   生气的   ,   他们  
[ˈoʊnli]   [ˈʃaʊtɪd]   [neɪmz]   :  
**only shouted names :**  
仅有的   喊叫   姓名   :

教授们以专制的语气，确信自己的观点永远不会被反驳；直到他们恼羞成怒，开始大声辱骂：

“   -   [ʌv; əv]   [ bə:n]   ! . .  
“ **Justinger of Berne ! . .**  
”   -   的   伯尔尼   ! . .

“伯尔尼的贾斯汀格！ .....

[dʒi:n][ʌv; əv]   [ˈvɪntətjə(r)]   ! . .  
**Jean of Winterthur ! . .**  
让   的   温特图尔   ! . .

温特图尔的吉恩！

“   [ˈlɪt(ə)l]   [baɪ][ˈlɪt(ə)l]   ,   [ðə; ði]   [dɪ'skʌʃ(ə)n]   [brɪ'keɪm]   [ˈdʒen(ə)rəl]   ,   [ɪk'saɪtɪd]   ,   [ænd; ənd]   [ˈfjʊəriəs]   [ə'mʌŋ]   [ðə; ði]  
“ **Little by little , the discussion became general , excited , and furious among the**  
”   小的   经过   小的   ,   这   讨论   成为   一般的   ,   兴奋的   ,   和   狂怒   之中   这  
[ˈvɪzɪtər]   .  
**visitors**   .  
访客   .

“渐渐地，讨论在来访者之间变得普遍、激动，甚至激烈起来。”

[ʌm'breləz]   ,   [kæmp] - ['stu:lz]   ,   [ænd; ənd]   [və'li:sɪz]   [wɜ:r; wər]   ['brændɪʃt]   ;   [ðə; ði]   [ʌn'hæpi]   [ˈɑ:rtɪst]   ,  
**Umbrellas , camp - stools , and valises were brandished ; the unhappy artist ,**  
雨伞   ,   营   -   凳子   ,   和   手提箱   是   挥舞   ;   这   不开心   艺术家   ,  
[ˈtremblɪŋ]   [fɔ:r; fər][ðə; ði]   ['seɪftɪ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   ['skæfəldɪŋ]   ,  
**trembling for the safety of his scaffolding ,**  
发抖   为了   这   安全   的   他的   脚手架   ,  
雨伞、折叠凳和手提箱被挥舞着；那位不幸的艺术家颤抖着，担心着脚手架的安全。

[went]   [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]   [ə'hʌðər]   [ɪm'plɔ:rɪŋ]   [pi:s]   .  
**went from one to another imploring peace .**  
去   从   一   到   其他   恳求   和平   .

他们挨个恳求和平。

[wen]   [ðə; ði]   [ˈtempɪst]   [hæd; həd]   [ə'beɪt]   ,   [hi:; hi]   [rɪ'tɜ:rnd]   [tu:; tə][hɪz; ɪz]   [sketʃ]   [ænd; ənd]   [lʊkt]   [fɔ:r; fər]  
**When the tempest had abated , he returned to his sketch and looked for**  
什么时候   这   暴风雨   有   减弱   ,   他   返回   到   他的   草图   和   看起来   为了  
[hɪz; ɪz]   [mɪ'striəs]   [ˈmɑ:d(ə)l]   ,  
**his mysterious model ,**  
他的   神秘   模型   ,  
暴风雨过后，他回到素描台前，寻找他那位神秘的模特。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hʊːz] [neɪm] [ðə; ði] [ˈpænθərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zəkɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv] [ˈætɫəs]  
**for him whose name the panthers of the Zaccar and the lions of Atlas**  
为了 他 谁 姓名 这 黑豹 的 这 扎卡尔 和 这 狮子 的 阿特拉斯  
[kʊd; kəd][əˈloʊn] [prəˈnaʊns] ；  
**could alone pronounce ；**  
可以 独自的 发音 ；

唯有扎卡尔的黑豹和阿特拉斯的狮子才能念出他的名字；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ；[ðə; ði][ˈælpɪnɪst][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ．  
**but he was nowhere to be seen ； the Alpinist had disappeared ．**  
但 他 曾是 无处 到 是 已见 ； 这 登山家 有 消失 ．  
但他却不见踪影；登山者失踪了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklæmbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [straɪdz] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [əˈmʌŋ]  
**At that moment he was clambering with furious strides up a little path among**  
在 那 片刻 他 曾是 攀爬 和 狂怒 步幅 向上 一个 小的 小路 之中  
[biːtʃɪz] [ænd; ənd] [bɜːtʃɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtel]  
**beeches and birches that led to the Hôtel Tellsplatte ；**  
山毛榉 和 白桦树 那 引领 到 这 酒店 - ；  
那一刻，他正迈着飞快的步伐，沿着一条通往特尔斯普拉特酒店的小路，这条小路两侧长满了山毛榉和白桦树。

[wer] [ðə; ði] [ˈkəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈruːviən] [ˈfæməli][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ；  
**where the courier of the Peruvian family was to pass the night ；**  
在哪里 这 导游 的 这 秘鲁 家庭 曾是 到 经过 这 夜晚 ；  
秘鲁一家人的信使当晚要在哪里过夜；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsep](ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]  
**and under the shock of his deception he was talking to himself in a**  
和 在下面 这 震惊 的 他的 欺骗 他 曾是 说 到 他自己 在 一个  
[laʊd] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈælpənˌstaːk] [ˈfjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaːd(ə)n] [graʊnd] ；—  
**loud voice and ramming his alpenstock furiously into the sodden ground ；—**  
大声 嗓音 和 撞击 他的 登山杖 愤怒地 进入 这 烂 地面 ；—  
他因受骗而震惊不已，大声自言自语，并愤怒地用登山杖猛击湿漉漉的地面：

[ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] ！  
**Never existed ！**  
绝不 存在 ！

从未存在过！

[ˈwɪljəm] [tel] ！  
**William Tell ！**  
威廉 告诉 ！

威廉·泰尔！

[ˈwɪljəm] [tel] [ə; eɪ] [mɪθ] ！  
**William Tell a myth ！**  
威廉 告诉 一个 神话 ！

威廉·泰尔是个神话人物！

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] -  
**And it was a painter charged with the duty of decorating the Tellsplatte**  
和 它 曾是 一个 画家 带电 和 这 责任 的 装饰 这 -  
[huː] [sed] [ðæt] [ˈkɑːmli] ．  
**who said that calmly ．**  
WHO 说 那 平静地 ．  
说这番话的是一位负责装饰特尔斯普拉特山的画家，他平静地说了这句话。

[hi:; hi] [heitid] [him; im][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ; [hi:; hi] [heitid] [ðoʊz] ['lɜ:rɪd] [men] , [ænd; ənd]  
**He hated him as if for a sacrilege ; he hated those learned men , and**  
他 憎恨 他 作为 如果 为了 一个 亵渎神灵 ; 他 憎恨 那些 学习 男人 , 和  
[ðɪs] [dɪ'naɪn] ,  
**this denying ,**  
这 否认 ,

他恨他, 仿佛他犯了亵渎神灵的罪行; 他恨那些博学之士, 以及这种否认。

[di'mɒlɪʃɪŋ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs][eɪdʒ] , [wɪt] [rɪ'speks, rɪ:'speks, rə'speks, rɪ:'speks] ['nʌθɪŋ] , ['ni:ðər] [feɪm]  
**demolishing impious age , which respects nothing , neither fame**  
拆除 不敬 年龄 , 哪个 尊重 没有什么 , 两者都不 名声  
[nɔ:r] ['grændʒər] — [koʊ'kwɪn][di:][sɔ:rt] !  
**nor grandeur — coquin de sort !**  
也不 宏伟 — 库昆 德 种类 !

摧毁不敬神的时代, 它不尊重任何事物, 既不尊重名誉, 也不尊重荣耀——真是个卑鄙的人!

[ænd; ənd][soʊ] , [tu:] ['hʌndrəd] , [θɪrɪ:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ,  
**And so , two hundred , three hundred years hence ,**  
和 所以 , 二 百 , 三 百 年 因此 ,  
[sɒ] [hʌndrəd] [θɪrɪ:] [hʌndrəd] [jɪrz] [hens] ,  
所以, 两百年、三百年后,

[wen] [tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['æsti] - - [ænd; ənd]  
**when Tartarin was spoken of there would always be Astier - Réhus and**  
什么时候 塔塔林 曾是 说 的 那里 会 总是 是 阿斯蒂尔 - - 和  
[prə'fesər] - [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [ə; eɪ][,prɒv.ən'sɑ:l] [mɪθ] !  
**Professor Schwanthalers to deny that he ever existed — a Provençal myth !**  
教授 - 到 否定 那 他 曾经 存在 — 一个 普罗旺斯 神话 !  
[ə; eɪ] [tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [ə; eɪ] [prɒv.ən'sɑ:l] [mɪθ] !  
每当人们谈起鞑靼人时, 总会有阿斯蒂埃-雷胡斯和施万塔勒斯教授否认他曾经存在过——一个普罗旺斯神话!

[ə; eɪ] ['bɑ:rberi] ['ledʒənd] ! . .  
**a Barbary legend ! . .**  
一个 巴巴里 传奇 ! . .

巴巴里传奇!

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [klaɪm] , [ænd; ənd] ['si:tɪd]  
**He stopped , choking with indignation and his rapid climb , and seated**  
他 停止 , 窒息 和 愤慨 和 他的 迅速的 爬 , 和 坐着  
[hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bent] .  
**himself on a rustic bench .**  
他自己 在 一个 乡村 长椅 :  
[hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bent] .  
他停了下来, 气得直不起腰, 爬得也很快, 然后坐到一张简陋的长凳上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [leɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['bræntɪz] ,  
**From there he could see the lake between the branches ,**  
从 那里 他 可以 看 这 湖 之间 这 分支 ,  
[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [leɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['bræntɪz] ,  
在那里他可以看到树枝间的湖泊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃæp(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [,mɔ:sə'li:əm] .  
**and the white walls of the chapel like a new mausoleum .**  
和 这 白色的 墙壁 的 这 教堂 喜欢 一个 新的 陵 .  
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃæp(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [,mɔ:sə'li:əm] .  
教堂的白色墙壁宛如一座新的陵墓。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:rf] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ]  
**A roaring of steam and the bustle of getting to the wharf announced the**  
一个 咆哮 的 蒸汽 和 这 忙碌 的 获得 到 这 码头 宣布 这  
[ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [freʃ] ['vɪzɪtər] .  
**arrival of fresh visitors .**  
到达 的 新鲜的 访客 :  
[ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [freʃ] ['vɪzɪtər] .  
蒸汽的轰鸣声和前往码头的熙攘人群宣告着新访客的到来。

[ðeɪ] [kəˈlektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [gaɪd] - [bʊks] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]  
**They collected on the bank , guide - books in hand , and then advanced with**  
他们 集 在这 银行 , 指导 - 图书 在 手 , 和 然后 先进的 和  
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:rmz] ,  
**thoughtful gestures and extended arms ,**  
周到 手势 和 扩展 武器 ,  
他们聚集在河岸边, 手里拿着旅游指南, 然后若有所思地张开双臂, 向前走去。

[ˈeɪdəntli] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði] “ [ˈledʒənd] .  
**evidently relating the “ legend .**  
显然 相关 这 “ 传奇 .

显然是在讲述“传说”。

” [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] , [ðə; ði][ ,kɒmɪˈkæliɪtɪ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]  
” **Suddenly , by an abrupt revulsion of ideas , the comicality of the whole thing**  
” 突然 , 经过 一个 突然 厌恶 的 想法 , 这 滑稽 的 这 所有的 事物  
[strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**struck him .**  
击 他 .

“突然间, 他猛然意识到整件事的滑稽之处。”

[hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɔ:l][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)l] [ˈswɪtsərlənd] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈhɪroʊ] ;  
**He pictured to himself all historical Switzerland living upon this imaginary hero ;**  
他 如图所示 到 他自己 全部 历史 瑞士 活的 之上 这 假想 英雄 ;  
他想象着历史上整个瑞士都生活在这个虚构英雄的统治之下;

[ˈreɪzɪŋ] [ˈstætʃu:z][ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊnz]  
**raising statues and chapels in his honour on the little squares of the little towns**  
提高 雕像 和 小教堂 在 他的 荣誉 在 这 小的 正方形 的 这 小的 城镇  
,  
/  
,

在小镇的小广场上为他竖立雕像和建造小教堂, 以纪念他。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈmɒnjumənts] [ɪn][ðə; ði][mju:ˈzi:əmz, ˈmju:zi:əmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ; [ˈɔ:rgənəɪzɪŋ]  
**and placing monuments in the museums of the great ones ; organizing**  
和 放置 纪念碑 在这 博物馆 的 这 伟大的 一个 ; 组织  
[ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [feɪts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [rʌft] ,  
**patriotic fêtes , to which everybody rushed ,**  
爱国 节日 , 到 哪个 大家 匆忙 ,  
在伟人博物馆中安放纪念碑; 组织爱国庆典, 吸引所有人踊跃参加。

[ˈbænərz] [dɪˈspleɪd] , [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈkæntən, ˈkæntɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋkwɪt] , [ˈtoʊst] , [ˈspi:tʃɪz] ,  
**banners displayed , from all the cantons , with banquets , toasts , speeches ,**  
横幅 显示 , 从 全部 这 州 , 和 宴会 , 祝酒 , 演讲 ,  
[ˈhʌrɑ:] , [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] [ˈterz] [ˈswelɪŋ] [ɔ:l] [ˈbreɪsts] ,  
**hurrahs , songs , and tears swelling all breasts ,**  
万岁 , 歌曲 , 和 眼泪 肿胀 全部 乳房 ,  
各州悬挂着横幅, 举行宴会, 人们举杯祝酒, 发表讲话, 欢呼雀跃, 歌声嘹亮, 所有人都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪtriət] , [ˈhu:m] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .  
**and this for a great patriot , whom everybody knew had never existed .**  
和 这 为了 一个 伟大的 爱国者 , 谁 大家 知道 有 绝不 存在 .  
而这一切, 都是为了一个伟大的爱国者, 人人都知道他根本不存在。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ˌtærəˈska:n] [ɪnˈdi:d] !  
**Talk of Tarascon indeed !**  
讲话 的 塔拉斯孔 的确 !

确实在谈论塔拉斯孔!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪnˈventɪd] [daʊn]  
There's a tarasconade for you , the like of which was never invented down  
有 一个 - 为了 你 , 这 喜欢 的 哪个 曾是 绝不 发明 向下  
[ðer; ðər] !  
there !  
那里 !

这里有一款塔拉斯科纳德（tarasconade，一种在你们那里从未发明过的饮品）！

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] , [tɑːrˈtɑːrɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɜːrdi] [straɪdz] [strʌk] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd]  
His good - humour quite restored , Tartarin in a few sturdy strides struck the highroad  
他的 好的 - 幽默 相当 恢复 , 塔塔林 在 一个 很少 结实的 步幅 击 这 大路  
[tuː; tə] - ,  
to Fluelen ,  
到 - ,

塔尔塔林的心情完全恢复了，几步迈着稳健的步伐，沿着通往弗吕伦的大路走去。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊˈtel] - [spredz] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [fəˈsɑːd] .  
at the side of which the Hôtel Tellsplatte spreads out its long façade .  
在 这 边 的 哪个 这 酒店 - 传播 出去 它是 长的 正面 .

泰尔斯普拉特酒店在其一侧展开了长长的立面。

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
While awaiting the dinner - bell the guests were walking about in front of a  
尽管 等待中 这 晚餐 - 钟 这 客人 是 步行 关于 在 正面 的 一个  
[kæˈskeɪd] [ˈoʊvər] [rɑːk] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌliːd] [roʊd] ,  
cascade over rock - work on the gullied road ,  
级联 超过 岩石 - 工作 在 这 沟壑 路 ,

客人们在等待晚餐铃响的时候，沿着沟壑纵横的道路，在岩石砌成的瀑布前漫步。

[wer] [ˈlændɔː;ˈləndaʊ][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ,  
where landaus were drawn up ,  
在哪里 兰道斯 是 绘制 向上 ,

兰道斯船被绘制出来的地方，

[ðer; ðər] [poʊlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈmʌŋ] [ˈpʌdlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]  
their poles on the ground among puddles of water in which was reflected a  
他们的 杆子 在 这 地面 之中 水坑 的 水 在 哪个 曾是 反映 一个  
[ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [sʌn] .  
copper - coloured sun .  
铜 - 有色 太阳 .

他们的杆子插在地上，周围是水洼，铜色的太阳倒映在水中。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [ɪnˈkwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] .  
Tartarin inquired for his man .  
塔塔林 询问 为了 他的 男人 .

塔尔塔林打听他的手下在哪里。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] .  
They told him he was dining .  
他们 讲述 他 他 曾是 用餐 .

他们告诉他他正在用餐。

“ [ðen] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [zuː] !  
“ Then take me to him , zou !  
” 然后 拿 我 到 他 , 邹 !

“那就带我去见他，邹！ ”

” [ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wið; wiθ] [sʌt] [ə'θɔ:ɾəti] [ðæt] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

” and this was said with such authority that in spite of the respectful

” 和 这 曾是 说 和 这样的 权威 那 在 尽管如此 的 这 尊重

[rɪ'pʌgnəns] [foʊn] [tu:; tə] [dɪ'stɔ:rbɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [pɜ:rsənɪdʒ] ,

repugnance shown to disturbing so important a personage ,

厌恶 所示 到 令人不安 所以 重要的 一个 人士 ,

“而且这番话语气如此权威，以至于尽管人们对打扰如此重要的人物表示了敬意和反感，

[ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['ælpɪnɪst] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel] , [wer] [hɪz; ɪz]['ædvent]

a maid - servant conducted the Alpinist through the whole hotel , where his advent

一个 女佣 - 仆人 实施 这 登山家 通过 这 所有的 酒店 , 在哪里 他的 来临

[kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] ,

created some amazement ,

创建 一些 惊愕 ,

一位女佣陪同登山者参观了整个酒店，他的出现引起了一些人的惊奇。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ['kəriər] [hu:] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

to the invaluable courier who was dining alone in a little room that looked upon

到 这 无价 导游 WHO 曾是 用餐 独自的 在 一个 小的 房间 那 看起来 之上

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .

the court - yard .

这 法庭 - 院子 .

致那位独自在俯瞰庭院的小房间里用餐的宝贵信使。

” [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['foʊldər] , ” [ɪk'skju:s]

” Monsieur , ” said Tartarin as he entered , his ice - axe on his shoulder , ” excuse

” 先生 , ” 说 塔塔林 作为 他 进入 , 他的 冰 - 斧头 在 他的 肩膀 , ” 原谅

[em 'i:] [ɪf] . . .

me if . . .

我 如果 . . .

“先生,”塔尔塔兰肩扛冰镐走了进来，说道，“打扰一下.....”

” [hi:; hi] [stɔ:pt] [ 'stju:pɪfaɪd ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kəriər] , [tɔ:l] , [læŋk] , [hɪz; ɪz]['næpkɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

” He stopped stupefied , and the courier , tall , lank , his napkin at his chin ,

” 他 停止 目瞪口呆 , 和 这 导游 , 高的 , 空白 , 他的 餐巾 在 他的 下巴 ,

他愣住了，停住了脚步，信使身材高挑瘦削，餐巾搭在下巴上。

[ɪn][ðə; ði] ['seɪvəri] [sti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪtful] [ʌv; əv][hɑ:t] [su:p] , [let] [fɔ:l][hɪz; ɪz] [spu:n] .

in the savoury steam of a plateful of hot soup , let fall his spoon .

在 这 咸味的 蒸汽 的 一个 满满一盘 的 热的 汤 , 让 落下 他的 勺子 .

在热气腾腾的美味汤羹中，他松开了勺子。

” ! [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] . . . ”

” Vé ! Monsieur Tartarin . . . ”

” 维 ! 先生 塔塔林 . . . ”

“Vé! 塔尔塔林先生.....”

” - ! [bɒm'pɑ:rd] .

” Té ! Bompard .

” - ! 邦帕德 .

“Té! Bompard。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɒm'pɑ:rd] , [ˈfɔ:rmər][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

” It was Bompard , former manager of the Club , a good fellow ,

” 它 曾是 邦帕德 , 以前的 经理 的 这 俱乐部 , 一个 好的 同伴 ,

“那是俱乐部的前任经理邦帕德，一个好人。”

[bʌt; bət] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæbjələs] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]  
**but afflicted with a fabulous imagination which rendered him incapable of**  
但 受苦的 和 一个 太棒了 想像力 哪个 渲染 他 无法 的  
[ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,  
**telling a word of truth ,**  
讲述 一个 单词 的 真相 ,  
但他却患有极其丰富的想象力，以至于无法说出一句真话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nɪk,neɪmd] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] “ [ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] .  
**and had caused him to be nicknamed in Tarascon “ The Impostor .**  
和 有 导致 他 到 是 绰号 在 塔拉斯孔 “ 这 骗子 .  
这导致他在塔拉斯孔被戏称为“冒名顶替者”。  
“ [kɔːld] [æn; ən][ɪm'pɑːstər][ɪn][ˌtærə'skɑːn] !  
**“ Called an impostor in Tarascon !**  
” 称为 一个 骗子 在 塔拉斯孔 !  
“在塔拉斯孔被称为冒名顶替者！

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .  
**you can judge what he must have been .**  
你 能 法官 什么 他 必须 有 到过 .  
你可以自行判断他曾经是怎样的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [gaɪd] , [ðə; ði] ['klaɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] , [ðə; ði]  
**And this was the incomparable guide , the climber of the Alps , the**  
和 这 曾是 这 无与伦比 指导 , 这 登山者 的 这 阿尔卑斯山 , 这  
[hɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,  
**Himalayas ,**  
喜马拉雅山 ,  
而这位就是无与伦比的向导，阿尔卑斯山和喜马拉雅山的登山家。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .  
**the Mountains of the Moon .**  
这 山脉 的 这 月亮 .  
月亮山脉。  
“ [oʊ] ! [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , “ [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd][tɑːr'tɑːrɪn] , [ˈræðər] [ˌnɑːn'plʌst] ; [bʌt; bət] ,  
**“ Oh ! now , then , I understand , “ ejaculated Tartarin , rather nonplussed ; but ,**  
” 哦 ! 现在 , 然后 , 我 理解 , ” 射精 塔塔林 , 相当 不知所措 ; 但 ,  
[ɪːv(ə)n][soʊ] ,  
**even so ,**  
甚至 所以 ,  
“哦！现在我明白了,”塔尔塔林有些不知所措地说道；但是，即便如此，

[ˈdʒɔɪfl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [mɔːr] [ðæt] [dɪr] ,  
**joyful to see a face from home and to hear once more that dear ,**  
快乐 到 看 一个 脸 从 家 和 到 听到 一次 更多的 那 亲爱的 ,  
很高兴见到家乡的亲人，再次听到亲爱的.....

[dɪ'liʃəs] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .  
**delicious accent of the Cours .**  
可口的 口音 的 这 课程 .  
球场的美味口音。  
“ - , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] , [juː; jʊ] - [əl][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] , - ?  
**“ Différemment , Monsieur Tartarin , you ' ll dine with me , qué ?**  
” - , 先生 塔塔林 , 你 - 三 用餐 和 我 , - ?  
“Différemment, 塔尔塔林先生，你愿意和我一起吃饭吗？  
” [tɑːr'tɑːrɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ək'sept] ,  
**“ Tartarin hastened to accept ,**  
” 塔塔林 加快 到 接受 ,  
塔尔塔林急忙接受了这一提议。

[dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**delighted at the pleasure of sitting down at a private table opposite to a**  
高兴极了 在 这 乐趣 的 坐着 向下 在 一个 私人的 桌子 对面的 到 一个  
[frend] ,  
**friend** ,  
朋友 ,

很高兴能和朋友在私密的餐桌对面坐下来聊天。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [smɔːlɪst] [lɪˈtɪdʒəs] [ˈkɑːmpoʊt] - [dɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)]  
**without the very smallest litigious compote - dish between them , to be able**  
没有 这 非常 最小 好诉讼的 果酱 - 盘子 之间 他们 , 到 是 有能力的  
[tuː; tə][ˈhɑːbnɑːb] ,  
**to hobnob** ,  
到 霍布诺布 ,

他们之间没有任何小小的法律纠纷，可以畅所欲言。

[tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ɡʊd] [θɪŋz] , [ˈkerfəli] [kʊkt] [ænd; ənd] [freʃ] ;  
**to talk as he ate , and to eat good things , carefully cooked and fresh ;**  
到 讲话 作为 他 吃 , 和 到 吃 好的 事物 , 小心 煮熟 和 新鲜的 ;  
他边吃边聊，吃的都是精心烹制的新鲜美食；

[fɔːr; fər] [ˈkʊəriːəz] [ɑːr; ər] [ˈædmərəbli] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [ˈɪŋkiːpəz] ,  
**for couriers are admirably treated by innkeepers** ,  
为了 快递员 是 令人钦佩地 治疗 经过 旅店老板 ,  
信使们受到旅店老板们的热情款待。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [əˈpaːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [best] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈekstrə] [ˈdeɪntɪz] .  
**and served apart with all the best wines and the extra dainties** .  
和 服务 除 和 全部 这 最好的 葡萄酒 和 这 额外的 精致小点心 .  
并搭配所有最好的葡萄酒和精致小食单独供应。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði][eɪˈjuː] - , [ˈpaː] - , [ænd; ənd] - .  
**Many were the au mouains , pas mouains , and différemments** .  
许多 是 这 au - , 帕斯 - , 和 - .  
许多是 au mouains、pas mouains 和 différemments。

“ [ðen] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] , [ʌp][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]  
“ **Then , my dear fellow , it was really you I heard last night , up there , on the**  
“ 然后 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 曾是 真的 你 我 听到 最后的 夜晚 , 向上 那里 , 在 这  
[ˈplætfɔːrm] ? . . . “  
**platform ?** . . . “  
平台 ? . . . “

“那么，我的朋友，我昨晚在站台上听到的声音真的是你吗？”

“ [heɪ] ! - . . .  
“ **Hey ! parfaitemain** . . .  
“ 嘿 ! - . . .  
“嘿！parfaitemain...

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ədˈmaɪər] . . .  
**I was making those young ladies admire** . . .  
我 曾是 制作 那些 年轻的 女士们 钦佩 . . .  
我让那些年轻女士们羡慕不已.....

[faɪn] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , [ˈsʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ælpz] ? “  
**Fine , isn't it , sunrise on the Alps ?** “  
美好的 , 不是 它 , 日出 在 这 阿尔卑斯山 ? “  
真美啊，阿尔卑斯山的日出！



“ [su:ˈpɜ:rb] ！ ” [kraɪd][tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [æt; ət][fɜ:rst] [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [tu:; tə][əˈvɔɪd]  
“ **Superb ！** ” **cried Tartarin , at first without conviction and merely to avoid**  
“ 高超 ！ ” 哭 塔塔林 , 在 第一的 没有 定罪 和 仅仅 到 避免  
[kɒntrəˈdɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**contradicting him ,**  
矛盾的 他 ,  
“太棒了！”塔尔塔林喊道，起初他并没有真心实意，只是为了避免反驳他。

[bʌt; bət] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɪnɪt] ;  
**but caught the next minute ;**  
但 捕捉 这 下一个 分钟 ;  
但下一分钟就抓住了；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [brˈwɪldərɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tu:] -  
**and after that it was really bewildering to hear those two Tarasconese**  
和 后 那 它 曾是 真的 扑朔迷离 到 听到 那些 二 -  
[ɪnˈθju:ziæsts] [lɔ:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsplendər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈri:gi] .  
**enthusiasts lauding the splendours they had found on the Rigi .**  
爱好者 赞扬 这 辉煌 他们 有 成立 在 这 里吉 .  
之后，听到那两位塔拉斯科内爱好者盛赞他们在瑞吉山上发现的壮丽景色，真是令人费解。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒoʊˈæn] [ˈkæpɪŋ] [ˈberdəkər] .  
**It was Joanne capping Baedeker .**  
它 曾是 乔安妮 封顶 贝德克尔 .  
是乔安娜为贝德克尔旅行社画上了句号。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [mi:l] [went] [ɑ:n] , [ðə; ðɪ][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ˈɪntɪmət] , [fʊl] [ʌv; əv]  
**Then , as the meal went on , the conversation became more intimate , full of**  
然后 , 作为 这 一顿饭 去 在 , 这 对话 成为 更多的 亲密的 , 满的 的  
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ænd; ənd] [ˈɪfju:sɪv] [prɒtɪˈsteɪʃənz] ,  
**confidences and effusive protestations ,**  
秘密 和 热情洋溢 抗议 ,  
随着用餐的进行，谈话变得越来越亲密，充满了秘密和热情洋溢的抗议。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈri:əl] [terz] [tu:; tə][ðer; ðər][prɒv.vənˈsɑ:l] [aɪz] , [ˈlaɪvli] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] ,  
**which brought real tears to their Provençal eyes , lively , brilliant eyes ,**  
哪个 带来 真实的 眼泪 到 他们的 普罗旺斯 眼睛 , 热闹 , 杰出的 眼睛 ,  
这让他们的普罗旺斯式双眸——明亮动人的眼睛——不禁热泪盈眶。

[bʌt; bət] [ˈki:pɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfæs(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][dʒest][ænd; ənd][ˈsætəɪər] .  
**but keeping always in their facile emotion a little corner of jest and satire .**  
但 保持 总是 在 他们的 容易的 情感 一个 小的 角落 的 笑话 和 讽刺 .  
但在他们的情感世界里，始终保留着一丝玩笑和讽刺。

[ɪn] [ðæt] [əˈloʊn] [dɪd][ðə; ðɪ] [tu:] [frendz] [rɪˈzemb(ə)] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz]  
**In that alone did the two friends resemble each other ; for in person one was as**  
在 那 独自的 做过 这 二 朋友们 类似 每个 其他 ; 为了 在 人 一 曾是 作为  
[li:n] ,  
**lean ,**  
倾斜 ,  
仅凭这一点，这两个朋友就十分相似；因为其中一位身材瘦削，

[tænd] , [weðəˈbi:tɪn] , [si:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋklz] [ˈspeɪʃ(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈgrɪmɪsɪz] [ʌv; əv]  
**tanned , weatherbeaten , seamed with the wrinkles special to the grimaces of**  
晒黑的 , 饱经风霜 , 缝合 和 这 皱纹 特别的 到 这 鬼脸 的  
[hɪz; ɪz] [prəˈfeɪʃ(ə)n] ,  
**his profession ,**  
他的 职业 ,  
皮肤黝黑，饱经风霜，布满了因职业而产生的各种皱纹，那是他工作中常见的怪异表情。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ˈsta:ki] , [sli:k] - [skɪnd] , [ænd; ənd] [saʊnd] - [ˈblʌdɪd] .  
**as the other was short , stocky , sleek - skinned , and sound - blooded .**  
作为 这 其他 曾是 短的 , 矮壮 , 光滑 - 去皮 , 和 声音 - 血腥 .

另一个则身材矮壮，皮肤光滑，而且身体健康。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] , [ðæt] [pɒr] [bɒmˈpɑ:rd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈeksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .  
**He had seen all , that poor Bompard , since his exodus from the Club .**  
他 有 已见 全部 , 那 贫穷的 邦帕德 , 自从 他的 出埃及记 从 这 俱乐部 .

自从离开俱乐部以来，可怜的邦帕德什么都见识过了。

[ðæt] [ɪnˈseɪəb(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn][wʌn]  
**That insatiable imagination of his which prevented him from ever staying in one**

[plɛs] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈʌndər] [soʊ] [ˈmeni] [sʌnz] ,  
**place had kept him wandering under so many suns ,**  
地方 有 保留 他 漫游 在下面 所以 许多 太阳 ,

他那永不满足的想象力使他永远无法在一个地方停留，也使他辗转于无数个阳光之下。

[ænd; ənd] [θru:] [sʌtʃ] [daɪˈvɜ:rs] [ˈfɔ:tʃənz] .  
**and through such diverse fortunes .**  
和 通过 这样的 各种各样的 财富 .

经历了如此多的命运。

[hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] [əˈkeɪzənz] [tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪmˈself]  
**He related his adventures , and counted up the fine occasions to enrich himself**  
他 有关的 他的 冒险 , 和 计数 向上 这 美好的 场合 到 丰富 他自己

[wɪtʃ] [hæd; həd] [snæpt] , [ðer; ðər] !  
**which had snapped , there !**  
哪个 有 啪啪 , 那里 !

他讲述了自己的冒险经历，并细数了那些错失的致富良机！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ləst] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] - [ˈbʌdʒɪt] [ðə; ði][kɔ:st]  
**in his fingers — such as his last invention for saving the war - budget the cost**  
在 他的 手指 — 这样的 作为 他的 最后的 发明 为了 保存 这 战争 - 预算 这 成本

[ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd] [ju:z] . . . “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ? . . .  
**of boots and shoes . . . “ Do you know how ? . . .**  
的 靴子 和 鞋 . . . “ 做 你 知道 如何 ? . . .

在他的指尖——比如他最近发明的，为了节省战争预算中的靴子和鞋子的费用……“你知道怎么做吗？……”

[oʊ] , [maʊn] - !  
**Oh , moun Diou !**  
哦 , 山脉 - !

哦，我的天哪！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] . . . [baɪ] [ˈfu:ɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] . “  
**it is very simple . . . by shoeing the feet of the soldiers .”**  
它 是 非常 简单的 . . . 经过 钉掌 这 脚 的 这 士兵 . “

很简单……只要给士兵们穿上鞋就行了。”

“ [u:ˈtreɪ] ! “ [kraɪd][tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] .  
**“ Outre ! “ cried Tartarin , horrified .**  
“ 外部 ! “ 哭 塔塔林 , 惊恐万分 .

“出局了！”塔尔塔林惊恐地喊道。

[bɒmˈpɑ:rd] [kənˈtɪnju:d] [ˈveri] [ˈkɑ:mlɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][koʊld] [ˈmædnəs] : —  
**Bompard continued very calmly , with his natural air of cold madness : —**  
邦帕德 持续 非常 平静地 , 和 他的 自然的 空气 的 寒冷的 疯狂 : —

邦帕尔继续说道，语气十分平静，带着他天生的那种冷酷疯狂：——

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [aɪˈdi:ə] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?  
**“ A great idea , wasn't it ?**  
“ 一个 伟大的 主意 , 不是 它 ?

“真是个好主意，不是吗？ ”

[eɪ] ! [biː; bi] !  
Eh ! be !  
嗯 ! 是 !

呃！是！

[æ; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ˈænsər] [em 'i:] . . .  
at the ministry they did not even answer me . . .  
在 这 部 他们 做过 不是 甚至 回答 我 . . .

政府部门的人甚至都没回答我的问题.....

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !

啊！

[maɪ] [pʊr] [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][bæd]['moʊmənts] ,  
my poor Monsieur Tartarin , I have had my bad moments ,  
我的 贫穷的 先生 塔塔林 , 我 有 有 我的 坏的 时刻 ,

我可怜的塔塔兰先生，我也曾有过失落的时候。

[aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]  
I have eaten the bread of poverty before I entered the service of the Company  
我 有 吃 这 面包 的 贫困 前 我 进入 这 服务 的 这 公司  
. . . ”  
“ ”  
“ ”  
. . . ”

在加入公司之前，我曾吃过穷日子.....

“ ['kʌmpəni] !  
“ Company !  
” 公司 !

“公司！

[wʌt] ['kʌmpəni] ?  
what Company ?  
什么 公司 ?

哪家公司？

“ [bɒm'pɑ:rd] ['lʊʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'skri:tli] .  
” Bompard lowered his voice discreetly .  
” 邦帕德 降低 他的 嗓音 谨慎地 .

邦帕德悄悄地压低了声音。

“ [hʌʃ] !  
“ Hush !  
” 嘘 !

“嘘！ ”

[ˈprez(ə)ntli] , [nɑ:t] [hɪr] . . .  
presently , not here . . .  
目前 , 不是 这里 . . .

目前，不在这里.....

“ [ðen] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [toʊnz] , “ [et] - , [juː; jʊ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ˈtærə'skɑ:n] ,  
” Then returning to his natural tones , “ Et autremain , you people at Tarascon ,  
” 然后 返回 到 他的 自然的 音调 , “ 等 - , 你 人们 在 塔拉斯孔 ,  
[wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɔ:l] ['du:ɪŋ] ?  
what are you all doing ?  
什么 是 你 全部 正在做 ?

然后他恢复了原本的语气，“还有，塔拉斯孔的各位，你们都在做什么？”

[jʊː; jɒ] ['hævnt] [jet] [tʊəld][em 'i:] [wʌt] [brɪŋz] [jʊː; jɒ][tuː; tə] ['aʊə; ɑːr] ['maʊntnz] . . .  
**You haven't yet told me what brings you to our mountains** . . .  
你 还没有 然而 讲述 我 什么 带来 你 到 我们的 山脉 . . .

你还没有告诉我你来我们山里做什么事.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn][tuː; tə] [pɔːr] [hɪm'self] [aʊt] .  
**" It was now for Tartarin to pour himself out** .  
" 它 曾是 现在 为了 塔塔林 到 倒 他自己 出去 .

“现在轮到塔尔塔林倾诉衷肠了。”

[wɪ'ðəʊt] ['æŋɡər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,  
**Without anger , but with that melancholy of declining years ,**  
没有 愤怒 , 但 和 那 忧郁 的 下降 年 ,

没有愤怒, 只有岁月流逝带来的淡淡忧伤。

[ðæt] [ɑːn'wiː] [wɪtʃ] [ə'tæks] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['eldərli] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] , ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,  
**that ennui which attacks as they grow elderly great artists , beautiful women ,**  
那 厌倦 哪个 攻击 作为 他们 生长 老年 伟大的 艺术家 , 美丽的 女性 ,

那种随着年龄增长而袭来的倦怠感, 无论是伟大的艺术家、美丽的女性, 还是年迈的老人,

[ænd; ænd][ɔːl] ['kɒŋkərəz] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [ænd; ænd] ['hɑːrts] , [hiː; hi][tʊəld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv]  
**and all conquerors of peoples and hearts , he told of the defection of**  
和 全部 征服者 的 人民 和 心 , 他 讲述 的 这 叛逃 的

[hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,  
**his compatriots ,**  
他的 同胞们 ,

他还向所有征服了人民和人心的人讲述了他的同胞们的背叛。

[ðə; ði][plɑːt][leɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,  
**the plot laid against him to deprive him of the presidency ,**  
这 阴谋 铺设 反对 他 到 剥夺 他 的 这 总统职位 ,

这是有人密谋剥夺他的总统职位。

[ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [ə; eɪ] [greɪt]  
**the decision he had come to to do some act of heroism , a great**  
这 决定 他 有 来 到 到 做 一些 行为 的 英雄主义 , 一个 伟大的

[ə'senʃn] ,  
**ascension ,**  
升天 ,

他决定要做出一些英勇的事迹, 一次伟大的飞升,

[ðə; ði] - ['bænər] [bɔːrn] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [brɪ'fɔːr] [bɪn] [plɑːntɪd] ; [ɪn]  
**the Tarasconese banner borne higher than it had ever before been planted ; in**  
这 - 横幅 出生 更高 比 它 有 曾经 前 到过 已种植 ; 在

[ɔːrt] ,  
**short ,**  
短的 ,

塔拉斯孔旗帜高高飘扬, 比以往任何时候都高; 简而言之,

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]['ælpɪnɪsts][ʌv; əv][tæərə'skɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrði] . . . [stɪl] ['wɜːrði]  
**to prove to the Alpinists of Tarascon that he was still worthy . . . still worthy**  
到 证明 到 这 登山者 的 塔拉斯孔 那 他 曾是 仍然 值得 . . . 仍然 值得

[ʌv; əv] . . .  
**of** . . .  
的 . . .

为了向塔拉斯孔的登山者们证明他依然配得上.....依然配得上.....

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] . . .  
**Emotion overcame him , he was forced to keep silence . . .**  
情感 克服 他 , 他 曾是 强制 到 保持 沉默 . . .

他情绪失控, 被迫保持沉默.....

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : —  
**Then he added** : —  
然后 他 额外 : —

然后他又补充道：——

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [gɔ̃'zag] . . . ” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər] ['rendər] [ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,  
“ **You know me , Gonzague . . .** ” **and nothing can ever render the effusion** ,  
“ 你 知道 我 , 贡扎格 . . . ” 和 没有什么 能 曾经 使成为 这 渗出液 ,  
“你了解我，贡扎格.....”没有什么能平息这股情感的涌动，

[ðə; ði] [kə'resɪŋ] [tʃɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðæt] - ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv]  
**the caressing charm with which he uttered that troubadouresque Christian name of**  
这 爱抚 魅力 和 哪个 他 说出 那 - 基督教 姓名 的  
[ðə; ði] ['kəriər] .  
**the courier** .  
这 导游 .

他用吟游诗人般的温柔语气念出信使的基督教名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['hɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**It was like one way of pressing his hands , of coming nearer to his heart** .  
它 曾是 喜欢 一 方式 的 紧迫 他的 双手 , 的 未来 更近 到 他的 心 .  
.  
.  
:  
:  
.  
:

这就像是用一种方式握住他的手，靠近他的心.....

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [kju ju 'i] !  
“ **You know me , que** !  
“ 你 知道 我 , que !

“你认识我，que!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['bɔ:kt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] [ʌv; əv] [ ma:tʃɪŋ ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['laɪən] ;  
**You know if I balked when the question came up of marching upon the lion ;**  
你 知道 如果 我 犹豫不决 什么时候 这 问题 来了 向上 的 行军 之上 这 狮子 ;  
你知道，当被问及是否要向狮子进军时，我是否犹豫不决；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [wen] [wi:; wi] ['ɔ:rgənəɪzd] [tə'geðər] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] . . .  
**and during the war , when we organized together the defences of the Club** . . .  
和 期间 这 战争 , 什么时候 我们 组织 一起 这 防御 的 这 俱乐部 . . .  
战争期间，我们共同组织了俱乐部的防御工作.....

“ [bɒm'pɑ:rd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] ['emfəsis] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
“ **Bompard nodded his head with terrible emphasis ; he thought he was**  
“ 邦帕德 点头 他的 头 和 糟糕的 强调 ; 他 想法 他 曾是  
[ðer; ðər] [stɪl] .  
**there still** .  
那里 仍然 .

邦帕德用一种极其强烈的语气点了点头；他觉得自己还在那里。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wʌt] [ðə; ði]['laɪənz] , [wʌt] [ðə; ði] [krʌp] ['kænən] [kʊd; kəd] ['nevər][du:] ,  
“ **Well , my good fellow , what the lions , what the Krupp cannon could never do** ,  
“ 出色地 , 我的 好的 同伴 , 什么 这 狮子 , 什么 这 克虏伯 大炮 可以 绝不 做 ,  
“嗯，我的好伙计，狮子做不到的事，克虏伯大炮做不到的事，

[ðə; ði] [ælpz] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] . . .  
**the Alps have accomplished** . . .  
这 阿尔卑斯山 有 完成 . . .  
阿尔卑斯山脉已经取得了.....

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] . “  
**I am afraid** . ”  
我 是 害怕的 : “

恐怕。”

“ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [tɑːr'tɑːrɪn] ! ”  
“ **Don't say that , Tartarin !** ”  
“ 不 说 那 , 塔塔林 ！ ”

“别这么说，塔尔塔林！ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] . . . “ [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'ti:]  
“ **Why not ?** ” **said the hero , with great gentleness . . . “ I say it , because it**  
“ 为什么 不是 ? ” 说 这 英雄 , 和 伟大的 温柔 . . . “ 我 说 它 , 因为 它  
[ɪz][soʊ] . . .  
**is so** . . .  
是 所以 . . .

“为什么不呢？”英雄温和地问道，“我这么说，是因为事实的确如此.....”

“ [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] , [wɪ'ðəʊt] [pəʊzɪŋ] ,  
“ **And tranquilly , without posing ,**  
“ 和 平静地 , 没有 摆姿势 ,  
“而且神态平静，不做作，

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] - ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]  
**he acknowledged the impression made upon him by Doré's drawing of that**  
他 已确认 这 印象 制成 之上 他 经过 - 绘画 的 那  
[kə'tæstrəfi] [ɑːn][ðə; ði] [ 'mætəː,hɔːn ] ,  
**catastrophe on the Matterhorn ,**  
灾难 在 这 马特洪峰 ,  
他承认多雷所绘的马特洪峰灾难给他留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈevər] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**which was ever before his eyes .**  
哪个 曾是 曾经 前 他的 眼睛 .  
那东西一直都在他眼前。

[hiː; hi] [fɪrɪd] [ðəʊz] ['perɪlz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [gaɪd] , ['keɪpəb(ə)l]  
**He feared those perils , and being told of an extraordinary guide , capable**  
他 害怕 那些 危险 , 和 存在 讲述 的 一个 非凡的 指导 , 有能力的  
[ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
**of avoiding them ,**  
的 避免 他们 ,  
他害怕那些危险，听说有一位非凡的向导能够避开这些危险，

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**he resolved to seek him out and confide in him .**  
他 已解决 到 寻找 他 出去 和 信任 在 他 .  
他决心找到他，向他倾诉。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] ,  
**Then , in a tone more natural , he added : “ You have never been a guide ,**  
然后 , 在 一个 语气 更多的 自然的 , 他 额外 : “ 你 有 绝不 到过 一个 指导 ,  
[hæv; həv][juː; jʊ] ,  
**have you ,**  
有 你 ,  
然后，他用一种更自然的语气补充道：“你从来没当过导游，对吧？”

[gɔ̃'zag] ? “  
**Gonzague ?** ”  
贡扎格 ? “  
贡扎格？

“ - ！ [jes] , “ [rɪ'plɑɪd] [bɒm'pɑːrd] , [ˈsmaɪlɪŋ] . . . “ [ˈoʊnli] , [aɪ] ['nevər] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] . “  
“ **Hé ! yes , “ replied Bompard , smiling . . . “ Only , I never did all that I related .** ”  
“ - ！ 是的 , “ 回复 邦帕德 , 微笑 . . . “ 仅有的 , 我 绝不 做过 全部 那 我 有关的 . “  
“嘿！是的，”邦帕尔笑着回答道，“只是，我从来没有做过我所描述的所有事情。”

“ [ðæts] [ʌndər'stʊd] , ” [ə'sentɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
“ **That's understood** , ” **assented Tartarin** .  
“ 那就是 理解 , ” 同意 塔塔林 .

“明白了,”塔尔塔林同意道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : —  
**And the other added in a whisper** : —  
和 这 其他 额外 在 一个 耳语 : —

另一个人低声补充道: ——

“ [let] [ju: 'es][gʊv] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ; [wi:; wi][kæn; kən] [tʊ:k] [mɔ:r] ['fri:li] [ðer; ðər] .  
“ **Let us go out on the road ; we can talk more freely there** .  
“ 让 我们 去 出去 在 这 路 ; 我们 能 讲话 更多的 自由 那里 .

“我们到路上去吧; 在那里我们可以更自由地交谈。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] ; [ə; eɪ][wɔ:rm][dæmp] [bri:z] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [blæk] [klaʊdz] [ə'pɑ:n]  
“ **It was getting dark ; a warm damp breeze was rolling up black clouds upon**  
“ 它 曾是 获得 黑暗的 ; 一个 温暖的 潮湿 微风 曾是 滚动 向上 黑色的 云 之上

[ðə; ði][skaɪ] ,  
**the sky** ,  
这 天空 ,

天色渐暗, 温暖潮湿的微风卷起天空中的乌云。

[wer] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [veɪg] [greɪ] [mɪst] .  
**where the setting sun had left behind it a vague gray mist** .  
在哪里 这 环境 太阳 有 左边 在后面 它 一个 模糊的 灰色的 薄雾 .

夕阳西下, 留下了一层朦胧的灰色薄雾。

[ðeɪ] [went] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,  
**They went along the shore in the direction of Fluelen** ,  
他们 去 沿着 这 支撑 在 这 方向 的 - ,

他们沿着海岸线向弗吕伦方向走去,

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] ['fæ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['tʊrɪsts] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ; ['fæ,dʊʊz]  
**crossing the mute shadows of hungry tourists returning to the hotel ; shadows**  
过境 这 沉默的 阴影 的 饥饿的 游客 返回 到 这 酒店 ; 阴影

[ðəm'selvz] ,  
**themselves** ,  
他们自己 ,

穿过返回酒店的饥饿游客们无声的影子; 影子本身,

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [tʌn(ə)l] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [kʌt] ,  
**and not speaking until they reached a tunnel through which the road is cut** ,  
和 不是 请讲 直到 他们 达到 一个 隧道 通过 哪个 这 路 是 切 ,

直到他们到达一条道路穿过的隧道时, 才开口说话。

[ʊpənɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə][lɪt(ə)l] ['terəsɪz] [ʊʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .  
**opening at intervals to little terraces overhanging the lake** .  
开幕 在 间隔 到 小的 露台 悬垂 这 湖 .

每隔一段距离便会打开一个个小平台, 悬于湖面之上。

“ [let] [ju: 'es][stɑ:p] [hɪr] , ” [pi:lɪd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hɑ:lʊv] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɒm'pɑ:rd] ,  
“ **Let us stop here** , ” **pealed forth the hollow voice of Bompard** ,  
“ 让 我们 停止 这里 , ” 剥皮 前进 这 空洞的 嗓音 的 邦帕德 ,

“我们就到此为止吧,”邦帕德空洞的声音响起。

[wɪt] [rɪ'zəʊndɪd] [ʌndər] [ðə; ði] ['vɔ:ltrɪd] [ru:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑ:t] .  
**which resounded under the vaulted roof like a cannon - shot** .  
哪个 回荡着 在下面 这 拱形 屋顶 喜欢 一个 大炮 - 射击 .

那声音在拱形屋顶下回荡, 如同炮弹一般。

[ðer; ðær] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ðeɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [ˈvju:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There , seated on the parapet , they contemplated that admirable view of the**  
那里 , 坐着 在 这 栏杆 , 他们 思考 那 令人钦佩的 看法 的 这  
[leɪk] ,  
**lake ,**  
湖 ,

他们坐在栏杆上，欣赏着湖光山色。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [ˈtri:z] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] [ˈpresɪŋ] [ˈblækli] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]  
**the downward rush of the fir - trees and beeches pressing blackly together in the**  
这 向下 匆忙 的 这 冷杉 - 树木 和 山毛榉 紧迫 黑 一起 在 这  
[ˈfɔ:rgraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] ,  
**foreground , and farther on ,**  
前景 , 和 更远 在 ,  
前景中，杉树和山毛榉树向下倾泻而下，在远处显得漆黑一片。

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈmaʊntɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsʌmɪts] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [stɪl] , [ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**the higher mountains with waving summits , and farther still , others of a**  
这 更高 山脉 和 挥手 峰会 , 和 更远 仍然 , 其他的 的 一个  
[ˈblu:ɪʃ] - [greɪ] [kənˈfju:ʒ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [klaʊdz] ,  
**bluish - gray confusion as of clouds ,**  
蓝蓝色 - 灰色的 困惑 作为 的 云 ,  
更高的山峰，峰顶起伏；更远处，还有一些山峰，呈现出蓝灰色的朦胧景象，如同云雾一般。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] , [ðoʊ] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**in the midst of which lay , though scarcely visible , the long white trail of a**  
在 这 中间 的 哪个 躺 , 尽管 几乎 可见的 , 这 长的 白色的 踪迹 的 一个  
[ˈgleɪʃər] ,  
**glacier ,**  
冰川 ,  
其中，虽然几乎看不见，却隐约可见一条长长的白色冰川痕迹。

[ˈwaɪndɪŋ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈlju:mind] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪst] [ˈfaɪər] , [ˈjeləʊ] , [red] ,  
**winding through the hollows and suddenly illumined with irised fire , yellow , red ,**  
绕线 通过 这 空心 和 突然 照明 和 虹膜 火 , 黄色的 , 红色的 ,  
[ænd; ənd] [ɡri:n] .  
**and green .**  
和 绿色的 .  
蜿蜒穿过洼地，突然被虹彩火焰照亮，黄色、红色和绿色交织在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ beŋˈɡɔ:l ] [laɪts] !  
**They were exhibiting the mountain with Bengal lights !**  
他们 是 展出 这 山 和 孟加拉 灯 !  
他们用孟加拉灯光展示这座山！  
[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ˈrɑ:kəts] [roʊz] , [ˈskætərɪŋ] [ðer; ðær] [ˌmʌltiˈkʌlərd] [stɑ:rz] ;  
**From Fluelen the rockets rose , scattering their multicoloured stars ;**  
从 - 这 火箭 玫瑰 , 散射 他们的 五彩缤纷 明星 ;  
火箭从弗吕伦升空，散落着五彩斑斓的星光；

[vəˈni:ʃn] [ˈlæntərnz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ˈboʊts] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [waɪl] [ˈberɪŋ] [ˈbændz]  
**Venetian lanterns went and came in boats that remained invisible while bearing bands**  
威尼斯 灯笼 去 和 来了 在 船 那 剩余 无形的 尽管 轴承 乐队  
[ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈpleʒər] - [ˈsi:kəz] .  
**of music and pleasure - seekers .**  
的 音乐 和 乐趣 - 寻求者 .  
威尼斯灯笼乘着隐形的小船来来往往，船上载着乐队和寻欢作乐的人们。



[ə; eɪ] ['ferɪ,laɪk] [ˌdekə'reɪʃn] [ˈsi:n] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**A fairylike decoration seen through the frame , cold and architectural , of the**  
一个 仙女般的 装饰 已见 通过 这 框架 , 寒冷的 和 建筑 , 的 这  
['grænɪt] [wɔ:ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .  
**granite walls of the tunnel .**  
花岗岩 墙壁 的 这 隧道 .  
透过隧道花岗岩墙壁的框架, 可以看到如梦似幻的装饰, 冷峻而富有建筑感。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌntri] , ['pɑ:] - , [ðɪs] ['swɪtsərlənd] . . . ” [kraɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
“ **What a queer country , pas mouain , this Switzerland . . .** ” **cried Tartarin .**  
“ 什么 一个 酷儿 国家 , 帕斯 - , 这 瑞士 . . . ” 哭 塔塔林 .  
“瑞士真是个奇怪的国家, 真是奇怪.....”塔尔塔林喊道。

[bɒm'pɑ:rd] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .  
**Bompard burst out laughing .**  
邦帕德 爆裂 出去 笑 .  
邦帕德突然大笑起来。

“ [ɑ:] ! - , ['swɪtsərlənd] ! . .  
“ **Ah ! vaï , Switzerland ! . .**  
“ 啊 ! - , 瑞士 ! . .  
“啊! 瑞士万岁! .....

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['swɪtsərlənd] .  
**In the first place , there is no Switzerland .**  
在 这 第一的 地方 , 那里 是 不 瑞士 .  
首先, 根本不存在瑞士。

“ [vi:] .  
“ **V** .  
“ V .  
“V.

['kɒnfɪdənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .  
**Confidences in a tunnel .**  
秘密 在 一个 隧道 .  
隧道里的秘密。

“ ['swɪtsərlənd] , [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [deɪ] , !  
“ **Switzerland , in our day , vé !**  
“ 瑞士 , 在 我们的 天 , 维 !  
“瑞士, 在我们那个时代, vé!

[mə'sjɜ:r] [tɑ:r] - [tə'rin] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][væst] ['kjæzɑ:l] , ['oʊpən][frʌm; frəm][dʒu:n][tu:; tə]  
**Monsieur Tar - tarin , is nothing more than a vast Kursaal , open from June to**  
先生 焦油 - 塔林 , 是 没有什么 更多的 比 一个 广阔的 库尔萨尔 , 打开 从 六月 到  
[sep'tembər] , [ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk][kə'si:nəʊ] ,  
**September , a panoramic casino ,**  
九月 , 一个 全景 赌场 ,  
Monsieur Tar-tarin, 其实就是一个巨大的库尔萨尔 (Kursaal), 从六月到九月开放, 是一个全景赌场。

[wer] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ɜ:l] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] ,  
**where people come from all four quarters of the globe to amuse themselves ,**  
在哪里 人们 来 从 全部 四 四分之一 的 这 地球 到 娱乐 他们自己 ,  
人们从世界各地来到这里娱乐消遣,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'nɪpjʊleɪtɪd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [rɪtəsɪm] [baɪ] ['hʌndrədz]  
**and which is manipulated and managed by a Company richissime by hundreds**  
和 哪个 是 操纵 和 管理 经过 一个 公司 富丽西姆 经过 数百  
[ʌv; əv][ʼθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] ,  
**of thousands of millions ,**  
的 数千 的 百万 ,  
而这一切都由一家拥有数十亿财富的富豪公司操纵和管理。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][dʒəˈni:və] .

which has its offices in London and Geneva .  
哪个 有 它是 办公室 在 伦敦 和 日内瓦 :

该公司在伦敦和日内瓦设有办事处。

[aɪ ˈti:] [kɔ:sts] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] ,

It costs money , you may be sure ,  
它 成本 钱 , 你 可能 是 当然 ,

可以肯定的是, 这需要花钱。

[tu:; tə] [li:s] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [trɪk] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈterətɔ:ri] , [leɪks] , [ˈfɔ:rist] , [ˈmaʊntnɪz]  
to lease and brush up and trick out all this territory , lakes , forests , mountains  
到 租 和 刷子 向上 和 诡计 出去 全部 这 领土 , 湖泊 , 森林 , 山脉

, [kæˈskeɪdʒ] ,

, cascades ,  
, 级联 ,

租赁、修缮和改造所有这些地区, 包括湖泊、森林、山脉和瀑布。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] , [sju:pəˈnju:mərəɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,  
and to keep a whole people of employés , supernumeraries , and what not ,  
和 到 保持 一个 所有的 人们 的 员工 , 额外人员 , 和 什么 不是 ,

为了维持整个员工队伍, 包括雇员、临时工等等,

[ænd; ənd][set] [ʌp] [miˈrækjələs] [hoʊˈtel][ɑ:n][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈsʌmits] , [wɪð; wɪθ][gæs] , [ˈtelɪgræfs] ,  
and set up miraculous hotels on the highest summits , with gas , telegraphs ,  
和 放 向上 神奇 酒店 在 这 最高 峰会 , 和 气体 , 电报 ,

[ˈteləˌfoʊnz] . . . "

telephones . . . "  
电话 . . . "

并在最高的山峰上建立起奇迹般的酒店, 配备煤气、电报、电话....."

" [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [tru:] , " [sed] [tɑ:ˈrtɑ:rɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈmembəɪŋ] [ðə; ði]  
" That , at least , is true , " said Tartarin , thinking aloud , and remembering the  
" 那 , 在 至少 , 是 真的 , " 说 塔塔林 , 思维 大声 , 和 记住 这

[ri:gi] .

Rigi .  
里吉 .

"至少这一点是真的,"塔尔塔林自言自语道, 一边想着, 一边想起了瑞吉山。

" [tru:] ! . .

" True ! . .

" 真的 ! . .

"真的! ..

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [jet] . . .

But you have seen nothing yet . . .  
但 你 有 已见 没有什么 然而 . . .

但你还没见识到真正的厉害.....

[goʊ][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ju:; jʊ] - [əl][nɑ:t][faɪnd][wʌn][ˈkɔ:rnər] [ðæt] [ɪz] [nt] [ˌendʒɪˈnɪrd]  
Go on through the country and you ' ll not find one corner that is n't engineered  
去 在 通过 这 国家 和 你 - 二 不是 寻找 一 角落 那 是 不 工程

[ænd; ənd] [məˈʃi:n] - [wɜ:rkɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌndər] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ,

and machine - worked like the under stage of the Opera ,  
和 机器 - 工作 喜欢 这 在下面 阶段 的 这 歌剧 ,

你走遍这个国家, 会发现到处都是经过精心设计和机械加工的, 就像歌剧院的地下舞台一样。

— [kæ'skeɪdz] [ˈlaɪtɪd] - [ˈdʒɔːrnoʊ] , [ˈtɜːnˌstɑɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgleɪʃərz] , [ænd; ənd]  
— **cascades lighted à giorno , turnstiles at the entrance to the glaciers , and**  
— 级联 照明 - 乔鲁诺 , 旋转闸门 在 这 入口 到 这 冰川 , 和  
[ˈloʊdʒ][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪz] ,  
**loads of railways ,**  
负载 的 铁路 ,

—每天亮灯的瀑布、冰川入口处的旋转闸门，以及大量的铁路，

[haɪˈdrɔːlɪk] [ænd; ənd][fjuːˈnɪkjələr] , [fɔːr; fər] [əˈsenʃənz] .  
**hydraulic and funicular , for ascensions .**  
液压 和 缆索 , 为了 升天 .

液压和索道，用于上山。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts][ˈklaɪənts][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən]  
**To be sure , the Company , in view of its clients the English and American**  
到 是 当然 , 这 公司 , 在 看法 的 它是 客户 这 英语 和 美国人  
[ˈklaɪmɜːz] ,  
**climbers ,**  
登山者 ,

当然，就其客户——英国和美国的登山者而言，该公司

[kiːps] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [ˈmaʊntnɪz] , [ˈjʊŋˌfraʊ] , [mʌŋk] , [ˌfɪnstərˈɑːrˌhɔːrn] , [æn; ən] [əˈpɪrəns]  
**keeps up on the noted mountains , Jungfrau , Monk , Finsteraarhorn , an appearance**  
保持 向上 在 这 著名的 山脉 , 少女峰 , 僧 , 芬斯特拉尔霍恩 , 一个 外貌  
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**of danger and desolation ,**  
的 危险 和 荒凉 ,

沿着著名的山峰，如少女峰、僧侣峰、芬斯特拉尔峰，给人一种危险和荒凉的感觉。

[ðoʊ] [ɪn] [rɪˈæləti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [rɪsk][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˈelsˌwer] . . . "  
**though in reality there is no more risk there than elsewhere . . . "**  
尽管 在 现实 那里 是 不 更多的 风险 那里 比 别处 . . . "

但实际上，那里的风险并不比其他地方高....."

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kriˈvæsiːz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kriˈvæsiːz] . . . [səˈpoʊz] [wʌn] [fɔːlɪz]  
" **But the crevasses , my good fellow , those horrible crevasses . . . Suppose one falls**  
" 但 这 裂缝 , 我的 好的 同伴 , 那些 可怕 裂缝 . . . 认为 一 瀑布  
[ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ? "  
**into them ? "**  
进入 他们 ? "

“但是，我的朋友，那些冰裂缝，那些可怕的冰裂缝.....万一有人掉进去怎么办？ ”

" [juː; jʊ] [fɔːlɪ][ɑːn] [snoʊ] , [məˈsjɜːr] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][ˈhɜːrt] [jɔːrˈself] ,  
" **You fall on snow , Monsieur Tartarin , and you don't hurt yourself ,**  
" 你 落下 在 雪 , 先生 塔塔林 , 和 你 不 伤害 你自己 ,

“你摔倒在雪地上，塔尔塔兰先生，却没有受伤。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] , [ə; eɪ] [ˈhʌntər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [sʌm; səm]  
**and there is always at the bottom a porter , a hunter , at any rate some**  
和 那里 是 总是 在 这 底部 一个 搬运工 , 一个 猎人 , 在 任何 速度 一些  
[wʌn] ,  
**one ,**  
— ,

最底层总会有一个搬运工、一个猎人，或者总之会有人。

[huː] [ˈpɪks] [juː; jʊ][ʌp] , [ˈfeɪks] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æskz] [ˈɡreɪʃəsli] : - [hæz; həz]  
**who picks you up , shakes and brushes you , and asks graciously : ' Has**  
WHO 精选 你 向上 , 奶昔 和 刷子 你 , 和 问 亲切地 : - 有  
[məˈsjɜːr] [ˈeni] [ˈbæɡɪdʒ] ? - "  
**monsieur any baggage ? ' "**  
先生 任何 行李 ? - "

他把你抱起来，摇晃你，为你掸掸身上的灰尘，然后亲切地问：“先生，请问您有行李吗？ ”

“ [wʌt] [stʌf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [nəʊ] , [gɔ̃ˈzɑɡ] ?  
“ **What stuff are you telling me now , Gonzague ?**  
“ 什么 东西 是 你 讲述 我 现在 , 贡扎格 ?

“冈萨格，你现在又在跟我说什么呢？ ”

“ [bɒmˈpɑːrd] [riːˈdʌbəld] [ɪn][ˈɡrævəti] .  
“ **Bompard redoubled in gravity .**  
“ 邦帕德 加倍 在 重力 .

“邦帕德的重力加倍了。”

“ [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðoʊz] [kriˈvæsiːz] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **The keeping up of those crevasses is one of the heaviest expenses of the**  
“ 这 保持 向上 的 那些 裂缝 是 一 的 这 最重 开支 的 这  
[ˈkʌmpəni] .  
**Company .**  
公司 .

“维护这些冰隙是公司最沉重的开支之一。”

“ [ˈsaɪləns] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]  
“ **Silence fell for a moment under the tunnel , the surroundings of which were**  
“ 沉默 跌倒 为了 一个 片刻 在下面 这 隧道 , 这 周围环境 的 哪个 是  
[ˈkwaɪətɪŋ] [daʊn] .  
**quieting down .**  
安静 向下 .

隧道内一片寂静，周围的环境也渐渐安静下来。

[noʊ] [mɔːr] [ˈverɪd] [ˈfaɪərwɜːrks] , [ benˈɡɔːl ] [laɪts] , [ɔːr] [ˈboʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;  
**No more varied fireworks , Bengal lights , or boats on the water ;**  
不 更多的 多种多样 烟花 , 孟加拉 灯 , 或者 船 在 这 水 ;

不再有各种各样的烟花、孟加拉灯饰，也没有水上的船只；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈlændskeɪp] , [ˈbluːɪʃ] ,  
**but the moon had risen and made another conventional landscape , bluish ,**  
但 这 月亮 有 升起 和 制成 其他 传统的 景观 , 蓝蓝色 ,  
[ɪkwaɪdʒ] - [sent] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈʃædoʊ] . . .  
**liquides - cent , with masses of impenetrable shadow . . .**  
液体 - 中心 , 和 群众 的 坚不可摧 阴影 . . .

但月亮已经升起，呈现出另一番寻常的景象，泛着蓝色的、液态的光芒，到处都是难以穿透的阴影.....

[tɑːrˈtɑːrɪn][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .  
**Tartarin hesitated to believe his companion on his word .**  
塔塔林 犹豫了一下 到 相信 他的 伴侣 在 他的 单词 .

塔尔塔林对同伴的话持怀疑态度。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [fɔːr] [deɪz]  
**Nevertheless , he reflected on the extraordinary things he had seen in four days**  
尽管如此 , 他 反映 在 这 非凡的 事物 他 有 已见 在 四 天  
— [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði][ˈriːɡi] ,  
— **the sun on the Rigi ,**  
— 这 太阳 在 这 里吉 ,

然而，他回想起四天来所看到的非凡景象——瑞吉山上的太阳，

[ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [tel] — [ænd; ənd] - [ɪnˈvenʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]  
**the farce of William Tell — and Bompard's inventions seemed to him all the**  
这 闹剧 的 威廉 告诉 — 和 - 发明 似乎 到 他 全部 这  
[mɔːr] [ˈpraːbəb(ə)l][bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn] [ˈevri] - [ðə; ði] [ˈbræɡərt] [ɪz] [liːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌl] .  
**more probable because in every Tarasconese the braggart is leashed with a gull .**  
更多的 可能 因为 在 每一个 - 这 自吹自擂者 是 拴着 和 一个 鸥 .

威廉·泰尔的闹剧——而邦帕德的发明在他看来似乎更加可信，因为在每个塔拉斯孔人眼中，吹牛大王都拴着一只海鸥。

“ - , [maɪ] [gʊd] [frend] , [haʊ] [du:] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:f(ə)] [kə'tæstrəfi] . . . [ðæt]  
“ **Différemment , my good friend , how do you explain certain awful catastrophes . . . that**  
“ - , 我的 好的 朋友 , 如何 做 你 解释 肯定 可怕 灾难 : . . . 那  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mætə:,hɔ:n ] ,  
**of the Matterhorn ,**  
的 这 马特洪峰 ,  
“然而, 我的好朋友, 你如何解释某些可怕的灾难.....比如马特洪峰的灾难? ”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? . . “  
**for instance ? . . ”**  
为了 实例 ? : . “  
例如? ..”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][na:t] [ðen] ['kɒnstɪtju:tɪd] ,  
“ **It is sixteen years since that happened ; the Company was not then constituted ,**  
“ 它 是 十六 年 自从 那 发生 ; 这 公司 曾是 不是 然后 构成 ,  
[mə'sjɜ:r] [taɪ'rta:rɪn] . “  
**Monsieur Tartarin . ”**  
先生 塔塔林 : “  
“那件事已经过去十六年了; 当时公司还没有成立, 塔塔兰先生。”

“ [bʌt; bət][læst] [jɪr] , [ðə; ði] ['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði] ['vetəhɔ:n] , [tu:] [gaɪdz] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
“ **But last year , the accident on the Wetterhorn , two guides buried with their**  
“ 但 最后的 年 , 这 事故 在 这 韦特霍恩 , 二 指南 埋葬 和 他们的  
[ 'trævələz ] ! . . “  
**travellers ! : . . ”**  
旅行者 ! : . . “  
“但是去年, 韦特霍恩山事故中, 两名向导和他们的游客一起被埋葬了! .....”

“ [mʌst; məst] , [ 'sʌmtaɪmz ] , - , [pɑ:'di:] ! . .  
“ **Must , sometimes , té , pardi ! . .**  
“ 必须 , 有时 , - , 帕尔迪 ! : . .  
“有时必须, té, pardi! ..

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] . . . [hwets] [ðə; ði] ['ælpɪnɪsts] . . .  
**you understand . . . whets the Alpinists . . .**  
你 理解 : . . 磨刀石 这 登山者 : . .  
你明白.....这激发了登山者的热情.....

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['maʊntnɪz] [naʊ] [wer] ['hedz] [ɑ:r; ər][na:t] [broʊk] . . .  
**The English won't come to mountains now where heads are not broke . . .**  
这 英语 惯于 来 到 山脉 现在 在哪里 头部 是 不是 打破 : . .  
现在, 英国人不会来山里玩, 因为那里的人头都碎了.....

[ðə; ði] ['vetəhɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**The Wetterhorn had been running down for some time ,**  
这 韦特霍恩 有 到过 跑步 向下 为了 一些 时间 ,  
韦特霍恩河的水位下降已经有一段时间了。

[bʌt; bət][ 'æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪtəm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðə; ði] [rɪ'si:ts, rɪ'si:ts] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . “  
**but after that little item in the papers the receipts went up at once . ”**  
但 后 那 小的 物品 在 这 文件 这 收据 去 向上 在 一次 : . “  
但报纸上刊登了那条小新闻后, 收入立刻就增加了。

“ [ðen] [ðə; ði] [tu:] [gaɪdz] ? . . “  
“ **Then the two guides ? . . ”**  
“ 然后 这 二 指南 ? : . . “  
“那么那两位向导呢? ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ 'trævələz ] ; [ 'oʊnli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,  
“ **They are just as safe as the travellers ; only they are kept out of sight ,**  
“ 他们 是 只是 作为 安全的 作为 这 旅行者 ; 仅有的 他们 是 保留 出去 的 视线 ,  
“他们和旅客一样安全; 只是他们被安排在视线之外。”

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] , [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] . . .  
supported in foreign parts , for six months . . .  
有 在 外国的 部分 , 为了 六 几个月 . . .

在国外提供支持, 为期六个月.....

[ə; eɪ] [pʌf] [laɪk] [ðæt] [kɔ:sts] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] . "   
A puff like that costs dear , but the Company is rich enough to afford it . "   
一个 噗 喜欢 那 成本 亲爱的 , 但 这 公司 是 富有的 足够的 到 买得起 它 . "

这样的消费代价不菲, 但公司财力雄厚, 负担得起。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] , [gɔ̃'zɑʒ] . . .  
" Listen to me , Gonzague . . .  
" 听 到 我 , 贡扎格 . . .

“听我说, 贡扎格.....”

" [tɑ:r'tɑ:rɪn][hæd; həd] ['rɪzn] , [wʌn][hænd][ɑ:n] - ['ʃoʊldər] .  
" Tartarin had risen , one hand on Bompard's shoulder .  
" 塔塔林 有 升起 , 一 手 在 - 肩膀 .

“塔尔塔林站了起来, 一只手搭在邦帕德的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [mɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpən] [tu:; tə][,em 'i:] , [kju ju 'i] ? . .  
" You would not wish to have any misfortune happen to me , que ? . .  
" 你 会 不是 希望 到 有 任何 不幸 发生 到 我 , que ? . .

“你肯定不希望我遭遇任何不幸, 对吧? ”

[wel] , [ðen] ! [spi:k] [tu:; tə][,em 'i:] ['fræŋkli] . . .  
Well , then ! speak to me frankly . . .  
出色地 , 然后 ! 说话 到 我 坦率地说 . . .

那好! 就跟我坦诚点吧.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kə'pæsɪtɪz] [æz; əz][,æn; ən]['ælpɪnɪst] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:dərət] . "  
you know my capacities as an Alpinist ; they are moderate . "  
你 知道 我的 容量 作为 一个 登山家 ; 他们 是 缓和 . "

你知道我的登山能力, 只能算一般。

" ['veri] ['mɑ:dərət] , [ðæts] [tru:] . "  
" Very moderate , that's true . "  
" 非常 缓和 , 那就是 真的 . "

“非常温和, 的确如此。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [,nevərdə'les] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪ'dʌst] [tu:] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [ʌndər'teɪk]  
" Do you think , nevertheless , that I could , without too much danger , undertake  
" 做 你 思考 , 尽管如此 , 那 我 可以 , 没有 也 很多 危险 , 承担

[ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋ,frʌʊ] ? "  
the ascension of the Jungfrau ? "  
这 升天 的 这 少女峰 ? "

“那么, 你认为我是否可以比较安全地攀登少女峰呢?”

" [aɪ] - [əl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] . . .  
" I ' ll answer for it , my head in the fire , Monsieur Tartarin . . .  
" 我 - 三 回答 为了 它 , 我的 头 在 这 火 , 先生 塔塔林 . . .

“我会为此负责, 哪怕付出生命的代价, 塔塔兰先生.....”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][jɔr; jər] [gaɪd] , ! "  
You have only to trust to your guide , vé ! "  
你 有 仅有的 到 相信 到 你的 指导 , 维 ! "

你只需要相信你的向导, vé!

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][tɜ:rn] ['ɡɪdi] ? "  
" And if I turn giddy ? "  
" 和 如果 我 转动 头晕 ? "

“如果我感到头晕呢? ”

“ [ʌt] [jɔː; jər] [aɪz] . ”  
“ Shut your eyes . ”  
“ 关闭 你的 眼睛 . ”

“闭上眼睛。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][slɪp] ? ”  
“ And if I slip ? ”  
“ 和 如果 我 滑 ? ”

“如果我失足了呢？ ”

“ [let] [jɔːr'self] [goʊ] . . . [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . . . [sɔːrt][ʌv; əv][træp] - [dɔːz] . . .  
“ Let yourself go . . . just as they do on the stage . . . sort of trap - doors . . .  
“ 让 你自己 去 . . . 只是 作为 他们 做 在 这 阶段 . . . 种类 的 陷阱 - 门 . . .  
[ðer; ðər] - [es][noʊ][rɪsk] . . . ”  
there ' s no risk . . . ”  
那里 - s 不 风险 . . . ”

“放开自己.....就像他们在舞台上那样.....就像打开了暗门.....没有风险.....”

“ [ɑː] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ðæt] ,  
“ Ah ! if I could have you there to tell me all that ,  
“ 啊 ! 如果 我 可以 有 你 那里 到 告诉 我 全部 那 ,  
“啊！要是你当时在场，能告诉我这一切就好了。”

[tuː; tə] [kiːp] [rɪ'piːtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . . . [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] , [meɪk] [æn; ən] ['efərt] ,  
to keep repeating it to me . . . Look here , my good fellow , make an effort ,  
到 保持 重复 它 到 我 . . . 看 这里 , 我的 好的 同伴 , 制作 一个 努力 ,  
他一直跟我重复.....听着，我的好朋友，努力点。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
and come with me .  
和 来 和 我 .

跟我来。

“ [bɒm'pɑːrd] [di'zaird] ['nʌθɪŋ] ['betər] , - !  
“ Bompard desired nothing better , pécaïré !  
“ 邦帕德 想要的 没有什么 更好的 , - !

“庞帕德没有比这更好的了，pécaïré！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [pə'ruːvjənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;  
but he had those Peruvians on his hands for the rest of the season ;  
但 他 有 那些 秘鲁人 在 他的 双手 为了 这 休息 的 这 季节 ;  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

但接下来的赛季里，他都得应付那些秘鲁球员；而且，

[rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [huː] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ək'sept] [ðə; ði]  
replying to his old friend , who expressed surprise at seeing him accept the  
回复 到 他的 老的 朋友 , WHO 表达 惊喜 在 看到 他 接受 这  
[ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəriər] ,  
functions of a courier ,  
函数 的 一个 导游 ,

他回复了老朋友，老朋友对他接受快递员的工作感到惊讶。

[ə; eɪ] [sə'boːltərn] , —  
a subaltern , —  
一个 下级军官 , —

下级军官，——

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] [maɪ'self] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ I could n't help myself , Monsieur Tartarin , ” he said .  
“ 我 可以 不 帮助 我 , 先生 塔塔林 , ” 他 说 .

“我情不自禁，塔尔塔兰先生，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

“ **It is in our engagement** .

“ 它 是 在 我们的 订婚 .

“这是我们之间的约定。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː 'es][æz; əz][aɪ 'ti:] [pliːzɪz] .

**The Company has the right to employ us as it pleases** .

这 公司 有 这 正确的 到 采用 我们 作为 它 请 .

公司有权随意雇用我们。

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [hɪz; ɪz] ['verɪd] ['ævə,tɑːrz] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][læst]

“ **On which he began to count upon his fingers his varied avatars during the last**

“ 在 哪个 他 开始 到 数数 之上 他的 手指 他的 多种多样 头像 期间 这 最后的

[θri:] ['jɪrz] . . .

**three years** . . .

三 年 . . .

于是他开始掰着手指头数过去三年里他使用过的各种化身.....

[gaɪd] [ɪn][ðə; ði]['ʊəbər,lænd] , [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði]['ælpəɪn][hɔːrn] , ['jæmwɑː] - ['hʌntər] , ['vetərən]

**guide in the Oberland , performer on the Alpine horn , chamois - hunter , veteran**

指导 在 这 奥伯兰 , 演员 在 这 高山 喇叭 , 麋皮 - 猎人 , 老将

[ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . ,

**soldier of Charles X** . :

士兵 的 查尔斯 X . :

伯尔尼高地向导, 阿尔卑斯号角演奏家, 羚羊猎人, 查理十世时期的老兵

['prɑːtɪstənt] ['pæstər][ɑːn][ðə; ði] [harts] . . .

**Protestant pastor on the heights** . . .

新教 牧师 在 这 高度 . . .

山上的新教牧师.....

“ - [eɪ,si:'ʊʊ] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] , [ə'stɑːnɪʃt] .

“ **Quès aco ? ” demanded Tartarin , astonished** .

“ - 艾科 ? ” 要求 塔塔林 , 惊讶 .

“Quès aco?” 塔尔塔林惊讶地问道。

“ - ！ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kəm'pəʊzdlɪ] .

“ **Bé ! yes , ” replied the other , composedly** .

“ - ！ 是的 , ” 回复 这 其他 , 镇定 .

“是的,”另一个人镇定地回答道。

“ [wen] [juː; jʊ][træv(ə)l][ɪn] ['dʒɜːrmən] ['swɪtsər'lənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['pæstər] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] ['ɡɪdɪ]

“ **When you travel in German Switzerland you will see pastors preaching on giddy**

“ 什么时候 你 旅行 在 德语 瑞士 你 将要 看 牧师 布道 在 头晕

[harts] ,

**heights** ,

高度 ,

“当你游览瑞士德语区时, 你会看到牧师们在令人眩晕的高处布道,

['stændɪŋ] [ɑːn] ['rɑːks] [ɔːr] ['rʌstɪk] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .

**standing on rocks or rustic pulpits of the trunks of trees** .

常设 在 岩石 或者 乡村 讲坛 的 这 树干 的 树木 .

站在岩石上或树干搭建的简陋讲台上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] [tʃiːz] - ['meɪkəz] , [ðər; ðər] ['leðər] [kæps][ɪn][ðər; ðər][hændz] ,

**A few shepherds and cheese - makers , their leather caps in their hands** ,

一个 很少 牧羊人 和 奶酪 - 制造商 , 他们的 皮革 帽子 在 他们的 双手 ,

几个牧羊人和奶酪制作工, 手里拿着他们的皮帽,



[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [drest] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n]  
and women with their heads dressed up in the costume of the canton  
和 女性 和 他们的 头部 穿着 向上 在 这 戏服 的 这 广州  
[gru:p] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtju:dz] ;  
group themselves about in picturesque attitudes ;  
团体 他们自己 关于 在 如画 态度 ;  
妇女们头戴广州服饰，摆出各种滑稽的姿势四处走动；

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] ['prɪti] , [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [gri:n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [dʒʌst]['oʊvər] , [kæ'skeɪdz] [tu:; tə]  
the scenery is pretty , the pastures green , or the harvest just over , cascades to  
这 风景 是 漂亮的 , 这 牧场 绿色的 , 或者 这 收成 只是 超过 , 级联 到  
[ðə; ði][roʊd] ,  
the road ,  
这 路 ,  
景色优美，牧场绿草如茵，或者刚刚收割完的庄稼，倾泻而下，流淌到路边。

[ænd; ənd] ['flɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ['evri] [noʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .  
and flocks with their bells ringing every note on the mountain .  
和 羊群 和 他们的 铃铛 铃声 每一个 笔记 在 这 山 .  
成群的鸟儿叮当作响，在山上鸣唱着各种音符。

[ɔ:l] [ðæt] , [ðæts] ['dekəreɪtɪv] , [sə'dʒestɪv] .  
All that , vé that's decorative , suggestive .  
全部 那 , 维 那就是 装饰性的 , 暗示性的 .  
所有这些都是装饰性的、暗示性的。

[ˈoʊnli] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [gaɪdz] , ['pæstər] , ['kʊəri:əz] , [hoʊ'tel] -  
Only , none but the employés of the Company , guides , pastors , couriers , hotel -  
仅有的 , 没有任何 但 这 员工 的 这 公司 , 指南 , 牧师 , 快递员 , 酒店 -  
[ˈki:pəz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ,  
keepers are in the secret ,  
守门员 是 在 这 秘密 ,  
只有公司员工、导游、牧师、信使、酒店老板等才知道这个秘密。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [nɑ:t][tu:; tə][let][,aɪ 'ti:][get] [wɪnd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði]  
and it is their interest not to let it get wind , for fear of startling the  
和 它 是 他们的 兴趣 不是 到 让 它 得到 风 , 为了 害怕 的 令人震惊 这  
['klaɪənts] .  
clients .  
客户 .  
他们不愿让这件事传出去，以免惊吓到客户。

" [ðə; ði] ['ælpɪnɪst] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] , ['saɪlənt] — [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] [ˌstu:prɪ'fækn] .  
" The Alpinist was dumfounded , silent — in him the acme of stupefaction .  
" 这 登山家 曾是 目瞪口呆 , 沉默的 — 在 他 这 巅峰 的 震惊 .  
“登山者目瞪口呆，哑口无言——他感到无比震惊。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wət'evər] [daʊt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tu:; tə] - [və'ræsəti] ,  
In his heart , whatever doubt he may have had as to Bompard's veracity ,  
在 他的 心 , 任何 怀疑 他 可能 有 有 作为 到 - 真实性 ,  
尽管他内心深处可能对邦帕尔的诚实有所怀疑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第4/10页

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] [kɑːmd] [æz; əz][tuː; tə] ['ælpain] [ə'sɛnʃənz] , [ænd; ənd]  
he felt himself comforted and calmed as to Alpine ascensions , and  
他 毛毡 他自己 安慰 和 平静下来 作为 到 高山 升天 , 和  
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['dʒɔɪəs] .  
presently the conversation grew joyous .  
目前 这 对话 生长 欢乐 .

他感到自己对攀登阿尔卑斯山感到安心平静, 很快, 谈话变得愉快起来。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [tɔːkt] [ʌv; əv][tæərə'skɑːn] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ,  
The two friends talked of Tarascon , of their good ,  
这 二 朋友们 谈话 的 塔拉斯孔 , 的 他们的 好的 ,  
[wɒn][ɑːn][ðə; ði] ['riːgi] - [kʊlm] . . .  
one on the Rigi - Kulm . . .  
一 在 这 里吉 - 库尔姆 . . .

两位朋友谈起了塔拉斯孔, 谈起了他们的美好时光,

['hɑːrti] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] .  
heartly laughs in the olden time when both were younger .  
爽朗 笑声 在 这 古老的 时间 什么时候 两个都 是 年轻 .

两人年轻时, 曾有过爽朗的笑声。

" [æprə'pou][ʌv; əv] - [ [dʒouks] ] , " [sed] [tɑːr'tɑːrɪn] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðei] [pleɪd] [ɛm 'iː][ə; ei] [faɪn]  
" Apropos of galéjade [ jokes ] , " said Tartarin , suddenly , " they played me a fine  
" 恰好 的 - [ 笑话 ] , " 说 塔塔林 , 突然 , " 他们 玩 我 一个 美好的  
[wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['riːgi] - [kʊlm] . . .  
one on the Rigi - Kulm . . .  
一 在 这 里吉 - 库尔姆 . . .

“说到笑话,”塔尔塔林突然说道, “他们在里吉-库尔姆给我讲了一个很棒的笑话.....”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] . . . " [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [gʌmd] [tuː; tə]  
Just imagine that this morning . . . " and he told of the letter gummed to  
只是 想象 那 这 早晨 . . . " 和 他 讲述 的 这 信 胶水 到  
[hɪz; ɪz] [glæs] ,  
his glass ,  
他的 玻璃 ,

“想象一下, 今天早上.....”他讲述了粘在他玻璃杯上的那封信。

[ri'saitɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɛmfəsɪs] : "  
reciting it with emphasis : "  
背诵 它 和 强调 : "

他强调地背诵道: "

- ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; ei] ['frentʃmən] - . . .  
' Devil of a Frenchman ' . . .  
- 魔鬼 的 一个 法国人 - . . .

“法国魔鬼”.....

[ə; ei][houks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kju ju 'i] ? "  
A hoax , of course , que ? "  
一个 骗局 , 的 课程 , que ? "

当然是骗局, 对吧?

" [meɪ] [biː; bi] . . . [huː] [noʊz] ? . . " [sed] [bɒm'pɑːrd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr]  
" May be . . . who knows ? . . " said Bompard , seeming to take the matter more  
" 可能 是 . . . WHO 知道 ? . . " 说 邦帕德 , 似乎 到 拿 这 事情 更多的  
['sɪriəsli] .  
seriously .  
严重地 .

“也许.....谁知道呢?”邦帕德说道, 似乎对此事更加认真了。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [tɑːrtɑːrɪn] [ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈriːgi][hæd; həd] [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,  
**He asked if Tartarin during his stay on the Rigi had relations with any one** ,  
他 问 如果 塔塔林 期间 他的 停留 在 这 里 吉 有 关系 和 任何 一 ,  
他问塔尔塔林在瑞吉山逗留期间是否与任何人有过关系。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌt] .  
**and whether he had n't said a word too much** .  
和 无论 他 有 不 说 一个 单词 也 很多 .  
以及他是否说了太多话。

“ [haː] ! - !  
“ **Ha ! vaï !**  
“ 哈 ! - !  
“哈! vaï!

[ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌt] !  
**a word too much !**  
一个 单词 也 很多 !  
多说一个字!

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ˈiːv(ə)n] [ˈoʊpənd] [wʌnz] [maʊθ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmənz] ,  
**as if one even opened one's mouth among those English and Germans** ,  
作为 如果 一 甚至 打开 一个人的 嘴 之中 那些 英语 和 德国人 ,  
仿佛只要有人在英国人和德国人面前开口说话, 就会遭到反抗。

[mjuːt] [æz; əz][kɑːrp] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmænərz] !  
**mute as carp under pretence of good manners !**  
沉默的 作为 鲤鱼 在下面 虚伪 的 好的 礼仪 !  
装出一副彬彬有礼的样子, 像鲤鱼一样沉默!

“ [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [klɪntʃt] [ə; eɪ] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli]  
“ **On reflection , however , he did remember having clinched a matter , and sharply**  
“ 在 反射 , 然而 , 他 做过 记住 拥有 锁定 一个 事情 , 和 尖锐地  
[tuː] !  
**too !**  
也 !  
“然而, 仔细想想, 他确实记得自己已经取得了一项决定, 而且是漂亮地决定了! ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːsæk] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][miː] . . . - .  
**with a species of Cossack , a certain Mi . . . Milanof .**  
和 一个 物种 的 哥萨克 , 一个 肯定 米 . . . - .  
与哥萨克人中的某位, 米拉诺夫。

“ - , “ [kəˈrektɪd] [bɒmˈpɑːrd] .  
“ **Manilof , “ corrected Bompard .**  
“ - , “ 已更正 邦帕德 .

“是马尼洛夫,”邦帕德纠正道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? . .  
“ **Do you know him ?** . .  
“ 做 你 知道 他 ? . .

你认识他吗? .....

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ,  
**Between you and me** ,  
之间 你 和 我 ,  
你我之间,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [spart] [əˈɡenst] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrl] . . . “  
**I think that Manilof had a spite against me about a little Russian girl . . . “**  
我 思考 那 - 有 一个 尽管如此 反对 我 关于 一个 小的 俄语 女孩 . . . “  
我认为马尼洛夫对我怀恨在心, 是因为一个俄罗斯小女孩的事.....”

“ [jes] , ['soʊŋjɑ:] . . . ” [ˈmɜːmɜd] [bɒmˈpɑːrd] .  
“ **Yes** , **Sonia** . . . ” **murmured Bompard** .  
“ 是的 , 索尼娅 . . . ” 低声说道 邦帕德 .

“是的, 索尼娅.....”邦帕德低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [tuː] ?  
“ **Do you know her too ?**  
“ 做 你 知道 她 也 ?

你也认识她吗？

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [pɜːrl] !  
**my friend , a pearl !**  
我的 朋友 , 一个 珍珠 !

我的朋友, 一颗珍珠!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ! “  
**a pretty little gray partridge !**”  
一个 漂亮的 小的 灰色的 鹧鸪 ! “

一只漂亮的小灰鹧鸪!

“ ['soʊŋjɑ:] - . . .  
“ **Sonia Wassilief** . . .  
“ 索尼娅 - . . .

“索尼娅·瓦西里夫.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [kɪld] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ðæt]  
**It was she who killed with one shot of her revolver in the open that**  
它 曾是 她 WHO 被杀 和 一 射击 的 她 左轮手枪 在 这 打开 那  
[ˈdʒen(ə)rəl] - ,  
**General Felianine** ,  
一般的 - ,

是她当着众人的面, 用左轮手枪一枪打死了费利安尼将军。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [kənˈdemd] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [tuː; tə]  
**the president of the Council of War which condemned her brother to**  
这 总统 的 这 理事会 的 战争 哪个 谴责 她 兄弟 到  
[pərˈpetʃuəl] ['eksɪl] .  
**perpetual exile** .  
永久 流亡 .

判处她哥哥永久流放的战争委员会主席。

“ ['soʊŋjɑː][æn; ən] [əˈsæsn] ?  
“ **Sonia an assassin ?**  
“ 索尼娅 一个 刺客 ?

索尼娅是刺客吗？

[ðæt] [tʃaɪld] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈblɑːnd] [ˈferɪ] ! . . .  
**that child , that little blond fairy !** . . .  
那 孩子 , 那 小的 金发 仙女 ! . . .

那个孩子, 那个金发碧眼的小仙女!

[tɑːrˈtɑːrɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .  
**Tartarin could not believe it** .  
塔塔林 可以 不是 相信 它 .

塔尔塔林简直不敢相信。

[bʌt; bət][bɒm'pɑ:rd] [geɪv] [prɪ'saɪs] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,  
**But Bompard gave precise particulars and details of the affair — which , indeed ,**  
但 邦帕德 给予 精确的 细节 和 细节 的 这 事务 — 哪个 , 的确 ,  
[ɪz] [ˈveri] [wel] [noʊn] .  
**is very well known .**  
是 非常 出色地 已知 .

但邦帕德提供了事件的具体细节——而这件事，实际上，是众所周知的。

[ˈsoʊnjɑ:] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈzʊrɪk] , [wer] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈbɔ:rɪs] ,  
**Sonia had lived for the last two years in Zurich , where her brother Boris ,**  
索尼娅 有 居住地 为了 这 最后的 二 年 在 苏黎世 , 在哪里 她 兄弟 鲍里斯 ,  
索尼娅过去两年一直住在苏黎世，她的哥哥鲍里斯也住在那里。

[ˈhævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][saɪ'bɪrɪə] , [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [gɔ:n] ;  
**having escaped from Siberia , joined her , his lungs gone ;**  
拥有 逃脱 从 西伯利亚 , 加入 她 , 他的 肺 已消失 ;  
他从西伯利亚逃出来，与她团聚，但他的肺已经没了；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmərz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈbetər] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .  
**and during the summers she took him for better air to the mountains .**  
和 期间 这 夏天 她 采取 他 为了 更好的 空气 到 这 山脉 .  
夏天的时候，她会带他去山里呼吸更好的空气。

[bɒm'pɑ:rd][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [met][ðəm; ðəm] , [ ə'tendɪd ] [baɪ] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈeksɪlz] ,  
**Bompard had often met them , attended by friends who were all exiles ,**  
邦帕德 有 经常 遇见 他们 , 参加 经过 朋友们 WHO 是 全部 流亡者 ,  
[kən'spɪərətəz] .  
**conspirators .**  
阴谋者 .

邦帕尔经常与他们见面，陪同他们的都是流亡者和阴谋家。

[ðə; ði] - , [ˈveri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˈveri] [enər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**The Wassiliefs , very intelligent , very energetic , and still possessed of some**  
这 - , 非常 聪明的 , 非常 精力充沛 , 和 仍然 拥有 的 一些  
[ˈfɔ:rtʃən] ,  
**fortune ,**  
财富 ,

瓦西里夫家族非常聪明，精力充沛，而且仍然拥有一定的财富。

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪlɪst] [ˈpɑ:rtɪ] , [wɪð; wɪθ] - ,  
**were at the head of the Nihilist party , with Bolibine ,**  
是 在 这 头 的 这 虚无主义者 派对 , 和 - ,  
他们与博利宾一起领导虚无主义政党，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈmæ:dəd] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] - ,  
**the man who murdered the prefect of police , and this very Manilof ,**  
这 男人 WHO 被谋杀 这 长官 的 警察 , 和 这 非常 - ,  
杀害警察局长的那个人，就是这个马尼洛夫，

[hu:] [blu:] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] [ləst] [jɪr] .  
**who blew up the Winter Palace last year .**  
WHO 吹 向上 这 冬天 宫殿 最后的 年 .  
去年炸毁冬宫的是谁？

“ - ！ ” [ɪk'skleɪmd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , “ [wʌn] [mɪ:ts] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˈnerbərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈri:gi] .  
“ **Boufre ! ” exclaimed Tartarin , “ one meets with queer neighbours on the Rigi .**  
“ - ！ ” 惊呼 塔塔林 , “ 一 满足 和 酷儿 邻居 在 这 里吉 .  
“布弗尔！”塔尔塔兰惊呼道，“在瑞吉山上你会遇到古怪的邻居。”

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .  
“ **But here's another thing .**  
“ 但 这里是 其他 事物 :  
但还有一件事。

[bɒm'pɑ:rd] [tʊk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] - ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)]  
**Bompard took it into his head that Tartarin's letter came from these young people**  
邦帕德 采取 它 进入 他的 头 那 - 信 来了 从 这些 年轻的 人们  
;  
;  
;  
;

邦帕尔认定塔尔塔林的信是这些年轻人写的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðer; ðər] ['naɪlɪst] [prə'si:dɪŋz] .  
**it was just like their Nihilist proceedings** .  
它 曾是 只是 喜欢 他们的 虚无主义者 诉讼程序 .

这简直就像他们的虚无主义行径。

[ðə; ðɪ][zɑ:r] , ['evrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [faʊnd] ['wɔ:nɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['ʌndər][hɪz; ɪz]['næpkɪn] . . .  
**The czar , every morning , found warnings in his study , under his napkin . . .**  
这 沙皇 , 每一个 早晨 , 成立 警告 在 他的 学习 , 在下面 他的 餐巾 . . .

沙皇每天早晨都会在书房的餐巾纸下发现警告信.....

" [bʌt; bət] , " [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , " [waɪ] [sʌtʃ] [θrets] ?  
**" But , " said Tartarin , turning pale , " why such threats ?**  
" 但 , " 说 塔塔林 , 转弯 苍白 , " 为什么 这样的 威胁 ?

“但是,”塔尔塔林脸色苍白地说,“为什么要发出这样的威胁呢?”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?  
**What have I done to them ?**  
什么 有 我 完毕 到 他们 ?

我对他们做了什么?

" [bɒm'pɑ:rd] [θɔ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɑɪ] .  
**" Bompard thought they must have taken him for a spy .**  
" 邦帕德 想法 他们 必须 有 已采取 他 为了 一个 间谍 .

邦帕德心想,他们一定是把他当成间谍了。

" [ə; eɪ][spɑɪ] !  
**" A spy !**  
" 一个 间谍 !

“间谍!”

[aɪ] !  
**I !**  
我 !

我!

" [bi:; bi] !  
**" Be !**  
" 是 !

“是!”

[jes] .  
**yes** .  
是的 .

是的。

" [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['naɪlɪst] ['sentəz] , [æt; ət] ['zʊrɪk] , [loʊ'zæn] , [dʒə'ni:və] , ['rʌʃə] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]  
**" In all the Nihilist centres , at Zurich , Lausanne , Geneva , Russia maintained at**  
" 在 全部 这 虚无主义者 中心 , 在 苏黎世 , 洛桑 , 日内瓦 , 俄罗斯 维持 在

[greɪt] [kɔ:st] ,  
**great cost** ,  
伟大的 成本 ,

“在苏黎世、洛桑、日内瓦、俄罗斯等地的所有虚无主义中心,都耗费了大量资金维持运营,

[ə; eɪ] ['hu:mərəs] ['bɑ:di][ʌv; əv][spaɪz] ; [ɪn][fækt] ,  
a numerous body of spies ; in fact ,  
一个 很多的 身体 的 间谍 ; 在 事实 ;  
一支数量众多的间谍队伍; 事实上,

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] [ðə; ði][fɔ:rmər] [tʃi:f] [ʌv; əv]  
for some time past she had had in her service the former chief of  
为了 一些 时间 过去的 她 有 有 在 她 服务 这 以前的 首席 的  
[ðə; ði] [frentʃ] [ɪm'pɪriəl] [pə'li:s] ,  
the French Imperial police ,  
这 法语 帝国 警察 ,  
在她任职的这段时间里, 她一直雇佣了前法国帝国警察总长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔ:rsɪkənz] , [hu:] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ɔ:l] ['rʌʃ(ə)n] ['eksailz] ,  
with a dozen Corsicans , who followed and watched all Russian exiles ,  
和 一个 打 科西嘉人 , who 随后 和 观看 全部 俄语 流亡者 ,  
还有十几个科西嘉人, 他们跟踪并监视着所有俄罗斯流亡者。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊntləs] [dis'gaɪzɪz] [ɪn][ɔ:rdər][tu; tə] [dr'tekt] [ðem; ðəm] .  
and took countless disguises in order to detect them .  
和 采取 无数 伪装 在 命令 到 探测 他们 .  
为了发现他们, 他们进行了无数次的伪装。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpɪnɪst] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hɪz; ɪz]['æksent] ,  
The costume of the Alpinist , his spectacles , his accent ,  
这 戏服 的 这 登山家 , 他的 眼镜 , 他的 口音 ,  
登山者的服装、眼镜、口音

[wɜ:r; wər][kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] ['eɪdʒənts] .  
were quite enough to confound him in their minds with those agents .  
是 相当 足够的 到 混杂 他 在 他们的 思想 和 那些 代理人 .  
足以让他们把他和那些特工混淆起来。

" [koʊ'kwɪn][di:] [sɔ:rt] !  
" Coquin de sort !  
" 库昆 德 种类 !  
"Coquin de sort! "

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
now I think of it , " said Tartarin ,  
现在 我 思考 的 它 , " 说 塔塔林 ,  
“现在想想,”塔尔塔林说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ə; eɪ] ['ræskəli] [ɪ'tæliən] ['tenər] . . .  
" they had at their heels the whole time a rascally Italian tenor . . .  
" 他们 有 在 他们的 高跟鞋 这 所有的 时间 一个 赖皮 意大利语 男高音 . . .  
[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][spaɪ] . . .  
undoubtedly a spy . . .  
无疑 一个 间谍 . . .  
“他们身后一直跟着一个狡猾的意大利男高音.....毫无疑问是个间谍.....”

- , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? "  
Différemment , what must I do ? "  
- , 什么 必须 我 做 ? "  
差异, 我该怎么办? "

" [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['nevər] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] ;  
" Above all things , never put yourself in the way of those people again ;  
" 多于 全部 事物 , 绝不 放 你自己 在 这 方式 的 那些 人们 再次 ;  
“最重要的是, 永远不要再让自己与这些人为伍;

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][hɑ:rm] . . . ”  
**now that they have warned you they will do you harm . . . ”**

现在 那 他们 有 警告 你 他们 将要 做 你 伤害 . . . ”  
“ 哈 ! vaï !

既然他们已经警告过你，他们就会伤害你.....

“ [hɑ:] ! - !  
“ **Ha ! vaï !**  
“ 哈 ! - !

“哈！ vaï!

[hɑ:rm] ! . .  
**harm ! . .**  
伤害 ! . .

伤害！ ..

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [nɪr] [em 'i:][aɪ][æɫ; ʃəl] [kli:v] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪs] - [æks] .  
**The first one that comes near me I shall cleave his head with my ice - axe .**

这 第一的 一 那 来 靠近 我 我 将 劈开 他的 头 和 我的 冰 - 斧头 .  
第一个敢靠近我的人，我将用冰镐劈开他的脑袋。

“ [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɪroʊ] [glɛəd] .  
“ **And in the gloom of the tunnel the eyes of the Tarasconese hero glared .**  
“ 和 在 这 愁云 的 这 隧道 这 眼睛 的 这 - 英雄 怒目而视 .

“在隧道昏暗的光线下，塔拉斯孔英雄的目光炯炯。”

[bʌt; bət][bɒm'pɑ:rd] , [les] ['kɑ:nfɪdənt][ðæn; ðən][hi:; hi] , [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['naɪələsts][ɪz]  
**But Bompard , less confident than he , knew well that the hatred of Nihilists is**  
但 邦帕德 , 较少的 自信的 比 他 , 知道 出色地 那 这 仇恨 的 虚无主义者 是  
[ˈterəb(ə)l] ;  
**terrible ;**  
糟糕的 ;

但邦帕尔虽然不如他自信，却也深知虚无主义者的仇恨是可怕的；

[aɪ 'ti:] [ə'tæks] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [aɪ 'ti:] [ʌndə'maɪnz] , [ænd; ænd][plɑ:ts] .  
**it attacks from below , it undermines , and plots .**  
它 攻击 从 以下 , 它 削弱 , 和 图表 .

它从底层发起攻击，它破坏阴谋，它密谋陷害。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['læpɪn][laɪk][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,  
**It is all very well to be a lapin like the president ,**  
它 是 全部 非常 出色地 到 是 一个 兔 喜欢 这 总统 ,

像总统那样做只兔子固然很好，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [bed][ju:; jʊ] [sli:p] [ɪn] ,  
**but you had better beware of that inn bed you sleep in ,**  
但 你 有 更好的 提防 的 那 客栈 床 你 睡觉 在 ,

但你最好小心你睡的那张旅店床。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃer] [ju:; jʊ][sɪt][ə'pɑ:n] , [ænd; ænd][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ,  
**and the chair you sit upon , and the rail of the steamboat ,**  
和 这 椅子 你 坐 之上 , 和 这 轨 的 这 汽船 ,

还有你坐的椅子，以及汽船的栏杆。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [wei] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd][dra:p][ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] .  
**which will give way suddenly and drop you to death .**  
哪个 将要 给 方式 突然 和 降低 你 到 死亡 .

它会突然塌陷，让你坠落身亡。



[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['dɪfɪz] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] [glæs] [rʌbd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]  
**And think of the cooking - dishes prepared , the glass rubbed over with**  
和 思考 的 这 烹饪 - 菜肴 准备 , 这 玻璃 摩擦 超过 和  
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɔɪzn] !  
**invisible poison !**  
无形的 毒 !

想想那些烹制好的菜肴，玻璃杯上涂抹着看不见的毒药！

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪr] [ɪn][jʊr; jər][flæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔ:θɪŋ] [mɪlk] [ðæt] [kaʊ] - [mæn][ɪn]  
" **Beware of the kirsch in your flask , and the frothing milk that cow - man in**  
" 提防 的 这 樱桃酒 在 你的 烧瓶 , 和 这 起泡 牛奶 那 奶牛 - 男人 在  
[sæ'boʊz] [brɪŋz] [ju:; jʊ] .  
**sabots brings you .**  
鞋底 带来 你 .

“小心你烧瓶里的樱桃酒，还有那个穿着木屐的牛郎给你端来的冒泡牛奶。”

[ðeɪ] [stɑ:p][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "  
**They stop at nothing , I tell you . "**  
他们 停止 在 没有什么 , 我 告诉 你 . "

我告诉你，他们什么事都做得出来。

" [ɪf] [soʊ] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] !  
" **If so , what's to be done !**  
" 如果 所以 , 是什么 到 是 完毕 !

“如果真是这样，该怎么办呢！”

[aɪm] [du:md] !  
**I'm doomed !**  
我是 注定失败 !

我完蛋了！

" [groʊn] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ; [ðen] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : —  
" **groaned Tartarin ; then , grasping the hand of his companion : —**  
" 呻吟 塔塔林 ; 然后 , 抓握 这 手 的 他的 伴侣 : —

“塔尔塔林呻吟道；然后，他抓住同伴的手：——

" [əd'vaɪz] [em 'i:] , [gɔ̃'zag] .  
" **Advise me , Gonzague .**  
" 建议 我 , 贡扎格 .

“请给我一些建议，贡扎格。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekj(ə)n] , [bɒm'pɑ:rd] [treɪst] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['proʊgræm] .  
" **After a moment's reflection , Bompard traced out to him a programme .**  
" 后 一个 瞬间 反射 , 邦帕德 追踪 出去 到 他 一个 程序 .

“邦帕尔沉思片刻后，向他展示了一份节目单。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈɜ:rlɪ] , [krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pæs] , [ænd; ənd] [sli:p]  
**To leave the next day , early , cross the lake and the Brünig pass , and sleep**  
到 离开 这 下一个 天 , 早期的 , 叉 这 湖 和 这 - 经过 , 和 睡觉

[æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] .  
**at Interlaken .**  
在 因特拉肯 .

第二天一早出发，穿过湖泊和布吕尼格山口，在因特拉肯过夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tu:; tə] [grɪndəlˌwɔ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .  
**The next day , to Grindelwald and the Little Scheideck .**  
这 下一个 天 , 到 格林德沃 和 这 小的 - .

第二天，前往格林德瓦和小沙伊德克。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] !  
**And the day after , the JUNGFRAU !**  
和 这 天 后 , 这 少女峰 !

第二天，少女峰！

[ˈæftər] [ðæt] , [hoʊm][tuː; tə][ˈtærəˈskaːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .  
**After that , home to Tarascon , without losing an hour , or looking back .**  
后 那 , 家 到 塔拉斯孔 , 没有 输 一个 小时 , 或者 寻找 后退 .  
之后, 一路直奔塔拉斯孔, 一刻也没耽搁, 也没回头看一眼。

“ [aɪ] - [əl][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [gɔ̃ˈzɑɡ] . . . ” [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [vɔɪs] ,  
“ **I ' ll start to - morrow , Gonzague . . .** ” **declared the hero , in a virile voice ,**  
“ 我 - 二 开始 到 - 明天 , 贡扎格 . . . ” 声明 这 英雄 , 在 一个 阳刚的 嗓音 ,  
“我明天就开始, 贡扎格.....”英雄用浑厚有力的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [həˈraɪz(ə)n] , [naʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**with a look of terror at the mysterious horizon , now dim in the darkness ,**  
和 一个 看 的 恐怖 在 这 神秘 地平线 , 现在 暗淡 在 这 黑暗 ,  
他惊恐地望着神秘的地平线, 如今地平线已隐没在黑暗中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ɔːl] [ˈtretʃəri] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]  
**and at the lake which seemed to him to harbour all treachery beneath the**  
和 在 这 湖 哪个 似乎 到 他 到 港口 全部 背信弃义 下面 这  
[ˈglæsi] [kɑːm][ʌv; əv][ɪts] [peɪl] [rɪˈflekʃnz] .  
**glassy calm of its pale reflections .**  
玻璃状 冷静的 的 它是 苍白 反思 .  
而湖面平静如镜, 在他看来, 平静之下却隐藏着一切阴谋诡计。

[ˈvaɪ, ˈviː] .  
**VI** .  
六年级 .  
六、

[ðə; ði] - [pæs] .  
**The Brünig pass .**  
这 - 经过 .  
布吕尼格山口。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [fɔːlz] [ˈɪntuː;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈnaɪələsts] ,  
**Tartarin falls into the hands of Nihilists ,**  
塔塔林 瀑布 进入 这 双手 的 虚无主义者 ,  
塔尔塔林落入了虚无主义者手中,

[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈtenər] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [meɪd] [æt; ət]  
**Disappearance of an Italian tenor and a rope made at**  
消失 的 一个 意大利语 男高音 和 一个 绳索 制成 在  
一位意大利男高音的失踪和一根绳子的制作

[ˌæviːnˈjəʊŋ] , [freʃ] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] - [ˈspɔːrtsmən] .  
**Avignon , Fresh exploits of the cap - sportsman .**  
阿维尼翁 , 新鲜的 漏洞 的 这 帽 - 运动员 .  
阿维尼翁, 帽子运动员的又一新壮举。

[pæn] ! [pæn] !  
**Pan ! pan !**  
平底锅 ! 平底锅 !  
平底锅！平底锅！

“ [get] [ɪn] !  
“ **Get in !**  
“ 得到 在 !  
“进来！

[get] [ɪn] ! “  
**get in !** “  
得到 在 ! “  
进来！ ”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ˌkju ju ˈi] ! [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get][ɪn] ?  
“ But how the devil , que ! am I to get in ?  
“ 但 如何 这 魔鬼 , que ! 是 我 到 得到 在 ?  
“可是，我到底该怎么进去呢？ ”

[ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] . . . [ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .  
the places are full . . . they won't make room for me .  
这 地方 是 满的 . . . 他们 惯于 制作 房间 为了 我 .  
地方都满了.....他们不会给我腾出位置的。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkæntən,ˈkæntɑːn] ,  
“ This was said at the extreme end of the lake of the Four Cantons ,  
“ 这 曾是 说 在 这 极端 结尾 的 这 湖 的 这 四 州 ,  
“这话是在四州湖的尽头说的。”

[ɑːn] [ðæt] [ˈɔːr] [æt; ət] - , [dæmp][ænd; ænd] [ˈsɑːɡi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdeltə] ,  
on that shore at Alpnach , damp and soggy as a delta ,  
在 那 支撑 在 - , 潮湿 和 湿漉漉的 作为 一个 三角洲 ,  
在阿尔普纳赫那片潮湿泥泞的海岸上，就像三角洲一样，

[wer] [ðə; ði][poust] - [ˈkæɪɪdʒɪz] [weɪt][ɪn][laɪn][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈtʊɪsts] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [krɔːs]  
where the post - carriages wait in line to convey tourists leaving the boat to cross  
在哪里 这 邮政 - 马车 等待 在 线 到 传达 游客 离开 这 船 到 叉  
[ðə; ði] - .  
the Brünig .  
这 - .  
邮车排成一列，等待运送下船的游客渡过布吕尼格河。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [laɪk] [ˈniːd(ə)l] - [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [sɪns] [ˈmɔːrɪŋ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ]  
A fine rain like needle - points had been falling since morning ; and the worthy  
一个 美好的 雨 喜欢 针 - 积分 有 到过 坠落 自从 早晨 ; 和 这 值得  
[tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
Tartarin ,  
塔塔林 ,  
从早晨开始，就一直下着像针尖一样细的雨；而那位值得尊敬的鞑靼人，

[ˈhæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑːrməmənt] , [ˈhʌsəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs]  
hampered by his armament , hustled by the porters and the custom - house  
受阻 经过 他的 武器 , 匆忙 经过 这 搬运工 和 这 风俗 - 房子  
[əˈfɪj(ə)lɪz] , [ræn][frʌm; frəm] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæɪɪdʒ] ,  
officials , ran from carriage to carriage ,  
官员 , 跑 从 运输 到 运输 ,  
他身负重物，行动不便，在搬运工和海关官员的催促下，从一辆马车跑到另一辆马车。

[ˈsɑːnərəs] [ænd; ænd] [ˈlʌmbəɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈɔːrkɪstrə] - [mæn][wʌn] [sɪːz] [æt; ət] [ˈfɛrz] , [huːz] [ˈevri]  
sonorous and lumbering as that orchestra - man one sees at fairs , whose every  
响亮的 和 伐木 作为 那 乐队 - 男人 一 看到 在 集市 , 谁 每一个  
[ˈmuːvmənt] [sets][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [tˈraɪæŋɡlɪz] ,  
movement sets a - going triangles ,  
移动 套 一个 - 去 三角形 ,  
声音洪亮而笨拙，就像你在集市上看到的那种乐队演奏员，他的每一个动作都会带动三角铁响起。

[bɪɡ] [drʌmz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈbelz] , [ænd; ænd][ ˈsɪmbəlɪz ] .  
big drums , Chinese bells , and cymbals .  
大的 鼓 , 中国人 铃铛 , 和 钹 .  
大鼓、中国铃铛和钹。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈkræbɪd] “ [fʊl] !  
At all the doors the same cry of terror , the same crabbed “ Full !  
在 全部 这 门 这 相同的 哭 的 恐怖 , 这 相同的 螃蟹 “ 满的 !  
所有门前都传来同样的恐惧尖叫，同样的尖锐的“满了！ ”

“ [graʊld] [ɪn] [ɔ:l] [ˈdaɪələkts] ,  
“ growled in all dialects ,  
“ 咆哮 在 全部 方言 ,  
“用各种方言咆哮道,”  
[ðə; ði] [seɪm] [ˈswelɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɑ:dɪz] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rmənts] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌt] [ru:m] [æz; əz]  
the same swelling - out of bodies and garments to take as much room as  
这 相同的 肿胀 - 出去 的 身体 和 服装 到 拿 作为 很多 房间 作为  
[ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ə; eɪ]  
possible and prevent the entrance of so dangerous and resounding a  
可能的 和 防止 这 入口 的 所以 危险的 和 高亢 一个  
[kəmˈpænjən] .  
companion :  
      伴侣 :  
      身体和衣物同样膨胀起来, 尽可能占据空间, 阻止如此危险和喧闹的同伴进入。  
[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈælpɪnɪst] [pʌft] , [ˈswetɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] “ [koʊˈkwɪn] [di:] [bɔ:n] [sɔ:rt] !  
The unfortunate Alpinist puffed , sweated , and replied with “ Coquin de bon sort !  
这 不幸 登山家 膨胀的 , 汗流浹背 , 和 回复 和 “ 库昆 德 邦 种类 !  
      这位不幸的登山者气喘吁吁, 汗流浹背, 回答道: “Coquin de bon sort!  
“ [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvɔɪ] : “ [ɪn] [ru:t] ! .  
“ and despairing gestures to the impatient clamour of the convoy : “ En route ! .  
“ 和 绝望 手势 到 这 不耐烦 叫嚣 的 这 护航 : “ 恩 路线 ! .  
      .  
      :  
      .  
      “然后绝望地向焦急的车队挥手: “正在路上! .....”  
[ɔ:l] [raɪt] ! . .  
All right ! . .  
全部 正确的 ! . .  
      好的! ..  
[ændɪˈɑ:moʊ] ! . .  
Andiamo ! . .  
安迪亚莫 ! . .  
      走吧! ..  
[vɔrwɔrts] ! . .  
Vorwarts ! . .  
沃沃茨 ! . .  
      前进!  
“ [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈpɔd] , [ðə; ði] [ˈdraɪvəɹ] [swɔ:r] .  
“ The horses pawed , the drivers swore .  
“ 这 马匹 爪子 , 这 司机 发誓 :  
      “马儿刨地, 车夫咒骂。”  
[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈmænɪdʒəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - [ru:t] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈrʌdi] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtu:nɪk] [ænd; ənd]  
Finally , the manager of the post - route , a tall , ruddy fellow in a tunic and  
最后 , 这 经理 的 这 邮政 - 路线 , 一个 高的 , 红润 同伴 在 一个 束腰外衣 和  
[flæt] [kæp] ,  
flat cap ,  
平坦的 帽 ,  
      最后, 邮递路线的负责人, 一个身材高大、面色红润、身穿束腰外衣、头戴鸭舌帽的男子,

[ˌɪntəˈfiəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfɔːrsəbli][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlændɔː;ˈləndaʊ] , [ðə; ði][tɑːp] **interfered himself , and opening forcibly the door of a landau , the top** 干扰 他自己 , 和 开幕 强制 这 门的 一个 兰道 , 这 顶部 [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ʌp] , **of which was half up ,** 的 哪个 曾是 一半 向上 , 他亲自出手干预, 用力打开了一辆敞篷马车的车门, 当时马车的车顶已经半开着。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn][tɑːrˈtɑːrɪn] , [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] , [məˈdʒestɪkli] **he pushed in Tartarin , hoisting him like a bundle , and then stood , majestically** 他 推动 在 塔塔林 , 吊装 他 喜欢 一个 捆 , 和 然后 站立 , 雄伟地 , 他把塔尔塔林推进来, 像拎起一捆东西一样把他举了起来, 然后威严地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrɪŋkɡeld] . **with outstretched hand for his trinkgeld .** 和 伸展 手 为了 他的 特林格尔德 : 他伸出手去要他的小玩意儿。

[hjuˈmɪlietɪd] , [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [huː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][əkˈsept] **Humiliated , furious with the people in the carriage who were forced to accept** 受辱 , 狂怒 和 这 人们 在 这 运输 WHO 是 强制 到 接受 [hɪm; ɪm][ˈmænuː][ˌmɪlɪˈtɑːrɪ] , **him manu militari ,** 他 曼努 军事 , 感到羞辱, 对马车里被迫接受他的人们感到愤怒, manu militari

[tɑːrˈtɑːrɪn] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ræmd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] - [mɒˈnei] [bæk] [ˈɪntuː] **Tartarin affected not to look at them , rammed his porte - monnaie back into** 塔塔林 做作的 不是 到 看 在 他们 , 撞倒 他的 门 - 货币 后退 进入 [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , **his pocket ,** 他的 口袋 , 塔尔塔林假装没看他们, 把钱袋塞回口袋里。

[wedʒd] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][ɑːn][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [ˈməʊənz] [ænd; ənd] **wedged his ice - axe on one side of him with ill - humoured motions and** 楔形 他的 冰 - 斧头 在 一 边 的 他 和 患病的 - 幽默 运动 和 [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [bruːˈtæləti] , **an air of determined brutality ,** 一个 空气 的 决定 残酷 , 他带着愠怒和决绝的残暴姿态, 将冰镐楔入自己身体的一侧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði][ˈdoʊvər] [ˈstiːmər] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [kæˈleɪ] . **as if he were a passenger by the Dover steamer landing at Calais .** 作为 如果 他 是 一个 乘客 经过 这 多佛 汽船 降落 在 加莱 : 就好像他是多佛号轮船停靠在加莱港的乘客一样。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrɪŋ] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːˈredi] . **“ Good - morning , monsieur , ” said a gentle voice he had heard already .** ” 好的 - 早晨 , 先生 , ” 说 一个 温和的 嗓音 他 有 听到 已经 : “早上好, 先生,”一个他早已听过的温柔声音说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt] [ˈhɔːrɪfaɪd] , [ˈterəfaɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [raʊnd] [ænd; ənd] **He raised his eyes , and sat horrified , terrified before the pretty , round and** 他 提高 他的 眼睛 , 和 卫星 惊恐万分 , 恐惧 前 这 漂亮的 , 圆形的 和 [ˈrouzi] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsoʊnjɑː] , **rosy face of Sonia ,** 红润 脸 的 索尼娅 , 他抬起头, 惊恐地坐在那里, 害怕极了, 他呆呆地望着索尼娅那张漂亮、圆润、红润的脸庞。

[ˈsi:tɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈləndɔː; ˈləndaʊ] ,  
**seated** **directly** **in front of him** , **beneath the hood of the landau** ,  
坐着 直接地 在 正面 的 他 , 下面 这 兜帽 的 这 兰道 ,  
就坐在他正前方, 敞篷马车的引擎盖下,

[wɪtʃ] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈfeltəd] [ə; ei][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] , [ræpt] [ɪn] [ˈɔ:lz] [ænd; ənd] [rʌgz] ,  
**which also sheltered a tall young man** , **wrapped in shawls and rugs** ,  
哪个 还 避难所 一个 高的 年轻的 男人 , 包装 在 披肩 和 地毯 ,  
那里还庇护着一位身材高挑的年轻男子, 他裹着披肩和毯子。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˈhʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [si:n] [bʌt; bət][ə; ei] [ˈfɔ:rhed] [ʌv; əv][ˈlɪvɪd] [ˈpeɪlnəs] [ænd; ənd][ə; ei]  
**of whom nothing could be seen but a forehead of livid paleness and a**  
的 谁 没有什么 可以 是 已见 但 一个 前额 的 铁青 苍白 和 一个  
[fjuː] [θɪn] [meʃɪz] [ʌv; əv] [her] ,  
**few thin meshes of hair** ,  
很少 薄的 网格 的 头发 ,  
除了苍白如纸的额头和稀疏的几缕头发外, 什么也看不见。

[ˈɡoʊldən] [laɪk] [ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈspektəklz] .  
**golden like the rim of his near - sighted spectacles** .  
金的 喜欢 这 轮缘 的 他的 靠近 - 目击者 眼镜 .  
像他近视眼镜的镜框一样金灿灿的。

[ə; ei][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hu:m] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , — -  
**A third person** , **whom Tartarin knew but too well** , **accompanied them** , **— Manilof**  
一个 第三 人 , 谁 塔塔林 知道 但 也 出色地 , 伴随 他们 , — -  
,  
,  
,  
第三个人也陪同他们一起, 塔尔塔林认识他, 但又太熟悉他了——马尼洛夫

[ðə; ði] [ɪn'sendieri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] .  
**the incendiary of the Winter Palace** .  
这 燃烧的 的 这 冬天 宫殿 .  
冬宫的纵火犯。

[ˈsoʊn.jɑː] , - , [wʌt] [ə; ei] [maʊs] - [træp] !  
**Sonia** , **Manilof** , **what a mouse - trap** !  
索尼娅 , - , 什么 一个 老鼠 - 陷阱 !  
索尼娅, 马尼洛夫, 真是个捕鼠器!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [θret] , [ɑ:n] [ðæt]  
**This was the moment when they meant to accomplish their threat** , **on that**  
这 曾是 这 片刻 什么时候 他们 意思是 到 完成 他们的 威胁 , 在 那  
- [pæs] ,  
**Brünig pass** ,  
- 经过 ,  
就在这时, 他们打算在布吕尼格山口兑现他们的威胁。

[soʊ] [ˈkrægi] , [soʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪsɪz] .  
**so craggy** , **so surrounded with abysses** .  
所以 崎岖不平 , 所以 包围 和 深渊 .  
地势崎岖, 四周深不见底。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]  
**And the hero** , **by one of those flashes of horror which reveal the depths of**  
和 这 英雄 , 经过 一 的 那些 闪光灯 的 恐怖 哪个 揭示 这 深度 的  
[ˈdeɪndʒər] ,  
**danger** ,  
危险 ,  
而英雄, 则在一次惊恐的闪回中, 意识到了危险的深渊。

[bɪ'held] [hɪm'self] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'vi:n] ,  
**beheld himself stretched on the rocks of a ravine** ,  
观看 他自己 拉伸 在 这 岩石 的 一个 峡谷 ,  
他看到自己躺在山沟的岩石上,

[ɔ:r] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] .  
**or swinging from the topmost branches of an oak** .  
或者 摇摆 从 这 最顶层 分支 的 一个 橡木 :  
或者荡到橡树最高的树枝上。

[flaɪ] !  
**Fly** !  
飞 !  
飞!

[jes] , [bʌt; bət] [wer] , [haʊ] ?  
**yes , but where , how ?**  
是的 , 但 在哪里 , 如何 ?  
是的, 但是在哪里? 怎么操作?

[ðə; ði] ['vi:ək(ə)lɪz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [faɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,  
**The vehicles had started in file at the sound of a trumpet** ,  
这 车辆 有 开始 在 文件 在 这 声音 的 一个 喇叭 ,  
车辆在号角声中列队出发。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rægə,mʌfɪnz] [wɜ:r; wər] ['klæmbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]  
**a crowd of little ragamuffins were clambering at the doors with bunches of**  
一个 人群 的 小的 衣衫褴褛的 是 攀爬 在 这 门 和 成捆 的  
[ˈeɪdlvaɪs] .  
**edelweiss** .  
雪绒花 .  
一群衣衫褴褛的小家伙们手捧着成束的雪绒花, 爬到门口。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ˈmædənd] ,  
**Tartarin , maddened** ,  
塔塔林 , 疯狂的 ,  
塔塔林, 疯狂的,

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:sæk] [bɪ'saɪd]  
**had a mind to begin the attack by cleaving the head of the Cossack beside**  
有 一个 头脑 到 开始 这 攻击 经过 劈裂 这 头 的 这 哥萨克 旁  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ælpən,sta:k] ;  
**him with his alpenstock** ;  
他 和 他的 登山杖 ;

他本想用登山杖砍下身旁哥萨克人的头颅, 以此发起攻击;

[ðen] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'freɪn] .  
**then , on reflection , he felt it was more prudent to refrain** .  
然后 , 在 反射 , 他 毛毡 它 曾是 更多的 谨慎 到 避免 .  
后来, 经过一番思考, 他觉得还是克制比较明智。

['eɪvɪdəntli] , [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [na:t] [ə'tempt] [ðer; ðər] [ski:m] [tɪl] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ɪn] ['ri:dʒənz]  
**Evidently , these people would not attempt their scheme till farther on , in regions**  
显然 , 这些 人们 会 不是 试图 他们的 方案 直到 更远 在 , 在 地区  
[ʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ,  
**uninhabited , and before that** ,  
无人 , 和 前 那 ,  
显然, 这些人要到更远的无人居住地区才会尝试他们的计划, 而在此之前,

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] .  
**there might come means of getting out** .  
那里 可能 来 方法 的 获得 出去 .  
或许会有逃脱的方法。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][kwɑɪt][soʊ] [mə'levələnt] .  
**Besides , their intentions no longer seemed to him quite so malevolent .**  
除了 , 他们的 意图 不 更长 似乎 到 他 相当 所以 恶意的 .

此外，他觉得他们的意图不再那么邪恶了。

[ˈsoʊnjɑ:] [smaɪld] [ˈdʒentli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:; hə] [ˈprɪti] [ˈtɜ:rkwoɪz] [aɪz] ,  
**Sonia smiled gently upon him from her pretty turquoise eyes ,**  
索尼娅 微笑 轻轻地 之上 他 从 她 漂亮的 绿松石 眼睛 ,  
索尼娅用她那双漂亮的碧蓝色眼睛温柔地看着他，微微一笑。

[ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈplezntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] - , [ˈvɪzəbli][ˈmaɪldər] ,  
**the pale young man looked pleasantly at him , and Manilof , visibly milder ,**  
这 苍白 年轻的 男人 看起来 愉快 在 他 , 和 - , 明显地 较温和 ,  
面色苍白的年轻人和蔼地看着他，而马尼洛夫的态度则明显温和得多。

[mu:vɪd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'saɪd][ænd; ænd] [helpɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][bæg] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**moved obligingly aside and helped him to put his bag between them .**  
已搬 乐意地 旁边 和 帮助 他 到 放 他的 包 之间 他们 .  
她顺从地让开，帮他把包放在两人中间。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] [mɪs'teɪk] [baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:gi] - [kʊlm]  
**Had they discovered their mistake by reading on the register of the Rigi - Kulm**  
有 他们 发现 他们的 错误 经过 阅读 在 这 登记 的 这 里吉 - 库尔姆  
[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn] ? . .  
**the illustrious name of Tartarin ? . .**  
这 杰出 姓名 的 塔塔林 ? . .

他们是不是在里吉库尔姆的登记册上看到了塔尔塔林这个显赫的名字，才发现自己犯了错误？

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [fʊr] , [ænd; ænd] , [fə'mɪliərli] , [gʊd] - , [hi:; hi][brɪ'gæn] : —  
**He wished to make sure , and , familiarly , good - humouredly , he began : —**  
他 希望 到 制作 当然 , 和 , 熟悉地 , 好的 - 幽默地 , 他 开始 : —  
他想确认一下，于是用一种亲切友好的方式开口道：——

“ [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . . . [ˈoʊnli] , [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə]  
“ **Enchanted with this meeting , beautiful young lady . . . only , permit me to**  
“ 迷人的 和 这 会议 , 美丽的 年轻的 女士 . . . 仅有的 , 允许 我 到  
[ɪntrə'du:s] [maɪ'self] . . .  
**introduce myself . . .**  
介绍 我 . . .  
“美丽的年轻女士，很高兴能与您相遇.....请允许我自我介绍一下.....”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪgnərənt] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] , !  
**you are ignorant with whom you have to do , vé !**  
你 是 无知 和 谁 你 有 到 做 , 维 !  
你根本不知道你要和谁打交道，vé！

[ˌwer'æz] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜ:rʃɪktli] [ə'wer] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . “  
**whereas , I am perfectly aware who you are . ”**  
然而 , 我 是 完美 意识到的 WHO 你 是 . “  
然而，我完全清楚你是谁。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊnjɑ:] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] ,  
“ **Hush ! ” said the little Sonia , still smiling ,**  
“ 嘘 ! ” 说 这 小的 索尼娅 , 仍然 微笑 ,  
“嘘！”小索尼娅说着，脸上依然带着笑容。

[bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] [glʌvd] [ˈfɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,  
**but pointing with her gloved finger to the seat beside the driver ,**  
但 指向 和 她 戴手套 手指 到 这 座位 旁 这 司机 ,  
但她用戴着手套的手指着驾驶员旁边的座位，



[wɜːr] [sæt][ðə; ði][ˈtenər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] - [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,  
**where sat the tenor with his sleeve - buttons , and another young Russian ,**  
在哪里 卫星 这 男高音 和 他的 袖子 - 按钮 , 和 其他 年轻的 俄语 ,  
[ˈfɛltʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ʌmˈbrelə] ,  
**sheltering themselves under the same umbrella ,**  
庇护所 他们自己 在下面 这 相同的 伞 ,

那位袖扣扣着的男高音和另一位年轻的俄罗斯人坐在那里，两人都躲在同一把伞下。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ˈɪtæliən] .  
**and laughing and talking in Italian .**  
和 笑 和 说 在 意大利语 .

他们用意大利语说说笑笑。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪələsts] , [tɑːrˈtɑ:rɪn][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] .  
**Between the police and the Nihilists , Tartarin did not hesitate .**  
之间 这 警察 和 这 虚无主义者 , 塔塔林 做过 不是 犹豫 .

在警察和虚无主义者之间，塔尔塔林毫不犹豫地选择了后者。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] , [eɪ ˈju:] - ?  
“ **Do you know that man , au mouain ?**  
” 做 你 知道 那 男人 , au - ?

“你认识那个叫 au mouain 的人吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kwɑɪt] [kloʊz][tu:; tə][ˈsoʊniəz] [freɪ] [tʃi:ks] ,  
” **he said in a low voice , putting his head quite close to Sonia's fresh cheeks ,**  
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 推杆 他的 头 相当 关闭 到 索尼娅的 新鲜的 脸颊 ,  
“他低声说道，同时把头凑得很近索尼娅白皙的脸颊。”

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ]  
**and seeing himself in her clear eyes , which suddenly turned hard and savage**  
和 看到 他自己 在 她 清除 眼睛 , 哪个 突然 转向 难的 和 野蛮的  
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈænsər] “ [jes] ,  
**as she answered “ yes ,**  
作为 她 回答 ” 是的 ,

他在她清澈的眼中看到了自己，而当她回答“是的”时，她的眼神突然变得冷酷而凶狠。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪdz] .  
” **with a snap of their lids .**  
” 和 一个 折断 的 他们的 盖子 .

盖子啪嗒一声合上了。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] [ˈʌdəd] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ˈʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,  
**The hero shuddered , but as one shudders at the theatre ,**  
这 英雄 颤抖 , 但 作为 一 颤抖 在 这 剧院 ,

英雄颤抖了一下，但就像人们在剧院里颤抖一样，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈlaɪtful] [ˈkri:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][epɪˈdɜ:rmɪs] [wɪtʃ] [teɪks] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði][ækʃ(ə)n]  
**with that delightful creeping of the epidermis which takes you when the action**  
和 那 愉快 爬行 的 这 表皮 哪个 需要 你 什么时候 这 行动  
[brɪˈkʌmz] [ˈkɔ:sɪkən] ,  
**becomes Corsican ,**  
变成 科西嘉岛 ,

当剧情发展到科西嘉岛风格时，那种令人愉悦的表皮蠕动会把你带入其中。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈset(ə)l] [jɔ:ˈrself] [ɪn][jʊr; jər] [si:t] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [mɔ:ɹ] [əˈtentɪvli] .  
**and you settle yourself in your seat to see and to listen more attentively .**  
和 你 定居 你自己 在 你的 座位 到 看 和 到 听 更多的 认真地 .

你安顿下来，坐在座位上，以便更认真地观看和聆听。

[ˈpɜ:rsənəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,  
**Personally out of the affair ,**  
亲自 出去 的 这 事务 ,

我个人与此事无关。

[dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['terərz] [wɪt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd]  
**delivered from the mortal terrors which had haunted him all night and**  
发表 从 这 凡人 恐怖 哪个 有 闹鬼的 他 全部 夜晚 和  
[prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ 'swɒləuɪŋ ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [swɪs] ['kɔ:fi] ,  
**prevented him from swallowing his usual Swiss coffee ,**  
阻止 他 从 吞咽 他的 通常 瑞士 咖啡 ,  
他终于摆脱了整夜萦绕在他心头的恐惧, 那种恐惧让他连平时喝的瑞士咖啡都喝不下去。

[ˈhʌni] , [ænd; ənd] ['bʌtər] , [hi; hi] [bri:ðd] [wɪð; wɪθ] [fri:] [lʌŋz] , [θɔ:t] [laɪf] [gʊd] ,  
**honey , and butter , he breathed with free lungs , thought life good ,**  
蜂蜜 , 和 黄油 , 他 呼吸 和 自由的 肺 , 想法 生活 好的 ,  
他呼吸着蜂蜜和黄油, 肺部自由舒畅, 觉得生活真美好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['pli:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] [hæt] , [hɜ:r; hər][ˈdʒɜ:rzi] [kləʊz]  
**and this little Russian irresistibly pleasing in her travelling hat , her jersey close**  
和 这 小的 俄语 无法抗拒地 令人愉悦 在 她 旅行 帽子 , 她 球衣 关闭  
[tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,  
**to the throat ,**  
到 这 喉 ,  
这位戴着旅行帽、领口紧贴脖子的俄罗斯小姑娘, 真是可爱极了。

[taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['elɪɡəns] .  
**tight to the arms , and moulding her slender figure of perfect elegance .**  
紧的 到 这 武器 , 和 成型 她 苗条 数字 的 完美的 优雅 .  
紧贴手臂, 勾勒出她纤细优雅的身形。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !  
**And such a child !**  
和 这样的 一个 孩子 !  
真是个好孩子!

[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læf] , [ɪn][ðə; ði] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,  
**Child in the candour of her laugh , in the down upon her cheeks ,**  
孩子 在 这 坦率 的 她 笑 , 在 这 向下 之上 她 脸颊 ,  
她笑声中流露出的童真, 她脸颊上柔软的绒毛, 都散发着孩童般的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sprɛd] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**in the pretty grace with which she spread her shawl upon the knees of her**  
在 这 漂亮的 优雅 和 哪个 她 传播 她 披肩 之上 这 膝盖 的 她  
[pʊr] ['brʌðər] .  
**poor brother .**  
贫穷的 兄弟 .  
她优雅地将披肩铺在可怜的弟弟的膝盖上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? . . "  
" **Are you comfortable ? . . "**  
" 是 你 舒服的 ? . . "  
你感觉舒服吗? .....

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][koʊld] ?  
" **You are not cold ?**  
" 你 是 不是 寒冷的 ?  
你不冷吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [sə'pəʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] , [soʊ] ['delɪkət] [brɪ'ni:θ] [ɪts] ['ʃæmwɑ:] [glʌv] ,  
" **How could any one suppose that little hand , so delicate beneath its chamois glove ,**  
" 如何 可以 任何 一 认为 那 小的 手 , 所以 精美的 下面 它是 麋皮 手套 ,  
谁又能想到, 那只戴着麋皮手套、如此纤细的小手,

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?  
**had had the physical force and the moral courage to kill a man ?**  
有 有 这 身体的 力量 和 这 道德 勇气 到 杀 一个 男人 ?  
他是否具备杀人的体力和道德勇气?

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]    [ˈðə]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]    [siːm]    [fəˈrɒʃəs]    : [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði]    [seɪm]    [ɪnˈdʒenjuəs]  
**Nor did the others of the party seem ferocious : all had the same ingenuous**  
也不 做过 这 其他的 的 这 派对 似乎 凶猛 : 全部 有 这 相同的 天真无邪  
[læf] ,  
**laugh** ,  
笑 ,

聚会中的其他人看起来也不凶狠：他们都发出同样天真无邪的笑声。

[ˈræðər]    [kənˈstreɪnd]    [ænd; ənd][sæd][ɑːn][ðə; ði]    [drɔːn]    [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]    [pʊr]    [ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd]    [ˈnɔɪzi]  
**rather constrained and sad on the drawn lips of the poor invalid , and noisy**  
相当 受限 和 伤心 在 这 绘制 嘴唇 的 这 贫穷的 无效的 , 和 嘈杂  
[ɪn] - ,  
**in Manilof** ,  
在 - ,

可怜的病人的嘴唇干裂，语气中带着一丝拘谨和悲伤，而在马尼洛夫，却又喧闹不堪。

[huː] , [ˈveri]    [jʌŋ]    [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]    [ˈbʊʃi]    [bɪrd] ,  
**who , very young behind his bushy beard ,**  
WHO , 非常 年轻的 在后面 他的 茂密的 胡须 ,

他，浓密的胡须下，是个非常年轻的人，

[geɪv]    [wei]    [tuː; tə]    [ɪkspləʊʒnz]    [ʌv; əv][mɜːrθ]    [laɪk]    [ə; eɪ]    [ˈskuːlbɔɪ]    [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪz] ,  
**gave way to explosions of mirth like a schoolboy in his holidays ,**  
给予 方式 到 爆炸 的 欢笑 喜欢 一个 男生 在 他的 假期 ,  
顿时爆发出阵阵欢笑，就像放假的小学生一样。

[bəːsts]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈ^eɪəti]    [ðæt]    [wʌz; wəz]    [ˈriːəli]    [ɪgˈzuːbəərənt] .  
**bursts of a gayety that was really exuberant .**  
爆发 的 一个 同性恋 那 曾是 真的 旺盛 .

一阵阵欢快的气氛爆发，真是令人无比兴奋。

[ðə; ði][θɜːrd]    [kəmˈpænjən] ,    [huːm]    [ðeɪ]    [kɔːld]    [ˈboʊli] - [baɪn] , [ænd; ənd]    [huː]    [tɔːkt]    [ɑːn][ðə; ði][bəːks]  
**The third companion , whom they called Boli - bine , and who talked on the box**  
这 第三 伴侣 , 谁 他们 称为 博利 - 联结 , 和 WHO 谈话 在 这 盒子  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtenər] ,  
**with the tenor** ,  
和 这 男高音 ,

第三位同伴，他们称他为博利宾，他用箱式音箱和男高音说话，

[əˈmjuːzd]    [hɪmˈself]    [mʌt]    [ænd; ənd][wʌz; wəz]    [ˈkɑːnstəntli]    [ˈtɜːrniŋ]    [bæk]    [tuː; tə]    [trænzˈleɪt]    [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**amused himself much and was constantly turning back to translate to his**  
觉得好笑 他自己 很多 和 曾是 不断地 转弯 后退 到 翻译 到 他的  
[ˈfrendz]    [ðə; ði]    [ɪˈtæliənz]    [ədˈventʃəz] ,  
**friends the Italian's adventures ,**  
朋友们 这 意大利人的 冒险 ,

他觉得很有趣，并不时回头把意大利人的冒险经历翻译给朋友们听。

[hɪz; ɪz]    [səkˈsesɪz]    [æt; ət][ðə; ði]    [ˈpiːtəzbəːg]    [ˈɑːprə] , [hɪz; ɪz]    [bəːn]    [ˈfɔːtʃənz] ,  
**his successes at the Petersburg Opera , his bonnes fortunes ,**  
他的 成功 在 这 圣彼得堡 歌剧 , 他的 好 财富 ,

他在圣彼得堡歌剧院取得的成功，他的财富，

[ðə; ði]    [sliːv] -    [ˈbʌtnz]    [ðə; ði]    [ˈleɪdɪz]    [hæd; həd]    [səbˈskraɪbd]    [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]  
**the sleeve - buttons the ladies had subscribed to present to him on his**  
这 袖子 - 按钮 这 女士们 有 已订阅 到 展示 到 他 在 他的  
[dɪˈpɑːrtʃər] ,    [ɪkˈstrɔːrdənəri]    [ˈbʌtnz] ,  
**departure , extraordinary buttons ,**  
离开 , 非凡的 按钮 ,

女士们预定在他临行时赠送给他的袖扣，非常特别的纽扣。

[wɪð; wɪθ] , [θri:] [noʊts] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ɪnˈgreɪvd] [ðerˈɑ:n] ,  
**with , three notes of music engraved thereon ,**  
和 , 三 笔记 的 音乐 刻 其上 ,  
上面刻有三个音符,

[lɑ:][du:][reɪ] ( - ) , [wɪtʃ] [prəˈfeʃən(ə)] [pʌn] , [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈləndɔ:;ˈləndaʊ] , [kɔ:zd] [sʌtʃ]  
**la do ré ( l'adoré ) , which professional pun , repeated in the landau , caused such**  
拉 做 关于 ( - ) , 哪个 专业的 双关语 , 重复 在这 兰道 , 导致 这样的  
[dɪˈlaɪt] ,  
**delight ,**  
喜 ,

la do ré (l'adoré), 这个专业的双关语在马戏团里反复出现, 引起了极大的欢乐,  
[ðə; ði][ˈtenər] [hɪmˈself] [ˈswelɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [ ˈtwə:liŋ ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][soʊ]  
**the tenor himself swelling up with pride and twirling his moustache with so**  
这 男高音 他自己 肿胀 向上 和 自豪 和 旋转 他的 胡子 和 所以  
[ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈsoʊnɪɑ:] ,  
**silly and conquering a look at Sonia ,**  
愚蠢的 和 征服 一个 看 在 索尼娅 ,

男高音歌唱家本人得意洋洋, 一边傻乎乎地捻着胡子, 一边得意洋洋地看着索尼娅。  
[ðæt] [tɑ:rˈtɑ:rɪn][bɪˈgæən][tu:; tə][æsk] [hɪmˈself] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪr] [ˈtʊrɪsts] ,  
**that Tartarin began to ask himself whether , after all , they were not mere tourists ,**  
那 塔塔林 开始 到 问 他自己 无论 , 后 全部, 他们 是 不是 仅仅 游客 ,  
塔尔塔林开始怀疑, 他们难道不只是游客吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈtenər] .  
**and he a genuine tenor .**  
和 他 一个 真的 男高音 .  
他是一位真正的男高音。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] , [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] , [roʊld] [ˈoʊvər] [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈskɜ:rtɪd] [ˈlɪt(ə)]  
**Meantime the carriages , going at a good pace , rolled over bridges , skirted little**  
与此同时 这 马车 , 去 在 一个 好的 步伐 , 滚动 超过 桥梁 , 裙摆 小的  
[leɪks] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [ˈmi:dz] ,  
**lakes and flowery meads ,**  
湖泊 和 如花 蜂蜜酒 ,  
与此同时, 马车以良好的速度驶过桥梁, 绕过小湖泊和鲜花盛开的草地,

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈvɪnjədʒ] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ]  
**and fine vineyards running with water and deserted ; for it was Sunday**  
和 美好的 葡萄园 跑步 和 水 和 荒凉的 ; 为了 它 曾是 星期日  
,  
.  
,  
还有那些水流潺潺、空无一人的优质葡萄园; 因为那天是星期天。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpesnts] [hu:m] [ðeɪ] [met] [wɔ:r] [ðer; ðər][ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈkɑ:stu:mz] ,  
**and all the peasants whom they met wore their gala costumes ,**  
和 全部 这 农民 谁 他们 遇见 穿着 他们的 节日 服装 ,  
他们遇到的所有农民都穿着盛装。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]  
**the women with long braids of hair hanging down their backs and silver**  
这 女性 和 长的 辫子 的 头发 绞刑 向下 他们的 背部 和 银  
[ˈtʃeɪnlɪt] .  
**chainlets .**  
链状物 .  
那些头发长长的辫子垂在背后, 脖子上戴着银链子的妇女们。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][æt; ət][ləst][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][rouəd] [ɪn][ˈzɪgzægz] [əˈmʌŋ] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd]  
**They began at last to mount the road in zigzags among forests of oak and**  
他们 开始 在 最后的 到 山 这 路 在 之字形 之中 森林 的 橡木 和  
[bi:tʃ] ；  
**beech** ；  
山毛榉 ；

他们终于开始沿着道路蜿蜒前行，穿过橡树和山毛榉林；

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [həˈraɪz(ə)n] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself][ɑːn][ðə; ði] [left] ；[æt; ət] [i:tʃ] [tɜːrn][ʌv; əv]  
**little by little the marvellous horizon displayed itself on the left ； at each turn of**  
小的 经过 小的 这 奇妙 地平线 显示 本身 在 这 左边 ； 在 每个 转动 的  
[ðə; ði][ˈzɪgzægz] ，  
**the zigzag** ，  
这 之字形 ；

渐渐地，左侧展现出壮丽的地平线；每转过一个之字形弯道，

[ˈrɪvəz] ， [ˈvælɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][spaɪəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] ， [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn]  
**ivers , valleys with their spires pointing upward came into view , and far away in**  
河流 ， 山谷 和 他们的 尖塔 指向 向上 来了 进入 看法 ； 和 远的 离开 在  
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ，  
**the distance** ，  
这 距离 ；

河流、山谷以及向上耸立的尖峰映入眼帘，远处，

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnstərˈɑːr,hɔːrn] ， [ˈwaɪtnɪŋ] [brɪˈniːθ] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [sʌn] ．  
**the hoary head of the Finsteraarhorn , whitening beneath an invisible sun** ．  
这 苍老 头 的 这 芬斯特拉尔霍恩 ， 美白 下面 一个 无形的 太阳 ．  
芬斯特拉尔峰白雪皑皑的山顶，在无形的阳光下泛白。

[suːn] [ðə; ði][rouəd] [brɪˈkeɪm] [ˈgluːmi] ， [ðə; ði][ˈæspekt] [ˈsævɪdʒ] ．  
**Soon the road became gloomy , the aspect savage** ．  
很快 这 路 成为 阴沉 ， 这 方面 野蛮的 ．

很快，道路变得阴暗，景象荒凉。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] ， [ˈhevi] [ˈʃædɔʊz] ， [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [triːz] ， [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] [ɑːn][ə; eɪ]  
**On one side , heavy shadows , a chaos of trees , twisted and gnarled on a**  
在 一 边 ， 重的 阴影 ， 一个 混乱 的 树木 ， 扭曲 和 盘根错节的 在 一个  
[stiːp] [sloʊp] ，  
**steep slope** ，  
陡 坡 ；

一边是浓重的阴影，是杂乱无章的树木，它们扭曲盘绕在陡峭的山坡上。

[daʊn] [wɪtʃ] [foʊmd] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ˈnɔɪzɪli] ；[tuː; tə] [raɪt] ，  
**down which foamed a torrent noisily ； to right** ，  
向下 哪个 泡沫 一个 激流 喧闹地 ； 到 正确的 ，

湍急的水流发出阵阵喧嚣，泡沫翻滚而下；向右看，

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [rɑːk] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][rouəd][ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ðæt]  
**an enormous rock overhanging the road and bristling with branches that**  
一个 巨大的 岩石 悬垂 这 路 和 竖起的 和 分支 那  
[ˈsprəʊtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɪʃərz] ．  
**sprouted from its fissures** ．  
发芽 从 它是 裂缝 ；

一块巨大的岩石悬在路中央，岩石缝隙中长出茂密的树枝。

[ðeɪ] [læft] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈlændɔːˌlændəʊ] ；[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ədˈmaɪəd] ，  
**They laughed no more in the landau ； but they all admired** ，  
他们 笑了 不 更多的 在 这 兰道 ； 但 他们 全部 钦佩 ；

马车里不再有笑声，但他们都赞叹不已。

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] .  
**raising their heads and trying to see the summit of this tunnel of granite** .  
提高 他们的 头部 和 尝试 到 看 这 首脑 的 这 隧道 的 花岗岩 .  
他们抬起头，试图看清这座花岗岩隧道的顶端。

“ [ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv] [ˈætɫəs] ! . .  
” **The forests of Atlas ! . .**  
” 这 森林 的 阿特拉斯 ! . .  
“阿特拉斯的森林! ..... ”

[aɪ] [si:m] [tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] . . . “ [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [ˈgreɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]  
**I seem to see them again . . . ” said Tartarin , gravely , and then , as the**  
我 似乎 到 看 他们 再次 . . . ” 说 塔塔林 , 严重地 , 和 然后 , 作为 这  
[rɪˈmɑ:rk] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] ,  
**remark passed unnoticed ,**  
评论 通过了 未被察觉 ,  
“我好像又见到他们了.....”塔尔塔林严肃地说，然后，这句话无人注意，

[hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [rɔ:r] , [həʊˈevər] . “  
**he added : “ Without the lion's roar , however . ”**  
他 额外 : “ 没有 这 狮子的 吼 , 然而 . ”  
他补充道：“但却没有狮吼。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] , [məsˈjɜ:r] ? “ [æskt] [ˈsoʊnjɑ:] .  
” **You have heard it , monsieur ? ” asked Sonia .**  
” 你 有 听到 它 , 先生 ? ” 问 索尼娅 .  
“先生，您都听说了吗？”索尼娅问道。

[hɜ:rd] [ðə; ði][ˈlaɪən] , [hiː; hi] ! . .  
**Heard the lion , he ! . .**  
听到 这 狮子 , 他 ! . .  
我听见狮子的吼声了！

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪ] : “ [aɪ][eɪ ˈem][tɑ:rˈtɑ:rɪn][ʌv; əv][tæərəˈska:n] , [mædəmˈwəːzel] . . .  
**Then , with an indulgent smile : “ I am Tartarin of Tarascon , mademoiselle . . .**  
然后 , 和 一个 放纵的 微笑 : “ 我 是 塔塔林 的 塔拉斯孔 , 小姐 . . .  
然后，他带着宠溺的微笑说道：“我是塔拉斯孔的塔尔塔林，小姐.....”

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [si:] [wʌt] [sʌtʃ] [ baːˈbeəriənz ] [ɑ:r; ər] !  
” **And just see what such barbarians are !**  
” 和 只是 看 什么 这样的 野蛮人 是 !  
“看看这些野蛮人都是些什么货色！ ”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz][duːˈpɑ:nt] ;  
**He might have said , “ My name is Dupont ;**  
他 可能 有 说 , “ 我的 姓名 是 杜邦 ;  
他可能会说：“我的名字叫杜邦；

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
” **it would have been exactly the same thing to them .**  
” 它 会 有 到过 确切地 这 相同的 事物 到 他们 .  
对他们来说，结果也完全一样。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑ:rˈtɑ:rɪn] !  
**They were ignorant of the name of Tartarin !**  
他们 是 无知 的 这 姓名 的 塔塔林 !  
他们对鞑靼人的名字一无所知！

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**Nevertheless , he was not angry , and he answered the young lady ,**  
尽管如此 , 他 曾是 不是 生气的 , 和 他 回答 这 年轻的 女士 ,  
然而，他并没有生气，而是回答了那位年轻女士：



[ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] : “ [hu:] [ɪz] [ðæt] ['ænim(ə)] ?  
**they asked themselves once more : “ Who is that animal ?**  
他们 问 他们自己 一次 更多的 : “ WHO 是 那 动物 ?

他们再次问自己: “那是什么动物? ”

“ [hiː; hi] , [ˈveri] [kɑːm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdiːteɪlz] : [wen] [tuː; tə] [ətæk] [ðə; ði] [biːst] , [wer]  
“ **He , very calm , continued to give details : when to attack the beast , where**  
“ 他 , 非常 冷静的 , 持续 到 给 细节 : 什么时候 到 攻击 这 兽 , 在哪里  
[tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,  
**to strike him ,**  
到 罢工 他 ,

他非常冷静地继续描述细节: 何时攻击野兽, 攻击它的哪个部位,

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ,  
**how to despatch him ,**  
如何 到 调度 他 ,

如何处置他?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [saɪt] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrbəɪn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm]  
**and about the diamond sight he affixed to his carbines to enable him**  
和 关于 这 钻石 视线 他 已粘贴 到 他的 卡宾枪 到 使能够 他  
[tuː; tə][eɪm] [kə'rektli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**to aim correctly in the darkness .**  
到 目的 正确 在 这 黑暗 .

还有他在卡宾枪上安装的钻石瞄准器, 以便能够在黑暗中正确瞄准。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The young girl listened to him , leaning forward with a little panting of the**  
这 年轻的 女孩 听着 到 他 , 倾斜 向前 和 一个 小的 喘息 的 这  
[ˈnɒstrəlz] ,  
**nostrils ,**  
鼻孔 ,

小女孩听着他的话, 身体前倾, 鼻孔微微喘息着。

[ɪn] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**in deep attention .**  
在 深的 注意力 .

全神贯注。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [stɪl] [hʌnts] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['brʌðər] .  
“ **They say that Bombonnel still hunts ; do you know him ? “ asked the brother .**  
“ 他们 说 那 - 仍然 狩猎 ; 做 你 知道 他 ? “ 问 这 兄弟 .

“他们说邦博内尔还在打猎; 你认识他吗? ”哥哥问道。

“ [jes] , “ [rɪ'plaɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] . . .  
“ **Yes , “ replied Tartarin , without enthusiasm . . .**  
“ 是的 , “ 回复 塔塔林 , 没有 热情 . . .

“是的,”塔尔塔林毫无热情地回答道.....

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .  
“ **He is not a clumsy fellow , but we have better than he .**  
“ 他 是 不是 一个 笨拙 同伴 , 但 我们 有 更好的 比 他 .

“他虽然不算笨手笨脚, 但我们有比他更厉害的人。”

“ [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] !  
“ **A word to the wise !**  
“ 一个 单词 到 这 明智的 !

给智者一句忠告!

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [təʊn] , “ [ˈpaː] - , [ðeɪ] [ɡɪv] [juː 'es] [strɔːŋ] [ɪ'məʊʃənz] ,  
**Then in a melancholy tone , “ Pas mouain , they give us strong emotions ,**  
然后 在 一个 忧郁 语气 , “ 帕斯 - , 他们 给 我们 强的 情绪 ,

然后, 他用忧郁的语气说: “Pas mouain, 它们给我们带来强烈的情感,



[ði:z] [hʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:r'hɪvərə] .  
**these hunts of the great carnivora** .  
这些 狩猎 的 这 伟大的 食肉动物 .

这些大型食肉动物的狩猎。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][noʊ] [b:ŋgər] [laɪf] [si:mz] [empti] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fɪl]  
**When we have them no longer life seems empty ; we do not know how to fill**  
什么时候 我们 有 他们 不 更长 生活 似乎 空的 ; 我们 做 不是 知道 如何 到 充满  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .

当我们不再拥有它们时，生活似乎变得空虚；我们不知道该如何填补它。

" [hɪr] - , [hu:] [ʌndər'stʊd] [frentʃ] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**" Here Manilof , who understood French without speaking it , and seemed to be**  
" 这里 - , WHO 理解 法语 没有 请讲 它 , 和 似乎 到 是  
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][tɑ:r'tɑ:rɪn] ['veri] [ɪn'tentli] ,  
**listening to Tartarin very intently ,**  
聆听 到 塔塔林 非常 专注地 ,

“马尼洛夫虽然不会说法语，但他能听懂法语，而且似乎正在非常认真地听塔尔塔林讲话。”

[hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['fɔ:rhed] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ska:r] , [sed] [ə; eɪ] [fju:]  
**his peasant forehead slashed with the wrinkle of a great scar , said a few**  
他的 农民 前额 削减 和 这 皱纹 的 一个 伟大的 瘢痕 , 说 一个 很少  
[wɜ:rdz] ,  
**words** ,  
字 ,

他那农民般的额头上布满了一道深深的疤痕，说了几句话。

[læfɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**laughing , to his friends** .  
笑 , 到 他的 朋友们 .

他笑着对朋友们说。

" - [sez] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['brʌðərhʊd] , " [ɪk'spleɪnd] ['soʊnjɑ:][tu:; tə]  
**" Manilof says we are all of the same brotherhood , " explained Sonia to**  
" - 说道 我们 是 全部的 这 相同的 兄弟情 , " 解释 索尼娅 到  
[tɑ:r'tɑ:rɪn] . . . " [wi:; wi] [hʌnt] ,  
**Tartarin . . . " We hunt ,**  
塔塔林 . . . " 我们 打猎 ,

“马尼洛夫说我们都是同一个兄弟会的成员，”索尼娅向塔尔塔林解释道……“我们一起狩猎，

[laɪk] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [bi:sts] . "  
**like you , the great wild beasts** . "  
喜欢 你 , 这 伟大的 荒野 野兽 . "

就像你一样，伟大的野兽。”

" - ! [jes] , [pɑ:'di:] . . . [wʊlvz] , [waɪt] [berz] . . . "  
**" Té ! yes , pardi . . . wolves , white bears . . . "**  
" - ! 是的 , 帕尔迪 . . . 狼 , 白色的 熊 . . . "

“Té! 是的，pardi……狼，白熊……”

" [jes] , [wʊlvz] , [waɪt] [berz] , [ænd; ənd] [lɔðər] ['nɑ:kʃəs] ['ænɪmlz] . . .  
**" Yes , wolves , white bears , and other noxious animals** . . .  
" 是的 , 狼 , 白色的 熊 , 和 其他 有害的 动物 . . .

“是的，狼、白熊和其他有害动物……”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈɡæn] [əˈgen] , [ˈnɔɪzɪ] , [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [[ɑːrp] , [fəˈrouʃəs]  
“ **And the laughing began again , noisy , interminable , but in a sharp , ferocious**  
和 这 笑 开始 再次 , 嘈杂 , 没完没了 , 但 在 一个 锋利的 , 凶猛  
[kiː] [ðɪs] [taɪm] ,  
**key this time ,**  
钥匙 这 时间 ,

“笑声再次响起，嘈杂而没完没了，但这次的笑声尖锐而凶猛。”

[la:fs] [ðæt] [[ʊʊd] [ðer; ðər] [ti:θ] [ænd; ənd] [riˈmaindid] [tɑːrˈtɑːrɪn][ɪn] [wʌt] [sæd][ænd; ənd][ˈsɪŋgjələr]  
**laughs that showed their teeth and reminded Tartarin in what sad and singular**  
笑声 那 显示 他们的 牙齿 和 提醒 塔塔林 在 什么 伤心 和 单数  
[ˈkʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] .  
**company he was travelling .**  
公司 他 曾是 旅行 .

他们露出牙齿的笑声让塔尔塔林意识到，他正与多么悲惨和独特的同伴一起旅行。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [stɑ:pt] .  
**Suddenly the carriages stopped .**  
突然 这 马车 停止 .

马车突然停了下来。

[ðə; ði][roud] [bɪˈkeɪm] [ˈsti:pə] [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrkit] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]  
**The road became steeper and made at this spot a long circuit to reach the**  
这 路 成为 更陡峭 和 制成 在 这 点 一个 长的 电路 到 抵达 这  
[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] - [pæs] ,  
**top of the Brünic pass ,**  
顶部 的 这 - 经过 ,

道路变得陡峭起来，从这里开始绕行很长一段距离才能到达布吕尼格山口的顶部。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ri:tʃt] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [les] [taɪm] [θruː] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]  
**which could also be reached on foot in twenty minutes less time through a noble**  
哪个 可以 还 是 达到 在 脚 在 二十 分钟 较少的 时间 通过 一个 高贵  
[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [bɜːtʃɪz] .  
**forest of birches .**  
森林 的 白桦树 .

步行穿过一片美丽的白桦林，只需节省二十分钟即可到达。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,  
**In spite of the rain in the morning , making the earth sodden and slippery ,**  
在 尽管如此 的 这 雨 在 这 早晨 , 制作 这 地球 烂 和 滑 ,  
[dʒɪn] [ˈɔːrnɪŋ] [dʒɪn] [ˈɔːrnɪŋ] ,  
尽管早晨下了雨，使土地湿滑，

[ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ˈnɪrli] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] ,  
**the tourists nearly all left the carriages and started , single file ,**  
这 游客 几乎 全部 左边 这 马车 和 开始 , 单身的 文件 ,  
[ˈɔːrnɪŋ] [dʒɪn] [ˈɔːrnɪŋ] ,  
几乎所有游客都下了马车，排成一行纵队出发了。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnærou] [pæθ] [kɔːld] [ə; eɪ] - .  
**along the narrow path called a schlittage .**  
沿着 这 狭窄的 小路 称为 一个 - .

沿着被称为“schlittage”的狭窄小路。

[frʌm; frəm] - [ˈlændɔː; ˈlændəʊ] , [ðə; ði] [læst][ɪn] [laɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [men] [gɑːt] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˈsoʊnjɑː] ,  
**From Tartarin's landau , the last in line , all the men got out ; but Sonia ,**  
从 - 兰道 , 这 最后的 在 线 , 全部 这 男人 得到 出去 ; 但 索尼娅 ,  
[ˈɔːrnɪŋ] [dʒɪn] [ˈɔːrnɪŋ] ,  
从塔尔塔林的敞篷马车上，也就是队伍的最后一辆车上，所有男人都下了车；但索尼娅却.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː] [ˈmʌdi] , [ˈsetld] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,  
**thinking the path too muddy , settled herself back in the carriage ,**  
思维 这 小路 也 浑 , 定居 她自己 后退 在 这 运输 ,  
[ˈɔːrnɪŋ] [dʒɪn] [ˈɔːrnɪŋ] ,  
她觉得路太泥泞，便重新坐回马车里。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈælpɪnɪst][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrest] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪˈleɪd] [baɪ]  
**and as the Alpinist was getting out with the rest , a little delayed by**  
和 作为 这 登山家 曾是 获得 出去 和 这 休息 , 一个 小的 延迟 经过  
[hɪz; ɪz] [rɪˈkwɪpmənts] ,  
**his equipments ,**  
他的 设备 ,

登山者和其他人一起下山时, 因为携带装备而稍稍耽搁了一些时间。

[ʃi; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [steɪ] ! [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈkʌmpəni] . . .  
**she said to him in a low voice : “ Stay ! keep me company . . .**  
她 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 : “ 停留 ! 保持 我 公司 . . .  
[ˌkʌmpəni] . . .  
她低声对他说: “留下来! 陪陪我.....”

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [wei] !  
**” in such a coaxing way !**  
” 在 这样的 一个 哄骗 方式 !  
“用如此哄骗的方式! ”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] , [brɪˈgæn] [rɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ][ˈroumæns] , [æz; əz]  
**The poor man , quite overcome , began immediately to forge a romance , as**  
这 贫穷的 男人 , 相当 克服 , 开始 立即地 到 锻造 一个 浪漫 , 作为  
[drɪˈlaɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpraɪˈbəbl] ,  
**delightful as it was improbable ,**  
愉快 作为 它 曾是 不太可能 ,  
可怜的男人完全被感动了, 立刻开始编织一段浪漫的爱情故事, 这段故事既美好又不可思议。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ʌnd] [θrɑːb] .  
**which made his old heart beat and throb .**  
哪个 制成 他的 老的 心 打 和 搏动 .  
这让他的老心脏又跳动起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˌʌndɪˈsiːvd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈliːnɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈfɔːrwərd]  
**He was quickly undeceived when he saw the young girl leaning anxiously forward**  
他 曾是 迅速地 倘 什么时候 他 锯 这 年轻的 女孩 倾斜 焦虑地 向前  
[tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ænd; ʌnd][ðə; ði][rɪˈtæliən] ,  
**to watch Bolibine and the Italian ,**  
到 手表 - 和 这 意大利语 ,  
当他看到那个年轻女孩焦急地向前倾身, 注视着博利宾和那个意大利人时, 他很快就明白了自己被蒙蔽了。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,  
**who were talking eagerly together at the opening of the path ,**  
WHO 是 说 急切地 一起 在 这 开幕 的 这 小路 ,  
他们在小路的入口处热烈地交谈着,

- [ænd; ʌnd][ˈbɔːrɪs] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [ˈfɔːrwərd] .  
**Manilof and Boris having already gone forward .**  
- 和 鲍里斯 拥有 已经 已消失 向前 .  
马尼洛夫和鲍里斯已经向前迈进了一步。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈtenər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**The so - called tenor hesitated .**  
这 所以 - 称为 男高音 犹豫了一下 .  
这位所谓的男高音犹豫了。

[æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rɪsk] [hɪmˈself] [əˈloʊn][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]  
**An instinct seemed to warn him not to risk himself alone in company with**  
一个 本能 似乎 到 警告 他 不是 到 风险 他自己 独自的 在 公司 和  
[ðoʊz] [θriː] [men] .  
**those three men .**  
那些 三 男人 .  
他似乎有一种本能, 告诫他不要冒险单独与那三个人待在一起。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][læst][tuː; tə][gʊv][ɑːn] , [ænd; ənd]['soʊnjɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]  
**He decided at last to go on , and Sonia looked at him as he**  
他 决定 在 最后的 到 去 在 , 和 索尼娅 看起来 在 他 作为 他  
['maʊntɪd] [ðə; ði][pæθ] ,  
**mounted the path ,**  
安装 这 小路 ,  
他最终决定继续前进, 索尼娅看着他走上小路。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)]['saɪkləmən] , [ðoʊz]  
**all the while stroking her cheek with a bouquet of purple cyclamen , those**  
全部 这 尽管 抚摸 她 脸颊 和 一个 花束 的 紫色的 仙客来 , 那些  
['maʊnt(ə)n] ['vaɪələts] ,  
**mountain violets ,**  
山 紫罗兰 ,  
她一边用一束紫色的仙客来, 那些山紫罗兰, 轻抚着自己的脸颊,

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [freʃ] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] .  
**the leaf of which is lined with the same fresh colour as the flowers .**  
这 叶子 的 哪个 是 衬里 和 这 相同的 新鲜的 颜色 作为 这 花朵 .  
它的叶子边缘与花朵一样, 都呈现出鲜艳的颜色。

[ðə; ði]['lændɔː; 'lændəʊ] [prə'siːdɪd] ['sləʊli] .  
**The landau proceeded slowly .**  
这 兰道 继续 缓慢地 .  
马车缓缓驶过。

[ðə; ði]['draɪvər][gɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kɒmreɪdʒ] ,  
**The driver got down to walk in front with other comrades ,**  
这 司机 得到 向下 到 走 在 正面 和 其他 同志们 ,  
司机下车和其他同志一起走到车前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] ['empti] ['viːək(ə)lɪz] ,  
**and the convoy of more than fifteen empty vehicles ,**  
和 这 护航 的 更多的 比 十五 空的 车辆 ,  
还有由十五辆以上空车组成的车队,

[drɔːn] ['nɪrər] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [roʊld] ['saɪləntli] [ə'biːŋ] .  
**drawn nearer together by the steepness of the road , rolled silently along .**  
绘制 更近 一起 经过 这 陡峭度 的 这 路 , 滚动 默默 沿着 .  
道路陡峭, 两人靠得更近, 静静地向前行驶。

[tɑːr'tɑːrɪn] , [ˈɡreɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] , [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət]  
**Tartarin , greatly agitated , and foreboding something sinister , dared not look at**  
塔塔林 , 非常 激动 , 和 不祥的预感 某物 险恶 , 敢于 不是 看 在  
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,  
**his companion ,**  
他的 伴侣 ,  
塔尔塔林极度激动, 预感到不祥之事即将发生, 不敢看他的同伴。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [fɪr] [ðæt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]  
**so much did he fear that a word or a look might compel him to be an**  
所以 很多 做过 他 害怕 那 一个 单词 或者 一个 看 可能 迫使 他 到 是 一个  
['æktər][ɪn][ðə; ði]['draːmə][hiː; hi] [felt] [ɪm'pendɪŋ] .  
**actor in the drama he felt impending .**  
演员 在 这 戏剧 他 毛毡 即将到来的 .  
他非常害怕一句话或一个眼神会迫使他成为他预感即将上演的那出戏剧中的演员。

[bʌt; bət]['soʊnjɑː][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [fɪkst] ,  
**But Sonia was paying no attention to him ; her eyes were rather fixed ,**  
但 索尼娅 曾是 付费 不 注意力 到 他 ; 她 眼睛 是 相当 固定的 ,  
但索尼娅根本没注意到他; 她的目光却始终盯着前方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [kə'reɪŋ] [ðə; ði][daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [skɪn] [mə'kæɪnɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
and she did not cease caressing the down of her skin mechanically with the  
和 她 做过 不是 停止 爱抚 这 向下 的 她 皮肤 机械地 和 这  
[ˈflaʊərz] .  
flowers .  
花朵 .

她不停地用花朵机械地抚摸着自己的绒毛肌肤。

[ˈsoʊ] , [ʃiː; ʃi][sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈsoʊ][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz]  
“ So , ” she said at length , ” so you know who we are , I and my friends  
“ 所以 , ” 她 说 在 长度 , ” 所以 你 知道 who 我们 是 , 我 和 我的 朋友们  
.  
.  
.  
:  
:  
:  
.  
.  
.

“所以,”她长长地说,“这样你们就知道我们是谁了,我和我的朋友们.....”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?  
Well , what do you think of us ?  
出色地 , 什么 做 你 思考 的 我们 ?

你觉得我们怎么样?

[wʌt] [duː] [ˈfrentʃmən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?  
What do Frenchmen think of us ?  
什么 做 法国人 思考 的 我们 ?

法国人如何看待我们?

[ˈðə; ði][ˈhɪroʊ] [tɜːrnd] [peɪl] , [ðen] [red] .  
“ The hero turned pale , then red .  
“ 这 英雄 转向 苍白 , 然后 红色的 .

“英雄脸色先是苍白,然后涨得通红。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zæɪərəs] [ʌv; əv][nɑːt] [ə'fendɪŋ] [baɪ] [ræʃ] [ɔːr][ɪm'pruːd(ə)nt] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [vɪn'dɪktɪv]  
He was desirous of not offending by rash or imprudent words such vindictive  
他 曾是 渴望 的 不是 犯罪 经过 皮疹 或者 轻率的 字 这样的 报复心强的  
[ˈbiːɪŋs] ;  
beings ;  
生物 ;

他不想因为鲁莽或轻率的言辞而得罪那些记仇的人;

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [haʊ] [ˈkɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] [ˈmɜːdəəz] ?  
on the other hand , how consort with murderers ?  
在 这 其他 手 , 如何 配偶 和 杀人犯 ?

另一方面,如何与杀人犯为伍?

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈmetəfər] : —  
He got out of it by a metaphor : —  
他 得到 出去 的 它 经过 一个 隐喻 : —

他用一个比喻化解了危机: ——

“ — , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [em 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'ɪɔːŋd]  
“ Différemment , mademoiselle , you were telling me just now that we belonged  
“ — , 小姐 , 你 是 讲述 我 只是 现在 那 我们 属于  
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈbrʌðərhʊd] ,  
to the same brotherhood ,  
到 这 相同的 兄弟情 ,

“不同的是,小姐,您刚才还告诉我我们属于同一个兄弟会呢,

[ˈhʌntərz] [ʌv; əv][ˈhaɪdrəz][ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] , [ˈdespəts] [ænd; ənd][kɑːr'nɪvərə] . . .  
hunters of hydras and monsters , despots and carnivora . . .  
猎人 的 九头蛇 和 怪物 , 独裁者 和 食肉动物 . . .

猎杀九头蛇和怪物、暴君和食肉动物的猎人.....

“那肯定是最稳妥的方法。”

” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪkɪt]  
” **A sudden rending of the branches and the underbrush , and the thicket**  
” 一个 突然 渲染 的 这 分支 和 这 草丛 , 和 这 灌木丛  
[ˈpɑːrtɪd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,  
**parted above them** ,  
分手了 多于 他们 ,

“树枝和灌木丛突然断裂，头顶上的密林也分开了，

[soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈfiːlaɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ]  
**so quickly and in so feline a way that Tartarin , his head now full of hunting**  
所以 迅速地 和 在 所以 猫科动物 一个 方式 那 塔塔林 , 他的 头 现在 满的 的 打猎  
[ədˈventʃəz] ,  
**adventures** ,  
冒险 ,  
塔尔塔林动作如此迅速，如此猫科动物般敏捷，他的脑子里现在全是狩猎冒险的场景。

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [zəkɑːr] .  
**might have thought himself still on the watch in the Zaccar .**  
可能 有 想法 他自己 仍然 在 这 手表 在 这 扎卡尔 .  
他可能认为自己仍然在扎卡尔号上监视着。

[bʌt; bət] - [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp] , [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .  
**But Manilof sprang from the slope , noiselessly , and close to the carriage .**  
但 - 弹簧 从 这 坡 , 无声 , 和 关闭 到 这 运输 .  
但马尼洛夫悄无声息地从斜坡上跳了下来，就在马车附近。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈkʌnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪər] ;  
**His small , cunning eyes were shining in a face that was flayed by the briars ;**  
他的 小的 , 狡猾 眼睛 是 灼灼 在 一个 脸 那 曾是 剥皮 经过 这 荆棘 ;  
他那双狡黠的小眼睛在被荆棘划伤的脸上闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [bɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læŋk] [her] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**his beard and his long lank hair were streaming with water from the**  
他的 胡须 和 他的 长的 空白 头发 是 流媒体 和 水 从 这  
[ˈbræntʃɪz] .  
**branches** .  
分支 .

树枝上的水珠顺着他的胡须和长长的头发流淌下来。

[ˈbreθləs] , [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ˈherɪ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]  
**Breathless , holding with his coarse , hairy hands to the doorway , he spoke in**  
喘不过气 , 保持 和 他的 粗 , 毛茸茸 双手 到 这 门口 , 他 辐 在  
[ˈrʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsoʊnjɑː] ,  
**Russian to Sonia** ,  
俄语 到 索尼娅 ,  
他气喘吁吁，用粗糙多毛的手扶着门框，用俄语和索尼娅说话。

[huː] [tɜːrnd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][tɑːrˈtɑːrɪn][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrt] [ˈvɔɪs] : —  
**who turned instantly to Tartarin and said in a curt voice : —**  
WHO 转向 即刻 到 塔塔林 和 说 在 一个 简短 嗓音 : —  
他立刻转向塔尔塔林，简短地说道：——

” [jɔːr; jər] [roʊp] . . . [kwɪk] . . . ”  
” **Your rope : : : quick : : :** ”  
” 你的 绳索 . . . 快的 . . . ”  
“快，拿出你的绳子……”

” [maɪ] . . . [maɪ] [roʊp] ? . . . ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] .  
” **My : : : my rope ? : : .** ” **stammered the hero .**  
” 我的 . . . 我的 绳索 ? . . . ” 结结巴巴 这 英雄 .  
“我的……我的绳子？ ……”英雄结结巴巴地说。

“ [kwɪk] , [kwɪk] . . . [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][hæf][æən; ən][ʼaʊər] .  
“ **Quick , quick . . . you shall have it again in half an hour .**  
“ 快的 , 快的 . . . 你 将 有 它 再次 在 一半 一个 小时 .  
“快点, 快点.....半小时后你就能再吃到它了。”

“ [ˈɔːfəriŋ] [noʊ] [ʼʌðər] [eksplə'nei](ə)n] ,  
“ **Offering no other explanation ,**  
“ 提供 不 其他 解释 ,  
“除此之外, 没有提供其他解释,

[fɪː; fɪ] [helpɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʼlɪt(ə)] [glʌvd] [hændz][tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʼfeɪməs]  
**she helped him with her little gloved hands to divest himself of his famous**  
她 帮助 他 和 她 小的 戴手套 双手 到 剥离 他自己 的 他的 著名的  
[roʊp] [meɪd] [ɪn][ ,ævi:n'jəʊŋ ] .  
**rope made in Avignon .**  
绳索 制成 在 阿维尼翁 .  
她戴着手套的小手帮他解开了那根在阿维尼翁制造的著名绳索。

- [tʊk] [ðə; ðɪ][kɔɪ] , [ˈgrʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ɪn] [tuː] [baʊndz] [hiː; hi] [spræŋ] ,  
**Manilof took the coil , grunting with joy ; in two bounds he sprang ,**  
- 采取 这 线圈 , 哼哼 和 喜悦 ; 在 二 界限 他 弹簧 ;  
马尼洛夫接过线圈, 高兴地哼了一声; 两步就跳了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][iːlə'stɪsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .  
**with the elasticity of a wild - cat , into the thicket and disappeared .**  
和 这 弹性 的 一个 荒野 - 猫 , 进入 这 灌木丛 和 消失 .  
像野猫一样灵活, 钻进灌木丛中, 消失不见了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
“ **What has happened ?**  
“ 什么 有 发生 ?  
发生了什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? . .  
**What are they going to do ? . .**  
什么 是 他们 去 到 做 ? . .  
他们打算怎么做?

[hiː; hi] [lʊkt] [fə'rouʃəs] . . . “ [ˈmɜːmɜːd] [tɑː'tærik, -'tɑː- ][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊl]  
**He looked ferocious . . . ” murmured Tartaric not daring to utter his whole**  
他 看起来 凶猛 . . . “ 低声说道 酒石酸 不是 大胆 到 说出 他的 所有的  
[θɔːt] .  
**thought .**  
想法 .  
“他看起来很凶猛.....”塔尔塔里克喃喃自语, 不敢说出自己的全部想法。

[fə'rouʃəs] , - !  
**Ferocious , Manilof !**  
凶猛 , - !  
凶猛啊, 马尼洛夫!

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[haʊ] [pleɪn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
**how plain it was he did not know him .**  
如何 清楚的 它 曾是 他 做过 不是 知道 他 .  
很明显, 他并不认识他。



[nɒʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈbetər] , [ˈdʒentlər] , [mɔ:r] [kəmˈpæʃənət] ;  
**No human being was ever better , gentler , more compassionate ;**  
不 人类 存在 曾是 曾经 更好的 , 更温和 , 更多的 富有同情心 ;  
没有谁比他更好、更温柔、更有同情心；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʊʊ] [tɑ:rˈtɑ:rɪn][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsepʃənəli] [kaɪnd] [ˈneɪtʃər] , [ˈsoʊnɪɑ:] , [wɪð; wɪθ]  
**and to show Tartarin a trait of that exceptionally kind nature , Sonia , with**  
和 到 展示 塔塔林 一个 特征 的 那 非常 种类 自然 , 索尼娅 , 和  
[hɜ:r; hər] [klɪr] ,  
**her clear ,**  
她 清除 ,  
为了向塔尔塔林展现她格外善良的本性，索尼娅用她清晰的.....

[blu:] [glæns] , [təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜ:r; hər] [frend] ,  
**blue glance , told him how her friend ,**  
蓝色的 瞥一眼 , 讲述 他 如何 她 朋友 ,  
蓝色的眼神，告诉他她的朋友，

[ˈhævɪŋ] [ˈeksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmændənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [kəˈmɪti] [ænd; ənd]  
**having executed a dangerous mandate of the Revolutionary Committee and**  
拥有 执行 一个 危险的 授权 的 这 革命者 委员会 和  
[dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sledʒ] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɪˈskeɪp] ,  
**jumped into the sledge which awaited him for escape ,**  
跳了起来 进入 这 雪橇 哪个 等待中 他 为了 逃脱 ,  
他执行了革命委员会的危险指令，跳上等待着他逃生的雪橇。

[hæd; həd] [ˈθreɪnd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə] [get] [aʊt] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪt] ,  
**had threatened the driver to get out , cost what it might ,**  
有 威胁 这 司机 到 得到 出去 , 成本 什么 它 可能 ,  
威胁司机下车，不计代价。

[ɪf] [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hu:z] [ˈfli:tɪnɪs] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**if he persisted in whipping the horse whose fleetness alone could save him .**  
如果 他 持续 在 鞭打 这 马 谁 速度 独自的 可以 节省 他 .  
如果他执意鞭打那匹只有速度才能救他的马。

[tɑ:rˈtɑ:rɪn] [θɔ:t] [ðə; ði][ækt] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] .  
**Tartarin thought the act worthy of antiquity .**  
塔塔林 想法 这 行为 值得 的 古代 .  
塔尔塔林认为这一行为堪称古代典范。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ˈhju:mən][laɪvz; lɪvz] [ˈsækrɪfaɪst] [baɪ] [ðæt] [seɪm]  
**Then , having reflected on all the human lives sacrificed by that same Manilof ,**  
然后 , 拥有 反映 在 全部 这 人类 生活 牺牲 经过 那 相同的 - ,  
然后，在反思了马尼洛夫为之牺牲的所有人类生命之后，

[æz; əz] [ˈkɑ:nʃənsɪsɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][vɑ:lˈkeɪnɒʊ][ɪn] [ɪˈrʌp](ə)n] ,  
**as conscienceless as an earthquake or a volcano in eruption ,**  
作为 毫无良知 作为 一个 地震 或者 一个 火山 在 火山爆发 ,  
像地震或火山爆发一样毫无怜悯之心，

[hu:] [jet] [wʊd] [nɑ:t][let] [ˈʌðər] [hɜ:rt][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,  
**who yet would not let others hurt an animal in his presence ,**  
WHO 然而 会 不是 让 其他的 伤害 一个 动物 在 他的 在场 ,  
但他绝不会允许别人在他面前伤害动物。

[hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [er] : —  
**he questioned the young girl with an ingenuous air : —**  
他 被质问 这 年轻的 女孩 和 一个 天真无邪 空气 : —  
他用一种天真无邪的语气问那个年轻女孩：

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] ？ ”  
“ **Were there many killed by the explosion at the Winter Palace ？** ”  
“ 是 那里 许多 被杀 经过 这 爆炸 在 这 冬天 宫殿 ？ ”  
“ 冬宫爆炸造成很多人死亡吗？ ”

“ [tuː] ['meni] ， ” [rɪˈplaɪd] ['soʊnjɑː] ， [ˈsædli] ； “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]  
“ **Too many , replied Sonia , sadly ; and the only one that ought to have**  
“ 也 许多 ， ” 回复 索尼娅 ， 令人遗憾的是 ； “ 和 这 仅有的 一 那 应该 到 有  
[daɪd] [ɪˈskeɪpt] .  
**died escaped** .  
死亡 逃脱 .

“ 太多了，”索尼娅悲伤地回答说；“唯一一个应该死的人却逃走了。”  
“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [dɪsˈpliːzd] ， [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪti] ， [hɜːr; hər] [hed] ['lʊʊɜːd] ，  
“ **She remained silent , as if displeased , looking so pretty , her head lowered ,**  
“ 她 剩余 沉默的 ， 作为 如果 不高兴 ， 寻找 所以 漂亮的 ， 她 头 降低 ，  
她沉默不语，似乎有些的不悦，低着头，看起来十分美丽。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈɔːbərn] [ˈaɪləʃɪz] [ˈswiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [roʊz] [tʃiːks] .  
**with her long auburn eyelashes sweeping her pale rose cheeks** .  
和 她 长的 奥本 睫毛 扫荡 她 苍白 玫瑰 脸颊 .  
她长长的红褐色睫毛拂过她苍白的玫瑰色脸颊。

[taɪˈrʔɑːrɪn] , [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [peɪnd] [hɜːr; hər] ,  
**Tartarin , angry with himself for having pained her ,**  
塔塔林 ， 生气的 和 他自己 为了 拥有 痛苦 她 ，  
塔尔塔林因伤害了她而自责不已，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ]  
**was caught once more by that charm of youth and freshness which the strange**  
曾是 捕捉 一次 更多的 经过 那 魅力 的 青年 和 新鲜 哪个 这 奇怪的  
[ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [ʃed] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .  
**little creature shed around her** .  
小的 生物 棚 大约 她 .  
她再次被这个奇特的小家伙身上散发出的青春活力和清新气息所吸引。

“ [soʊ] ， [məˈsjɜːr] ， [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌnˈdʒʌst] , [ɪnˈhjuːmən] ？  
“ **So , monsieur , the war that we are making seems to you unjust , inhuman ？**  
“ 所以 ， 先生 ， 这 战争 那 我们 是 制作 似乎 到 你 不公正 ， 不人道 ？  
“所以，先生，您认为我们正在进行的这场战争是不公正的、不人道的吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kəˈres] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ，  
“ **She said it quite close to him in a caress , as it were ,**  
“ 她 说 它 相当 关闭 到 他 在 一个 抚摸 ， 作为 它 是 ，  
“她说这话时离他很近，仿佛带着爱抚的意味。”

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ； [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [felt] [hɪmˈself] [ˈwiːkənɪŋ] . . .  
**of her breath and her eye ; the hero felt himself weakening** . . .  
的 她 气息 和 她 眼睛 ； 这 英雄 毛毡 他自己 减弱 . . .  
她的呼吸和眼神；英雄感到自己渐渐虚弱.....

“ [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɔːl] [miːnz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)]  
“ **You do not see that all means are good and legitimate to deliver a people**  
“ 你 做 不是 看 那 全部 方法 是 好的 和 合法的 到 递送 一个 人们  
[huː] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪt] ？ . . . ”  
**who groan and suffocate ？ . . .** ”  
WHO 呻吟 和 窒息 ？ . . . ”  
“难道你看不出，为了拯救那些呻吟窒息的人民，一切手段都是正当合理的吗？”

“ [noʊ] [daʊt] ， [noʊ] [daʊt] . . .  
“ **No doubt , no doubt . . .**  
“ 不 怀疑 ， 不 怀疑 . . .  
毫无疑问，毫无疑问.....

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ˈgrʊʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstənt] [æz; əz][tɑ:rˈtɑ:rɪn] [ˈwi:kənd] , [went] [ɑ:n] : —  
“ **The young girl , growing more insistent as Tartarin weakened , went on : —**  
“ 这 年轻的 女孩 , 生长 更多的 坚持 作为 塔塔林 减弱 , 去 在 : —  
随着塔尔塔林身体越来越虚弱, 小女孩越说越坚持, 继续说道: ——

“ [ju:; jʊ] [spʊʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] ;  
“ **You spoke just now of a void to be filled ;**  
“ 你 辐 只是 现在 的 一个 空白 到 是 已填 ;  
“你刚才提到了一个需要填补的空缺;

[dʌz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ˈnʊʊb(ə)l] ,  
**does it not seem to you more noble ,**  
做 它 不是 似乎 到 你 更多的 高贵 ,  
难道你不觉得这更高尚吗?

[mɔ:r] [ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪsk][aɪ ˈti:][ɪn]  
**more interesting to risk your life for a great cause than to risk it in**  
更多的 有趣的 到 风险 你的 生活 为了 一个 伟大的 原因 比 到 风险 它 在  
[ˈsleɪɪŋ] [ˈlaɪənz][ɔ:r] [ˈskerɪŋ] [ˈgleɪfərz] ? “  
**slaying lions or scaling glaciers ? “**  
杀戮 狮子 或者 缩放 冰川 ? “  
为伟大的事业冒生命危险, 比冒着生命危险去猎杀狮子或攀登冰川更有意义吗?

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , “ [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] ,  
“ **The fact is , “ said Tartarin , intoxicated ,**  
“ 这 事实 是 , “ 说 塔塔林 , 酩 酊 ,  
“事实是, “塔尔塔林醉醺醺地说,

[ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [kɪs] [ðæt]  
**losing his head and mad with an irresistible desire to take and kiss that**  
输 他的 头 和 疯狂的 和 一个 无法抗拒 欲望 到 拿 和 吻 那  
[ˈɑ:rd(ə)nt] ,  
**ardent ,**  
热心 ,  
他失去了理智, 疯狂地想要占有并亲吻那个热情似火的女孩,

[pərˈsweɪsɪv] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [wɪt] [fɪ:; jɪ][leɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [æz; əz][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] ,  
**persuasive little hand which she laid upon his arm , as she had done once before ,**  
有说服力的 小的 手 哪个 她 铺设 之上 他的 手臂 , 作为 她 有 完毕 一次 前 ,  
她那只充满说服力的小手轻轻放在他的手臂上, 就像她以前做过的那样。

[ʌp][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈri:gi] [wen] [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ju:] .  
**up there , on the Rigi when he put on her shoe .**  
向上 那里 , 在 这 里吉 什么时候 他 放 在 她 鞋 .  
就在瑞吉山上, 他给她穿上鞋子的时候。

[ˈfaɪnəli] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] [brɪˈtwi:n] [bəʊθ][hɪz; ɪz]  
**Finally , unable to resist , and seizing the little gloved hand between both his**  
最后 , 无法 到 抵抗 , 和 抓住 这 小的 戴手套 手 之间 两个都 他的  
[oʊn] , —  
**own , —**  
自己的 , —  
最终, 他再也无法抗拒, 用双手紧紧抓住那只戴着手套的小手——

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈsoʊn.jɑ:] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɑ:rtɪ] [vɔɪs] , [pəˈtɜ:rnɪ] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] . . .  
“ **Listen , Sonia , “ he said , in a good hearty voice , paternal and familiar . . .**  
“ 听 , 索尼娅 , “ 他 说 , 在 一个 好的 爽朗 嗓音 , 父系 和 熟悉的 . . .  
“听着, 索尼娅, “他用一种既慈祥又亲切的声音说道.....

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈsoʊn.jɑ:] . . .  
“ **Listen , Sonia . . .**  
“ 听 , 索尼娅 . . .  
“听着, 索尼娅.....”

” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændɔː;ˈləndaʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

” A sudden stop of the landau interrupted him .  
” 一个 突然 停止 的 这 兰道 中断 他 .

“敞篷马车突然停了下来，打断了他。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

They had reached the summit of the Brünig ;  
他们 有 达到 这 首脑 的 这 - ;

他们已经到达了布吕尼格峰顶；

[ˈtrævələz] [ænd; ənd][ˈdraɪvər] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkæɪɪdʒɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [lɔːst] [taɪm]

travellers and drivers were getting into their carriages to catch up lost time  
旅行者 和 司机 是 获得 进入 他们的 马车 到 抓住 向上丢失的 时间

[ænd; ənd] [ri:tʃ] ,

and reach ,  
和 抵达 ,

旅客和车夫们纷纷登上马车，试图赶上耽误的时间，抵达目的地。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] , [ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði][ˈkɑ:nvɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈriːleɪ]

at a gallop , the next village where the convoy was to breakfast and relay  
在 一个 驰骋 , 这 下一个 村庄 在哪里 这 护航 曾是 到 早餐 和 中继

.

:

.

车队飞奔到下一个村庄，在那里享用早餐并进行接力。

[ðə; ði] [θriː] [ˈrʌʃənz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈtenər] [rɪˈmeɪnd]

The three Russians took their places , but that of the Italian tenor remained  
这 三 俄罗斯人 采取 他们的 地方 , 但 那 的 这 意大利语 男高音 剩余

[ʌnˈɑːkjupaɪd] .

unoccupied .  
空置 .

三位俄罗斯人入座了，但意大利男高音的位置仍然空着。

” [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][gɑ:tɪ][ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkæɪɪdʒɪz] , ” [sed] [ˈbɔːrɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,

” That gentleman got into one of the first carriages , ” said Boris to the driver ,  
” 那 绅士 得到 进入 一 的 这 第一的 马车 , ” 说 鲍里斯 到 这 司机 ,

“那位先生坐进了最早的一辆马车里，”鲍里斯对车夫说。

[huː] [æskt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , [əˈdresɪŋ] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [huːz] [ ʌnˈiːzɪnɪs ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] : —

who asked about him ; then , addressing Tartarin , whose uneasiness was visible : —  
WHO 问 关于 他 ; 然后 , 解决 塔塔林 , 谁 不安 曾是 可见的 : —

谁问起他；然后，他转向塔尔塔林，塔尔塔林的不安之情溢于言表：——

” [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][fɜːr; fər][jʊr; jər][roʊp] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

” We must ask him for your rope ; he chose to keep it with him .  
” 我们 必须 问 他 为了 你的 绳索 ; 他 选择 到 保持 它 和 他 .

“我们必须向他要回你的绳子；他选择把它留在自己身边。”

” [ðerəˈpɑːn] , [freʃ] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði][ˈlændɔː;ˈləndaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌmp(ə)n] [fɜːr; fər] [pʊr]

” Thereupon , fresh laughter in the landau , and the resumption for poor  
” 于是 , 新鲜的 笑声 在 这 兰道 , 和 这 恢复 为了 贫穷的

[tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv] [ˈhɔːrɪd] [pərˈpleksəti] ,

Tartarin of horrid perplexity ,  
塔塔林 的 可怕的 困惑 ,

“于是，马车里又传来一阵笑声，可怜的塔尔塔林再次陷入了可怕的困惑之中。”

[nɑ:tɪ] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [br'li:v] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd]  
**not knowing what to think or believe in presence of the good - humour and**  
不是 会心 什么 到 思考 或者 相信 在 在场 的 这 好的 - 幽默 和  
[ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd] [ə'sæsɪnz] .  
**ingenuous countenances of the suspected assassins .**  
天真无邪 面容 的 这 怀疑 刺客 .  
面对嫌疑刺客们和蔼可亲、天真无邪的面容，不知道该如何思考或相信。

[ˈsoʊnjɑ:] , [waɪl] ['ræpɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][ɪn'væɪd][ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd][plædz] ,  
**Sonia , while wrapping up her invalid in cloaks and plaids ,**  
索尼娅 , 尽管 包装 向上 她 无效的 在 斗篷 和 格子图案 ,  
索尼娅一边用斗篷和格子呢裹着她的病人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ]  
**for the air on the summit was all the keener from the rapidity with which**  
为了 这 空气 在 这 首脑 曾是 全部 这 更敏锐 从 这 快速 和 哪个  
[ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['drɪvn] ,  
**the carriages were now driven ,**  
这 马车 是 现在 驱动 ,  
由于马车行驶速度越来越快，山顶上的空气也显得更加刺骨。

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][pæn] ! [pæn] !  
**related in Russian her conversation with Tartarin , uttering his pan ! pan !**  
有关的 在 俄语 她 对话 和 塔塔林 , 发出声音 他的 平底锅！平底锅！  
她用俄语讲述了她与塔尔塔林的对话，塔尔塔林喊着“pan! pan! ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtɪ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [tu:] [ʌv; əv]  
**with a pretty intonation which her companions repeated after her , two of**  
和 一个 漂亮的 语调 哪个 她 同伴 重复 后 她 , 二 的  
[ðəm; ðəm][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['hɪrəʊ] ,  
**them admiring the hero ,**  
他们 钦佩 这 英雄 ,  
她用优美的语调说道，她的同伴们跟着她重复，其中两人对这位英雄充满敬佩。

[waɪl] - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .  
**while Manilof shook his head incredulously .**  
尽管 - 摇晃 他的 头 难以置信地 .  
马尼洛夫难以置信地摇了摇头。

[ðə; ði] ['ri:leɪ] !  
**The relay !**  
这 中继 !  
接力赛！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,  
**This was on the market - place of a large village ,**  
这 曾是 在 这 市场 - 地方 的 一个 大的 村庄 ,  
这是在一个大村庄的集市上，

[æt; ət][æn; ən][oʊld]['tævərən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rm] - ['i:tn] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] ,  
**at an old tavern with a worm - eaten wooden balcony ,**  
在 一个 老的 酒馆 和 一个 蠕虫 - 吃 木制的 阳台 ,  
在一家有着虫蛀木阳台的古老酒馆里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərən] ['brækɪt] .  
**and a sign hanging to a rusty iron bracket .**  
和 一个 符号 绞刑 到 一个 生锈的 铁 括号 .  
一块招牌挂在生锈的铁支架上。

[ðə; ði][faɪl] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] [stɑ:pt] ,  
**The file of vehicles stopped ,**  
这 文件 的 车辆 停止 ,  
车辆队列停止了。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wə] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['tʊrɪsts] [dʒʌmpt] ['hɜ:ɾɪdli]  
**and while the horses were being unharnessed the hungry tourists jumped hurriedly**  
和 尽管 这 马匹 是 存在 未加束缚 这 饥饿的 游客 跳了起来 匆匆  
[daʊn] [ænd; ɐnd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] ,  
**down and rushed into a room on the lower floor ,**  
向下 和 匆忙 进入 一个 房间 在 这 降低 地面 ;  
趁着马匹被解开缰绳的时候, 饥肠辘辘的游客们匆匆跳下马, 冲进了楼下的一个房间。

[ˈpeɪntɪd] [ɡri:n] [ænd; ɐnd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪldu:] , [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər] ['twenti]  
**painted green and smelling of mildew , where the table was laid for twenty**  
绘 绿色的 和 闻起来 的 霉菌 , 在哪里 这 桌子 曾是 铺设 为了 二十  
[ɡests] .  
**guests .**  
客人 .  
房间漆成绿色, 散发着霉味, 里面摆放着供二十位客人使用的餐桌。

['sɪksɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**Sixty had arrived , and for five minutes nothing could be heard but a**  
六十 有 到达的 , 和 为了 五 分钟 没有什么 可以 是 听到 但 一个  
['fraɪf(ə)l] ['tu:mʌlt] ,  
**frightful tumult ,**  
可怕 骚乱 ,  
六十人到了, 接下来的五分钟里, 除了可怕的喧闹声, 什么也听不到。

[kraɪz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [ɔ:ltə'rkeɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [raɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [pru:nz] [ə'raʊnd]  
**cries , and a vehement altercation between the Rices and the Prunes around**  
哭泣 , 和 一个 慷慨 争吵 之间 这 大米 和 这 西梅 大约  
[ðə; ði]['ka:mpoʊt] - ['dɪʃɪz] ,  
**the compote - dishes ,**  
这 果酱 - 菜肴 ,  
哭喊声, 以及米饭和李子围绕着果盘发生的激烈争吵,

[tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'la:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] - ['ki:pər] , [hu:] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] ( [æz; əz] [ɪf] ['deɪli] ,  
**to the great alarm of the tavern - keeper , who lost his head ( as if daily ,**  
到 这 伟大的 警报 的 这 酒馆 - 守门员 , WHO 丢失的 他的 头 ( 作为 如果 日常的 ,  
令酒馆老板大为震惊的是, 他失去了理智 (仿佛每天都是如此),

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ðə; ði] [seɪm] [poʊst] - ['kæɪɾɪdʒɪz] [dɪd][nɑ:t] [pæs] ) [ænd; ɐnd] ['bʌslɪd] [ə'baʊt]  
**at the same hour , the same post - carriages did not pass ) and bustled about**  
在 这 相同的 小时 , 这 相同的 邮政 - 马车 做过 不是 经过 ) 和 熙熙攘攘 关于  
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,  
**his servants ,**  
他的 仆人 ,  
与此同时, 同样的邮车却没有经过, 他的仆人们在他周围忙碌着。

['ɔ:lsʊʊ] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['kra:nɪk] [brɪ'wɪldərmənt] — ['eksələnt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] ['oʊnli][hæf][ðə; ði]  
**also seized with chronic bewilderment — excellent method of serving only half the**  
还 查获 和 慢性的 困惑 — 出色的 方法 的 服务 仅有的 一半 这  
['dɪʃɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [ka:rt] ,  
**dishes called for by the carte ,**  
菜肴 称为 为了 经过 这 卡片 ,  
此外, 我还一直感到困惑不解——这是一种绝妙的方法, 那就是只上菜单上一半的菜品。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['su:] [ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] [kaʊnt]  
**and of giving change in a way that made the white sous of Switzerland count**  
和 的 给予 改变 在 一个 方式 那 制成 这 白色的 深 的 瑞士 数数  
[fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['sen,tʰaɪmz] .  
**for fifty centimes .**  
为了 五十 厘米 .  
并且找零的方式使得瑞士的白苏币值五十生丁。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][daɪn][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , ” [sed] ['soʊnjɑː] , [aɪ] [ə'hɔɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;  
“ **Suppose we dine in the carriage , ” said Sonia , I annoyed by such confusion ;**  
“ 认为 我们 用餐 在 这 运输 , ” 说 索尼娅 , 我 恼怒 经过 这样的 困惑 ;  
“不如我们在车厢里用餐吧,”索尼娅说道, 这种混乱让我感到恼火;

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men]  
**and as no one had time to pay attention to them the young men**  
和 作为 不 一 有 时间 到 支付 注意力 到 他们 这 年轻的 男人  
[ðəm'selvz] [dɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .  
**themselves did the waiting .**  
他们自己 做过 这 等待 .

由于没有人有时间理会他们, 所以这些年轻人就自己等待着。

- [rɪ'tʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊf][ʌv; əv]  
**Manilof returned with a cold leg of mutton , Bolibine with a long loaf of**  
- 返回 和 一个 寒冷的 腿 的 羊肉 , - 和 一个 长的 面包 的  
[bred] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] ;  
**bread and sausages ;**  
面包 和 香肠 ;

马尼洛夫带回了一条冷羊腿, 博利宾带回了一条长面包和香肠;

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['fɔːrɪdʒə; 'fɑːrɪdʒə][wʌz; wəz][taː'rtaːrɪn] .  
**but the best forager was Tartarin .**  
但 这 最好的 觅食者 曾是 塔塔林 .

但最优秀的觅食者是塔尔塔林。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]  
**Certainly the opportunity to get away from his companions in the bustle of**  
当然 这 机会 到 得到 离开 从 他的 同伴 在 这 忙碌 的  
['riːleɪ] [ɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ;  
**relay ing was a fine one ;**  
中继 ing 曾是 一个 美好的 一 ;

当然, 能够暂时摆脱忙碌的接力赛同伴, 对他来说是一个绝佳的机会;

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [riːə'piəd] ;  
**he might at least have assured himself that the Italian had reappeared ;**  
他 可能 在 至少 有 保证 他自己 那 这 意大利语 有 再次出现 ;

他至少可以向自己保证, 那个意大利人已经再次出现;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['soʊli] [pri'aːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊniəz]  
**but he never once thought of it , being solely preoccupied with Sonia's**  
但 他 绝不 一次 想法 的 它 , 存在 仅 心事重重 和 索尼娅的  
['brekfəst] ,  
**breakfast ,**  
早餐 ,

但他却从未想过这件事, 因为他一心只想给索尼娅准备早餐。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [haʊ] [ə; eɪ] - [kæn; kən] ['mæniɪdʒ]  
**and in showing Manilof and the others how a Tarasconese can manage**  
和 在 显示 - 和 这 其他的 如何 一个 - 能 管理  
['mætərz] .  
**matters .**  
事情 .

并向马尼洛夫等人展示了塔拉斯科内人是如何处理事情的。

[wen] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['grevli] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] ,  
**When he stepped down the portico of the hotel , gravely , with fixed eyes ,**  
什么时候 他 步 向下 这 门廊 的 这 酒店 , 严重地 , 和 固定的 眼睛 ,  
他神情严肃, 目光坚定地走下酒店门廊时,

[ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊðˈbʌst][hændz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [treɪ] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] , [ˈnæpkɪnz] , [əˈsɔ:rtɪd] [fu:d] ,  
**bearing in his robust hands a large tray laden with plates , napkins , assorted food ,**  
轴承 在 他的 强壮的 双手 一个 大的 托盘 满载 和 盘子 , 餐巾纸 , 各种各样的 食物 ,  
他那双粗壮的手中捧着一个大托盘, 上面摆满了盘子、餐巾纸和各种食物。

[ænd; ənd] [swɪs] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn][ɪts][ɡɪlt] - [nekt] [ˈbɒtlz] , [ˈsoʊnjɑ:] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] ,  
**and Swiss champagne in its gilt - necked bottles , Sonia clapped her hands ,**  
和 瑞士 香槟酒 在 它是 镀金 - 颈部 瓶子 , 索尼娅 鼓掌 她 双手 ,  
[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and congratulated him .**  
和 恭喜 他 .

索尼娅拍着手, 向他表示祝贺, 同时还拿出了装在镀金瓶颈瓶中的瑞士香槟。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] ?  
” **How did you manage it ?**  
” 如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

” [fi:; ʃɪ] [sed] .  
” **she said .**  
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . [ˈsʌmhaʊ] , - ! . .  
” **I don't know . . . somehow , té ! . .**  
” 我 不 知道 . . . 不知何故 , - ! . .

“我不知道.....不知怎么的, 茶! ..

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ˌtærəˈskɑ:n] .  
**We are all like that in Tarascon .**  
我们 是 全部 喜欢 那 在 塔拉斯孔 .

我们塔拉斯孔人都是这样的。

” [oʊ] ! [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈmɪnɪts] !  
” **Oh ! those happy minutes !**  
” 哦 ! 那些 快乐的 分钟 !

“哦! 那些快乐的时光! ”

[ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈbrekfəst] [ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˈsoʊnjɑ:] , [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɑ:rkɪt]  
**That pleasant breakfast opposite to Sonia , almost on his knees , the village market**  
那 令人愉快的 早餐 对面的 到 索尼娅 , 几乎 在 他的 膝盖 , 这 村庄 市场  
- [pleɪs] ,  
- **place** ,  
- 地方 ,

那顿愉快的早餐, 他几乎是跪在地上, 和索尼娅在村里的集市上享用。

[laɪk][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pəˈretə] , [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ɡri:n] [tri:z] ,  
**like the scene of an operetta , with clumps of green trees ,**  
喜欢 这 场景 的 一个 轻歌剧 , 和 团块 的 绿色的 树木 ,

就像轻歌剧里的场景, 有成片的绿树,

[bɪˈni:θ] [wɪt] [ˈspɑ:klɪd] [ðə; ði][ɡoʊld] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [sli:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs]  
**beneath which sparkled the gold ornaments and the muslin sleeves of the Swiss**  
下面 哪个 闪闪发光 这 金子 装饰品 和 这 细棉布 袖子 的 这 瑞士  
[ˈɡɜ:lz] , [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**girls , walking about ,**  
女孩们 , 步行 关于 ,

在它下方, 瑞士少女们走来走去, 她们的金饰和薄纱袖子闪闪发光。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] , [laɪk] [ˈdɔ:lz] !  
**two and two , like dolls !**  
二 和 二 , 喜欢 娃娃 !

二加二, 就像洋娃娃一样!



[haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [bred] [ˈteɪstɪd] !  
**How good the bread tasted !**  
如何 好的 这 面包 尝过 ！

面包真好吃！

[wʌt] [ˈseɪvəri] [ˈsɒsɪdʒɪz] !  
**what savoury sausages !**  
什么 咸味的 香肠 ！

多么美味的香肠啊！

[ðə; ði] [ˈhevəns] [ðəmˈselvz] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sɔːft] , [veɪld] , [ˈklemənt] ;  
**The heavens themselves took part in the scene , and were soft , veiled , clement ;**  
这 天 他们自己 采取 部分 在 这 场景 , 和 是 柔软的 , 含蓄 , 克莱门特 ;  
[aɪ ˈtiː] [reɪnd] ,  
**it rained ,**  
它 下雨了 ,

天穹也参与其中，变得柔和、朦胧、慈祥；下起了雨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [sʊʊ] [ˈdʒentli] , [ðə; ði] [draːps] [sʊʊ] [rer] , [ðʊʊ] [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈtempər]  
**of course , but so gently , the drops so rare , though just enough to temper**  
的 课程 , 但 所以 轻轻地 , 这 滴 所以 稀有的 , 尽管 只是 足够的 到 脾气  
[ðə; ði] [swɪs] [ʃæmˈpeɪn] ,  
**the Swiss champagne ,**  
这 瑞士 香槟酒 ,

当然，但要轻柔地，滴滴如此稀少，却恰到好处地中和了瑞士香槟的辛辣。

[ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈsʌðərn] [ˈhedz] .  
**always dangerous to Southern heads .**  
总是 危险的 到 南方 头部 .

对南方人来说总是很危险的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ə; eɪ] [taɪroʊlːən] [kwɑːrˈtet] ,  
**Under the veranda of the hotel , a Tyrolian quartette ,**  
在下面 这 阳台 的 这 酒店 , 一个 蒂罗尔 四重奏 ,

在酒店的阳台下，一个蒂罗尔四重唱组合正在演奏。

[tuː] [ˈdʒaɪənts] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈdwɔːfs] [ɪn] [rɪˈsplendənt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [rægz] ,  
**two giants and two female dwarfs in resplendent and heavy rags ,**  
二 巨人 和 二 女性 矮人 在 灿烂 和 重的 破布 ,

两名巨人与两名女矮人身着华丽而沉重的破烂衣衫，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer]  
**looking as if they had escaped from the failure of a theatre at a fair**  
寻找 作为 如果 他们 有 逃脱 从 这 失败 的 一个 剧院 在 一个 公平的  
,  
,  
,

他们看起来就像是从集市上倒闭的剧院里逃出来的一样。

[wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [noʊts] : “ [eɪˈoʊˈjuː] . . . [eɪˈoʊˈjuː] . . . ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]  
**were mingling their throat notes : “ aou . . . aou . . . ” with the clinking of**  
是 混杂 他们的 喉 笔记 : “ 啊 . . . 啊 . . . ” 和 这 叮当声 的  
[pleɪts] [ænd; ənd] [ˈɡlæsɪz] .  
**plates and glasses .**  
盘子 和 眼镜 .

他们喉咙里发出“啊呜.....啊呜.....”的声音，同时伴随着盘子和杯子碰撞的叮当声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌɡli] , [ˈstʊːpɪd] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈskɪni] [ˈneks] .  
**They were ugly , stupid , motionless , straining the cords of their skinny necks .**  
他们 是 丑陋的 , 愚蠢的 , 静止不动 , 紧张 这 绳索 的 他们的 瘦骨嶙峋的 脖子 .

它们又丑又笨，一动不动，瘦弱的脖子绷得紧紧的。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [θɔːt] [ðem; ðəm] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈsuː] ,  
**Tartarin** **thought** **them** **delightful** , **and** **gave** **them** **a** **handful** **of** **sous** ,

塔塔林 想法 他们 愉快 , 和 给予 他们 一个 少数 的 深 ,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [huː] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈʌnˈhɔːst] [ˈlændɔːˈləndaʊ]  
**to** **the** **great** **amazement** **of** **the** **villagers** **who** **surrounded** **the** **unhorsed** **landau**

到 这 伟大的 惊愕 的 这 村民们 WHO 包围 这 落马 兰道

村民们围着这辆没有马匹的敞篷马车，都感到非常惊讶。

“ [lɑː] - ! ” [ˈkweɪvəd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪʊːd] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld]  
“ **Vife** **la** **Vranze** ! ” **quavered** **a** **voice** **in** **the** **crowd** , **from** **which** **issued** **a** **tall** **old**  
“ 生活 拉 - ! ” 颤抖 一个 嗓音 在 这 人群 , 从 哪个 发布 一个 高的 老的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,

“Vife la Vranze! ”人群中传来一个颤抖的声音，随后从中走出一位高大的老人。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] , [ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]  
**clothed** **in** **a** **singular** **blue** **coat** **with** **silver** **buttons** , **the** **skirts** **of** **which** **swept** **the**  
穿着衣服 在 一个 单数 蓝色的 外套 和 银 按钮 , 这 裙子 的 哪个 扫荡 这  
[graʊnd] ;  
**ground** ;  
地面 ;

她身穿一件独特的蓝色外套，外套上有银色纽扣，裙摆拖地；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈʃækəʊ] , [ɪn][fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [ˈsaʊərkraʊt] ,  
**on** **his** **head** **was** **a** **gigantic** **shako** , **in** **form** **like** **a** **bucket** **of** **sauerkraut** ,

在 他的 头 曾是 一个 巨大 夏科帽 , 在 形式 喜欢 一个 桶 的 酸菜 ,

他头上戴着一顶巨大的军帽，形状像一桶酸菜。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ɪts] [ɪˈnɔːrməs] [pluːm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]  
**and** **so** **weighted** **by** **its** **enormous** **plume** **that** **the** **old** **man** **was** **forced** **to**  
和 所以 加权 经过它是 巨大的 羽 那 这 老的 男人 曾是 强制 到  
[ˈbæləns] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,  
**balance** **himself** **with** **his** **arms** **as** **he** **walked** ,

平衡 他自己 和 他的 武器 作为 他 步行 ,

由于巨大的羽毛太过沉重，老人走路时不得不靠手臂保持平衡。

[laɪk] [æn; ən][ˈækɹəbæt] .  
**like** **an** **acrobat** .  
喜欢 一个 杂技演员 .

像杂技演员一样。

“ [oʊld][ˈsoʊldʒər] . . .  
“ **Old** **soldier** . . .  
“ 老的 士兵 . . .

“老兵.....”

[tʃɑːrlz] [eks] . . .  
**Charles** **X** : : :  
查尔斯 X . . .

查尔斯十世.....

“ [tɑːrˈtɑːrɪn] , [freʃ] [frʌm; frəm] - [ˌrevɪˈleɪʃənz] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] ,  
“ **Tartarin** , **fresh** **from** **Bompard's** **revelations** , **began** **to** **laugh** ,  
“ 塔塔林 , 新鲜的 从 - 启示 , 开始 到 笑 ,

塔尔塔兰刚从邦帕尔口中得知真相，便开始大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] [wið; wiθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] : —  
**and said in a low voice with a wink of his eye** : —  
和 说 在 一个 低的 嗓音 和 一个 眨眼 的 他的 眼睛 : —

他低声说道，还眨了眨眼：

“ [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] , [ooɪd] [ˈfeloo] . . .  
**“ Up to that , old fellow** . . .  
” 向上 到 那 , 老的 同伴 . . .

“说到这儿，老伙计.....”

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [su:;] [ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər]  
**“ But even so , he gave him a white sou and poured him out a bumper**  
” 但 甚至 所以 , 他 给予 他 一个 白色的 苏 和 倾倒 他 出去 一个 保险杠  
,  
,  
,

“即便如此，他还是给了他一杯白葡萄酒，并给他倒了一大杯。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][ooɪd][mæn] [əkˈseptɪd] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] , [ðoo] [wɪˈðəʊt]  
**which the old man accepted , laughing , and winking himself , though without**  
哪个 这 老的 男人 公认 , 笑 , 和 眨眼 他自己 , 尽管 没有  
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .  
**knowing why** .  
会心 为什么 .

老人笑着接受了，还眨了眨眼，虽然他自己也不知道为什么。

[ðen] , [dɪsˈlɒdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æn; ən] [rɪˈno:rməs] [tʃaɪnə] [paɪp] ,  
**Then , dislodging from a corner of his mouth an enormous china pipe ,**  
然后 , 移位 从 一个 角落 的 他的 嘴 一个 巨大的 中国 管道 ,  
然后，他从嘴角吐出一根巨大的瓷烟斗，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk] “ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,  
**he raised his glass and drank “ to the company ,**  
他 提高 他的 玻璃 和 喝 ” 到 这 公司 ,  
他举起酒杯，向“公司”敬酒。

“ [wɪtʃ] [kənˈfɜ:rmɪd] [tɑ:rˈtɑ:rɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:li:g] [ʌv; əv][bɒmˈpɑ:rd] .  
**“ which confirmed Tartarin in his opinion that here was a colleague of Bompard .**  
” 哪个 确认的 塔塔林 在 他的 观点 那 这里 曾是 一个 同事 的 邦帕德 .  
“这证实了塔尔塔林之前的看法，即此人是邦帕尔的同事。”

[noʊ] [ˈmætər] !  
**No matter !**  
不 事情 !

不管！

[wʌn] [toʊst] [dɪˈzɜ:rvd] [əˈnʌðər] .  
**one toast deserved another .**  
— 吐司 应得的 其他 .

一次祝酒值得另一次。

[soʊ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [glæs] [held] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strɔ:ŋ] ,  
**So , standing up in the carriage , his glass held high , his voice strong ,**  
所以 , 常设 向上 在 这 运输 , 他的 玻璃 握住 高的 , 他的 嗓音 强的 ,  
于是，他站起身来，高举酒杯，声音洪亮。

[tɑ:rˈtɑ:rɪn] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [fɜ:rst] : [tu:; tə] [fræns] , [maɪ] [ˈkʌntri] ! . .  
**Tartarin brought tears to his eyes by drinking , first : To France , my country ! . .**  
塔塔林 带来 眼泪 到 他的 眼睛 经过 喝 , 第一的 : 到 法国 , 我的 国家 ! . .

塔尔塔林举杯畅饮，热泪盈眶，他首先说道：“敬我的祖国法国！”

[ˈnekst][tuː; tə][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈswɪtsərlənd] ,  
next to hospitable Switzerland ,  
下一个 到 好客 瑞士 ,

毗邻热情好客的瑞士，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]  
which he was happy to honour publicly and thank for the generous  
哪个 他 曾是 快乐的 到 荣誉 公开 和 感谢 为了 这 慷慨的  
[ˈwelkəm] [ʃiː; ʃi] [əˈfɔːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] ,  
welcome she affords to the vanquished ,  
欢迎 她 提供 到 这 战败者 ,

他很乐意公开表彰她，并感谢她对战败者的热情款待。

[tuː; tə][ðə; ði][ egˈzaild ] [ʌv; əv][ɔːl][ləndz] .  
to the exiled of all lands .  
到 这 放逐 的 全部 土地 .

致所有流亡者。

[ðen] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Then , lowering his voice and inclining his glass to the companions of his  
然后 , 降低 他的 嗓音 和 倾斜 他的 玻璃 到 这 同伴 的 他的  
[ˈdʒɜːrni] ,  
journey ,  
旅行 ,

然后，他压低声音，举起酒杯向旅伴们致意，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [restəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfæməli]  
he wished them a quick return to their country , restoration to their family  
他 希望 他们 一个 快的 返回 到 他们的 国家 , 恢复 到 他们的 家庭  
, [seɪf] [frendz] ,  
, safe friends ,  
, 安全的 朋友们 ,

他祝愿他们早日返回祖国，与家人团聚，朋友平安。

[ˈɑːnərəb(ə)l] [kəˈɪrɜz] , [ænd; ənd][æŋ; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [dɪˈsenʃənz] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] ,  
honourable careers , and an end to all dissensions ; for , he said ,  
光荣的 职业生涯 , 和 一个 结尾 到 全部 分歧 ; 为了 , 他 说 ,  
他说，这将带来光荣的职业生涯，并终结一切纷争；因为，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spend] [wʌnz] [laɪf][ɪn] [ˈiːtɪŋ] [iːtɪ] [ˈʌðər] [ʌp] .  
it is impossible to spend one's life in eating each other up .  
它 是 不可能的 到 花费 一个人的 生活 在 吃 每个 其他 向上 .

人不可能把一生都耗在互相吞噬上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [təʊst] [ˈsoʊməz] [ˈbrʌðər] [smaɪld] , [kəʊld][ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk][brɪˈhaɪnd]  
During the utterance of this toast Soma's brother smiled , cold and sarcastic behind  
期间 这 发声 的 这 吐司 索玛的 兄弟 微笑 , 寒冷的 和 讽刺的 在后面  
[hɪz; ɪz] [bluː] [ˈspektəklz] ;  
his blue spectacles ;  
他的 蓝色的 眼镜 ;

在致祝酒词时，索玛的哥哥透过蓝色眼镜露出了冷漠而讽刺的笑容；

- , [hɪz; ɪz] [nek] [pʊʃt] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz][ˈswʊlən] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)l] ,  
Manilof , his neck pushed forth , his swollen eyebrows emphasizing his wrinkle ,  
- , 他的 脖子 推动 前进 , 他的 肿 眉毛 强调 他的 皱纹 ,

马尼洛夫脖子前伸，肿胀的眉毛更突显了他的皱纹。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæskiŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] “ [bɪɡ] [ˈbærəl] ” [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**seemed to be asking himself if that “ big barrel ” would soon be done with his**  
似乎 到 是 问 他自己 如果 那 “ 大的 桶 ” 会 很快 是 完毕 和 他的  
[ˈɡæb(ə)l] ,  
**gabble** ,  
数落 ,

似乎在自问，那个“大桶”是不是很快就要停止喋喋不休了。

[waɪl] - , [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ˈjeləʊ] [feɪs] ,  
**while Bolibine , perched on the box , was twisting his comical yellow face ,**  
尽管 - , 栖息 在 这 盒子 , 曾是 扭曲 他的 滑稽 黄色的 脸 ,  
[ˈrɪŋk(ə)ld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbəri] [eɪp] ,  
**wrinkled as a Barbary ape ,**  
皱 作为 一个 巴巴里 猿 ,  
博利宾坐在箱子上，扭动着他那滑稽的黄色脸庞，那脸布满了皱纹，像巴巴里猿猴一样。

[tɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈvɪlə.nəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋkɪz] [ˈskwa:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz]  
**till he looked like one of those villanous little monkeys squatting on the shoulders**  
直到 他 看起来 喜欢 一 的 那些 邪恶的 小的 猴子 蹲姿 在 这 肩膀  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈælpɪnɪst] .  
**of the Alpinist .**  
的 这 登山家 .

直到他看起来像那些蹲在登山者肩膀上的邪恶小猴子一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][əˈloʊn] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ,  
**The young girl alone listened to him very seriously ,**  
这 年轻的 女孩 独自的 听着 到 他 非常 严重地 ,  
只有那个小女孩认真地听他说话。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] .  
**striving to comprehend such a singular type of man .**  
努力 到 理解 这样的 一个 单数 类型 的 男人 .  
努力理解这样一位独特的人。

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ?  
**Did he think all that he said ?**  
做过 他 思考 全部 那 他 说 ?  
他说的那些话他都认真考虑过吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] ?  
**Had he done all that he related ?**  
有 他 完毕 全部 那 他 有关的 ?  
他真的做了他所描述的所有事情吗？

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈmædmən] , [ə; eɪ] [kəˈmi:diən] , [ɔ:r] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈɡæbləɹ] ,  
**Was he a madman , a comedian , or simply a gabbler ,**  
曾是 他 一个 狂人 , 一个 喜剧演员 , 或者 简单地 一个 喋喋不休者 ,  
他究竟是疯子、喜剧演员，还是只会胡言乱语的人？

[æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ɪnˈsɪstɪd] ,  
**as Manilof in his quality of man of action insisted ,**  
作为 - 在 他的 质量 的 男人 的 行动 坚持 ,  
正如马尼洛夫在其行动派特质中所坚持的那样，

[ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ə; eɪ][moʊst] [kənˈtemptʃuəs] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .  
**giving to the word a most contemptuous signification .**  
给予 到 这 单词 一个 最多 轻蔑的 意义 .  
赋予该词极其轻蔑的含义。

[ðə; ði] [ˈænsəɹ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][wʌns] .  
**The answer was given at once .**  
这 回答 曾是 给定 在 一次 .  
答案立刻就给出了。

[hɪz; ɪz] [təʊst] ['endɪd] , [tɑ:rtɑ:rɪn][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ] ['sekənd] ,  
**His toast ended , Tartarin had just sat down when a sudden shot , a second ,**  
他的 吐司 结束 , 塔塔林 有 只是 卫星 向下 什么时候 一个 突然 射击 , 一个 第二 ,  
[ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,  
**then a third ,**  
然后 一个 第三 ,

他的祝酒词结束了，塔尔塔林刚坐下，就突然响起一声枪响，接着是第二声，然后是第三声。

['faɪərd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪrz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]  
**fired close to the tavern , brought him again to his feet , ears straining and**  
被解雇 关闭 到 这 酒馆 , 带来 他 再次 到 他的 脚 , 耳朵 紧张 和  
['nɒstrəlz] ['sentɪŋ] ['paʊdər] .  
**nostrils scenting powder .**  
鼻孔 香味 粉末 .

枪声在酒馆附近响起，把他震得又站了起来，耳朵竖了起来，鼻孔闻到了粉末的味道。

“ [hu:] ['faɪərd] ? . .  
“ **Who fired ? . .**  
” WHO 被解雇 ? . .

“谁开除了我？ .....”

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? . .  
**where is it ? . .**  
在哪里 是 它 ? . .

它在哪里？ ..

[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ? . .  
**what is happening ? . .**  
什么 是 发生 ? . .

怎么了？ ..

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['nɑ:dl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['drɑ:mə][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'faɪlɪŋ] ; [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]  
“ **In his inventive noddle a whole drama was already defiling ; attack on the**  
” 在 他的 富有创造力的 面条 一个 所有的 戏剧 曾是 已经 玷污 ; 攻击 在 这  
['kɑ:nvɔɪ] [baɪ] [ɑ:rmd] ['bændz] ;  
**convoy by armed bands ;**  
护航 经过 武装 乐队 ;

“在他那富有创意的点头中，已经上演了一出闹剧：武装团伙袭击车队；

[ɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ]  
**opportunity given him to defend the honour and life of that charming young**  
机会 给定 他 到 保卫 这 荣誉 和 生活 的 那 迷人 年轻的  
['leɪdi] .  
**lady .**  
女士 .

他有机会捍卫那位迷人年轻女士的荣誉和生命。

[bʌt; bət][nəʊ] !  
**But no !**  
但 不 !

但是，不！

[ðə; ði] [dis'tʃɑ:dʒz] ['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] ,  
**the discharges only came from the Stand ,**  
这 排放 仅有的 来了 从 这 站立 ,

排放物仅来自支架，

[wer] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['præktɪs] [æt; ət][ə; eɪ][mɑ:rk] ['evri] ['sʌndeɪ] .  
**where the youths of the village practise at a mark every Sunday .**  
在哪里 这 青年 的 这 村庄 实践 在 一个 标记 每一个 星期日 .

村里的年轻人每周日都会在指定地点练习。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][jet] [ˈhɑːnist] , [tɑːrˈtɑːrɪn] , [æz; əz][ɪf] [ˈkerləsli] ,  
**As the horses were not yet harnessed , Tartarin , as if carelessly ,**  
作为 这 马匹 是 不是 然而 已掌握 , 塔塔林 , 作为 如果 粗心大意 ,  
由于马匹尚未套上挽具, 塔尔塔林漫不经心地说道:

[prəˈpəʊzd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**proposed to go and look at them .**  
建议的 到 去 和 看 在 他们 .  
提议去看看。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][ˈsoʊn.jɑː][hæd; həd][hɜːrz][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] .  
**He had his idea , and Sonia had hers in accepting the proposal .**  
他 有 他的 主意 , 和 索尼娅 有 她的 在 接受 这 提议 .  
他有他的想法, 索尼娅也有她接受求婚的想法。

[ˈgaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . [ˈwɑːblɪŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈækkoʊ] , [ðeɪ] [krɔːst]  
**Guided by the old soldier of Charles X . wobbling under his shako , they crossed**  
引导 经过 这 老的 士兵 的 查尔斯 X : 摇晃 在下面 他的 夏科帽 , 他们 交叉  
[ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,  
**the market - place ,**  
这 市场 - 地方 ,  
在一位头戴军帽、步履蹒跚的老兵的带领下, 他们穿过了集市。

[ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [ˈfaːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈkjʊriˈɑːsəti] .  
**opening the ranks of the crowd , who followed them with curiosity .**  
开幕 这 排名 的 这 人群 , WHO 随后 他们 和 好奇心 .  
人群散开, 好奇地跟随着他们。

[bɪˈniːθ] [ɪts] [θætɪt] [ruːf] [ænd; ənd][ɪts] [skwer] [ˈʌpraɪts] [ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [ðə; ði][stænd] [riˈzembld]  
**Beneath its thatched roof and its square uprights of pine wood the Stand resembled**  
下面 它是 茅草屋顶 屋顶 和 它是 正方形 立柱 的 松树 木头 这 站立 类似  
[wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpɪst(ə)l] - [ˈgælərɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,  
**one of our own pistol - galleries at a fair ,**  
一 的 我们的 自己的 手枪 - 画廊 在 一个 公平的 ,  
茅草屋顶和松木方柱支撑着这座展台, 它就像我们集市上的射击场一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , [ðæt][ðə; ði][ˈæmətʃɜːz, ˈæmətʃɜːz] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈwepənz] , [briːtʃ] -  
**with this difference , that the amateurs brought their own weapons , breech -**  
和 这 不同之处 , 那 这 业余爱好者 带来 他们的 自己的 武器 , 臀 -  
[ˈləʊdɪŋ] [ˈmʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈpætərn] ,  
**loading muskets of the oldest pattern ,**  
加载中 滑膛枪 的 这 最老 图案 ,  
与此不同的是, 业余选手们自带武器, 是最古老的后膛装填式滑膛枪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈdrɔɪtnəs] .  
**which they managed , however , with some adroitness .**  
哪个 他们 管理 , 然而 , 和 一些 灵巧 .  
但他们凭借着一些巧妙的手段做到了。

[tɑːr] - [təˈrɪn] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] , [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɑːts] , [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm][əˈlaʊd] , [geɪv] [hɪz; ɪz]  
**Tar - tarin , his arms crossed , observed the shots , criticised them aloud , gave his**  
焦油 - 塔林 , 他的 武器 交叉 , 观察到 这 镜头 , 受到批评 他们 大声 , 给予 他的  
[ədˈvaɪs] ,  
**advice ,**  
建议 ,  
塔尔塔林双臂交叉抱在胸前, 观察着镜头, 大声批评, 并给出自己的建议。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈfaɪər] [hɪmˈself] .  
**but did not fire himself .**  
但 做过 不是 火 他自己 .  
但他并没有解雇自己。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
The Russians watched him , making signs to each other .  
这 俄罗斯人 观看 他 , 制作 标志 到 每个 其他 .

俄罗斯人注视着他,彼此打着手势。

“ [pæn] ! . . [pæn] ! . . ” [sniəd] - , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [eɪm] [ænd; ənd]  
“ Pan ! . . pan ! . . ” sneered Bolibine , making the gesture of taking aim and  
“ 平底锅 ! . . 平底锅 ! . . ” 冷笑 - , 制作 这 手势 的 采取 目的 和  
['mɪmɪkɪŋ] - ['æksent] .  
mimicking Tartarin's accent .  
模仿 - 口音 .

“砰! .....砰! .....”博利宾冷笑着,做了个瞄准的动作,模仿着塔尔塔林的口音。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər] .  
Tartarin turned round very red , and swelling with anger .  
塔塔林 转向 圆形的 非常 红色的 , 和 肿胀 和 愤怒 .

塔尔塔林顿时气得浑身通红,肿胀起来。

“ - , [jʌŋ] [mæn] . . . [pæn] ! . . [pæn] ! . .  
“ Parfaitemain , young man . . . Pan ! . . pan ! . .  
“ - , 年轻的 男人 . . . 平底锅 ! . . 平底锅 ! . .

“Parfaitemain, 年轻人.....潘! .....潘! .....

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ju;; jʊ] [laɪk] .  
and as often as you like .  
和 作为 经常 作为 你 喜欢 .

而且想多来几次就多来几次。

“ [ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [loʊd] [æŋ; ən] [oʊld] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['kɑ:rbain] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sɜ:rvd]  
“ The time to load an old double - barrelled carbine which must have served  
“ 这 时间 到 加载 一个 老的 双倍的 - 桶装 马枪 哪个 必须 有 服务  
['sevrəl] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑ:] ['hʌntərz] ,  
several generations of chamois hunters ,  
一些 几代人 的 麋皮 猎人 ,

“是时候装填一支老式双管卡宾枪了,这支枪想必已经为好几代羚羊猎人服务过了。”

[ænd; ənd] — [pæn] ! . .  
and — pan ! . .  
和 — 平底锅 ! . .

潘!

[pæn] ! . .  
pan ! . .  
平底锅 ! . .

平底锅! ..

[ti:][ɪz] [dʌŋ] .  
T is done .  
T 是 完毕 .

T 完成了。

[bəʊθ] [bɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] .  
Both balls are in the bull's - eye .  
两个都 球 是 在 这 公牛的 - 眼睛 .

两颗球都击中了靶心。

[hə'ra:] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ(ə)n] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .  
Hurrahs of admiration burst forth on all sides .  
万岁 的 钦佩 爆裂 前进 在 全部 侧面 .

四周爆发出阵阵赞叹声。



[ˈsoʊn.jɑː] [ˈtraɪ.ʌmft] .  
Sonia triumphed .  
索尼娅 胜利 .

索尼娅取得了胜利。

- [læft] [noʊ] [mɔːr] .  
Bolibine laughed no more .  
- 笑了 不 更多的 .

博利宾再也没有笑了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] ! ” [sed] [tɑːrˈtɑːrɪn] ; “ [juː; jʊ][jæl; jəl] [siː] . . .  
“ But that is nothing , that ! ” said Tartarin ; “ you shall see . . .  
” 但 那 是 没有什么 , 那 ! ” 说 塔塔林 ; ” 你 将 看 . . .

“但这算什么！”塔尔塔林说道，“你会看到的.....”

[ðə; ði][stænd][dɪd][nɔːt] [səˈfaɪs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lɒkt] [əˈbʌʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtɑːrgɪt] ,  
“ The Stand did not suffice him ; he looked about for another target ,  
” 这 站立 做过 不是 足够了 他 ; 他 看起来 关于 为了 其他 目标 ,

“那个目标还不足以让他满意；他开始寻找另一个目标。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [kraʊd] [rɪˈkɔɪld] [əˈlɑːrmd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈælpɪnɪst] , [θɪk] - [set] , [ˈsævɪdʒ] -  
and the crowd recoiled alarmed from this strange Alpinist , thick - set , savage -  
和 这 人群 反冲 惊慌 从 这 奇怪的 登山家 , 厚的 - 放 , 野蛮的 -

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ænd][ˈkɑːrbəɪn][ɪn][hænd] ,  
looking and carbine in hand ,  
寻找 和 马枪 在 手 ,

人群惊恐地后退，只见一个奇怪的登山者身材魁梧，面目狰狞，手里拿着一支卡宾枪。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]  
when they heard him propose to the old guard of Charles X . to break his  
什么时候 他们 听到 他 提出 到 这 老的 警卫 的 查尔斯 X . 到 休息 他的

[paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪsɪz] .  
pipe between his teeth at fifty paces .  
管道 之间 他的 牙齿 在 五十 步幅 .

当他们听到他提议让查理十世的老卫队成员在五十步开外用牙齿咬断他的烟斗时。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [haʊld] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ænd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,  
The old fellow howled in terror and plunged into the crowd ,  
这 老的 同伴 嚎叫 在 恐怖 和 暴跌 进入 这 人群 ,

老人惊恐地嚎叫一声，扑进了人群中。

[hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [pluːm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈserɪd] [ˈhedz] .  
his trembling plume remaining visible above their serried heads .  
他的 发抖 羽 其余的 可见的 多于 他们的 串联 头部 .

他颤抖的羽冠依然清晰可见于他们层层叠叠的头顶之上。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [tɑːrˈtɑːrɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][,aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛr] , [ðæt] [bɔːl] .  
None the less , Tartarin felt that he must put it somewhere , that ball .  
没有任何 这 较少的 , 塔塔林 毛毡 那 他 必须 放 它 某处 , 那 球 .

尽管如此，塔尔塔林还是觉得他必须把那个球放在某个地方。

“ - ! [paːˈdiː] !  
“ Té ! pardi !  
” - ! 帕尔迪 !

“Té! pardi!

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət][tæərəˈskaːn] ! . .  
as we did at Tarascon ! . .  
作为 我们 做过 在 塔拉斯孔 ! . .

就像我们在塔拉斯孔做的那样！

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər][kæp] - [ˈhʌntər] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhedʒɪr] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɔːl]  
“ And the former cap - hunter pitched his headgear high into the air with all  
“ 和 这 以前的 帽 - 猎人 投球 他的 帽子 高的 进入 这 空气 和 全部  
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmʌslz] ,  
the strength of his double muscles ,  
这 力量 的 他的 双倍的 肌肉 ,  
“这位前帽子猎人用他双肌的全部力量将帽子高高抛向空中，

[ɑːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd] [pɪrst] [aɪ ˈtiː] .  
shot it on the fly , and pierced it .  
射击 它 在 这 飞 , 和 穿孔 它 .  
临场射击，击穿了它。

“ [ˈbrɑːvoʊ] ! ” [kraɪd] [ˈsoʊnjɑː] ,  
“ Bravo ! ” cried Sonia ,  
“ Bravo ! ” 哭 索尼娅 ,  
“太棒了！”索尼娅喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第5/10页

[ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːl][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪkləmən] [wɪð; wɪθ] [wɪt]  
**sticking into the small hole made by the ball the bouquet of cyclamen with which**

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .  
**she had stroked her cheek .**

她将抚摸过脸颊的仙客来花束插进球留下的小孔里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtroʊfi] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][tɑːrˈtɑːrɪn] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] .  
**With that charming trophy in his cap Tartarin returned to the landau .**

塔尔塔林头戴那座迷人的奖杯，回到了敞篷马车上。

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] , [ðə; ði] [ˈkɑːnvɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**The trumpet sounded , the convoy started ,**

这喇叭听起来，这护航开始，

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [went] [ˈræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə][briːˈents] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ˈkɔːniʃ] [roʊd] ,  
**the horses went rapidly down to Brienz along that marvellous corniche road ,**

马匹沿着那条绝美的滨海公路飞驰而下，前往布里恩茨。

[ˈblæstɪd] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**blasted in the side of the rock ,**

在岩石侧面炸开，

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [baɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stoʊnz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]  
**separated from an abyss of over a thousand feet by single stones a couple**

[ʌv; əv] [jaːdz] [əˈpɑːrt] .  
**of yards apart .**

与千尺深渊之间，仅隔着几码之遥的几块石头。

[bʌt; bət] [tɑːrˈtɑːrɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;  
**But Tartarin was no longer conscious of danger ;**

但塔尔塔林已经没有意识到危险；

[noʊ] [bɔːŋgər] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːnəri] — [ðæt] - [ˈvæli] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ]  
**no longer did he look at the scenery — that Meyringen valley , seen through a**

[laɪt] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,  
**light veil of mist ,**

他不再欣赏风景——透过薄雾看到的梅林根山谷，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈrɪvər] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈmæsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]  
**with its river in straight lines , the lake , the villages massing themselves in the**

[ˈdɪstəns] ,  
**distance ,**

河流笔直蜿蜒，湖泊星罗棋布，远处村庄鳞次栉比。

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['maʊntnɪz] , [ʌv; əv] ['gleɪʃərz] , ['blendɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]  
and that whole horizon of mountains , of glaciers , blending at times with  
和 那 所有的 地平线 的 山脉 , 的 冰川 , 混合 在 时代 和  
[ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,  
the clouds ,  
这 云 ,

还有那绵延的群山和冰川，有时与云层融为一体。

[dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ][tɜːrnɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , [bɜːst] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,  
displaced by the turns of the road , lost apparently , and then returning ,  
流离失所 经过 这 转弯 的 这 路 , 丢失的 显然 , 和 然后 返回 ,  
[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɪftɪŋ] [siːnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɛɪdʒ] .  
like the shifting scenes of a stage .  
喜欢 这 转变 场景 的 一个 阶段 .

就像舞台上不断变化的场景。

[ 'sɔfənd ] [baɪ] ['tendər] [θɔːts] , [ðə; ðɪ]['hɪrəʊ][əd'maɪəd][ðə; ðɪ] [swi:t] [tʃaɪld] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
Softened by tender thoughts , the hero admired the sweet child before him ,  
软化 经过 投标 想法 , 这 英雄 钦佩 这 甜的 孩子 前 他 ,  
[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['glɒːrɪ][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsemi] - ['hæpɪnəs] ,  
reflecting that glory is only a semi - happiness ,  
反思 那 荣耀 是 仅有的 一个 半 - 幸福 ,

这反映出荣耀只是一种半吊子的幸福。

[ðæt] - [tɪz][sæd][tuː; tə] [grəʊ] [oʊld][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][jʊr; jər] ['greɪtnəs] , [laɪk] ['moʊzəs] ,  
that ' tis sad to grow old all alone in your greatness , like Moses ,  
那 - 的 伤心 到 生长 老的 全部 独自的 在 你的 伟大 , 喜欢 摩西 ,  
[tæərə'skɑːn] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ɪts] [mə'hɑːtəni] ,  
Tarascon would brighten its monotony ,  
像摩西那样，孤独地老去，只剩下伟大的成就，这真是一件令人悲伤的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət]  
and that this fragile flower of the North transplanted into the little garden at  
和 那 这 脆弱的 花 的 这 北 移植 进入 这 小的 花园 在  
[tæərə'skɑːn] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ɪts] [mə'hɑːtəni] ,  
Tarascon would brighten its monotony ,  
塔拉斯孔 会 提亮 它是 单调 ,

而这朵来自北方的娇弱花朵，移植到塔拉斯孔的小花园里，将会为那里的单调生活增添一抹亮色。

[ænd; ənd][biː; bi] [swiːtər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [briːð] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['beɪoʊsbæb] , [ˈɑːbəʊ]  
and be sweeter to see and breathe than that everlasting baobab , arbos  
和 是 更甜 到 看 和 呼吸 比 那 永恒 猴面包树 , 树木  
[dʒaɪɡæntiːə] ,  
gigantea ,  
巨型 ,

而且比那棵永恒的猴面包树（Arbos gigantea）更赏心悦目，更令人呼吸顺畅。

[dɪmɪn'jʊtɪvli] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪnjə'net] [pɑːt] .  
diminutively confined in the mignonette pot .  
微不足道地 受限 在 这 小醋汁 锅 .  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɔːd] [braʊ] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][self] - [wɪld]  
With her childlike eyes , and her broad brow , thoughtful and self - willed  
和 她 孩子气 眼睛 , 和 她 广阔 眉头 , 周到 和 自己 - 意志  
[ˈsoʊnjɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
, Sonia looked at him ,  
索尼娅 看起来 在 他 ,

索尼娅用她那双孩子般的眼睛，宽阔的额头，若有所思又固执己见地看着他。

[ænd; ənd][fiː; ji] , [tuː] , [driːmd] — [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [driːm] [ʌv; əv] ?  
and she , too , dreamed — but who knows what the young girls dream of ?  
和 她 , 也 , 梦见 — 但 WHO 知道 什么 这 年轻的 女孩们 梦 的 ?  
她也做梦——但谁知道年轻女孩会梦见什么呢?

[viː; aɪˈaɪ] .  
VII :  
七 :  
七、

[ðə; ði] [naɪts] [æt; ət][ˌtærəˈskaːn] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
The nights at Tarascon , Where is he ?  
这 夜晚 在 塔拉斯孔 , 在哪里 是 他 ?  
塔拉斯孔的夜晚, 他在哪里?

[æŋˈzaɪəti] .  
Anxiety :  
焦虑 :  
焦虑。

[ðə; ði]  
The  
这  
这

[ˈgræs,hɒpəz] [ɑːn][ðə; ði] [praːməˈneɪd] [kɔːl][fɔːr; fər][tɑːrˈtɑːrɪn] .  
grasshoppers on the promenade call for Tartarin .  
蚱蜢 在 这 长廊 称呼 为了 塔塔林 :  
海滨长廊上的蚱蜢呼唤着鞑鞑人。

[ˈmɑːrtərdəm]  
Martyrdom  
殉道  
殉道

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [seɪnt] .  
of a great Tarasconese saint .  
的 一个 伟大的 - 圣 :  
一位伟大的塔拉斯孔圣人。

[ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈpaɪnz] .  
The Club of the Alpines .  
这 俱乐部 的 这 高山 :  
阿尔卑斯山俱乐部。

[wʌt]  
What  
什么  
什么

[wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrməsi] .  
was happening at the pharmacy .  
曾是 发生 在 这 药店 :  
事情发生在药房。

“ [help] !  
“ Help !  
” 帮助 !  
“帮助!

[help] !  
help !  
帮助 !  
帮助!

！ ”  
Bêzuquet ！ ”  
- ！ ”

别这样！

“ [ə; eɪ] ['letər] ， [mə'sjɜ:r] - ！ . . [kʌmz] [frʌm; frəm] ['switsərland] ， ！ . .  
“ A letter , Monsieur Bêzuquet ！ . . Comes from Switzerland , vé ！ . .  
” 一个 信 ， 先生 - ！ . . 来 从 瑞士 ， 维 ！ . .  
“贝祖凯先生，一封信！ .....来自瑞士，好！ .....”

[ 'switsərland] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['poustmən] ['dʒɔɪəsli] ， [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]  
Switzerland ！ ” cried the postman joyously , from the other end of the little  
瑞士 ！ ” 哭 这 邮差 欣喜地 ， 从 这 其他 结尾 的 这 小的  
[skwer] ，  
square ，  
正方形 ，

“瑞士！”邮递员从小广场的另一头高兴地喊道。

[ 'weɪvɪŋ] [ 'sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ 'hʌrɪŋ] [ə' b:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑ:rk nəs] .  
waving something in the air , and hurrying along in the coming darkness .  
挥手 某物 在 这 空气 ， 和 匆忙 沿着 在 这 未来 黑暗 .  
他挥舞着什么东西，在即将到来的黑暗中匆匆前行。

[ðə; ði] [ə' pɑ:θəkeri] ， [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ，  
The apothecary , who took the air , as they say ,  
这 药剂师 ， WHO 采取 这 空气 ， 作为 他们 说 ，  
药剂师，正如他们所说，呼吸了新鲜空气。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ 'i:v nɪŋ] [brɪ' fɔ: r] [hɪz; ɪz] [dɔ: r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʒ: rt] - [sli: vɜ] ， [geɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ，  
of an evening before his door in his shirt - sleeves , gave a jump ,  
的 一个 晚上 前 他的 门 在 他的 衬衫 - 袖子 ， 给予 一个 跳 ，  
一天晚上，他穿着衬衫，站在门前，突然跳了起来。

[si: zd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ 'fi: vərɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ 'kærid] [aɪ ' ti: ] [ 'ɪntu: ] [hɪz; ɪz] [ler] [ə' mʌŋ] [ðə; ði]  
seized the letter with feverish hands and carried it into his lair among the  
查获 这 信 和 发烧 双手 和 携带 它 进入 他的 巢穴 之中 这  
[ 'verɪd] [ 'əudəz] [ʌv; əv] [ 'ɪlɪksər] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜ: rb] ，  
varied odours of elixirs and dried herbs ,  
多种多样 气味 的 灵药 和 干燥 草药 ，  
他用发烫的双手抓起那封信，把它带回了自己的巢穴，那里弥漫着各种药剂和干草药的气味。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɔ: t] [ 'oʊpən] [aɪ ' ti: ] [tɪl] [ðə; ði] ['poustmən] [hæd; həd] [dɪ' pɑ: rtɪd] ，  
but did not open it till the postman had departed ,  
但 做过 不是 打开 它 直到 这 邮差 有 已离开 ，  
但直到邮递员离开后才打开。

[rɪ' freft] [baɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ' lɪjəs] [ 'sɪrəp] [di: ] [kədəɛvr] [ɪn] [ 'rekəmpens] [fɔ: r; fər] [wʌt] [hi: ; hi]  
refreshed by a glass of that delicious sirop de cadavre in recompense for what he  
焕然一新 经过 一个 玻璃 的 那 可口的 糖浆 德 尸体 在 补偿 为了 什么 他  
[brɔ: t] .  
brought .  
带来 .

为了感谢他带来的东西，我请他喝了一杯美味的尸臭糖浆，让他精神焕发。

[fɪf'ti: n] [deɪz] [hæd; həd] - [ɪk'spektɪd] [aɪ ' ti: ] , [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] ['switsərland] ， [fɪfti: n] [deɪz]  
Fifteen days had Bêzuquet expected it , this letter from Switzerland , fifteen days  
十五 天 有 - 预期的 它 ， 这 信 从 瑞士 ， 十五 天  
[ʌv; əv] [ 'ægənaɪzd] [ 'wʌtʃɪŋ] ！  
of agonized watching ！  
的 痛苦的 观看 ！

贝祖凯已经等了十五天了，这封来自瑞士的信，十五天的煎熬等待！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .  
And here it was .  
和 这里 它 曾是 .

就是这样。

[ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvəloʊp]  
Merely from looking at the cramped and resolute little writing on the envelope  
仅仅 从 寻找 在 这 狭窄 和 坚决 小的 写作 在 这 信封  
,  
.  
,

仅仅从信封上那密密麻麻却又坚定的小字就能看出，

[ðə; ði][ˈpoʊstma:rk] “ [ˈɪntə,lakən] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈpɜ:rp(ə)l][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊˈteɪl] [ˈjʊŋ,frʌʊ]  
the postmark “ Interlaken ” and the broad purple stamp of the “ Hôtel Jungfrau  
这 邮戳 ” 因特拉肯 ” 和 这 广阔 紫色的 邮票 的 这 ” 酒店 少女峰  
, [kept] [baɪ] [ˈmaɪər] ,  
, kept by Meyer ,  
, 保留 经过 迈耶 ,

邮戳“因特拉肯”和“少女峰酒店，由迈耶保管”的宽幅紫色邮票，

” [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
” the tears filled his eyes ,  
” 这 眼泪 已填 他的 眼睛 ,

他的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rbəri] [kɔ:ˈrser] [θru:] [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli]  
and the heavy moustache of the Barbary corsair through which whispered softly  
和 这 重的 胡子 的 这 巴巴里 海盗 通过 哪个 低声说道 轻轻  
[ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [səʊl] ,  
the idle whistle of a kindly soul ,  
这 闲置的 哨 的 一个 亲切地 灵魂 ,

还有那巴巴里海盗浓密的胡须，从中轻轻传来善良灵魂的悠闲口哨声。

[ˈkwɪvəd] .  
quivered .  
颤抖 .

颤抖着。

” [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] .  
” Confidential .  
” 机密的 .

“机密的。

[dɪˈstrɔɪ] [wen] [ri:d] .  
Destroy when read .  
破坏 什么时候 读 .

读完后销毁。

” [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [ˈrɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,  
” Those words , written large at the head of the page ,  
” 那些 字 , 书面 大的 在 这 头 的 这 页 ,  
“那些字，用大字写在页面最上方，

[ɪn][ðə; ði] [telɪˈgræfɪk] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rməkəˈpi:ə] ( “ [ɪkˈstɜ:rn(ə)l][ju:z] ;  
in the telegraphic style of the pharmacopoeia ( “ external use ;  
在 这 电报 风格 的 这 药典 ( “ 外部的 使用 ;  
以药典的电报式风格（“外用；

[ʃeɪk] [brɪˈɔ:r] [ˈju:zɪŋ] ” ) [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ri:d] [əˈlaʊd] ,  
shake before using ” ) troubled him to the point of making him read aloud ,  
摇 前 使用 ” ) 麻烦 他 到 这 观点 的 制作 他 读 大声 ,  
“使用前摇匀”这句话让他很困扰，以至于他忍不住大声朗读出来。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [dri:m] : “ [fɪr(ə)] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . . .  
**as one does in a bad dream : “ Fearful things are happening to me . . .**  
作为 一 做 在 一个 坏的 梦 : “ 可怕 事物 是 发生 到 我 . . .

就像在噩梦中一样：“可怕的事情正在发生在我身上…….”

” [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] [br'saɪd] [ðə; ði] ['fɑ:rməsi] [wer] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][næp]['æftər]  
**” In the salon beside the pharmacy where she was taking her little nap after**  
” 在 这 沙龙 旁 这 药店 在哪里 她 曾是 采取 她 小的 午睡 后  
['sʌpər] , ['mædəm/, /mə'dæm] .  
**supper , Mme :**  
晚餐 , 夫人 :

“晚饭后，夫人正在药店旁边的沙龙里小憩一会儿。

- , [mɛ:r] , [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**Bézuquet , mère , might hear him ,**  
- , 母亲 , 可能 听到 他 ,

贝祖凯妈妈也许会听到他的声音，

[ɔ:r][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [hu:z] ['pes(ə)l][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪts]['regjələ] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['mɑ:rb(ə)l]['mɔ:rtər]  
**or the pupil whose pestle was pounding its regular blows in the big marble mortar**  
或者 这 瞳孔 谁 杵 曾是 猛击 它是 常规的 打击 在 这 大的 大理石 砂浆  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .  
**of the laboratory .**  
的 这 实验室 .

或者，是那个用研杵在实验室的大大理石研钵里有节奏地敲击的学生。

- [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ'ti:]['oʊvər] [ə'gen] [tu:] [ɔ:r] [θri:]  
**Bézuquet continued his reading in a low voice , beginning it over again two or three**  
- 持续 他的 阅读 在 一个 低的 嗓音 , 开始 它 超过 再次 二 或者 三  
[taɪmz] ,  
**times ,**  
时代 ,

贝祖凯继续低声朗读，一遍又一遍地重复了两三次。

[veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [her] ['lɪtərəli] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end] .  
**very pale , his hair literally standing on end .**  
非常 苍白 , 他的 头发 字面上地 常设 在 结尾 .

他脸色苍白，头发都竖了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**Then , with a rapid look about him ,**  
然后 , 和 一个 迅速的 看 关于 他 ,

然后，他迅速环顾四周，

[si: ɑ:r 'eɪ][si: ɑ:r 'eɪ] . . . [ænd; ænd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skræps] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] -  
**cra cra . . . and the letter in a thousand scraps went into the waste -**  
cra cra . . . 和 这 信 在 一个 千 碎屑 去 进入 这 浪费 -  
['peɪpər] ['bæskɪt] ;  
**paper basket ;**  
纸 篮子 ;

咔嚓咔嚓……那封信被撕成碎片扔进了废纸篓；

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ænd] [pi:st] [tə'geðər] ,  
**but there it might be found , and pieced together ,**  
但 那里 它 可能 是 成立 , 和 拼接 一起 ,

但或许能在那里找到它，并将其拼凑起来。



[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstu:piŋ] [tu; tə] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ə; eɪ] [ˈkweɪvəriŋ] [vɔɪs]  
and as he was stooping to gather up the fragments a quavering voice  
和 作为 他 曾是 弯腰 到 收集 向上 这 片段 一个 颤抖 嗓音  
[kɔ:lɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm] :  
called to him :  
称为 到 他 :

当他弯腰去捡拾碎片时，一个颤抖的声音叫住了他：

“ ! [ ˈfə:də,nænd ] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ðer; ðər] ? ”  
“ Vé ! Ferdinand , are you there ? ”  
“ 维 ! 费迪南德 , 是 你 那里 ? ”

“Vé! 费迪南德，你在吗？ ”

“ [jes] , [ˈmæmə] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [kɔ:rˈser] , [ˈkɜ:rdl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,  
“ Yes , mamma , ” replied the unlucky corsair , curdling with fear ,  
“ 是的 , 妈妈 , ” 回复 这 倒霉 海盗 , 凝固 和 害怕 ,

“是的，妈妈，”倒霉的海盗回答道，吓得浑身发抖。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈbɑ:di][ɑ:n][ɪts][hændz][ænd; ænd] [ni:z] [brˈni:θ] [ðə; ði] [desk] .  
the whole of his long body on its hands and knees beneath the desk .  
这 所有的 的 他的 长的 身体 在 它是 双手 和 膝盖 下面 这 桌子 .

他整个修长的身躯都趴在桌子底下，四肢着地。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [maɪ] [ˈtreʒər] ? ”  
“ What are you doing , my treasure ? ”  
“ 什么 是 你 正在做 , 我的 宝藏 ? ”

“我的宝贝，你在做什么？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] . . . [hm] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪl] .  
“ I am . . . h'm , I am making Mile .  
“ 我 是 . . . 嗯 , 我 是 制作 英里 .

“我.....嗯，我正在制作 Mile。”

- [aɪ] - [sæv] .  
Tournatoire's eye - salve .  
- 眼睛 - 药膏 .

Tournatoire 的眼药膏。

“ [ˈmæmə] [went] [tu; tə] [sli:p] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈpju:pəlz][ˈpes(ə)] , [səˈspendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
“ Mamma went to sleep again , the pupil's pestle , suspended for a moment ,  
“ 妈妈 去 到 睡觉 再次 , 这 学生们的 杵 , 暂停 为了 一个 片刻 ,

妈妈又睡着了，学生的研杵，悬停了一会儿。

[brɪˈgæŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪts] [sloʊ] [kla:k] [ˈmu:vmənt] ,  
began once more its slow clock movement ,  
开始 一次 更多的 它是 慢的 钟 移动 ,

它再次开始了缓慢的走动。

[waɪl] - [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [drɪˈzɜ:rtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] ,  
while Bézuquet walked up and down before his door in the deserted little square ,  
尽管 - 步行 向上 和 向下 前 他的 门 在 这 荒凉的 小的 正方形 ,

贝祖凯在空荡荡的小广场上，在他家门前来回踱步。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [pɪŋk] [ɔ:r] [gri:n] [əˈkɔ:rdɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒtlz] .  
turning pink or green according as he passed before one or other of his bottles .  
转弯 粉色的 或者 绿色的 根据 作为 他 通过了 前 一 或者 其他 的 他的 瓶子 .

根据他经过哪个瓶子时，瓶子的颜色会变成粉红色或绿色。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ˈʌtərɪŋ] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrdz] : “ [ʌnˈhæpi]

**From time to time he threw up his arms , uttering disjointed words : “ Unhappy**

从 时间 到 时间 他 扔 向上 他的 武器 , 发出声音 脱节的 字 : “ 不开心

[mæn] ! . .

**man ! . .**

男人 ! . .

他时不时地举起双臂，断断续续地说道：“不幸的人！ .....”

[lɔːst] . . . [ˈfeɪt(ə)] [lʌv] . . .

**lost . . . fatal love . . .**

丢失的 . . . 致命的 爱 . . .

失去.....致命的爱情.....

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ˈekstriːkət] [hɪm; ɪm] ? “ [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

**how can we extricate him ? “ and , in spite of his trouble of mind ,**

如何 能 我们 解脱 他 ? “ 和 , 在 尽管如此 的 他的 麻烦 的 头脑 ,

我们该如何把他救出来？ 尽管他精神状态不佳，

[əˈkʌmpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈwɪs(ə)] [ðə; ði] [ˈbjʊːgl] “ [tæps] “ [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drəˈguːn] [ˈredʒɪmənt]

**accompanying with a lively whistle the bugle “ taps “ of a dragoon regiment**

随同 和 一个 热闹 哨 这 号角 “ 水龙头 “ 的 一个 龙骑兵 团

[ˈekəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔː] [diː] [vɪl] .

**echoing among the plane - trees of the Tour de Ville .**

回声 之中 这 飞机 - 树木 的 这 旅游 德 维尔 .

伴随着轻快的哨声，龙骑兵团的号角声在市政厅的梧桐树间回荡。

“ - ! [gʊd] [naɪt] , - , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] - [ˈkʌlərd]

**“ Hé ! good night , Bézuquet , “ said a shadow hurrying along in the ash - coloured**

“ - ! 好的 夜晚 , - , “ 说 一个 阴影 匆忙 沿着 在 这 灰 - 有色

[ˈtwɪlaɪt] .

**twilight .**

暮 .

“嘿！晚安，贝祖凯，”一个身影在灰蒙蒙的暮色中匆匆说道。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgʊʊɪŋ] , - ? “

**“ Where are you going , Pégoulade ? “**

“ 在哪里 是 你 去 , - ? “

“佩古拉德，你要去哪里？ ”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [pɑːˈdiː] ! . .

**“ To the Club , pardi ! . .**

“ 到 这 俱乐部 , 帕尔迪 ! . .

“去俱乐部，pardi! ..

[naɪt] [ˈseɪ(ə)n] . . .

**Night session . . .**

夜晚 会议 . . .

夜间会议.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgʊʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənsɪ] . . .

**they are going to discuss Tartarin and the presidency . . .**

他们 是 去 到 讨论 塔塔林 和 这 总统职位 . . .

他们将讨论塔尔塔林和总统职位.....

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] . “

**You ought to come . “**

你 应该 到 来 . “

你应该来。

“ - ！ [jes] , [aɪ] - [ə] [kʌm] . . . ” [sed] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [ˈvi:əməntli] , [ə; eɪ][ˌprɑ:vɪ'den](ə)] [aɪ'di:ə]

“ **Té ! yes , I ' ll come . . .** ” **said the apothecary vehemently , a providential idea**

- ！ 是的 , 我 - 二 来 . . . ” 说 这 药剂师 强烈地 , 一个 天意 主意

[dɑ:tɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

**darting through his mind .**

飞镖 通过 他的 头脑 .

“茶！好的，我会来的.....”药剂师激动地说，一个绝妙的主意在他脑海中闪过。

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt] ,

**He went in , put on his frock - coat ,**

他 去 在 , 放 在 他的 连衣裙 - 外套 ,

他走了进去，穿上礼服外套，

[felt] [ɪn][ɪts] [ˈpɑ:kɪt] [tu:; tə] [ə'fɔr] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlætki:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ænd][ˈb:lsou]

**felt in its pocket to assure himself that his latchkey was there , and also**

毛毡 在 它是 口袋 到 保证 他自己 那 他的 锁钥匙 曾是 那里 , 和 还

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈtɑ:məhɔ:k] ,

**the American tomahawk ,**

这 美国人 钺 ,

他摸了摸口袋，确认钥匙在里面，还有那把美国战斧。

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ] - [wʌtsou'evər] [wʊd] [rɪsk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ˈæftər] “ [tæps] .

**without which no Tarasconese whatsoever would risk himself in the streets after “ taps .**

没有 哪个 不 - 任何 会 风险 他自己 在 这 街道 后 ” 水龙头 .

如果没有它，任何塔拉斯科内人都不会在“熄灯号”之后冒险上街。

” [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] : “ - ！ . .

” **Then he called : “ Pascalon ! . .**

” 然后 他 称为 : “ - ！ . .

然后他喊道：“帕斯卡隆！ .....”

- ！ . .

**Pascalon ! . .**

- ！ . .

帕斯卡隆！ ..

” [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈlaʊdli] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .

” **but not too loudly , for fear of waking the old lady .**

” 但 不是 也 高声 , 为了 害怕 的 醒来 这 老的 女士 .

但声音不能太大，以免吵醒老太太。

[ˈb:lmouʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðou] [bɔ:ld] , [ˈwerɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rlɪ][blɑ:nd] [bɪrd] ,

**Almost a child , though bald , wearing all his hair in his curly blond beard ,**

几乎 一个 孩子 , 尽管 秃 , 穿着 全部 他的 头发 在 他的 卷曲 金发 胡须 ,

他几乎还是个孩子，虽然秃顶，但浓密的卷曲金发却遮住了他所有的毛发。

- [ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:tɪzən] , [ə; eɪ] [doʊm] - [laɪk]

**Pascalon the pupil had the ardent soul of a partizan , a dome - like**

- 这 瞳孔 有 这 热心 灵魂 的 一个 游击队员 , 一个 穹顶 - 喜欢

[ˈfɔ:rhed] ,

**forehead ,**

前额 ,

学生帕斯卡隆有着游击队员般炽热的灵魂，额头高耸如穹顶。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈkreɪzi] [goʊt] ,

**the eyes of crazy goat ,**

这 眼睛 的 疯狂的 山羊 ,

疯山羊的眼睛

[ænd; ænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [tʃi:ks] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ˈkrʌsti] [boʊ'keər] [roʊl] .

**and on his chubby cheeks the delicate tints of a shiny crusty Beaucaire roll .**

和 在 他的 胖乎乎的 脸颊 这 精美的 色调 的 一个 闪亮的 硬皮的 博凯尔 卷 .

他胖乎乎的脸颊上，泛着一层闪亮酥脆的博凯尔面包卷的淡淡光泽。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][grænd]['ælpain] [iks'kə:ʃənz] [ai 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][him; im] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [In'trʌstɪd] [ɪts]  
**On all the grand Alpine excursions it was to him that the Club entrusted its**  
在 全部 这 盛大 高山 短途旅行 它 曾是 到 他 那 这 俱乐部 受托 它是  
[ˈbænər] ,  
**banner** ,  
横幅 ,

在所有盛大的阿尔卑斯山远征活动中，俱乐部都将旗帜托付给了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʻaɪldɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈvʌʊd] [tu;; tə][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [ˈwɜ:rɪp] ,  
**and his childish soul had vowed to the P . C . A . a fanatical worship** ,  
和 他的 幼稚 灵魂 有 发誓 到 这 P . C . 一个 . 一个 狂热的 崇拜 ,  
[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,  
**the burning** ,  
这 燃烧 ,

他那稚嫩的灵魂曾向长老会发誓要狂热崇拜，那燃烧的.....

[ˈsaɪlənt][,ædə'reɪf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈteɪpər] [kən'su:mɪŋ] [ɪt'self] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən][ˈɔ:l'tər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:stər] [ˈsi:z(ə)n] .  
**silent adoration of a taper consuming itself before an altar in the Easter season** .  
沉默的 崇拜 的 一个 锥形 消费 本身 前 一个 坛 在 这 复活节 季节 .

复活节期间，人们默默地敬拜祭坛前燃烧的蜡烛。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] ,  
“ **Pascalon** , ” **said the apothecary in a low voice** ,  
“ - , ” 说 这 药剂师 在 一个 低的 嗓音 ,

“帕斯卡隆,”药剂师低声说道。

[ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [tu;; tə][him; im] [ðæt] [ðə; ði][ˈbrɪs(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**and so close to him that the bristle of his moustache pricked his ear** .  
和 所以 关闭 到 他 那 这 鬃 的 他的 胡子 刺痛 他的 耳朵 .

离他如此之近，以至于他的胡须都戳到了他的耳朵。

“ [aɪ][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn] . . .  
“ **I have news of Tartarin** . . .  
“ 我 有 消息 的 塔塔林 . . .

我这里有关于塔尔塔林的消息.....

[ai 'ti:][ɪz] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] . . .  
**It is heart - breaking** . . .  
它 是 心 - 打破 . . .

真是令人心碎.....

“ [ˈsi:ɪŋ] [him; im][tɜ:rn] [peɪl] , [hi;; hi] [ˈædɪd] :  
“ **Seeing him turn pale** , **he added** :  
“ 看到 他 转动 苍白 , 他 额外 :

看到他脸色苍白，他又补充道：

“ [ˈkɜ:rɪdʒ] , [tʻaɪld] !  
“ **Courage , child !**  
“ 勇气 , 孩子 !

“孩子，鼓起勇气！ ”

[ɔ:l][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'per] . . .  
**all can be repaired** . . .  
全部 能 是 已修复 . . .

所有这些都可以修复.....

- [aɪ] [kən'faɪd] [tu;; tə][ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈfɑ:rməsi] . . .  
**Différemment I confide to you the pharmacy** . . .  
- 我 信任 到 你 这 药店 . . .

不同之处在于，我向你透露了药房的情况.....

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][æskz][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈɑːrsnɪk] , [dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ; [ˈoʊpiəm] , [dəʊnt] [ɡɪv] [ðæt] [ˈiːðər] ,  
**If any one asks you for arsenic , don't give it ; opium , don't give that either ,**  
如果 任何 一 问 你 为了 砒 , 不 给 它 ; 鸦片 , 不 给 那 任何一个 ,  
如果有人向你要砒霜, 不要给他; 鸦片, 也不要给他。

[nɔːr][ˈruːbəːrb] . . . [dəʊnt] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] .  
**nor rhubarb . . . don't give anything .**  
也不 大黄 . . . 不 给 任何事物 .  
大黄也不行.....什么都不给。

[ɪf] [aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑːtɪ][ɪn][baɪ][ten][ ə ˈklɒk, əu- ] , [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .  
**If I am not in by ten o'clock , lock the door and go to bed .**  
如果 我 是 不是 在 经过 十 点钟 , 锁 这 门 和 去 到 床 .  
如果我十点之前还没回家, 就把门锁上, 然后去睡觉。

" [wɪð; wiθ] [ɪnˈtrepɪd] [step] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [nɑːtɪ][wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,  
" **With intrepid step , he plunged into the darkness , not once looking back ,**  
" 和 强悍 步 , 他 暴跌 进入 这 黑暗 , 不是 一次 寻找 后退 ,  
他迈着无畏的步伐, 一头扎进了黑暗中, 头也不回。

[wɪtʃ] [əˈlaʊd] - [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] ,  
**which allowed Pascalon to spring at the waste - paper basket ,**  
哪个 允许 - 到 春天 在 这 浪费 - 纸 篮子 ,  
这使得帕斯卡隆得以跳到废纸篓旁。

[tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wɪð; wiθ] [ˈfiːvəri] [ˈiːgər] [hændz][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tɪp] [aʊt] [ɪts]  
**turn it over and over with feverish eager hands and finally tip out its**  
转动 它 超过 和 超过 和 发烧 渴望的 双手 和 最后 提示 出去 它是  
[ˈkɑːntents][ɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [noʊ][skræp] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**contents on the leather of the desk to see if no scrap remained of the**  
内容 在 这 皮革 的 这 桌子 到 看 如果 不 废料 剩余的 的 这  
[mɪˈstɪriəs] [ˈletər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊstmən] .  
**mysterious letter brought by the postman .**  
神秘 信 带来 经过 这 邮差 .

用急切的双手一遍又一遍地翻看, 最后将信的内容倒在皮革桌面上, 看看邮递员带来的那封神秘信件是否还有一丝残迹。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] - [ɪkˌsaɪtəˈbɪləti] ,  
**To those who know Tarasconese excitability ,**  
到 那些 WHO 知道 - 兴奋性 ,  
对于那些了解塔拉斯孔人易激动性格的人来说,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈfræntɪk] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ˈæftər] - [əˈbrʌpt]  
**it is easy to imagine the frantic condition of the little town after Tartarin's abrupt**  
它 是 简单的 到 想象 这 疯狂的 状况 的 这 小的 镇 后 - 突然  
[dɪsəˈpɪərəns] .  
**disappearance .**  
消失 .

不难想象, 塔尔塔林突然失踪后, 这个小镇陷入了怎样的恐慌之中。

[et] [ˌoʊtrəˈmaːn] , [ˈpaː] [mɔɪn] , - , [ðeɪ] [bɔːst][ðer; ðər] [ˈhedz] ,  
**Et autrement , pas moins , différemment , they lost their heads ,**  
等 奥特雷门特 , 帕斯 莫因斯 , - , 他们 丢失的 他们的 头部 ,  
Et autrement, pas moins, différemment, 他们失去了理智,

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪnz] [bɔɪld]  
**all the more because it was the middle of August and their brains boiled**  
全部 这 更多的 因为 它 曾是 这 中间 的 八月 和 他们的 大脑 煮沸  
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ðer; ðər] [skʌlz] [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə] [kræk] .  
**in the sun till their skulls were fit to crack .**  
在 这 太阳 直到 他们的 头骨 是 合身 到 裂缝 .  
更何況当时是八月中旬, 他们的脑浆在烈日下暴晒, 头骨都快要裂开了。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ；  
**From morning till night they talked of nothing else** ；  
从 早晨 直到 夜晚 他们 谈话 的 没有什么 别的 ；

从早到晚，他们谈论的都是这件事；

[ðæt] [wʌn] [neɪm] “ [tɑːrˈtɑːrɪn] ” [əˈloʊn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪntɪt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli]  
**that one name “ Tartarin ” alone was heard on the pinched lips of the elderly**  
那 一 姓名 “ 塔塔林 ” 独自的 曾是 听到 在 这 捏 嘴唇 的 这 老年  
[ˈleɪdɪz] [ɪn] [hʊdz] ，  
**ladies in hoods** ；  
女士们 在 引擎盖 ；

只有“塔塔林”这一个名字，从戴着兜帽的老妇人们紧抿的嘴唇间传了出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈrouzi] [maʊðz] [ʌv; əv] [grɪˈzets] ， [ðer; ðər] [her] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbənz] ；  
**in the rosy mouths of grisettes , their hair tied up with velvet ribbons** ；  
在 这 红润 嘴 的 grisettes ， 他们的 头发 系 向上 和 天鹅绒 丝带 ；

在格里塞特们粉嫩的嘴唇里，她们的头发用天鹅绒丝带扎了起来：

“ [tɑːrˈtɑːrɪn] , [tɑːrˈtɑːrɪn] . . .  
**“ Tartarin , Tartarin** . . .  
“ 塔塔林 ， 塔塔林 . . .

“塔塔林，塔塔林.....”

“ [iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] ， [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dʌst] ， [dɪˈstræktɪd]  
**” Even among the plane - trees on the Promenade , heavy with white dust , distracted**  
” 甚至 之中 这 飞机 - 树木 在 这 长廊 ， 重的 和 白色的 灰尘 ， 愣  
[ˈgræs,hɒpəz] ， [ˈvaɪbret] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ，  
**grasshoppers , vibrating in the sunlight** ；  
蚱蜢 ， 振动 在 这 阳光 ；

“即使在林荫大道上，悬铃木上挂满了白色的尘土，阳光下，杂乱的蚱蜢也在颤动。”

[siːmd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [ˈsɑːnərəs] [ˈsɪləblz] ： “ [tɑːr] . . [tɑːr] . . [tɑːr] . . [tɑːr] . .  
**seemed to strangle with those two sonorous syllables** : “ **Tar . . tar . . tar . . tar . .**  
似乎 到 扼杀 和 那些 二 响亮的 音节 ： “ 焦油 . . 焦油 . . 焦油 . . 焦油 . .  
[tɑːr] . . .  
**tar** . . .  
焦油 . . .

仿佛被那两个响亮的音节扼住了喉咙：“焦油.....焦油.....焦油.....焦油.....”

“ [æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] ，  
**” As no one knew anything** ；  
” 作为 不 一 知道 任何事物 ；

“因为没有人知道任何事情，

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [geɪv] [ekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər]  
**naturally every one was well - informed and gave explanations of the departure**  
自然 每一个 一 曾是 出色地 - 知情的 和 给予 解释 的 这 离开  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .  
**of the president** .  
的 这 总统 .

当然，每个人都对总统的离职一事了如指掌，并给出了各自的解释。

[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] [əˈpɪrd] .  
**Extravagant versions appeared** .  
靡 版本 出现 .

出现了各种奢华版本。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [lɑ:] ['træp] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]  
**According to some , he had entered La Trappe ; he had eloped with**  
根据 到 一些 , 他 有 进入 拉 特拉普 ; 他 有 私奔 和  
[ðə; ði] ;  
**the Dugazon ;**  
这 杜加宗 ;

有人说他去了拉特拉普；有人说他和杜加宗私奔了；

['ʌðər] [dɪ'klerd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪlz] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]  
**others declared he had gone to the Isles to found a colony to be called**  
其他的 声明 他 有 已消失 到 这 岛屿 到 成立 一个 殖民地 到 是 称为  
[pɔ:rt] - [tæərə'skɑ:n] ,  
**Port - Tarascon ,**  
港口 - 塔拉斯孔 ,

另一些人则宣称他前往群岛是为了建立一个名为塔拉斯孔港的殖民地。

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][roʊm] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] .  
**or else to roam Central Africa in search of Livingstone .**  
或者 别的 到 漫游 中央 非洲 在 搜索 的 利文斯顿 .

或者去中非四处游荡，寻找利文斯顿。

“ [ɑ:] ! - !  
“ **Ah ! vaï !**  
“ 啊 ! - !

“啊！ vaï!

['lɪvɪŋstən] ! . .  
**Livingstone ! . .**  
利文斯顿 ! . .

利文斯顿！

[waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] .  
**Why he has been dead these two years .**  
为什么 他 有 到过 死的 这些 二 年 .

他为何已经去世两年了？

“ [bʌt; bət] - [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [dɪ'faɪz] [ɔ:l] [hɪnts] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .  
“ **But Tarasconese imagination defies all hints of time and space .**  
“ 但 - 想像力 反抗 全部 提示 的 时间 和 空间 .

“但塔拉斯科内的想像力超越了时间和空间的任何限制。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ði:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][lɑ:] ['træp] , [kɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] , ['dɪstənt]  
**And the curious thing is that these ideas of La Trappe , colonization , distant**  
和 这 好奇的 事物 是 那 这些 想法 的 拉 特拉普 , 殖民化 , 遥远  
['træv(ə)] ,  
**travel ,**  
旅行 ,

而奇特的是，拉特拉普、殖民、远行这些概念，

[wɜ:r; wər] - [oʊn] [aɪ'di:əz] , [dri:mz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sli:pər] [ə'weɪk] , [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪn][pæst] [deɪz]  
**were Tartarin's own ideas , dreams of that sleeper awake , communicated in past days**  
是 - 自己的 想法 , 梦境 的 那 轨枕 醒 , 沟通 在 过去的 天  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ,  
**to his intimate friends ,**  
到 他的 亲密的 朋友们 ,

是塔尔塔林自己的想法，是那个沉睡者醒来后的梦境，是他过去几天与亲密朋友交流的内容。

[hu:] [naʊ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [vekst] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ]  
**who now , not knowing what to think , and vexed in their hearts at not being**  
WHO 现在 , 不是 会心 什么 到 思考 , 和 烦恼 在 他们的 心 在 不是 存在  
['du:li] [ɪn'fɔ:rmɪd] ,  
**duly informed ,**  
正式地 知情的 ,

现在, 他们不知该如何是好, 并且因为没有得到应有的告知而感到懊恼不已。

[ə'fektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]  
**affected toward the public the greatest reserve and behaved to one another**  
做作的 朝向 这 民众 这 最 预订 和 表现 到 一 其他  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [er] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**with a sly air of private understanding .**  
和 一个 狡猾 空气 的 私人的 理解 .

他们对公众表现得极其矜持, 彼此之间则表现得心照不宣, 带着一种狡黠的默契。

- [sə'spektɪd] - [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ; - , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [θɔ:t]  
**Excourbaniès suspected Bravida of being in the secret ; Bravida , on his side , thought**  
- 怀疑 - 的 存在 在 这 秘密 ; - , 在 他的 边 , 想法  
: “ - [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] ;  
: “ **Bézuquet knows the truth ;**  
: “ - 知道 这 真相 ;

埃克苏尔巴尼埃斯怀疑布拉维达知道这个秘密; 布拉维达则认为: “贝祖凯知道真相;

[hi:; hi] [ləks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊn] .  
**he looks about him like a dog with a bone .**  
他 看起来 关于 他 喜欢 一个 狗 和 一个 骨 .

他四处张望, 就像一只叼着骨头的狗。

” [tru:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [her] -  
” **True it was that the apothecary suffered a thousand deaths from this hair -**  
” 真的 它 曾是 那 这 药剂师 遭受 一个 千 死亡人数 从 这 头发 -  
[ʒɜ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ,  
**shirt of a secret ,**  
衬衫 的 一个 秘密 ,

“的确, 药剂师因为这个苦行僧般的秘密而丧命上千人。”

[wɪtʃ] [kʌt] [hɪm; ɪm] , [skɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**which cut him , skinned him ,**  
哪个 切 他 , 去皮 他 ,

那东西割伤了他, 剥了他的皮,

[tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [skwɪnt]  
**turned him pale and red in the same minute and caused him to squint**  
转向 他 苍白 和 红色的 在 这 相同的 分钟 和 导致 他 到 眯  
[kən'tɪnjuəli] .  
**continually .**  
持续 .

一分钟之内, 他的脸色一会儿苍白一会儿通红, 而且让他不停地眯起了眼睛。

[rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][tærə'skɑ:n] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] , [ɪn][ɔ:l]  
**Remember that he belonged to Tarascon , unfortunate man , and say if , in all**  
记住 那 他 属于 到 塔拉斯孔 , 不幸 男人 , 和 说 如果 , 在 全部  
[ma:rtər'a:lədʒi] ,  
**martyrology ,**  
殉道录 ,

记住, 他是塔拉斯孔人, 真是个不幸的人。再说, 在所有殉道者的故事中,

[ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [æz; əz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,  
**you can find so terrible a torture as this — the torture of Saint Bézuquet ,**  
你 能 寻找 所以 糟糕的 一个 酷刑 作为 这 — 这 酷刑 的 圣 - ,  
你所能找到的最可怕的酷刑莫过于此——圣贝祖凯的酷刑,



[hu:] [nu:] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [ænd; ʌnd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [aɪ 'ti:] .

**who knew a secret and could not tell it .**  
WHO 知道 一个 秘密 和 可以 不是 告诉 它 .

谁知道一个秘密却不能说出来。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['i:vniŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [nu:z] [hi;; hi][hæd; həd]  
**This is why , on that particular evening , in spite of the terrifying news he had**

这 是 为什么 , 在 那 特别的 晚上 , 在 尽管如此 的 这 恐怖 消息 他 有  
[dʒʌst] [rɪ'si:vd] ,  
**just received ,**  
只是 已收到 ,

这就是为什么，就在那天晚上，尽管他刚刚收到了可怕的消息，

[hɪz; ɪz] [step] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] , ['fri:ə(r)] , [mɔ:r] ['bɔɪənt] ,  
**his step had something , I hardly know what , freer , more buoyant ,**

他的 步 有 某物 , 我 几乎 知道 什么 , 更自由 , 更多的 浮力 ,

他的步伐中带着某种我难以言喻的、更自由、更轻快的感觉。

[æz; əz][hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

**as he went to the session of the Club .**  
作为 他 去 到 这 会议 的 这 俱乐部 .

他去参加俱乐部活动的时候。

[ˈenfɪn] ! . .

**Enfin ! . .**  
结束 ! . .

终于!

[hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu;; tə] [spi:k] , [tu;; tə] [ʌn'boʊzəm] [hɪm'self] , [tu;; tə] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] [weɪd] [soʊ]  
**He was now to speak , to unbosom himself , to tell that which weighed so**

他 曾是 现在 到 说话 , 到 不丰满 他自己 , 到 告诉 那 哪个 称重 所以  
['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**heavily upon him ;**  
重度 之上 他 ;

现在他要开口说话了，要敞开心扉，要说出压在他心头的沉重事情；

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu;; tə] [ʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [hi;; hi][kæst][ə; eɪ] [fju:] [hæf] [wɜ:rdz][æz; əz][hi;; hi]  
**and in his haste to unload his breast he cast a few half words as he**

和 在 他的 匆忙 到 卸下 他的 胸部 他 投掷 一个 很少 一半 字 作为 他  
[went] [ə'lʌ:ŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] .  
**went along to the loiterers on the Promenade .**  
去 沿着 到 这 游荡者 在 这 长廊 .

他急于倾诉心中的苦闷，一边走向长廊上闲逛的人们，一边随口说了几句不成句的话。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑ:t] ,

**The day had been so hot ,**  
这 天 有 到过 所以 热的 ,

那天天气非常炎热。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['aʊər] ( [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][tu;; tə] [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**that in spite of the unusual hour ( a quarter to eight on the clock of the**

那 在 尽管如此 的 这 异常 小时 ( 一个 四分之一 到 八 在 这 钟 的 这  
[taʊn] [hɑ:l] ! )  
**town hall ! )**  
镇 大厅 ! )

尽管时间很不寻常（市政厅钟表显示八点四十五分！）

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rekləs] ['pɜ:sənz] ,  
**and the terrifying darkness , quite a crowd of reckless persons ,**

和 这 恐怖 黑暗 , 相当 一个 人群 的 鲁莽 人 ,

还有那令人恐惧的黑暗，以及一群鲁莽的人。

[ˌbʊrˈʒwɑː] [ˈfæməlɪz] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz]  
**bourgeois families getting the good of the air while that of their houses**  
资产阶级 家庭 获得 这 好的 的 这 空气 尽管 那 的 他们的 房屋  
[ɪˈvæpəreɪtɪd] ,  
**evaporated** ,  
蒸发 ,

资产阶级家庭享受着新鲜空气，而他们房屋里的空气却蒸发殆尽。

[ˈbændz][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈwɪmɪn] , [ˈræmblɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][æən; ən] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]  
**bands of five or six sewing - women , rambling along in an undulating line of**  
乐队 的 五 或者 六 缝纫 - 女性 , 漫无边际 沿着 在 一个 起伏的 线 的  
[ˈtʃætər] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,  
**chatter and laughter** ,  
喋喋不休 和 笑声 ,

五六个缝纫女工三五成群地走着，一路说说笑笑，排成一行蜿蜒的队伍。

[wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] .  
**were abroad** .  
是 国外 .

当时在国外。

[ɪn] [ˈevri] [ɡruːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][tɑːrˈtɑːrɪn] .  
**In every group they were talking of Tartarin** .  
在 每一个 团体 他们 是 说 的 塔塔林 .

每个小组都在谈论塔尔塔林。

“ [et] [oʊtrəˈmaɪn] , [məˈsjɜːr] - , [stɪl] [noʊ] [ˈletər] ?  
“ **Et autrement , Monsieur Bézuquet , still no letter ?**  
“ 等 奥特雷门特 , 先生 - , 仍然 不 信 ?

“等一下，贝祖盖先生，还是没有信吗？

“ [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] , [ˈstaːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .  
“ **they asked of the apothecary , stopping him on his way** .  
“ 他们 问 的 这 药剂师 , 停止 他 在 他的 方式 .

他们拦住药剂师，向他问道。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [frendz] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] . . . [riːd] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] . . .  
“ **Yes , yes , my friends , yes , there is . . . Read the Forum to - morrow morning** . . .  
“ 是的 , 是的 , 我的 朋友们 , 是的 , 那里 是 . . . 读 这 论坛 到 - 明天 早晨 . . .

“是的，是的，我的朋友们，是的，有.....明天早上请阅读论坛.....”

“ [hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,  
“ **He hastened his steps , but they followed him , fastened on him** ,  
“ 他 加快 他的 步骤 , 但 他们 随后 他 , 系紧 在 他 ,

他加快脚步，但他们紧随其后，紧紧缠住他。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrməɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] ,  
**and along the Promenade rose a murmuring sound , the bleating of a flock** ,  
和 沿着 这 长廊 玫瑰 一个 淙淙 声音 , 这 咩咩叫 的 一个 群 ,

沿着海滨大道，传来一阵低语声，那是羊群的咩咩声。

[wɪtʃ] [ˈɡæðəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪʌb] , [left] [waɪd] [ˈoʊpən] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈskweɪ]  
**which gathered beneath the windows of the Club , left wide open in great squares**  
哪个 聚集 下面 这 视窗 的 这 俱乐部 , 左边 宽的 打开 在 伟大的 正方形  
[ʌv; əv] [laɪt] .  
**of light** .  
的 光 .

阳光聚集在俱乐部的窗户下，窗户大开，洒下大片明亮的光线。

[ðə; ði] [ˈseɪnɪz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**The sessions were held in the bouillotte room** ,  
这 会议 是 握住 在 这 布约特 房间 ,

会议在布约特厅举行。

[wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [kloʊθ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [desk] .  
**where the long table covered with green cloth served as a desk .**  
在哪里 这 长的 桌子 涵盖 和 绿色的 布 服务 作为 一个 桌子 .

一张铺着绿色桌布的长桌被用作办公桌。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈsentər] , [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [ ɪmˈbrɔɪdəd ] [ɑ:n]  
**At the centre , the presidential arm - chair , with P . C . A . embroidered on**  
在 这 中心 , 这 总统 手臂 - 椅子 , 和 P . C . 一个 . 绣花 在  
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ;  
**the back of it ;**  
这 后退 的 它 ;

中央摆放着总统扶手椅，椅背上绣有PCA字样；

[æɪ; ət][wʌn] [end] , [ˈhʌmbli] , [ðə; ði] [ˈɑ:rmli:s] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] .  
**at one end , humbly , the armless chair of the secretary .**  
在 一 结尾 , 谦卑地 , 这 无臂 椅子 的 这 秘书 .

一端，不起眼的是秘书那张没有扶手的椅子。

[bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌb] , [dreɪpt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gleɪzd] [mæp][ɪn] [rɪˈli:f] ,  
**Behind , the banner of the Club , draped above a long glazed map in relief ,**  
在后面 , 这 横幅 的 这 俱乐部 , 垂坠的 多于 一个 长的 釉面 地图 在 宽慰 ,  
在它后面，俱乐部的旗帜悬挂在一幅长长的浮雕玻璃地图上方。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][æɪˈpaɪnz] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈæltɪtju:dz] .  
**on which the Alpines stood up with their respective names and altitudes .**  
在 哪个 这 高山 站立 向上 和 他们的 各自 姓名 和 海拔 .

阿尔卑斯山脉就此耸立，各具特色，并标明了各自的名称和海拔高度。

[ˈælpənˌstɑ:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri] , [stækt] [laɪk] [ˈbɪljərd] [kju:z] , [ ˈɔ:nəmentɪd ] [ðə; ði]  
**Alpenstocks of honour , inlaid with ivory , stacked like billiard cues , ornamented the**  
登山杖 的 荣誉 , 镶嵌 和 象牙 , 堆叠 喜欢 台球 线索 , 装饰 这  
[ˈkɔ:rnərz] ,  
**corners ,**  
角落 ,

镶嵌着象牙的荣誉登山杖，像台球杆一样堆叠起来，装饰着角落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] - [keɪs] [dɪˈspleɪd] [kjuəriˈɑ:səti] , [ˈkrɪstl] , [ˈsaɪˌleks] , [ˌpetrəˈfækʃən] , [tu:]  
**and a glass - case displayed curiosities , crystals , silex , petrifactions , two**  
和 一个 玻璃 - 案件 显示 奇闻异事 , 晶体 , 燧石 , 石化作用 , 二  
[ˈpɔ:kjəˌpaɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsæləmændər] , [kəˈlektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməʊntnz] .  
**porcupines and a salamander , collected on the mountains .**  
豪猪 和 一个 蝾 , 集 在 这 山脉 .

玻璃柜里陈列着在山上收集的奇珍异宝，包括水晶、燧石、石化物、两只豪猪和一只蝾螈。

[ɪn] - [ˈæbsəns] , - , [ rɪˈdʒu:vəneɪtɪd ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] , [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl]  
**In Tartarin's absence , Costecalde , rejuvenated and radiant , occupied the presidential**  
在 - 缺席 , - , 恢复活力 和 辐射状 , 占领 这 总统  
[ɑ:rm] - [tʃer] ; [ðə; ði] [ˈɑ:rmli:s] [tʃer] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] - ,  
**arm - chair ; the armless chair was for Excourbaniès ,**  
手臂 - 椅子 ; 这 无臂 椅子 曾是 为了 - ,

在塔尔塔林缺席期间，容光焕发、神采奕奕的科斯特卡尔德坐在了总统椅上；那张没有扶手的椅子是给埃克斯科巴尼埃斯坐的。

[hu:] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈsekrəteri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈfrɪzld] ,  
**who fulfilled the functions of secretary ; but that devil of a man , frizzled ,**  
WHO 已完成 这 函数 的 秘书 ; 但 那 魔鬼 的 一个 男人 , 蓬松的 ,  
[ˈheri] , [ˈbɪrdɪd] ,  
**hairy , bearded ,**  
毛茸茸 , 留着胡子的 ,

他履行了秘书的职责；但是那个魔鬼般的男人，头发蓬乱，毛发浓密，留着胡子，

[wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [nɔɪz] , ['moʊʃ(ə)n] , [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] ['sed(ə)ntəri]  
**was incessantly in need of noise , motion , activity which hindered his sedentary**  
曾是 不已 在 需要 的 噪音 , 运动 , 活动 哪个 受阻 他的 久坐的  
[ɪm'plɔɪmənt] .  
**employments** .  
就业 .

他总是需要噪音、运动和活动，这妨碍了他久坐的工作。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔ:ɪlst] ['pri:tekst] , [hi: hi] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , ['ʌtəd] ['fɪrf(ə)l] [haulz]  
**At the smallest pretext , he threw out his arms and legs , uttered fearful howls**  
在 这 最小 借口 , 他 扔 出去 他的 武器 和 腿 , 说出 可怕 嚎叫  
[ænd; ənd] “ [hɑ:] !  
**and “ Ha !**  
和 “ 哈 !

只要稍有借口，他就会张开双臂和双腿，发出恐惧的嚎叫和“哈！

[hɑ:] ! [hæz; hæz] ! “ [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] , [ɪg'zu:bərənt][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:r] - [kraɪ][ɪn]  
**ha ! has ! “ of ferocious , exuberant joy which always ended with a war - cry in**  
哈 ! 有 ! “ 的 凶猛 , 旺盛 喜悦 哪个 总是 结束 和 一个 战争 - 哭 在  
[ðə; ði] - ['pætwa:] :  
**the Tarasconese patois :**  
这 - 方言 :

哈！哈！""这是一种狂野、奔放的喜悦，总是以塔拉斯科尼方言中的战吼结束：

“ [fen] - [bru:t] . . . [let][ju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] “ . . .  
**“ Fen dé brut . . . let us make a noise “ . . .**  
“ 分 - 粗暴 . . . 让 我们 制作 一个 噪音 “ . . .  
“Fen dé brut...让我们发出声音”...

[hi: hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [gɔ:ŋ] “ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ,  
**He was called “ the gong “ on account of his metallic voice ,**  
他 曾是 称为 “ 这 锣 “ 在 帐户 的 他的 金属 嗓音 ,  
他因为噪音如同金属般单薄而被称作“锣”。

[wɪtʃ] [krækt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['si:sləs] [ɪksp'ləʊʒnz] .  
**which cracked the ears of his friends with its ceaseless explosions .**  
哪个 裂纹 这 耳朵 的 他的 朋友们 和 它是 不停歇 爆炸 .  
它持续不断的爆炸声震破了他朋友们的耳朵。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**Here and there ,**  
这里 和 那里 ,  
这里那里，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪər] [dɪ'væn] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**on a horsehair divan that ran round the room were the members of the**  
在 一个 马鬃 迪万 那 跑 圆形的 这 房间 是 这 成员 的 这  
[kə'mɪti] .  
**committee** .  
委员会 .

委员会成员们坐在环绕房间的马鬃长椅上。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] , [sæt][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] , - , [hu:m] [ɔ:l][tæərə'skɑ:n]  
**In the first row , sat the former captain of equipment , Bravida , whom all Tarascon**  
在 这 第一的 排 , 卫星 这 以前的 队长 的 设备 , - , 谁 全部 塔拉斯孔  
[kɔ:ld] [ðə; ði] [kə'mændər] ;  
**called the Commander ;**  
称为 这 指挥官 ;

第一排坐着的是前装备队长布拉维达，所有塔拉斯孔人都称他为指挥官；

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [mæn] , [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['peni] ,  
a very small man , clean as a new penny ,  
一个 非常 小的 男人 , 干净的 作为 一个 新的 一分钱 ,  
一个身材矮小、干净得像新硬币一样的男人

[hu:] [ri'di:md] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [ˈfɪɡjər] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈmʌstæft] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ]  
who redeemed his childish figure by making himself as moustached and savage  
WHO 已赎回 他的 幼稚 数字 经过 制作 他自己 作为 偶 和 野蛮的  
[ə; eɪ] [hed] [æz; əz] - .  
a head as Vercingétorix .  
一个 头 作为 - .  
他通过把自己打扮成像维钦托列一样留着胡子、凶神恶煞的样子，来弥补自己稚气未脱的形象。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ˈhɑ:lʊ] , [ˈsɪkli] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [kəˈlektər] ,  
Next came the long , hollow , sickly face of Pégoulade , the collector ,  
下一个 来了 这 长的 , 空洞的 , 病弱的 脸 的 - , 这 集电极 ,  
接下来出现的是收藏家佩古拉德那张瘦削、凹陷、病态的脸。

[ləst] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mə'dju:sə; mə'du:sə] .  
last survivor of the wreck of the “ Medusa :  
最后的 幸存者 的 这 破坏 的 这 “ 美杜莎 :  
“美杜莎”号沉船事故的最后一名幸存者。

“ [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ,  
” Within the memory of man ,  
” 之内 这 记忆 的 男人 ,  
在人类的记忆中，

[ˈtærə'skɑ:n][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ləst] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “  
Tarascon has never been without a last survivor of the wreck of the “  
塔拉斯孔 有 绝不 到过 没有 一个 最后的 幸存者 的 这 破坏 的 这 “  
[mə'dju:sə; mə'du:sə] .  
Medusa :  
美杜莎 :  
塔拉斯孔从未失去过“美杜莎”号沉船事故的最后一名幸存者。

“ [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['nʌmbərd] [θri:] , [hu:] ['tri:tɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] ['mju:tʃuəli] [æz; əz]  
” At one time they even numbered three , who treated one another mutually as  
” 在 一 时间 他们 甚至 编号 三 , WHO 治疗 一 其他 相互 作为  
[ɪmˈpɑ:stər] ,  
impostors ,  
冒名顶替者 ,  
“他们一度甚至有三个人，彼此都认为对方是骗子。”

[ænd; ənd] ['nevər] con~ [sent] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .  
and never con~ sented to meet in the same room .  
和 绝不 con~ 发送 到 见面 在 这 相同的 房间 :  
并且从未同意在同一个房间里见面。

[ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [wʌn][wʌz; wəz] - .  
Of these three the only true one was Pégoulade .  
的 这些 三 这 仅有的 真的 一 曾是 - .  
这三人中，只有佩古拉德才是真正的佩古拉德。

[ˈsetɪŋ] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɑ:n][ðə; ði] “ [mə'dju:sə; mə'du:sə] ,  
Setting sail with his parents on the “ Medusa ,  
环境 帆 和 他的 父母 在 这 “ 美杜莎 ,  
他和父母一起乘坐“美杜莎号”扬帆起航，

“ [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈzæstər] [wen] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,  
” he met with the fatal disaster when six months old ,  
” 他 遇见 和 这 致命的 灾难 什么时候 六 几个月 老的 ,  
“他六个月大的时候遭遇了这场致命的灾难，”

— [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frəm; frəʊm][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ðə; ði] [r'vent] , [di:]['vɪzju:] , [ɪn][ɪts] [smɔ:lɪst]  
— **which did not prevent him from relating the event , de visu , in its smallest**  
— 哪个 做过 不是 防止 他 从 相关 这 事件 , 德 视觉 , 在 它是 最小  
[ˈdi:teɪlz] ,  
**details** ,  
细节 ,

但这并没有阻止他事无巨细地叙述这件事。

[ˈfæmɪn] , [ˈbəʊts] , [ræft] , [ænd; ənd] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈselfɪli]  
**famine , boats , raft , and how he had taken the captain , who was selfishly**  
饥荒 , 船 , 筏 , 和 如何 他 有 已采取 这 队长 , WHO 曾是 自私地  
[ˈseɪvɪŋ] [hɪm'self] ,  
**saving himself** ,  
保存 他自己 ,  
饥荒、船只、木筏, 以及他如何抓住了那个自私自利、一心只想保全自己的船长。

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] : “ [tu:; tə][jɔː; jər][ˈdu:ti] , [retʃ] ! . .  
**by the throat : “ To your duty , wretch ! . .**  
经过 这 喉 : “ 到 你的 责任 , 可怜虫 ! . .

掐住喉咙: “履行你的职责, 卑鄙小人! .....”

“ [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [u:'treɪ] ! . . .  
“ **At six months old , outre ! . . .**  
“ 在 六 几个月 老的 , 外部 ! . . .

“六个月大的时候, 就出柜了! ...

[ˈwɪrɪsəm] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**Wearisome , to tell the truth** ,  
令人厌倦的 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话, 令人厌倦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)] [teɪl] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz]  
**with that eternal tale which everybody was sick of for the last fifty years**  
和 那 永恒 故事 哪个 大家 曾是 生病的 的 为了 这 最后的 五十 年  
;  
;  
;  
;

那个老掉牙的故事, 过去五十年里每个人都听腻了;

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpri:tekst][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑ:li] [er] , [dɪ'tætʃt]  
**but he took it as a pretext to assume a melancholy air , detached**  
但 他 采取 它 作为 一个 借口 到 认为 一个 忧郁 空气 , 分离的  
[frəm; frəʊm][laɪf] :  
**from life** :  
从 生活 :

但他却以此为借口, 摆出一副忧郁疏离、与世隔绝的姿态:

“ [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] !  
“ **After what I have seen !**  
“ 后 什么 我 有 已见 !

“在我所目睹的一切之后! ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] — [ˈveri] [ʌn'dʒʌstli] ,  
“ **he would say — very unjustly** ,  
“ 他 会 说 — 非常 不公正的 ,

他会说——这很不公正——

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][poust][æz; əz] [kəˈlektər] [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː] -  
**because it was to that he owed his post as collector and kept it** -  
因为 它 曾是 到 那 他 欠款 他的 邮政 作为 集电极 和 保留 它 -  
[ˈʌndər] [ɔːl] [ədminɪstˈreɪʃnz] .  
**under all administrations** .  
在下面 全部 行政部门 .

因为正是因为如此，他才得以担任收税员一职，并在所有政府的领导下都保住了这个职位。  
[nɪr] [hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] - , [twɪnz] [ænd; ənd] [seksədʒəˈneriən] , [huː] [ˈnevər] [ˈpɑːrtɪd] ,  
**Near him sat the brothers Rognonas , twins and sexagenarians , who never parted ,** ,  
靠近 他 卫星 这 兄弟 - , 双胞胎 和 六十多岁的人 , WHO 绝不 分手了 ,  
他身旁坐着罗格诺纳斯兄弟，一对六十多岁的双胞胎，他们形影不离。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwaːrəld] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][moʊst] [ˈmaːnstrəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ðer; ðər]  
**but always quarrelled and said the most monstrous things to each other ; their**  
但 总是 争吵 和 说 这 最多 滔天 事物 到 每个 其他 ; 他们的  
[tuː] [oʊld] [ˈhedz] ,  
**two old heads** ,  
二 老的 头部 ,  
但他们总是争吵，互相说出最可怕的话；他们的两个老头子，

[dɪˈfeɪst] , [kəˈrəʊdɪd] , [rɪˈɡjələr] , [ænd; ənd][ˈevər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [aʊt] [ʌv; əv]  
**defaced , corroded , irregular , and ever looking in opposite directions out of**  
污损 , 腐蚀 , 不规则的 , 和 曾经 寻找 在 对面的 方向 出去 的  
[ænˈtɪpəθi] ,  
**antipathy** ,  
反感 ,  
残缺不全、腐蚀严重、形状不规则，而且总是出于敌意朝相反的方向看去。

[wɜːr; wər][soʊ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ðer] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɪɡjərd] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] -  
**were so alike that they might have figured in a collection of coins with IANVS**  
是 所以 同样 那 他们 可能 有 想 在 一个 收藏 的 硬币 和 -  
[ɑːn][ðə; ði] [ekˈsəːɡ] .  
**BIFRONS on the exergue** .  
- 在 这 尾韵 .

它们如此相似，以至于它们可能出现在一组底部刻有 IANVS BIFRONS 的硬币中。  
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɜːr; wər] [dʒʌdʒ] - , - [ðə; ði] [ˈbiːər] , [ðə; ði][ˈnoʊtəri]  
**Here and there , were Judge Bédaride , Barjavel the lawyer , the notary**  
这里 和 那里 , 是 法官 - , - 这 律师 , 这 公证人  
- , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdɑːktər] - ,  
**Cambalalette , and the terrible Doctor Tournatoire** ,  
- , 和 这 糟糕的 医生 - ,  
这里那里，零星散落着贝达里德法官、律师巴尔雅维尔、公证人坎巴拉莱特，以及可怕的图尔纳托瓦尔医生。

[ʌv; əv] [huːm] - [riˈmaːkt] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [drɔː] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrædɪʃ] .  
**of whom Bravida remarked that he could draw blood from a radish** .  
的 谁 - 评论 那 他 可以 画 血 从 一个 萝卜 .  
布拉维达曾评论说，他能把萝卜里的血都挤出来。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hiːt] , [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði][ɡæs] ,  
**In consequence of the great heat , increased by the gas** ,  
在 结果 的 这 伟大的 热 , 增加 经过 这 气体 ,  
由于气体的作用，温度升高，

[ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən][held][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ʒɜːrt] - [sliːvz] , [wɪtʃ] [dɪˈtræktɪd] [mʌtʃ]  
**these gentlemen held the session in their shirt - sleeves , which detracted much**  
这些 先生们 握住 这 会议 在 他们的 衬衫 - 袖子 , 哪个 减损 很多  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**from the solemnity of the occasion** .  
从 这 严肃 的 这 场合 .  
这些先生们穿着衬衫袖子参加会议，这大大削弱了会议的庄严气氛。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wʌn] ;  
**It is true that the meeting was a very small one ;**  
它是真的 那 这 会议 曾是 一个 非常 小的 一 ;  
会议规模确实很小;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] - [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə]  
**and the infamous Costecalde was anxious to profit by that circumstance to**  
和 这 臭名昭著的 - 曾是 焦虑的 到 利润 经过 那 环境 到  
[fɪks] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈleɪkʃənz] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪtɪŋ] - [rɪˈtɜːrn] .  
**fix the earliest possible date for the elections without awaiting Tartarin's return .**  
使固定 这 最早 可能的 日期 为了 这 选举 没有 等待中 - 返回 .

而臭名昭著的科斯特卡尔德急于利用这种情况，在不等待塔尔塔林返回的情况下，尽快确定选举日期。

[ˈkɔːnfɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [məˈnuːvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [endʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ʌnd]  
**Confident in this manoeuvre , he was enjoying his triumph in advance , and**  
自信的 在 这 演习 , 他 曾是 享受 他的 胜利 在 进步 , 和  
[wen] ,  
**when ,**  
什么时候 ,

他对自己这次行动信心满满，提前享受着胜利的喜悦，而当.....

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [baɪ] - , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuert] [hɪz; ɪz]  
**after the reading of the minutes by Excourbaniès , he rose to insinuate his**  
后 这 阅读 的 这 分钟 经过 - , 他 玫瑰 到 暗示 他的  
[skiːm] ,  
**scheme ,**  
方案 ,

在埃克斯科巴尼耶宣读完会议记录后，他起身暗示自己的计划。

[æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [smaɪl] [kɜːrld] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .  
**an infernal smile curled up the corners of his thin lips .**  
一个 地狱 微笑 卷曲 向上 这 角落 的 他的 薄的 嘴唇 .

他那薄唇的嘴角勾起一抹邪恶的笑容。

“ [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði][mæn] [huː] [smaɪlz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spiːks] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [kəˈmændər] .  
“ **Distrust the man who smiles before he speaks , ” murmured the Commander .**  
” 怀疑 这 男人 WHO 微笑 前 他 说话 , ” 低声说道 这 指挥官 .  
“不要相信说话前先微笑的人,”指挥官低声说道。

- , [nɑːt] [flɪntɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] - ,  
**Costecalde , not flinching , and winking with one eye at the faithful Tournatoire ,**  
- , 不是 畏缩 , 和 眨眼 和 一 眼睛 在 这 忠实 - ,  
[bɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ][ˈspɔɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] : —  
**began in a spiteful voice : —**  
开始 在 一个 恶毒的 嗓音 : —

科斯特卡尔德面不改色，还朝忠诚的图尔纳托瓦尔眨了眨眼，用恶毒的语气说道：

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprezɪdənt] , [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wɪtɪ]  
“ **Gentlemen , the extraordinary conduct of our president , the uncertainty in which**  
” 先生们 , 这 非凡的 执行 的 我们的 总统 , 这 不确定 在 哪个  
[hiː; hi] [liːvz] [juːˈes] . . . ”  
**he leaves us . . . ”**  
他 树叶 我们 . . . ”

“先生们，我们总统的非同寻常的行为，以及他给我们留下的不确定性.....”

“ [fɔːls] ! . .  
“ **False !** . .  
” 错误的 ! . .

“错误的! ..



[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . . .

The president has written . . .  
这 总统 有 书面 . . .

总统曾写道.....

“ - , ['kwɪvərɪŋ] , [plɑːntɪd] [hɪm'self] ['skwerli] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ðæt]  
” Bézuquet , quivering , planted himself squarely before the table ; but conscious that  
” - , 颤抖 , 已种植 他自己 完全 前 这 桌子 ; 但 有意识的 那  
[hɪz; ɪz] ['ætɪtʊːd] [wʌz; wəz][ˈænti] - [pɑːrlə'mentri] ,  
his attitude was anti - parliamentary ,  
他的 态度 曾是 反对 - 议会 ,

贝祖凯颤抖着，径直走到桌前坐下；但他意识到自己的态度是反议会的，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈjuːsɪdʒ] , [hiː; hi] [æskt]  
he changed his tone , and , raising one hand according to usage , he asked  
他 已更改 他的 语气 , 和 , 提高 一 手 根据 到 用法 , 他 问  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] ,  
for the floor ,  
为了 这 地面 ,

他改变了语气，并按照惯例举起一只手，请求发言。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .  
to make an urgent communication .  
到 制作 一个 紧迫的 沟通 .

进行紧急沟通。

“ [spiːk] !  
” Speak !  
” 说话 !

“说话！

[spiːk] !  
Speak !  
说话 !

说话！

“ - , ['veri] ['jeləʊ] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['taɪtnd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n]  
” Costecalde , very yellow , his throat tightened , gave him the floor by a motion  
” - , 非常 黄色的 , 他的 喉 收紧 , 给予 他 这 地面 经过 一个 运动  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
of his head .  
的 他的 头 .

“科斯特卡尔德脸色发黄，喉咙发紧，点了点头，让开了路。”

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , - [spəʊk] :  
Then , and not till then , Bézuquet spoke :  
然后 , 和 不是 直到 然后 , - 辐 :

直到那时，贝祖凯才开口说话：

“ [tɑːr'tɑːrɪn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɒŋ,frəʊ] . . . [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] .  
” Tartarin is at the foot of the Jungfrau . . . he is about to make the ascent .  
” 塔塔林 是 在 这 脚 的 这 少女峰 . . . 他 是 关于 到 制作 这 上升 .  
. . [hiː; hi] [drɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] ['bænər] . . .  
. . he desires to take with him our banner . . .  
. . 他 欲望 到 拿 和 他 我们的 横幅 . . .

“塔尔塔林已抵达少女峰脚下.....他即将攀登.....他想带走我们的旗帜.....”

” [ˈsaɪləns] ； [ˈbrʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [tʃests] ； [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [həˈrɑː] ， [ˈbrɑːvoʊz] ，  
” **Silence ； broken by the heavy breathing of chests ； then a loud hurrah , bravos ,**  
” 沉默 ； 破碎的 经过 这 重的 呼吸 的 箱子 ； 然后 一个 大声 欢呼 ； 太棒了！ ；  
[ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ，  
**stamping of the feet ,**  
冲压 的 这 脚 ；

“一片寂静；被沉重的呼吸声打破；然后是响亮的欢呼声、喝彩声和跺脚声，

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ʌv; əv] - [ˈʌtəriŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] “ [hɑː] ！ [hɑː] ！  
**above which rose the gong of Excourbaniès uttering his war - cry “ Ha ! ha !**  
多于 哪个 玫瑰 这 锣 的 - 发出声音 他的 战争 - 哭 “ 哈 ！ 哈 ！

上方传来埃克苏巴尼耶的锣声，他发出战吼：“哈！哈！

[hɑː] ！  
**ha ！**  
哈 ！

哈！

[fen] - [bru:t] ！  
**fen dé brut ！**  
分 - 粗暴 ！

fen dé brut!

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [kraʊd] [wɪˈðəʊt] [riˈspɒndɪd] ．  
” **to which the anxious crowd without responded .**  
” 到 哪个 这 焦虑的 人群 没有 回应 ．

“这引起了周围焦急人群的回应。”

- ， [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈjeləʊ] ， [ˈtɪŋkəld] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [bel] [ˈdespəɾətli] ．  
**Costecalde , getting more and more yellow , tinkled the presidential bell desperately .**  
- ， 获得 更多的 和 更多的 黄色的 ， 叮叮当当 这 总统 钟 绝望地 ．

科斯特卡尔德脸色越来越黄，绝望地摇响了总统钟。

- [æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ，  
**Bézuquet at last was allowed to continue ,**  
- 在 最后的 曾是 允许 到 继续 ，

贝祖凯最终获准继续比赛。

[ˈmaːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈmaʊntɪd] [faɪv] [perz] [ʌv; əv]  
**mopping his forehead and puffing as if he had just mounted five pairs of**  
拖地 他的 前额 和 抽气 作为 如果 他 有 只是 安装 五 对 的

[sterz] ．  
**stairs .**  
楼梯 ．

他擦了擦额头，气喘吁吁，好像刚爬了五级台阶似的。

- ， [ðə; ði] [ˈbænər] [ðæt][ðer; ðər] [ˈprezɪdənt] [riˈkwɛstɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][plænt][aɪˈtiː][ɑːn]  
**Différemment , the banner that their president requested in order to plant it on**  
- ， 这 横幅 那 他们的 总统 请求 在 命令 到 植物 它 在

[ˈvɜːrdʒɪn] [haɪts] ，  
**virgin heights ,**  
处女 高度 ；

Différemment，这是他们的总统要求将其插在原始高地上的旗帜。

[ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ræpt] [ʌp] ， [pækt] [ʌp] ， [ænd; ənd][sent][baɪ] [ɪkˈspres] [laɪk][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ]  
**should it be wrapped up , packed up , and sent by express like an ordinary**  
应该 它 是 包装 向上 ， 包装 向上 ， 和 发送 经过 表达 喜欢 一个 普通的

[trʌŋk] ？ ． ．  
**trunk ？ ． ．**  
树干 ？ ． ．

应该像普通行李箱一样包装好，然后用快递寄送吗？

“ [ˈnevər] ！ . .  
“ **Never** ！ . .  
“ 绝不 ！ . .

“绝不！ ..

[ɑ:] ！ [ɑ:] ！ [ɑ:] ！ . . “ [rɔ:rd]  
**Ah ！ ah ！ ah ！ . . “ roared Excourbaniès .**  
啊 ！ 啊 ！ 啊 ！ . . “ 咆哮

“啊！啊！啊！”埃克斯科巴尼耶斯咆哮道。

[wʊd] [aɪˈti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [əˈpɔɪnt] [ə; ei] [delɪˈgeɪn] — [drɔ:] [lɑ:ts] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈmembər]  
**Would it not be better to appoint a delegation — draw lots for three members**  
会 它 不是 是 更好的 到 委 一个 代表团 — 画 很多 为了 三 成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ? . .  
**of the committee ? . .**  
的 这 委员会 ? . .

难道任命一个代表团不是更好吗？ 比如通过抽签选出委员会的三名成员？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈfɪnɪ] .  
**He was not allowed to finish .**  
他 曾是 不是 允许 到 结束 .

他没被允许完成。

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [zu:] ！ [ænd; ənd] — [ˌprɑ:pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈvɒtɪd] [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] ,  
**The time to say zou ! and Bézuquet's proposition was voted by acclamation ,**  
这 时间 到 说 邹 ！ 和 — 主张 曾是 投票 经过 欢呼 ,

是时候说“zou！”了，贝祖凯的提议获得一致通过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θri:] [ˈdelɪɡɪts] [drɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈɔ:rdər] : [wʌn] , — ;  
**and the names of three delegates drawn in the following order : 1 , Bravida ;**  
和 这 姓名 的 三 代表们 绘制 在 这 下列的 命令 : 1 , — ;

[tu:ˈtu:] , — ;  
**2 , Pégoulade ;**  
2 , — ;

抽出的三名代表的姓名如下：1、布拉维达；2、佩古拉德；

[θri:] , [ðə; ði] [əˈpɑ:θəkeri] .  
**3 , the apothecary .**  
3 , 这 药剂师 .

3，药剂师。

[nʊʊ] . [tu:ˈtu:] , [ prəʊˈtestɪd ] .  
**No . 2 , protested .**  
不 . 2 , 抗议 .

第二名提出抗议。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,  
**The long journey frightened him , so feeble and ill as he was ,**  
这 长的 旅行 害怕 他 , 所以 微弱 和 患病的 作为 他 曾是 ,

漫长的旅途令他感到害怕，他当时身体虚弱，疾病缠身。

— [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [məˈdju:sə; məˈdu:sə] . “  
**péchèrel ever since that terrible event of the “ Medusa . ”**  
— 曾经 自从 那 糟糕的 事件 的 这 “ 美杜莎 . ”

自从那场可怕的“美杜莎”事件之后，佩谢尔就一直如此。

“ [aɪ] - [əl] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , — , “ [rɔ:rd] — — — , [ˈteləˌɡræfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]  
“ **I ' ll go for you , Pégoulade , “ roared Excour - baniès , telegraphing with all**  
“ 我 - 二 去 为了 你 , — , “ 咆哮 - - - , 电报 和 全部

[hɪz; ɪz] [lɪmz] .  
**his limbs .**  
他的 四肢 .

“我来救你，佩古拉德！”埃克苏尔-巴尼耶斯咆哮着，四肢都在做出反应。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈfɑːrməsi] , [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]  
**As for Bézuquet , he could not leave the pharmacy , the safety of the town**  
作为 为了 - , 他 可以 不是 离开 这 药店 , 这 安全 的 这 镇  
[dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**depended on him** :  
取决于 在 他 :

至于贝祖凯, 他不能离开药店, 小镇的安全就靠他了。

[wʌn] [ɪmˈpruːdn̩s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈtærəˈskɑːn] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] , [ˈdesəˌmeɪtɪd] :  
**One imprudence of the pupil , and all Tarascon might be poisoned , decimated** :  
— 轻率 的 这 瞳孔 , 和 全部 塔拉斯孔 可能 是 中毒 , 被摧毁 :  
学生的一次轻率之举, 可能导致整个塔拉斯孔城被毒害, 全城灭亡:

“ [uːˈtreɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmɪti] , [əˈɡriːɪŋ] [æz; əz][wʌn][mæn] .  
“ **Outre !** ” **cried the whole committee , agreeing as one man** .  
“ 外部 ! ” 哭 这 所有的 委员会 , 同意 作为 — 男人 :  
“出局!”整个委员会齐声喊道, 异口同声。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [send] - ;  
**Certainly the apothecary could not go himself , but he could send Fascalon** ;  
当然 这 药剂师 可以 不是 去 他自己 , 但 他 可以 发送 - ;  
药剂师当然不能亲自去, 但他可以派法斯卡隆去;

- [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænər] .  
**Pascalon could take charge of the banner** .  
- 可以 拿 收费 的 这 横幅 .  
帕斯卡隆可以负责管理这个旗帜。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**That was his business** .  
那 曾是 他的 商业 :

那是他的事。

[ˌðerəˈpɑːn] , [freʃ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ˈfɜːrðər] [ɪkspˈləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ,  
**Thereupon , fresh exclamations , further explosions of the gong** ,  
于是 , 新鲜的 感叹词 , 更远 爆炸 的 这 锣 ,  
随后, 又是一阵惊呼, 锣声再次响起。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈtempɪst] [ðæt] - [wʌz; wəz] [fɔːrst]  
**and on the Promenade such a popular tempest that Excourbaniès was forced**  
和 在 这 长廊 这样的 一个 受欢迎的 暴风雨 那 - 曾是 强制  
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈdres] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈrɔːrɪŋ] ,  
**to show himself and address the crowd above its roarings** ,  
到 展示 他自己 和 地址 这 人群 多于 它是 咆哮声 ,  
在海滨大道上, 民众掀起了一场如此巨大的风暴, 以至于埃克斯科巴尼埃不得不亲自现身, 在喧闹的人群中向他们发表讲话。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmætʃləs] [vɔɪs] [suːn] [ˈmæstərd] .  
**which his matchless voice soon mastered** .  
哪个 他的 无比 嗓音 很快 精通 :  
他那无与伦比的嗓音很快就掌握了这种技巧。

“ [maɪ] [frendz] , [tɑːrˈtɑːrɪn][ɪz] [faʊnd] .  
“ **My friends , Tartarin is found** .  
“ 我的 朋友们 , 塔塔林 是 成立 :

“我的朋友们, 塔尔塔林找到了。”

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪ] .  
**He is about to cover himself with glory** .  
他 是 关于 到 覆盖 他自己 和 荣耀 :  
他即将荣耀加身。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [ˈviːv] [tɑːrˈtɑːrɪn] ! “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] ,  
“ **Without adding more than** “ **Vive Tartarin !** “ **and his war - cry** ,  
“ 没有 添加 更多的 比 “ 活力 塔塔林 ！ “ 和 他的 战争 - 哭 ,  
“除了‘Vive Tartarin!’和他的战斗口号之外，

[ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,  
**given with all the force of his lungs** ,  
给定 和 全部 这 力量 的 他的 肺 ,  
用尽肺活量，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈloʊ] ,  
**he stood for a moment enjoying the tremendous clamour of the crowd below** ,  
他 站立 为了 一个 片刻 享受 这 巨大的 叫嚣 的 这 人群 以下 ,  
他伫立片刻，享受着下方人群的巨大喧闹声。

[ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [kənˈfjuːzədli] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,  
**rolling and hustling confusedly in clouds of dust** ,  
滚动 和 忙碌 困惑地 在 云 的 灰尘 ,  
在尘土飞扬中翻滚、慌乱地奔跑，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ˈɡræs,hɒpəz] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l]  
**while from the branches of the trees the grasshoppers added their queer little**  
尽管 从 这 分支 的 这 树木 这 蚱蜢 额外 他们的 酷儿 小的  
[ˈræt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [brɔːd] [deɪ] .  
**rattle as if it were broad day** .  
嘎嘎作响 作为 如果 它 是 广阔 天 .  
而树枝上的蚱蜢们则发出奇特的沙沙声，仿佛正值大白天。

[ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , - , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,  
**Hearing all this , Costecalde , who had gone to a window with the rest** ,  
听力 全部 这 , - , WHO 有 已消失 到 一个 窗户 和 这 休息 ,  
[rɪˈtɜːrnd] , [ˈstæɡərɪŋ] ,  
**returned , staggering** ,  
返回 , 令人震惊 ,  
听到这一切，和其他人一起走到窗边的科斯特卡尔德踉跄着走了回来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .  
**to his arm - chair** .  
到 他的 手臂 - 椅子 .

走到他的扶手椅旁。

“ ！ - , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn] .  
“ **Vé ! Costecalde ,** “ **said some one** .  
“ 维 ！ - , “ 说 一些 一 .

“Vé! Costecalde,”有人说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? . .  
“ **What's the matter with him ?** . .  
“ 是什么 这 事情 和 他 ? . .

他怎么了？

[lʊk] [haʊ] [ˈjeləʊ] [hiː; hi][ɪz] !  
**Look how yellow he is !**  
看 如何 黄色的 他 是 ！

你看他皮肤多黄啊！

“ [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] - [hæd; həd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
“ **They sprang to him ; already the terrible Tournatoire had whipped out his**  
“ 他们 弹簧 到 他 ; 已经 这 糟糕的 - 有 鞭打 出去 他的  
[ˈlænsɪt] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌnsmɪθ] ,  
**lancet : but the gunsmith** ,  
柳叶刀 : 但 这 枪匠 ,  
“他们扑向他；可怕的图尔纳托瓦尔已经拔出了他的柳叶刀：但是枪匠，

[ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [dɪˈstres] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈgrɪməs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪnˈdʒenjuəsli] :  
**writhing in distress , made a horrible grimace , and said ingenuously :**  
扭动 在 痛苦 , 制成 一个 可怕 鬼脸 , 和 说 巧妙地 :

他痛苦地扭动着身子, 做了一个可怕的鬼脸, 天真地说道:

“ [ˈnʌθɪŋ] . . . [ˈnʌθɪŋ] . . . [let][em ˈiː][əˈloʊn] . . .  
“ **Nothing . . . nothing . . . let me alone . . .**  
“ 没有什么 . . . 没有什么 . . . 让 我 独自的 . . .

“什么都没有.....什么都没有.....让我一个人待着吧.....”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] . . . [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈenvi] .  
**I know what it is . . . it is envy .**  
我 知道 什么 它 是 . . . 它 是 嫉妒 :

我知道那是什么.....那是嫉妒。

“ [pʊr] - , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] .  
“ **Poor Costecalde , he seemed to suffer much .**  
“ 贫穷的 - , 他 似乎 到 遭受 很多 :

“可怜的科斯特卡尔德, 他似乎受了很多苦。”

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [diː] [vɪl] , [ɪn]  
**While these things were happening , at the other end of the Tour de Ville , in**  
尽管 这些 事物 是 发生 , 在 这 其他 结尾 的 这 旅游 德 维尔 , 在  
[ðə; ði] [ˈfɑːrməsi] ,  
**the pharmacy ,**  
这 药店 ,

就在这些事情发生的同时, 在环城公路另一端的药店里,

- [ˈpjuːp(ə)l] , [ˈsiːtɪd] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [desk] ,  
**Bézuquet's pupil , seated before his master's desk ,**  
- 瞳孔 , 坐着 前 他的 硕士学位 桌子 ,

贝祖凯的学生坐在他老师的桌子前,

[wʌz; wəz] [ˈpeɪntli] [ˈpæɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] - [ˈletər]  
**was patiently patching and gumming together the fragments of Tartarin's letter**  
曾是 耐心 修补 和 胶质 一起 这 片段 的 - 信  
[ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .  
**overlooked by the apothecary at the bottom of the basket .**  
被忽视的 经过 这 药剂师 在 这 底部 的 这 篮子 :

他耐心地将药剂师忽略的塔尔塔林信件碎片拼凑到篮子底部。

[bʌt; bət] [ˈnuːmərəs] [ˈbɪts][wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːkənˈstrʌk(ə)n] ,  
**But numerous bits were lacking in the reconstruction ,**  
但 很多的 比特 是 缺乏 在 这 重建 ,

但重建过程中仍缺少许多部件。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd][ˈsɪnɪstər] [ɪˈnɪgmə] [sprɛd] [aʊt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**for here is the singular and sinister enigma spread out before him ,**  
为了 这里 是 这 单数 和 险恶 谜 传播 出去 前 他 ,

因为摆在他面前的, 正是这独特而险恶的谜团。

[nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ˌvɔɪdz] [ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈterə] [ɪnˈkɔ^nitə] ,  
**not unlike a map of Central Africa , with voids and spaces of terra incognita ,**  
不是 与此不同 一个 地图 的 中央 非洲 , 和 空隙 和 空间 的 大地 未知 ,

就像一张中非地图, 上面布满了未知的空白和空间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈstændərd] - [ˈberər] [ɪksˈplɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] :  
**which the artless standard - bearer explored in a state of terrified imagination :**  
哪个 这 不矫揉造作 标准 - 持有人 探索 在 一个 状态 的 恐惧 想像力 :

这位天真无邪的旗手在恐惧的想象中探索着这一切:

[ˈmæd][wɪð; wɪθ] [ˈlʌv] [ˈriːd]  
**mad with love reed**  
疯狂的 和 爱 芦苇

为爱疯狂的芦苇

- [wɪk] [ləm]  
- **wick lam**  
- 灯芯 拉姆

-灯芯

[ˈprɪˈzɜːrv] [ˈʌv; əv] [ˈʃɪkɑːɡoʊ] .  
**preserves of Chicago** .  
果酱 的 芝加哥 .

芝加哥的保护区。

[ˈkænəːt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪˈself]  
**cannot tear myself**  
不能 撕 我

我无法撕裂自己

[ˈnaɪlɪst]  
**Nihilist**  
虚无主义者

虚无主义者

[tuː; tə] [deθ] [kənˈdɪʃ(ə)n]  
**to death condition**  
到 死亡 状况

至死状态

[æbʌm][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ]  
**abom in exchange**  
憎恶 在 交换

交换中的憎恶

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**for her**  
为了 她

为了她

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈfɜːrdi]  
**You know me , Ferdi**  
你 知道 我 , 费迪

你认识我，费迪

[noʊ] [maɪ] [ˈlɪbərəl] [aɪˈdiːəz] ,  
**know my liberal ideas** ,  
知道 我的 自由主义 想法 ,

请了解我的自由主义思想，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]  
**but from there to tzaricide**  
但 从 那里 到 绞虫杀

但从那里到弑杀沙皇。

- [ˈkɑːnsɪkwensɪz]  
**rrible consequences**  
- 结果

可怕的结果

[saɪˈbɪriə] [hʌŋ]  
**Siberia hung**  
西伯利亚 悬挂

西伯利亚悬挂

[ə'dɔːr] [hɜːr; həɹ]

adore her  
崇拜 她

我爱她

[ɑː] ！ [pres] [ðai] ['lɔɪəl] [hænd]

Ah ! press thy loyal hand  
啊 ！ 按 你的 忠诚 手

啊！握紧你忠诚的手

[tɑːr][tɑːr]

Tar Tar  
焦油 焦油

焦油

[ˌviː,ɑɪˈɑrˈɑɪ] .

VIII .  
八 .

第八章

[ˈmemərəb(ə)l] [ˈdaɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈjʊŋ,frɑʊ] [ænd; ənd][tɑːrˈtɑːrɪn] .

Memorable dialogue between the jungfrau and Tartarin .  
难忘 对话 之间 这 少女峰 和 塔塔林 .

少女峰和塔尔塔林之间令人难忘的对话。

[ə; eɪ]

A  
一个

一个

[ˈnaɪlɪst] [səˈlɑːn] .

nihilist salon .  
虚无主义者 沙龙 .

虚无主义沙龙。

[ðə; ði][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪvz] .

The duel with hunting - knives .  
这 决斗 和 打猎 - 刀具 .

用猎刀进行的决斗。

[ˈfraɪtʃ(ə)l]

Frightful  
可怕

可怕

[ˈnaɪtmə] , “ [ɪz][aɪ ˈtiː][aɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] , [ˈmesərz] ？

nightmare , “ Is it I you are seeking , messieurs ?  
恶梦 , “ 是 它 我 你 是 寻求 , 先生们 ？

噩梦，“先生们，你们在寻找的是我吗？ ”

” [streɪndʒ]

” Strange  
” 奇怪的

“奇怪的

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈkiːpər] [ˈmaɪər] [tuː; tə][ðə; ði] -

reception given by the hotel - keeper Meyer to the Tarasconese  
接待 给定 经过 这 酒店 - 守门员 迈耶 到 这 -

旅店老板迈耶对塔拉斯孔人的接待

[ˌdelɪˈgeɪʃn] .

delegation .  
代表团 .

代表团。



[laɪk] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈðər] [tʃɔɪs] [hoʊˈtel][æt; ət] [ˈɪntəˌlækən] , [ðə; ði] [oʊˈtel] [ˈjʊŋˌfraʊ] , [kept] [baɪ] [ˈmaɪər] ,  
**Like all the other choice hotels at Interlaken , the Hôtel Jungfrau , kept by Meyer ,**  
喜欢 全部 这 其他 选择 酒店 在 因特拉肯 , 这 酒店 少女峰 , 保留 经过 迈耶 ,  
与因特拉肯所有其他精选酒店一样, 少女峰酒店也由迈耶经营。

[ɪz] [ˈsɪtʃuertɪd] [ɑ:n][ðə; ði] - ,  
**is situated on the Höheweg ,**  
是 位于 在 这 - ,  
位于 Höheweg 路旁,

[ə; eɪ] [waɪd] [ˌpra:məˈneɪd] [bɪˈtwi:n] [ˈdʌb(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz][ˌv; əv] [ˈtjesnʌt] - [tri:z] [ðæt] [ˈveɪgli] [riˈmaɪndɪd]  
**a wide promenade between double rows of chestnut - trees that vaguely reminded**  
一个 宽的 长廊 之间 双倍的 行 的 板栗 - 树木 那 依稀 提醒  
[tɑ:r] - [təˈrɪn][ˌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [tʊr] [di:] [vɪl] [ˌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,  
**Tar - tarin of the beloved Tour de Ville of his native town ,**  
焦油 - 塔林 的 这 心爱 旅游 德 维尔 的 他的 本国的 镇 ,  
两排栗树之间宽阔的林荫大道, 让塔尔塔兰隐约想起了家乡心爱的市政厅。

[ˈmaɪnəs][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈgræsˌhɒpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ;  
**minus the sun , the grasshoppers , and the dust ;**  
减 这 太阳 , 这 蚱蜢 , 和 这 灰尘 ;  
没有太阳、蚱蜢和尘土;

[fɔ:r; fər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwi:ks] [ˈsoʊdʒɜ:rn][æt; ət] [ˈɪntəˌlækən] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu:; tə]  
**for during his week's sojourn at Interlaken the rain had never ceased to**  
为了 期间 他的 本周 旅居 在 因特拉肯 这 雨 有 绝不 停止 到  
[fɔ:l] .  
**fall .**  
落下 :

因为在他于因特拉肯逗留的一周里, 雨一直下个不停。  
[hi:; hi] [ˈɑ:kjʊpəɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,  
**He occupied a very fine chamber with a balcony on the first floor ,**  
他 占领 一个 非常 美好的 房间 和 一个 阳台 在 这 第一的 地面 ,  
他住在二楼一间非常漂亮的房间里, 房间还带阳台。

[ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd] - [glæs] [ˈhæŋɪŋ] [tu:; tə]  
**and trimmed his beard in the morning before a little hand - glass hanging to**  
和 修剪过的 他的 胡须 在 这 早晨 前 一个 小的 手 - 玻璃 绞刑 到  
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**the window ,**  
这 窗户 ,  
早上, 他透过挂在窗边的小玻璃杯修剪胡须。

[æn; ən][oʊld][ˈhæbɪt][ˌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] .  
**an old habit of his when travelling .**  
一个 老的 习惯 的 他的 什么时候 旅行 .  
这是他旅行时的一个老习惯。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [ˈdeɪli] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [fi:ldz] [ˌv; əv] [græs] [ænd; ənd][kɔ:rn] ,  
**The first object that daily struck his eyes beyond the fields of grass and corn ,**  
这 第一的 目的 那 日常的 击 他的 眼睛 超过 这 字段 的 草 和 玉米 ,  
每天, 他目光越过草地和玉米地, 首先映入眼帘的便是:

[ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ ˈga:dnz ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæmfɪθi:ətər] [ˌv; əv] [ˈsɔ:ləm] [ˈvɜ:rdʒər][ɪn][ˈraɪzɪŋ][ˈsteɪdʒɪz] ,  
**the nursery gardens , and an amphitheatre of solemn verdure in rising stages ,**  
这 苗圃 花园 , 和 一个 圆形剧场 的 庄严 绿意盎然 在 上升 阶段 ,  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] ,  
**was the Jungfrau ,**  
曾是 这 少女峰 ,  
苗圃花园, 以及层层叠叠、绿意盎然的圆形剧场, 便是少女峰。

[ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [hɜːr; hər] [ˈsʌmɪt] , [laɪk][ə; eɪ][hɔːrn] , [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪð; wɪθ]  
**lifting from the clouds her summit , like a horn , white and pure with**  
举重 从 这 云 她 首脑 , 喜欢 一个 喇叭 , 白色的 和 纯的 和  
[ʌnˈbrʊʊkən] [snəʊ] ,  
**unbroken snow ,**  
未破 雪 ,

她从云端升起她的峰顶，像一个号角，洁白无瑕，覆盖着皑皑白雪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈklɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .  
**to which was daily clinging a furtive ray of the still invisible rising sun .**  
到 哪个 曾是 日常的 依恋 一个 鬼鬼祟祟 射线 的 这 仍然 无形的 上升 太阳 .  
每日，都有一缕隐秘的、尚未升起的太阳的光芒依附其上。

[ðen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [ælp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈælpɪnɪst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪələʊg]  
**Then between the white and rosy Alp and the Alpinist a little dialogue**  
然后 之间 这 白色的 和 红润 阿尔卑斯山 和 这 登山家 一个 小的 对话  
[tʊk] [pleɪs] [ˈregjələrlɪ] ,  
**took place regularly ,**  
采取 地方 经常 ,

于是，在白雪皑皑、玫瑰色的阿尔卑斯山和登山者之间，经常会进行一些对话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈgrændʒər] .  
**which was not without its grandeur .**  
哪个 曾是 不是 没有 它是 宏伟 .

它也并非没有其宏伟之处。

“ [tɑːrˈtɑːrɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈjʊŋ] - [fraʊ] [ˈstɜːrnli] .  
“ **Tartarin , are you coming ? ” asked the Jung - frau sternly .**  
” 塔塔林 , 是 你 未来 ? ” 问 这 荣格 - 弗劳 严厉地 .

“塔尔塔林，你来吗？”少女严厉地问道。

“ [hɪr] , [hɪr] . . . ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ,  
“ **Here , here . . . ” replied the hero ,**  
” 这里 , 这里 . . . ” 回复 这 英雄 ,

“是，是.....”英雄回答道。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**his thumb under his nose and finishing his beard as fast as possible .**  
他的 拇指 在下面 他的 鼻子 和 精加工 他的 胡须 作为 快速地 作为 可能的 .

他用拇指抠着鼻子，尽可能快地修好胡子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈheɪstɪli] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˈsenʃnɪst] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd] , [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself]  
**Then he would hastily take down his ascensionist outfit and , swearing at himself**  
然后 他 会 草草 拿 向下 他的 升天主义者 全套服装 和 , 咒骂 在 他自己  
, [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn] .  
**, put it on .**  
, 放 它 在 .

然后他会匆忙脱下他的升天服，一边咒骂着自己，一边穿上它。

“ [koʊˈkwɪn][diː][sɔːrt] !  
“ **Coquin de sort !**  
” 库昆 德 种类 !

“Coquin de sort! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . . .  
**there's no name for it . . .**  
有 不 姓名 为了 它 . . .

它没有名字.....

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [rʊʊz] , [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd][klɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:rdər]  
“ **But a soft voice rose , demure and clear among the myrtles in the border**  
“ 但 一个 柔软的 嗓音 玫瑰 , 端庄 和 清除 之中 这 桃金娘 在 这 边界  
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .  
**beneath his window .**  
下面 他的 窗户 .  
“但是，窗下边界的桃金娘丛中传来一个柔和的声音，既含蓄又清晰。”

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , “ [sed] ['soʊnjɑ:] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , “ [ðə; ði]  
“ **Good - morning , “ said Sonia , as he appeared upon the balcony , “ the**  
“ 好的 - 早晨 , “ 说 索尼娅 , 作为 他 出现 之上 这 阳台 , “ 这  
['lændɔ:; 'lændəʊ][ɪz] ['redi] . . .  
**landau is ready . . .**  
兰道 是 准备好 . . .  
“早上好，”索尼娅说着，他出现在阳台上，“马车已经准备好了……”

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] , ['leɪzi][mæn] . . . “  
**Come , make haste , lazy man . . . “**  
来 , 制作 匆忙 , 懒惰的 男人 . . . “  
快点，懒汉……

“ [aɪ] - [em] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] - [em] ['kʌmɪŋ] . . .  
“ **I ' m coming , I ' m coming . . .**  
“ 我 - 米 未来 , 我 - 米 未来 . . .  
“我来了，我来了……”

“ [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['flænl] [ʒɜ:rt] [fɔ:r; fər] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]  
“ **In a trice he had changed his thick flannel shirt for linen of the finest**  
“ 在 一个 瞬间 他 有 已更改 他的 厚的 绒布 衬衫 为了 亚麻布 的 这 最好的  
['kwa:ləti] ,  
**quality ,**  
质量 ,  
他转眼间就把厚厚的法兰绒衬衫换成了上等的亚麻衬衫。

[hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['nɪkərbɑ:kərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]['sɜ:rpənt] - [gri:n] [ðæt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hedz]  
**his mountain knickerbockers for a suit of serpent - green that turned the heads**  
他的 山 尼克博克 为了 一个 套装 的 蛇 - 绿色的 那 转向 这 头部  
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][tæərə'skɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɑ:nsərts] .  
**of all the women in Tarascon at the Sunday concerts .**  
的 全部 这 女性 在 塔拉斯孔 在 这 星期日 音乐会 .  
他穿着山地灯笼裤，搭配一套蛇绿色的西装，在周日音乐会上，塔拉斯孔的所有女性都为之倾倒。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændɔ:; 'lændəʊ][wɜ:r; wər] ['pɔɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ; ['soʊnjɑ:][wʌz; wəz]  
**The horses of the landau were pawing before the door ; Sonia was**  
这 马匹 的 这 兰道 是 爪子 前 这 门 ; 索尼娅 曾是  
[ɔ:l'redi] [ɪn'stɔ:ld] [bɪ'saɪd] ['bɔ:ɪs] ,  
**already installed beside Boris ,**  
已经 已安装 旁 鲍里斯 ,  
马车上的马匹在门前刨着蹄子；索尼娅已经坐在鲍里斯身边了。

[peɪlər] , [mɔ:r] [ɪ'meɪsiərtɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['ɪntə;ləkən] .  
**paler , more emaciated day by day in spite of the beneficent climate of Interlaken .**  
肤色较浅 , 更多的 瘦弱 天 经过 天 在 尽管如此 的 这 仁慈的 气候 的 因特拉肯 .  
尽管因特拉肯气候宜人，但他的脸色却一天比一天苍白，越来越消瘦。

[bʌt; bət] , ['regjələrlɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['moumənt][ʌv; əv] [ 'sta:tɪŋ ] ,  
**But , regularly , at the moment of starting ,**  
但 , 经常 , 在 这 片刻 的 开始 ,  
但是，通常情况下，在开始时，

[tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [si:] [tu:] [fɔ:rmz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'heɪd]  
**Tartarin was fated to see two forms arise from a bench on the promenade**  
塔塔林 曾是 命中注定 到 看 二 表格 出现 从 一个 长椅 在 这 长廊  
[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [step] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [berz] ；  
**and approach him with the heavy rolling step of mountain bears ；**  
和 方法 他 和 这 重的 滚动 步 的 山 熊 ；  
塔尔塔林注定会看到两个身影从长廊的长椅上站起来，迈着山熊般沉重的步伐向他走来；

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [roʊ'dɑ:lf] ['kɒfmən] [ænd; ənd] ['krɪstən] - , [tu:] ['feɪməs] [grɪndəl,wɔ:ld] [gaɪdz]  
**these were Rodolphe Kaufmann and Christian Inebnit , two famous Grindelwald guides**  
这些 是 鲁道夫 考夫曼 和 基督教 - , 二 著名的 格林德沃 指南  
，  
，  
，  
他们分别是罗多尔夫·考夫曼和克里斯蒂安·伊内布尼特，两位著名的格林德瓦导游。

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ][tɑ:r'tɑ:rɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊŋ,frʌʊ] ，  
**engaged by Tartarin for the ascension of the Jungfrau ；**  
已订婚的 经过 塔塔林 为了 这 升天 的 这 少女峰 ；  
受塔尔塔林委托攀登少女峰

[hu:] [keɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] [ðər; ðər] [mə'sjɜ:r] [wɜ:r; wər] ['redi] [tuː; tə][sta:rt] .  
**who came every morning to ascertain if their monsieur were ready to start .**  
WHO 来了 每一个 早晨 到 探明 如果 他们的 先生 是 准备好 到 开始 .  
他们每天早上都会来确认他们的先生是否准备好开始工作。

[ðə; ði] [æpə'rɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] [men] ，  
**The apparition of these two men ；**  
这 幻影 的 这些 二 男人 ；  
这两个男人的幻影，

[ɪn][ðər; ðər]['aɪərn] - [klæmpt] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['fʌstʃən] ['dʒækɪts][wɔ:rn] ['θredber] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk]  
**in their iron - clamped shoes and fustian jackets worn threadbare on the back**  
在 他们的 铁 - 夹紧 鞋 和 粗麻布 夹克 磨损 破旧的 在 这 后退  
[ænd; ənd] ['ʃʊldər] [baɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][roʊps] ，  
**and shoulder by knapsacks and ropes ；**  
和 肩膀 经过 背包 和 绳索 ；  
他们穿着铁钳般的鞋子，粗布夹克衫的后背和肩膀被背包和绳索勒得磨损不堪。

[ðər; ðər][na:'i:v][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] ，  
**their naïve and serious faces ；**  
他们的 幼稚的 和 严肃的 面孔 ；  
他们天真又严肃的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [frentʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['splʌtər] [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪstɪd]  
**and the four words of French which they managed to splutter as they twisted**  
和 这 四 字 的 法语 哪个 他们 管理 到 溅射 作为 他们 扭曲  
[ðər; ðər] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæts] ，  
**their broad - brimmed hats ；**  
他们的 广阔 - 满溢 帽子 ；  
他们一边扭动着宽边帽，一边结结巴巴地挤出四个法语单词。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pa:zətɪv] ['tɔ:rtʃər] [tuː; tə][tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
**were a positive torture to Tartarin .**  
是 一个 积极的 酷刑 到 塔塔林 .  
对塔尔塔林来说，这是一种莫大的折磨。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [kʌm] ; [aɪ] - [əl][send] [fɔːr; fər]  
**In vain he said to them : “ Don't trouble yourselves to come ; I 'll send for**  
在 徒劳 他 说 到 他们 : “ 不 麻烦 你们自己 到 来 ; 我 - 二 发送 为了  
[juː; jʊ] . . .  
**you** : : :  
你 . . .

他徒劳地对他们说：“不必费心前来，我会派人去接你们.....”

” [ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ɐnd][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]  
**” Every day he found them in the same place and got rid of them by a**  
” 每一个 天 他 成立 他们 在 这 相同的 地方 和 得到 摆脱 的 他们 经过 一个  
[lɑːrdʒ] [kɔɪn] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] .  
**large coin proportioned to the enormity of his remorse .**  
大的 硬币 比例匀称 到 这 巨大 的 他的 悔恨 .

“他每天都在同一个地方找到它们，并用与他深深的悔恨成比例的大硬币来处理掉它们。”

[ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] “ [ˈduːɪn] [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] , “ [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈniəz] [ˈpɒkɪtɪd]  
**Enchanted with this method of “ doing the Jungfrau , ” the mountaineers pocketed**  
迷人的 和 这 方法 的 “ 正在做 这 少女峰 , ” 这 登山者 口袋  
[ðer; ðər] [ˈtrɪŋkɡeld] [ˈɡreɪvli] ,  
**their trinkgeld gravely ,**  
他们的 特林格尔德 严重地 ,

登山者们被这种“攀登少女峰”的方法深深吸引，他们一本正经地把小费揣进了口袋。

[ænd; ɐnd] [tʊk] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaɪnd] [step] , [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**and took , with resigned step , the path to their native village ,**  
和 采取 , 和 辞职 步 , 这 小路 到 他们的 本国的 村庄 ,  
他们带着无奈的心情，踏上了返回家乡的小路。

[ˈliːvɪŋ] [tɑːrˈtɑːrɪn] [kənˈfjuːzd] [ænd; ɐnd] [dɪˈsperɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] .  
**leaving Tartarin confused and despairing at his own weakness .**  
离开 塔塔林 使困惑 和 绝望 在 他的 自己的 弱点 .

这让塔尔塔林感到困惑和绝望，因为他意识到自己的软弱无能。

[ðen] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈoʊpən] [er] , [ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [pleɪnz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪmpɪd][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv]  
**Then the broad open air , the flowering plains reflected in the limpid pupils of**  
然后 这 广阔 打开 空气 , 这 开花 平原 反映 在 这 清澈的 学生 的  
[ˈsoʊniəz] [aɪz] ,  
**Sonia's eyes ,**  
索尼娅的 眼睛 ,

然后，广阔的户外空间，繁花似锦的平原倒映在索尼娅清澈的瞳孔中。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fət] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . . .  
**the touch of her little foot against his boot in the carriage . . .**  
这 触碰 的 她 小的 脚 反对 他的 启动 在 这 运输 . . .  
在马车里，她的小脚轻轻碰了碰他的靴子.....

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðæt] [ˈjʊŋˌfraʊ] !  
**The devil take that Jungfrau !**  
这 魔鬼 拿 那 少女峰 !

魔鬼拿去少女峰吧！

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,  
**The hero thought only of his love ,**  
这 英雄 想法 仅有的 的 他的 爱 ,

英雄满脑子都是他的爱人。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt]  
**or rather of the mission he had given himself to bring back into the right**  
或者 相当 的 这 使命 他 有 给定 他自己 到 带来 后退 进入 这 正确的  
[pæθ] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊnjɑː] ,  
**path that poor little Sonia ,**  
小路 那 贫穷的 小的 索尼娅 ,  
或者更确切地说, 是他给自己设定的使命, 那就是将可怜的小索尼娅带回正轨。

[soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [kæst][baɪ] [ˈsɪstərli] [dɪˈvoʊ(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] , [ænd; ənd]  
**so unconsciously criminal , cast by sisterly devotion outside of the law , and**  
所以 不知不觉 刑事 , 投掷 经过 姐妹情谊 虔诚 外部 的 这 法律 , 和  
[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .  
**outside of human nature .**  
外部 的 人类 自然 .  
这种无意识的犯罪行为, 源于姐妹间超越法律和人性的奉献。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntəˌlækən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel][æz; əz][ðə; ði]  
**This was the motive that kept him at Interlaken , in the same hotel as the**  
这 曾是 这 动机 那 保留 他 在 因特拉肯 , 在 这 相同的 酒店 作为 这  
**Wassiliefs .**  
正是这个动机让他留在了因特拉肯, 和瓦西里夫一家住在同一家酒店。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpɑːpə] ,  
**At his age , with his air of a good papa ,**  
在 他的 年龄 , 和 他的 空气 的 一个 好的 爸爸 ,  
他这个年纪, 却一副慈父的模样,

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**he certainly could not dream of making that poor child love him ,**  
他 当然 可以 不是 梦 的 制作 那 贫穷的 孩子 爱 他 ,  
他当然做梦也想不到自己能那个可怜的孩子爱上他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] [swiːt] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]  
**but he saw her so sweet , so brave , so generous to all the unfortunates**  
但 他 锯 她 所以 甜的 , 所以 勇敢的 , 所以 慷慨的 到 全部 这 不幸的  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] ,  
**of her party ,**  
的 她 派对 ,  
但他看到她如此温柔、如此勇敢、如此慷慨地帮助她那群不幸的人。

[soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbrʌðər] [huːm] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][saɪˈbɪriə][hæd; həd] [sent] [bæk] [tuː; tə]  
**so devoted to that brother whom the mines of Siberia had sent back to**  
所以 奉献 到 那 兄弟 谁 这 矿井 的 西伯利亚 有 发送 后退 到  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
她对那个被西伯利亚矿难送回她身边的兄弟如此忠诚,

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌlsəːz] , [ˈpɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ˈvɜːrdɪɡriːˈvɜːrdɪɡriːs] ,  
**his body eaten with ulcers , poisoned with verdigris** ,  
他的 身体 吃 和 溃疡 , 中毒 和 铜绿 ,  
他的身体被溃疡侵蚀, 又被铜绿毒害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈθaɪsɪs] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [kɔːrt]  
**and he himself condemned to death by phthisis more surely than by any court**  
和 他 他自己 谴责 到 死亡 经过 肺结核 更多的 一定 比 经过 任何 法庭  
.  
:  
.  
他本人因肺癆被判处死刑, 比任何法庭的判决都更加确凿无疑。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ðæt][tuː; tə] [tʌt] [ə; eɪ][mæn] !  
**There was enough in all that to touch a man !**  
那里 曾是 足够的 在 全部 那 到 触碰 一个 男人 !  
这一切足以感动一个男人!

[tɑːrˈtɑːrɪn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][tæɪəˈskaːn][ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [fʊl]  
**Tartarin proposed to take them to Tarascon and settle them in a villa full**  
塔塔林 建议的 到 拿 他们 到 塔拉斯孔 和 定居 他们 在 一个 别墅 满的  
[ʌv; əv] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
**of sun at the gates of the town ,**  
的 太阳 在 这 大门 的 这 镇 ,  
塔尔塔林提议带他们去塔拉斯孔，让他们住在城门口一座阳光充足的别墅里。

[ðæt] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [reɪnz][ænd; ənd] [wer] [laɪf][ɪz] [spent] [ɪn] [ferts] [ænd; ənd]  
**that good little town where it never rains and where life is spent in fêtes and**  
那 好的 小的 镇 在哪里 它 绝不 雨 和 在哪里 生活 是 花费 在 节日 和  
[sɔːŋ] .  
**song .**  
歌曲 .  
那是一个美好的小镇，那里从不下雨，人们的生活充满了节日和歌声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈrætɪd] [ə; eɪ] [tæmbəˈriːn] [er] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]  
**And with that he grew excited , rattled a tambourine air on the crown of**  
和 和 那 他 生长 兴奋的 , 摇晃 一个 铃鼓 空气 在 这 王冠 的  
[hɪz; ɪz][hæt] ,  
**his hat ,**  
他的 帽子 ,  
于是他兴奋起来，用帽顶敲出一阵铃鼓的节奏。

[ænd; ənd][trəʊl; trɒl] [aʊt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfærənˌdoʊl] [dæns] :  
**and trolled out the gay native chorus of the farandole dance :**  
和 被钓鱼 出去 这 同性恋 本国的 合唱 的 这 法兰多尔 舞蹈 :  
然后戏弄了一群同性恋原住民，让他们跳起了法兰多尔舞：

Lagadigadeoù

拉加迪加德奥

[laː] , [laː]  
**La Tarasque , la Tarasque ,**  
拉 塔拉斯克 , 拉 塔拉斯克 ,  
塔拉斯克，塔拉斯克

Lagadigadeoù

拉加迪加德奥

[laː] [diː] -  
**La Tarasque de Casteoù .**  
拉 塔拉斯克 德 -  
卡斯特奥的塔拉斯克。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [pɪntʃt] [stɪl] [ˈkloʊzər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,  
**But while a satirical smile pinched still closer the lips of the sick man ,**  
但 尽管 一个 讽刺 微笑 捏 仍然 更近 这 嘴唇 的 这 生病的 男人 ,  
但就在这时，一个讽刺的笑容却更加紧紧地抿住了病人的嘴唇。

[ˈsoʊŋjɑː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
**Sonia shook her head .**  
索尼娅 摇晃 她 头 .  
索尼娅摇了摇头。

[ˈniːðər] [feɪts] [nɔːr] [sʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [groʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]  
**Neither fêtes nor sun for her so long as the Russians groaned beneath the**  
两者都不 节日 也不 太阳 为了 她 所以 长的 作为 这 俄罗斯人 呻吟 下面 这  
[ˌjoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .  
**yoke of the tyrant .**  
轭 的 这 暴君 .  
只要俄国人还在暴君的枷锁下呻吟，她就既得不到节日的欢庆，也得不到阳光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [wel] — [hɜːr; hər] [dɪˈspɛrɪŋ] [aɪz] [sed] [əˈnʌðər] [θɪŋ]  
**As soon as her brother was well — her despairing eyes said another thing**  
作为 很快 作为 她 兄弟 曾是 出色地 — 她 绝望 眼睛 说 其他 事物  
— [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][daɪ][ɪn]  
**— nothing could prevent her from returning up there to suffer and die in**  
— 没有什么 可以 防止 她 从 返回 向上 那里 到 遭受 和 死 在  
[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [kɔːz] .  
**the sacred cause .**  
这 神圣 原因 .  
一旦她的哥哥康复了——她绝望的眼神却说明了另一件事——没有什么能阻止她回到那里，为神圣的事业受苦受难，直至牺牲。

“ [bʌt; bət] , [koʊˈkwɪn][diː][boːn][soːrt] ! ” [kraɪd][tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
“ **But , coquin de bon sort !** ” **cried Tartarin ,**  
“ 但 , 库昆 德 邦 种类 ! ” 哭 塔塔林 ,  
“但是，coquin de bon sort! ”塔尔塔林喊道，  
“ [ɪf] [juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp][wʌn][ˈtaɪrənt][ðer; ðər] - [əl] [kʌm] [əˈnʌðər] . . .  
“ **if you blow up one tyrant there ' ll come another . . .**  
“ 如果 你 吹 向上 — 暴君 那里 - 二 来 其他 . . .  
“就算你干掉一个暴君，也会有另一个暴君出现.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈgen] . . .  
**You will have it all to do over again . . .**  
你 将要 有 它 全部 到 做 超过 再次 . . .  
你将不得不重头再来.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪl] [goʊ][baɪ] , !  
**And the years will go by , vé !**  
和 这 年 将要 去 经过 , 维 !  
岁月会流逝，vé!

[ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [lʌv] . . .  
**the days for happiness and love . . .**  
这 天 为了 幸福 和 爱 . . .  
那些充满幸福和爱的日子.....

“ [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [lʌv] — [əˈmʊr] — - [lɑː] - ,  
“ **His way of saying love — amour — à la Tarasconese ,**  
“ 他的 方式 的 说 爱 — 恋情 — - 拉 - ,  
“他表达爱意的方式——amour——à la Tarasconese，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɑː(r)][ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [əˈmjuːzd] [ðə; ði]  
**with three r's in it and his eyes starting out of his head , amused the**  
和 三 r的 在 它 和 他的 眼睛 开始 出去 的 他的 头 , 觉得好笑 这  
[jʌŋ] [gɜːrl] ;  
**young girl ;**  
年轻的 女孩 ;  
他说话时有三个r，眼睛都快要瞪出来了，这让小女孩觉得很有趣；

[ðen] , [ˈsɪriəs] [wʌns] [mɔːr] ,  
**then , serious once more ,**  
然后 , 严肃的 一次 更多的 ,  
然后，他又严肃起来。



[ʃiː, ʃi] [dɪˈkleɪd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪˈlɪvəd] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri] .  
**she declared she would never love any man but the one who delivered her country** .  
她 声明 她 会 绝不 爱 任何 男人 但 这 一 WHO 发表 她 国家 .

她宣称，除了拯救她国家的男人之外，她永远不会爱上其他男人。

[jes] , [ðæt] [mæn] , [wɜːr; wəɹ][hiː; hi][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz] - , [mɔːr] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən]  
**Yes , that man , were he as ugly as Bolibine , more rustic and common**  
是的 , 那 男人 , 是 他 作为 丑陋的 作为 - , 更多的 乡村 和 常见的  
[ðæn; ðən] - ,  
**than Manilof ,**  
比 - ,

是的，那个人，如果他像博利宾那样丑陋，比马尼洛夫更粗犷、更庸俗，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [ˈhoʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ]  
**she was ready to give herself wholly to him , to live at his side , a**  
她 曾是 准备好 到 给 她自己 完全 到 他 , 到 居住 在 他的 边 , 一个  
[friː] [ɡɪft] ,  
**free gift ,**  
自由的 礼物 ,

她准备将自己完全奉献给他，生活在他身边，成为他无条件的礼物。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [juːθ] [ˈlæstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪft] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .  
**as long as her youth lasted and the man wished for her** .  
作为 长的 作为 她 青年 持续 和 这 男人 希望 为了 她 .  
只要她还年轻，只要那个男人还爱她。

“ [friː] [ɡɪft] !  
“ **Free gift !**  
“ 自由的 礼物 !

“免费赠品！ ”

“ [ðə; ði][tɜːrm] [juːst] [baɪ][ˈnaɪələsts][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðooʊz] [ɪˈliːɡ(ə)l][ˈjuːnjənz] [ðeɪ] [ˈkɑːntrækt] [əˈmʌŋ]  
“ **the term used by Nihilists to express those illegal unions they contract among**  
“ 这 学期 用过的 经过 虚无主义者 到 表达 那些 非法的 工会 他们 合同 之中  
[ðəmˈselvz] [baɪ][rɪˈsɪprək(ə)l] [kənˈsent] .  
**themselves by reciprocal consent** .  
他们自己 经过 互惠的 同意 .

“虚无主义者用这个词来表达他们之间通过相互同意缔结的非法联盟。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈprɪmətɪv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈsoʊnjɑː][spuːk] [ˈtræŋkwɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrdʒɪn] [er]  
**And of such primitive marriage Sonia spoke tranquilly with her virgin air**  
和 的 这样的 原始 婚姻 索尼娅 辐 平静地 和 她 处女 空气  
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - ,  
**before the Tarasconese ,**  
前 这 - ,

索尼娅用她那纯洁无瑕的气质，平静地在塔拉斯孔人面前谈论着这种原始的婚姻。

[huː] , [ˈwɜːrði] [bʊrˈʒwɑː] , [ˈpiːsf(ə)l] [ɪˈlektər] ,  
**who , worthy bourgeois , peaceful elector ,**  
WHO , 值得 资产阶级 , 和平 选民 ,  
谁，有尊严的资产阶级，爱好和平的选民，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l][ɡɜːrli][ɪn][ðə; ði] [sed] [steɪt] [ʌv; əv]  
**was now ready to spend his days beside that adorable girl in the said state of**  
曾是 现在 准备好 到 花费 他的 天 旁 那 可爱的 女孩 在 这 说 状态 的  
“ [friː] [ɡɪft] “ [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][naːt] [ˈædɪd] [ðooʊz] [ˈmɜːrdərəs] [ænd; ənd][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .  
“ **free gift** “ **if she had not added those murderous and abominable conditions** .  
“ 自由的 礼物 “ 如果 她 有 不是 额外 那些 杀人犯 和 可恶 状况 .

如果那个可爱的女孩没有附加那些残忍可憎的条件，他现在就准备和她一起度过余生，享受所谓的“免费礼物”待遇。

[waɪl]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [kən'vɜːsɪŋ]   [ʌv; əv]   [ðɪːz]   [ɪk'striːmli]   ['delɪkət]   ['mætərz] , [ðə; ði]   [fiːldz] , [ðə; ði]  
**While they were conversing of these extremely delicate matters , the fields , the**  
尽管   他们   是   对话   的   这些   极其   精美的   事情   ,   这   字段   ,   这  
[leɪks] , [ðə; ði]   ['fɔːrɪsts] ,  
**lakes , the forests ,**  
湖泊   ,   这   森林   ,

当他们谈论这些极其敏感的事情时，田野、湖泊、森林.....

[ðə; ði]   ['maʊntnɪz]   [leɪ]   [sprɛd]   [brɪ'fɔːr]   [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]   [ɔːlweɪz]   [æt; ət]   [ɪːtʃ]   [nuː]   [tɜːrn] ,  
**the mountains lay spread before them , and always at each new turn ,**  
这   山脉   躺   传播   前   他们   ,   和   总是   在   每个   新的   转动   ,  
群山在他们面前铺展开来，而且每转过一个弯，情况总是如此。

[θruː]   [ðə; ði]   [kuːl]   [mɪst]   [ʌv; əv]   [ðæt]   [pər'petʃuəl]   ['ʃaʊər]   [wɪtʃ]   [ə'kʌmpənɪd]   ['aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ɑːn][ɔːl]  
**through the cool mist of that perpetual shower which accompanied our hero on all**  
通过   这   凉爽的   薄雾   的   那   永久   淋浴   哪个   伴随   我们的   英雄   在   全部  
[hɪz; ɪz]   [ɪks'kɜːʃənz] ,  
**his excursions ,**  
他的   短途旅行   ,

透过伴随我们主人公所有远征的那场永不停歇的阵雨带来的凉爽薄雾，

[ðə; ði]   ['jʊŋ,frəʊ]   [reɪzɪd]   [hɜːr; hər]   [waɪt]   [krest] , [æz; əz]   [ɪf]   [tuː; tə]   ['pɔɪzn]   [baɪ]   [rɪ'mɔːrs]   [ðoʊz]   [dɪ'lɪʃəs]  
**the Jungfrau raised her white crest , as if to poison by remorse those delicious**  
这   少女峰   提高   她   白色的   波峰   ,   作为   如果   到   毒   经过   悔恨   那些   可口的  
[ˈaʊərz] .  
**hours .**  
小时   .

少女峰高高耸起白色的峰顶，仿佛要用悔恨毒害那些美好的时光。

[ðeɪ]   [rɪ'tɜːrnd]   [tuː; tə]   ['brekfəst]   [æt; ət][ə; eɪ][væst]   [ˈteɪbl]   -   [wer]   [ðə; ði]   [raɪs]   [ænd; ənd]   [pruːnz]  
**They returned to breakfast at a vast table d'hôte where the Rices and Prunes**  
他们   返回   到   早餐   在   一个   广阔的   桌子   -   在哪里   这   大米   和   西梅  
[kən'tɪnjuːd]   [ðer; ðər][ˈsaɪlənt]   [ ˈhɒs'tɪlɪtɪz ] ,  
**continued their silent hostilities ,**  
持续   他们的   沉默的   敌对行动   ,

他们回到一家人享用丰盛的早餐桌旁，米饭和李子继续着他们无声的敌对状态。

[tuː; tə]   [wɪtʃ]   [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz]   ['hoʊlli]   [ɪn'dɪfrənt] , ['siːtɪd]   [baɪ][ˈsoʊnjɑː] ,  
**to which Tartarin was wholly indifferent , seated by Sonia ,**  
到   哪个   塔塔林   曾是   完全   冷漠   ,   坐着   经过   索尼娅   ,  
塔尔塔林对此漠不关心，他坐在索尼娅旁边。

['wʌtʃɪŋ]   [ðæt]   ['bɔːrɪs][hæd; həd][noʊ][ˈoʊpən]   ['wɪndəʊ]   [æt; ət][hɪz; ɪz]   [bæk] ,   [ə'sɪdʒuəs] ,   [pə'tɜːrnl] ,  
**watching that Boris had no open window at his back , assiduous , paternal ,**  
观看   那   鲍里斯   有   不   打开   窗户   在   他的   后退   ,   刻苦   ,   父系   ,  
注意到鲍里斯身后没有开窗，勤勉尽责，像个父亲一样。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ]   [ɔːl][hɪz; ɪz]   [sɪ'dʌk(ə)n]   [æz; əz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]   [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [də'mestɪk]   ['kwɑːlətɪz]  
**exhibiting all his seductions as man of the world and his domestic qualities**  
展出   全部   他的   诱惑   作为   男人   的   这   世界   和   他的   国内的   品质  
[æz; əz][æn; ən]   ['eksələnt]   ['kæbɪdʒ]   -   ['ræbɪt] .  
**as an excellent cabbage - rabbit .**  
作为   一个   出色的   卷心菜   -   兔子   .

他既展现了世故男人的所有魅力，又展现了居家男人的所有品质。

[ˈæftər]   [ðɪs] ,  
**After this ,**  
后   这   ,

此后，

[hiː, hi] [tʊk] [ti:] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɪn][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [səˈlɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət]  
**he took tea with the Russians in their little salon opening on a tiny garden at**  
他 采取 茶 和 这 俄罗斯人 在 他们的 小的 沙龙 开幕 在 一个 微小的 花园 在  
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .  
**the end of the terrace .**  
这 结尾 的 这 阳台 .

他与俄罗斯人在露台尽头的小花园旁的小客厅里喝茶。

[əˈnʌðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈʌʊər] [fɔːr; fər][tɑːrˈtɑ:rɪn][ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [tʃæt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [waɪl] [ˈbɔːrɪs] [slept]  
**Another exquisite hour for Tartarin of intimate chat in a low voice while Boris slept**  
其他 精美的 小时 为了 塔塔林 的 亲密的 聊天 在 一个 低的 嗓音 尽管 鲍里斯 睡着了  
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .  
**on a sofa .**  
在 一个 沙发 .

塔尔塔林又和鲍里斯低声细语地聊了一个小时，鲍里斯则在沙发上睡着了，塔尔塔林和鲍里斯又度过了一个美好的时光。

[ðə; ði][hɑ:tɪ][ˈwɔ:tər] [ˈbʌblɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæməvɑ:r] ;  
**The hot water bubbled in the samovar ;**  
这 热的 水 冒泡 在 这 茶炊 ;  
茶炊里热水咕嘟咕嘟地冒着泡；

[ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ˈflaʊərz] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [blu:]  
**a perfume of moist flowers slipped through the half - opened door with the blue**  
一个 香水 的 潮湿 花朵 滑倒了 通过 这 一半 - 打开 门 和 这 蓝色的  
[rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ səuˈleɪnəm ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈklʌstərɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .  
**reflection of the solanums that were clustering about it .**  
反射 的 这 茄属植物 那 是 聚类 关于 它 .

一股潮湿花香从半开的门缝里飘了进来，与门周围簇拥的茄科植物的蓝色倒影交相辉映。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [sʌn] , [mɔːr] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dri:m] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**A little more sun , more warmth , and here was his dream realized ,**  
一个 小的 更多的 太阳 , 更多的 温暖 , 和 这里 曾是 他的 梦 已实现 ,  
多一些阳光，多一些温暖，他的梦想就实现了。

[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪnˈstɔːld] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**his pretty Russian installed beside him , taking care of the garden of the**  
他的 漂亮的 俄语 已安装 旁 他 , 采取 关心 的 这 花园 的 这  
[ˈbeɪəʊbæb] .  
**baobab .**  
猴面包树 .

他身边住着一位漂亮的俄罗斯姑娘，负责照料猴面包树花园。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsoʊnɪɑ:] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .  
**Suddenly Sonia gave a jump .**  
突然 索尼娅 给予 一个 跳 .

索尼娅突然跳了起来。

“ [tu:] [ əˈklɒk, əu- ] ! . .  
“ **Two o'clock ! . .**  
“ 二 点钟 ! . .  
“两点钟! .....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] ? “  
**And the letters ? ”**  
和 这 信件 ? ”

那些信件呢？

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] [ɡʊd] [tɑːrˈtɑ:rɪn] , [ænd; ənd] ,  
“ **I'm going for them , ” said the good Tartarin , and ,**  
“ 我是 去 为了 他们 , ” 说 这 好的 塔塔林 , 和 ,  
“我要去抓他们,”善良的鞑靼人说道，然后，

[ˈmɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][təʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrezəlu:t] ,  
**merely from the tones of his voice and the resolute** ,  
仅仅 从 这 音调 的 他的 嗓音 和 这 坚决 ,  
仅从他的语气和坚定的神情,

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,  
**theatrical gesture with which he buttoned his coat and seized his cane** ,  
戏剧 手势 和 哪个 他 纽扣 他的 外套 和 查获 他的 甘蔗 ,  
他戏剧性地扣上外套纽扣, 拿起手杖。

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ækʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ,  
**any one would have guessed the gravity of the action , apparently so simple** ,  
任何 一 会 有 猜对了 这 重力 的 这 行动 , 显然 所以 简单的 ,  
任何人都能猜到这件看似简单的事件的严重性。

[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu; ; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] [tu; ; tə] [fetʃ] [ðə; ði] - [ˈletərz] .  
**of going to the post - office to fetch the Wassilief letters** .  
的 去 到 这 邮政 - 办公室 到 拿来 这 - 信件 .  
去邮局取瓦西里夫的信件。

[ˈkloʊsli] [wa:tʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [əˈθɔ:rətɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈli:s] , [ɔ:l] [ˈnaɪələsts] ,  
**Closely watched by the local authorities and the Russian police , all Nihilists** ,  
密切 观看 经过 这 当地的 当局 和 这 俄语 警察 , 全部 虚无主义者 ,  
[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðer; ðər] [ˈlɪdər] ,  
**but especially their leaders** ,  
但 尤其 他们的 领导人 ,  
所有人都受到地方当局和俄罗斯警方的密切监视, 这些人都是虚无主义者, 尤其是他们的领导人。

[ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu; ; tə] [teɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [priˈkɔ:ʃənz] ,  
**are compelled to take certain precautions** ,  
是 被迫 到 拿 肯定 防范措施 ,  
必须采取某些预防措施,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] [əd'rest] [pəʊst] [resˈtɑ:nteɪ][tu; ; tə][ˈsɪmp(ə)l]  
**such as having their letters and papers addressed poste restante to simple**  
这样的 作为 拥有 他们的 信件 和 文件 已解决 邮政 餐厅 到 简单的  
[ɪˈnɪʃəls] .  
**initials** .  
首字母 .  
例如, 他们的信件和文件地址会以邮局寄存处的形式寄出, 或者只写上简单的首字母。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌɪntəˈlækən] , [ˈbɔ:ɾɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tu; ; tə][dræg] [hɪm'self]  
**Since their installation at Interlaken , Boris being scarcely able to drag himself**  
自从 他们的 安装 在 因特拉肯 , 鲍里斯 存在 几乎 有能力的 到 拖 他自己  
[əˈbaʊt] , [tɑ:rˈtɑ:rɪn] ,  
**about , Tartarin** ,  
关于 , 塔塔林 ,  
自从他们在因特拉肯定居以来, 鲍里斯几乎无法动弹, 塔尔塔林

[tu; ; tə] [sper] [ˈsoʊn.jɑ:][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][laɪn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] [ˈwɪkɪt]  
**to spare Sonia the annoyance of waiting in line before the post - office wicket**  
到 空闲的 索尼娅 这 烦恼 的 等待 在 线 前 这 邮政 - 办公室 便门  
[ɪkˈspəʊzd][tu; ; tə] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] ,  
**exposed to inquisitive eyes** ,  
裸露 到 好奇 眼睛 ,  
为了避免索尼娅在邮局窗口前排队等候时被好奇的目光注视,

[hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd][ˈperɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪli] [ˈnu:s(ə)ns] .  
**had taken upon himself the risks and perils of this daily nuisance** .  
有 已采取 之上 他自己 这 风险 和 危险 的 这 日常的 滋扰 .  
他承担了这种日常麻烦所带来的风险和危险。

[ðə; ði][poust] - ['ɑ:fis] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['minits] - [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][hou'tel] ,  
**The post - office is not more than ten minutes ' walk from the hotel ,**  
这 邮政 - 办公室 是 不是 更多的 比 十 分钟 - 走 从 这 酒店 ,  
邮局距离酒店步行不超过十分钟。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɑ:mə'neɪd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][kæ'feɪz] ,  
**in a wide and noisy street at the end of a promenade lined with cafés ,**  
在 一个 宽的 和 嘈杂 街道 在 这 结尾 的 一个 长廊 衬里 和 咖啡馆 ,  
在一条宽阔喧闹的街道上, 街道尽头是一条林立着咖啡馆的步行街,

['bru:əri:z] , [ʃɑ:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [dɪ'spleɪŋ] ['ælpən,stɑ:k] , ['geɪtərz] , [stræps] , ['ɑ:prə] -  
**breweries , shops for the tourists displaying alpenstocks , gaiters , straps , opera -**  
啤酒厂 , 商店 为了 这 游客 显示 登山杖 , 绑腿 , 肩带 , 歌剧 -  
[glæsɪz] , [smoʊkt] ['glæsɪz] , [flɑ:sks] , ['trævəlɪŋ] - [bægz] ,  
**glasses , smoked glasses , flasks , travelling - bags ,**  
眼镜 , 熏制 眼镜 , 烧瓶 , 旅行 - 包 ,  
酿酒厂、售卖登山杖、绑腿、背带、歌剧望远镜、烟熏眼镜、水壶、旅行包等旅游用品的商店

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [si:md] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [jeɪm] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['ælpɪnɪst] .  
**all of which articles seemed placed there expressly to shame the renegade Alpinist .**  
全部 的 哪个 文章 似乎 放置 那里 明确地 到 耻辱 这 叛逆者 登山家 .  
所有这些文章似乎都是为了羞辱这位叛逆的登山家而特意放置在那里的。

['tʊrɪsts] [wɜ:r; wər] [dɪ'faɪlɪŋ] [ɪn][kærəvænz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] , [gɑrdz] , [mju:lz] , [veɪlz] [gri:n] [ænd; ənd]  
**Tourists were defiling in caravans , with horses , guides , mules , veils green and**  
游客 是 玷污 在 旅行拖车 , 和 马匹 , 指南 , 骡子 , 面纱 绿色的 和  
[blu:] ,  
**blue ,**  
蓝色的 ,  
游客们乘坐着篷车, 带着马匹、向导、骡子, 身披绿色和蓝色的面纱, 肆意亵渎神灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪntɪnəbjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv] [kæn'ti:nɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['æmb(ə)l] , [ðə; ði][aɪs] - ['pɪks]  
**and a tintinnabulation of canteens as the animals ambled , the ice - picks**  
和 一个 叮当声 的 食堂 作为 这 动物 漫步 , 这 冰 - 精选  
['mɑ:rkɪŋ] [i:tʃ] [step][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:bl] - [stəʊnz] .  
**marking each step on the cobble - stones .**  
标记 每个 步 在 这 鹅卵石 - 石头 .  
动物们悠闲地走着, 水壶发出叮叮当当的响声, 冰镐在鹅卵石路上划出每一步的痕迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['festɪv] [si:n] , [aʊərli] [rɪ'nu:d] , [left][tɑ:r'tɑ:rɪn] [ɪn'dɪfrənt] .  
**But this festive scene , hourly renewed , left Tartarin indifferent .**  
但 这 节日 场景 , 每小时 更新 , 左边 塔塔林 冷漠 .  
但这种每小时都在上演的节日景象, 却让塔尔塔林无动于衷。

[hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [nɔ:rθ] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [snəʊ] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [gʌsts]  
**He never even felt the fresh north wind with a touch of snow coming in gusts**  
他 绝不 甚至 毛毡 这 新鲜的 北 风 和 一个 触碰 的 雪 未来 在 阵风  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,  
**from the mountains ,**  
从 这 山脉 ,  
他甚至没有感觉到从山上吹来的夹杂着雪花的清新北风。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] [spaɪz] [hu:m] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n]  
**so intent was he on baffling the spies whom he supposed to be upon**  
所以 意图 曾是 他 在 莫名其妙 这 间谍 谁 他 据称 到 是 之上  
[hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] .  
**his traces .**  
他的 痕迹 .  
他一心想迷惑那些他认为正在追踪他的间谍。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoust] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæŋɡɑːrd] , [ðə; ði] [ˈɑːrpjʊːtər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]  
**The foremost soldier of a vanguard , the sharpshooter skirting the walls of**  
这 首先 士兵 的 一个 先锋 , 这 神枪手 裙边 这 墙壁 的  
[æn; ən] [ˈenəmiːz] [taʊn] ,  
**an enemy's town ,**  
一个 敌人的 镇 ,

先锋部队的最前锋，沿着敌方城镇城墙行进的神枪手，

[ˈnevər] [ədˈvænst] [wið; wiθ] [mɔːr] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtɑːrəz] - - [ˈhɪroʊ] [waɪl] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]  
**never advanced with more mistrust than the Taras - conese hero while crossing the**  
绝不 先进的 和 更多的 不信任 比 这 塔拉斯 - - 英雄 尽管 过境 这  
[ɔːrt] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoust] - [ˈɑːfɪs] .  
**short distance between the hotel and the post - office .**  
短的 距离 之间 这 酒店 和 这 邮政 - 办公室 .

塔拉斯科内斯的英雄在穿越酒店和邮局之间短短的路程时，从未像他那样充满不信任感地前进。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hiːl] - [tæp] [ˈsaʊndɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [stɔːpt] ,  
**At the slightest heel - tap sounding behind his own , he stopped ,**  
在 这 丝毫 脚跟 - 轻敲 听起来 在后面 他的 自己的 , 他 停止 ,  
[ˌbɔːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [stɔːpt] ,  
身后传来最轻微的脚步敲击声，他立刻停了下来。

[lʊkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ ˈfəʊtəgræfs ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,  
**looked attentively at the photographs in the windows ,**  
看起来 认真地 在 这 照片 在 这 视窗 ,  
[lʊkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ ˈfəʊtəgræfs ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,  
仔细地看 着 橱窗里的照片，

[ɔːr] [ˈfɪŋɡəd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɔːl] ,  
**or fingered an English or German book lying on a stall ,**  
或者 用手指 一个 英语 或者 德语 书 说谎 在 一个 摊位 ,  
[ɔːr] [ˈfɪŋɡəd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɔːl] ,  
或者翻阅摊位上摆放的英文或德文书籍，

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðə; ði] [pəˈliːs] [spɑɪ][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .  
**to oblige the police spy to pass him .**  
到 必须 这 警察 间谍 到 经过 他 .  
[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðə; ði] [pəˈliːs] [spɑɪ][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .  
迫使警察卧底放他过去。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] ,  
**Or else he turned suddenly round ,**  
或者 别的 他 转向 突然 圆形的 ,  
[ɔːr] [els] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] ,  
或者他突然转身，

[tuː; tə] [ster] [wið; wiθ] [fəˈroʊʃəs] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [ɔːr]  
**to stare with ferocious eyes at a stout servant - girl going to market , or**  
到 盯 和 凶猛 眼睛 在 一个 肥硕 仆人 - 女孩 去 到 市场 , 或者  
[sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [ˈtʊrɪst] ,  
**some harmless tourist ,**  
一些 无害 游客 ,  
[sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [ˈtʊrɪst] ,  
用凶狠的眼神盯着一个去赶集的胖乎乎的女佣，或者某个无害的游客。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [pruːn] , [huː] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] , [tɜːrnd] [ɔːf] , [əˈlɑːrmd] ,  
**a table d'hôte Prune , who , taking him for a madman , turned off , alarmed ,**  
一个 桌子 - 修剪 , WHO , 采取 他 为了 一个 狂人 , 转向 离开 , 惊慌 ,  
[ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [pruːn] , [huː] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] , [tɜːrnd] [ɔːf] , [əˈlɑːrmd] ,  
一位名叫普鲁内（Prune）的餐桌服务员，把他当成疯子，惊慌地关掉了餐车。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
**from the sidewalk to avoid him .**  
从 这 人行道 到 避免 他 .  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
为了避开他，我从人行道上走开。

[wen] [hi;; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈɑ:fis] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ˈoʊpən] , [ˈræðər] [ˈɑ:dli] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]  
**When he reached the office , where the wickets open , rather oddly , into the street**  
什么时候 他 达到 这 办公室 , 在哪里 这 球门 打开 , 相当 奇怪 , 进入 这 街道  
[ɪt'self] ,  
**itself** ,  
本身 ,

当他到达办公室时, 发现办公室的窗口很奇怪, 直接通向街道。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [pæst] [ænd; ənd] [ri:'pæst] , [tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fɪzɪ'ɑ:nəmi] [br'fɔ:r]  
**Tartarin passed and repassed , to observe the surrounding physiognomies before**  
塔塔林 通过了 和 重新通过 , 到 观察 这 周围 面相学 前  
[hi;; hi] [hɪm'self] [ə'prəʊtft] : [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [dɑ:tɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,  
**he himself approached : then , suddenly darting forward ,**  
他 他自己 接近 : 然后 , 突然 飞镖 向前 ,

塔尔塔林来回踱步, 观察周围的人脸色, 然后才走上前去; 接着, 他突然向前猛冲,

[hi;; hi] [ in'sə:tɪd ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [ænd; ənd] [ ˈʃəʊldəz ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,  
**he inserted his whole head and shoulders into the opening ,**  
他 插入 他的 所有的 头 和 肩膀 进入 这 开幕 ,  
他把整个头和肩膀都伸进了开口里,

[ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˈsɪləblz] ( [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pi:t] , [tu;; tə][hɪz; ɪz]  
**muttered a few indistinct syllables ( which they always made him repeat , to his**  
低声说道 一个 很少 模糊 音节 ( 哪个 他们 总是 制成 他 重复 , 到 他的  
[greɪt] [dɪ'sper] ) ,  
**great despair ) ,**  
伟大的 绝望 ) ,

他含糊不清地嘟囔了几句 (他们总是让他重复这些话, 这让他非常绝望),

[ænd; ənd] , [pə'zesər] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [trʌst] ,  
**and , possessor at last of the mysterious trust ,**  
和 , 拥有者 在 最后的 的 这 神秘 相信 ,  
最终, 他成为了那份神秘信托的拥有者。

[hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [saɪd] ,  
**he returned to the hotel by a great détour on the kitchen side ,**  
他 返回 到 这 酒店 经过 一个 伟大的 - 在 这 厨房 边 ,  
他绕了一大圈, 从厨房那边返回酒店。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,  
**his hand in his pocket clutching the package of letters and papers ,**  
他的 手 在 他的 口袋 紧握 这 包裹 的 信件 和 文件 ,  
他一只手插在口袋里, 紧紧攥着那包信件和文件。

[prɪ'pɜ:pɜd] [tu;; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] .  
**prepared to tear up and swallow everything at the first alarm .**  
准备 到 撕 向上 和 吞 一切 在 这 第一的 警报 .  
做好在第一次警报响起时撕碎并吞下所有东西的准备。

- [ænd; ənd] - [wɜ:r; wɜr][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -  
**Manilof and Bolibine were usually awaiting his return with the Wassiliefs .**  
- 和 - 是 通常 等待中 他的 返回 和 这 - .  
马尼洛夫和博利宾通常会和瓦西里夫一家一起等他回来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aʊt] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'kɑ:nəmi] .  
**They did not lodge in the hotel , out of prudence and economy .**  
他们 做过 不是 小屋 在 这 酒店 , 出去 的 谨慎 和 经济 .  
出于谨慎和节约的考虑, 他们没有入住酒店。

- [hæd; həd] [faʊnd] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɔ:fɪs] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər]  
**Bolibine** **had** **found** **work** **in** **a** **printing** **- office** , **and** **Manilof** , **a** **very** **clever**  
- 有 成立 工作 在 一个 印刷 - 办公室 , 和 - , 一个 非常 聪明的  
['kæbɪnətmeɪkər] ,  
**cabinetmaker** ,  
橱柜工匠 ,

博利宾在一家印刷厂找到了一份工作，而马尼洛夫则是一位非常聪明的橱柜工匠。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪldər] .  
**was** **employed** **by** **a** **builder** .  
曾是 受雇 经过 一个 建筑商 .

受雇于一名建筑工人。

[tɑ:r'tɑ:rɪn][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] : [wʌn] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɪrɪŋ]  
**Tartarin** **did** **not** **like** **them** : **one** **annoyed** **him** **by** **his** **grimaces** **and** **his** **jeering**  
塔塔林 做过 不是 喜欢 他们 : 一 恼怒 他 经过 他的 鬼脸 和 他的 嘲笑  
[ɛrz] ;  
**airs** ;  
播出 ;

塔尔塔林不喜欢他们： 其中一个人的鬼脸和嘲讽的神态让他很恼火；

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .  
**the** **other** **kept** **looking** **at** **him** **savagely** .  
这 其他 保留 寻找 在 他 野蛮地 .

另一个人则恶狠狠地瞪着他。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn]['soʊniəz] [hɑ:rt] .  
**Besides** , **they** **took** **too** **much** **space** **in** **Sonia's** **heart** .  
除了 , 他们 采取 也 很多 空间 在 索尼娅的 心 .

此外，他们在索尼娅心中占据了太多空间。

“ [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪrəʊ] !  
“ **He** **is** **a** **hero** !  
“ 他 是 一个 英雄 !

“他是个英雄！ ”

“ [ʃi;; ʃɪ] [sed] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][təʊld] [hɑʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [hi;; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɔ:l]  
“ **she** **said** **of** **Bolibine** ; **and** **she** **told** **how** **for** **three** **years** **he** **had** **printed** **all**  
“ 她 说 的 - ; 和 她 讲述 如何 为了 三 年 他 有 打印 全部  
[ə'loʊn] ,  
**alone** ,  
独自的 ,

她谈到博利宾时说；她还讲述了他如何独自一人花了三年时间进行印刷工作。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] , [ə; eɪ] [revə'lʊ:ʃənəri] ['peɪpər] .  
**in** **the** **very** **heart** **of** **St** . **Petersburg** , **a** **revolutionary** **paper** .  
在 这 非常 心 的 英石 : 圣彼得堡 , 一个 革命性的 纸 .

在圣彼得堡市中心，一份革命性的报纸。

[θri:] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [ru:m] , [ɔ:r] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,  
**Three** **years** **without** **ever** **leaving** **his** **upper** **room** , **or** **showing** **himself** **at** **a** **window** ,  
三 年 没有 曾经 离开 他的 上 房间 , 或者 显示 他自己 在 一个 窗户 ,  
三年间，他从未离开过楼上的房间，也从未在窗户边露面。

['sli:pɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌbərd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,  
**sleeping** **at** **night** **in** **a** **great** **cupboard** **built** **in** **the** **wall** ,  
睡眠 在 夜晚 在 一个 伟大的 橱柜 建造 在 这 墙 ,

晚上睡在墙上凿出的大壁橱里，



[wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**where the woman who lodged him locked him up till morning with his**  
在哪里 这 女士 who 已提交 他 已锁定 他 向上 直到 早晨 和 他的  
[klænˈdestɪn] [pres] .  
**clandestine press** .  
秘密 按 .

收留他的那个女人把他和他的秘密印刷机一起锁了起来，直到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] - ,  
**And then, that life of Manilof** ,  
和 然后 , 那 生活 的 - ,

然后，还有马尼洛夫的一生。

[spent] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs]  
**spent for six months in the subterranean passages beneath the Winter Palace**  
花费 为了 六 几个月 在 这 地下 段落 下面 这 冬天 宫殿  
, [ˈwɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
, **watching his opportunity** ,  
, 观看 他的 机会 ,

他在冬宫地下的通道里待了六个月，伺机而动。

[ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] , [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**sleeping at night on his provision of dynamite, which resulted in giving him**  
睡眠 在 夜晚 在 他的 条款 的 炸药 , 哪个 结果 在 给予 他  
[ˈfraɪt(ə)l] [ˈhedeɪkɪz] ,  
**frightful headaches** ,  
可怕 头痛 ,

他晚上睡在自己准备的炸药上，结果导致他头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈtrʌblz] ; [ɔːl] [ðɪs] , [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [pərˈpetʃuəl] [æŋˈzaɪəti] , [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈrʌpʃn]  
**and nervous troubles; all this, aggravated by perpetual anxiety, sudden irruptions**  
和 紧张的 麻烦 ; 全部 这 , 加重 经过 永久 焦虑 , 突然 爆发  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**of the police** ,  
的 这 警察 ,

以及神经衰弱；所有这一切，都因持续的焦虑和警察的突然介入而加剧。

[ˈveɪɡli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈplɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]  
**vaguely informed that something was plotting, and coming, suddenly and**  
依稀 知情的 那 某物 曾是 绘制 , 和 未来 , 突然 和  
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,  
**unexpectedly** ,  
不料 ,

隐约得知有什么东西正在酝酿，而且即将突然发生，出乎意料。

[tuː; tə] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**to surprise the workmen employed at the Palace** .  
到 惊喜 这 工人 受雇 在 这 宫殿 .

给在宫殿工作的工人们一个惊喜。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [əˈkeɪzənz] [wen] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ,  
**On one of the rare occasions when Manilof came out of the mine** ,  
在 一 的 这 稀有的 场合 什么时候 - 来了 出去 的 这 矿 ,

马尼洛夫极少有几次从矿井里出来，其中一次是这样的：

[hiː; hi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] - [ə; eɪ] [ˈdelɪɡət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kəˈmɪti] ,  
**he met on the Place de l'Amirauté a delegate of the Revolutionary Committee** ,  
他 遇见 在 这 地方 德 - 一个 代表 的 这 革命者 委员会 ,

他在阿米罗特广场会见了革命委员会的一名代表，

[hu:] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ə'ɔ:ŋ] :  
**who asked him in a low voice , as he walked along :**  
WHO 问 他 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 步行 沿着 :  
他边走边听, 有人低声问他:

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈfɪnɪʃt] ? ”  
“ **Is it finished ?** ”  
“ 是 它 完成的 ? ”  
“结束了吗? ”

“ [noʊ] , [na:t] [jet] . . . ” [sed] [ðə; ði] [ˈðə] , [ˈskersli] [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
“ **No , not yet . . .** ” **said the other , scarcely moving his lips .**  
“ 不 , 不是 然而 . . . ” 说 这 其他 , 几乎 移动 他的 嘴唇 :  
“不, 还没.....”另一个人说道, 嘴唇几乎没动。

[æt; ət][ləst] , [ɑ:n][æn; ən] [i:vɪŋ] [ɪn] [ˈfebruəri] , [tu; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz]  
**At last , on an evening in February , to the same question in the same words**  
在 最后的 , 在 一个 晚上 在 二月 , 到 这 相同的 问题 在 这 相同的 字  
[hi; hi] [ˈænsər] ,  
**he answered ,**  
他 回答 ,  
最后, 在二月的一个晚上, 他对同样的问题用同样的措辞回答了:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkɑ:mənəs] :  
**with the greatest calmness :**  
和 这 最 平静 :  
极其冷静地:

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] . . . ”  
“ **It is finished . . .** ”  
“ 它 是 完成的 . . . ”  
“结束了.....”

“ [ænd; ænd][ˈɔ:ɪmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈʌprɔ:r] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,  
“ **And almost immediately a horrible uproar confirmed his words ,**  
“ 和 几乎 立即地 一个 可怕 骚动 确认的 他的 字 ,  
“几乎就在同时, 一阵可怕的骚动证实了他的话。”

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [went] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪntu:]  
**all the lights of the palace went out suddenly , the place was plunged into**  
全部 这 灯 的 这 宫殿 去 出去 突然 , 这 地方 曾是 暴跌 进入  
[kəmˈpli:t] [əbˈskjʊərəti] ,  
**complete obscurity ,**  
完全的 朦胧 ,  
宫殿里的灯光突然全部熄灭, 整个地方陷入了彻底的黑暗之中。

[rent] [baɪ][kraɪz] [ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ænd] [ˈterər] , [ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈbjʊ:ɡəlz] , [ðə; ði] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌv; əv]  
**rent by cries of agony and terror , the blowing of bugles , the galloping of**  
租 经过 哭泣 的 痛苦 和 恐怖 , 这 吹 的 号角 , 这 疾驰 的  
[ˈsoʊldʒərz] ,  
**soldiers ,**  
士兵 ,  
哀嚎声和恐惧声撕裂着大地, 号角声响起, 士兵的马蹄声隆隆作响。

[ænd; ænd][ˈfaɪəməŋ] [ˈterɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌks] .  
**and firemen tearing along with their trucks .**  
和 消防员 撕裂 沿着 和 他们的 卡车 :  
消防员们驾驶着消防车飞驰而过。

[hɪr] [ˈsoʊnjɑ:] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər] [teɪl] :  
**Here Sonia interrupted her tale :**  
这里 索尼娅 中断 她 故事 :  
索尼娅说到这里打断了她的故事:

“ [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈhɔːrəb(ə)l] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] [ˈsækrifaɪst] , [sʌtʃ] [ˈefərts] , [sʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,  
“ **Is it not horrible , so many human lives sacrificed , such efforts , such courage ,**  
“ 是 它 不是 可怕 , 所以 许多 人类 生活 牺牲 , 这样的 努力 , 这样的 勇气 ,  
[sʌtʃ] [ˈweɪstɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ? . .  
**such wasted intelligence ? . .**  
这样的 浪费 智力 ? . .  
“难道不可怕吗? 这么多人的生命被牺牲, 付出了如此巨大的努力, 展现了如此巨大的勇气, 却白白浪费了如此多的智慧? .....”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [miːnz] , [ðɪːz] [ˈbʊtʃəri] [ɪn][ðə; ði] [mæs] . . .  
**No , no , it is a bad means , these butcheries in the mass . . .**  
不 , 不 , 它 是 一个 坏的 方法 , 这些 肉店 在 这 大量的 . . .  
不, 不, 这是一种糟糕的手段, 这种大规模屠杀.....

[hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [ˈɔːlweɪz] [ɪsˈkeɪps] . . .  
**He who should be killed always escapes . . .**  
他 WHO 应该 是 被杀 总是 逃脱 . . .  
该死的人总是逃脱.....

[ðə; ði] [truː] [wei] , [ðə; ði][moʊst][hjuːˈmeɪn] ,  
**The true way , the most humane ,**  
这 真的 方式 , 这 最多 人道 ,  
真正的方式, 最人道的方式

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [zɑːr] [hɪmˈself] [æz; əz][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði][ˈlaɪən] , [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈfʊli]  
**would be to seek the czar himself as you seek the lion , fully determined , fully**  
会 是 到 寻找 这 沙皇 他自己 作为 你 寻找 这 狮子 , 完全 决定 , 完全  
[ɑːrmd] ,  
**armed ,**  
武装 ,  
这就好比你寻找狮子一样, 要全副武装, 下定决心, 全力以赴地去寻找沙皇本人。

[poʊst] [jɔːrˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɔːr][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] . . . [ænd; ænd] , [wen] [hiː; hi]  
**post yourself at a window or the door of a carriage . . . and , when he**  
邮政 你自己 在 一个 窗户 或者 这 门 的 一个 运输 . . . 和 , 什么时候 他  
[ˈpaːsɪz] . . . . . “  
**passes . . . . .**”  
通过 . . . . . “  
你守在车窗边或马车门边.....等他经过时.....”

“ - ! [jes] , - . . . ” [rɪˈspɒndɪd] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ænd] [priːˈtendɪŋ] [nɑːt]  
“ **Bé ! yes , certainemain . . .** ” **responded Tartarin embarrassed , and pretending not**  
“ - ! 是的 , - . . . ” 回应 塔塔林 尴尬的 , 和 假装 不是  
[tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] ; [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**to seize her meaning ; then , suddenly ,**  
到 抢占 她 意义 ; 然后 , 突然 ,  
“贝! 是的, 肯定.....”塔尔塔林尴尬地回答道, 假装没听懂她的意思; 然后, 突然,

[hiː; hi] [wʊd] [bɔːntʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] , [hjuːˌmæniˈterɪən] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**he would launch into a philosophical , humanitarian discussion with one of the**  
他 会 发射 进入 一个 哲学 , 人道主义 讨论 和 一 的 这  
[ˈnuːməərəs] [əˈsɪstənts] .  
**numerous assistants .**  
很多的 助理 .  
他会和众多助手手中的一位展开哲学、人道主义方面的讨论。

[fɔːr; fər] - [ænd; ænd] - [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] - .  
**For Bolibine and Manilof were not the only visitors to the Wassiliefs .**  
为了 - 和 - 是 不是 这 仅有的 访客 到 这 - .  
因为博利宾和马尼洛夫并不是瓦西里夫家唯一的访客。

[ˈevri] [deɪ] [nu:] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [men] [ɔ:r] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv]  
**Every day new faces appeared of young people , men or women , with the cut of**  
每一个 天 新的 面孔 出现 的 年轻的 人们 , 男人 或者 女性 , 和 这 切 的  
[pɔr] [ˈstjʊdnts] ;  
**poor students ;**  
贫穷的 学生 ;

每天都有年轻的面孔出现, 有男有女, 他们衣着穷苦, 像是学生。

[ɪˈleɪtɪd] [ˈti:tʃərz] , [blɔ:nd][ænd; ənd][ˈroʊzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [wɪld] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**elated teachers , blond and rosy , with the self - willed forehead and the**  
欣喜若狂 教师 , 金发 和 红润 , 和 这 自己 - 意志 前额 和 这  
[ˈtʃaɪldlaɪk] [fəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ˈsoʊnjɑ:] ;  
**childlike ferocity of Sonia ;**  
孩子气 恶 的 索尼娅 ;  
欣喜若狂的老师们, 金发碧眼, 面色红润, 额头上带着索尼娅般的倔强和孩子般的凶猛;

[ˈaʊtˌlɔd] [ˈeksəɪlɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] [kən'demnd] [tu:; tə] [deθ] , [wɪtʃ] [ˈlesnd] [ɪn]  
**outlawed exiles , some of them already condemned to death , which lessened in**  
被禁止的 流亡者 , 一些 的 他们 已经 谴责 到 死亡 , 哪个 减少 在  
[noʊ] [wei] [ðer; ðər] [ˈju:θfl] [ɪkˈspænsɪvnəs] .  
**no way their youthful expansiveness .**  
不 方式 他们的 青春 扩张性 .

被放逐的流亡者, 其中一些人已经被判处死刑, 但这丝毫没有减弱他们年轻时的奔放不羁。

[ðeɪ] [læft] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈoʊpənli] , [ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊʊk] [ˈfrentʃ] ,  
**They laughed , they talked openly , and as most of them spoke French ,**  
他们 笑了 , 他们 谈话 公然 , 和 作为 最多 的 他们 辐 法语 ,  
他们欢笑, 他们坦诚交谈, 而且他们大多数人都会说法语,

[tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .  
**Tartarin was soon at his ease .**  
塔塔林 曾是 很快 在 他的 舒适 .

塔尔塔林很快就放松下来了。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [ˈʌŋk(ə)l] , ” [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtləs] [əˈbaʊt]  
**They called him “ uncle , ” conscious of something childlike and artless about**  
他们 称为 他 “ 叔叔 , ” 有意识的 的 某物 孩子气 和 不矫揉造作 关于  
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] .  
**him that they liked .**  
他 那 他们 喜欢 .  
他们叫他“叔叔”, 因为他们觉得他身上有一种孩子气和天真的气质, 而他们很喜欢这种气质。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] ;  
**Perhaps he was over - ready with his hunting tales ;**  
也许 他 曾是 超过 - 准备好 和 他的 打猎 故事 ;

或许他太热衷于讲述他的狩猎故事了;

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbaɪseps][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][skɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ]  
**turning up his sleeve to his biceps in order to show the scar of a blow**  
转弯 向上 他的 袖子 到 他的 二头肌 在 命令 到 展示 这 瘢痕 的 一个 吹  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpænθɜ:z] [klɔ:z] ,  
**from a panther's claws ,**  
从 一个 黑豹的 爪子 ,  
他卷起袖子露出二头肌, 露出被豹爪抓伤的疤痕。

[ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [fi:l] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ðə; ði] [hoʊlɪz] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈfæŋz] [ʌv; əv]  
**or making his hearers feel beneath his beard the holes left there by the fangs of**  
或者 制作 他的 听众 感觉 下面 他的 胡须 这 孔 左边 那里 经过 这 獠牙 的  
[ə; eɪ][ˈlaɪən] ;  
**a lion ;**  
一个 狮子 ;

或者让听众感受到他胡须下狮子牙齿留下的洞;



# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第6/10页

[pər'hæps][ɔːlsʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ræpɪdli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɜːsənz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðəm; ðəm]  
**perhaps also he became too rapidly familiar with these persons , catching them**  
也许 还 他 成为 也 快速 熟悉的 和 这些 人 , 捕捉 他们

[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,  
**round the waist ,**  
圆形的 这 腰部 ,

或许他也很很快就和这些人变得过于亲密，搂住了他们的腰。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəʊldəz ] , ['kɔːlɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ['æftər][faɪv] ['mɪnɪts]  
**leaning on their shoulders , calling them by their Christian names after five minutes**  
倾斜 在 他们的 肩膀 , 呼叫 他们 经过 他们的 基督教 姓名 后 五 分钟

- ['ɪntərkoʊrs] :  
**intercourse :**  
- 交往 :

五分钟性交后，他靠在对方的肩膀上，用教名称呼对方：

" ['lɪs(ə)n] , [də'mɪːtri, d'mɪːtri] . . . "  
**" Listen , Dmitri : : : "**  
" 听 , 德米特里 . . . "

“听着，德米特里.....”

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , - ['ɪvɑːnəvɪtʃ] . . .  
**" You know me , Fédor Ivanovich . . .**  
" 你 知道 我 , - 伊万诺维奇 . . .

“你认识我，费多尔·伊万诺维奇.....”

" [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ 'oʊnli] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ;  
**" They knew him only since yesterday , in any case ;**  
" 他们 知道 他 仅有的 自从 昨天 , 在 任何 案件 ;

“无论如何，他们昨天才认识他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] ['fræŋknəs] , [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)] ,  
**but they liked him all the same for his jovial frankness , his amiable ,**  
但 他们 喜欢 他 全部 这 相同的 为了 他的 欢乐的 坦率 , 他的 可亲 ,  
[ 'trʌstfɪl] [er] ,  
**trustful air ,**  
值得信赖的 空气 ,

但他们仍然喜欢他，因为他开朗坦率，待人友善、值得信赖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [pliːz] .  
**and his readiness to please .**  
和 他的 准备就绪 到 请 .

以及他乐于取悦他人的性格。

[ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [plænd] [ðer; ðər][plɑːts] , [ænd; ənd][təʊld][ðer; ðər]  
**They read their letters before him , planned their plots , and told their**  
他们 读 他们的 信件 前 他 , 计划 他们的 图表 , 和 讲述 他们的  
[ 'pæsɹwɜːdz] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] :  
**passwords to foil the police :**  
密码 到 挫败 这 警察 :

他们当着他的面朗读信件，策划阴谋，并告诉警察他们的密码，以挫败警方的调查：

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] [wɪt] [əˈmju:zd] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**a whole atmosphere of conspiracy which amused the imagination of the**  
一个 所有的 气氛 的 阴谋 哪个 觉得好笑 这 想像力 的 这  
- [ˈhɪroʊ] [ɪˈmensli] : [soʊ] [ðæt] ,  
**Tarasconese hero immensely : so that ,**  
- 英雄 非常 : 所以 那 ,  
整个氛围充满了阴谋诡计，这极大地激发了塔拉斯孔英雄的想象力： 因此，

[haʊˈevər] [əˈpoʊzd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ækts][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , [æt; ət] [taɪmz] ,  
**however opposed by nature to acts of violence , he could not help , at times ,**  
然而 反对 经过 自然 到 行为 的 暴力 , 他 可以 不是 帮助 , 在 时代 ,  
尽管他天性反对暴力行为，但有时他还是无法控制自己。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər][hɑ:miˈsaɪdl][plænz] , [əˈpru:vɪŋ] , [ˈkrɪtɪ,saɪz] ,  
**discussing their homicidal plans , approving , criticising ,**  
讨论 他们的 杀人犯 计划 , 批准 , 批评 ,  
讨论他们的杀人计划，表示赞同，提出批评，

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈli:dər] [hu:] [hæz; həz][trɑ:d]  
**and giving advice dictated by the experience of a great leader who has trod**  
和 给予 建议 口述 经过 这 经验 的 一个 伟大的 领导者 WHO 有 践踏  
[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][wɔ:r] ,  
**the path of war ,**  
这 小路 的 战争 ,  
并根据一位经历过战争的伟大领袖的经验提出建议。

[treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwepənz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [kənˈflɪkts]  
**trained to the handling of all weapons , and to hand - to - hand conflicts**  
受过训练 到 这 处理 的 全部 武器 , 和 到 手 - 到 - 手 冲突  
[wɪð; wɪθ][waɪld] [bi:sts] .  
**with wild beasts .**  
和 荒野 野兽 .  
接受过所有武器的使用训练，并能与野兽进行近身搏斗。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smən] ,  
**One day , when they told in his presence of the murder of a policeman ,**  
一 天 , 什么时候 他们 讲述 在 他的 在场 的 这 谋杀 的 一个 警察 ,  
有一天，当他们在他们面前讲述了一名警察被谋杀的事件时，  
[stæbd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [tɑ:rˈtɑ:rɪn] [ˈfoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˈbædli][ðə; ði] [bloʊ]  
**stabbed by a Nihilist at the theatre , Tartarin showed them how badly the blow**  
刺伤 经过 一个 虚无主义者 在 这 剧院 , 塔塔林 显示 他们 如何 糟糕 这 吹

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,  
**had been struck ,**  
有 到过 击 ,  
在剧院被虚无主义者刺伤后， 塔尔塔林向他们展示了伤势有多严重。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈnaɪfɪŋ] .  
**and gave them a lesson in knifing .**  
和 给予 他们 一个 课 在 刀伤 .  
并给他们上了一堂刀法课。

“ [laɪk] [ðɪs] , ! [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [daʊn] .  
“ **Like this , vé ! from the top down .**  
” 喜欢 这 , 维 ! 从 这 顶部 向下 .  
“像这样，vé！ 从上往下。

[ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪŋ] [ˌjɔ:rˈself] . . .  
**Then there's no risk of wounding yourself . . .**  
然后 有 不 风险 的 受伤 你自己 . . .  
这样就不会有受伤的风险.....

” [ænd; ənd] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmɪ'teɪʃn] :  
” And , excited by his own imitation :  
” 和 , 兴奋的 经过 他的 自己的 模仿 :

“而且，他对自己模仿的行为感到兴奋：

” [lets] [sə'pəʊz] , - !  
” Let's suppose , té !  
” 我们来吧 认为 , - !

“假设一下，茶！

[ðæt] [aɪ][hoʊld][jɔːr; jər][ˈdespɑːt] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊr] - [hʌnt] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊvər][ðer; ðər] ,  
that I hold your despot between four eyes in a boar - hunt He is over there ,  
那 我 抓住 你的 暴君 之间 四 眼睛 在 一个 公猪 - 打猎 他 是 超过 那里 ,  
我像猎野猪一样，用四只眼睛夹住你的暴君。他就在那边。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] , [nɪr] [ðɪs] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,  
where you are , Fédor , and I'm here , near this round table ,  
在哪里 你 是 , - , 和 我是 这里 , 靠近 这 圆形的 桌子 ,  
费多尔，你在哪里？我在这里，就在这张圆桌旁。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] . . . [kʌm] [ɑːn] , [mɔːŋseɪnjɜːr] , [wiː; wi] - [əl]  
each of us with our hunting - knife . . . Come on , monseigneur , we 'll  
每个 的 我们 和 我们的 打猎 - 刀 . . . 来 在 , 阁下 , 我们 - 二  
[hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] . . .  
have it out now . . .  
有 它 出去 现在 . . .

我们每个人都拿着猎刀.....来吧，先生，我们现在就开战.....

” [ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'laːn] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [ˈlegz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm]  
” Planting himself in the middle of the salon , gathering his sturdy legs under him  
” 种植 他自己 在 这 中间 的 这 沙龙 , 采集 他的 结实的 腿 在下面 他  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,  
for a spring ,  
为了 一个 春天 ,

“他径直走到客厅中央，双腿有力地收拢，准备跳起来，

[ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊd,tʃɑːpər] , [hiː; hi] [mɪmɪkt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [faɪt] ,  
and snorting like a woodchopper , he mimicked a real fight ,  
和 吸鼻 喜欢 一个 伐木工 , 他 模仿 一个 真实的 斗争 ,  
他像伐木工一样发出哼哼声，模仿着一场真正的打斗。

[ˈendɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,  
ending by his cry of triumph as he plunged the weapon to the hilt ,  
结束 经过 他的 哭 的 胜利 作为 他 暴跌 这 武器 到 这 剑柄 ,  
最后，他将武器深深刺入剑柄，发出了一声胜利的呐喊。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taːp] [daʊn] , [koʊ'kwɪn][diː][sɔːrt] !  
from the top down , coquin de sort !  
从 这 顶部 向下 , 库昆 德 种类 !

从上往下看，coquin de sort!

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] .  
into the bowels of his adversary .  
进入 这 肠道 的 他的 对手 .

深入敌方腹中。

” [ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊz] !  
” That's how it ought to be done , my little fellows !  
” 那就是 如何 它 应该 到 是 完毕 , 我的 小的 伙伴们 !

“就应该这样做，我的小家伙们！ ”



” [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˈmɔːrs] ！  
” But what subsequent remorse ！  
” 但 什么 随后的 悔恨 ！

但事后他又该有多么后悔啊！

[wʌt] [ˈæŋɡwɪʃ] [wen] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv][ˈsoʊniəz] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd]  
what anguish when , escaping from the magnetism of Sonia's blue eyes , he found  
什么 痛苦 什么时候 , 逃脱 从 这 磁性 的 索尼娅的 蓝色的 眼睛 , 他 成立  
[hɪmˈself] [əˈloʊn] ,  
himself alone ,  
他自己 独自的 ,

当他逃离索尼娅那双迷人蓝眼睛的诱惑，却发现自己孤身一人时，该是多么痛苦啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [ɡlæs] [ʌv; əv] [oʊ] -  
in his nightcap , alone with his reflections and his nightly glass of eau sucrée  
在 他的 睡前小酌 , 独自的 和 他的 反思 和 他的 每晚 玻璃 的 水 -  
！  
！  
！

他戴着睡帽，独自一人，沉思冥想，每晚都喝着一杯甜酒！

- , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?  
Différemment , what was he meddling with ?  
- , 什么 曾是 他 干预 和 ?

然而，他究竟在插手什么？

[ðə; ðɪ] [zɑːr] [wʌz; wəz][naɪt][hɪz; ɪz] [zɑːr] , [dɪˈsaɪdɪdli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪːz] [ˈmætərz] [ˈdɪdnt] [kənˈsɜːrn]  
The czar was not his czar , decidedly , and all these matters didn't concern  
这 沙皇 曾是 不是 他的 沙皇 , 绝对地 , 和 全部 这些 事情 没有 忧虑  
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] . . .  
him in the least . . .  
他 在 这 至少 . . .

沙皇绝非他的沙皇，这一点毋庸置疑，而且所有这些事情都与他毫不相干.....

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkæptʃərd] ,  
And don't you see that some of these days he would be captured ,  
和 不 你 看 那 一些 的 这些 天 他 会 是 捕获 ,  
难道你看不出他总有一天会被抓吗？

[ˈekstrədɑɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmʌskəˌvaɪt] [ˈdʒʌstɪs] . . .  
extradited and delivered over to Muscovite justice . . .  
引渡 和 发表 超过 到 白云母 正义 . . .

引渡并移交莫斯科司法部门.....

- ！  
Boufre !  
- ！

布弗尔！

[ðeɪ] [dəʊnt][dʒʊk] , [ðoʊz] [ˈkɒsæk] . . .  
they don't joke , those Cossacks . . .  
他们 不 开玩笑 , 那些 哥萨克 . . .

那些哥萨克人可不是好惹的.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ˈtʃeɪmbər] ,  
And in the obscurity of his hotel chamber ,  
和 在 这 朦胧 的 他的 酒店 房间 ,

在他昏暗的酒店房间里，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][hɔːrɪˈzɔːnt(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːsɪz] ,  
with that horrible imaginative faculty which the horizontal position increases ,  
和 那 可怕 富有想象力的 学院 哪个 这 水平的 位置 增加 ,

水平姿势会增强那种可怕的想象力，

[ðer; ðær] [dɪ'veləpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [ʌn'foʊldɪŋ] ['pɪktʃərz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]  
**there developed before him — like one of those unfolding pictures given to him**  
那里 发达 前 他 — 喜欢 — 的 那些 展开 图片 给定 到 他  
[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**in childhood — the various and terrible punishments to which he should be**  
在 童年 — 这 各种各样的 和 糟糕的 惩罚 到 哪个 他 应该 是  
[səb'dʒektɪd] :  
**subjected** :  
受 :

在他面前展开了一幅幅画面——就像他小时候看到的那些不断展开的图画一样——他将要遭受的各种可怕的惩罚：  
[tɑːr'tɑːrɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrdɪɡriː; vɜːrdɪɡriːs] [maɪnz] , [laɪk] ['bɔːrɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['belɪ] ,  
**Tartarin in the verdigris mines , like Boris , working in water to his belly ,**  
塔塔林 在 这 铜绿 矿井 , 喜欢 鲍里斯 , 在职的 在 水 到 他的 腹部 ,  
[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ʌlsəreɪtɪd] , ['pɔɪznd] .  
**his body ulcerated , poisoned .**  
他的 身体 溃疡 , 中毒 .

塔尔塔林在铜绿矿井中，像鲍里斯一样，在水中劳作，水淹到肚子，身体溃烂，中毒。  
[hiː; hi] [ɪs'keɪps] , [hiː; hi] ['hɑɪdz] [ə'mɪd] ['fɒrɪsts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,  
**He escapes , he hides amid forests laden with snow ,**  
他 逃脱 , 他 隐藏 之中 森林 满载 和 雪 ,  
他逃走了，他藏身于白雪皑皑的森林中。

[pər'suːd] [baɪ] ['tɑːrtər] [ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] [treɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [men] .  
**pursued by Tartars and bloodhounds trained to hunt men .**  
追击 经过 酒石酸 和 寻血猎犬 受过训练 到 打猎 男人 .  
被鞑靼人和训练有素的猎犬追赶。

[ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] , [hiː; hi] [ɪz] [riː'teɪkən] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]  
**Exhausted with cold and hunger , he is retaken and finally hung between two**  
筋疲力尽的 和 寒冷的 和 饥饿 , 他 是 重新夺回 和 最后 悬挂 之间 二  
[θiːvz] ,  
**thieves** ,  
窃贼 ,  
他因寒冷和饥饿而精疲力竭，最终被抓回并吊死在两个强盗之间。

[ɪm'breɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [pəʊp] [wɪð; wɪθ] ['ɡriːsi] [her] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd] [siːl] - [ɔɪl] ; [waɪl]  
**embraced by a pope with greasy hair smelling of brandy and seal - oil ; while**  
拥抱 经过 一个 教皇 和 腻 头发 闻起来 的 白兰地 和 海豹 - 油 ; 尽管  
[ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðær] ,  
**away down there** ,  
离开 向下 那里 ,  
被一位头发油腻、散发着白兰地和海豹油气味的教皇拥抱；而远在下方，

[æt; ət] [tæərə'skɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋaɪn] , [ðə; ði] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [kraʊd] ,  
**at Tarascon in the sunshine , the band playing of a fine Sunday , the crowd ,**  
在 塔拉斯孔 在 这 阳光 , 这 乐队 玩耍 的 一个 美好的 星期日 , 这 人群 ,  
[ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] [kraʊd] ,  
**the ungrateful crowd** ,  
这 忘恩负义 人群 ,  
在阳光明媚的塔拉斯孔，乐队演奏着美好的星期天乐曲，人群，不知感恩的人群，

[ɑːr; ər] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪdɪənt] - [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piː] . [siː] . [ə; eɪ] .  
**are installing a radiant Costecalde in the chair of the P . C . A .**  
是 安装 一个 辐射状 - 在 这 椅子 的 这 P . C . 一个 .  
正在 PCA 的椅子上安装一台 Costecalde 辐射式空调

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [driːmz] [ðæt][hiː; hi] [ˈʌtəd]  
**It was during the agony of one of these dreadful dreams that he uttered**  
它 曾是 期间 这 痛苦的 一 的 这些 可怕 梦境 那 他 说出  
[hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈstres] ,  
**his cry of distress** ,  
他的 哭 的 痛苦 ,

正是在一次可怕的噩梦中，他痛苦地发出了一声呼喊。

“ [help] , [help] , - ! ” [ænd; ænd][sent][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [ðæt][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈletər] ,  
“ **Help , help , Bézuquet !** ” **and sent to the apothecary that confidential letter** ,  
“ 帮助 , 帮助 , - ! ” 和 发送 到 这 药剂师 那 机密的 信 ,  
“救命，救命，贝祖凯！”然后，他把那封密信寄给了药剂师。

[ɔːl] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtmər] .  
**all moist with the sweat of his nightmare** .  
全部 潮湿 和 这 汗 的 他的 恶梦 .

他浑身湿透，满是噩梦带来的汗水。

[bʌt; bət][ˈsoʊniəz] [ˈprɪti] “ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ” [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [səˈfaɪst] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [bæk]  
**But Sonia's pretty “ Good morning “ beneath his window sufficed to cast him back**  
但 索尼娅的 漂亮的 “ 好的 早晨 “ 下面 他的 窗户 足够了 到 投掷 他 后退  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .  
**into the weaknesses of indecision** .  
进入 这 弱点 的 优柔寡断 .

但索尼娅在他窗下轻轻地说了一声“早上好”，就足以让他再次陷入优柔寡断的困境。

[wʌŋ] [ˈiːvniŋ] , [rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjəzɑːl] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -  
**One evening , returning from the Kursaal to the hotel with the Wassiliefs**  
一 晚上 , 返回 从 这 库尔萨尔 到 这 酒店 和 这 -  
[ænd; ænd] - ,  
**and Bolibine** ,  
和 - ,

一天晚上，我和瓦西里夫一家以及博利宾一起从库尔萨尔返回酒店。

[ˈæftər] [tuː] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][fərˈɡɑːt][ɔːl] [ˈpruːd(ə)ns] ,  
**after two hours of intoxicating music , the unfortunate man forgot all prudence** ,  
后 二 小时 的 醉人 音乐 , 这 不幸 男人 忘了 全部 谨慎 ,  
[ænd; ænd][ðə; ði] “ [ˈsoʊnjɑː] ,  
**and the “ Sonia** ,  
和 这 “ 索尼娅 ,

在两个小时令人陶醉的音乐之后，这位不幸的男子忘记了所有的谨慎，而“索尼娅，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , “ [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈstreɪnd] ,  
**I love you , “ which he had so long restrained** ,  
我 爱 你 , “ 哪个 他 有 所以 长的 克制 ,  
“我爱你,”他一直压抑着这句话。

[wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**was uttered as he pressed the arm that rested on his own** .  
曾是 说出 作为 他 按下 这 手臂 那 休息 在 他的 自己的 .

他一边说着，一边按压着搭在自己身上的那只胳膊。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈædʒɪteɪtɪd] .  
**She was not agitated** .  
她 曾是 不是 激动 .

她情绪并不激动。

[ˈpɜːrfɪktli] [peɪl] , [ʃiːʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**Perfectly pale , she gazed at him under the gas of the portico on which they**  
完美 苍白 , 她 凝视 在 他 在下面 这 气体 的 这 门廊 在 哪个 他们  
[hæd; həd] [pɔːzd] :  
**had paused :**  
有 暂停 :

她脸色苍白得吓人，在他们驻足的门廊的煤气灯下凝视着他：

“ [ðen] [dɪˈzɜːrɪv] [em ˈiː] . . . ” [ʃiːʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [enɪɡˈmætɪkəl] [smaɪl] ,  
“ **Then deserve me . . .** ” **she said , with a pretty enigmatical smile ,**  
“ 然后 应得 我 . . . ” 她 说 , 和 一个 漂亮的 神秘的 微笑 ,  
“那就配得上我吧.....”她带着一丝神秘的微笑说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [gliːmd] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [waɪt] [tiːθ] .  
**a smile that gleamed upon her delicate white teeth .**  
一个 微笑 那 闪闪发光 之上 她 精美的 白色的 牙齿 .

她露出灿烂的笑容，洁白的牙齿闪闪发光。

[tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,  
**Tartarin was about to reply ,**  
塔塔林 曾是 关于 到 回复 ,

塔尔塔林正要回答，

[tuː; tə][baɪnd] [hɪmˈself] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈmædnəs] [wen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ʌv; əv]  
**to bind himself by an oath to some criminal madness when the porter of**  
到 绑定 他自己 经过 一个 誓言 到 一些 刑事 疯狂 什么时候 这 搬运工 的

[ðə; ði][hoʊˈtel] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] :  
**the hotel came up to him :**  
这 酒店 来了 向上 到 他 :

当旅馆门房走过来时，他正准备发誓要做出某种疯狂的犯罪行为：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌpˈsterz] . . . [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] . . .  
“ **There are persons waiting for you , upstairs . . . some gentlemen . . .**  
“ 那里 是 人 等待 为了 你 , 楼上 . . . 一些 先生们 . . .  
“楼上有人在等你.....几位先生.....”

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] . “  
**They want you .**”  
他们 想 你 . “

他们想要你。

“ [wɑːnt][em ˈiː] ! . .  
“ **Want me ! . .**  
“ 想 我 ! . .  
“想要我！ .....”

[uːˈtreɪ] ! . .  
**Outre ! . .**  
外部 ! . .

太棒了！ ..

[wʌt] [fɔːr; fər] ?  
**What for ?**  
什么 为了 ?

做什么的？

“ [ænd; ænd][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈsɪriːz] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] : [tɑːrˈtɑːrɪn] [ˈkæptʃərd] ,  
“ **And No . 1 of his folding series appeared before him : Tartarin captured ,**  
“ 和 不 . 1 的 他的 折叠式的 系列 出现 前 他 : 塔塔林 捕获 ,  
[ˈekstrədɑɪtɪd] . . .  
**extradited . . .**  
引渡 . . .

“他折叠系列的第一张纸条出现在他面前：塔尔塔林被捕，引渡.....”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz][həˈroʊɪk] .  
**Of course he was frightened , but his attitude was heroic .**  
的 课程 他 曾是 害怕 , 但 他的 态度 曾是 英勇 .

他当然很害怕，但他表现出了英雄气概。

[ˈkwɪkli] [dɪˈtætɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈsoʊn.jɑ:] : “ [flaɪ] , [seɪv] [jɔ:rsɛlf] !  
**Quickly detaching himself from Sonia : “ Fly , save yourself !**  
迅速地 分离 他自己 从 索尼娅 : “ 飞 , 节省 你自己 !  
他迅速与索尼娅脱离关系：“快逃，保命吧！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] .  
” **he said to her in a smothered voice .**  
” 他 说 到 她 在 一个 窒息 嗓音 .  
“他压低声音对她说。”

[ðen] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] , [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**Then he mounted the stairs as if to the scaffold , his head high , his eyes**  
然后 他 安装 这 楼梯 作为 如果 到 这 脚手架 , 他的 头 高的 , 他的 眼睛  
[praʊd] ,  
**proud ,**  
自豪的 ,  
然后他昂首挺胸，目光骄傲地走上台阶，仿佛要登上绞刑架。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪˈstɜ:rbd] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbæləstər] .  
**but so disturbed in mind that he was forced to cling to the baluster .**  
但 所以 不安 在 头脑 那 他 曾是 强制 到 黏着 到 这 栏杆 .  
但他心神不宁，不得不紧紧抓住栏杆。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,  
**As he entered the corridor ,**  
作为 他 进入 这 走廊 ,  
他走进走廊时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈpɜ:sənz] [gru:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][aɪˈti:] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ˈlʊkɪŋ]  
**he saw persons grouped at the farther end of it before his door , looking**  
他 锯 人 分组 在 这 更远 结尾 的 它 前 他的 门 , 寻找  
[θru:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] ,  
**through the keyhole ,**  
通过 这 锁孔 ,  
他看到门前远处聚集着一群人，正透过钥匙孔往里看。

[ˈræpɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] : “ [heɪ] ! [tɑ:rˈtɑ:rɪn] . . .  
**rapping , and calling out : “ Hey ! Tartarin . . .**  
说唱 , 和 呼叫 出去 : “ 嘿 ! 塔塔林 . . .  
说唱着，喊道：“嘿！塔塔林.....”

“ [hi:; hi] [meɪd] [tu:] [steps] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ænd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pɑ:rtɪt] [lɪps] : “ [ɪz][aɪˈti:][aɪ] [hu:m]  
” **He made two steps forward , and said , with parched lips : “ Is it I whom**  
” 他 制成 二 步骤 向前 , 和 说 , 和 干渴 嘴唇 : “ 是 它 我 谁  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsi:kɪŋ] ,  
**you are seeking ,**  
你 是 寻求 ,  
他向前迈了两步，嘴唇干裂地问道：“你们要找的是我吗？ ”

[ˈmesərz] ? “  
**messieurs ? ”**  
先生们 ? “  
先生们？

“ [ti:] ! [pɑ:ˈdi:] , [jes] , [maɪ] [ˈprezɪdənt] ! .  
” **Te ! pardi , yes , my president ! .**  
” 特 ! 帕尔迪 , 是的 , 我的 总统 ! .  
“Te! pardi, 是的，我的总统！

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][mæn] , [əˈlɜ:rt][ænd; ənd][ˈwaɪəri] , [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]  
” **And a little old man , alert and wiry , dressed in gray , and apparently**  
” 和 一个 小的 老的 男人 , 警报 和 细长的 , 穿着 在 灰色的 , 和 显然  
[ˈbrɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] ,  
**bringing on his coat ,**  
带来 在 他的 外套 ,  
“还有一位身材矮小、精神矍铄、身穿灰色衣服的老人，他似乎正在穿外套，

[hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈpendənt] [ˈmʌstæ; məˈstæ][ɔ:l][ðə; ði] [dʌst]  
**his hat , his gaiters and his long and pendent moustache all the dust**  
他的 帽子 , 他的 绑腿 和 他的 长的 和 吊坠 胡子 全部 这 灰尘  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,  
**of his native town ,**  
的 他的 本国的 镇 ,  
他的帽子、绑腿和长长的下垂胡须上都沾满了故乡的尘土。

[fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [rʌbd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [fæt] [tʃi:ks] [ðə; ði]  
**fell upon the neck of the hero and rubbed against his smooth fat cheeks the**  
跌倒 之上 这 脖子 的 这 英雄 和 摩擦 反对 他的 光滑的 胖的 脸颊 这  
[ˈwɪðərd] [ˈleðəri] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [rɪˈkwɪpmənt] .  
**withered leathery skin of the retired captain of equipment .**  
干枯 皮革状的 皮肤 的 这 退休 队长 的 设备 .  
倒在了英雄的脖子上，退役装备队长的干瘪皮革般的皮肤摩擦着他光滑肥胖的脸颊。

” - ！ . . [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ！ . .  
” **Bravida ! . . not possible ! . .**  
” - ！ . . 不是 可能的 ！ . .  
“勇敢！ .....不可能！ .....”  
- [tu:] ！ . .  
**Excourbaniès too ! . .**  
- 也 ！ . .  
Excourbaniès 也一样！ ..

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ? . .  
**and who is that over there ? . .**  
和 WHO 是 那 超过 那里 ? . .  
那边那个人是谁？  
” [ə; eɪ] [bli:tɪŋ] [ˈænsər] : “ [dɪr] [mɑ:] - [ə; eɪ] - [æstər] ！ . .  
” **A bleating answered : “ Dear ma - a - aster ! . .**  
” 一个 咩咩叫 回答 : “ 亲爱的 玛 - 一个 - 紫苑 ！ . .  
一声咩咩叫回答道：“亲爱的老师！ .....”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊ:p(ə)l] [ədˈvænst] ,  
” **and the pupil advanced ,**  
” 和 这 瞳孔 先进的 ,  
于是，那名学生向前迈了一步。

[ˈbæŋɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɔ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [æt; ət][wʌn] [end]  
**banging against the wall a sort of long fishing - rod with a packet at one end**  
砰砰作响 反对 这 墙 一个 种类 的 长的 钓鱼 - 杆 和 一个 包 在 一 结尾  
[ræpt] [ɪn] [greɪ] [ˈpeɪpər] ,  
**wrapped in gray paper ,**  
包装 在 灰色的 纸 ,  
他用一根长长的钓竿敲打着墙壁，钓竿一端系着一个用灰色纸包裹的小包。  
[ænd; ənd] [ˈɔɪlklo:θ] [taɪd] [raʊnd] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .  
**and oilcloth tied round it with string .**  
和 油布 系 圆形的 它 和 细绳 .  
用油布包裹，再用绳子捆扎起来。

“ [heɪ] ！ - ！  
“ **Hey ！ vè ！**  
“ 嘿 ！ - ！

“嘿！ vè！

[waɪ] [ɪts] - . . .  
**why it's Pascalon . . .**  
为什么 它是 - . . .

为什么是帕斯卡隆.....

[ɪmˈbreɪs] [em ˈiː] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] . . .  
**Embrace me , little one . . .**  
拥抱 我 , 小的 一 . . .

抱紧我，小宝贝.....

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkæriŋ] ? . .  
**What's that you are carrying ? . .**  
是什么 那 你 是 携带 ? . .

你手里拿着的是什麼？

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] . . . “  
**Put it down . . . ”**  
放 它 向下 . . . ”

放下它.....”

“ [ðə; ði][ˈpeɪpər] . . . [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ！ . . ” [ˈwɪspəd] - .  
“ **The paper . . . take off the paper ！ . . ” whispered Bravida .**  
“ 这 纸 . . . 拿 离开 这 纸 ！ . . ” 低声说道 - .

“把纸.....把纸拿掉！”布拉维达低声说道。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd][hænd][ænd; ænd][ðə; ði] - [ˈbænər] [wʌz; wəz]  
**The youth undid the roll with a rapid hand and the Tarasconese banner was**  
这 青年 撤销 这 卷 和 一个 迅速的 手 和 这 - 横幅 曾是  
[dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪd] [tɑːrˈtɑːrɪn] .  
**displayed to the eyes of the amazed Tartarin .**  
显示 到 这 眼睛 的 这 惊叹 塔塔林 .

年轻人迅速解开了卷轴，塔拉斯科尼旗帜展现在惊讶的塔尔塔林人眼前。

[ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [tʊk] [ɔːf] [ðər; ðər][hæts] .  
**The delegates took off their hats .**  
这 代表们 采取 离开 他们的 帽子 .

代表们脱帽致意。

“ [ˈprezɪdənt] ” — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ˈtremblɪd] [ˈsɑːləmli] — “ [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
“ **President ” — the voice of Bravida trembled solemnly — “ you asked for the**  
“ 总统 ” — 这 嗓音 的 - 颤抖 庄严地 — “ 你 问 为了 这  
[ˈbænər] [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , - ！  
**banner and we have brought it , té ！**  
横幅 和 我们 有 带来 它 , - ！

“总统先生,”布拉维达的声音颤抖着，庄严地说，“您要旗帜，我们已经带来了，té！

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ˈæplz] ： “ [aɪ] ！  
“ **The president opened a pair of eyes as round as apples ； “ I ！**  
“ 这 总统 打开 一个 一对 的 眼睛 作为 圆形的 作为 苹果 ； “ 我 ！

总统睁开了一双像苹果一样圆的眼睛：“我！

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? “  
**I asked for it ? ”**  
我 问 为了 它 ? ”

我要求的吗？

“ [wʌt] ！  
“ **What** ！  
“ 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ？  
**you did not ask for it ？**  
你 做过 不是 问 为了 它 ？

你没要求吗？

- [sed] [soʊ] .  
**Bézuquet said so** .  
- 说 所以 .

贝祖凯如是说的。

“ [jes] , [jes] , - . . . ” [sed] [ta:r'ta:rɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'lait(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
“ **Yes , yes , certainemain** . . . ” **said Tartarin , suddenly enlightened by the mention of**  
“ 是的 , 是的 , - . . . ” 说 塔塔林 , 突然 开明 经过 这 提到 的  
- .  
**Bézuquet** .  
- .

“是的，是的，肯定.....”塔尔塔林说道，突然被贝祖凯的名字启发了。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][ænd; ənd] [gest] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ,  
**He understood all and guessed the rest , and** ,  
他 理解 全部 和 猜对了 这 休息 , 和 ,

他全部都听懂了，其余的也猜到了，而且，

['tendərli] [mu:vɔd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]  
**tenderly moved by the ingenious lie of the apothecary to recall him to a**  
温柔地 已搬 经过 这 巧妙 说谎 的 这 药剂师 到 记起 他 到 一个  
[sens] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,  
**sense of duty and honour** ,  
感觉 的 责任 和 荣誉 ,

药剂师巧妙的谎言深深打动了 他，唤醒了他的责任感和荣誉感。

[hi:; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [bɪrd] : “ [ɑ:] ！  
**he choked , and stammered in his short beard : “ Ah !**  
他 窒息 , 和 结结巴巴 在 他的 短的 胡须 : “ 啊 ！

他哽咽了，短胡子下结结巴巴地说：“啊！ ”

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！  
**my children , how kind you are !**  
我的 孩子们 , 如何 种类 你 是 ！

孩子们，你们真善良！

[wʌt] [gʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] ！ “  
**What good you have done me ! ”**  
什么 好的 你 有 完毕 我 ！ ”

你帮了我大忙！

“ [ˈvi:v] [lə] - ！ ” [jelpt] - , ['brændɪfɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rəˌflæm] .  
“ **Vive le présidain ! ” yelped Pascalon , brandishing the oriflamme** .  
“ 活力 勒 - ！ ” 尖叫 - , 挥舞 这 欧瑞莲 .

“总统万岁！ ”帕斯卡隆挥舞着欧里弗兰大喊道。

- - [gɔ:ŋ] [rɪ'spɒndɪd] , ['roʊlɪŋ] [ɪts][wɔ:r] - [kraɪ] ( “ [hɑ:] ！ [hɑ:] ！  
**Excourbaniès ' gong responded , rolling its war - cry ( “ Ha ! ha !**  
- - 锣 回应 , 滚动 它是 战争 - 哭 ( “ 哈 ！ 哈 ！

埃克苏巴尼耶的锣回应了，发出战吼（“哈！ 哈！



[hɑ:] !  
**ha** !  
哈 !

哈！

[fen] - [bru:t] . . " )  
**fen dé brut** . . " )  
分 - 粗暴 . . " )

fen dé brut...)

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**to the very cellars of the hotel** .  
到 这 非常 地窖 的 这 酒店 .

一直到酒店的地下室。

[ dɔ:z ] ['oʊpənd] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['hedz] [prəʊ'tru:did][ɑ:n] ['evri] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] ['disə'pɪrd] ,  
**Doors opened , inquisitive heads protruded on every floor and then disappeared** ,  
门 打开 , 好奇 头部 突出 在 每一个 地面 和 然后 消失 ,  
[ə'lɑ:rmɪd] ,  
**alarmed** ,  
惊慌 ,

门开了，好奇的脑袋从每一层探出来，然后又惊慌地消失了。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['stændərd][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['heri] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rɔ:riŋ] ['sɪŋɡjələr]  
**before that standard and the dark and hairy men who were roaring singular**  
前 那 标准 和 这 黑暗的 和 毛茸茸 男人 WHO 是 咆哮 单数  
[wɜ:rdz][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**words and tossing their arms in the air** .  
字 和 抛掷 他们的 武器 在 这 空气 .

在那之前，还有那些皮肤黝黑、毛发浓密的男人，他们大声喊着一些奇怪的词语，并把手臂举到空中。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pi:səbl] [oʊ'tel] ['jʊŋ,frəʊ] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræktɪ] .  
**Never had the peaceable Hôtel Jungfrau been subjected to such a racket** .  
绝不 有 这 和平的 酒店 少女峰 到过 受 到 这样的 一个 球拍 .

宁静祥和的少女峰酒店从未遭受过如此喧嚣的骚扰。

" [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] , " [sed] [tɑ:r'tɑ:riŋ] , ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .  
" **Come into my room ,** " **said Tartarin , rather disconcerted** .  
" 来 进入 我的 房间 , " 说 塔塔林 , 相当 不安 .

“到我房间来，”塔尔塔林有些不知所措地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][faɪnd] [mætʃɪz] [wen] [æn; ən] [ə'θɔ:rətetɪv]  
**He was feeling about in the darkness to find matches when an authoritative**  
他 曾是 感觉 关于 在 这 黑暗 到 寻找 比赛 什么时候 一个 权威性  
[ræp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [kɑ:nsɪ'kwen](ə)] ,  
**rap on the door made it open of itself to admit the consequential** ,  
说唱 在 这 门 制成 它 打开 的 本身 到 承认 这 后果 ,

他正在黑暗中摸索着找火柴，这时一阵有力的敲门声让门自动打开，让那重要人物走了进来。

['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['pʌfi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnki:pər] ['maɪər] .  
**yellow , and puffy face of the innkeeper Meyer** .  
黄色的 , 和 蓬松 脸 的 这 旅店老板 迈耶 .

旅店老板迈耶的脸又黄又肿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entər] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
**He was about to enter , but stopped short before the darkness of the room**  
他 曾是 关于 到 进入 , 但 停止 短的 前 这 黑暗 的 这 房间  
,  
.  
,

他正要进去，却在房间的黑暗面前停住了脚步。

[ænd; ənd] [sed] [wið; wiθ] [kloʊzd] [ti:θ] :  
and said with closed teeth :  
和 说 和 关闭 牙齿 :

他咬牙切齿地说:

" [traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['kwaiət] . . . [ɔ:r][aɪ] - [əl][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] . . .  
" Try to keep quiet . . . or I ' ll have you taken up by the police . . .  
" 尝试 到 保持 安静的 . . . 或者 我 - 三 有 你 已采取 向上 经过 这 警察 . . .  
"尽量保持安静.....否则我就报警抓你....."

" [ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][ʌv; əv][waɪld] ['bɔɪz] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [æt; ət] [ðæt] ['bru:t(ə)l][tɜ:rm] "  
" A grunt as of wild bulls issued from the shadow at that brutal term "  
" 一个 咕哝 作为 的 荒野 公牛 发布 从 这 阴影 在 那 野蛮 学期 "  
[ˈteɪkən] [ʌp] .  
taken up .  
已采取 向上 .

“听到‘被带走’这个残酷的词语，阴影中传来一声如同野牛般的咕哝。

" [ðə; ði][hoʊˈtel] - ['ki:pər] [rɪˈkɔɪld] [wʌn] [step] , [bʌt; bət] ['ædɪd] : " [aɪ ˈti:] [ɪz] [noʊn] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;  
" The hotel - keeper recoiled one step , but added : " It is known who you are ;  
" 这 酒店 - 守门员 反冲 一 步 , 但 额外 : " 它 是 已知 who 你 是 ;  
旅店老板后退了一步，但又补充道：“我们都知道你是谁；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,  
they have their eye upon you ; for my part ,  
他们 有 他们的 眼睛 之上 你 ; 为了 我的 部分 ,  
他们正密切关注着你；就我而言，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ! . . "  
I don't want any more such persons in my house ! . . "  
我 不 想 任何 更多的 这样的 人 在 我的 房子 ! . . "  
我不想让这种人再进我家！

" [məˈsjɜ:r] ['maɪər] , " [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , ['dʒentli] , [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət] ['veri] ['fɜ:rmli] . . .  
" Monsieur Meyer , " said Tartarin , gently , politely , but very firmly . . .  
" 先生 迈耶 , " 说 塔塔林 , 轻轻地 , 礼貌地 , 但 非常 牢牢 . . .  
“迈耶先生,”塔尔塔兰温和、礼貌但又非常坚定地说.....

" [send] [em ˈi:] [maɪ] [bɪl] . . .  
" Send me my bill . . .  
" 发送 我 我的 账单 . . .

“把账单寄给我.....”

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪˈself][stɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .  
These gentlemen and myself start to - morrow morning for the Jungfrau .  
这些 先生们 和 我 开始 到 - 明天 早晨 为了 这 少女峰 .  
我和这些先生们明天早上出发前往少女峰。

" [oʊ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] !  
" O native soil !  
" 哦 本国的 土壤 !

“哦，故土啊！ ”

[oʊ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌntri] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] !  
O little country within a great one !  
哦 小的 国家 之内 一个 伟大的 一 !  
伟大的国家中的小国啊！

[baɪ][ˈoʊnli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] - ['æksent] ,  
by only hearing the Tarasconese accent ,  
经过 仅有的 听力 这 - 口音 ,  
仅仅通过听塔拉斯孔口音，

[ˈkwɪvərɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [lənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈæzər] [foʊldz][ʌv; əv][ɪts]  
**quivering still with the air of that beloved land beneath the azure folds of its**  
颤抖 仍然 和 这 空气 的 那 心爱 土地 下面 这 蔚蓝 折叠 的 它是  
[ˈbænər] ,  
**banner** ,  
横幅 ,

在蔚蓝旗帜的映衬下，那片挚爱的土地的气息依然微微颤动。

[bɪˈhoʊld][tɑːrˈtɑːrɪn] , [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [ʌv] [ænd; ənd][ɪts] [sneəz] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**behold Tartarin , delivered from love and its snares and restored to his**  
看哪 塔塔林 , 发表 从 爱 和 它是 陷阱 和 恢复 到 他的  
[frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪ] .  
**friends , his mission , his glory .**  
朋友们 , 他的 使命 , 他的 荣耀 .

瞧瞧塔尔塔林，他已从爱情及其陷阱中解脱出来，重返朋友身边，重拾使命，重获荣耀。

[ænd; ənd] [naʊ] , [zuː] !  
**And now , zou !**  
和 现在 , 邹 !

现在，zou!

[aɪˈɛks] .  
**IX** .  
第九章 :

九、

[æt; ət][ðə; ði] “ [ˈfeɪθ(ə)] [ˈʃæmwɑː] .  
**At the “ Faithful Chamois** .  
在 这 “ 忠实 麂皮 :

在“忠诚的羚羊”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ðæt] [trɪp][ɑːn] [fɒt] [frʌm; frəm] [ˈɪntəˌlækən] [tuː; tə]  
**” The next day it was charming , that trip on foot from Interlaken to**  
” 这 下一个 天 它 曾是 迷人 , 那 旅行 在 脚 从 因特拉肯 到  
[ɡrɪndəlˌwɔːld] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,  
**Grindelwald , where they were** ,  
格林德沃 , 在哪里 他们 是 ,

“第二天，从因特拉肯步行到格林德瓦的旅程非常迷人，他们当时就在那里。”

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɡaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] - ; [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,  
**in passing , to take guides for the Little Scheideck ; charming** ,  
在 通过 , 到 拿 指南 为了 这 小的 - ; 迷人 ,  
顺道去小谢德克山找向导；很迷人，

[ðæt] [traɪˈʌmfɪ] [məːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtræpɪŋz] [ænd; ənd]  
**that triumphal march of the P . C . A . , restored to his trappings and**  
那 凯旋的 行进 的 这 P . C . 一个 . , 恢复 到 他的 服饰 和  
[ˈmaʊnt(ə)n] [həbɪˈlɪmənts] ,  
**mountain habiliments** ,  
山 服装 ,

PCA的凱旋游行，恢复了他的装束和山地服饰，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [liːn] [ˈlɪt(ə)] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [kəˈmændər] - , [ænd; ənd][ɑːn]  
**leaning on one side on the lean little shoulder of Commander Bravida , and on**  
倾斜 在 一 边 在 这 倾斜 小的 肩膀 的 指挥官 - , 和 在  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the other** ,  
这 其他 ,

他一边倚靠在布拉维达指挥官瘦削的小肩膀上，另一边，

[ðə; ði][roʊˈbʌst][ɑ:rm][ʌv; əv] - , [praʊd] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪrəst] [tu:; tə]  
the robust arm of Excourbaniès , proud , both of them , to be nearest to  
这 强壮的 手臂 的 - , 自豪的 , 两个都 的 他们 , 到 是 最近的 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

Excourbaniès强壮的手臂，他们两人都为能离他最近而感到自豪。

[tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðer; ðər] [dɪr] ['prezɪdənt] , [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] , [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [hɪz; ɪz]  
to support their dear president , to carry his ice - axe , his knapsack , his  
到 支持 他们的 亲爱的 总统 , 到 携带 他的 冰 - 斧头 , 他的 背包 , 他的  
[ælpənˌstɔ:k] , [waɪl] ['sʌmtaɪmz] [brɪˈfɔ:r] ,  
alpenstock , while sometimes before ,  
登山杖 , 尽管 有时 前 ,

为了支持他们敬爱的总统，为了帮他扛冰镐、背包、登山杖，有时甚至在此之前，

['sʌmtaɪmz] [brɪˈhaɪnd][ɔ:r][ɑ:n][ðer; ðər][flæŋks][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] - ['gæmbəld] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] ,  
sometimes behind or on their flanks the fanatical Pascalon gambolled like a puppy ,  
有时 在后面 或者 在 他们的 侧翼 这 狂热的 - 嬉戏 喜欢 一个 小狗 ,

有时，狂热的帕斯卡隆会在他们身后或侧翼像小狗一样嬉戏。

[hɪz; ɪz] ['bænər] ['du:li] [roʊld] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [tu:; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [tu:'mʌltɪʊəs] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
his banner duly rolled up into a package to avoid the tumultuous scenes of the  
他的 横幅 正式地 滚动 向上 进入 一个 包裹 到 避免 这 动荡的 场景 的 这  
[naɪt] [brɪˈfɔ:r] .  
night before .  
夜晚 前 .

为了避免重蹈前一晚的覆辙，他的横幅被妥善地卷成一捆。

[ðə; ði] ['^eɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] [əˈkɑ:mplɪft] , [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [ɔ:l]  
The gayety of his companions , the sense of duty accomplished , the Jungfrau all  
这 同性恋 的 他的 同伴 , 这 感觉 的 责任 完成 , 这 少女峰 全部  
[waɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,  
white upon the sky ,  
白色的 之上 这 天空 ,

同伴们的欢声笑语，完成使命的喜悦，以及少女峰在天空中洁白无瑕的景象。

['oʊvər][ðer; ðər] ,  
over there ,  
超过 那里 ,

在那边，

[laɪk][ə; eɪ] ['veɪpər] — ['nʌθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ] [fərˈget] [wʌt]  
like a vapour — nothing short of all this could have made the hero forget what  
喜欢 一个 汽 — 没有什么 短的 的 全部 这 可以 有 制成 这 英雄 忘记 什么  
[hi:; hi] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
he left behind him ,  
他 左边 在后面 他 ,

如同白昼的薄雾——唯有这一切，才能让英雄忘记他所失去的一切。

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈferˌwel] .  
for ever and ever it may be , and without farewell .  
为了 曾经 和 曾经 它 可能 是 , 和 没有 告别 .

也许会永远如此，永不分离。

[haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ɪntəˌlʌkən] [hɪz; ɪz] ['aɪˌɪdz] [sweld] [ænd; ənd] , [sti:l]  
However , at the last houses of Interlaken his eyelids swelled and , still  
然而 , 在 这 最后的 房屋 的 因特拉肯 他的 眼睑 肿胀 和 , 仍然  
['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ,  
walking on ,  
步行 在 ,

然而，走到因特拉肯的最后几栋房子时，他的眼皮肿胀起来，但他仍然继续往前走。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [tɜːrɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] : “ [ˈlɪs(ə)n] ,  
**he poured out his feelings in turn into the bosom of Excourbanîès : “ Listen ,**  
他 倾倒 出去 他的 情怀 在 转动 进入 这 怀 的 - : “ 听 ,  
- ,  
**Spiridion ,**  
- ,

他依次向埃克斯库尔巴尼耶倾诉了自己的感受：“听着，斯皮里迪翁，  
” [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] - : “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈplæsɪd] . . .  
**” or that of Bravida : “ You know me , Placide . . .**  
” 或者 那 的 - : “ 你 知道 我 , 平静 . . .  
- ,  
或者布拉维达说：“你了解我，普拉西德.....”

” [fɔːr; fər] , [baɪ] [æn; ən] [ˈaɪrəni] [ɑːn] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈwɔːrɪər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈplæsɪd] ,  
**” For , by an irony on nature , that indomitable warrior was called Placide ,**  
” 为了 , 经过 一个 讽刺 在 自然 , 那 不屈不挠 战士 曾是 称为 平静 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] [rʌf] [ˈbʌfələʊ] ,  
**and that rough buffalo ,**  
和 那 粗糙的 水牛 ,  
“因为，自然界有一种讽刺意味，那位不屈不挠的战士名叫普拉西德，而那头粗犷的野牛，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [məˈtɪriəl] , - .  
**with all his instincts material , Spiridion .**  
和 全部 他的 本能 材料 , - .  
凭借他所有的本能，Spiridion。

[ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ði] - [reis] , [mɔːr] [ˈgælənt] [ðæn; ðən] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ˈnevər] [teɪks] [ɪts] [ʌv] -  
**Unhappily , the Tarasconese race , more gallant than sentimental , never takes its love -**  
不幸地 , 这 - 种族 , 更多的 英勇 比 感伤的 , 绝不 需要 它是 爱 -  
[əˈferz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .  
**affairs very seriously .**  
事务 非常 严重地 .  
可惜的是，塔拉斯科内人英勇无畏，不喜多愁善感，他们对待爱情从来不认真。

” [ˈhuːsəu] [ˈluːzɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ten] [ˈsuː] ,  
**” Whoso loses a woman and ten sous ,**  
” 谁 失败 一个 女士 和 十 深 ,  
“谁丢了一个女人和十苏，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] . . . ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌsenˈtənʃəs] [ˈplæsɪd] [tuː; tə] -  
**is to be pitied about the money . . . ” replied the sententious Placide to Tartarin's**  
是 到 是 可怜的 关于 这 钱 . . . ” 回复 这 有道理的 平静 到 -  
[teɪl] ,  
**tale ,**  
故事 ,  
“他为这点钱感到惋惜.....”爱说教的普拉西德对塔尔塔林的讲述说道。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .  
**and Spiridion thought exactly like him .**  
和 - 想法 确切地 喜欢 他 .  
斯皮里迪翁的想法和他完全一样。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,  
**As for the innocent Pascalon , he was horribly afraid of women ,**  
作为 为了 这 清白的 - , 他 曾是 糟糕透了 害怕的 的 女性 ,  
至于天真无邪的帕斯卡隆，他却极其害怕女人。

[ænd; ənd]   [ˈrednd]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ɪrz]   [wen]   [ðə; ði]   [neɪm]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈlɪt(ə)]   -   [wʌz; wəz]  
**and reddened to the ears when the name of the Little Scheideck was**  
和   发红   到   这   耳朵   什么时候   这   姓名   的   这   小的   -   曾是  
[ˈʌtəd]   [brɪˈfɔːr]   [hɪm; ɪm] ,  
**uttered before him ,**  
说出   前   他   ,

当有人在他面前念到小谢德克的名字时，他的耳朵都涨红了。

[ˈθɪŋkɪŋ]   [sʌm; səm][ˈleɪdi][ʌv; əv]   [ˈflɪmzi]   [ˈmɔrəlz]   [wʌz; wəz]   [rɪˈfɜːrd]   [tuː; tə] .  
**thinking some lady of flimsy morals was referred to .**  
思维   一些   女士   的   脆弱的   德   曾是   指   到   .

我以为指的是某个道德败坏的女人。

[ðə; ði]   [pʊr]   [ˈlʌvər]   [wʌz; wəz]   [ˈðerfɔːr]   [rɪˈdjʊst]   [tuː; tə]   [ki:p]   [hɪz; ɪz]   [ˈkɒnfɪdənsɪz]   [tuː; tə]   [hɪmˈself] ,  
**The poor lover was therefore reduced to keep his confidences to himself ,**  
这   贫穷的   情人   曾是   所以   减少   到   保持   他的   秘密   到   他自己   ,  
[ænd; ənd]   [kənˈsoʊl]   [hɪmˈself]   [əˈloʊn]   —   [wɪtʃ]   ,  
**and console himself alone — which ,**  
和   安慰   他自己   独自的   —   哪个   ,

因此，这位可怜的恋人只能将自己的秘密深藏于心，独自安慰自己——

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]   [ˈʃʊrɪst]   [wei] .  
**after all , is the surest way .**  
后   全部 , 是   这   最可靠的   方式   .

毕竟，这是最稳妥的方法。

[bʌt; bət]   [wʌt]   [ɡriːf]   [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði]   [ətˈrækʃnz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [wei]  
**But what grief could have resisted the attractions of the way**  
但   什么   悲伤   可以   有   抵抗   这   景点   的   这   方式  
[θruː]   [ðæt]   [ˈnæroʊ] ,  
**through that narrow ,**  
通过   那   狭窄的   ,

但是，又有哪一种悲伤能够抵挡住那条狭窄小路的诱惑呢？

[di:p]   [ænd; ənd][ˈsɑːmbər]   [ˈvæli]   ,  
**deep and sombre valley ,**  
深的   和   阴沉   谷   ,

幽深阴暗的山谷，

[wer]   [ðeɪ]   [wɔːkt]   [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈwaɪndɪŋ]   [ˈrɪvər][ɔːl]   [waɪt]   [wɪð; wɪθ]   [foʊm] ,  
**where they walked on the banks of a winding river all white with foam ,**  
在哪里   他们   步行   在   这   银行   的   一个   绕线   河   全部   白色的   和   泡沫   ,  
他们沿着蜿蜒的河岸漫步，河面上满是白色的泡沫。

[ˈrʌmblɪŋ]   [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekoʊ]   [laɪk]   [ˈθʌndər]   [əˈmʌŋ]   [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz]   [wɪtʃ]   [ˈskɜːrtɪd]   [bəʊθ]   [ɪts]  
**rumbling with an echo like thunder among the pine - woods which skirted both its**  
隆隆声   和   一个   回声   喜欢   雷   之中   这   松树   -   树林   哪个   裙摆   两个都   它是  
[ʃɔːz]   .  
**shores .**  
海岸   .

在环绕两岸的松林中，隆隆作响，回声如同雷鸣。

[ðə; ði]   -   [delɪˈgeɪʃn]   , [ðer; ðər]   [ˈhedz]   [ɪn][ðə; ði]   [er]   ,   [ədˈvænst]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]  
**The Tarasconese delegation , their heads in the air , advanced with a sort of**  
这   -   代表团   ,   他们的   头部   在   这   空气   ,   先进的   和   一个   种类   的  
[rɪˈlɪdʒəs]   [ɔː]   [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,  
**religious awe and admiration ,**  
宗教   敬畏   和   钦佩   ,

塔拉斯孔代表团昂首挺胸，带着一种宗教般的敬畏和钦佩之情向前走去。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ 'sɪnbæd ] [ðə; ði] ['seɪlə] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] ['mæŋɡoʊz] , [ðə; ði]  
**like the comrades of Sinbad the Sailor when they stood before the mangoes , the**  
喜欢 这 同志们 的 辛巴达 这 水手 什么时候 他们 站立 前 这 芒果 , 这  
['kɑ:t(ə)n] - [triːz] ,  
**cotton - trees ,**  
棉布 - 树木 ,

就像辛巴达航海家的伙伴们站在芒果树和棉花树前一样，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['flɔːrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kəʊsts] .  
**and all the giant flora of the Indian coasts .**  
和 全部 这 巨大的 植物 的 这 印度 海岸 .

以及印度沿海地区的所有巨型植物。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [bɔːld] [ænd; ənd] ['stoʊni] ['maʊntnɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]  
**Knowing nothing but their own little bald and stony mountains they had never**  
会心 没有什么 但 他们的 自己的 小的 秃 和 石质的 山脉 他们 有 绝不  
[ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['meni] [triːz] [tə'geðər] [ɔːr] [sʌtʃ] [tɔːl] [wʌnz] .  
**imagined there could be so many trees together or such tall ones .**  
想象 那里 可以 是 所以 许多 树木 一起 或者 这样的 高的 一个 .

他们除了自己那光秃秃的、布满石头的小山之外一无所知，从未想过会有这么多树木聚集在一起，或者有这么高的树木。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] . . . [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['jʊŋ.fraʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [piː] . [siː] . [ə; eɪ]  
**“ That is nothing , as yet . . . wait till you see the Jungfrau , ” said the P . C . A**  
“ 那 是 没有什么 , 作为 然而 . . . 等待 直到 你 看 这 少女峰 , ” 说 这 P . C . 一个  
.  
.  
.  
.  
.  
.

“那还算什么.....等你看到少女峰就知道了，”PCA说道。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['mæɡnɪfaɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .  
**who enjoyed their amazement and felt himself magnified in their eyes .**  
WHO 享受 他们的 惊愕 和 毛毡 他自己 放大 在 他们的 眼睛 .

他享受着他们的惊叹，并感到自己在他们的眼中被放大了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['hjuː.mənaɪz] [ɪts] ['sɔːləm]  
**At the same time , as if to brighten the scene and humanize its solemn**  
在 这 相同的时间 , 作为 如果 到 提亮 这 场景 和 人性化 它是 庄严  
[noʊt] ,  
**note ,**  
笔记 ,

与此同时，仿佛是为了提亮画面，使庄严肃穆的气氛更具人情味，

[kævəl'keɪdz] [went] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ɡreɪt] ['lændɔː; 'lændəʊ] ['ɡoʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,  
**cavalcades went by them , great landaus going at full speed ,**  
车队 去 经过 他们 , 伟大的 兰道斯 去 在 满的 速度 ,

车队从他们身边驶过，巨大的敞篷马车全速前进。

[wɪð; wɪθ] [veɪlz] ['flaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪz] [wer] ['kjʊəriəs] ['hedz] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk]  
**with veils floating from the doorways where curious heads leaned out to look**  
和 面纱 漂浮的 从 这 门口 在哪里 好奇的 头部 倾斜 出去 到 看  
[æt; ət] [ðə; ði] [delɪ'geɪʃn] ['presɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['prezɪdənt] .  
**at the delegation pressing round its president .**  
在 这 代表团 紧迫 圆形的 它是 总统 .

门口飘着薄纱，好奇的人们探出头来，看着代表团簇拥着总统。

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər] [bʊθs] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] ['hɪk] - [næk]  
**From point to point along the roadside were booths spread with knick - knacks**  
从 观点 到 观点 沿着 这 路边 是 展位 传播 和 尼克 - 技巧  
[ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] ,  
**of carved wood** ,  
的 雕刻 木头 ,

路边到处都是摊位，摆满了雕刻精美的木制小摆件。

[waɪl] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [stɪf] [ɪn][ðer; ðər] [leɪst] ['bɑːdɪs] , [ðer; ðər] [straɪpt] [skəːts][ænd; ənd] [brɔːd] -  
**while young girls , stiff in their laced bodices , their striped skirts and broad -**  
尽管 年轻的 女孩们 , 僵硬的 在 他们的 系带 紧身胸衣 , 他们的 有条纹的 裙子 和 广阔 -  
[brɪmd] [strɔː] [hæts] ,  
**brimmed straw hats** ,  
满溢 稻草 帽子 ,

而年轻女孩们，身着系带紧身胸衣、条纹裙和宽边草帽，姿态僵硬。

[wɜːr; wər] [ˈɔːfərɪŋ] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] .  
**were offering bunches of strawberries and edelweiss** .  
是 提供 成捆 的 草莓 和 雪绒花 .

他们提供了成捆的草莓和雪绒花。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [æn; ən][ˈælpəɪn][hɔːrn] [sent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɪts] ['meləŋkəːli] [rɪtər'neloʊ] ,  
**Occasionally , an Alpine horn sent among the mountains its melancholy ritornello ,**  
偶尔 , 一个 高山 喇叭 发送 之中 这 山脉 它是 忧郁 里托内洛 ,  
[ˈswelɪŋ] , [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][gɔːrdʒ][tuː; tə][gɔːrdʒ] ,  
**swelling , echoing from gorge to gorge ,**  
肿胀 , 回声 从 峡谷 到 峡谷 ,

偶尔，高山号角会在群山间奏响忧郁的回响曲，悠扬婉转，在峡谷间回荡。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [dɪ'zɒlvz] ['ɪntuː] ['veɪpər] . “  
**and slowly diminishing , like a cloud that dissolves into vapour .**”  
和 缓慢地 减少 , 喜欢 一个 云 那 溶解 进入 汽 . “

渐渐消散，就像云朵化作水汽一样。

- [tiː][ɪz] [faɪn] , - [tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən][ˈɔːrgən] , “ ['mɜːmɜːd] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [moɪst] , [ɪn] ['ekstəsi] ,  
**' T is fine , ' t is like an organ , " murmured Pascalon , his eyes moist , in ecstasy ,**  
- T 是 美好的 , - t 是 喜欢 一个 器官 , “ 低声说道 - , 他的 眼睛 潮湿 , 在 狂喜 ,  
“太好了，就像个器官一样，”帕斯卡隆喃喃自语，眼眶湿润，欣喜若狂。

[laɪk] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [seɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndəʊ] .  
**like the stained - glass saint of a church window .**  
喜欢 这 染色 - 玻璃 圣 的 一个 教会 窗户 .

就像教堂窗户上的彩色玻璃圣像一样。

- [rɔːrd] , [ʌndɪ'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪd] , [tɪl] [saɪt] [ænd; ənd]  
**Excourbaniès roared , undiscouraged , and the echoes repeated , till sight and**  
- 咆哮 , 不气馁 , 和 这 回声 重复 , 直到 视线 和

[saʊnd] [wɜːr; wər] [bɔːst] , [hɪz; ɪz] - [ɪntə'neiʃ(ə)n] :  
**sound were lost , his Tarasconese intonations :**  
声音 是 丢失的 , 他的 - 语调 :

埃克斯科巴尼耶斯怒吼着，毫不气馁，回声不断，直到视线和声音都消失殆尽，只剩下他那塔拉斯孔语调：

“ [haː] ! [haː] !  
“ **Ha ! ha !**  
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[haː] !  
**ha !**  
哈 !

哈！



[fen] - [bru:t] !  
**fen dé brut !**  
分 - 粗暴 !

fen dé brut!

" [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)] [groʊ] [ˈwɪri] [ˈæftər] [ ma:tʃɪŋ ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
" **But people grow weary after marching for two hours through the same sort of**  
" 但 人们 生长 厌倦 后 行军 为了 二 小时 通过 这 相同的 种类 的  
[ˈdekəreɪtɪv] [si:n] ,  
**decorative scene** ,  
装饰性的 场景 ,

“但是，人们在同样的装饰性场景中行进两个小时后 would 感到疲倦。”

[haʊ'evər] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɔ:rgənaɪzd] , [gri:n] [ɑ:n] [blu:] , [ˈgleɪfərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
**however well it may be organized , green on blue , glaciers in the distance** ,  
然而 出色地 它 可能 是 组织 , 绿色的 在 蓝色的 , 冰川 在 这 距离 ,  
然而，无论画面多么井然有序，绿色映衬着蓝色，远处是冰川，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈsɑ:nərəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [klɔ:k] .  
**and all things sonorous as a musical clock** .  
和 全部 事物 响亮的 作为 一个 音乐 钟 .  
以及所有像音乐钟一样发出声音的事物。

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɒrənts] , [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ɪn][ˈtripləts] , [ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv] [ ka:vɔ ] [ˈɑ:bdʒekts] ,  
**The dash of the torrents , the singers in triplets , the sellers of carved objects** ,  
这 短跑 的 这 种子 , 这 歌手 在 三胞胎 , 这 卖家 的 雕刻 对象 ,  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] - [ˈgɜ:lz] ,  
**the little flower - girls** ,  
这 小的 花 - 女孩们 ,

奔腾的溪流，三胞胎的歌声，卖雕刻品的商贩，卖花的小女孩，

[su:n] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] , — [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] ,  
**soon became intolerable to our friends , — above all , the dampness** ,  
很快 成为 无法容忍 到 我们的 朋友们 , — 多于 全部 , 这 潮湿 ,  
很快，潮湿就让我们的朋友们难以忍受了。

[ðə; ði] [sti:m] [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈtʌn(ə)] , [ðə; ði] [soʊkt] [sɔɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [plənts] ,  
**the steam rising in this species of tunnel , the soaked soil full of water - plants** ,  
这 蒸汽 上升 在 这 物种 的 隧道 , 这 浸泡过 土壤 满的 的 水 - 植物 ,  
这种隧道中升腾起的蒸汽，浸透的土壤里长满了水生植物。

[wer] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ˈpenətreɪtɪd] .  
**where never had the sun penetrated** .  
在哪里 绝不 有 这 太阳 渗透 .  
阳光从未照射到的地方。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈplɒrəsi] , " [sed] - ,  
" **It is enough to give one a pleurisy , " said Bravida** ,  
" 它 是 足够的 到 给 — 一个 胸膜炎 , " 说 - ,  
“这足以让人得胸膜炎，”布拉维达说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .  
**turning up the collar of his coat** .  
转弯 向上 这 衣领 的 他的 外套 .  
他竖起了外套的领子。

[ðen] [ˈwɪrɪnəs] [set][ɪn] , [ˈhʌŋgər] , [ɪl] - [ˈhju:mər] .  
**Then weariness set in , hunger , ill - humour** .  
然后 疲劳 放 在 , 饥饿 , 患病的 - 幽默 .  
然后，疲惫、饥饿和坏心情接踵而至。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] - [ænd; ənd] - , [ˈhævɪŋ] [stʌft]  
**They could find no inn ; and presently Excourbanîès and Bravida , having stuffed**  
他们 可以 寻找 不 客栈 ; 和 目前 - 和 - , 拥有 填充  
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːberɪz] ,  
**themselves with strawberries ,**  
他们自己 和 草莓 ,

他们找不到旅店；不久，埃克苏尔巴尼耶斯和布拉维达吃饱了草莓后，

[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈkruːəli] .  
**began to suffer cruelly .**  
开始 到 遭受 残酷地 .

开始遭受残酷的折磨。

- [hɪmˈself] , [ðæt] [ˈeɪndʒl] , [ˈberɪŋ] [nɑːtɪˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbænər] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] - [æks] , [ðə; ði]  
**Pascalon himself , that angel , bearing not only the banner , but the ice - axe , the**  
- 他自己 , 那 天使 , 轴承 不是 仅有的 这 横幅 , 但 这 冰 - 斧头 , 这  
[ˈnæpsæk] , [ðə; ði] [ˈælpənˌstɑːk] ,  
**knapsack , the alpenstock ,**  
背包 , 这 登山杖 ,

帕斯卡隆本人，那位天使，不仅扛着旗帜，还扛着冰镐、背包和登山杖。

[ʌv; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][rɪd] [ðəmˈselvz] [ˈbeɪsli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**of which the others had rid themselves basely upon him ,**  
的 哪个 这 其他的 有 摆脱 他们自己 卑鄙地 之上 他 ,

其他人则卑鄙地抛弃了他。

[ˈiːv(ə)n] - [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ˈɡæmbəlɪŋ] .  
**even Pascalon had lost his gayety and ceased his lively gambolling .**  
甚至 - 有 丢失的 他的 同性恋 和 停止 他的 热闹 嬉戏 .

就连帕斯卡隆也失去了往日的快乐，不再嬉戏玩闹。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,  
**At a turn of the road ,**  
在 一个 转动 的 这 路 ,

在道路转弯处，

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] - [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkʌvəd] [ˈbrɪdʒɪz] [ðæt]  
**after they had just crossed the Lutschine by one of those covered bridges that**  
后 他们 有 只是 交叉 这 - 经过 一 的 那些 涵盖 桥梁 那  
[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [diːp] [snoʊ] ,  
**are found in regions of deep snow ,**  
是 成立 在 地区 的 深的 雪 ,

他们刚刚通过一座位于积雪很深地区的廊桥跨过了卢奇纳河，

[ə; eɪ] [laʊd] [blæst][ɑːn][ə; eɪ][hɔːrɪn] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm] .  
**a loud blast on a horn greeted them .**  
一个 大声 爆炸 在 一个 喇叭 问候 他们 .

一声响亮的喇叭声迎面而来。

“ [ɑː] ! - , [ɪˈnʌf] ! . .  
“ **Ah ! vaï , enough ! . .**  
“ 啊 ! - , 足够的 ! . .

“啊！够了！ .....

[ɪˈnʌf] !  
**enough !**  
足够的 !

足够的！

” [haʊld] [ðə; ði][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ˌdeɪˈgeɪʃn] .  
” **howled the exasperated delegation .**  
” 嚎叫 这 恼怒 代表团 .

“恼怒的代表团大声叫喊。”

[ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [ enˈskɒnst ] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,  
**The man , a giant , ensconced by the roadside ,**  
这 男人 , 一个 巨大的 , 安顿下来 经过 这 路边 ,  
那人身材高大, 蜷缩在路边,

[let][goʊ][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ]  
**let go an enormous trumpet of pine wood reaching to the ground and ending**  
让 去 一个 巨大的 喇叭 的 松树 木头 到达 到 这 地面 和 结束  
[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [pərˈkʌʃ(ə)n] - [bɑ:ks] ,  
**there in a percussion - box ,**  
那里 在 一个 打击乐器 - 盒子 ,  
放下一个巨大的松木喇叭, 喇叭口垂到地面, 末端连着一个打击乐器箱。

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌpri:hɪˈstɔ:ɾɪk] [ˈɪnstrəmənt] [ðə; ði] [səˈnɔ:rəsni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri]  
**which gave to this prehistoric instrument the sonorousness of a piece of artillery**  
哪个 给予 到 这 史前 乐器 这 响亮 的 一个 片 的 炮兵  
.  
:  
.  
这使得这种史前乐器拥有了炮弹般的洪亮音效。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tu:; tə] - , [hu:]  
“ **Ask him if he knows of an inn , ” said the president to Excourbaniès , who**  
” 问 他 如果 他 知道 的 一个 客栈 , ” 说 这 总统 到 - , WHO  
,  
:  
,  
“问问他知不知道哪里有旅店,”总统对埃克苏尔巴尼耶斯说, 埃克苏尔巴尼耶斯回答道。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔ:rməs] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:kɪt] [ˈdɪkʃənəri] [ˌʌndərˈtʊk] , [naʊ] [ðæt] [ðei]  
**with enormous cheek and a small pocket dictionary undertook , now that they**  
和 巨大的 脸颊 和 一个 小的 口袋 字典 承担 , 现在 那 他们  
[wɜ:r; wər][ɪn][ˈdʒɜ:rmən] [ˈswɪtsərlənd] ,  
**were in German Switzerland ,**  
是 在 德语 瑞士 ,  
他们厚着脸皮, 带着一本袖珍词典, 既然身处德属瑞士, 便开始了这项任务。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [æz; əz] [ɪnˈtɜ:prətər] .  
**to serve the delegation as interpreter .**  
到 服务 这 代表团 作为 翻译 .  
担任代表团的口译员。  
[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈdɪkʃənəri] [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [frentʃ] :  
**But before he could pull out his dictionary the man replied in very good French :**  
但 前 他 可以 拉 出去 他的 字典 这 男人 回复 在 非常 好的 法语 :  
但他还没来得及拿出字典, 那人就用非常流利的法语回答道:

“ [æn; ən] [ɪn] , [ˈmesərz] ?  
“ **An inn , messieurs ?**  
” 一个 客栈 , 先生们 ?  
“先生们, 您要找一家客栈吗? ”

[waɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] . . .  
**Why certainly . . .**  
为什么 当然 . . .  
当然可以.....

[ðə; ði] - [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʃæmwɑ:] - [ɪz][kloʊz] [baɪ] ; [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] .  
**The ' Faithful Chamois ' is close by ; allow me to show you the place .**  
这 - 忠实 麋皮 - 是 关闭 经过 ; 允许 我 到 展示 你 这 地方 .  
“忠诚的羚羊”就在附近; 让我带您去看看。

” [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˈpæris][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,  
” **On the way , he told them he had lived in Paris for several years ,**  
” 在 这 方式 , 他 讲述 他们 他 有 居住地 在 巴黎 为了 一些 年 ,  
“途中, 他告诉他们他已经在巴黎生活了好几年,

[æz; əz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˈviviən] .  
**as commissionaire at the corner of the rue Vivienne .**  
作为 佣金 在 这 角落 的 这 后悔 薇薇安 .  
在薇薇安街拐角处担任售票员。

“ [əˈnʌðər] [ˌɑmˈplɔɪeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [pɑ:ˈbleɪ] ! ” [θɔ:t] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [ˈli:vɪn] [hɪz; ɪz] [frendz]  
” **Another employé of the Company , parbleu ! ” thought Tartarin , leaving his friends**  
” 其他 雇员 的 这 公司 , 帕布鲁 ! ” 想法 塔塔林 , 离开 他的 朋友们  
[tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] .  
**to be surprised .**  
到 是 惊讶 .  
“又一个公司员工, 真是个混蛋!” 塔尔塔林心想, 这让他的朋友们感到惊讶。

[haʊˈevər] , - [ˈkɑ:mræd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɪts] [frentʃ] [sain] ,  
**However , Bompard's comrade was very useful , for , in spite of its French sign ,**  
然而 , - 同志 曾是 非常 有用 , 为了 , 在 尽管如此 的 它是 法语 符号 ,  
然而, 邦帕尔的同伴却非常有用, 因为尽管它上面有法国标志,

[lə] [ˈjæmwɑ:] [fiˈdɛl] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈjæmwɑ:] ” [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**Le Chamois Fidèle the people of the “ Faithful Chamois ” could speak nothing but**  
乐 麋皮 忠诚 这 人们 的 这 “ 忠实 麋皮 ” 可以 说话 没有什么 但  
[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈdʒɜ:rmən][ˈpætwa:] .  
**a horrible German patois .**  
一个 可怕 德语 方言 .  
Le Chamois Fidèle（忠诚羚羊）的人民只会说一种可怕的德语方言。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] - [ˌdelɪˈgeɪʃn] , [ˈsi:tɪd] [əˈraʊnd] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [pəˈteɪtʊʃ] [ˈɑ:mlət] ,  
**Presently , the Tarasconese delegation , seated around an enormous potato omelet ,**  
目前 , 这 - 代表团 , 坐着 大约 一个 巨大的 土豆 煎蛋卷 ,  
目前, 塔拉斯孔代表团正围坐在一个巨大的土豆煎蛋卷旁,

[rɪˈkʌvərd] [bəʊθ][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˈsʌðərnər]  
**recovered both the health and the good - humour as essential to Southerners**  
恢复 两个都 这 健康 和 这 好的 - 幽默 作为 基本的 到 南方人  
[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skaɪz] .  
**as the sun of their skies .**  
作为 这 太阳 的 他们的 天空 .  
健康和好心情都恢复了, 这对南方人来说就像天空中的太阳一样重要。

[ðeɪ] [dræŋk] [di:p] , [ðeɪ] [eɪt] [ˈsɑ:lɪdli] .  
**They drank deep , they ate solidly .**  
他们 喝 深的 , 他们 吃 稳固地 .  
他们畅饮, 他们饱餐。

[ˈæftər] [ˈmeni] [toʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈsenʃn] , [tɑ:rˈtɑ:rɪn] ,  
**After many toasts to the president and his coming ascension , Tartarin ,**  
后 许多 祝酒 到 这 总统 和 他的 未来 升天 , 塔塔林 ,  
在为总统及其即将到来的登基举杯庆祝之后, 塔尔塔林

[hu:] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtævərn] - [sain] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**who had puzzled over the tavern - sign ever since his arrival , inquired of the**  
WHO 有 困惑 超过 这 酒馆 - 符号 曾经 自从 他的 到达 , 询问 的 这  
[hɔ:rn] - [ˈpleɪər] ,  
**horn - player ,**  
喇叭 - 玩家 ,  
自从他来到这里就一直对酒馆招牌感到困惑的人, 向吹号手询问道:

[hu:] [wʌz; wəz]    ['breɪkɪŋ]    [ə; eɪ] [krʌst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :  
**who was breaking a crust in a corner of the room** :  
WHO 曾是 打破 一个 地壳 在 一个 角落 的 这 房间 :  
谁在房间角落里掰开一块面包皮？

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʃæmwɑ:]    [hɪr]    , [aɪ 'ti:] [si:mz]    ? . .  
“ **So you have chamois here , it seems ? . .**  
” 所以 你 有 麋皮 这里 , 它 似乎 ? . .  
“看来你们这里有羚羊皮啊？ ”

[aɪ]    [θɔ:t]    [ðer; ðər][wɜ:r; wər]    [nʌn]    [left] [ɪn] ['swɪtsər'lənd] .  
**I thought there were none left in Switzerland .**  
我 想法 那里 是 没有任何 左边 在 瑞士 :  
我以为瑞士已经没有这种动物了。

“ [ðə; ði][mæn]    [wɪŋkt]    :  
“ **The man winked** :  
” 这 男人 眨眼 :  
那人眨了眨眼:

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] , [bʌt; bət]    ['ɪnʌf]    [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] . “  
“ **There are not many , but enough to let you see them now and then .** ”  
” 那里 是 不是 许多 , 但 足够的 到 让 你 看 他们 现在 和 然后 : “  
“数量不多，但足以让你偶尔看到它们。”

“ [ʃu:t]    [ðem; ðəm] , [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] ,        “ [sed] ['pa:] - ['kæ,lɑ:n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ;  
“ **Shoot them , is what he wants , vé ” said Pas - calon , full of enthusiasm ;**  
” 射击 他们 , 是 什么 他 想要 , 维 ” 说 帕斯 - 卡隆 , 满的 的 热情 ;  
“他想要的就是射杀他们，vé,”帕斯卡隆热情地说;

“ ['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [mɪs] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] !  
“ **never did the president miss a shot !**  
” 绝不 做过 这 总统 错过 一个 射击 !  
“总统从未失手过！ ”

“ [tɑ:r'tɑ:rɪn]    [rɪg'retɪd]    [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]    [brɔ:t]    [hɪz; ɪz]['kɑ:rbəɪn] .  
“ **Tartarin regretted that he had not brought his carbine .**  
” 塔塔林 后悔 那 他 有 不是 带来 他的 马枪 :  
塔尔塔林后悔自己没带卡宾枪。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]    , [ænd; ænd][aɪ] - [əl]    [spi:k]    [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .  
“ **Wait a minute , and I ' ll speak to the landlord .**  
” 等待 一个 分钟 , 和 我 - 二 说话 到 这 房东 :  
“稍等片刻，我去跟房东谈谈。”

“ [aɪ 'ti:][soʊ]    ['hæpənd]    [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ʃæmwɑ:]    ['hʌntər] ; [hi:; hi] ['ɔ:fərd]  
“ **It so happened that the landlord was an old chamois hunter ; he offered**  
” 它 所以 发生 那 这 房东 曾是 一个 老的 麋皮 猎人 ; 他 提供  
[hɪz; ɪz] [gʌn] ,  
**his gun ,**  
他的 枪 ,

“碰巧房东是一位经验丰富的羚羊猎人； he 把自己的枪借了出来，

[hɪz; ɪz] ['paʊdər] , [hɪz; ɪz] [bʌk] -    [ʃɑ:t] , [ænd; ænd]['i:v(ə)n] [hɪm'self] [æz; əz] [gaɪd]    [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:nt] [hi:; hi]  
**his powder , his buck - shot , and even himself as guide to a haunt he**  
他的 粉末 , 他的 巴克 - 射击 , 和 甚至 他自己 作为 指导 到 一个 出没 他  
[nu:] .  
**knew .**  
知道 :

他的火药、他的霰弹，甚至他自己，都可以作为他熟悉的藏身之处的向导。

“ [ˈfɔːrwərd] , [zuː] ! ” [kraɪd][tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
“ **Forward** , **zou** ! ” **cried Tartarin** ,  
“ 向前 , 邹 ! ” 哭 塔塔林 ,

“前进, 邹! ”塔尔塔林喊道,

[gˈrɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈælpɪnɪsts][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃoo] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv]  
**granting to his happy Alpinists the opportunity to show off the prowess of**  
授予 到 他的 快乐的 登山者 这 机会 到 展示 离开 这 能力 的  
[ðer; ðər] [tʃiːf] .  
**their chief** .  
他们的 首席 .

让他的登山队员们有机会炫耀他们首领的英勇事迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈleɪ] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ðə; ði] [ˈʃʊŋˌfraʊ] [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] .  
**It was only a slight delay , after all ; the Jungfrau lost nothing by waiting .**  
它 曾是 仅有的 一个 轻微 延迟 , 后 全部 ; 这 少女峰 丢失的 没有什么 经过 等待 .

毕竟只是稍稍耽搁了一会儿; 少女峰等待了一会儿, 并没有损失什么。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [æn; ən] [ɔːrtʃərd] ,  
**Leaving the inn at the back , they had only to walk through an orchard ,**  
离开 这 客栈 在 这 后退 , 他们 有 仅有的 到 走 通过 一个 果园 ,  
他们从客栈后门出去, 只需要穿过一片果园。

[noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz]  
**no bigger than the garden of a station - master , before they found themselves**  
不 大 比 这 花园 的 一个 车站 - 掌握 , 前 他们 成立 他们自己  
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**on a mountain ,**  
在 一个 山 ,

在他们发现自己身处山顶之前, 他们的花园不过比车站站长的花园还要小。

[ɡæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kriˈvæsiz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌndərbrʌʃ] .  
**gashed with great crevasses , among the fir - trees and underbrush .**  
裂口 和 伟大的 裂缝 , 之中 这 冷杉 - 树木 和 草丛 .

在杉树和灌木丛中, 布满了巨大的裂缝。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tʊk] [ðə; ði] [ædˈvæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑːrəz] - - [ˈprez(ə)ntli] [sɔː] [hɪm; ɪm][faːr]  
**The innkeeper took the advance , and the Taras - conese presently saw him far**  
这 旅店老板 采取 这 进步 , 和 这 塔拉斯 - - 目前 锯 他 远的  
[ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,  
**up the height ,**  
向上 这 高度 ,

旅店老板率先出发, 塔拉斯科内人很快就看到他高高地爬上了山顶。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] , [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈæmwaː] .  
**waving his arms and throwing stones , no doubt to rouse the chamois .**  
挥手 他的 武器 和 投掷 石头 , 不 怀疑 到 唤醒 这 麋皮 .

他挥舞着手臂, 扔石头, 无疑是为了激怒羚羊。

[ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈoʊvər][ðæt] [ˈrɑːki] [sloʊp] ,  
**They rejoined him with much pain and difficulty over that rocky slope ,**  
他们 重新加入 他 和 很多 疼痛 和 困难 超过 那 岩石 坡 ,

他们费尽九牛二虎之力, 翻过那片岩石斜坡, 才与他会合。

[hɑːrd] [rɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [iːtɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz][ˈlɪt(ə)]  
**hard especially to persons who had just been eating and were as little**  
难的 尤其 到 人 WHO 有 只是 到过 吃 和 是 作为 小的  
[juːst] [tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈælpɪnɪsts][ʌv; əv][ˈtærəˈskaːn] .  
**used to climbing as these good Alpinists of Tarascon .**  
用过的 到 攀登 作为 这些 好的 登山者 的 塔拉斯孔 .

对于那些刚吃过饭, 而且像塔拉斯孔的这些优秀登山者一样不太习惯登山的人来说, 难度尤其大。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] , [mɔ: r'ooʊvər] ,  
**The air was heavy , moreover ,**  
这 空气 曾是 重的 , 而且 ,

空气沉闷, 而且.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempɪst] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['sʌmits]  
**with a tempest breath that was slowly rolling the clouds along the summits**  
和 一个 暴风雨 气息 那 曾是 缓慢地 滚动 这 云 沿着 这 峰会  
[ə'bloʊ] [ðer; ðər] ['hedz] .  
**above their heads .**  
多于 他们的 头部 .

伴随着一阵狂风, 云层缓缓地沿着他们头顶的山峰翻滚。

“ - ! ” [groʊn] - .  
“ **Boufre ! ” groaned Bravida .**  
“ - ! ” 呻吟 - .

“布弗尔! ”布拉维达呻吟道。

- [graʊld] : “ [u:'treɪ] ! ”  
**Excourbaniès growled : “ Outre ! ”**  
- 咆哮 : “ 外部 ! ”

Excourbaniès 咆哮道: “Outre! ”

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [seɪ] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [bli:tɪŋ] - .  
“ **What shall I be made to say ! ” added the gentle , bleating Pascalon .**  
“ 什么 将 我 是 制成 到 说 ! ” 额外 这 温和的 , 咩咩叫 - .

“我该说什么呢! ”温柔的、咩咩叫着的帕斯卡隆补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] ['hævɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃər] , [ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər]  
**But the guide having , by a violent gesture , ordered them to hold their**  
但 这 指导 拥有 , 经过 一个 暴力 手势 , 订购 他们 到 抓住 他们的  
[tʌŋz] ,  
**tongues ,**  
舌头 ,

但导游用粗暴的手势命令他们闭嘴,

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] [ri'mɑ:kt] , “ ['nevər] [spi:k] ['ʌndər][ɑ:rmz] ,  
**and not to stir , Tartarin remarked , “ Never speak under arms ,**  
和 不是 到 搅拌 , 塔塔林 评论 , “ 绝不 说话 在下面 武器 ,

塔尔塔林说道: “不要惊动任何人, ‘在武装状态下永远不要说话。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜ:rnnəs] [ðæt] [ri'bju:kt] ['evri] [wʌn] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'loʊn][hæd; həd][ə; eɪ]  
“ **with a sternness that rebuked every one , although the president alone had a**  
“ 和 一个 严厉 那 责备 每一个 一 , 虽然 这 总统 独自的 有 一个  
[wepən] .  
**weapon .**  
武器 .

“总统用严厉的语气斥责了所有人, 尽管只有他自己拥有武器。”

[ðeɪ] [stəd] [stɑ:k] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] .  
**They stood stock still , holding their breaths .**  
他们 站立 库存 仍然 , 保持 他们的 呼吸 .

他们一动不动地站在那里, 屏住了呼吸。

['sʌd(ə)nli] , ['pɑ:] - ['kæ,lɑ:n][kraɪd] [aʊt] :  
**Suddenly , Pas - calon cried out :**  
突然 , 帕斯 - 卡隆 哭 出去 :

突然, 帕斯卡隆大喊道:

“ [ðə; ði] ['fæmwɑ:] , . .  
“ **Vé the chamois , vé . .**  
“ 维 这 麋皮 , 维 . .

“Vé 羚羊, vé..

” [ə'baʊt] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ə'blaʋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [hɔ:rnz] ,  
” **About three hundred feet above them , the upright horns ,**  
” 关于 三 百 脚 多于 他们 , 这 直立 角 ,  
“在他们上方大约三百英尺的地方, 直立的角,

[ðə; ði] [laɪt] [baʋf] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [fi:t] [ˈgæðərd] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkri:tʃər]  
**the light buff coat and the four feet gathered together of the pretty creature**  
这 光 增幅 外套 和 这 四 脚 聚集 一起 的 这 漂亮的 生物  
[stʊd] [dɪ'faɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [ ka:vɔ ] [ˈɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,  
**stood defined like a carved image at the edge of the rock ,**  
站立 定义 喜欢 一个 雕刻 图像 在 这 边缘 的 这 岩石 ,  
那只漂亮生物的浅黄色皮毛和并拢的四只脚, 像雕刻的图案一样清晰地矗立在岩石边缘。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈfɪrləsli] .  
**looking at them fearlessly .**  
寻找 在 他们 无畏地 .  
无所畏惧地看着它们。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [pi:s] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [mə'θɑ:dɪkli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] ,  
**Tartarin brought his piece to his shoulder methodically , as his habit was ,**  
塔塔林 带来 他的 片 到 他的 肩膀 有条不紊 , 作为 他的 习惯 曾是 ,  
塔尔塔林有条不紊地将枪扛到肩上, 这是他的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu; tə][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑ:] [ˈdɪsə'pɪrd] .  
**and was just about to fire when the chamois disappeared .**  
和 曾是 只是 关于 到 火 什么时候 这 麋皮 消失 .  
正当他准备开枪时, 羚羊消失了。

” [aɪ 'ti:] [ɪz][jʊr; jər] [fɔ:lt] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [tu; tə] - . . . ” [ju; jʊ] [ˈhwaɪld] . . .  
” **It is your fault , ” said the Commander to Pascalon . . . “ you whistled . . .**  
” 它 是 你的 过错 , ” 说 这 指挥官 到 - . . . ” 你 吹口哨 . . .  
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] . ”  
**and that frightened him . ”**  
和 那 害怕 他 . ”  
“都是你的错,”指挥官对帕斯卡隆说, “你吹口哨.....吓到他了。”

” [aɪ] [ˈhwaɪld] ! . .  
” **I whistled ! . .**  
” 我 吹口哨 ! . .  
我吹口哨了! .....

[aɪ] ? ”  
**I ? ”**  
我 ? ”  
我? ”

” [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - . . . ”  
” **Then it was Spiridion . . . “**  
” 然后 它 曾是 - . . . ”  
“然后就是Spiridion.....”

” [ɑ:] , - !  
” **Ah , vaï !**  
” 啊 , - !  
“啊, vaï!

[ˈnevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] .  
**never in my life .**  
绝不 在 我的 生活 .  
我这辈子都没遇到过这种情况。



” [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈstraɪd(ə)nt] , [prəˈlɔːŋd] .  
” **Nevertheless** , **they** **had** **all** **heard** **a** **whistle** , **strident** , **prolonged** .

” 尽管如此 , 他们 有 全部 听到 一个 哨 , 刺耳的 , 延长 .

然而, 他们都听到了一声尖锐、悠长的哨声。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] , [æɪt; ət][ðə; ði]  
**The president settled the question by relating how the chamois , at the**  
这 总统 定居 这 问题 经过 相关 如何 这 麝皮 , 在 这  
[əˈprəʊtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈenəmi] ,  
**approach of enemies ,**  
方法 的 敌人 ,

总统通过讲述羚羊在敌人逼近时如何躲避攻击来解决这个问题。

[ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈdeɪndʒər][ˈsɪɡnəl] [θruː] [ðə; ði][ˈnɒstrəlz] .  
**gives a sharp danger signal through the nostrils .**  
给予 一个 锋利的 危险 信号 通过 这 鼻孔 .

通过鼻孔发出尖锐的危险信号。

[ðæt] [ˈdev(ə)l][ˈʌv; əv][ə; eɪ][tɑːrˈtɑːrɪn] [nuː] [ˈevrɪθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ˈʌv; əv] [hʌnt] , [æz; əz] [əˈbaʊt] [ɔːl]  
**That devil of a Tartarin knew everything about this kind of hunt , as about all**  
那 魔鬼 的 一个 塔塔林 知道 一切 关于 这 种类 的 打猎 , 作为 关于 全部  
[ˈʌðər] !  
**others !**  
其他的 !

那个邪恶的鞑靼人对这种狩猎方式了如指掌, 就像他对所有其他狩猎方式一样!

[æɪt; ət][ðə; ði] [kɔːl][ˈʌv; əv][ðer; ðər] [ɡaɪd] [ðer] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈklɪvəti] [brˈkeɪm] [ˈstiːpə]  
**At the call of their guide they started again ; but the acclivity became steeper**  
在 这 称呼 的 他们的 指导 他们 开始 再次 ; 但 这 坡度 成为 更陡峭  
[ænd; ənd] [ˈstiːpə] ,  
**and steeper ,**  
和 更陡峭 ,

在向导的召唤下, 他们再次启程; 但坡度却越来越陡。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [mɔːr] [ˈræɡɪd] , [wɪð; wɪθ][bɑːgz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .  
**the rocks more ragged , with bogs between them to right and left .**  
这 岩石 更多的 破烂不堪 , 和 沼泽 之间 他们 到 正确的 和 左边 .

岩石更加崎岖不平, 左右两侧是沼泽地。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [kept] [ðə; ði] [liːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [help][ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**Tartarin kept the lead , turning constantly to help the delegates , holding out his**  
塔塔林 保留 这 带领 , 转弯 不断地 到 帮助 这 代表们 , 保持 出去 他的  
[hænd][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn] :  
**hand or his carbine :**  
手 或者 他的 马枪 :

塔尔塔林始终保持领先, 不断转身帮助代表们, 伸出手或卡宾枪:

“ [jɔːr; jər][hænd] , [jɔːr; jər][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ” [kraɪd] [ˈɑːnɪst] - ,  
” **Your hand , your hand , if you don't mind , ” cried honest Bravida ,**  
” 你的 手 , 你的 手 , 如果 你 不 头脑 , ” 哭 诚实的 - ,

“你的手, 你的手, 如果你不介意的话,”诚实的布拉维达喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ˈʌv; əv] [ˈləʊdɪd] [ˈwepənz] .  
**who was very much afraid of loaded weapons .**  
WHO 曾是 非常 很多 害怕的 的 已加载 武器 .

他非常害怕上了膛的武器。

[ə'hʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] , [ə'hʌðər] [stɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [delɪ'geɪʃn] , [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði]  
**Another sign of the guide , another stop of the delegation , their noses in the**  
其他 符号 的 这 指导 , 其他 停止 的 这 代表团 , 他们的 鼻子 在 这  
[er] .  
**air** .  
空气 :

导游又举起了手，代表团又停了一站，他们都趾高气扬。

“ [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dra:p] ! ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ˈveri] [ʌn'i:zi] .  
“ **I felt a drop !** ” **murmured the Commander , very uneasy** .  
“ 我 毛毡 一个 降低 ! ” 低声说道 这 指挥官 , 非常 不安 .

“我感觉好像掉了一滴！”指挥官低声说道，非常不安。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] ['θʌndər] [graʊld] , [bʌt; bət] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndər] [rɔ:rd]  
**At the same instant the thunder growled , but louder than the thunder roared**  
在 这 相同的 立即的 这 雷 咆哮 , 但 更大声 比 这 雷 咆哮  
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - :  
**the voice of Excourbaniès** :  
这 嗓音 的 - :

就在同一时刻，雷声隆隆，但比雷声更响亮的是埃克斯科巴尼耶斯的咆哮声：

“ [ˈfaɪər] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] !  
“ **Fire , Tartarin !**  
“ 火 , 塔塔林 !

“开火，塔塔林！ ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃæmwɑ:] [baʊndɪd] [pæst][ðem; ðəm] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [rə'vi:n] [laɪk] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [flæʃ] ,  
“ **and the chamois bounded past them , crossing the ravine like a golden flash ,**  
“ 和 这 麋皮 有界 过去的 他们 , 过境 这 峡谷 喜欢 一个 金的 闪光 ,  
“羚羊从他们身边跃过，像一道金色的闪电般穿过峡谷。”

[tu:] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][tɑ:r'tɑ:rɪn][tu:; tə] [teɪk] [eɪm] ,  
**too quickly for Tartarin to take aim ,**  
也 迅速地 为了 塔塔林 到 拿 目的 ,

速度太快，塔尔塔林根本来不及瞄准。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .  
**but not so fast that they did not hear that whistle of his nostrils** .  
但 不是 所以 快速地 那 他们 做过 不是 听到 那 哨 的 他的 鼻孔 .

但他的动作并不快，以至于他们没听到他鼻孔里发出的哨声。

“ [aɪ] - [əl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [jet] , [koʊ'kwɪn][di:] [sɔ:rt] !  
“ **I ' ll have him yet , coquin de sort !**  
“ 我 - 二 有 他 然而 , 库昆 德 种类 !

“我总有一天会得到他，小可怜！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [prəʊ'testɪd] .  
“ **cried the president , but the delegates protested** .  
“ 哭 这 总统 , 但 这 代表们 抗议 .

“总统高声喊道，但代表们表示抗议。”

- , [br'kʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [ˈsaʊər] , [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə]  
**Excourbaniès , becoming suddenly very sour , demanded if he had sworn to**  
- , 成为 突然 非常 酸的 , 要求 如果 他 有 宣誓 到  
[ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ðem; ðəm] .  
**exterminate them** .  
殄 他们 .

埃克斯科巴尼埃斯突然变得非常生气，质问他是否发誓要消灭他们。

“ [dɪr] [mɑ:] - [ə; eɪ] - [ˈæstər] , “ [bli:tɪd] - , [ˈtɪmɪdli] ,  
“ **Dear ma - a - aster , ” bleated Pascalon , timidly ,**  
“ 亲爱的 玛 - 一个 - 紫菀 , ” 咩咩叫 - , 胆怯地 ,

“亲爱的老师，”帕斯卡隆怯生生地叫道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] [ˈʃæmwɑ:] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈkɔ:rnər][ðem; ðəm][ɪn] [əˈbɪsɪz] [tɜ:rn][æt; ət] [beɪ]  
“ **I have heard say that chamois if you corner them in abysses turn at bay**  
“ 我 有 听到 说 那 麋皮 如果 你 角落 他们 在 深渊 转动 在 湾  
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] . ”  
**against the hunter and are very dangerous . ”**  
反对 这 猎人 和 是 非常 危险的 . ”  
“我听说，如果你把羚羊逼到深渊里，它们会反击猎人，非常危险。”

“ [ðen] [dəunt][let][ju: ˈes][ˈkɔ:rnər][hɪm; ɪm] ! ” [sed] - [ˈheɪstɪli] .  
“ **Then don't let us corner him ! ” said Bravida hastily .**  
“ 然后 不 让 我们 角落 他 ! ” 说 - 草草 .  
“那就别让我们把他逼到角落里去！”布拉维达急忙说道。

[tɑ:rˈtɑ:rɪn] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ˈmɪlkʃɑ:ps] .  
**Tartarin called them milksofs .**  
塔塔林 称为 他们 懦夫 .  
塔尔塔林称他们为懦夫。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɑ:rgju:ɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbrʌptli] ,  
**But while they were arguing , suddenly , abruptly ,**  
但 尽管 他们 是 争论 , 突然 , 突然 ,  
但就在他们争吵的时候，突然，猝不及防地，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðəz] [geɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [θɪk] [ˈveɪpər] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv]  
**they all disappeared from one another's gaze in a warm thick vapour that smelt of**  
他们 全部 消失 从 一 另一个的 目光 在 一个 温暖的 厚的 汽 那 冶炼 的  
[ˈsʌlfər] ,  
**sulphur ,**  
硫 ,  
他们消失在彼此的视线中，化作一团散发着硫磺气味的温暖浓雾。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:t] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ˈkɔ:lɪŋ] :  
**through which they sought each other , calling :**  
通过 哪个 他们 寻求 每个 其他 , 呼叫 :  
他们彼此寻找，呼喊着重：

“ [heɪ] ! [tɑ:rˈtɑ:rɪn] . ”  
“ **Hey ! Tartarin . ”**  
“ 嘿 ! 塔塔林 . ”  
“嘿！塔塔林。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ˈplæsaɪd] ? ”  
“ **Are you there , Placide ? ”**  
“ 是 你 那里 , 平静 ? ”  
“普拉西德，你在吗？ ”

“ [mɑ:] - [ə; eɪ] - [æz; əz] - [ter] ! ”  
“ **Ma - a - as - ter ! ”**  
“ 马 - 一个 - 作为 - 特尔 ! ”  
“主人！ ”

“ [ki:p] [ku:l] !  
“ **Keep cool !**  
“ 保持 凉爽的 !  
保持冷静！

[ki:p] [ku:l] !  
**Keep cool !**  
保持 凉爽的 !  
保持冷静！

” [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈpæɪɪk] .  
” A regular panic .  
” 一个 常规的 恐慌 .

“一种常见的恐慌。”

[ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [brʊʊk] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:rn]  
Then a gust of wind broke through the mist and whirled it away like a torn  
然后 一个 阵风 的 风 打破 通过 这 薄雾 和 旋转 它 离开 喜欢 一个 撕裂  
[veɪl] [ˈkɪɪɪɪɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbraɪəɹ] ,  
veil clinging to the briers ,  
面纱 依恋 到 这 荆棘 ,

这时，一阵狂风吹破了薄雾，像撕破的面纱一样将它吹散，面纱紧紧地挂在荆棘丛中。

[θru:] [waɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈzɪgzæg] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪɪ] [fel] [æt; ət] [ðer; ðəɹ] [fi:t] [waɪð; waɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)ɪ]  
through which a zigzag flash of lightning fell at their feet with a frightful  
通过 哪个 一个 之字形 闪光 的 闪电 跌倒 在 他们的 脚 和 一个 可怕  
[klæp] [ʌv; əv] [ˈθʌndəɹ] .  
clap of thunder .  
拍 的 雷 .

一道之字形闪电划破夜空，伴随着一声震耳欲聋的雷鸣，落在了他们的脚下。

” [maɪ] [kæp] ! ” [kraɪd] - , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
” My cap ! ” cried Spiridion , as the tempest bared his head ,  
” 我的 帽 ! ” 哭 - , 作为 这 暴风雨 裸露 他的 头 ,  
“我的帽子！”斯皮里迪翁喊道，暴风雨掀翻了他的头颅。

[ɪts] [her] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈkrækɪɪ] [waɪð; waɪθ] [ɪˈlektɪɪk] [spɑ:ɹks] .  
its hairs erect and crackling with electric sparks .  
它是 头发 直立 和 噼啪作响 和 电的 火花 .

它的毛发竖立着，噼啪作响，迸发出电火花。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:ɹt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:ɹm] , [ðə; ði] [fɔ:ɹdʒ] [ɪtˈself] [ʌv; əv] [ˈvʌlkən] .  
They were in the very heart of the storm , the forge itself of Vulcan .  
他们 是 在 这 非常 心 的 这 风暴 , 这 锻造 本身 的 火神 .

他们身处风暴中心，也就是火神伏尔甘的熔炉之中。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:ɹst] [tu:; tə] [flaɪ] , [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdeɪlɪˈgeɪʃn] [flu:]  
Bravida was the first to fly , at full speed , the rest of the delegation flew  
- 曾是 这 第一的 到 飞 , 在 满的 速度 , 这 休息 的 这 代表团 飞翔  
[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
behind him ,  
在后面 他 ,

布拉维达率先起飞，全速前进，代表团其他成员紧随其后。

[wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevɹiθɪɪ] , [sta:pt] [ðem; ðəm] :  
when a cry from the president , who thought of everything , stopped them :  
什么时候 一个 哭 从 这 总统 , WHO 想法 的 一切 , 停止 他们 :  
这时，一位考虑周全的总统一声呐喊，制止了他们：

” [ˈθʌndəɹ] ! . .  
” Thunder ! . .  
” 雷 ! . .

“雷声！ .....”

[bɪˈweɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndəɹ] ! . .  
beware of the thunder ! . .  
提防 的 这 雷 ! . .

小心雷声！

” [æt; ət] [ˈeni] [reit] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:əl] [ˌdeɪndʒəɹ] [ʌv; əv] [waɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:ɹnd] [ðem; ðəm] ,  
” At any rate , outside of the very real danger of which he warned them ,  
” 在 任何 速度 , 外部 的 这 非常 真实的 危险 的 哪个 他 警告 他们 ,  
“无论如何，除了他警告他们的那种非常现实的危险之外，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [ðooʊ] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈɡʌli:d] [slooʊps] , [naʊ]  
**there was no possibility of running on those steep and gullied slopes , now**  
那里 曾是 不 可能性 的 跑步 在 那些 陡 和 沟壑 连续下坡 , 现在  
[trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:] [ˈtɒrənts] ,  
**transformed into torrents ,**  
转变 进入 种子 ,  
那些陡峭崎岖的山坡如今已变成湍急的溪流, 根本不可能奔跑。

[ˈɪntu:] [kæˈskeɪdz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [reɪn] .  
**into cascades , by the pouring rain .**  
进入 级联 , 经过 这 浇注 雨 .

暴雨倾盆而下, 汇成瀑布。

[ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] , [baɪ] [slooʊ] [steps] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈkreɪzi] [klɪf] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,  
**The return was awful , by slow steps under that crazy cliff , amid the sharp ,**  
这 返回 曾是 可怕 , 经过 慢的 步骤 在下面 那 疯狂的 悬崖 , 之中 这 锋利的 ,  
返回的路途十分艰难, 我们缓慢地迈着步子, 穿过那险峻的悬崖, 周围是尖锐的.....

[ʃɔ:rt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ɪkspˈləʊʒnz] , [ˈslɪpɪŋ] , [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [æt; ət]  
**short flashes of lightning followed by explosions , slipping , falling , and forced at**  
短的 闪光灯 的 闪电 随后 经过 爆炸 , 滑倒 , 坠落 , 和 强制 在  
[taɪmz] [tu:; tə][hɔ:lt] .  
**times to halt .**  
时代 到 停止 .

短暂的闪电过后伴随着爆炸, 滑倒、跌倒, 有时被迫停下来。

- [krɔ:st] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɪnˈvoʊkt] [əˈlaʊd] , [æz; əz][æt; ət][tæɪəˈska:n] : “ [ˈseɪnti:] [ˈmɑ:rð]  
**Pascalon crossed himself and invoked aloud , as at Tarascon : “ Sainte Marthe**  
- 交叉 他自己 和 调用 大声 , 作为 在 塔拉斯孔 : “ 圣特 玛尔特  
[ænd; ənd][ˈseɪnti:] [eˈlɛn] , [ˈseɪnti:] [mæˈri:] - [ˈmædliŋˈmædleɪn] ,  
**and Sainte Hélène , Sainte Marie - Madeleine ,**  
和 圣特 海伦 , 圣特 玛丽 - 玛德琳 ,

帕斯卡隆在胸前画了一个十字, 并像在塔拉斯孔那样大声呼喊: “圣玛尔特和圣海伦, 圣玛丽玛德琳,

” [waɪl] - [swɔ:r] : “ [koʊˈkwɪn][di:] [sɔ:rt] !  
” **while Excourbaniès swore : “ Coquin de sort !**  
” 尽管 - 发誓 : “ 库昆 德 种类 !

”而Excourbaniès则咒骂道: “Coquin de sort!

” [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈrɪrgɑ:rd] , [lʊkt] [bæk] [ɪn][ˈtreprɪˈdeɪ(ə)n] :  
” **and Bravida , the rearguard , looked back in trepidation :**  
” 和 - , 这 后卫 , 看起来 后退 在 忐忑不安 :

后卫布拉维达战战兢兢地回头望去:

” [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ðæt] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] ? . .  
” **What the devil is that behind us ? . .**  
” 什么 这 魔鬼 是 那 在后面 我们 ? . .

“我们身后那到底是什么东西? .....”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡæləpɪŋ] . . .  
**It is galloping . . .**  
它 是 疾驰 . . .

它飞奔而去.....

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɪslɪŋ] . . .  
**it is whistling . . .**  
它 是 吹口哨 . . .

它在吹口哨.....

[ðer; ðær] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [stɔ:pt] . . .  
**there , it has stopped . . .**  
那里 , 它 有 停止 . . .

就在那里, 它停止了.....

” [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈʃæmwɑ:] [ˈfliŋɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ɪts] [ˈhʌntərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd]  
“ **The idea of a furious chamois flinging itself upon its hunters was in the mind**  
” 这 主意 的 一个 狂怒 麋皮 投掷 本身 之上 它是 猎人 曾是 在 这 头脑  
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɔ:riər] .  
**of the old warrior** .  
的 这 老的 战士 .

“愤怒的羚羊扑向猎人的画面浮现在这位老战士的脑海中。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [ɪn][ˈɔ:rdər][na:t][tu:; tə][ə'lɑ:rm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hi:; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrz]  
**In a low voice , in order not to alarm the others , he communicated his fears**  
在 一个 低的 嗓音 , 在 命令 不是 到 警报 这 其他的 , 他 沟通 他的 恐惧  
[tu:; tə][tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
**to Tartarin** ,  
到 塔塔林 ,

为了不惊动其他人，他压低声音把自己的担忧告诉了塔尔塔林。

[hu:] [ˈbreɪvli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪrgɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tɪt] [ə'lo:ŋ] , [soʊkt] [tu:; tə]  
**who bravely took his place as the rearguard and marched along , soaked to**  
WHO 勇敢地 采取 他的 地方 作为 这 后卫 和 行军 沿着 , 浸泡过 到  
[ðə; ði][skɪn] ,  
**the skin** ,  
这 皮肤 ,

他勇敢地担任后卫，浑身湿透地向前行进。

[hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mju:t] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [wɪt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv]  
**his head high , with that mute determination which is given by the imminence of**  
他的 头 高的 , 和 那 沉默的 决心 哪个 是 给定 经过 这 迫在眉睫 的  
[ˈdeɪndʒər] .  
**danger** .  
危险 .

他昂着头，脸上带着临危不惧的坚定神情。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [daɪ] [ˈælpɪnɪsts] [ˈʌndər] [ˈfeltər] , [ˈdraɪɪŋ]  
**But when he reached the inn and saw his dear Alpinists under shelter , drying**  
但 什么时候 他 达到 这 客栈 和 锯 他的 亲爱的 登山者 在下面 庇护所 , 烘干  
[ðər; ðər][wet] [θɪŋz] ,  
**their wet things** ,  
他们的 湿的 事物 ,

但当他到达客栈，看到他亲爱的登山队员们在遮蔽处晾晒湿衣服时，

[wɪt] [smoʊkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈpɔ:rsəlɪn] [stoʊv] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɜ:rst] [ˈflo:r] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**which smoked around a huge porcelain stove in a first floor chamber ,**  
哪个 熏制 大约 一个 巨大的 瓷 火炉 在 一个 第一的 地面 房间 ,  
一楼房间里，一个巨大的瓷炉冒着烟。

[tu:; tə] [wɪt] [roʊz][æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [grɑ:g] [ɔ:'redi] [ˈɔ:rdərd] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd]  
**to which rose an odour of grog already ordered , the president shivered and**  
到 哪个 玫瑰 一个 气味 的 格格罗酒 已经 订购 , 这 总统 瑟瑟发抖 和  
[sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] :  
**said , looking very pale :**  
说 , 寻找 非常 苍白 :

一股浓烈的酒味飘了过来，总统已经点了酒，他打了个寒颤，脸色苍白地说：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][koʊld] . ”  
“ **I believe I have taken cold .** ”  
” 我 相信 我 有 已采取 寒冷的 . ”  
“我觉得我感冒了。”

“ [ˈteɪkən][koʊld] !  
“ **Taken cold !**  
” 已采取 寒冷的 !  
“被冷落了！ ”

” [noʊ] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [əˈɡen] ; [ðə; ði] [ˌdelɪˈɡeɪʃn] [æskt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][rest] [kwɪk] , [ə; eɪ]  
” **No question now of starting again ; the delegation asked only for rest Quick , a**  
” 不 问题 现在 的 开始 再次 ; 这 代表团 问 仅有的 为了 休息 快的 , 一个  
[bed][wʌz; wəz] [wɔːmd] ,  
**bed was warmed ,**  
床 曾是 温暖 ,  
“现在没有重新出发的问题了；代表团只要求休息。很快，一张暖床就准备好了。”

[ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ðə; ði][hɑːt] [waɪn] [ɡrɑːɡ] ,  
**they hurried the hot wine grog ,**  
他们 慌忙 这 热的 葡萄酒 格罗格酒 ,  
他们匆匆端来了热葡萄酒朗姆酒，

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɡlæs] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [felt] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈbɑːdɪ]  
**and after his second glass the president felt throughout his comfort - loving body**  
和 后 他的 第二 玻璃 这 总统 毛毡 自始至终 他的 舒适 - 爱 身体  
[ə; eɪ] [wɔːrmθ] ,  
**a warmth ,**  
一个 温暖 ,  
总统喝完第二杯后，感到一股暖流涌遍全身，他生性喜欢舒适安逸。

[ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ðæt] [ˈɔːɡəd] [wel] .  
**a tingling that augured well .**  
一个 刺痛感 那 预兆 出色地 .  
一种预示着好兆头的酥麻感。

[tuː] [ˈpɪləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] “ - ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]  
**Two pillows at his back , a “ plumeau ” on his feet , his muffler round his**  
二 枕头 在 他的 后退 , 一个 “ - ” 在 他的 脚 , 他的 围巾 圆形的 他的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,  
他背上垫着两个枕头，脚上放着一件羽绒服，头上裹着围巾。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv]  
**he experienced a delightful sense of well - being in listening to the roaring of**  
他 经验丰富的 一个 愉快 感觉 的 出色地 - 存在 在 聆听 到 这 咆哮 的  
[ðə; ði][stɔːrm] ,  
**the storm ,**  
这 风暴 ,  
聆听暴风雨的咆哮声，他感到无比愉悦和幸福。

[ɪnˈheɪlɪŋ] [ðæt] [ɡʊd] [paɪn] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd]  
**inhaling that good pine odour of the rustic little room with its wooden walls and**  
吸入 那 好的 松树 气味 的 这 乡村 小的 房间 和 它是 木制的 墙壁 和  
[ˈledn] [ˈpeɪnz] ,  
**leaden panes ,**  
铅灰色 窗格 ,  
吸入这间质朴小屋里散发出的宜人松木香气，小屋的墙壁是木质的，窗户是铅制的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈælpɪˌnɪsts] , [ˈɡæðərd] , [ɡlæs] [ɪn][hænd] ,  
**and in looking at his dear Alpinists , gathered , glass in hand ,**  
和 在 寻找 在 他的 亲爱的 登山者 , 聚集 , 玻璃 在 手 ,  
他看着聚集在一起、手里拿着酒杯的亲爱的登山队员们，  
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði] [əˈnɑːmələs] [ˈkærəktər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɡælɪk] ,  
**around his bed in the anomalous character given to their Gallic ,**  
大约 他的 床 在 这 异常的 特点 给定 到 他们的 高卢语 ,  
在他床边，用他们高卢语特有的古怪方式，

[ˈroʊmən][ɔːr][sæɹəˈsenɪk] [taɪps] [baɪ][ðə; ði]  [ˈkauntəpeɪnz]   ,   [ˈkɜːtənz]   ,  
**Roman or Saracenic types by the counterpanes , curtains ,**  
罗马   或者   萨拉森   类型   经过   这   床罩   ,   窗帘   ,  
床罩、窗帘等款式有罗马式或撒拉逊式之分。

[ænd; ənd][ˈkɑːrpəts][ɪn]   [wɪt]   [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbʌndəld]   [waɪl] [ðer; ðər][oʊn] [kloʊðz]   [stiːmd]   [brɪˈfɔːr]  
**and carpets in which they were bundled while their own clothes steamed before**  
和   地毯   在   哪个   他们   是   捆绑式   尽管   他们的   自己的   衣服   蒸   前  
[ðə; ði] [stoʊv]   .  
**the stove .**  
这   火炉   .

他们被裹在地毯里，自己的衣服在炉子前蒸腾。  
[fərˈgetfl]   [ʌv; əv] [hɪmˈself]   , [hiː; hi]   [ˈkwestʃənd]   [iːt]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]   [ˌsɪmpəˈθetɪk]   [vɔɪs]   :  
**Forgetful of himself , he questioned each of them in a sympathetic voice :**  
健忘   的   他自己   ,   他   被质问   每个   的   他们   在   一个   交感神经   嗓音   :  
他全然忘我，用同情的语气询问他们每个人：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel]   ,   [ˈplæsɪd]   ?   .   .  
“ **Are you well , Placide ? . .**  
“   是   你   出色地 ,   平静   ?   .   .  
“   普拉西德，你还好吗？ .....”

-   , [juː; jʊ]   [siːmd]   [tuː; tə][biː; bi]   [ˈsʌfərɪŋ]   [dʒʌst] [naʊ]   ?   .   .  
**Spiridion , you seemed to be suffering just now ? . .**  
-   ,   你   似乎   到   是   痛苦   只是   现在   ?   .   .  
斯皮里迪翁，你刚才好像很痛苦？

“ [noʊ] ,   -   [ˈsʌfərd]   [noʊ][bɜːŋgər]   , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]   [pæst]   [əˈweɪ] [ɑːn]   [ˈsiːɪŋ]   [ðə; ði]  
“ **No , Spiridion suffered no longer , all that had passed away on seeing the**  
“   不   ,   -   遭受   不   更长   ,   全部   那   有   通过了   离开   在   看到   这  
[ˈprezɪdənt] [soʊ]   [ɪl]   .  
**president so ill .**  
总统   所以   患病的   .  
“不，斯皮里迪翁不再受苦了，看到总统病得这么重，所有的痛苦都消失了。”

-   , [huː]   [əˈdæptɪd] [ˈmɔːrəl] [trʊθs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːvɜːrbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneiʃ(ə)n] ,   [ˈædɪd]   [ˈsɪnɪkli]   :  
**Bravida , who adapted moral truths to the proverbs of his nation , added cynically :**  
-   ,   WHO   改编   道德   真相   到   这   谚语   的   他的   国家   ,   额外   愤世嫉俗地   :  
“   [ˈneiɪbɜːz]   [ɪl]   [ˈkʌmfəts]   ,  
“ **Neighbour's ill comforts ,**  
“   邻居   患病的   舒适   ,  
布拉维达将道德真理融入他所在国家的谚语中，愤世嫉俗地补充道：“邻居的不幸遭遇，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkjʊrɜz]   .  
**and even cures .**  
和   甚至   治愈   .  
甚至还有治疗方法。

“ [ðen]   [ðeɪ]   [tɔːkt]   [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌnt]   , [ɪkˈsaɪtɪŋ]   [wʌn]   [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]   [ʌv; əv]  
“ **Then they talked of their hunt , exciting one another with the recollection of**  
“   然后   他们   谈话   的   他们的   打猎   ,   激动人心   一   其他   和   这   回忆   的  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɛpɪˌsoʊdɜz]   ,  
**certain dangerous episodes ,**  
肯定   危险的   剧集   ,  
然后他们谈论起狩猎的经历，回忆起一些危险的事件，彼此兴奋不已。



[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈænim(ə)l] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈfjʊriəsli] ; [ænd; ənd]  
**such as the moment when the animal turned upon them furiously ; and**  
这样的 作为 这 片刻 什么时候 这 动物 转向 之上 他们 愤怒地 ; 和  
[wɪˈðəʊt] [kəmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] ,  
**without complicity of lying ,**  
没有 共谋 的 说谎 ,  
例如, 当那只动物愤怒地向他们扑来时; 而且没有撒谎的共谋,

[ɪn][fækt] , [moʊst] [ɪnˈdʒenjuəsli] , [ðeɪ] [ˈfæbrɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] [ðeɪ] [ˈæftərwərdz] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər]  
**in fact , most ingenuously , they fabricated the fable they afterwards related on their**  
在 事实 , 最多 巧妙地 , 他们 制造 这 寓言 他们 然后 有关的 在 他们的  
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈtærəˈskaːn] .  
**return to Tarascon .**  
返回 到 塔拉斯孔 .  
事实上, 他们极其巧妙地编造了后来在返回塔拉斯孔时讲述的那个寓言故事。

[ˈsʌd(ə)nli] , - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [grɑːg] ,  
**Suddenly , Pascalon , who had been sent in search of another supply of grog ,**  
突然 , - , WHO 有 到过 发送 在 搜索 的 其他 供应 的 格罗格酒 ,  
[ˌriːəˈpiəd] [ɪn] [ˈterər] ,  
**reappeared in terror ,**  
再次出现 在 恐怖 ,  
突然, 奉命寻找另一批朗姆酒的帕斯卡隆惊恐地出现了。

[wʌn][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ˈflaʊərd] [ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**one arm out of the blue - flowered curtain that he gathered about him with**  
一 手臂 出去 的 这 蓝色的 - 开花的 窗帘 那 他 聚集 关于 他 和  
[ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .  
**the chaste gesture of a Polyeucte .**  
这 贞洁 手势 的 一个 - .  
他伸出一只手臂, 从他用波利厄克特式的纯洁姿态拢起的蓝色碎花帷幔中伸出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,  
**He was more than a second before he could articulate , in a whisper ,**  
他 曾是 更多的 比 一个 第二 前 他 可以 能言善辩 , 在 一个 耳语 ,  
[ˈbreθləsli] : “ [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] ! . . ”  
**breathlessly : “ The chamois ! . . ”**  
气喘吁吁 : “ 这 麂皮 ! . . ”  
他愣了足足一秒钟才喘过气来, 低声说道: “羚羊! .....”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] ? . . ”  
“ **Well , what of the chamois ? . .** ”  
“ 出色地 , 什么 的 这 麂皮 ? . . ”  
“那么, 羚羊呢? .....”  
“ [ˈhiːz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . . . [ˈwɔːrmin] [hɪmˈself] . . . ”  
“ **He's down there , in the kitchen . . . warming himself . . .** ”  
“ 他是 向下 那里 , 在 这 厨房 . . . 变暖 他自己 . . . ”

“他就在楼下的厨房里.....取暖.....”  
“ [ɑː] ! - . . . ”  
“ **Ah ! vaï . . .** ”  
“ 啊 ! - . . . ”  
“啊! vaï...”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒoʊkɪŋ] . . . ”  
“ **You are joking . . .** ”  
“ 你 是 开玩笑 . . . ”  
“你在开玩笑吧.....”

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [si:] , [ˈplæsɪd] .  
“ Suppose you go and see , Placide .  
“ 认为 你 去 和 看 , 平静 .  
“ 假设你去看看，普拉西德。”

“ - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
“ Bravida hesitated .  
“ - 犹豫了一下 .  
布拉维达犹豫了一下。

- [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]  
Excourbaniès descended on the tips of his toes , but returned almost immediately  
- 下降 在 这 尖端 的 他的 脚趾 , 但 返回 几乎 立即地  
, [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌlst] . . .  
, his face convulsed . . .  
, 他的 脸 抽搐 . . .  
埃克斯科巴尼耶踮着脚尖下了山，但几乎立刻又站了起来，脸上抽搐了一下.....

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋ] ! . .  
More and more astounding ! . .  
更多的 和 更多的 惊人 ! . .  
越来越令人震惊了！

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [grɑːg] .  
the chamois was drinking grog .  
这 麋皮 曾是 喝 格罗格酒 .  
那只羚羊在喝朗姆酒。

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] [biːst] ,  
They certainly owed it to him , poor beast ,  
他们 当然 欠款 它 到 他 , 贫穷的 兽 ,  
他们当然欠他一份情，可怜的家伙。

[ˈæftər][ðə; ði][waɪld] [rʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
after the wild run he had been made to take on the mountain ,  
后 这 荒野 跑步 他 有 到过 制成 到 拿 在 这 山 ,  
在他被迫进行那场惊险刺激的登山之旅之后，

[dɪ'spætʃt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] ,  
dispatched and recalled by his master , who , as a usual thing ,  
已派出 和 召回 经过 他的 掌握 , WHO , 作为 一个 通常 事物 ,  
被他的主人派遣后又被召回，这如同往常一样，

[pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
put him through his evolutions in the house ,  
放 他 通过 他的 进化 在 这 房子 ,  
让他经历他在屋子里的种种变化，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˈtʊrɪsts] [haʊ] [ˈiːzəli] [ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] .  
to show to tourists how easily a chamois could be trained .  
到 展示 到 游客 如何 容易地 一个 麋皮 可以 是 受过训练 .  
向游客展示训练羚羊是多么容易。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] ! ” [sed] - , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [æt; ət] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ;  
“ It is overwhelming ! ” said Bravida , making no further effort at comprehension ;  
“ 它 是 压倒 ! ” 说 - , 制作 不 更远 努力 在 理解 ;  
[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
as for Tartarin ,  
作为 为了 塔塔林 ,  
“太令人震惊了！ ”布拉维达说道，不再试图理解；至于塔尔塔林，

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['mʌflər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
he dragged the muffler over his eyes like a nightcap to hide from the  
他 拖拽 这 围巾 超过 他的 眼睛 喜欢 一个 睡前小酌 到 隐藏 从 这  
[ˈdelɪɡɪts] [ðə; ði][sɔːft][hɪˈlærəti] [ðæt] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [werˈevər] [hiː; hi][went]  
delegates the soft hilarity that overcame him at encountering wherever he went  
代表们 这 柔软的 欢闹 那 克服 他 在 遭遇 无论 他 去  
[ðə; ði] [dɒdʒz] [ænd; ænd][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [ʌv; əv] - ['swɪtsərland] .  
the dodges and the performers of Bompard's Switzerland .  
这 躲闪 和 这 表演者 的 - 瑞士 .  
他像戴睡帽一样把围巾拉到眼睛上，以掩饰自己无论走到哪里都会遇到邦帕德的瑞士的那些狡猾的家伙和表演者时，心中涌起的淡淡的笑意。

[eks] .  
X .  
X .  
X.  
[ðə; ði] [əˈsenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] .  
The ascension of the Jungfrau .  
这 升天 的 这 少女峰 .  
攀登少女峰。

!  
Vé !  
维 !  
Vé!  
[ðə; ði][ˈɑːksn] .  
the oxen .  
这 牛 .  
牛。

[ðə; ði] ['kenədi]  
The Kennedy  
这 肯尼迪  
肯尼迪家族  
[ˈkræmpɒnz] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] .  
crampons will not work .  
冰爪 将要 不是 工作 .  
冰爪不起作用。

[nɔːr][ðə; ði] - ['iːðər] .  
Nor the reedlamp either .  
也不 这 - 任何一个 .  
芦苇灯也不例外。  
[æpəˈrɪ(ə)n]  
Apparition  
幻影  
幻影

[ʌv; əv] [mæskt] [men][æt; ət][ðə; ði] [ˈæˌleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælpəɪn] [klʌb] .  
of masked men at the chalet of the Alpine Club .  
的 戴面具 男人 在 这 小木屋 的 这 高山 俱乐部 .  
在阿尔卑斯山俱乐部的木屋里，一群戴着面具的人。  
[ðə; ði]  
The  
这  
这

[ˈprezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [krəˈvæs] .  
**president in a crevasse** .  
总统 在 一个 裂缝 ；

总统身处冰缝之中。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .  
**On the summit** .  
在 这 首脑 ；

在山顶。

[tɑ:rˈtɑ:rɪn] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ]  
**Tartarin becomes a**  
塔塔林 变成 一个

塔塔林变成了

[gɑ:d] .  
**god** .  
上帝 ；

上帝。

[greɪt] [ˈɪnflʌks] , [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [oʊˈtel] [ˈbelˌvju] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] - .  
**Great influx , that morning , to the Hôtel Bellevue on the Little Scheideck** .  
伟大的 流入 ， 那 早晨 ， 到 这 酒店 贝尔维尤 在 这 小的 - ；

那天早上，大量客人涌入了位于小谢德克的贝尔维尤酒店。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:lz] ,  
**In spite of the rain and the squalls** ,  
在 尽管如此 的 这 雨 和 这 暴风雨 ；

尽管下着雨，还刮着狂风，

[ teɪblz ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈspleɪ]  
**tables had been laid outside in the shelter of the veranda , amid a great display**  
表格 有 到过 铺设 外部 在 这 庇护所 的 这 阳台 ， 之中 一个 伟大的 展示

[ʌv; əv] [ˈælpənˌstɑ:k] ,  
**of alpenstocks** ,  
的 登山杖 ；

桌子摆放在室外阳台的遮蔽处，周围摆放着大量的登山杖。

[flɑ:sks] , [ˈtelɪskəʊps] , [ˈkʊku:] [klɑ:ks] [ɪn] [ ka:vɔd ] [wʊd] , [soʊ] [ðæt] [ˈtʊrɪsts] [kʊd; kəd] , [waɪl]  
**flasks , telescopes , cuckoo clocks in carved wood , so that tourists could , while**  
烧瓶 ， 望远镜 ， 布谷鸟 时钟 在 雕刻 木头 ， 所以 那 游客 可以 ， 尽管

[ˈbrekfəstɪŋ] ,  
**breakfasting** ,  
早餐 ；

木制烧瓶、望远镜、布谷鸟钟，以便游客在享用早餐时可以.....

[ˈkɑ:ntəmpleɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvæli]  
**contemplate at a depth of six thousand feet before them the wonderful valley**  
沉思 在 一个 深度 的 六 千 脚 前 他们 这 精彩的 谷

[ʌv; əv] [grɪndəl] - [ˈwɔld][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,  
**of Grindel - wald on the left** ,  
的 格林德尔 - 瓦尔德 在 这 左边 ；

在六千英尺的深处，左侧是美丽的格林德尔瓦尔德山谷，他们凝视着眼前的景色。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˌləʊtərˈbrʊnən] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] , [wɪˈðɪn] [ˈɡʌnʃɑ:t] [æz; əz][aɪ ˈti:]  
**that of Lauterbrunnen on the right , and opposite , within gunshot as it**  
那 的 劳特布鲁嫩 在 这 正确的 ， 和 对面的 ， 之内 枪声 作为 它

[si:md] , [ðə; ði] [ɪˈmækjələt] ,  
**seemed , the immaculate** ,  
似乎 ， 这 完美无瑕 ；

右边是劳特布鲁嫩，对面，仿佛在枪击范围内，是完美无瑕的，

[ˈgrændiəʊs] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʊŋˌfraʊ] , [ɪts] grandiose slopes of the Jungfrau , its névés , glaciers , 宏伟的 连续下坡 的 这 少女峰 , 它是 雪 , 冰川 , 少女峰宏伟的山坡、它的névés、冰川,

[ɔːl] [ðæt] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪlˈjuːmɪnz] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈglæsɪz] [mɔːr] all that reverberating whiteness which illumines the air about it , making glasses more 全部 那 回响 白人 哪个 照亮 这 空气 关于 它 , 制作 眼镜 更多的 [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] . transparent , and linen whiter . 透明的 , 和 亚麻布 更白 . 周围空气中弥漫着洁白的光芒，使玻璃杯更加透明，亚麻布更加洁白。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , But now , for a time , general attention was attracted to a noisy , 但 现在 , 为了 一个 时间 , 一般的 注意力 曾是 吸引 到 一个 嘈杂 , [ˈbɪrdɪd] [ˈkærəvæn] , bearded caravan , 留着胡子的 大篷车 , 但现在，一时间，所有人的注意力都被一辆吵闹的、带着胡子的旅行车吸引了过来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɑːn] [hɔːrs] , [mjuːl] , [ænd; ənd] [ˈdaːŋki - [bæk] , [ˈɔːlsou][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪz] - which had just arrived on horse , mule , and donkey - back , also in a chaise à 哪个 有 只是 到达的 在 马 , 骡子 , 和 驴 - 后退 , 还 在 一个 躺椅 - [pɔrtɜːz] , porteurs , 搬运工 , 他们刚刚抵达，有的骑马，有的骑骡，有的骑驴，还有的乘坐轿子。

[huː] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkoupiəs] [ˈbrekfəst] , who had prepared themselves to climb the mountain by a copious breakfast , WHO 有 准备 他们自己 到 爬 这 山 经过 一个 丰富 早餐 , 他们为了登山，吃了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪˈlærəti] , and were now in a state of hilarity , 和 是 现在 在 一个 状态 的 欢闹 , 他们现在都笑得前仰后合。

[ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈsaːləm] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] the racket of which contrasted with the bored and solemn airs of the very 这 球拍 的 哪个 对比 和 这 无聊的 和 庄严 播出 的 这 非常 [dɪˈstɪŋɡwɪft] [raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] [kəˈlektɪd] [ɑːn][ðə; ði] - , distinguished Rices and Prunes collected on the Scheideck , 杰出的 大米 和 西梅 集 在 这 - , 它们的喧闹声与谢德克河上收集的那些非常杰出的稻米和李子无聊而庄重的气氛形成了鲜明的对比。

[sʌtʃ] [æz; əz] : [bɔːrd] - , [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˈsenətər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ðə; ði] [ˈɔstroʊ] - such as : Lord Chipendale , the Belgian senator and his family , the Austro - 这样的 作为 : 主 - , 这 比利时人 参议员 和 他的 家庭 , 这 奥地利 - [hʌŋˈɡerɪən] [ˈdɪpləmæt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] . Hungarian diplomat , and several others . 匈牙利 外交官 , 和 一些 其他的 . 例如：奇彭代尔勋爵、比利时参议员及其家人、奥匈帝国外交官以及其他几位人士。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbɪrdɪd] It would certainly have been supposed that the whole party of these bearded 它 会 当然 有 到过 据称 那 这 所有的 派对 的 这些 留着胡子的 [men] [ˈsɪtɪŋ] [təˈɡeðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [əˈsenʃn] , men sitting together at table were about to attempt the ascension , 男人 坐着 一起 在 桌子 是 关于 到 试图 这 升天 , 人们肯定会认为，这群围坐在桌旁的蓄须男子正准备尝试登基。

[fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˈraɪzɪŋ] ,  
**for one and all were busy with preparations for departure , rising ,**  
为了 一 和 全部 是 忙碌的 和 准备工作 为了 离开 , 上升 ,  
大家都在忙着准备出发, 起床后,

[ˈrʌʃɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [də'rek(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [gaɪdz] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,  
**rushing about to give directions to the guides , inspecting the provisions ,**  
匆忙 关于 到 给 方向 到 这 指南 , 检查 这 条款 ,  
忙着给向导指路, 检查物资,

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [sten'tɔːriən]  
**and calling to each other from end to end of the terrace in stentorian**  
和 呼叫 到 每个 其他 从 结尾 到 结尾 的 这 阳台 在 洪亮的  
[təʊnz] .  
**tones .**  
音调 .  
他们用洪亮的声音从露台的一端喊到另一端。

“ [heɪ] ! [ˈplæsɪd] , !  
“ **Hey ! Placide , vé !**  
“ 嘿 ! 平静 , 维 !  
“嘿！Placide, vé!

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pæn] , [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['næpsæk] ! . .  
**the cooking - pan , see if it is in the knapsack ! . .**  
这 烹饪 - 平底锅 , 看 如果 它 是 在 这 背包 ! . .  
看看烹饪锅是不是在背包里!

[dəʊnt] [fər'get][ðə; ði] [riːd] - [læmp] , [eɪ 'juː] - .  
**Don't forget the reed - lamp , au mouain .**  
不 忘记 这 芦苇 - 灯 , au - .  
别忘了芦苇灯, au mouain。

[ˈnɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [dɪ'pɑːrtʃər] [tʊk] [pleɪs] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [siːn] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkærəvæn]  
“ **Not until the actual departure took place was it seen that , of all the caravan**  
“ 不是 直到 这 实际的 离开 采取 地方 曾是 它 已见 那 , 的 全部 这 大篷车  
,  
.  
,  
“直到真正出发时才发现, 在所有商队成员中,

[ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'senʃn] : [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] ?  
**only one was to make the ascension : but which one ?**  
仅有的 一 曾是 到 制作 这 升天 : 但 哪个 一 ?  
只有一人能够升天: 但究竟是谁呢?

“ [ˈtʃɪldrən] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] ? ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [tɑːr] - [tə'rin][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs]  
“ **Children , are we ready ? ” said the good Tar - tarin in a joyous , triumphant voice**  
“ 孩子们 , 是 我们 准备好 ? ” 说 这 好的 焦油 - 塔林 在 一个 欢乐 , 凯 嗓音  
,  
.  
,  
“孩子们, 我们准备好了吗? ”善良的塔尔塔林用喜悦而胜利的声音问道。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp]  
**in which not a shade of anxiety trembled at the possible dangers of the trip**  
在 哪个 不是 一个 阴影 的 焦虑 颤抖 在 这 可能的 危险 的 这 旅行  
— [hɪz; ɪz][ləst] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪ:z] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərələnd] [ˈbi:ɪŋ]  
**— his last doubt as to the Company's manipulation of Switzerland being**  
— 他的 最后的 怀疑 作为 到 这 公司的 操纵 的 瑞士 存在  
[ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [ˈgleɪʃərz] [ʌv; əv] [grɪndəl] - [ˈwɔld] [i:tʃ] [prəˈtektɪd] [baɪ]  
**dissipated that very morning before the two glaciers of Grindel - wald each protected by**  
消散 那 非常 早晨 前 这 二 冰川 的 格林德尔 - 瓦尔德 每个 受保护 经过

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜ:rnstɑɪl] ,  
**a wicket and a turnstile** ,  
一个 便门 和 一个 旋转闸门 ,

他丝毫没有因为旅途中可能存在的危险而感到焦虑——就在那天早上，当他来到格林德尔瓦尔德的两座冰川前，每座冰川都由一道小门和一道旋转门保护时，他对公司操纵瑞士的最后一点疑虑也烟消云散了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈskɪp(ə)n] “ [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] : [wʌn][fræŋk] [ˈfɪfti] .  
**with this inscription “ Entrance to the glacier : one franc fifty** .  
和 这 题词 “ 入口 到 这 冰川 : 一 法郎 五十 .  
上面刻着：“冰川入口：1.50法郎。”

” [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪnˈdʒɔɪ] [wɪˈðəʊt] [æŋˈzaɪəti] [ðɪs] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][əˌpɑ:θiˈoʊsɪs] , [ðə; ði][dʒɔɪ]  
**” He could , therefore , enjoy without anxiety this departure in apotheosis , the joy**  
” 他 可以 , 所以 , 享受 没有 焦虑 这 离开 在 神化 , 这 喜悦  
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [lʊkt] [æt; ət] ,  
**of feeling himself looked at** ,  
的 感觉 他自己 看起来 在 ,

因此，他可以毫无焦虑地享受这种升华般的离别，享受被人注视的喜悦。

[ˈenvɪd] ,  
**envied** ,  
令人羡慕 ,  
令人羡慕，

[ədˈmaɪəd][baɪ] [ðəʊz] [bəʊld][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] [ɪn] [bɔɪz] - [kæps] [hu:] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈprɪtɪli] [ɑ:n]  
**admired by those bold little misses in boys ' caps who laughed at him so prettily on**  
钦佩 经过 那些 大胆的 小的 错过 在 男孩们 - 帽子 WHO 笑了 在 他 所以 漂亮 在  
[ðə; ði][ˈri:gi] - [kʊlm] ,  
**the Rigi - Kulm** ,  
这 里吉 - 库尔姆 ,

在瑞吉-库尔姆山上，那些戴着男童帽、大胆的小姑娘们对他报以甜美的笑声，她们都非常欣赏他。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] [kəmˈperɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs]  
**and were now enthusiastically comparing his short person with the enormous**  
和 是 现在 踊跃 比较 他的 短的 人 和 这 巨大的  
[ˈmaʊnt(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [klaɪm] .  
**mountain he was about to climb** .  
山 他 曾是 关于 到 爬 .

他们现在正兴致勃勃地将他矮小的身躯与他即将攀登的巍峨高山进行比较。

[wʌn] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtreɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈælbəm] , [əˈnʌðər] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**One drew his portrait in her album , another sought the honour of touching his**  
— 画 他的 肖像 在 她 专辑 , 其他 寻求 这 荣誉 的 接触 他的  
[ˈælpənˌstɑ:k] .  
**alpenstock** .  
登山杖 .

一位女士在自己的相册里画了他的肖像，另一位女士则渴望触摸他的登山杖。

“ - ! ..  
“ **Tchemppegne !** ! ..  
” - ! ..  
“Tchemppegne! ..

- - - - - ! . . . " [kɔ:lɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [fju'hɪriəl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Tchemppegne ! . . . " called out of a sudden a tall , funereal Englishman with a**  
- - - - - ! . . . " 称为 出去 的 一个 突然 一个 高的 , 葬礼 英国人 和 一个  
[brɪk] - [ˈkʌlərd] [skɪn] ,  
**brick - coloured skin ,**  
- - - - - 砖 - 有色 皮肤 ,

“Tchemppegne! .....”一个身材高大、面容严肃、皮肤呈砖红色的英国人突然喊道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbɔ:t(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɪn][hænd] .  
**coming up to him , bottle and glass in hand .**  
- - - - - 未来 向上 到 他 , 瓶子 和 玻璃 在 手 .

走到他面前，手里拿着瓶子和杯子。

[ðen] , [æftər][əˈblaɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :  
**Then , after obliging the hero to drink with him :**  
- - - - - 然后 , 后 乐于助人 这 英雄 到 喝 和 他 :

然后，他强迫英雄和他一起喝酒：

" [lɔ:rd] - , [sɜ:r] . . . [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "   
**" Lord Chipendale , sir . . . And you ? "**  
- - - - - " 主 - , 先生 . . . 和 你 ? "   
" 奇彭代尔勋爵，先生.....您呢？ "

“奇彭代尔勋爵，先生.....您呢？ ”

" [tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][tærə'skɑ:n] . "   
**" Tartarin of Tarascon . "**  
- - - - - " 塔塔林 的 塔拉斯孔 . "   
" 塔拉斯孔的鞑靼人。 "

“塔拉斯孔的鞑靼人。”

" [ʊ] ! [jes] . . . [tɑ:rtərɪ:n] . . .   
**" Oh ! yes . . . Tartarine . . .**  
- - - - - " 哦 ! 是的 . . . 酒石酸 . . .

“哦！是的.....塔塔林.....”

[ˈkæpɪt(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði][lɔ:rd] ,  
**Capital name for a horse , " said the lord ,**  
- - - - - 首都 姓名 为了 一个 马 , " 说 这 主 ,

“马的冠词，”领主说道。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [ˈtɜ:rfmən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .  
**who must have been one of those great turfmen across the Channel .**  
- - - - - WHO 必须 有 到过 一 的 那些 伟大的 草坪管理员 穿过 这 渠道 .

他一定是海峡对岸那些伟大的赛马场主之一。

[ðə; ði] [ˈɔstroʊ] - [hʌŋ'ɡerɪən] [ˈdɪpləmət] [ˈɔ:lsəʊ] [keɪm] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] - [hænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]  
**The Austro - Hungarian diplomat also came to press the Alpinist's hand between his**  
- - - - - 这 奥地利 - 匈牙利 外交官 还 来了 到 按 这 - 手 之间 他的  
[ˈmɪtnz] ,  
**mittens ,**  
- - - - - 连指手套 ,

奥匈帝国外交官还上前用手套夹住登山者的手。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈveɪɡli] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmweɪ] .  
**remembering vaguely to have seen him somewhere .**  
- - - - - 记住 依稀 到 有 已见 他 某处 .

隐约记得好像在哪里见过他。

" [ɪn'tʃæntɪd] ! . . . [ɪn'tʃæntɪd] ! . . .   
**" Enchanted ! . . . enchanted ! . . .**  
- - - - - " 迷人的 ! . . . 迷人的 ! . . .

“太迷人了！ .....太迷人了！ .....



“ [hi:; hi] [ˈhʌnsiː;etɪd] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,  
” he enunciated several times , and then , not knowing how to get out of it ,  
” 他 清晰的 一些 时代 , 和 然后 , 不是 会心 如何 到 得到 出去 的 它 ,  
[hi:; hi] [ˈædɪd] :  
he added :  
他 额外 :

他反复强调了几遍，然后，不知如何脱口而出，又补充道：

“ [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə] [ˈmædəm] . . .  
” My compliments to madame . . .  
” 我的 赞美 到 夫人 . . .

“向女士致以问候.....”

“ [hɪz; ɪz] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈfɔ:rmjələ] [fɔ:r; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɔ:rt] [ˌprezənˈteɪʃənz] .  
” his social formula for cutting short presentations .  
” 他的 社会的 公式 为了 切割 短的 演示文稿 .

“他缩短演讲时间的社交公式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gaɪdz] [wɜ:r; wər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [ri:tʃ] [brɪˈfɔ:r] [ˈnaɪtˌfɔ:l] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv]  
But the guides were impatient ; they must reach before nightfall the hut of  
但 这 指南 是 不耐烦 ; 他们 必须 抵达 前 黄昏 这 小屋 的  
[ðə; ði] [ˈælpəɪn] [klʌb] ,  
the Alpine Club ,  
这 高山 俱乐部 ,

但向导们很不耐烦；他们必须在天黑前到达阿尔卑斯山俱乐部的木屋。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ]  
where they were to sleep for the first stage , and there was not a  
在哪里 他们 是 到 睡觉 为了 这 第一的 阶段 , 和 那里 曾是 不是 一个  
[ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] .  
minute to lose .  
分钟 到 失去 .

他们第一阶段的睡觉地点，一分钟都不能耽搁。

[tɑ:rˈtɑ:rɪn] [felt] [aɪ ˈti:] , [səˈlu:tɪd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkjələɪ] [ˈdʒestʃər] , [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs]  
Tartarin felt it , saluted all with a circular gesture , smiled at the malicious  
塔塔林 毛毡 它 , 敬礼 全部 和 一个 圆 手势 , 微笑 在 这 恶意  
[ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
misses , and then ,  
错过 , 和 然后 ,

塔尔塔林感受到了，他画了个圈向所有人致意，对着那些恶意的小姐们笑了笑，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [kəˈmɑ:ndɪd] :  
in a voice of thunder , commanded :  
在 一个 嗓音 的 雷 , 命令 :

他以雷霆般的声音命令道：

“ - , [ðə; ði] [ˈbænər] !  
” Pascalon , the banner !  
” - , 这 横幅 !

“帕斯卡隆，旗帜！”

“ [aɪ ˈti:] [weɪvd] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪ:z] ; [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [hæts] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʌv]  
” It waved to the breeze ; the Southerners took off their hats , for they love  
” 它 挥手 到 这 微风 ; 这 南方人 采取 离开 他们的 帽子 , 为了 他们 爱  
[θɪˈætrɪklz] [æt; ət] [ˌtærəˈska:n] ;  
theatricals at Tarascon ;  
戏剧 在 塔拉斯孔 ;

“它随风摇曳；南方人脱帽致敬，因为他们喜欢塔拉斯孔的戏剧表演；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kraɪ] ; [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] : “ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ! . .  
and at the cry , a score of times repeated : “ Long live the president ! . .  
和 在 这 哭 , 一个 分数 的 时代 重复 : “ 长的 居住 这 总统 ! . .  
随着一声呼喊, 人们重复了二十多次: “总统万岁! ”

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][tɑ:r'tɑ:rɪn] ! . .  
Long live Tartarin ! . .  
长的 居住 塔塔林 ! . .  
塔尔塔林万岁!

[ɑ:] ! [ɑ:] ! . . [fen] - [bru:t] ! . .  
Ah ! ah ! . . fen dé brut ! . .  
啊 ! 啊 ! . . 分 - 粗暴 ! . .  
啊! 啊! ..fen dé brut! ..

" [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [mu:vɪd] [ɔ:f] , [ðə; ði] [tu:] [gaɪdz] [ɪn] [frʌnt] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ðə; ði]  
" the column moved off , the two guides in front carrying the knapsack , the  
" 这 柱子 已搬 离开 , 这 二 指南 在 正面 携带 这 背包 , 这  
[prə'vɪzɪnz] ,  
provisions ,  
条款 ,  
队伍继续前进, 前面的两名向导背着背包, 里面装着补给品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʊd] ; [ðen] [keɪm] - ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rə'flæm] ,  
and a supply of wood ; then came Pascalon bearing the oriflamme ,  
和 一个 供应 的 木头 ; 然后 来了 - 轴承 这 欧瑞莲 ,  
还有一批木柴; 随后帕斯卡隆带着圣火旗来了,

[ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪɡɪts] [hu:] [prə'pəʊzɪd] [tu; ; tə] [ə'kʌmpəni]  
and lastly the P . C . A . with the delegates who proposed to accompany  
和 最后 这 P . C . 一个 . 和 这 代表们 WHO 建议的 到 陪伴  
[hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:dʒi] .  
him as far as the glacier of the Guggi .  
他 作为 远的 作为 这 冰川 的 这 古吉 .  
最后, PCA 与代表们提议陪同他前往古吉冰川。

[ðʌs] [dɪ'pɒɪd] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] ,  
Thus deployed in procession ,  
因此 已部署 在 游行 ,  
因此, 在游行队伍中部署

['berɪŋ] [ɪts] ['flæpɪŋ] [flæg] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [wei] [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['bærən] [ɔ:r] ['snəʊi] [krests] ,  
bearing its flapping flag along the sodden way beneath those barren or snowy crests ,  
轴承 它是 扑 旗帜 沿着 这 烂 方式 下面 那些 荒芜 或者 下雪的 冠状物 ,  
它迎风飘扬着旗帜, 沿着泥泞的小路, 在那些荒芜或白雪皑皑的山脊下行进。

[ðə; ði] [kɔ:r'teʒ] ['veɪɡli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði]['fju:nərəl] [ 'ma:tʃɪz ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] [soʊlɪz] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]  
the cortège vaguely recalled the funeral marches of an All Souls ' day in the  
这 送葬队伍 依稀 召回 这 葬礼 游行 的 一个 全部 灵魂 - 天 在 这  
[kʌntri] .  
country .  
国家 .  
送葬队伍让人隐约想起乡村万圣节的葬礼进行曲。

[ 'sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kə'mændər] [kraɪd] [aʊt] , [ə'lɑ:rmɪd] : “ !  
Suddenly the Commander cried out , alarmed : “ Vé !  
突然 这 指挥官 哭 出去 , 惊慌 : “ 维 !  
突然, 指挥官惊恐地喊道: “Vé!

[ðoʊz] ['ɑ:ksn] !  
those oxen !  
那些 牛 !  
那些牛!

" [sʌm; səm][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] ['braʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrt] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" Some cattle were now seen browsing the short grass in the hollows of the ground .  
" 一些 牛 是 现在 已见 浏览 这 短的 草 在 这 空心 的 这 地面 .

“现在可以看到一些牛在地洼里吃短草。”

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]  
The former captain of equipment had a nervous and quite insurmountable terror of those animals .  
[ˈterər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæniːmlz] ,  
恐怖 的 那些 动物 ,

那位前装备队长对这些动物有着一种难以克服的恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp] .  
and as he could not be left alone the delegation was forced to stop .  
和 作为 他 可以 不是 是 左边 独自的 这 代表团 曾是 强制 到 停止 .

由于不能让他独自一人待着，代表团被迫停止了行程。

- [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈstændərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪdz] .  
Pascalon transmitted the standard to the guides .  
- 传输 这 标准 到 这 指南 .

帕斯卡隆将标准传达给了导游们。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ɪmˈbreɪs] , [ˈheɪsti] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][wʌŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊz] :  
Then , with a last embrace , hasty injunctions , and one eye on the cows :  
然后 , 和 一个 最后的 拥抱 , 仓促 禁令 , 和 一 眼睛 在 这 牛 :

然后，在最后的拥抱、匆匆的嘱咐以及一只眼睛注视着牛群之后：

" [əˈduː] , [əˈduː] , - ! "  
" Adieu , adieu , qué ! "  
" 再见 , 再见 , - ! "

“Adieu, adieu, qué!”

" [noʊ] [ɪmˈpruːdn̩s] , [eɪˈjuː] - . . . " [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .  
" No imprudence , au mouain . . . " they parted .  
" 不 轻率 , au - . . . " 他们 分手了 .

“不要轻率行事，au mouain.....”他们告别了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌŋ][ˈiːv(ə)n]  
As for proposing to the president to go up with him , no one even thought of it ;  
[θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;  
想法 的 它 ;

至于提议让总统和他一起上去，根本没人想到过；

- [twʌz] [soʊ] [haɪ] , - !  
" twas so high , boufre !  
- 那是 所以 高的 , - !

太高了，boufre!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪˈtiː] [ɡruː] , [ðə; ði] [əˈbɪsɪz] [wɜːr; wər]  
And the nearer they came to it the higher it grew , the abysses were more abysmal ,  
[mɔːr] [əˈbɪzməl] ,  
更多的 极其糟糕 ,

他们越靠近它，它就越高，深渊就越深邃。

[ðə; ði] [pi:ks] ['brɪslɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['keɪɑ:s] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnsər'maʊntəb(ə)] .  
**the peaks bristled up in a white chaos , which looked to be insurmountable .**  
这 高峰 竖起的 向上 在 一个 白色的 混乱 , 哪个 看起来 到 是 不可逾越 .  
山峰间白雪皑皑，一片混乱，看起来难以逾越。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'senʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .  
**It was better to look at the ascension from the Scheideck .**  
它 曾是 更好的 到 看 在 这 升天 从 这 - .  
从谢德克观景台观看升空过程会更好。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈnæt(ə)rəli] ,  
**In all his life , naturally ,**  
在 全部 他的 生活 , 自然 ,  
在他的一生中，自然而然地，  
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪ'paɪnz][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gleɪʃər] .  
**the president of the Club of the Alpines had never set foot on a glacier .**  
这 总统 的 这 俱乐部 的 这 高山 有 绝不 放 脚 在 一个 冰川 .  
阿尔卑斯山俱乐部主席从未踏上过冰川。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] ,  
**There is nothing of that sort on the mountainettes of Tarascon ,**  
那里 是 没有什么 的 那 种类 在 这 登山者 的 塔拉斯孔 ,  
塔拉斯孔的小山上没有那种东西。

[ˈlɪt(ə)] [hɪlz] [æz; əz] [ˈbɑ:mi] [ænd; ænd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ˈlævəndər] ;  
**little hills as balmy and dry as a packet of lavender ;**  
小的 丘陵 作为 芳香 和 干燥 作为 一个 包 的 薰衣草 ;  
小山丘像一包薰衣草一样温暖干燥；

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gu:dʒi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]  
**and yet the approaches to the Guggi gave him the impression of having**  
和 然而 这 方法 到 这 古吉 给予 他 这 印象 的 拥有  
[ɔ:l'redi] [si:n] [ðem; ðəm] ,  
**already seen them ,**  
已经 已见 他们 ,  
然而，通往古吉酒吧的道路却让他感觉好像已经见过它们了。

[ænd; ænd] ['weikənd] [ˌrekə'lek(ə)nz] [ʌv; əv] [hʌnts] [ɪn] [ prɒ'vʌŋs ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'mɑ:rg] ,  
**and wakened recollections of hunts in Provence at the end of the Camargue ,**  
和 醒来 回忆 的 狩猎 在 普罗旺斯 在 这 结尾 的 这 卡马格 ,  
[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .  
**near to the sea .**  
靠近 到 这 海 .  
唤起了人们对在普罗旺斯卡马格尽头、靠近海边的狩猎活动的回忆。

[ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rf] [ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɔ:rtər] [ænd; ænd] [pɑ:rtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [sɪəd] [baɪ][ˈfaɪər] .  
**The same turf always getting shorter and parched , as if seared by fire .**  
这 相同的 草皮 总是 获得 较短 和 干渴 , 作为 如果 烤 经过 火 .  
同样的草坪总是变得越来越短，越来越干枯，仿佛被火烧过一样。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pʌdlɪz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ɪnfɪl'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'treɪd]  
**Here and there were puddles of water , infiltrations of the ground betrayed**  
这里 和 那里 是 水坑 的 水 , 渗透 的 这 地面 背叛  
[baɪ][ˈpju:ni] [ri:dz] ,  
**by puny reeds ,**  
经过 弱小 芦苇 ,  
这里那里有水洼，是地面渗水形成的，被矮小的芦苇所掩盖。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mə'reɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sændi] [du:n] [fəl] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['ʃelz] [ænd; ənd] [ 'sɪndəz ] ,  
**then came the moraine , like a sandy dune full of broken shells and cinders ,**  
然后 来了 这 碛 , 喜欢 一个 沙 沙丘 满的 的 破碎的 贝壳 和 煤渣 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

然后是冰碛, 就像一个堆满了碎贝壳和火山灰的沙丘, 而且,

[fɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blu:] - [gri:n] [weɪvz] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]  
**far at the end , the glacier , with its blue - green waves crested with white**  
远的 在 这 结尾 , 这 冰川 , 和 它是 蓝色的 - 绿色的 波浪 冠状 和 白色的  
[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɪn] [fɔ:rm] ,  
**and rounded in form ,**  
和 圆润 在 形式 ,

远处尽头, 冰川波光粼粼, 呈蓝绿色, 浪尖泛着白光, 形状圆润。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] , [kən'dʒi:lɪd] [graʊnd] - [swel] .  
**a silent , congealed ground - swell .**  
一个 沉默的 , 凝固 地面 - 膨胀 .

一股无声的、凝固的地面涌动。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'θwɔ:rt] [aɪ 'ti:] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪtɪŋ] ,  
**The wind which came athwart it , whistling and strong , had the same biting ,**  
这 风 哪个 来了 横穿 它 , 吹口哨 和 强的 , 有 这 相同的 咬 ,  
呼啸而来的狂风同样刺骨。

[sə'lu:briəs] ['freʃnəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [si:] - [bri:z] .  
**salubrious freshness as his own sea - breeze .**  
有益健康的 新鲜 作为 他的 自己的 海 - 微风 .

如同他自身吹来的海风般令人神清气爽。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . . .  
” **No , thank you** . . .  
” 不 , 感谢 你 . . .

“不, 谢谢.....”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['kræmpɔnz] . . . ” [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [gaɪd] ,  
**I have my crampons . . . ” said Tartarin to the guide ,**  
我 有 我的 冰爪 . . . ” 说 塔塔林 到 这 指导 ,

“我的冰爪带上了.....”塔尔塔林对向导说道。

[hu:] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['wʊlən] [sa:ks] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ; “ ['kenədi] ['kræmpɔnz] . .  
**who offered him woollen socks to draw on over his boots ; “ Kennedy crampons . .**  
WHO 提供 他 羊毛 袜子 到 画 在 超过 他的 靴子 ; “ 肯尼迪 冰爪 . .  
. [pɜ'fektəd] . . . ['veri] [kən'vi:niənt] . . .  
**. perfected . . . very convenient . . .**  
. 完善 . . . 非常 方便的 . . .

有人递给他羊毛袜, 让他套在靴子外面; “肯尼迪冰爪.....完美.....非常方便.....”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] [def] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʌndər'stʊd]  
” **He shouted , as if to a deaf person , in order to make himself understood**  
” 他 喊叫 , 作为 如果 到 一个 聋 人 , 在 命令 到 制作 他自己 理解

[baɪ] ['krɪstʃən] - ,  
**by Christian Inebnit ,**  
经过 基督教 - ,

“他大声喊叫, 仿佛在对着一个聋子喊话, 以便让克里斯蒂安·伊内布尼特听懂他的话。”

[hu:] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [frentʃ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ['kɔfmən] ;  
**who knew no more French than his comrade Kaufmann ;**  
WHO 知道 不 更多的 法语 比 他的 同志 考夫曼 ;

他的法语水平并不比他的同志考夫曼高多少;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'reɪn] [ænd; ənd] [stræpt] [ɑ:n][ə; eɪ]  
and then the P . C . A . sat down upon the moraine and strapped on a  
和 然后 这 P : C : 一个 : 卫星 向下 之上 这 磧 和 绑带 在 一个  
[ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈsænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈhɒ:rməs] [ænd; ənd] [ˈveri] [strɔ:n] [ˈaɪərn] [spaɪks] .  
species of sandal with three enormous and very strong iron spikes .  
物种 的 凉鞋 和 三 巨大的 和 非常 强的 铁 尖峰 :  
然后, PCA 坐在冰磧上, 穿上了一种带有三个巨大而非常坚固的铁钉的凉鞋。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ði:z] [ˈkenədi] [ˈkræmpɒnz] ,  
He had practised them a hundred times , these Kennedy crampons ,  
他 有 已实践 他们 一个 百 时代 , 这些 肯尼迪 冰爪 ,  
他已经练习过一百遍了, 这些肯尼迪冰爪。

[mə'nu:vəriŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪəʊsbæb] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]  
manoeuvring them in the garden of the baobab ; nevertheless , the present  
机动 他们 在 这 花园 的 这 猴面包树 ; 尽管如此 , 这 展示  
[ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .  
effect was unexpected .  
影响 曾是 意外 :  
在猴面包树花园里操纵它们; 然而, 目前的效果却出乎意料。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ðə; ði] [spaɪks] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ] [sʌt]  
Beneath the weight of the hero the spikes were driven into the ice with such  
下面 这 重量 的 这 英雄 这 尖峰 是 驱动 进入 这 冰 和 这样的  
[fɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l] [ˈefərts] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [veɪn] .  
force that all efforts to withdraw them were vain .  
力量 那 全部 努力 到 提取 他们 是 徒劳 :  
在英雄的重压下, 冰钉被用力钉入冰层, 所有试图拔出冰钉的努力都徒劳无功。

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] , [ðerfɔ:r] , [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] , [ˈswetɪŋ] , [ˈswerɪŋ] ,  
Behold him , therefore , nailed to the glacier , sweating , swearing ,  
看哪 他 , 所以 , 钉子 到 这 冰川 , 出汗 , 咒骂 ,  
因此, 你看他, 被钉在冰川上, 汗流浹背, 咒骂不已。

[ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈælpənˌstɑ:k] [moʊst] [ˈdespəɾət] [dʒɪmˈnæstɪks][ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [ˈfaɪnəli]  
making with arms and alpenstock most desperate gymnastics and reduced finally  
制作 和 武器 和 登山杖 最多 绝望的 体操 和 减少 最后  
[tu:; tə] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gaɪdz] ,  
to shouting for his guides ,  
到 喊叫 为了 他的 指南 ,  
他用手臂和登山杖做出最绝望的体操动作, 最终只能大声呼喊向导。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈfɔ:rwərd] , [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æn; ən]  
who had gone forward , convinced that they had to do with an  
WHO 有 已消失 向前 , 确信 那 他们 有 到 做 和 一个  
[ɪkˈspɪriənst] [ˈælpɪnɪst] .  
experienced Alpinist .  
经验丰富的 登山家 :  
他们之所以上前, 是因为他们确信自己与一位经验丰富的登山家有关。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌʌpˈru:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ʌnˈdɪd][ðə; ði][stræps] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]  
Under the impossibility of uprooting him , they undid the straps , and , the  
在下面 这 不可能 的 连根拔起 他 , 他们 撤销 这 肩带 , 和 , 这  
[ˈkræmpɒnz] , [əˈbændənd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,  
crampons , abandoned in the ice ,  
冰爪 , 弃 在 这 冰 ,  
由于无法将他连根拔起, 他们解开了皮带, 并将冰爪遗弃在冰面上。

[ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪd] [sa:ks] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] ,  
being replaced by a pair of knitted socks , the president continued his way ,  
存在 替换 经过 一个 一对 的 针织 袜子 , 这 总统 持续 他的 方式 ,  
总统换上一双针织袜后, 继续前行。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [fəˈti:g] .  
not without much difficulty and fatigue .  
不是 没有 很多 困难 和 疲劳 .

这并非易事，而且会让人疲惫不堪。

[ˌʌnˈskɪlfjəl] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] [legz] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈti:] ,  
Unskilful in holding his stick , his legs stumbled over it ,

不熟练的 在 保持 他的 戳 , 他的 腿 踉跄 超过 它 ,

他握棍子不稳，腿被棍子绊了一下。

[ðen] [ɪts][ˈaɪərn] [pɔɪnt] [skeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ɪf] [hi:; hi] [li:nd] [əˈpɑ:n][ˌaɪ ˈti:] [tu:]  
then its iron point skated and dragged him along if he leaned upon it too

然后 它是 铁 观点 滑冰 和 拖拽 他 沿着 如果 他 倾斜 之上 它 也

[ˈheɪvɪli] .  
heavily .  
重度 .

如果他用力靠在上面，它的铁尖就会滑行并拖着他走。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði][aɪs] - [æks] — [sti:l] [ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [məˈhu:vər] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər]  
He tried the ice - axe — still harder to manoeuvre , the swell of the glacier

他 尝试 这 冰 - 斧头 — 仍然 更难 到 演习 , 这 膨胀 的 这 冰川

[ɪnˈkri:sɪŋ] [baɪ] [dɪˈɡri:z] ,  
increasing by degrees ,

增加 经过 学位 ,

他试着使用冰镐——冰镐更难操控，冰川的隆起也越来越大。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ʌp] , [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] ,  
and pressing up , one above another ,

和 紧迫 向上 , 一 多于 其他 ,

一个接一个地向上挤压，

[ɪts] [ˈmoʊnɪləs] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈtempɪst]  
its motionless waves with all the appearance of a furious and petrified tempest

它是 静止不动 波浪 和 全部 这 外貌 的 一个 狂怒 和 石化 暴风雨

.  
:  
.

它静止不动的波浪，看起来就像一场狂怒而凝固的风暴。

[əˈpærənt] [ɪməˈbɪləti] [ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər] [ˈhɑ:loʊ] [ˈkrækɪŋz] , [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈgɜ:ɡəlz] , [ɪˈnɔ:rməs]  
Apparent immobility only , for hollow crackings , subterranean gurgles , enormous

明显 不动 仅有的 , 为了 空洞的 裂缝 , 地下 咕噜声 , 巨大的

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] [dɪsˈpleɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈsləʊli] ,  
masses of ice displacing themselves slowly ,

群众 的 冰 位移 他们自己 缓慢地 ,

表面上看似静止不动，实则暗藏玄机，地下发出咕噜声，巨大的冰块缓慢移动。

[æz; əz] [ɪf] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ,  
as if moved by the machinery of a stage ,

作为 如果 已搬 经过 这 机械 的 一个 阶段 ,

仿佛被舞台上的机械装置牵引着，

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfroʊz(ə)n] [mæs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtretʃərəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .  
indicated the inward life of this frozen mass and its treacherous elements .

表明的 这 向内 生活 的 这 冷冻 大量的 和 它是 奸诈 元素 .

揭示了这块冰冻物质内部的生命及其险恶的组成部分。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈælpɪnɪst] , [werˈlevər][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][æks] [kriˈvæsiːz] [wɜːr; wər]  
**To** **the** **eyes** **of** **our** **Alpinist** **,** **wherever** **he** **cast** **his** **axe** **crevasses** **were**  
到 这 眼睛 的 我们的 登山家 , 无论 他 投掷 他的 斧头 裂缝 是  
[ˈoʊpənɪŋ] , [ˈbɑːtəmləs] [pɪts] ,  
**opening** **,** **bottomless** **pits** **,**  
开幕 , 无底 坑 ,  
在我们这位登山者的眼中, 他斧头所到之处, 都裂开了一道道冰裂缝, 一个个深不见底的深渊。

[wer] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][aɪs][ɪn] [ˈfrægmənts] [roʊld] [ɪnˈdefɪnətli] .  
**where** **masses** **of** **ice** **in** **fragments** **rolled** **indefinitely** **.**  
在哪里 群众 的 冰 在 片段 滚动 无限期 .  
大块冰块碎片不停地滚动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。



# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第7/10页

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [fel] [rɪˈpi:tɪdli] ; [wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡriːnɪ] [ˈɡʌliːz] ,  
**The hero fell repeatedly ; once to his middle in one of those greenish gullies ,**  
这 英雄 跌倒 反复 ; 一次 到 他的 中间 在 一 的 那些 绿绿色 沟壑 ,  
英雄屡次跌倒; 有一次, 他跌倒在一条绿色的沟壑里, 身体只剩一半。

[wer] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [əˈloʊn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .  
**where his broad shoulders alone kept him from going to the bottom .**  
在哪里 他的 广阔 肩膀 独自的 保留 他 从 去 到 这 底部 .  
他那宽阔的肩膀使他免于沉入谷底。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈklʌmzi] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈtræŋkwɪl] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈlæfɪŋ] ,  
**On seeing him so clumsy , and yet so tranquil , so sure of himself , laughing ,**  
在 看到 他 所以 笨拙 , 和 然而 所以 宁静 , 所以 当然 的 他自己 , 笑 ,  
[ˈsɪŋɪŋ] ,  
**singing ,**  
歌唱 ,  
看到他如此笨拙, 却又如此平静, 如此自信, 笑着, 唱着歌,

[dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [waɪl] [ˈbrekfəstɪŋ] ,  
**gesticulating , as he did while breakfasting ,**  
做手势 , 作为 他 做过 尽管 早餐 ,  
他一边比划着手势, 一边像吃早餐时那样。

[ðə; ði] [ɡaɪdz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [swɪs] [ʃæmˈpeɪn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**the guides imagined that Swiss champagne had made an impression upon him .**  
这 指南 想象 那 瑞士 香槟酒 有 制成 一个 印象 之上 他 .  
导游们猜测, 瑞士香槟给他留下了深刻的印象。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [səˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈælpəɪn] [klʌb] , [ə; eɪ] [rɪˈhaʊnd]  
**What else could they suppose of the president of an Alpine Club , a renowned**  
什么 别的 可以 他们 认为 的 这 总统 的 一个 高山 俱乐部 , 一个 著名  
[əˈsenʃnɪst] ,  
**ascensionist ,**  
升天主义者 ,  
他们还能对一位登山俱乐部主席、一位著名的登山家有什么别的猜测呢?

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [frendz] [spəʊk] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] “ [ˈɑːz] ! ” [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈdʒestʃərz] .  
**of whom his friends spoke only with “ Ahs ! ” and exultant gestures .**  
的 谁 他的 朋友们 辐 仅有的 和 “ 啊 ! ” 和 眉飞色舞 手势 .  
他的朋友们只用“啊!”的惊叹声和欢呼的手势来谈论他。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektfəl] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən]  
**After taking him each by the arm with the respectful firmness of policemen**  
后 采取 他 每个 经过 这 手臂 和 这 尊重 硬度 的 警察  
[ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈkʌm] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ,  
**putting into a carriage an overcome heir to a title ,**  
推杆 进入 一个 运输 一个 克服 继承人 到 一个 标题 ,  
他们像警察把一位败选的爵位继承人抬上马车那样, 恭敬而坚定地——抓住他的胳膊。

[ðeɪ] [ɪnˈdevər] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ˈmɒnəsɪləbəlz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] ,  
**they endeavoured , by the help of monosyllables and gestures ,**  
他们 努力 , 经过 这 帮助 的 单音节词 和 手势 ,  
他们努力借助单音节词和手势,

[tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ,  
to rouse his mind to a sense of the dangers of the route ,  
到 唤醒 他的 头脑 到 一个 感觉 的 这 危险 的 这 路线 ,  
唤起他对这条路线危险性的认识,

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'fɔːr] ['naɪtʃɔːl] , [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [kri'væsɪz] ,  
the necessity of reaching the hut before nightfall , with threats of crevasses ,  
这 必要性 的 到达 这 小屋 前 黄昏 , 和 威胁 的 裂缝 ,  
[kʊld] , ['ævə,læntʃɪz] .  
cold , avalanches .  
寒冷的 , 雪崩 .

必须在天黑前到达小屋，同时还要提防冰裂缝、严寒和雪崩。  
[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪs] - ['pɪks] [ðeɪ] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]  
Finally , with the point of their ice - picks they showed him the enormous  
最后 , 和 这 观点 的 他们的 冰 - 精选 他们 显示 他 这 巨大的  
[ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][aɪs] ,  
accumulation of ice ,  
积累 的 冰 ,

最后，他们用冰镐的尖端向他展示了堆积如山的冰。  
[ʌv; əv] [naːt] [jet] [træns'fɔːmd] [ɪntuː] ['gleɪʃər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ɪn]  
of névé not yet transformed into glacier rising before them to the zenith in  
的 雪 不是 然而 转变 进入 冰川 上升 前 他们 到 这 天顶 在  
['blaɪndɪŋ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .  
blinding repetition .  
失明 重复 .

尚未转化为冰川的雪在他们面前不断升腾至天顶，令人目眩神迷。  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrði] [tɑːr'tɑːrɪn] [læft] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] : " [hɑː] ! - ! [kri'væsɪz] ! . .  
But the worthy Tartarin laughed at all that : " Ha ! vaï ! crevasses ! . .  
但 这 值得 塔塔林 笑了 在 全部 那 : " 哈 ! - ! 裂缝 ! . .  
[hɑː] ! - !  
Ha ! vaï !  
哈 ! - !

但这位高贵的鞑靼人却对这一切嗤之以鼻：“哈！瓦伊！裂缝！..  
[hɑː] ! - !  
Ha ! vaï !  
哈 ! - !  
哈！瓦伊！

[ðʊʊz] ['ævə,læntʃɪz] ! . .  
those avalanches ! . .  
那些 雪崩 ! . .  
那些雪崩！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
" and he burst out laughing , winked his eye ,  
" 和 他 爆裂 出去 笑 , 眨眼 他的 眼睛 ,  
“然后他突然大笑起来，还眨了眨眼，

[ænd; ænd] [prɒdɪd] [ðer; ðər][saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt]  
and prodded their sides with his elbows to let them know they could not  
和 催促 他们的 侧面 和 他的 肘部 到 让 他们 知道 他们 可以 不是  
[fuːl] [hɪm; ɪm] ,  
fool him ,  
傻子 他 ,

他用手肘戳了戳他们的肋部，让他们知道他们骗不了他。  
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] .  
for he was in the secret of the comedy .  
为了 他 曾是 在 这 秘密 的 这 喜剧 .  
因为他掌握着喜剧的秘密。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [æt; ət][ləst] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['meri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['sɔŋz] ,  
**The guides at last ended by making merry with the Tarasconese songs ,**  
这 指南 在 最后的 结束 经过 制作 欢乐 和 这 - 歌曲 ,  
最后, 导游们唱起了塔拉斯孔人的歌曲, 大家欢聚一堂, 结束了今天的行程。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ]['sa:lɪd] [blɑ:k] [tu:; tə][let][ðer; ðər] [mə'sjɜ:r] [get]  
**and when they rested a moment on a solid block to let their monsieur get**  
和 什么时候 他们 休息 一个 片刻 在 一个 坚硬的 堵塞 到 让 他们的 先生 得到  
[hɪz; ɪz] [breθ] ,  
**his breath ,**  
他的 气息 ,  
当他们停下来, 在一块结实的木块上稍作休息, 好让他们的先生喘口气时,

[ðeɪ] ['jəʊdlɪd] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] [wei] , [ðoʊ] [nɑ:t] [tu:] ['laʊdli] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ævə,læntʃɪz] , [nɔ:r]  
**they yodelled in the Swiss way , though not too loudly , for fear of avalanches , nor**  
他们 约德尔唱法 在 这 瑞士 方式 , 尽管 不是 也 高声 , 为了 害怕 的 雪崩 , 也不  
[veri] [b:ŋ] ,  
**very long ,**  
非常 长的 ,  
他们用瑞士的方式唱着约德尔歌, 但声音不大, 以免引发雪崩, 而且唱的时间也不长。

[fɔ:r; fər] [taɪm] [wəz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .  
**for time was getting on .**  
为了 时间 曾是 获得 在 :  
因为时间不多了。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] [koʊld] ,  
**They knew the coming of night by the sharper cold ,**  
他们 知道 这 未来 的 夜晚 经过 这 更锐利 寒冷的 ,  
他们通过越来越刺骨的寒冷来判断夜幕是否降临。

[bʌt; bət] ['ɪspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hju:] [ʌv; əv] [ði:z] [snəʊz] [ænd; ənd][aɪs] - [pæks] ,  
**but especially by the singular change in hue of these snows and ice - packs ,**  
但 尤其 经过 这 单数 改变 在 色调 的 这些 雪 和 冰 - 包装 ,  
[hi:pt] - [ʌp] , [oʊvər'hæŋɪŋ] ,  
**heaped - up , overhanging ,**  
堆积如山 - 向上 , 悬垂 ,  
但尤其引人注目的是这些堆积起来、悬垂的积雪和冰块的色调发生了显著变化。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] , [i:v(ə)n] [ʌndər] ['mɪsti] [skaɪz] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]  
**which always keep , even under misty skies , a rainbow tinge of colour until the**  
哪个 总是 保持 , 甚至 在下面 蒙蒙 天空 , 一个 彩虹 色调 的 颜色 直到 这  
[ˈdeɪlaɪt] [feɪdz] ,  
**daylight fades ,**  
日光 淡出 ,  
即使在雾气弥漫的天空下, 它也总是保持着彩虹般的色彩, 直到日光消逝。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈsʌmɪts] , [wer] [ðə; ði] [snəʊz] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði]  
**rising higher and higher to the vanishing summits , where the snows take on the**  
上升 更高 和 更高 到 这 消失 峰会 , 在哪里 这 雪 拿 在 这  
[ˈlɪvɪd] ,  
**livid ,**  
铁青 ,  
越升越高, 直至消失的山峰, 那里的积雪呈现出深红色。

[ˈspektrəl] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlu:nər] [ˈju:nɪvɜ:rs] .  
**spectral tints of the lunar universe .**  
光谱 色调 的 这 月球 宇宙 :  
月球宇宙的光谱色调。

[ˈpælər] , [ˌpetrəˈfækʃən] , [ˈsaɪləns] , [deθ] [ɪtˈself] .  
Pallor , petrification , silence , death itself .

苍白 , 石化 , 沉默 , 死亡 本身 .

苍白、僵硬、寂静，死亡本身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [soʊ][wɔːrm] , [soʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
And the good Tartarin , so warm , so living ,

和 这 好的 塔塔林 , 所以 温暖的 , 所以 活的 ,

还有那美味的鞑靼人，如此热情，如此鲜活。

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvliˌnəs] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,  
was beginning to lose his liveliness when the distant cry of a bird ,

曾是 开始 到 失去 他的 活力 什么时候 这 遥远 哭 的 一个 鸟 ,

他开始变得没精打采的时候，远处传来一声鸟鸣。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [snoʊ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] ” [brɔːt] [bæk] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [beɪkt] [ˈlændskeɪp]  
the note of a “ snow partridge ” brought back before his eyes a baked landscape

这 笔记 的 一个 “ 雪 鹧鸪 ” 带来 后退 前 他的 眼睛 一个 烘焙 景观

,  
:  
,

“雪鹧鸪”这个词让他眼前重新浮现出一片炙烤过的雪景。

[ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ˈtɑːrəz] - - [ˈspɔːtsmɪn] ,  
a copper - coloured setting sun , and a band of Taras - conese sportsmen ,

一个 铜 - 有色 环境 太阳 , 和 一个 乐队 的 塔拉斯 - - 运动员 ,

[ˈmɑːpɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,  
mopping their faces ,

拖地 他们的 面孔 ,

一轮铜色的夕阳西下，一群塔拉斯科内斯运动员正在擦拭脸上的汗水。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈempti] [ɡerm] - [bægz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːlɪv] - [triː] .  
seated on their empty game - bags , in the slender shade of an olive - tree .

坐着 在 他们的 空的 游戏 - 包 , 在 这 苗条 阴影 的 一个 橄榄 - 树 .

他们坐在空空的猎物袋上，在一棵橄榄树纤细的树荫下。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
The recollection was a comfort to him .

这 回忆 曾是 一个 舒适 到 他 .

这段回忆给他带来了慰藉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈkɔfmən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæɡət]  
At the same moment Kaufmann pointed to something that looked like a faggot

在 这 相同的 片刻 考夫曼 尖 到 某物 那 看起来 喜欢 一个 柴草

[ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .  
of wood on the snow .

的 木头 在 这 雪 .

与此同时，考夫曼指着雪地上看起来像一捆木头的东西。

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌt] .  
' T was the hut .

- T 曾是 这 小屋 .

那是小屋。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] , [bʌt; bət] ,  
It seemed as if they could get to it in a few strides , but ,

它 似乎 作为 如果 他们 可以 得到 到 它 在 一个 很少 步幅 , 但 ,

他们似乎只需几步就能到达那里，但是，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [ˈaʊəz] [ˈwɔːkɪŋ] .  
in point of fact , it took a good half - hour's walking .

在 观点 的 事实 , 它 采取 一个 好的 一半 - 小时 步行 .

事实上，我们走了足足半个小时。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gaɪdz][went][ɑ:n][ə'hed][tu:; tə][laɪt][ðə; ði]['faɪə].  
**One of the guides went on ahead to light the fire.**  
— 的 这 指南 去 在 前方 到 光 这 火 .

其中一名向导先去生火。

[ˈdɑ:rkənəs][hæd; həd][naʊ][kʌm][ɑ:n];[ðə; ði][nɔ:rθ][waɪnd][ˈrætld][ɑ:n][ðə; ði][kə'dævərəs][wei],  
**Darkness had now come on; the north wind rattled on the cadaverous way,**  
黑暗 有 现在 来 在 ; 这 北 风 摇晃 在 这 尸体的 方式 ;  
[ænd; ənd][tɑ:r'ta:rɪn],  
**and Tartarin,**  
和 塔塔林 ,

夜幕降临；北风呼啸着，如同死寂一般，而塔尔塔林，

[noʊ][b:ŋgə] ['peɪɪŋ][ə'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ˈeniθɪŋ], [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][staʊt][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**no longer paying attention to anything, supported by the stout arm of the**  
不 更长 付费 注意力 到 任何事物 , 有 经过 这 肥硕 手臂 的 这  
[ˌmaʊntn'ɪr],  
**mountaineer,**  
登山 ,

他不再关注任何事，被登山者粗壮的手臂扶着。

[ˈstʌmbld][ænd; ənd][baʊndɪd][ə'b:ŋ][wɪ'dəʊt][ə; eɪ][draɪ][θred][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**stumbled and bounded along without a dry thread on him in spite of the**  
踉跄 和 有界 沿着 没有 一个 干燥 线 在 他 在 尽管如此 的 这  
[ˈfɔ:lɪŋ][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər].  
**falling temperature.**  
坠落 温度 .

尽管气温下降，他身上却没有一根干爽的线条，跌跌撞撞地向前走着。

[ɔ:lɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ə; eɪ][fleɪm][ʃɑ:t][ʌp][brɪ'fɔ:r][hɪm; ɪm],  
**All of a sudden a flame shot up before him,**  
全部 的 一个 突然 一个 火焰 射击 向上 前 他 ,

突然，他面前燃起一道火焰。

[tə'geðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæpɪtaɪzɪŋ][smel][ʌv; əv][ˈʌŋjən][su:p].  
**together with an appetizing smell of onion soup.**  
一起 和 一个 令人垂涎的 闻 的 洋葱 汤 .

同时还散发着诱人的洋葱汤香味。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər].  
**They were there.**  
他们 是 那里 .

他们当时就在那里。

[ˈnʌθɪŋ][kæn; kən][bi:; bi][mɔ:r][ru:di'mentri][ðæn; ðən][ðɪ:z][ˈhɔ:ltɪŋ]-[ˈpleɪsɪz][ɪ'stæblɪft][ɑ:n][ðə; ði]  
**Nothing can be more rudimentary than these halting - places established on the**  
没有什么 能 是 更多的 基本的 比 这些 停止 - 地方 已确立的 在 这  
[ˌmaʊntnz][baɪ][ðə; ði]['ælpaɪn][klʌb][ʌv; əv][ˈswɪtsərlənd].  
**mountains by the Alpine Club of Switzerland.**  
山脉 经过 这 高山 俱乐部 的 瑞士 .

瑞士阿尔卑斯山俱乐部在山上建立的这些休息站，可谓是极其简陋。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ru:m],  
**A single room,**  
一个 单身的 房间 ,

一间单人房

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɒd] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] ['nɪrli]  
**in which an inclined plane of hard wood serves as a bed and takes up nearly**  
在 哪个 一个 倾斜 飞机 的 难的 木头 服务 作为 一个 床 和 需要 向上 几乎  
[ɔ:l][ðə; ði] [speɪs] ,  
**all the space** ,  
全部 这 空间 ,

其中，一块倾斜的硬木平面被用作床，几乎占据了所有空间。

[ˈli:vɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ,  
**leaving but little for the stove and the long table** ,  
离开 但 小的 为了 这 火炉 和 这 长的 桌子 ,  
只留下少量的炉灶和长桌用具。

[skru:d] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [bentʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**screwed to the floor like the benches that are round it** .  
螺丝 到 这 地面 喜欢 这 长椅 那 是 圆形的 它 .  
像周围的长凳一样，用螺丝固定在地板上。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪd] ; [θri:] [boʊlz] , [ˈpju:tər] [spu:nz] , [ðə; ði] [ri:d] - [læmp][tu:; tə] [hi:t]  
**The table was already laid ; three bowls , pewter spoons , the reed - lamp to heat**  
这 桌子 曾是 已经 铺设 ; 三 碗 , 锡 勺子 , 这 芦苇 - 灯 到 热  
[ðə; ði] ['kɔ:fi] ,  
**the coffee** ,  
这 咖啡 ,

桌上已经摆好了：三个碗、锡制勺子、用来加热咖啡的芦苇灯。

[tu:] [kænz][ʌv; əv] [ˈkɑ:ɡoʊ] [prɪ'zɜ:rv] [mi:ts] [ɔ:l'redi] [ˈoʊpənd] .  
**two cans of Chicago preserved meats already opened** .  
二 罐头 的 芝加哥 保存完好 肉类 已经 打开 .  
两罐已经开封的芝加哥牌罐头肉。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] ['dɪnər] [dɪ'lɪʃəs] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] [su:p] [ɪn'fektɪd]  
**Tartarin thought the dinner delicious although the fumes of the onion soup infected**  
塔塔林 想法 这 晚餐 可口的 虽然 这 烟雾 的 这 洋葱 汤 已感染  
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,  
**the atmosphere** ,  
这 气氛 ,

塔尔塔林觉得晚餐很美味，尽管洋葱汤的气味弥漫在空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['spɪrɪt] - [læmp] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪts][paɪnt][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn]  
**and the famous spirit - lamp , which ought to have made its pint of coffee in**  
和 这 著名的 精神 - 灯 , 哪个 应该 到 有 制成 它是 品脱 的 咖啡 在  
[θri:] ['mɪnɪts] ,  
**three minutes** ,  
三 分钟 ,

还有那盏著名的酒精灯，它本应在三分钟内煮出一品脱咖啡。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] .  
**refused to perform its functions** .  
拒绝 到 履行 它是 函数 .  
拒绝履行其职责。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [hi:; hi] [sæŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**At the dessert he sang ; that was his only means of conversing with his**  
在 这 甜点 他 唱 ; 那 曾是 他的 仅有的 方法 的 对话 和 他的  
[ɡaɪdz] .  
**guides** .  
指南 .  
在沙漠里，他唱歌；那是他与向导交流的唯一方式。

[hiː; hi] [sæn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] : [lɑː] , [ænd; ənd] [lez] [ˈfɪlz]  
**He sang them the airs of his native land : La Tarasque , and Les Filles**  
他 唱 他们 这 播出 的 他的 本国的 土地 : 拉 塔拉斯克 , 和 莱斯 女儿们  
[-]  
**d'Avignon** .  
达维尼翁 :

他们为他们演唱了家乡的歌曲：《塔拉斯克》和《亚维农少女》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪdz] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈloʊk(ə)l] [ˈsɒŋz] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ˈpætwɑː] :  
**To which the guides responded with local songs in German patois :**  
到 哪个 这 指南 回应 和 当地的 歌曲 在 德语 方言 :  
导游们随即用德语方言唱起了当地歌曲：

[miː] [ˈveɪtə] [ɪ] [ɪn] [ˈæpɪnzələ] . . . [eɪˈoʊˈjuː] . . . [eɪˈoʊˈjuː] . . . [ˈwɜːrðɪ] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ,  
**Mi Vater isch en Appenzeller . . . aou . . . aou . . . Worthy fellows with hard ,**  
米 父亲 伊什 英文 阿彭策尔 . . . 啊 . . . 啊 . . . 值得 伙伴们 和 难的 ,  
Mi Vater isch en Appenzeller... aou... aou... 值得努力的伙伴，

[ˈweðər] - [ˈbiːtɪn] [fɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**weather - beaten features as if cut from the rock ,**  
天气 - 被打败 特征 作为 如果 切 从 这 岩石 ,  
饱经风霜的轮廓，仿佛是从岩石上雕刻出来的一样。

[biədɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ðæt] [ləkt] [laɪk] [mɔːs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] , [juːst] [tuː; tə] [ɡreɪt]  
**beards in the hollows that looked like moss and those clear eyes , used to great**  
胡须 在 这 空心 那 看起来 喜欢 苔藓 和 那些 清除 眼睛 , 用过的 到 伟大的  
[ˈspeɪsɪz] ,  
**spaces** ,  
空间 ,  
凹陷处长着像苔藓一样的胡须，还有那双清澈的眼睛，习惯了广阔的空间。

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] .  
**like the eyes of sailors .**  
喜欢 这 眼睛 的 水手们 :  
就像水手的眼睛一样。

[ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] ,  
**The same sensation of the sea and the open ,**  
这 相同的 感觉 的 这 海 和 这 打开 ,  
同样的感受，如同置身大海和开阔的天空。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [dʒʌst] [naʊ] [ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɡuːdʒɪ] , [tɑːrˈtɑːrɪn] [əˈɡen] [felt] [hɪr] ,  
**which he had felt just now on approaching Guggi , Tartarin again felt here ,**  
哪个 他 有 毛毡 只是 现在 在 接近 古吉 , 塔塔林 再次 毛毡 这里 ,  
他刚才接近古吉时感受到的那种感觉，塔尔塔林在这里再次感受到了。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmæɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡleɪʃər] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz] [ˈkæbɪn] , [loʊ] [ænd; ənd][ˈsmoʊki] ,  
**in presence of these mariners of the glacier in this close cabin , low and smoky ,**  
在 在场 的 这些 水手们 的 这 冰川 在 这 关闭 舱 , 低的 和 烟 ,  
在这间狭小、低矮、烟雾缭绕的小屋里，面对着这些冰川上的水手们，

[ðə; ði][ˈregjələr] [ˈfoʊksl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ;  
**the regular forecastle of a ship ;**  
这 常规的 前甲板 的 一个 船 ;  
船舶的常规前甲板；

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ meltɪd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ]  
**in the dripping of the snow from the roof as it melted with the warmth**  
在 这 滴落 的 这 雪 从 这 屋顶 作为 它 融化 和 这 温暖  
;  
;  
;  
;  
屋顶上的积雪被温暖融化，滴滴答答地往下流；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] , [ˈkrækɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] , [ˈflʌtərɪŋ] [ðə; ði]  
**in the great gusts of wind , shaking everything , cracking the boards , fluttering the**  
在这伟大的阵风的风 , 摇晃一切 , 裂纹这板 , 飘动这  
[fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,  
**flame of the lamp ,**  
火焰的这灯 ,

狂风大作, 万物摇曳, 木板噼啪作响, 灯火也随之摇曳。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɪntuː][væst] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈsaɪləns] , [laɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**and falling abruptly into vast , unnatural silence , like the end of the world .**  
和坠落突然进入广阔的 , 不自然沉默 , 喜欢这结尾的这世界 .

然后突然陷入一片巨大的、不自然的寂静, 就像世界末日一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] [wen] [ˈhevi] [steps][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [pæθ][ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz]  
**They had just finished dinner when heavy steps upon the ringing path and voices**  
他们有只是完成的晚餐什么时候重的步骤之上这铃声小路和声音

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**were heard approaching .**  
是听到接近 .

他们刚吃完晚饭, 就听到响亮的脚步声沿着小路传来, 同时还有人声靠近。

[ˈvaɪələnt] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwepən] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**Violent blows with the butt end of some weapon shook the door .**  
暴力打击和这屁股结尾的 一些武器摇晃这 门 .

用某种武器的枪托猛烈击打, 门都震动了。

[tɑːrˈtɑːrɪn] , [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡaɪdz] . . .  
**Tartarin , greatly excited , looked at his guides . . .**  
塔塔林 , 非常兴奋的 , 看起来 在 他的 指南 . . .

塔尔塔林兴奋极了, 看着他的向导们.....

[ə; eɪ][nɑːktɜːrn(ə)] [əˈtæk] [ɑːn] [ðiːz] [haɪts] ! . .  
**A nocturnal attack on these heights ! . .**  
一个 夜 攻击 在 这些 高度 ! . .

夜间突袭这些高处!

[ðə; ði] [bloʊz] [riːˈdʌlbəld] .  
**The blows redoubled .**  
这 打击 加倍 .

打击加倍。

“ [huː] [ɡoʊz][ðer; ðər] ?  
“ **Who goes there ?**  
“ WHO 去 那里 ?

“谁会去那里? ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd]  
“ **cried the hero , jumping for his ice - axe ; but already the hut was invaded**  
“ 哭 这 英雄 , 跳 为了 他的 冰 - 斧头 ; 但 已经 这 小屋 曾是 入侵

[baɪ] [tuː] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈjæŋkiːz] ,  
**by two gigantic Yankees ,**  
经过 二 巨大 洋基队 ,

“! ”英雄喊道, 跳起来去拿冰镐; 但小屋已经被两个身材魁梧的美国佬攻占了。

[ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈmæskz] , [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd]  
**in white linen masks , their clothing soaked with snow and sweat , and behind**  
在 白色的 亚麻布 面具 , 他们的 衣服 浸泡过 和 雪 和 汗 , 和 在后面

[ðem; ðəm] [ɡaɪdz] ,  
**them guides ,**  
他们 指南 ,

他们戴着白色亚麻布面具, 衣服被雪和汗水浸透, 身后跟着向导。



[ˈpɔ:təz] , [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ˈkærəvæn] , [ɑ:n][ɪts] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʊŋ,frʌʊ] .  
**porters** , **a whole caravan** , **on its return from ascending the Jungfrau** .  
搬运工 , 一个 所有的 大篷车 , 在 它是 返回 从 上升 这 少女峰 .

搬运工, 一整个商队, 从少女峰上下来返回。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈwelkəm] , [mɪˈlɔ:rd] , ” [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbəɾəl] , [dɪsˈpensɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,  
“ **You are welcome** , **milords** , ” **said Tartarin** , **with a liberal** , **dispensing gesture** ,  
“ 你 是 欢迎 , 大人 , ” 说 塔塔林 , 和 一个 自由主义 , 分发 手势 ,  
“不客气, 大人,”塔尔塔林说着, 做了个慷慨施舍的手势。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪˈlɔ:rd] [ˈʃʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ni:d] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [fri:] [ʌv; əv]  
**of which the milords showed not the slightest need in making themselves free of**  
的 哪个 这 大人 显示 不是 这 丝毫 需要 在 制作 他们自己 自由的 的  
[ˈevriθɪŋ] .  
**everything** .  
一切 .

而这些大臣们丝毫没有表现出摆脱一切束缚的必要。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [rɪˈmu:vɪd] ,  
**In a trice the table was surrounded** , **the dishes removed** ,  
在 一个 瞬间 这 桌子 曾是 包围 , 这 菜肴 已移除 ,  
转眼间, 桌子就被围了起来, 盘子也被撤走了。

[ðə; ði] [ˈboʊlz] [ænd; ənd] [spu:nz] [rɪnst] [ɪn][hɑ:t][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪvlz] (   
**the bowls and spoons rinsed in hot water for the use of the new arrivals** (   
这 碗 和 勺子 冲洗干净 在 热的 水 为了 这 使用 的 这 新的 到达 (   
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˈælpəɪn] [hʌt] ) ;  
**according to established custom in Alpine huts** ) ;  
根据 到 已确立的 风俗 在 高山 小屋 ) ;

按照阿尔卑斯山小屋的既定习俗, 将碗和勺子用热水冲洗干净, 供新来的客人使用;

[ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈlɔ:rd] [smʊkt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] , [waɪl] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] , [ber] -  
**the boots of the milords smoked before the stove** , **while they themselves** , **bare** -  
这 靴子 的 这 大人 熏制 前 这 火炉 , 尽管 他们 他们自己 , 裸 -  
[ˈfʊtɪd] ,  
**footed** ,  
有脚的 ,

贵族们的靴子在炉子前冒着烟, 而他们自己却赤着脚。

[ðer; ðər] [fi:t] [ræpt] [ɪn] [strɔ:] , [wɜ:r; wər] [ˈsprɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈʌŋjən]  
**their feet wrapped in straw** , **were sprawling at their ease before a fresh onion**  
他们的 脚 包装 在 稻草 , 是 蔓延 在 他们的 舒适 前 一个 新鲜的 洋葱  
[su:p] .  
**soup** .  
汤 .

他们双脚裹着稻草, 惬意地摊开身子, 面前摆着一碗新鲜的洋葱汤。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ði:z] [tu:] [əˈmɛrɪkənz] ; [tu:] [red] - [ˈherd] [ˈdʒaɪənts] , [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ʌv; əv]  
**Father and son** , **these two Americans** ; **two red** - **haired giants** , **with heads of**  
父亲 和 儿子 , 这些 二 美国人 ; 二 红色的 - 头发 巨人 , 和 头部 的  
[ˌpaɪəˈnɪr] , [hɑ:rd][ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt] .  
**pioneers** , **hard and self** - **reliant** .  
先驱者 , 难的 和 自己 - 依赖 .

父子二人, 这两个美国人; 两个红头发的巨人, 有着拓荒者的头脑, 坚韧不拔, 自力更生。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈeldər] , [hæd; həd] [tu:] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] , [ˈɔ:lmoʊst] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] ,  
**One of them** , **the elder** , **had two dilated eyes** , **almost white** , **in a bloated** ,  
一 的 他们 , 这 长老 , 有 二 扩张 眼睛 , 几乎 白色的 , 在 一个 腹胀 ,  
[sʌn] - [bə:nd] ,  
**sun** - **burned** ,  
太阳 - 烧伤 ,

其中一人年纪较大, 双眼瞳孔放大, 几乎呈白色, 脸部肿胀, 皮肤晒伤。

[ˈfɪʃəd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**fissured face , and presently , by the hesitating way in which he groped for his**  
裂纹 脸 , 和 目前 , 经过 这 犹豫不决 方式 在 哪个 他 摸索 为了 他的  
[boʊl] [ænd; ənd] [spuːn] ,  
**bowl and spoon ,**  
碗 和 勺子 ,  
他脸上布满皱纹, 而且, 从他犹豫不决地摸索着碗和勺子的动作来看,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**and the care with which his son looked after him ,**  
和 这 关心 和 哪个 他的 儿子 看起来 后 他 ,  
以及他儿子对他的悉心照料,

[tɑːrˈtɑːrɪn] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [blaɪnd][ˈælpɪnɪst][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]  
**Tartarin became aware that this was the famous blind Alpinist of whom he**  
塔塔林 成为 意识到的 那 这 曾是 这 著名的 瞎的 登山家 的 谁 他  
[hæd; həd] [bɪn] [tʊld] ,  
**had been told ,**  
有 到过 讲述 ,  
塔尔塔林这才意识到, 这就是他听说过的那位著名的盲人登山家。

[nɑːt] [brɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [ˈbelˌvju] ; [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈklaɪmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,  
**not believing the tale , at the Hôtel Bellevue ; a celebrated climber in his youth ,**  
不是 相信 这 故事 , 在 这 酒店 贝尔维尤 ; 一个 著名 登山者 在 他的 青年 ,  
[huː] [naʊ] ,  
**who now ,**  
WHO 现在 ,  
不相信这个故事, 在贝尔维尤酒店; 他年轻时是一位著名的登山家, 如今,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪksti] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] ,  
**in spite of his sixty years and his infirmity ,**  
在 尽管如此 的 他的 六十 年 和 他的 虚弱 ,  
尽管他已年过六十, 身体也十分虚弱,

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪkˈsplɔɪts] .  
**was going over with his son the scenes of his former exploits .**  
曾是 去 超过 和 他的 儿子 这 场景 的 他的 以前的 漏洞 .  
他正和儿子一起回忆自己过去的英勇事迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ðə; ði] [ˈvetəhɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] ,  
**He had already done the Wetterhorn and the Jungfrau ,**  
他 有 已经 完毕 这 韦特霍恩 和 这 少女峰 ,  
他已经登顶了韦特霍恩峰和少女峰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ətæk] [ðə; ði] [ˈmætəːhɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌn] [blæŋk] , [dɪˈkleɪɪŋ]  
**and was intending to attack the Matterhorn and the Mont Blanc , declaring**  
和 曾是 意图 到 攻击 这 马特洪峰 和 这 蒙特 布兰克 , 声明  
[ðæt] [ðə; ði] [er] [əˈpɑːn] [ˈsʌmits] ,  
**that the air upon summits ,**  
那 这 空气 之上 峰会 ,  
并计划攀登马特洪峰和勃朗峰, 宣称山顶上的空气.....

[ðæt] [ˈgleɪf(ə)l] [breθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ɪnɪkˈspresəbl] [dʒɔɪ] ,  
**that glacial breath with its taste of snow , caused him inexpressible joy ,**  
那 冰川 气息 和 它是 品尝 的 雪 , 导致 他 难以言喻的 喜悦 ,  
那带着雪味的冰川气息, 让他感到无比喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [ˈvɪgər] .  
**and a perfect recall of his lost vigour .**  
和 一个 完美的 记起 的 他的 丢失的 活力 .  
他完全恢复了失去的活力。

“ **Différemment** , ” **asked Tartarin of one of the porters , for the Yankees were** ”  
问 塔塔林的 一 的 这 搬运工 , 为了 这 洋基队 是  
[nɑ:t] [kə'mju:nɪkətɪv] ,  
**not communicative** ,  
不是 沟通 ,  
“有什么不同吗？”塔尔塔林问其中一个搬运工，因为美国佬不善言辞。

[ænd; ənd] [ænsər] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] “ [jes] ” [ɔ:r][ə; eɪ] “ [noʊ] ” [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] “  
**and answered only by a “ yes ” or a “ no ” to all his advances “** ”  
和 回答 仅有的 经过 一个 “ 是的 ” 或者 一个 “ 不 ” 到 全部 他的 进展 “ ”  
[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kɑ:nt] [si:] ,  
**différemment inasmuch as he can't see ,**  
因此 作为 他 不能 看 ,  
对他的所有示好都只回答“是”或“否”，因为他看不见。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] ? “  
**how does he manage at the dangerous places ? ”**  
如何 做 他 管理 在 这 危险的 地方 ? “ ”  
他如何在危险的地方生存下来？

“ [oʊ] ! [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] [fɒt] ; [bɪ'saɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
“ **Oh ! he has got the mountaineer's foot ; besides , his son watches over him ,** ”  
“ 哦 ! 他 有 得到 这 登山者的 脚 ; 除了 , 他的 儿子 手表 超过 他 ,  
[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hi:lz] . . .  
**and places his heels . . .**  
和 地方 他的 高跟鞋 . . .  
“哦！他有登山者的脚；此外，他的儿子照看着他，把他的脚后跟放在.....

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] . “  
**And it is a fact that he has never had an accident . ”**  
和 它 是 一个 事实 那 他 有 绝不 有 一个 事故 . “ ”  
事实上，他从未发生过任何事故。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈæksədənts][ɪn] [ˈswɪtsərlənd] [ɑ:r; əɹ] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] , - ?  
“ **All the more because accidents in Switzerland are never very terrible , qué ?** ”  
“ 全部 这 更多的 因为 事故 在 瑞士 是 绝不 非常 糟糕的 , - ?  
“尤其是在瑞士，事故通常都不严重，对吧？”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈpɒtər] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
“ **With a comprehending smile to the puzzled porter , Tartarin ,** ”  
“ 和 一个 理解 微笑 到 这 困惑 搬运工 , 塔塔林 ,  
“塔尔塔林对一脸困惑的搬运工露出了会意的微笑，

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] “ [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [blɑ:ʌ] ,  
**more and more convinced that the “ whole thing was blague ,** ”  
更多的 和 更多的 确信 那 这 “ 所有的 事物 曾是 胡言乱语 ,  
越来越确信“整件事都是一场骗局”，

“ [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][plæŋk] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] , [ðə; ði] [ˈmʌflər] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
“ **stretched himself out on the plank rolled in his blanket , the muffler up to his** ”  
“ 拉伸 他自己 出去 在 这 板 滚动 在 他的 毯子 , 这 围巾 向上 到 他的  
[aɪz] ,  
**eyes ,**  
眼睛 ,  
他把自己裹在毯子里，伸展开身体躺在木板上，围巾拉到眼睛上。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,  
**and went to sleep , in spite of the light , the noise ,**  
和 去 到 睡觉 , 在 尽管如此 的 这 光 , 这 噪音 ,  
尽管灯光明亮，噪音嘈杂，我还是睡着了。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnjən] [su:p] . . .  
**the smoke of the pipes and the smell of the onion soup** . . .  
这 抽烟 的 这 管道 和 这 闻 的 这 洋葱 汤 . . .  
烟斗冒出的烟雾和洋葱汤的味道.....

“ - ！ . .  
“ **Mossié** ！ . .  
“ - ！ . .  
“莫西耶！ ..

- ！ . .  
**Mossié** ！ . .  
- ！ . .  
莫西耶！ ..

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪdz] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,  
“ **One of his guides was shaking him for departure** ,  
“ 一 的 他的 指南 曾是 摇晃 他 为了 离开 ,  
“他的一个向导摇晃着他，催促他出发。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔ:d] [ˈbɔ:ɪlɪŋ] [ˈkɔ:fi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊlz] .  
**while the other poured boiling coffee into the bowls** .  
尽管 这 其他 倾倒 沸腾 咖啡 进入 这 碗 .  
另一人则将滚烫的咖啡倒入碗中。

[ə; eɪ] [fju:] [oʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv] [ˈsli:pəz] [hu:m] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] [krʌʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]  
**A few oaths and the groans of sleepers whom Tartarin crushed on his way**  
一个 很少 誓言 和 这 呻吟 的 卧铺 谁 塔塔林 碎 在 他的 方式  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**to the table** ,  
到 这 桌子 ,  
几句咒骂声，以及塔尔塔林走向餐桌时碾碎的睡梦者的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and then to the door** .  
和 然后 到 这 门 .  
然后走到门口。

[əˈbrʌptli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,  
**Abruptly he found himself outside , stung by the cold** ,  
突然 他 成立 他自己 外部 , 被蜇了 经过 这 寒冷的 ,  
他突然发现自己身处室外，被寒风刺痛。

[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] - [laɪk] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [əˈpɑ:n] [ðæt] [waɪt] [ɪkˈspæns] , [ðəʊz]  
**dazzled by the fairy - like reflections of the moon upon that white expanse , those**  
眼花缭乱 经过 这 仙女 - 喜欢 反思 的 这 月亮 之上 那 白色的 广阔 , 那些  
[ˈmoʊʃnləs] [kənˈdʒi:lɪd] [kæˈskeɪdz] ,  
**motionless congealed cascades** ,  
静止不动 凝固 级联 ,  
被月光如仙般倒映在白茫茫的天空和凝结成瀑布的静止瀑布上的景象所迷惑，

[wer] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:ks] , [ðə; ði] [eɪˈgwi:lz] , [ðə; ði] , [wɜ:r; wər] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd]  
**where the shadow of the peaks , the aiguilles , the séracs , were sharply defined**  
在哪里 这 阴影 的 这 高峰 , 这 针叶树 , 这 塞拉克 , 是 尖锐地 定义  
[ɪn][ðə; ði] [ˈdensəst] [blæk] .  
**in the densest black** .  
在 这 最密集 黑色的 .  
山峰、针峰、冰塔的阴影在最浓重的黑色中清晰可见。

[noʊ] [lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈkeɪɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,  
**No longer the sparkling chaos of the afternoon** ,  
不 更长 这 闪闪发光 混乱 的 这 下午 ,  
不再是午后那闪烁的混乱景象，

[nɔːr][ðə; ði][ˈlɪvɪd][ˈraɪzɪŋ] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] ,  
**nor the livid rising upward of the gray tints of evening** ,  
也不 这 铁青 上升 向上 的 这 灰色的 色调 的 晚上 ,  
也不是傍晚灰色光线中升起的青紫,

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪˈregjələ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdɑːksəm] [ˈæliz] , [mɪˈstɪəriəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,  
**but a strange irregular city of darksome alleys , mysterious passages** ,  
但 一个 奇怪的 不规律的 城市 的 黑暗的 小巷 , 神秘 段落 ,  
但这是一座奇特而杂乱的城市，拥有阴暗的小巷和神秘的通道。

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɔːrnərz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrɪb(ə)l] [ˈmɒnjumənts] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈruːɪnz] — [ə; eɪ] [ded] [ˈsɪti] ,  
**doubtful corners between marble monuments and crumbling ruins — a dead city** ,  
疑 角落 之间 大理石 纪念碑 和 摇摇欲坠 废墟 — 一个 死的 城市 ,  
[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ˈdezərt] [ˈspeɪsɪz] .  
**with broad desert spaces** .  
和 广阔 沙漠 空间 .  
大理石纪念碑和摇摇欲坠的废墟之间，是一片荒凉的角落——一座死寂的城市，周围是广阔的沙漠地带。

[tuː] [ əˈklɒk, əu- ] !  
**Two o'clock** !  
二 点钟 !  
两点钟!

[baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [wel] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ][mɪd] - [deɪ] .  
**By walking well they could be at the top by mid - day** .  
经过 步行 出色地 他们 可以 是 在 这 顶部 经过 中 - 天 .  
只要走得好，他们中午就能到达山顶。

“ [zuː] ! ” [sed] [ðə; ði][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [ˈveri] [ˈlaɪvli] , [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]  
“ **Zou !** ” **said the P . C . A . , very lively , and dashing forward , as if to**  
” 邹 ! ” 说 这 P . C . 一个 . , 非常 热闹 , 和 帅气 向前 , 作为 如果 到  
[ðə; ði] [əˈsɔːlt] .  
**the assault** .  
这 突击 .  
“邹！”PCA 喊道，声音非常洪亮，向前猛冲，仿佛要发起进攻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡaɪdz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .  
**But his guides stopped him** .  
但 他的 指南 停止 他 .  
但他的向导阻止了他。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [roʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .  
**They must be roped for the dangerous passages** .  
他们 必须 是 绳索 为了 这 危险的 段落 .  
通过危险通道时，他们必须系上绳索。

“ [ɑː] ! - , [roʊpt] ! . .  
“ **Ah ! vai , roped ! . .**  
” 啊 ! - , 绳索 ! . .  
“啊！vai，绳子！ ..

[ˈveri] [ɡʊd] , [ɪf] [ðæt] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] .  
**Very good , if that amuses you** .  
非常 好的 , 如果 那 娱乐 你 .  
如果你觉得有趣，那就太好了。

“ [ˈkrɪstʃən] - [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ˈliːvɪŋ] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv][roʊp] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]  
” **Christian Inebnit took the lead , leaving twelve feet of rope between himself and**  
” 基督教 - 采取 这 带领 , 离开 十二 脚 的 绳索 之间 他自己 和  
[tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
**Tartarin** ,  
塔塔林 ,  
“克里斯蒂安·伊内布尼特率先出发，与塔尔塔林之间隔着十二英尺的绳子。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [gaɪd] [hu:] ['kæərɪd] [ðə; ði]  
**who was separated by the same length from the second guide who carried the**  
WHO 曾是 分开 经过 这 相同的 长度 从 这 第二 指导 WHO 携带 这  
[prə'vɪznz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæənər] .  
**provisions and the banner** .  
条款 和 这 横幅 .

他与携带补给和旗帜的第二位向导相距同样长的距离。

[ðə; ði]['hɪrəʊ] [kept] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['betər] [ðæən; ðən][hi;; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ;  
**The hero kept his footing better than he did the day before ;**  
这 英雄 保留 他的 立足点 更好的 比 他 做过 这 天 前 ;

这位英雄比前一天站得更稳了；

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [strɔ:ŋ] ,  
**and confidence in the Company must indeed have been strong ,**  
和 信心 在 这 公司 必须 的确 有 到过 强的 ,

由此可见，人们对公司的信心确实很强。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['sɪriəsli] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] — [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən] [kɔ:l]  
**for he did not take seriously the difficulties of the path — if we can call**  
为了 他 做过 不是 拿 严重地 这 困难 的 这 小路 — 如果 我们 能 称呼  
[ə; eɪ] [pæθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv][aɪs] [ə'bi:ŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔ:ʃn] ,  
**a path the terrible ridge of ice along which they now advanced with precaution ,**  
一个 小路 这 糟糕的 岭 的 冰 沿着 哪个 他们 现在 先进的 和 预防 ,  
因为他没有认真对待这条路的艰难——如果我们能把他们现在小心翼翼地沿着前进的那道可怕的冰脊称为路的话。

[ə; eɪ] [rɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [waɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['slɪpəri] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə]  
**a ridge but a few feet wide and so slippery that Christian was forced to**  
一个 岭 但 一个 很少 脚 宽的 和 所以 滑 那 基督教 曾是 强制 到  
[kʌt] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] .  
**cut steps with his ice - axe .**  
切 步骤 和 他的 冰 - 斧头 .

那是一条只有几英尺宽的山脊，而且非常滑，以至于克里斯蒂安不得不使用冰镐凿出台阶。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['spɑ:kld] [brɪ'twi:n] [tu:] [depθs] [ʌv; əv] [ə'bɪsɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .  
**The line of the ridge sparkled between two depths of abysses on either side .**  
这 线 的 这 岭 闪闪发光 之间 二 深度 的 深渊 在 任何一个 边 .

山脊线在两侧深不见底的深渊之间闪闪发光。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !  
**But if you think that Tartarin was frightened , not at all !**  
但 如果 你 思考 那 塔塔林 曾是 害怕 , 不是 在 全部 !

但如果你认为塔尔塔林害怕了，那就大错特错了！

['skersli] [dɪd][hi;; hi] [fi:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kju:tɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fri:meɪsn] ['nɑ:vɪs] [wen]  
**Scarcely did he feel the little quiver of the cuticle of a freemason novice when**  
几乎 做过 他 感觉 这 小的 颤动 的 这 表皮 的 一个 共济会 新手 什么时候  
[səb'dʒektɪd][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [test] .  
**subjected to his opening test .**  
受 到 他的 开幕 测试 .

当他接受共济会新手的入门测试时，他几乎没有感觉到指甲盖微微颤抖。

[hi;; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [moʊst] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [gaɪd] [kʌt] [fɔ:r; fər]  
**He placed his feet most precisely in the holes which the first guide cut for**  
他 放置 他的 脚 最多 恰恰 在 这 孔 哪个 这 第一的 指导 切 为了  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

他非常精准地将双脚放在第一个向导为他们挖好的洞里。

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡaɪd] [duː] ,  
doing all that he saw the guide do ,  
正在做 全部 那 他 锯 这 指导 做 ,

他照着导游的动作做了所有他看到的事情。

[æz; əz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪoʊsbæb] [wen] [hiː; hi] [ˈpræktɪst]  
as tranquil as he was in the garden of the baobab when he practised  
作为 宁静 作为 他 曾是 在 这 花园 的 这 猴面包树 什么时候 他 已实践  
[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,  
around the margin of the pond ,  
大约 这 利润 的 这 池塘 ,

就像他在猴面包树花园里，在池塘边练习时那样平静安详。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊldfɪʃ] .  
to the terror of the goldfish .  
到 这 恐怖 的 这 金鱼 .

吓坏了金鱼。

[æɪt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][saɪt] [əˈstraɪd]  
At one place the ridge became so narrow that he was forced to sit astride  
在 一 地方 这 岭 成为 所以 狭窄的 那 他 曾是 强制 到 坐 跨骑  
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
of it ,  
的 它 ,

有一处山脊变得非常狭窄，他不得不跨坐在上面。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] , [ˈhelpɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ə; eɪ]  
and while they went slowly forward , helping themselves with their hands , a  
和 尽管 他们 去 缓慢地 向前 , 帮助 他们自己 和 他们的 双手 , 一个  
[ləʊd] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] [ˈekəʊd] [ʌp] ,  
loud detonation echoed up ,  
大声 爆炸 回声 向上 ,

他们一边用手扶着东西缓慢向前走，一边听到一声巨响。

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .  
on their right , from beneath them .  
在 他们的 正确的 , 从 下面 他们 .

从他们的右侧，从他们下方。

“ [ˈævələɪntʃ] ！ ” [sed] - , [ˈkiːpɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [tɪl] [ðə; ði] [ˌriːpəˈkʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekoʊz] ,  
“ Avalanche ! ” said Inebnit , keeping motionless till the repercussion of the echoes ,  
“ 雪崩 ！ ” 说 - , 保持 静止不动 直到 这 后果 的 这 回声 ,  
[ˈnuːmərəs] , [ˈɡrændiəʊs] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,  
numerous , grandiose , filling the sky ,  
很多的 , 宏伟的 , 填充 这 天空 ,

“雪崩！”伊内布尼特喊道，一动不动地站着，直到回声再次响起，无数声巨响，响彻天空。

[daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] ,  
died away at last in a long roll of thunder in the far distance ,  
死亡 离开 在 最后的 在 一个 长的 卷 的 雷 在 这 远的 距离 ,

最后，它化作远处隆隆的雷声渐渐消失。

[wer] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌdetəˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] .  
where the final detonation was lost .  
在哪里 这 最终的 爆炸 曾是 丢失的 .

最终爆炸的源头丢失了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈsaɪləns] [wʌnz] [mɔːr] [ˈkʌvəd] [ɔːl][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .  
After which , silence once more covered all as with a winding - sheet .  
后 哪个 , 沉默 一次 更多的 涵盖 全部 作为 和 一个 绕线 - 床单 .

之后，寂静再次像裹尸布一样笼罩了一切。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [pæst] ,  
The ridge passed ,  
这 岭 通过了 ,

山脊过去了，

[ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət][ɪts][lenkθ; lenθ]  
they went up a névé the slope of which was rather gentle but its length  
他们 去 向上 一个 雪 这 坡 的 哪个 曾是 相当 温和的 但 它是 长度  
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] .  
interminable .  
没完没了 .

他们爬上了一座雪坡，雪坡坡度比较缓，但长度却无穷无尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [wen] [ə; eɪ][ˈslendər] [pɪŋk] [laɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə]  
They had been climbing nearly an hour when a slender pink line began to  
他们 有 到过 攀登 几乎 一个 小时 什么时候 一个 苗条 粉色的 线 开始 到  
[dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [faːr] ,  
define the summits far ,  
定义 这 峰会 远的 ,

他们攀登了将近一个小时后，远处开始出现一条细细的粉红色线条，勾勒出山峰的轮廓。

[faːr] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .  
far above their heads .  
远的 多于 他们的 头部 .

远远超出他们的理解范围。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [daːn] , [ðʌs] [əˈnaʊnsɪŋ] [ɪtˈself] .  
It was the dawn , thus announcing itself .  
它 曾是 这 黎明 , 因此 宣布 本身 .

黎明破晓，宣告着自己的到来。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈsʌðərnər] , [ˈenəmi] [tuː; tə] [feɪd] , [tɑːrˈtɑːrɪn][trəʊl; trɒl][aʊt][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvliɪst] [sɔːŋ] :  
Like a true Southerner , enemy to shade , Tartarin trolled out his liveliest song :  
喜欢 一个 真的 南方人 , 敌人 到 阴影 , 塔塔林 被钓鱼 出去 他的 最活跃的 歌曲 :  
就像一个真正的南方人，讨厌阴凉的地方，塔尔塔林唱起了他最欢快的歌：

[grænd] - [diː][laː] -  
Grand souleu de la Provenço  
盛大 - 德 拉 -

普罗旺斯大灵魂

[gai] - [ˈ^erɪt] - —  
Gai compaire dou mistrau —  
盖伊 - 斗 - 二

Gai compaire dou Mistrau——

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn]  
A violent shake of the rope from before and behind stopped him short in  
一个 暴力 摇 的 这 绳索 从 前 和 在后面 停止 他 短的 在  
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌplət] .  
the middle of his couplet .  
这 中间 的 他的 对联 .

绳子前后猛烈地摇晃，他才停止吟诵诗句。

“ [hʌʃ] . . . [hʌʃ] . . . ” [sed] - ,  
“ Hush . . . Hush . . . ” said Inebnit ,  
“ 嘘 . . . . 嘘 . . . . ” 说 - ,

“嘘.....嘘.....”伊内布尼特说道。



[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [ɑːn][ðer; ðər]  
**pointing with his ice - axe to the threatening line of gigantic séracs on their**  
指向 和 他的 冰 - 斧头 到 这 威胁 线 的 巨大 塞拉克 在 他们的  
[ˈtɒtərɪŋ] [faʊnˈdeɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dʒɑːr] [maɪt] [send] [ˈθʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .  
**tottering foundations which the slightest jar might send thundering down the steep .**  
颤巍巍 基础 哪个 这 丝毫 罐 可能 发送 雷鸣 向下 这 陡 .  
他用冰镐指着那排摇摇欲坠的巨大冰塔，它们摇摇欲坠，稍有震动就可能轰然坠落陡峭的山坡。

[bʌt; bət][tɑːrˈtɑːrɪn] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [plai] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]  
**But Tartarin knew what that meant ; he was not the man to ply with any**  
但 塔塔林 知道 什么 那 意思是 ; 他 曾是 不是 这 男人 到 胶合板 和 任何  
[sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,  
**such tales ,**  
这样的 故事 ,  
但塔尔塔林明白这意味着什么；他不是那种会编造这种故事的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzəʊndɪŋ] [vɔɪs] :  
**and he went on singing in a resounding voice :**  
和 他 去 在 歌唱 在 一个 高亢 嗓音 :  
他继续用洪亮的声音歌唱:

[tiˌ ju][kw] - - [laː] -  
**Tu qu ' escoulès la Duranço**  
图 qu - - 拉 -  
Tu qu 'escoulès la Duranço

[ˈkɒməʊ] [ən] [ˈflɑːt] - [væ̃; væn][diː] [kraʊ] .  
**Commo un flot dé vin de Crau .**  
常见 联合国 浮 - 葡萄酒 德 克劳 .  
Commo un flot dé vin de Crau.

[ðə; ði] [gaɪdz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər][ˈkreɪzi] [ˈsɪŋər] ,  
**The guides , seeing that they could not silence their crazy singer ,**  
这 指南 , 看到 那 他们 可以 不是 沉默 他们的 疯狂的 歌手 ,  
导游们见无法让那位疯狂的歌手安静下来,

[meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ,  
**made a great détour to get away from the séracs ,**  
制成 一个 伟大的 - 到 得到 离开 从 这 塞拉克 ,  
为了避开塞拉克，我绕了一大圈。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wɜːr; wər] [stɒːpt] [baɪ][æn; ən] [rɪˈnɔːrməs] [krəˈvæəs] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːkəs] [ɡriːn] [saɪdz]  
**and presently were stopped by an enormous crevasse , the glaucous green sides**  
和 目前 是 停止 经过 一个 巨大的 裂缝 , 这 灰绿色的 绿色的 侧面  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ,  
**of which were lighted ,**  
的 哪个 是 照明 ,  
随后他们被一道巨大的裂缝挡住了去路，裂缝两侧是灰绿色的，被灯光照亮。

[fɑːr] [daʊn] [ðer; ðər] [depθs] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɜːrtɪv] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn] .  
**far down their depths , by the first furtive rays of the dawn .**  
远的 向下 他们的 深度 , 经过 这 第一的 鬼鬼祟祟 射线 的 这 黎明 .  
在它们深处，在黎明的第一缕微光中。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] “ [ə; eɪ] [snəʊ] [brɪdʒ] ” [spænd] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][soʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz]  
**What is called in Switzerland “ a snow bridge ” spanned it ; but so slight was**  
什么 是 称为 在 瑞士 “ 一个 雪 桥 ” 跨越 它 ; 但 所以 轻微 曾是  
[aɪˈtiː] , [soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] ,  
**it , so fragile ,**  
它 , 所以 脆弱的 ,  
瑞士人称之为“雪桥”的东西横跨其上；但它非常轻薄，非常脆弱。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skɜːsli] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]  
**that they had scarcely advanced a step before it crumbled away in a cloud of**  
 那 他们 有 几乎 先进的 一个 步 前 它 崩溃了 离开 在 一个 云 的  
 [waɪt] [dʌst] ,  
**white dust ,**  
 白色的 灰尘 ,

他们还没走多远，它就化作一团白尘崩塌了。

['dræŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] [gaɪd] [ænd; ʌnd] [tɑ:'tɑ:rɪn] , ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊp] [wɪt]  
dragging down the leading guide and Tartarin , hanging to the rope which  
 拖拽 向下 这 领导 指导 和 塔塔林 , 绞刑 到 这 绳索 哪个  
 [roʊ'dɑ:lf] ['kɔfmən] , [ðə; ði] [rɪr] [gaɪd] ,  
Rodolphe Kaufmann , the rear guide ,  
 鲁道夫 考夫曼 , 这 后部 指导 ,  
 领头的向导和塔尔塔林被拖了下来，他们挂在绳子上，而绳子后面的向导是罗多尔夫·考夫曼。

[wʌz; wəz][ə'loʊn] [left] [tuː; tə][hoʊld] ,    ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['vɪɡər]  
was   alone left   to   hold , clinging   with   all the   strength   of   his   mountain vigour  
曾是   独自的   左边   到   抓住 ,   依恋   和   全部   这   力量   的   他的   山   活力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪk] - [æks] ,  
to   his   pick - axe ,  
到   他的   挑选 - 斧头 ,

他独自一人留了下来，用尽全身力气，像山里人一样紧紧抓住手中的镐头。

[ˈdrɪvɪn] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪs] .  
driven deeply into the ice .  
 驱动 深 进入 这 冰 .

深深地钉入冰层。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][eɪb(ə)l][tu; tə][hoʊld][ðə; ði] [tu:] [men] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [hi; hi]  
But although he was able to hold the two men suspended in the gulf he  
 但 虽然 他 曾是 有能力的 到 抓住 这 二 男人 暂停 在 这 海湾 他  
 [hæd; həd][nɔ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:rs] [tu; tə] [drɔ:] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd][hi; hi] [rɪ'meɪnd] ,  
had not enough force to draw them up and he remained ,  
 有 不是 足够的 力量 到 画 他们 向上 和 他 剩余 ,  
 虽然他能够将那两个人悬在海湾中，但他没有足够的力气将他们拉上来，所以他只能待在那里。

['kraʊtʃɪŋ]    [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ]    , [hɪz; ɪz] [ti:θ]    [klentʃt]    , [hɪz; ɪz] ['mʌslz]    ['streɪnɪŋ]    ,  
**crouching on the snow, his teeth clenched, his muscles straining,**  
 蹲伏      在      这      雪      ,      他的      牙齿      紧握      ,      他的      肌肉      紧张      ,  
 他蹲在雪地上，咬紧牙关，肌肉紧绷。

[ænd; ənd] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [krə'væs] [tu; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .  
and too far from the crevasse to see what was happening .  
 和 也 远的 从 这 裂缝 到 看 什么 曾是 发生 .  
 离冰缝太远，看不到发生了什么。

[stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][baɪ] [snəʊ] ,  
**Stunned at first by the fall , and blinded by snow ,**  
 目瞪口呆 在 第一的 经过 这 落下 , 和 失明 经过 雪 ,  
 起初因坠落而惊慌失措, 又因积雪而视线模糊,

[tɑːr'tɑːrɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][æt; ət]['rændəm] , [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ;  
Tartarin waved his arms and legs at random , like a puppet out of order ;  
 塔塔林 挥手 他的 武器 和 腿 在 随机的 , 喜欢 一个 木偶 出去 的 命令 ;  
 [ðən] ,  
then ,  
 然后 ,

塔尔塔林胡乱地挥舞着胳膊和腿，就像一个失控的木偶；然后，

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [hiː; hi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈbɪs] ,  
**drawing himself up by means of the rope , he hung suspended over the abyss ,**  
绘画 他自己 向上 经过 方法 的 这 绳索 , 他 悬挂 暂停 超过 这 深渊 ,  
他借助绳索将自己向上拉起, 悬在深渊之上。

[hɪz; ɪz][noʊz] [əˈgenst] [ɪts] [ˈaɪsi] [saɪd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈpɑːlɪft] ,  
**his nose against its icy side , which his breath polished ,**  
他的 鼻子 反对 它是冰冷的 边 , 哪个 他的 气息 抛光 ,  
他的鼻子贴着它冰冷的侧面, 他的呼吸把它擦得光滑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌməɹ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsɑːdəɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] - [paɪp] .  
**in the attitude of a plumber in the act of soldering a waste - pipe .**  
在 这 态度 的 一个 水管工 在 这 行为 的 焊接 一个 浪费 - 管道 :  
摆出水管工焊接污水管的姿势。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ðə; ði][staːrɪz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ;  
**He saw the sky above him growing paler and the stars disappearing ;**  
他 锯 这 天空 多于 他 生长 肤色较浅 和 这 明星 消失 ;  
他看到头顶的天空渐渐变暗, 星星也渐渐消失了;

[brɪˈloo] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ænd; ənd][ɪts] [oʊˈpeɪk] [ˈfædʊʊz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ]  
**below he could fathom the gulf and its opaque shadows , from which rose a**  
以下 他 可以 捉摸 这 海湾 和 它是 不透明 阴影 , 从 哪个 玫瑰 一个  
[ˈtʃɪlɪŋ] [breθ] .  
**chilling breath .**  
令人不寒而栗 气息 :  
他能看清下方的深渊及其不透明的阴影, 从中升起一阵令人不寒而栗的气息。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [brɪˈwɪldərmənt] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd]  
**Nevertheless , his first bewilderment over , he recovered his self - possession and**  
尽管如此 , 他的 第一的 困惑 超过 , 他 恢复 他的 自己 - 拥有 和  
[hɪz; ɪz] [faɪn] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] .  
**his fine good - humour .**  
他的 美好的 好的 - 幽默 :  
然而, 最初的困惑过后, 他恢复了镇定和良好的幽默感。

“ [heɪ] ! [ʌp][ðər; ðər] !  
“ **Hey ! up there !**  
” 嘿 ! 向上 那里 !  
“嘿! 上面那边! ”

[pər] [ˈkɔfmən] , [dəʊnt] [liːv] [juːˈes][tuː; tə] [ˈmɪlduː] [hɪr] , - !  
**père Kaufmann , don't leave us to mildew here , qué !**  
父亲 考夫曼 , 不 离开 我们 到 霉菌 这里 , - !  
考夫曼神父, 别让我们在这里发霉, 好吗!

[ðər; ðər] - [es][ə; eɪ] [draːft] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][roʊp][ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]  
**there ' s a draught all round , and besides , this cursed rope is cutting our**  
那里 - s 一个 草稿 全部 圆形的 , 和 除了 , 这 被诅咒的 绳索 是 切割 我们的  
[boɪnz] .  
**loins .**  
腰肉 :  
周围都是冷风, 而且, 这该死的绳子勒得我们腰都疼。

“ [ˈkɔfmən] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] ; [tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈklentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʊd]  
” **Kaufmann was unable to answer ; to have unclenched his teeth would**  
” 考夫曼 曾是 无法 到 回答 ; 到 有 放松 他的 牙齿 会  
[hæv; həv] [ˈlesnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**have lessened his strength .**  
有 减少 他的 力量 :  
考夫曼无法回答; 如果他松开紧咬的牙齿, 就会削弱他的力量。

[bʌt; bət] - [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] :  
**But Inebnit shouted from below** :

但 - 喊叫 从 以下 :

“ - . . . - . . . [aɪs] - [æks] . . . ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ;  
“ **Mossié . . . Mossié . . . ice - axe . . .** ” **for his own had been lost in the fall** ;  
“ - . . . - . . . 冰 - 斧头 . . . ” 为了 他的 自己的 有 到过 丢失的 在 这 落下 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“莫西耶.....莫西耶.....冰镐.....”因为他自己的冰镐在坠落时遗失了；而且，

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪmplɪment] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][tɑːrˈtɑːrɪn][tuː; tə] [ðoʊz]  
**the heavy implement being now passed from the hands of Tartarin to those**  
这 重的 实施 存在 现在 通过了 从 这 双手 的 塔塔林 到 那些  
[ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ( [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**of the guide ( with difficulty** ,  
的 这 指导 ( 和 困难 ,

现在，那件沉重的工具正从塔尔塔林手中艰难地传递到向导手中。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [hæŋd] [wʌnz] ) ,  
**owing to the space that separated the two hanged ones** ) ,  
欠款 到 这 空间 那 分开 这 二 绞刑 一个 ) ,

由于两个被吊死的人之间有距离)，

[ðə; ði] [ˌmaʊntnɪˈr] [juːst] [aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈnɔːtɪz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**the mountaineer used it to make notches in the ice - wall before him** ,  
这 登山 用过的 它 到 制作 缺口 在 这 冰 - 墙 前 他 ,  
登山者用它在面前的冰墙上刻出了凹槽。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfæsn] [bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .  
**into which he could fasten both hands and feet** .  
进入 哪个 他 可以 系 两个都 双手 和 脚 .

他的双手双脚都可以被束缚住。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈlesnd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hæf] , [roʊˈdɑːlf]  
**The weight of the rope being thus lessened by at least one - half , Rodolphe**  
这 重量 的 这 绳索 存在 因此 减少 经过 在 至少 一 - 一半 , 鲁道夫  
[ˈkɔfmən] ,  
**Kaufmann** ,  
考夫曼 ,

绳子的重量因此至少减轻了一半，罗多尔夫·考夫曼

[wɪð; wɪθ] [ˈkerfəli] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [priˈkɔːjənz] , [brɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]  
**with carefully calculated vigour and infinite precautions , began to draw up the**  
和 小心 计算 活力 和 无限 防范措施 , 开始 到 画 向上 这  
[ˈprezɪdənt] ,  
**president** ,  
总统 ,

总统以精心计算的力度和万无一失的预防措施，开始着手起草.....

[huːz] - [kæp] [əˈpɪrd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krəˈvæs] .  
**whose Tarasconese cap appeared at last at the edge of the crevasse** .  
谁 - 帽 出现 在 最后的 在 这 边缘 的 这 裂缝 .

塔拉斯科尼帽最终出现在裂缝边缘。

-            [ˈfɑ:lʊəd]   [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði]   [tu:]            [ˌmaʊntəˈniəz]   [met]   [əˈgen] [wið; wiθ] [ðæt]  
**Inebnit followed him in turn and the two mountaineers met again with that**  
-            随后            他            在            转动            和            这            二            登山者            遇见            再次            和            那  
[ɪˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [bri:f] [wɜ:rdz]   [wɪt]            ,  
**effusion of brief words which** ,  
渗出液            的            简短的            字            哪个            ,  
伊内布尼特随后也跟了上去，两位登山者再次相遇，简短的交谈声中，两人说道：

[ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd]   [ˌeləˈkju:ʃn]   ,   [ˈfɑ:lʊəz]   [greɪt] [ˈdeɪndʒəz] .  
**in persons of limited elocation , follows great dangers .**  
在            人            的            有限的            演讲            ,            跟随            伟大的            危险            .

口齿不清的人会面临很大的危险。  
[bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ]   [wɪð; wiθ] [ðer; ðər] [ˈefərt]   ,  
**Both were trembling with their effort** ,  
两个都            是            发抖            和            他们的            努力            ,  
两人都因用力过猛而浑身颤抖。

[ænd; ənd] [tɑ:rˈtɑ:rɪn]   [pæst]   [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] [ʌv; əv]   [kɪrʃ]   [tu:; tə] [ˈstedɪ] [ðer; ðər] [ˈlegz] .  
**and Tartarin passed them his flask of kirsch to steady their legs .**  
和            塔塔林            通过了            他们            他的            烧瓶            的            樱桃酒            到            稳定的            他们的            腿            .  
塔尔塔林把他的樱桃酒瓶递给他们，让他们稳住腿。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈnɪmb(ə)] [ænd; ənd] [kɑ:m]   ,  
**He himself was nimble and calm** ,  
他            他自己            曾是            灵活            和            冷静的            ,  
他本人身手敏捷，沉着冷静。

[ænd; ənd]   [waɪl]   [hi:; hi]   [ʃʊk]   [hɪmˈself]   [fri:]   [ʌv; əv] [snəʊ] [hi:; hi]   [hʌmd]   [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ]   [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnoʊz]  
**and while he shook himself free of snow he hummed his song under the nose**  
和            尽管            他            摇晃            他自己            自由的            的            雪            他            哼唱            他的            歌曲            在下面            这            鼻子  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [ˈwʌndərɪŋ]   [ˈgaɪdz]   ,  
**of his wondering guides** ,  
的            他的            好奇            指南            ,  
他抖掉身上的雪，一边哼着歌，一边让好奇的向导们听到。

[ˈbi:tɪŋ]   [taɪm] [wɪð; wiθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði]   [ˈmeʒər]   :  
**beating time with his foot to the measure :**  
殴打            时间            和            他的            脚            到            这            措施            :  
他用脚敲击着时间，精准地把握着节奏：

“ [bræv] . . . [bræv] . . . [frɑ:nzoʊs] . . . ” [sed]   [ˈkɔfmən]   ,   [ˈtæpɪŋ]   [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]   [ˈʃəʊldər]   ;  
“ **Brav . . . brav . . . Franzone . . .** ” **said Kaufmann , tapping him on the shoulder ;**  
“ 勇敢 . . . 勇敢 . . . 弗兰佐斯 . . . ” 说            考夫曼            ,            窃听            他            在            这            肩膀            ;  
“好样的.....好样的.....弗兰佐斯.....”考夫曼说着，拍了拍他的肩膀；

[tu:; tə]   [wɪt]   [tɑ:rˈtɑ:rɪn]   [ˈænsər]   [wɪð; wiθ] [hɪz; ɪz] [faɪn]   [læf]   :  
**to which Tartarin answered with his fine laugh :**  
到            哪个            塔塔林            回答            和            他的            美好的            笑            :  
塔尔塔林听后，爽朗地笑了笑：

“ [ju:; jʊ] [roʊg]   !  
“ **You rogue !**  
“ 你            流氓            !  
“你这个流氓！ ”

[aɪ]   [nu:]   [ˈveri]   [wel]   [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] . . .  
**I knew very well there was no danger . . .**  
我            知道            非常            出色地            那里            曾是            不            危险            . . .  
我非常清楚没有危险.....

” [ˈnevər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɡaɪdz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈælpɪnɪst] .  
” **Never within the memory of guides was there seen such an Alpinist** .  
” 绝不 之内 这 记忆 的 指南 曾是 那里 已见 这样的 一个 登山家 .  
“向导们记忆中从未见过这样的登山者。”

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˌpəːpənˈdɪkjuləli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs][sʌm; səm]  
**They started again , climbing perpendicularly a sort of gigantic wall of ice some**  
他们 开始 再次 , 攀登 垂直 一个 种类 的 巨大 墙 的 冰 一些  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [haɪ] ,  
**thousand feet high** ,  
千 脚 高的 ,  
他们再次出发, 垂直攀登一道高达数千英尺的巨大冰墙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][kʌt] [steps][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [mʌtʃ] [taɪm]  
**in which they were forced to cut steps as they went along , which took much time**  
在 哪个 他们 是 强制 到 切 步骤 作为 他们 去 沿着 , 哪个 采取 很多 时间  
.  
:  
.  
他们被迫边走边砍台阶, 这花费了他们很多时间。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˌtærəˈskaːn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɡɪv] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [sʌn]  
**The man of Tarascon began to feel his strength give way under the brilliant sun**  
这 男人 的 塔拉斯孔 开始 到 感觉 他的 力量 给 方式 在下面 这 杰出的 太阳  
[wɪtʃ] [ˈflʌɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fəˈtiːɡɪŋ]  
**which flooded the whiteness of the landscape and was all the more fatiguing**  
哪个 被淹 这 白人 的 这 景观 和 曾是 全部 这 更多的 令人疲惫的  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] [ˈspektəklz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [krəˈvæəs]  
**to his eyes because he had dropped his green spectacles into the crevasse**  
到 他的 眼睛 因为 他 有 掉落 他的 绿色的 眼镜 进入 这 裂缝  
.  
:  
.  
塔拉斯孔人开始感到自己的力量在耀眼的阳光下逐渐消退, 阳光洒满白色的大地, 而他的绿色眼镜掉进裂缝里, 更让他的眼睛感到疲劳。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,  
**Presently , a dreadful sense of weakness seized him** ,  
目前 , 一个 可怕 感觉 的 弱点 查获 他 ,  
这时, 一种可怕的虚弱感攫住了他。

[ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɪknəs] [wɪtʃ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekts] [æz; əz] [siː] - [ˈsɪknəs] .  
**that mountain sickness which produces the same effects as sea - sickness** .  
那 山 疾病 哪个 产 这 相同的 效果 作为 海 - 疾病 .  
那种高原反应, 其症状与晕船相同。

[ɪɡˈzɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈempti] , [hɪz; ɪz][legz] [ˈflæsɪd] , [hiː; hi] [ˈstʌmblɪd] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**Exhausted , his head empty , his legs flaccid , he stumbled and lost his feet** ,  
筋疲力尽的 , 他的 头 空的 , 他的 腿 松弛 , 他 踉跄 和 丢失的 他的 脚 ,  
他精疲力竭, 头脑一片空白, 双腿无力, 踉跄了一下, 双脚失去了支撑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ɡræsp][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,  
**so that the guides were forced to grasp him , one on each side** ,  
所以 那 这 指南 是 强制 到 抓牢 他 , 一 在 每个 边 ,  
于是向导们被迫一左一右地抓住他。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][təːp][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] .  
**supporting and hoisting him to the top of that wall of ice** .  
支持 和 吊装 他 到 这 顶部 的 那 墙 的 冰 .  
托着他, 把他抬到那堵冰墙的顶端。

[ˈskersli]   [θri:]   [ˈhʌndrəd]   [fi:t]   [naʊ]   [ˈsepəreɪtɪd]   [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]   [ˈsʌmɪt]   [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Scarcely three hundred feet now separated them from the summit of the**  
几乎   三   百   脚   现在   分开   他们   从   这   首脑   的   这  
[ˈjʊŋ, fraʊ] ;  
**Jungfrau ;**  
少女峰 ;

现在他们距离少女峰顶峰只有不到三百英尺了；

[bʌt; bət]   [ɔ:l'dəʊ]   [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ænd; ənd]   [bɔ:ɹ]   [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ]   [mʌt]  
**but although the snow was hard and bore them , and the path much**  
但   虽然   这   雪   曾是   难的   和   钻孔   他们 ,   和   这   小路   很多  
[ˈiziə] ,  
**easier ,**  
更轻松 ,

虽然积雪坚硬，让他们感到乏味，而道路却平坦得多，

[ðɪs]   [ləst] [steɪdʒ]   [tʊk]   [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [taɪm] ,  
**this last stage took an almost interminable time ,**  
这   最后的   阶段   采取   一个   几乎   没完没了   时间 ;  
最后这个阶段耗时几乎没有尽头。

[ðə; ði]   [fə'ti:g]   [ænd; ənd] [ðə; ði]   [sʌfə'keɪʃn]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] .   [ɪn'kri:sɪŋ]   [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] .  
**the fatigue and the suffocation of the P . C . A . increasing all the while .**  
这   疲劳   和   这   窒息   的   这   P : C : 一个 :   增加   全部   这   尽管 :  
PCA 的疲劳和窒息感不断加剧。

[ˈsʌd(ə)nli]   [ðə; ði]   [ˌmaʊntə'nɪəz]   [lu:st]   [ðer; ðər] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,  
**Suddenly the mountaineers loosed their hold upon him ,**  
突然   这   登山者   松开   他们的   抓住   之上   他 ,  
突然，登山者们松开了对他的控制。

[ænd; ənd]   [ˈweɪvɪŋ]   [ðer; ðər] [kæps] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə]   [ˈjoʊdl]   [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrænsɜ:rt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .  
**and waving their caps began to yodel in a transport of joy .**  
和   挥手   他们的   帽子   开始   到   约德尔唱法   在   一个   运输   的   喜悦 :  
他们挥舞着帽子，欣喜若狂地开始高声歌唱。

[ðeɪ]   [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] !  
**They were there !**  
他们   是   那里 !  
他们当时就在那里！

[ðɪs]   [spɑ:t] [ɪn]   [ɪ'mækjələt]   [speɪs] ,   [ðɪs]   [waɪt]   [krest] ,   [ˈsʌmwʌt]   [ˈraʊndɪd] ,   [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊl] ,  
**This spot in immaculate space , this white crest , somewhat rounded , was the goal ,**  
这   点   在   完美无瑕   空间 ,   这   白色的   波峰 ,   有些   圆润 ,   曾是   这   目标 ,  
这片纯净空间中的这块地方，这片略呈圆形的白色山脊，就是我们的目标。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt]   [gʊd]   [ta:r'tɑ:rɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm'næmbjɪlik, səm-] [ˈtɔ:rpər] [ɪn]   [wɪt]   [hi:; hi]  
**and for that good Tartarin the end of the somnambulic torpor in which he**  
和   为了   那   好的   塔塔林   这   结尾   的   这   梦游者   麻木   在   哪个   他  
[hæd; həd]   [ˈwɒndəd]   [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
**had wandered for an hour or more .**  
有   漫步   为了   一个   小时   或者   更多的 :  
而对于那个善良的鞑靼人来说，他结束了长达一个多小时的梦游般的昏睡状态。

“   -   !   -   ! ”   [ˈʃaʊtɪd]   [ðə; ði]   [gaɪdz] ,   [ˈʃoʊɪŋ]   [hɪm; ɪm] [fa:r] , [fa:r] [brɪ'loʊ] ,  
“ **Scheideck ! Scheideck !** ” **shouted the guides , showing him far , far below ,**  
“   -   !   -   ! ”   喊叫   这   指南 ,   显示   他   远的 ,   远的   以下 ,  
“谢德克！谢德克！”向导们喊着，指着他下方很远很远的地方。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rd(ə)nt]   [plə'təʊ]   [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]   [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˈvæli] ,  
**on a verdant plateau emerging from the mists of the valley ,**  
在   一个   葱茏   高原   新兴   从   这   薄雾   的   这   谷 ,  
在一片从山谷迷雾中升起的翠绿高原上，

[ðə; ði] [oʊˈtɛl]    [ˈbɛlˌvju]    [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]    [ˈθɪmbl]    .  
**the Hôtel Bellevue about the size of a thimble .**  
这    酒店    贝尔维尤    关于    这    尺寸    的    一个    顶针    .

贝尔维尤酒店只有顶针那么大。

[ðɛns] [tuː; tə]    [wɛr]    [ðeɪ]    [stʊd]    [leɪ] [ə; eɪ]    [ˈwʌndrəs]    [ˌpænəˈræmə] , [æn; ən]    [əˈsɛnt]    [ʌv; əv]    [fiːldz]    [ʌv; əv]  
**Thence to where they stood lay a wondrous panorama , an ascent of fields of**  
因此    到    在哪里    他们    站立    躺    一个    奇妙的    全景    ,    一个    上升    的    字段    的  
[ˈɡɪldɪd]    [snəʊ] ,  
**gilded snow ,**  
镀金    雪    ,

从他们站立的地方望去，是一幅奇妙的全景图，一片金色的雪原绵延起伏。

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr]    [ɛls]    [ʌv; əv] [ə; eɪ]    [diːp] ,    [kəʊld]    [bluː] ,  
**oranged by the sun , or else of a deep , cold blue ,**  
橙色    经过    这    太阳 , 或者    别的    的    一个    深的 ,    寒冷的    蓝色的 ,  
被阳光晒成橙色，或者呈现深邃冰冷的蓝色。

[ə; eɪ] [ˈpaɪlɪŋ]    [ʌp] [ʌv; əv]    [maʊndz]    [ʌv; əv] [aɪs] ,    [ˈfænˈtæstɪkli]    [ˈstrʌktʃəd]    [ˈɪntuː]    [ˈtaʊərz] ,    ,    [eɪˈɡwiːlz]  
**a piling up of mounds of ice , fantastically structured into towers , flèches , aiguilles**  
一个    桩    向上    的    土堆    的    冰 ,    太棒了    结构化的    进入    塔楼 ,    箭 ,    针叶树  
,    ,    [ænd; ənd] [dʒaɪˈɡæntɪk]    [hiːps] ,  
**, arêtes , and gigantic heaps ,**  
,    棱脊 ,    和    巨大    堆积如山 ,

堆积如山的冰块，奇妙地构成了冰塔、冰箭、冰针、冰脊和巨大的冰堆。

[ˈʌndər]    [wɪtʃ]    [wʌn] [kʊd; kəd]    [wel]    [bɪˈliːv]    [ðæt] [ðə; ði] [bɔːst] [ ,megəˈθiəriəm ] [ɔːr] [ˈmæstəˌdɔːn] [leɪ]    [ˈsliːpɪŋ]  
**under which one could well believe that the lost megatherium or mastodon lay sleeping**  
在下面    哪个    一    可以    出色地    相信    那    这    丢失的    巨型地懒    或者    乳齿象    躺    睡眠  
.  
:  
.

因此，人们完全可以相信失踪的巨型地懒或乳齿象正处于沉睡状态。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ˈreɪnbʊʊ]    [pleɪd]    [ðer; ðər] [ænd; ənd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [væst]    [ˈgleɪʃərz]  
**All the tints of the rainbow played there and met in the bed of vast glaciers**  
全部 这    色调    的    这    彩虹    玩    那里    和    遇见    在    这    床    的    广阔的    冰川  
[ˈroʊlɪŋ]    [daʊn]    [ðer; ðər]    [ɪˈmuːvəbl]    [kæˈskeɪdz] ,  
**rolling down their immovable cascades ,**  
滚动    向下    他们的    不可移动的    级联 ,

彩虹的所有颜色都在那里交相辉映，汇聚在滚滚而下、巍峨耸立的巨大冰川的河床上。

[krɔːst]    [baɪ]    [ˈʌðər]    [ˈlɪt(ə)l] [ˈfroʊz(ə)n]    [ˈtɔrənts] ,    [ðə; ði] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [ðə; ði]    [ˈsʌnz]    [wɔːrmθ]  
**crossed by other little frozen torrents , the surfaces of which the sun's warmth**  
交叉    经过    其他    小的    冷冻    种子 ,    这    表面    的    哪个    这    太阳的    温暖  
[ˈlɪkwɪfaɪd] ,  
**liquefied ,**  
液化的 ,

还有其他一些细小的冰冻溪流穿过，阳光的温暖使它们的表面融化。

[ˈmeɪkɪŋ]    [ðem; ðəm]    [ˈsmuːðər]    [ænd; ənd]    [mɔːr]    [ˈɡlɪtərɪŋ]    .  
**making them smoother and more glittering .**  
制作    他们    更平滑    和    更多的    闪闪发光 .  
使它们更光滑、更有光泽。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði]    [ɡreɪt]    [haɪt]    [æt; ət]    [wɪtʃ]    [ðeɪ]    [stʊd] , [ɔːl]    [ðɪs]    [ˈspɑːrkɪŋ]    [ˈbrɪljəns]    [kɑːmd]  
**But , at the great height at which they stood , all this sparkling brilliance calmed**  
但 ,    在    这    伟大的    高度    在    哪个    他们    站立 , 全部 这    闪闪发光    辉煌    平静下来  
[ɪtˈself] ;  
**itself ;**  
本身 ;

但是，当他们站在如此高的地方时，所有这些闪耀的光辉都平静了下来；



[ə; eɪ] [laɪt] ['floʊtɪd] , [kouʔld] , [ɪ'kliptɪk] ,  
a light floated , cold , ecliptic ,  
一个 光 漂浮 , 寒冷的 , 黄道 ,  
一道光漂浮着, 冰冷的, 黄道带状的,

[wɪtʃ] [meɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [ʃʌdə] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ɐnd][ˈsɑ:lətu:d]  
which made Tartarin shudder even more than the sense of silence and solitude  
哪个 制成 塔塔林 不寒而栗 甚至 更多的 比 这 感觉 的 沉默 和 孤独  
[ɪn] [ðæt] [waɪt] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'sesɪz] .  
in that white desert with its mysterious recesses .  
在 那 白色的 沙漠 和 它是 神秘 凹陷处 .  
这让塔尔塔林感到比那片白色沙漠及其神秘深处的寂静和孤独感更加不寒而栗。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:lou] [ˌdetə'neiʃ(ə)n] , [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
A little smoke , with hollow detonations , rose from the hotel .  
一个 小的 抽烟 , 和 空洞的 爆炸 , 玫瑰 从 这 酒店 .  
酒店里升起了一小股烟雾, 伴随着空洞的爆炸声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] , [ə; eɪ] ['kænən] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:nər] ,  
They were seen , a cannon was fired in their honour ,  
他们 是 已见 , 一个 大炮 曾是 被解雇 在 他们的 荣誉 ,  
人们看到了他们, 并鸣放礼炮以示敬意。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ləkt] [æt; ət] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈælpɪnɪsts][wɜ:r; wər]  
and the thought that they were being looked at , that his Alpinists were  
和 这 想法 那 他们 是 存在 看起来 在 , 那 他的 登山者 是  
[ðer; ðər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,  
there , and the misses ,  
那里 , 和 这 错过 ,  
想到他们正被人注视着, 他的登山队员就在那里, 还有那些失踪的女子,

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [pru:nz] [ænd; ɐnd] [raɪs] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] ['levld] [ʌp][tu:; tə]  
the illustrious Prunes and Rices , all with their opera - glasses levelled up to  
这 杰出 西梅 和 大米 , 全部 和 他们的 歌剧 - 眼镜 平整 向上 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,  
那些杰出的李子和米饭们, 全都举着望远镜对着他,

[rɪ'kɔ:ld] [tɑ:r'tɑ:rɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .  
recalled Tartarin to a sense of the grandeur of his mission .  
召回 塔塔林 到 一个 感觉 的 这 宏伟 的 他的 使命 .  
这让塔尔塔林重新感受到他使命的伟大意义。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðɪ:] , [ou] - ['bænər] !  
He tore thee , O Tarasconese banner !  
他 撕裂 你 , 哦 - 横幅 !  
他撕毁了你, 哦, 塔拉斯科涅的旗帜!

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] , [weɪvd] [ðɪ:] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] , [ænd; ɐnd] [ðen] ,  
from the hands of the guide , waved thee twice or thrice , and then ,  
从 这 双手 的 这 指导 , 挥手 你 两次 或者 三次 , 和 然后 ,  
导游挥手示意你两三次, 然后,

[ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] ,  
plunging the handle of his ice - axe deep into the snow ,  
骤降 这 处理 的 他的 冰 - 斧头 深的 进入 这 雪 ,  
他将冰镐的柄深深地插入雪中,

[hiː; hi]   [ˈsiːtɪd]   [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪərən][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk]   ,   [ˈbæənər] [ɪn][hænd] , [suːˈpɜːrb] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]  
he seated himself upon the iron of the pick , banner in hand , superb , facing the  
他   坐着   他自己   之上   这   铁   的   这   挑选 ,   横幅   在   手   ,   高超   ,   面向   这  
[ˈpʌblɪk] .  
public .  
民众   .

他坐在镐的铁架上，手持旗帜，神态威严，面向公众。

[ænd; ənd][ðər; ðər] —   [ʌnˈnoʊn]   [tuː; tə] [hɪmˈself] —   [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]   [ˈspektrəl]   [rɪˈflekʃnz]   [ˈfriːkwənt]  
And there — unknown to himself — by one of those spectral reflections frequent  
和   那里   —   未知   到   他自己   —   经过   一   的   那些   光谱   反思   频繁  
[əˈpɑːn]   [ˈsʌmits]   ,  
upon summits ,  
之上   峰会   ,

而他自己却浑然不知，在山顶上常见的那些幽灵般的倒影中，

[ˈteɪkən]   [bɪˈtwiːn]   [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts]   [ðæt] [roʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
taken between the sun and the mists that rose behind him ,  
已采取   之间   这   太阳   和   这   薄雾   那   玫瑰   在后面   他   ,  
照片拍摄于太阳和他身后升起的薄雾之间。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [ˈaʊtlænd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,   [ˈbrɔːdər]   ,   [ˈdʌmpɪər]   , [hɪz; ɪz]   [bɪrd]  
a gigantic Tartarin was outlined on the sky , broader , dumpier , his beard  
一个   巨大   塔塔林   曾是   概述   在   这   天空 ,   更广泛 ,   邓皮尔   ,   他的   胡须  
[ˈbrɪslɪŋ]   [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmʌflər]   ,  
bristling beyond the muffler ,  
竖起的   超过   这   围巾   ,  
天空中出现了一个巨大的鞑靼人轮廓，更宽更胖，胡子从围巾里露了出来。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]   [ˌskændɪˈnevjən] [ ɡɒd z ]   [enθɪˈrəʊnd]   , [æz; əz][ðə; ði][ˈledʒənd][hæz; həz][aɪ ˈtiː] ,   [əˈmʌŋ]  
like one of those Scandinavian gods enthroned , as the legend has it , among  
喜欢   一   的   那些   斯堪的纳维亚语   神   登基   ,   作为   这   传奇   有   它   ,   之中  
[ðə; ði] [klaʊdz] .  
the clouds .  
这   云   .

就像传说中那些端坐于云端的北欧神祇一样。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .  
XI .  
十一   .

十一、

[ɪn]   [ruːt]   [fɔːr; fər][ˌtæərəˈskaːn] .  
En route for Tarascon .  
恩   路线   为了   塔拉斯孔   .

前往塔拉斯孔的途中。

[ðə; ði]   [leɪk]   [ʌv; əv][dʒəˈniːvə] .  
The Lake of Geneva .  
这   湖   的   日内瓦   .

日内瓦湖。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [prəˈpəʊzɪz]  
Tartarin proposes  
塔塔林   提议

塔塔林提议

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌndʒən]   [ʌv; əv]   [bəˈnɪvɑːrd]   .  
a visit to the dungeon of Bonnivard .  
一个   访问   到   这   地牢   的   邦尼瓦尔   .

参观博尼瓦尔的地牢。

[ʃɔ:rt]   [ˈdaɪələʊg]   [əˈmɪd][ðə; ði]  
**Short dialogue amid the**  
短的      对话      之中      这

简短对话

[ˈrəʊzɪz] .  
**roses** .  
玫瑰 .

玫瑰。

[ðə; ði]   [hoʊl]   [bənd]   [ˈʌndər]   [lɑ:k]   [ænd; ənd]   [ki:] .  
**The whole band under lock and key** .  
这      所有的      乐队      在下面      锁      和      钥匙 .

整个乐队都被严密关押。

[ðə; ði]   [ʌnˈfɔ:rtʃənət]  
**The unfortunate**  
这      不幸

不幸的

[bəniˈvɑ:rd] .  
**Bonnivard** .  
邦尼瓦尔 .

邦尼瓦尔。

[wer]   [ðə; ði][rəʊp]   [meɪd]   [æt; ət][ ,ævi:nɪˈəʊŋ ]   [wʌz; wəz]   [faʊnd] .  
**Where the rope made at Avignon was found** .  
在哪里      这      绳索      制成      在      阿维尼翁      曾是      成立 .

在阿维尼翁制造的绳索被发现的地方。

[æz; əz][ə; eɪ]   [rɪˈzʌlt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [əˈsenʃn]   ,      -      [noʊz]   [pi:ld]   ,   [ˈpɪmpəld]   ,   [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**As a result of the ascension , Tartarin's nose peeled , pimples , and his**  
作为一个      结果      的      这      升天      ,      -      鼻子      去皮      ,      长痘痘的      ,      和      他的  
[tʃi:ks]   [krækt] .  
**cheeks cracked** .  
脸颊      裂纹 .

由于升天，塔尔塔林的鼻子脱皮、长痘，脸颊也裂开了。

[hi:; hi]   [kept]   [tu:; tə][hɪz; ɪz]   [ru:m]   [ɪn][ðə; ði]   [ooˈtel]   [ˈbelˌvju]   [fɔ:r; fər]   [faɪv]   [deɪz]   —   [faɪv]   [deɪz]   [ʌv; əv]   [sævz]  
**He kept to his room in the Hôtel Bellevue for five days — five days of salves**  
他      保留      到      他的      房间      在      这      酒店      贝尔维尤      为了      五      天      —      五      天      的      药膏  
[ænd; ənd][ˈkɑ:mpresəz, kəmˈpresəz, kəmˈpresɪz] ,  
**and compresses** ;  
和      压缩 ;

他在贝尔维尤酒店的房间里待了五天——五天的时间里，他一直在涂抹药膏和敷药。

[ðə; ði]   [ˈstɪki]   [ʌnˈseɪvərɪnəs]   [ænd; ənd][ɑ:nˈwi:][ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [hi:; hi]   [ɪnˈdevər]   [tu:; tə]   [ɪˈlu:d]   [baɪ]  
**the sticky unsavouriness and ennui of which he endeavoured to elude by**  
这      黏      令人不快的      和      厌倦      的      哪个      他      努力      到      躲避      经过  
[ˈpleɪɪŋ]   [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˈdelɪɡɪts]   [ɔ:r][ˈdɪk,teɪtɪŋ]   [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]   [lɔ:ŋ] ,  
**playing cards with the delegates or dictating to them a long** ,  
玩耍      牌      和      这      代表们      或者      口述      到      他们      一个      长的 ,

他试图通过与代表们打牌或向他们口述冗长的内容来逃避那种令人不快的、令人厌恶的氛围和厌倦感。

[sɜ:rkəmˈstænj(ə)l]   [əˈkaʊnt]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,   [tu:; tə][bi:; bi]   [ri:d]   [ɪn]   [ˈseɪ(ə)n] ,  
**circumstantial account of his expedition , to be read in session** ,  
间接的      帐户      的      他的      远征      ,      到      是      读      在      会议      ,

关于他这次探险的详细情况描述，将在课堂上宣读。

[bɪˈfɔ:r]   [ðə; ði]   [klʌb]   [ʌv; əv][ðə; ði][ælpəɪnz][ænd; ənd]   [ˈpʌblɪʃt]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈfɔ:rəm] .  
**before the Club of the Alpines and published in the Forum** .  
前      这      俱乐部      的      这      高山      和      已发布      在      这      论坛 .

在阿尔卑斯山俱乐部发表，并在论坛上刊登。

[ðen] ,  
Then ,  
然后 ,

然后，

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌlʌmˈbeɪɡoʊ][hæd; həd]    [ˈdɪsəˈpɪrd]    [ænd; ənd]    [ˈnʌθɪŋ]    [rɪˈmeɪnd]    [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
as the general lumbago had disappeared and nothing remained upon the  
作为 这 一般的 腰痛 有 消失 和 没有什么 剩余 之上 这

[ˈnoʊb(ə)l]    [ˈkaʊntənəns]    [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]    [ˈblɪstəz] ,  
noble countenance of the P . C . A . but a few blisters ,  
高贵 面容 的 这 P . C . 一个 . 但 一个 很少 水泡 ,

由于腰痛已经完全消失，PCA高贵的脸上只剩下几个水泡，

[slu:z]    [ænd; ənd]    [ˈtʃɪlˈbleɪnz]    [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn]    [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv]    [ɪˈtrʌskən]    [ˈpɑ:təri] ,  
sloughs and chilblains on a fine complexion of Etruscan pottery ,  
沼泽 和 冻疮 在 一个 美好的 肤色 的 伊特鲁里亚 陶器 ,

伊特鲁里亚陶器精美表面的脱落物和冻疮，

[ðə; ði]    [ˌdelɪˈgeɪʃn]    [ænd; ənd][ɪts]    [ˈprezɪdənt]    [set]    [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌtæɪəˈska:n] , [ˈvaɪə][dʒəˈni:və] .  
the delegation and its president set out for Tarascon , via Geneva .  
这 代表团 和 它是 总统 放 出去 为了 塔拉斯孔 , 通过 日内瓦 .

代表团及其主席经日内瓦前往塔拉斯孔。

[let]    [em ˈi:] [əˈmɪt] [ðə; ði] [ˈepɪˌsoʊdʒ] [ʌv; əv]    [ðæt]    [ˈdʒɜ:rni] ,  
Let me omit the episodes of that journey ,  
让 我 忽略 这 剧集 的 那 旅行 ,

让我略过那段旅程中的种种插曲吧。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm][kæst][baɪ][ðə; ði]    [ˈsʌðərn]    [bənd][ˈɪntu:]    [ˈnæroʊ]    [ˈreɪlweɪ]    [ˈkæɪdʒɪz] ,    [sˈti:məz] ,    [ˈteɪblz]  
the alarm cast by the Southern band into narrow railway carriages , steamers , tables  
这 警报 投掷 经过 这 南方 乐队 进入 狭窄的 铁路 马车 , 蒸汽船 , 表格  
- , [baɪ][ɪts]    [ˈsɒŋz] ,  
d'hôte , by its songs ,  
- , 经过 它是 歌曲 ,

南方乐队的歌声在狭窄的火车车厢、轮船和餐馆里引起了恐慌。

[ɪts]    [ˈʃaʊts] ,    [ɪts]    [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]    [hɪˈlæɪəti] ,    [ɪts]    [ˈbænər] ,    [ænd; ənd][ɪts]    [ˈælpənˌstɑ:k] ;  
its shouts , its overflowing hilarity , its banner , and its alpenstocks ;  
它是 喊叫 , 它是 溢出 欢闹 , 它是 横幅 , 和 它是 登山杖 ;

它的呐喊声，它洋溢的欢笑，它的旗帜，以及它的登山杖；

[fɔ:r; fər]    [ˈsɪns]    [ðə; ði]    [əˈsenʃn]    [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] .    [ðeɪ]    [hæd; həd][ɔ:l]    [səˈplaɪd]    [ðəmˈselvz]  
for since the ascension of the P . C . A . they had all supplied themselves  
为了 自从 这 升天 的 这 P . C . 一个 . 他们 有 全部 供应 他们自己

[wɪð; wɪθ]    [ðoʊz]    [ˈmaʊnt(ə)n]    [ˈstɪks] ,  
with those mountain sticks ,  
和 那些 山 棍子 ,

因为自从PCA兴起以来，他们都给自己配备了那些登山杖。

[ɑ:n]    [wɪtʃ]    [ðə; ði]    [ˈneɪmz]    [ʌv; əv]    [ˈselɪˌbreɪtɪd]    [ˈklaɪmz]    [wɜ:r; wər]    [ɪnˈskraɪbd] ,    [ˌbɜ:rnt][ɪn] ,    [təˈgeðər]    [wɪð; wɪθ]  
on which the names of celebrated climbs were inscribed , burnt in , together with  
在 哪个 这 姓名 的 著名 攀登 是 铭文 , 烧焦的 在 , 一起 和

[ˈpɑ:pjələr]    [və:sɪz] .  
popular verses .  
受欢迎的 诗句 .

上面刻着著名登山路线的名称，以及一些流行的诗句。

[ˌmɑnˈtʊoʊ] !  
Montreux !  
蒙特勒 !

蒙特勒！

[hɪr] [ðə; ði] ['delɪɡɪts] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,  
**Here the delegates , at the suggestion of their master ,**  
这里 这 代表们 , 在 这 建议 的 他们的 掌握 ,  
在这里, 代表们在他们的主人的建议下,

[dɪ'saɪdɪd][tu:: tə][hɔ:lt][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:: tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['feɪməs] [[ɔ:z] [ʌv; əv]  
**decided to halt for two or three days in order to visit the famous shores of**  
决定 到 停止 为了 二 或者 三 天 在 命令 到 访问 这 著名的 海岸 的  
[leɪk] ['li:mən; 'lemən] ,  
**Lake Lemn ,**  
湖 莱曼 ,

决定停留两三天, 以便游览著名的莱芒湖湖岸。  
[tʃɪ'lɑ:n] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ɪts] ['ledʒənderi] ['dʌndʒən] , [wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['peɪtriət] [bə'nɪvɑ:rd]  
**Chillon especially , and its legendary dungeon , where the great patriot Bonnivard**  
西庸 尤其 , 和 它是 传奇 地牢 , 在哪里 这 伟大的 爱国者 邦尼瓦尔  
['læŋɡwɪft] ,  
**languished ,**  
萎靡不振 ,  
尤其是西庸山, 以及它那传说中的地牢, 伟大的爱国者博尼瓦尔就曾在那里饱受折磨。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['baɪrən][ænd; ənd][,deləkr'wɑ:, ,delə'krɔɪ][hæv; həv] [ɪ'mɔ:tl,aɪzd] .  
**and which Byron and Delacroix have immortalized .**  
和 哪个 拜伦 和 德拉克罗瓦 有 永垂不朽 .  
拜伦和德拉克罗瓦都曾将其描绘得永垂不朽。

[æt; ət] [hɑ:rt] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] [kæəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [bə'nɪvɑ:rd] ,  
**At heart , Tartarin cared little for Bonnivard ,**  
在 心 , 塔塔林 关心 小的 为了 邦尼瓦尔 ,  
从本质上讲, 塔尔塔兰对博尼瓦尔并无好感。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [tel] ['hævɪŋ] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [swɪs] ['ledʒəndz] ;  
**his adventure with William Tell having enlightened him about Swiss legends ;**  
他的 冒险 和 威廉 告诉 拥有 开明 他 关于 瑞士 传说 ;  
他与威廉·泰尔的奇遇让他了解了瑞士的传说;

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] ['ɪntə,ləkən] [hi:: hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['soʊnjɑ:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:: tə]  
**but in passing through Interlaken he had heard that Sonia had gone to**  
但 在 通过 通过 因特拉肯 他 有 听到 那 索尼娅 有 已消失 到  
[,mɑn'tɪʊʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] ,  
**Montreux with her brother ,**  
蒙特勒 和 她 兄弟 ,  
但他在途经因特拉肯时听说索尼娅和她的哥哥去了蒙特勒。

[hu:z] [helθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ,  
**whose health was much worse ,**  
谁 健康 曾是 很多 更糟 ,  
他的健康状况更糟,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:: tə] [mi:t]  
**and this invention of an historical pilgrimage was only a pretext to meet**  
和 这 发明 的 一个 历史 朝圣 曾是 仅有的 一个 借口 到 见面  
[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [ə'ɡen] ,  
**the young girl again ,**  
这 年轻的 女孩 再次 ,  
而这场虚构的历史朝圣之旅, 只不过是为了再次见到那位年轻女孩而编造的借口。

[ænd; ənd] , [hu:] [noʊz] ?  
**and , who knows ?**  
和 , WHO 知道 ?  
谁知道呢?

[pə'rsweɪd] [hɜːr; həɹ][pə'hæps][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌtærə'skaːn] .

**persuade her perhaps to follow him to Tarascon** .  
说服 她 也许 到 跟随 他 到 塔拉斯孔 .

或许可以劝说她跟随他去塔拉斯孔。

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈfʊli] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'liːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**Let it be fully understood , however , that his companions believed , with the**

**best faith in the world** ,  
最好的 信仰 在 这 世界 ,

然而，必须充分理解的是，他的同伴们怀着世上最坚定的信念相信：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒenə'viːz] [ˈsɪtɪzn]  
**that they were on their way to render homage to a great Genevese citizen**

那 他们 是 在 他们的 方式 到 使成为 尊敬 到 一个 伟大的 日内瓦 公民  
[huːz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ðə; ðɪ][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;  
**whose history the P . C . A . had related to them** ;

他们正前往向一位伟大的日内瓦市民致敬，PCA曾向他们讲述了这位市民的生平事迹；

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈheɪtɪv] [teɪst] [fɔːr; fər] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'zʌɪərəs] ,  
**in fact , with their native taste for theatrical manifestations they were desirous** ,

在 事实 , 和 他们的 本国的 品尝 为了 戏剧 表现 他们 是 渴望 ,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˌmɑːn'tʊʊ] , [ʌv; əv] [ ˈfɔːmɪŋ ] [ɪn][laɪn] ,  
**as soon as they landed at Montreux , of forming in line** ,

他们一抵达蒙特勒，就开始列队。

[ˈbænər] [dɪ'spleɪd] [ænd; ænd] [ mɑːtʃɪŋ ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [kraɪz][ʌv; əv] “  
**banner displayed and marching at once to Chillon with repeated cries of “**

[viːv] [bə'nɪvɑːrd] ！  
**Vive Bonnivard** ！  
活力 邦尼瓦尔 ！

横幅高举，队伍立即向西庸进发，同时反复高喊“博尼瓦尔万岁！ ”

” [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm] : “ [ˈbrekfəst] [fɜːrst] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
**” The president was forced to calm them : “ Breakfast first , “ he said ,**

” 这 总统 曾是 强制 到 冷静的 他们 : “ 早餐 第一的 , “ 他 说 ,  
总统被迫安抚他们说：“先吃早餐吧。”

” [ænd; ænd][æftər] [ðæt] [wiː; wi] - [əl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**” and after that we ' ll see about it** .  
” 和 后 那 我们 - 二 看 关于 它 .

“之后我们再看情况吧。”

” [soʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ðɪ][ˈɑːmnɪbəs][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpenʃən] [ˈmʏləɹ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ˈsɪtʃuɛɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]  
**” So they filled the omnibus of some Pension Müller or other , situated , with**

” 所以 他们 已填 这 综合 的 一些 养老金 穆勒 或者 其他 , 位于 , 和  
[ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,  
**many of its kind** ,

许多 的 它是 种类 ,  
于是，他们把一辆满载着许多同类物品的公共汽车，塞进了某个或几个穆勒旅馆的公共汽车里。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] .  
**close to the landing** .  
关闭 到 这 降落 .

靠近着陆点。

“Vé ! that gendarme , how he looks at us , ” said Pascalon , the last to get in ”  
 维 ！ 那 宪兵 ， 如何 他 看起来 在 我们 ， ” 说 - ， 这 最后的 到 得到 在  
 ，  
 ！  
 ，

“瞧！那个宪兵，他那眼神看我们，”最后一个进去的帕斯卡隆说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] , [ˈɔ:lweɪz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ɪn'stɔ:l] .  
with the banner , always very troublesome to install .  
 和 这 横幅 , 总是 非常 麻烦的 到 安装 .  
 安装横幅广告总是很麻烦。

“ [tru:] , ” [sed] - , [ʌn'i:zili] ; “ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ʌv; əv][ju: 'es] , [ðæt] [ʒɑ:nda:rm] ?  
 “ **True** , ” **said Bravida** , **uneasily** ; “ **what does he want of us** , **that gendarme** ?  
 “ 真的 , ” 说 - , 不安地 ; “ 什么 做 他 想 的 我们 , 那 宪兵 ?  
 “没错,”布拉维达不安地说,“那个宪兵想要我们做什么?”

[waɪ] [dʌz] [hiː hi] [ɪg'zæmɪn] [juː 'es] [laɪk] [ðæt] ? "

**Why does he examine us like that ? "**

为什么 做 他 检查 我们 喜欢 那 ? "

他为什么要这样审视我们？

“ [hi; hi] [ˈrekəɢnaɪzɪz] [ˌem ˈi:], [pɑːˈdi:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ˈmɑːdɪstli] ;  
 “ He recognizes me , pardi ! ” said the worthy Tartarin modestly ;  
 “ 他 认可 我 , 帕尔迪 ! ” 说 这 值得 塔塔林 谦虚地 ;  
 “他认出我了, pard! ”这位可敬的鞑靼人谦虚地说;

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːdɔɪz] [pə'liːs] ,  
and he smiled upon the soldier of the Vaudois police ,  
 和 他 微笑 之上 这 士兵 的 这 沃州 警察 ,  
 他微笑着看向沃州警察部队的士兵。

|                 |             |             |               |             |                 |                      |               |              |                |           |           |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|-------------|-----------------|----------------------|---------------|--------------|----------------|-----------|-----------|
| [hu:z]          | [ɒ:ŋ]       | [blu:]      | [ˈhʊdɪd]      | [kəʊt]      | [ˈfɑ:ləʊd]      | [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli]     | [bɪˈhaɪnd]    | [ðə; ði]     | [ˈɑ:mɪnɪbəs]   | [æz; əz]  | [aɪ ˈti:] |
| <b>whose</b>    | <b>long</b> | <b>blue</b> | <b>hooded</b> | <b>coat</b> | <b>followed</b> | <b>perseveringly</b> | <b>behind</b> | <b>the</b>   | <b>omnibus</b> | <b>as</b> | <b>it</b> |
| 谁               | 长的          | 蓝色的         | 连帽的           | 外套          | 随后              | 坚持不懈                 | 在后面           | 这            | 综合             | 作为        | 它         |
| [ˈθredɪd]       | [ɪts]       | [wei]       | [əˈmʌŋ]       | [ðə; ði]    | [ˈpɑ:plər]      | [ɑ:n]                | [ðə; ði]      | [ɔ:r]        | .              |           |           |
| <b>threaded</b> | <b>its</b>  | <b>way</b>  | <b>among</b>  | <b>the</b>  | <b>poplars</b>  | <b>on</b>            | <b>the</b>    | <b>shore</b> | .              |           |           |
| 螺纹              | 它是          | 方式          | 之中            | 这           | 白杨树             | 在                    | 这             | 支撑           | .              |           |           |

她的长蓝色连帽外套紧紧跟在公共汽车后面，公共汽车在岸边的白杨树丛中穿行。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [æt; ət] [,mɒn'tʃuː]

It      was      market - day      at      Montreux .

它      曾是      市场      -      天      在      蒙特勒      :

那天是蒙特勒的集市日。

[ˈrʊʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [bʊθs] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [dɪˈsplɛɪŋ] [fruːt]  
Rows of little booths were open to the winds of the lake , displaying fruit  
 行 的 小的 展位 是 打开 到 这 风 的 这 湖 , 显示 水果  
 , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,  
, vegetables ,  
 , 蔬菜 ,  
 一排排小摊位敞开着，迎着湖风，展示着水果、蔬菜。

['leɪsɪz] ['veri] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['dʒu:əlri] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ˌmænjə'fæktʃər] [snəʊ] [ɔ:r] [pɜ:rlz]  
laces very cheap , and that white jewellery , looking like manufactured snow or pearls  
 鞋带 非常 便宜的 , 和 那 白色的 首饰 , 寻找 喜欢 制造 雪 或者 珍珠  
 [ʌv; əv][aɪs] ,  
of ice ,  
 的 冰 ,

蕾丝很廉价，还有那些白色首饰，看起来像人造雪或冰珠。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] ['wɪmɪn] ['ɔ:rnəmənt] [ðər; ðər] ['kɑ:stu:mz] .  
with which the Swiss women ornament their costumes .

和 哪个 这 瑞士 女性 装饰品 他们的 服装 .

瑞士妇女用来装饰她们服装的饰品。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔ:rt] ,  
With all this were mingled the bustle of the little port ,

和 全部 这 是 混合 这 忙碌 的 这 小的 港口 ,

这一切都与小港口的喧嚣交织在一起。

[ðə; ði][ 'dʒɔslɪŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [flotʊ'tɪlə][ʌv; əv] [ 'geɪlɪ ] ['peɪntɪd] ['pleʒər] - ['boʊts] ,  
the jostling of a whole flotilla of gayly painted pleasure - boats ,

这 推搡 的 一个 所有的 船队 的 同性恋地 绘 乐趣 - 船 ,

一大群色彩鲜艳的游艇互相推搡，

[ðə; ði] [træns'ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [sæks] [frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] ['brɪɡən'ti:n] [wɪð; wɪθ] [læ'tɪn] [seɪlz] ,  
the transshipment of casks and sacks from large brigantines with lateen sails ,

这 转运 的 酒桶 和 麻袋 从 大的 双桅帆船 和 斜线 帆 ,

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪz] ,

the hoarse cries ,

这 嘶哑 哭泣 ,

从大型三角帆双桅帆船上转运木桶和麻袋，伴随着沙哑的叫喊声

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] , [ðə; ði][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæ'feɪz] , [ðə; ði] ['bru:əri:z] ,  
the bells of the steamers , the stir among the cafés , the breweries ,

这 铃铛 的 这 蒸汽船 , 这 搅拌 之中 这 咖啡馆 , 这 啤酒厂 ,

汽船的铃声，咖啡馆和啤酒厂的喧闹声，

[ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['di:lɜ:z] [hu:] [laɪnd][ðə; ði] [ki:] .  
the traffic of the florists and the second - hand dealers who lined the quay .

这 交通 的 这 花店 和 这 第二 - 手 经销商 WHO 衬里 这 码头 .

码头边挤满了花店和二手商店的商贩。

[ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,  
If a ray of sun had fallen upon the scene ,

如果 一个 射线 的 太阳 有 倒下 之上 这 场景 ,

如果当时有一缕阳光照射到那里，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʌnz] [self][ɑ:n][ðə; ði][mə'ri:nə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [rɪ'zɔ:rt]  
one might have thought one's self on the marina of a Mediterranean resort

一 可能 有 想法 一个人的 自己 在 这 码头 的 一个 地中海 采取

[bɪ'twi:n] [men'toʊn] [ænd; ənd] [ˌbɔ:rdɪ'ɡerə] .

between Mentone and Bordighera .

之间 门托内 和 博尔迪盖拉 .

人们可能会觉得自己置身于门托内和博尔迪盖拉之间的某个地中海度假胜地的码头上。

[bʌt; bət] [sʌn] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ,  
But sun was lacking ,

但 太阳 曾是 缺乏 ,

但阳光不足，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['lændskeɪp] [θru:] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] ['veɪpər] [ðæt]  
and the Tarasconese gazed at the pretty landscape through a watery vapour that

和 这 - 凝视 在 这 漂亮的 景观 通过 一个 水状的 汽 那

[rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʒər] [leɪk] ,

rose from the azure lake ,

玫瑰 从 这 蔚蓝 湖 ,

塔拉斯孔人透过从蔚蓝湖泊上升腾起的水雾，凝视着美丽的景色。



[klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pebli] ['lɪt(ə)l] [stri:ts] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] , [ə'blaʋ] [ðə; ði]  
**climbed the steep path and the pebbly little streets , and joined , above the**  
攀登 这 陡 小路 和 这 卵石状 小的 街道 , 和 加入 , 多于 这  
[ˈhaʊzɪz] , [ˈʌðər] [klaʊdz] ,  
**houses , other clouds ,**  
房屋 , 其他 云 ,  
沿着陡峭的小路和鹅卵石铺成的小巷向上攀登, 在房屋上方, 与其他的云朵汇合在一起。

[blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**black and gray that were clinging about the sombre verdure of the mountain ,**  
黑色的 和 灰色的 那 是 依恋 关于 这 阴沉 绿意盎然 的 这 山 ,  
[bɪɡ][wɪð; wɪθ][reɪn] .  
**big with rain .**  
大的 和 雨 .  
雨水浸透了山体, 山体呈现出阴郁的绿色, 上面覆盖着黑色和灰色的雨水。

“ [koʊ'kwɪn][di:] [sɔ:rt] !  
” **Coquin de sort !**  
” 库昆 德 种类 !  
“Coquin de sort! ”

[aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [lə'kʌstriən] , “ [sed] - - ,  
**I'm not a lacustrian , ” said Spiridion Excourbaniès ,**  
我是 不是 一个 湖泊 , “ 说 - - ,  
“我不是湖区居民,”斯皮里迪翁·埃克斯科巴尼耶斯说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌʋ; əʋ] [ˈgleɪjərz] [ænd; ənd]  
**wiping the glass of the window to look at the perspective of glaciers and**  
擦拭 这 玻璃 的 这 窗户 到 看 在 这 看法 的 冰川 和  
[waɪt] [ˈveɪpəz] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌʋ; əʋ][hɪm; ɪm] . . .  
**white vapours that closed the horizon in front of him . . .**  
白色的 蒸汽 那 关闭 这 地平线 在 正面 的 他 . . .  
他擦拭着窗玻璃, 眺望着眼前的景色: 冰川和白色的雾气遮蔽了地平线.....

“ [nɔ:r][aɪ] , [ˈi:ðər] , “ [saɪd] - , “ [ðɪs] [fɑ:g] , [ðɪs] [ˈstægnənt] [ˈwɔ:tər] . . . [meɪks] [em ˈi:]  
” **Nor I , either , ” sighed Pascalon , “ this fog , this stagnant water . . . makes me**  
” 也不 我 , 任何一个 , “ 叹了口气 - , “ 这 多雾路段 , 这 停滞不前 水 . . . 制作 我  
[wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] .  
**want to cry .**  
想 到 哭 .  
“我也是,”帕斯卡隆叹了口气, “这雾, 这死水.....让我都想哭了。”

“ - [kəm'pleɪnd] [ˈɔ:lsoʊ] , [ɪn] [dred] [ʌʋ; əʋ][hɪz; ɪz] [saɪ'ætɪk] [gaʊt] .  
” **Bravida complained also , in dread of his sciatic gout .**  
” - 抱怨 还 , 在 恐惧 的 他的 坐骨神经痛 痛风 .  
布拉维达也抱怨说, 他害怕自己的坐骨神经痛风发作。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [rɪ'pru:vɔd] [ðem; ðəm] [ˈstɜ:rnli] .  
**Tartarin reproved them sternly .**  
塔塔林 责备 他们 严厉地 .  
塔尔塔林严厉地斥责了他们。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈleɪt] , [ɑ:n][ðər; ðər] [rɪˈtɜ:rn] ,  
**Was it nothing to be able to relate , on their return ,**  
曾是 它 没有什么 到 是 有能力的 到 涉及 , 在 他们的 返回 ,  
难道在他们回来后能够建立联系就毫无意义吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌʋ; əʋ] [bəˈnɪvɑ:rd] ,  
**that they had seen the dungeon of Bonnivard ,**  
那 他们 有 已见 这 地牢 的 邦尼瓦尔 ,  
他们曾见过博尼瓦尔的地牢,

[ɪn'skraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ɪts] [hɪ'stɔ:rɪk] [wɔ:lz] [br'saɪd] [ðə; ði] [ 'signətʃə ] [ʌv; əv] [ 'ru:səu ] , [ 'baɪən ] ,  
**inscribed their names on its historic walls beside the signatures of Rousseau , Byron ,**  
铭文 他们的 姓名 在 它是 历史性 墙壁 旁 这 签名 的 卢梭 , 拜伦 ,  
[ˈvɪktər] [ 'hju:gəu ] ,  
**Victor Hugo ,**  
胜利者 雨果 ,  
他们将自己的名字刻在了这座历史悠久的建筑的墙壁上，与卢梭、拜伦、维克多·雨果的签名并列。

[dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [ju:ˈʒɛn] [su:] ?  
**George Sand , Eugène Sue ?**  
乔治 沙 , 欧仁 起诉 ?

乔治·桑，欧仁·苏？

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪreɪd] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]  
**Suddenly , in the middle of his tirade , the president interrupted himself and**  
突然 , 在 这 中间 的 他的 长篇大论 , 这 总统 中断 他自己 和  
[tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] . . .  
**changed colour . . .**  
已更改 颜色 . . .

突然，总统在滔滔不绝的讲话中，突然停了下来，脸色也变了.....

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [hæt][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv][blɔ:nd] [her] .  
**He had just caught sight of a little round hat on a coil of blond hair .**  
他 有 只是 捕捉 视线 的 一个 小的 圆形的 帽子 在 一个 线圈 的 金发 头发 .  
他刚才瞥见一缕金发上戴着一顶小圆帽。

[wɪˈðəʊt] [ˈstɔ:pɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:mnibəʃ] , [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈslækənd] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] ,  
**Without stopping the omnibus , the pace of which had slackened in going up hill ,**  
没有 停止 这 综合 , 这 步伐 的 哪个 有 松弛 在 去 向上爬坡道 ,  
[hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] ,  
**he sprang out ,**  
他 弹簧 出去 ,

他没有停下上坡时速度放慢的公共汽车，就跳下了车。

[ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstju:pɪfaɪd ] [ˈælpɪnɪsts] : “ [ɡoʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] . . . ”  
**calling back to the stupefied Alpinists : “ Go on to the hotel . . . ”**  
呼叫 后退 到 这 目瞪口呆 登山者 : “ 去 在 到 这 酒店 . . . ”  
对着目瞪口呆的登山者们喊道：“去酒店吧.....”

“ [ˈsoʊnjɑ:] ! . .  
“ **Sonia ! . .**  
“ 索尼娅 ! . .

“索尼娅！ .....”

[ˈsoʊnjɑ:] ! . .  
**Sonia ! . .**  
索尼娅 ! . .

索尼娅！

“ [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [soʊ] [ˈræpɪdli] ,  
“ **He feared that he might not be able to catch her , she walked so rapidly ,**  
“ 他 害怕 那 他 可能 不是 是 有能力的 到 抓住 她 , 她 步行 所以 快速 ,  
他担心自己可能追不上她，她走得太快了。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃædoʊ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][məˈkædəm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .  
**the delicate silhouette of her shadow falling on the macadam of the road .**  
这 精美的 轮廓 的 她 阴影 坠落 在 这 碎石 的 这 路 .  
她的影子投射在柏油路上，勾勒出纤细的轮廓。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:l] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**She turned at his call and waited for him .**  
她 转向 在 他的 称呼 和 等待 为了 他 .  
听到他的呼唤，她转过身来等他。

“ [ɑ:] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jɔ] ?  
“ Ah ! is it you ?  
“ 啊 ! 是 它 你 ?

“啊！ 是你吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .  
“ she said ; and as soon as they had shaken hands she walked on .  
“ 她 说 ; 和 作为 很快 作为 他们 有 摇晃 双手 她 步行 在 .  
她说；握手之后，她便继续往前走。

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [step] [br'said] [hɜ:r; həɹ] , [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,  
He fell into step beside her , much out of breath ,  
他 跌倒 进入 步 旁 她 , 很多 出去 的 气息 ,  
他气喘吁吁地跟在她身边。

[ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [left] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ə'brʌptli] . . . [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv]  
and began to excuse himself for having left her so abruptly . . . arrival of  
和 开始 到 原谅 他自己 为了 拥有 左边 她 所以 突然 . . . 到达 的  
[frendz] . . . [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'senʃn] ( [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l]  
friends . . . necessity of making the ascension ( of which his face was still  
朋友们 . . . 必要性 的 制作 这 升天 ( 的 哪个 他的 脸 曾是 仍然  
[ˈberɪŋ] [ˈtreɪsɪz] ) . . .  
bearing traces ) . . .  
轴承 痕迹 ) . . .  
他开始为自己突然离开她而道歉.....朋友来了.....必须上山（他的脸上还留有上山的痕迹）.....

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈheɪsənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [peɪs] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [fɪkst]  
She listened without a word , hastening her pace , her eyes strained and fixed  
她 听着 没有 一个 单词 , 加速 她 步伐 , 她 眼睛 紧张 和 固定的  
.  
.  
.  
她一言不发地听着，加快了脚步，双眼紧盯着前方。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈprəʊfaɪl] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈpeɪləɹ] , [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃəɹ] [noʊ][lɔ:ŋgəɹ]  
Looking at her profile , she seemed to him paler , her features no longer  
寻找 在 她 轮廓 , 她 似乎 到 他 肤色较浅 , 她 特征 不 更长  
[sɔ:ft][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldlɪk] [ˈɪnəsns] ,  
soft with childlike innocence ,  
柔软的 和 孩子气 无辜 ,  
从她的侧脸看去，他觉得她脸色苍白了许多，五官不再像孩童般天真无邪。

[bʌt; bət][hɑ:rd] ,  
but hard ,  
但 难的 ,

但是很难，

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrezəlu:t] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]  
a something resolute on them which till now had existed only in her voice  
一个 某物 坚决 在 他们 哪个 直到 现在 有 存在 仅有的 在 她 嗓音  
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] ;  
and her imperious will ;  
和 她 专横 将要 ;  
他们身上散发出一种坚定的气质，这种气质此前只存在于她的声音和她专横的意志中；

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈju:θfl] [greɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈweɪvɪŋ]  
and yet her youthful grace was there , and the gold of her waving  
和 然而 她 青春 优雅 曾是 那里 , 和 这 金子 的 她 挥手  
[her] .  
hair .  
头发 .  
然而，她青春的优雅依旧，金色的秀发也闪闪发光。

“ [ænd; ənd][ˈbɔːrɪs] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [ˈræðər] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns]  
“ And Boris , how is he ? ” asked Tartarin , rather discomfited by her silence  
“ 和 鲍里斯 , 如何 是 他 ? ” 问 塔塔林 , 相当 不安 经过 她 沉默  
[ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] ,  
and coldness ,  
和 寒冷 ,  
“鲍里斯怎么样了?” 塔尔塔林问道, 她的沉默和冷漠让他感到有些不自在。

[wɪtʃ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .  
which began to affect him .  
哪个 开始 到 影响 他 .  
这开始对他产生影响。

“ [ˈbɔːrɪs] ? . .  
“ Boris ? . .  
“ 鲍里斯 ? . .  
“鲍里斯? .....”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪvəd] : “ [ɑː] ! [truː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] . . .  
“ she quivered : “ Ah ! true , you do not know . : : :  
“ 她 颤抖 : “ 啊 ! 真的 , 你 做 不是 知道 . . .  
她颤抖着说: “啊! 真的, 你不知道.....”

[wel] [ðen] !  
Well then !  
出色地 然后 !  
那好!

[kʌm] , [kʌm] . . .  
come , come . : : :  
来 , 来 . . .  
来吧, 来吧.....

“ [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pæst] [ˈvɪnjədz] [ˈsləʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ænd; ənd]  
“ They followed a country lane leading past vineyards sloping to the lake , and  
“ 他们 随后 一个 国家 车道 领导 过去的 葡萄园 倾斜的 到 这 湖 , 和  
[ˈvɪləz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdnz] ,  
villas with gardens ,  
别墅 和 花园 ,  
他们沿着一条乡村小路前行, 路过向湖边倾斜的葡萄园和带花园的别墅。

[ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈterəsɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈklemətɪʃkləˈmeɪtɪs] , [ˈbluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] , [pɪˈtuːnjəz] ,  
and elegant terraces laden with clematis , blooming with roses , petunias ,  
[ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [ɪn][ ˈpɒts ] .  
and myrtles in pots .  
和 桃金娘 在 锅 .  
还有摆满铁线莲的优雅露台, 以及盆栽玫瑰、矮牵牛和桃金娘盛开的美景。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met][sʌm; səm] [ˈfɔːrənər] [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli]  
Now and then they met some foreigner with haggard cheeks and melancholy  
现在 和 然后 他们 遇见 一些 外国人 和 枯槁 脸颊 和 忧郁  
[glæns] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] ,  
glance , walking slowly and feebly ,  
瞥一眼 , 步行 缓慢地 和 虚弱地 ,  
他们偶尔会遇到一些面容憔悴、眼神忧郁的外国人, 他们步履蹒跚, 步履蹒跚。

[laɪk][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [huːm] [wʌn] [miːts] [æt; ət] [mənˈtoʊn] [ænd; ənd][ˈmɑːnəkəʊ] ; [ˈoʊnli] ,  
like the many whom one meets at Mentone and Monaco ; only ,  
喜欢 这 许多 谁 一 满足 在 门托内 和 摩纳哥 ; 仅有的 ,  
就像在门托内和摩纳哥遇到的许多人一样; 只是,

[ə'weɪ] [daʊn] ['jɑ:ndər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [læps] [raʊnd] [ɔ:l] , [əb'zɔ:rbz][ɔ:l] ,  
**away down yonder the sunshine laps round all , absorbs all ,**  
离开 向下 远处 这 阳光 圈数 圆形的 全部 , 吸收 全部 ,  
远处的阳光环绕着一切, 吸收着一切。

[waɪl] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['laʊərɪŋ] ['klaʊdi] [skaɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ə'pærənt] , [ðʊʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz]  
**while beneath this lowering cloudy sky suffering is more apparent , though the flowers**  
尽管 下面 这 降低 多云 天空 痛苦 是 更多的 明显 , 尽管 这 花朵  
[si:m] ['freʃər] .  
**seem fresher .**  
似乎 更清新 .

虽然阴云密布, 天空阴沉, 苦难也更加明显, 但花朵似乎更加鲜艳。

“ [ˈentər] , ” [sed] ['soʊnjɑ:] ,  
**“ Enter , ” said Sonia ,**  
“ 进入 , ” 说 索尼娅 ,

“进来吧,”索尼娅说道。

[ˈpʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['reɪld] ['aɪərən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] [fə'sɑ:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]  
**pushing open the railed iron door of a white marble façade on which were**  
推动 打开 这 有轨电车 铁 门 的 一个 白色的 大理石 正面 在 哪个 是  
['rʌʃ(ə)n] [wɜ:rdz][ɪn] ['ɡɪldɪd] ['letərz] .  
**Russian words in gilded letters .**  
俄语 字 在 镀金 信件 .

推开白色大理石外墙上的铁栏杆门, 门上用镀金字母写着俄语单词。

[æt; ət][fɜ:rst][tɑ:r'tɑ:rɪn][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] .  
**At first Tartarin did not understand where he was .**  
在 第一的 塔塔林 做过 不是 理解 在哪里 他 曾是 .

起初, 塔尔塔林并不明白自己身在何处。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['grævlɪd] [pæðz] ['veri] ['kerfəli] [kept] ,  
**A little garden was before him with gravelled paths very carefully kept ,**  
一个 小的 花园 曾是 前 他 和 砾石 路径 非常 小心 保留 ,  
他面前是一个小花园, 里面铺着碎石的小路维护得非常精心。

[ænd; ænd] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['roʊzɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,  
**and quantities of climbing roses hanging among the green of the trees ,**  
和 数量 的 攀登 玫瑰 绞刑 之中 这 绿色的 的 这 树木 ,  
树木的绿荫间垂挂着大量的攀援玫瑰,

[ænd; ænd] ['berɪŋ] [ɡreɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ænd] ['jelʊʊ] [blu:mz] ,  
**and bearing great clusters of white and yellow blooms ,**  
和 轴承 伟大的 集群 的 白色的 和 黄色的 花朵 ,  
开着大簇大簇的白色和黄色花朵,

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['hærou] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['freɪɡrəns] [ænd; ænd] [ɡloʊ] .  
**which filled the narrow space with their fragrance and glow .**  
哪个 已填 这 狭窄的 空间 和 他们的 香味 和 辉光 .  
它们的香气和光芒充满了狭小的空间。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['gɑ:ləndz] , [ðɪs] ['ʌvli] [eflə'resns] , [ə; eɪ] [fju:] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɔ:r] ['laɪɪŋ]  
**Among these garlands , this lovely efflorescence , a few stones were standing or lying**  
之中 这些 花环 , 这 迷人的 风化 , 一个 很少 石头 是 常设 或者 说谎  
[wɪð; wɪθ] [deɪts] [ænd; ænd] [neɪmz] ;  
**with dates and names ;**  
和 日期 和 姓名 ;  
在这些花环和美丽的盛开的花朵之间, 有几块石头立着或躺着, 上面刻着日期和名字;

[ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ ka:vɪ ] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rɪfɪs] :  
**the newest of which bore the words , carved on its surface :**  
这 最新 的 哪个 钻孔 这 字 , 雕刻 在 它是 表面 :  
其中最新的一个表面刻着这样一句话:

“ [ˈbɔːrɪs] - .  
“ **Boris Wassilief** .  
“ 鲍里斯 - .

“鲍里斯·瓦西里夫。

- [ˈjɪrʒ] .  
**22 years** .  
- 年 - .

22年。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˈdaɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd]  
“ **He had been there a few days , dying almost as soon as they arrived**  
“ 他 有 到过 那里 一个 很少 天 , 垂死 几乎 作为 很快 作为 他们 到达的  
[æt; ət] [ˌmɒnˈtruː] ;  
**at Montreux** ;  
在 蒙特勒 ;

“他在那里待了几天，几乎在他们到达蒙特勒后不久就去世了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈsemətəri] [ɹ; əv] [ˈfɔːrənərz] [ðə; ði][ˈeksaɪl][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ɹ; əv] [ˈkʌntri]  
**and in this cemetery of foreigners the exile had found a sort of country**  
和 在 这 公墓 的 外国人 这 流亡 有 成立 一个 种类 的 国家  
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd][ˌpɒʊlz][ænd; ənd] [swiːdz] ,  
**among other Russians and Poles and Swedes** ,  
之中 其他 俄罗斯人 和 波兰人 和 瑞典人 ,

在这片外国人的墓地里，流亡者在其他俄罗斯人、波兰人和瑞典人中间找到了一片属于自己的天地。

[ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] , [kənˈsʌmptɪv] [ɹ; əv][kəʊld] [kˈlaɪməts] [sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [naɪs] ,  
**buried beneath the roses , consumptives of cold climates sent to this Northern Nice** ,  
埋葬 下面 这 玫瑰 , 肺癆 的 寒冷的 气候 发送 到 这 北方 好的 ,  
埋葬在玫瑰花丛下的，是那些来自寒冷气候的肺结核患者，他们被送到了这座北方的尼斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [sʌŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] [ˈvaɪələnt] , [ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] [tuː]  
**because the Southern sun would be for them too violent , the transition too**  
因为 这 南方 太阳 会 是 为了 他们 也 暴力 , 这 过渡 也  
[əˈbrʌpt] .  
**abrupt** .  
突然 .

因为南方的阳光对他们来说太过强烈，这种转变太过突然。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɹ; əv] [ðæt]  
**They stood for a moment motionless and mute before the whiteness of that**  
他们 站立 为了 一个 片刻 静止不动 和 沉默的 前 这 白人 的 那  
[nuː] [stoʊn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɹ; əv][ðə; ði] [fre] - [tɜːrnd] [ɜːrθ] ;  
**new stone lying on the blackness of the fresh - turned earth** ;  
新的 石头 说谎 在 这 黑 的 这 新鲜的 - 转向 地球 ;

他们静静地站在那里，一动不动，一言不发，看着那块洁白的新石头躺在黑色的新翻土地上；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] ,  
**the young girl , with her head bent down , inhaling the breath of the roses** ,  
这 年轻的 女孩 , 和 她 头 弯曲 向下 , 吸入 这 气息 的 这 玫瑰 ,  
[ænd; ənd] [ˈkɑːmɪŋ] ,  
**and calming** ,  
和 平静 ,

小女孩低着头，深深吸着玫瑰的香气，平静下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər] [ˈrednd] [aɪz] .  
**as she stood , her reddened eyes** .  
作为 她 站立 , 她 发红 眼睛 .

她站着，双眼通红。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ! ” [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,  
“ **Poor little girl !** ” **said Tartarin with emotion** ,  
“ 贫穷的 小的 女孩 ! ” 说 塔塔林 和 情感 ,

“可怜的小女孩!”塔尔塔林动情地说。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [rʌf] [hændz] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ˈsoʊniəz] [ˈfɪŋgərz] .  
**taking in his strong rough hands the tips of Sonia's fingers** .  
采取 在 他的 强的 粗糙的 双手 这 尖端 的 索尼娅的 手指 .

他用粗壮有力的手握住了索尼娅的指尖。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
“ **And you ?**  
“ 和 你 ?

“你呢?”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [naʊ] ?  
**what will you do now ?**  
什么 将要 你 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz]  
“ **She looked him full in the face with dry and shining eyes in which the tears**  
“ 她 看起来 他 满的 在 这 脸 和 干燥 和 灼灼 眼睛 在 哪个 这 眼泪  
[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈtreɪmblɪd] .  
**no longer trembled** .  
不 更长 颤抖 .

她直视着他的脸，双眼干涩闪亮，泪水不再颤抖。

“ [aɪ] ?  
“ **I ?**  
“ 我 ?

“我?”

[aɪ] [li:v] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] . “  
**I leave within an hour** . “  
我 离开 之内 一个 小时 . “

我一个小时内就会离开。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] ? . . “  
“ **You are going ?** . . “  
“ 你 是 去 ? . . “

“你要去吗? .....”

“ - [ɪz] [ɔ:lˈredi] [ɪn] [es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] . . .  
“ **Bolibine is already in St . Petersburg** . . .  
“ - 是 已经 在 英石 . 圣彼得堡 . . .

“博利宾已经在圣彼得堡了.....

- [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] . . .  
**Manilof is waiting for me to cross the frontier** . . .  
- 是 等待 为了 我 到 又 这 边境 . . .

马尼洛夫正等着我越过边境.....

[aɪ] [rɪˈtɜ:rɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] .  
**I return to the work** .  
我 返回 到 这 工作 .

我继续工作。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .  
**We shall be heard from** .  
我们 将 是 听到 从 .

我们将会收到消息。

“ [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ,  
“ **Then , in a low voice , she added with a half - smile ,**  
“ 然后 , 在 一个 低的 嗓音 , 她 额外 和 一个 一半 - 微笑 ,  
然后, 她低声补充道, 脸上带着一丝微笑:

[ˈplæntɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [glæns] [fʊl] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][tɑːrˈtɑːrɪn] , [wɪtʃ] [əˈvɔɪdɪd] [aɪˈtiː] :  
**planting her blue glance full into that of Tartarin , which avoided it :**  
种植 她 蓝色的 瞥一眼 满的 进入 那 的 塔塔林 , 哪个 避免 它 :  
她将自己湛蓝的目光紧紧地投向塔尔塔林, 但塔尔塔林却避开了她:

“ [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [emˈiː] [ˈfɑːləʊz] [emˈiː] .  
“ **He who loves me follows me .**  
“ 他 WHO 爱 我 跟随 我 :  
“爱我的人跟随我。”

“ [ɑː] ! - , [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] !  
“ **Ah ! vaï , follow her !**  
“ 啊 ! - , 跟随 她 !  
“啊! vaï, 跟着她! ”

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][fəˈnætɪk] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**The little fanatic frightened him .**  
这 小的 狂热分子 害怕 他 :  
那个小狂热分子吓坏了他。

[brɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [fjuˈnɪriəl] [siːn] [hæd; həd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [lʌv] .  
**Besides , this funereal scene had cooled his love .**  
除了 , 这 葬礼 场景 有 冷却 他的 爱 :  
此外, 这场葬礼也冷却了他的爱意。

[stiːl] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .  
**Still , he ought not to appear to back down like a scoundrel .**  
仍然 , 他 应该 不是 到 出现 到 后退 向下 喜欢 一个 恶棍 :  
但是, 他不应该表现得像个无赖一样退缩。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][æn; ən] - , [ðə; ðɪ]  
**So , with his hand on his heart and the gesture of an Abencerrage , the**  
所以 , 和 他的 手 在 他的 心 和 这 手势 的 一个 - , 这  
[ˈhɪroʊ][brɪˈgæn] :  
**hero began :**  
英雄 开始 :

于是, 英雄手抚胸口, 摆出一副阿本塞拉奇的姿势, 开始说道:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] , [ˈsoʊnjɑː] . . .  
“ **You know me , Sonia . . .**  
“ 你 知道 我 , 索尼娅 . . .  
“你认识我, 索尼娅.....”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .  
“ **She did not need to hear more .**  
“ 她 做过 不是 需要 到 听到 更多的 :  
她不需要再听下去了。

“ [ˈgæblər] !  
“ **Gabblér !**  
“ 喋喋不休者 !  
“喋喋不休的人! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
“ **she said , shrugging her shoulders .**  
“ 她 说 , 耸肩 她 肩膀 :  
她耸了耸肩说道。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'veɪ] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] , [br'ni:θ] [ðə; ði]['ruʊzɪz] , [wɪ'dəʊt] [wʌns] ['tɜ:rnɪŋ]  
And she walked away , erect and proud , beneath the roses , without once turning  
和 她 步行 离开 , 直立 和 自豪的 , 下面 这 玫瑰 , 没有 一次 转弯  
[raʊnd] . . .  
round : : :  
圆形的 . . .

她昂首挺胸，骄傲地走开了，在玫瑰花丛下，头也不回.....

[ˈgæblər] ! . .  
Gabblers ! . .  
喋喋不休者 ! . .

喋喋不休的人 ! ..

[nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] ,  
not one word more ,  
不是 一 单词 更多的 ,

一个字也不要再说了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪntə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [kən'temptʃuəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [blʌʃt] [br'ni:θ]  
but the intonation was so contemptuous that the worthy Tartarin blushed beneath  
但 这 语调 曾是 所以 轻蔑的 那 这 值得 塔塔林 脸红了 下面  
[hɪz; ɪz] [bɜ:rd] ,  
his beard ,  
他的 胡须 ,

但那语气如此轻蔑，以至于那位德高望重的鞑靼人都羞红了脸，脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [soʊ] [ðæt]  
and looked about to see if they had been quite alone in the garden so that  
和 看起来 关于 到 看 如果 他们 有 到过 相当 独自的 在 这 花园 所以 那  
[noʊ][wʌn][hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər] .  
no one had overheard her .  
不 一 有 无意中听到 她 .

她环顾四周，看看花园里是否只有他们两个人，以免有人听到她的话。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] - , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ɪm'preʃəns] [duː][nɑ:t][læst] [bɜ:ŋ] .  
Among our Tarasconese , fortunately , impressions do not last long .  
之中 我们的 - , 幸运的是 , 印象 做 不是 最后的 长的 .

幸运的是，在我们塔拉斯孔人中，印象不会持续太久。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [mʌn'tɪʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli]  
Five minutes later Tartarin was going up the terraces of Montreux with a lively  
五 分钟 之后 塔塔林 曾是 去 向上 这 露台 的 蒙特勒 和 一个 热闹  
[step][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælpɪ,nɪsts] ,  
step in quest of the Pension Müller and his Alpinists ,  
步 在 寻求 的 这 养老金 穆勒 和 他的 登山者 ,

五分钟后，塔尔塔林迈着轻快的步伐登上蒙特勒的梯田，去寻找穆勒旅馆和他的登山队员们。

[huː] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n]  
who must certainly be waiting breakfast for him ; and his whole person  
WHO 必须 当然 是 等待 早餐 为了 他 ; 和 他的 所有的 人  
[briːðd] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ,  
breathed a relief ,  
呼吸 一个 宽慰 ,

肯定有人在等着给他做早餐；他整个人都松了一口气。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd] ['faɪnəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .  
a joy at getting rid finally of that dangerous acquaintance .  
一个 喜悦 在 获得 摆脱 最后 的 那 危险的 熟人 .

终于摆脱了那个危险的熟人，真是太好了。

[æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'ɫɔ:n] [hi;; hi] ['emfəsaɪzd] [wið; wiθ] ['meni] [enər'dʒetɪk][nɑ:dʒ][ðə; ði] ['eləkwənt]  
**As he walked along he emphasized with many energetic nods the eloquent**  
作为 他 步行 沿着 他 强调 和 许多 精力充沛 点头 这 雄辩  
[eksplə'neɪfənz] [wɪtʃ] ['soʊnjɑ:] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [tu;; tə] [hɪr] ,  
**explanations which Sonia would not wait to hear ,**  
解释 哪个 索尼娅 会 不是 等待 到 听到 ,  
他边走边用许多有力的点头强调着那些索尼娅根本不想听的雄辩的解释。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi;; hi] [geɪv] [tu;; tə] [hɪm'self] ['mentəli] : - ! . .  
**but which he gave to himself mentally : Bé ! . .**  
但 哪个 他 给予 到 他自己 精神上 : - ! . .  
但他内心却告诉自己：加油！

[jes] , ['despəˌtɪzəm] ['sɜ:rt(ə)nli] . . .  
**yes , despotism certainly** . . .  
是的 , 专制主义 当然 . . .  
是的，当然是专制.....

[hi;; hi] ['dɪdnt] [dɪ'haɪ] [ðæt] . . .  
**He didn't deny that** . . .  
他 没有 否定 那 . . .  
他没有否认这一点.....

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [tu;; tə][ækʃ(ə)n] , - ! . .  
**but from that to action , boufre ! . .**  
但 从 那 到 行动 , - ! . .  
但从那到行动，boufre! ..

[ænd; ənd] [ðen] , [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [tu;; tə] [ʃu:t] ['despəts] ! . .  
**And then , to make it his profession to shoot despots ! . .**  
和 然后 , 到 制作 它 他的 职业 到 射击 独裁者 ! . .  
然后，他竟然把射杀暴君作为自己的职业！

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么，

[ɪf] [ɔ:l] [ə'prest] ['pi:pəlz] [ə'plaɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ærəbz][dɪd][tu;; tə] -  
**if all oppressed peoples applied to him — just as the Arabs did to Bombonnel**  
如果全部 受压迫者 人民 应用 到 他 — 只是 作为 这 阿拉伯人 做过 到 -  
[wen'evər] [ə; eɪ] ['pænθər] [rəʊnd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] — [hi;; hi] ['kudnt] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]  
**whenever a panther roamed round their village — he couldn't suffice for them**  
每当 一个 豹 漫游 圆形的 他们的 村庄 — 他 不能 足够了 为了 他们  
[ɔ:l] ,  
**all ,**  
全部 ,  
即使所有受压迫的人民都向他求助——就像每当有豹子在他们的村庄附近出没时，阿拉伯人就向邦博内尔求助一样——  
他也无法满足所有人的需求。

[ˈhevər] !  
**never !**  
绝不 !  
绝不！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [haɪrd] ['kæərɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz]  
**At this moment a hired carriage coming down the hill at full speed cut short his**  
在 这 片刻 一个 雇用 运输 未来 向下 这 爬坡道 在 满的 速度 切 短的 他的  
[ˈmɑ:nəlbɔ:g] .  
**monologue** .  
独白 .  
这时，一辆租来的马车全速从山上驶来，打断了他的独白。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [teɪk] [ker] , [juː; jʊ] **He had scarcely time to jump upon the sidewalk with a “ Take care , you**  
他 有 几乎 时间 到 跳 之上 这 人行道 和 一个 “ 拿 关心 , 你  
[bru:t] !  
**brute !**  
蛮力 !

他几乎来不及跳到人行道上，就喊了一声“小心点，你这畜生！ ”

" [wen] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv][ʔæŋgə] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [stu:pɪ'fækʃn] : " - [eɪ'si:'oʊ] !  
**“ when his cry of anger was changed to one of stupefaction : “ Quès aco !**  
“ 什么时候 他的 哭 的 愤怒 曾是 已更改 到 一 的 震惊 : “ - 艾科 !  
.  
.  
.  
.  
.  
.

当他愤怒的叫喊声转变为惊愕的叫喊声时：“Quès aco! ..

- ! . .  
**Boudiou ! . .**  
- ! . .

布迪欧! ..

[nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ! . .  
**Not possible ! . .**  
不是 可能的 ! . .

不可能！

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gesɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [oʊld][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] . . .  
**“ I give you a thousand guesses to say what he saw in that old landau . . .**  
“ 我 给 你 一个 千 猜测 到 说 什么 他 锯 在 那 老的 兰道 . . .  
“我给你一千次机会猜猜他在那辆旧敞篷马车里看到了什么.....”

[ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] !  
**The delegation !**  
这 代表团 !

代表团！

[ðə; ði] [fʊl] [ˌdelɪ'geɪʃn] , - , - , - , [paɪld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [peɪl] ,  
**the full delegation , Bravida , Pascalon , Excourbaniès , piled upon the back seat , pale ,**  
这 满的 代表团 , - , - , - , 堆积 之上 这 后退 座位 , 苍白 ,  
[ˈhɔːrər] - ['stri:kən] , ['gæstli] ,  
**horror - stricken , ghastly ,**  
恐怖 - 受打击的 , 阴森 ,

整个代表团，布拉维达、帕斯卡隆、埃克斯科巴尼耶斯，都挤在后座上，脸色苍白，惊恐万分，面目狰狞。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʒɑ:nda:mz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌskɪt] [ɪn][hænd] !  
**and two gendarmes in front of them , muskets in hand !**  
和 二 宪兵 在 正面 的 他们 , 滑膛枪 在 手 !

他们前面还有两名宪兵，手里拿着火枪！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈprəʊfaɪlz] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [mju:t] ,  
**The sight of all those profiles , motionless and mute ,**  
这 视线 的 全部 那些 简介 , 静止不动 和 沉默的 ,

眼前是一排排静止无声的侧影。

[ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər]  
**visible through the narrow frame of the carriage window , was like a nightmare**  
可见的 通过 这 狭窄的 框架 的 这 运输 窗户 , 曾是 喜欢 一个 恶梦  
.  
.  
.

透过马车狭窄的车窗看到的景象，就像一场噩梦。

[ˈneɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ˈfɔːrməli] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkenədi] [ˈkræmpɒnz] ,  
**Nailed to the ground , as formerly on the ice by his Kennedy crampons ,**  
钉子 到 这 地面 , 作为 以前 在 这 冰 经过 他的 肯尼迪 冰爪 ,  
就像以前在冰面上一样, 他被肯尼迪冰爪牢牢地钉在了地上。

[ˈtɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [fænˈtæstɪk][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] ,  
**Tartarin was gazing at that fantastic vehicle flying along at a gallop ,**  
塔塔林 曾是 凝视 在 那 极好的 车辆 飞行 沿着 在 一个 驰骋 ,  
塔尔塔林目不转睛地盯着那辆飞驰而过的奇特座驾。

[ˈfɑːləʊd] [æt; ət] [fɒl] [spiːd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz] , [ðer; ðər] [ˈætləsɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]  
**followed at full speed by a flock of schoolboys , their atlases swinging on their**  
随后 在 满的 速度 经过 一个 群 的 男学生 , 他们的 图集 摇摆 在 他们的  
backs ,  
**backs ,**  
背部 ,  
一群小学生紧随其后, 背上扛着地图册, 飞快地跑了过去。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfəʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] : “ [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [fɔːrθ] ! . .  
**when a voice shouted in his ears : “ And here's the fourth ! . .**  
什么时候 一个 嗓音 喊叫 在 他的 耳朵 : “ 和 这里是 这 第四 ! . .  
这时, 他耳边传来一个声音: “第四个来了! .....”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [klʌtʃt] , [gəˈrɒt] , [baʊnd] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**” At the same time clutched , garotted , bound , he , too , was hoisted into a**  
” 在 这 相同的 时间 紧握 , 绞刑 , 边界 , 他 , 也 , 曾是 吊起 进入 一个  
[loʊˈkɑːti][wɪð; wɪθ] [ˈʒɑːndaːmz] ,  
**locati with gendarmes ,**  
位置 和 宪兵 ,  
“与此同时, 他也遭到了抓捕、勒颈和捆绑, 并被宪兵抬进了一个牢房。”

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑɪˈɡæntɪk][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈseɪbə] ,  
**among them an officer armed with a gigantic cavalry sabre ,**  
之中 他们 一个 官 武装 和 一个 巨大 骑兵 军刀 ,  
其中一名军官手持一把巨大的骑兵军刀,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,  
**which he held straight up from between his knees ,**  
哪个 他 握住 直的 向上 从 之间 他的 膝盖 ,  
他把它从两膝之间笔直地举了起来,

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .  
**the point of it touching the roof of the vehicle .**  
这 观点 的 它 接触 这 屋顶 的 这 车辆 .  
它与车顶接触的点。

[ˈtɑːrˈtɑːrɪn][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] .  
**Tartarin wanted to speak , to explain .**  
塔塔林 通缉 到 说话 , 到 解释 .  
塔尔塔林想说话, 想解释一下。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] . . .  
**Evidently there must be some mistake . . .**  
显然 那里 必须 是 一些 错误 . . .  
显然这其中必定存在一些错误.....

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] , [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːns(ə)] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] [ˈselər]  
**He told his name , his nation , demanded his consul , and named a seller**  
他 讲述 他的 姓名 , 他的 国家 , 要求 他的 领事 , 和 命名 一个 卖方  
[ʌv; əv] [swɪs] [ˈhʌni] ,  
**of Swiss honey ,**  
的 瑞士 蜂蜜 ,  
他报上了自己的姓名和国籍, 要求见他的领事, 还提到了一位瑞士蜂蜜商贩的名字。

- , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [æt; ət] [boʊˈkeər] .  
**Ichener** , **whom** **he** **had** **met** **at** **the** **fair** **at** **Beaucaire** .  
- , 谁 他 有 遇见 在 这 公平的 在 博凯尔 .

他在博凯尔集市上遇到了伊切纳。

[ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,  
**Then** , **on** **the** **persistent** **silence** **of** **his** **captors** ,  
然后 , 在 这 执着的 沉默 的 他的 俘虏者 ,

然后, 面对绑架者们始终的沉默,

[hi:; hi] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [məʃiːnəri] [ɪn] -  
**he** **bethought** **him** **that** **this** **might** **be** **another** **bit** **of** **machinery** **in** **Bompard's**  
他 思考 他 那 这 可能 是 其他 少量 的 机械 在 -

['ferɪlənd] ; [soʊ] ,  
**fairyland** ; **so** ,  
仙境 ; 所以 ,

他心想, 这或许是邦帕德仙境里的另一件机械装置; 于是,

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fisər] , [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][slɑɪ] [er] : “ [fɔ:r; fər] [fʌn] , - ! . .  
**addressing** **the** **officer** , **he** **said** **with** **sly** **air** : “ **For** **fun** , **qué** ! . .  
解决 这 官 , 他 说 和 狡猾 空气 : “ 为了 乐趣 , - ! . .

他对着警官狡黠地说: “只是为了好玩, 呸! .....”

[hɑ:] !  
**ha** !  
哈 !

哈!

- , [ju:; jʊ] [roug] , [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dʒoʊk] . “  
**vai** , **you** **rogue** , **I** **know** **very** **well** **it** **is** **all** **a** **joke** . ”  
- , 你 流氓 , 我 知道 非常 出色地 它 是 全部 一个 开玩笑 . ”

vai, 你这个无赖, 我很清楚这一切都是个玩笑。

“ [nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [ɔ:r] [aɪl] [gæg] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fisər] ,  
“ **Not** **another** **word** , **or** **I'll** **gag** **you** , ” **said** **the** **officer** ,

” 不是 其他 单词 , 或者患病的插科打诨 你 , ” 说 这 官 ,

“别再说一个字, 否则我就堵住你的嘴,”警官说道。

[ˈroulɪŋ] ['terəb(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [spɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['seɪbə] .  
**rolling** **terrible** **eyes** **as** **if** **he** **meant** **to** **spit** **him** **on** **his** **sabre** .  
滚动 糟糕的 眼睛 作为 如果 他 意思是 到 吐 他 在 他的 军刀 .

他翻了个白眼, 眼神凶狠, 仿佛要把唾沫吐到佩剑上似的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kept] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət]  
**The** **other** **kept** **quiet** , **and** **stirred** **no** **more** , **but** **gazed** **through** **the** **door** **at**  
这 其他 保留 安静的 , 和 搅拌 不 更多的 , 但 凝视 通过 这 门 在

[ðə; ði] [leɪk] ,  
**the** **lake** ,  
这 湖 ,

另一个人保持沉默, 不再动弹, 只是透过门凝视着湖面。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mɪd] [gri:n] ,  
**the** **tall** **mountains** **of** **a** **humid** **green** ,  
这 高的 山脉 的 一个 湿 绿色的 ,

湿润翠绿的高山,

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['penjənz] [wið; wiθ] ['verɪgeɪtɪd] [ru:fz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [saɪnz] ['vɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər]  
**the** **hotels** **and** **pensions** **with** **variegated** **roofs** **and** **gilded** **signs** **visible** **for**  
这 酒店 和 养老金 和 斑 屋顶 和 镀金 标志 可见的 为了

[maɪlz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] ,  
**miles** , **and** **on** **the** **slopes** ,  
英里 , 和 在 这 连续下坡 ,

酒店和旅馆有着五彩斑斓的屋顶和镀金的招牌, 数英里外都能看到, 山坡上也随处可见。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈri:gi] , [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd][prəˈvɪz(ə)n] [ˈbæskəts] ,  
**as at the Rigi , a coming and going of market and provision baskets ,**  
作为 在 这 里吉 , 一个 未来 和 去 的 市场 和 条款 篮子 ,  
就像在里吉山一样, 市场和物资篮来来往往,

[ænd; ənd] ( [laɪk] [ðə; ði][ˈri:gi] [əˈgen] ) [ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlweɪ] ,  
**and ( like the Rigi again ) a comical little railway ,**  
和 ( 喜欢 这 里吉 再次 ) 一个 滑稽 小的 铁路 ,  
(就像瑞吉山一样) 一条滑稽的小铁路

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈpleɪθɪŋ] [ˈkrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [ˈɡlaɪən] ,  
**a dangerous mechanical plaything crawling up the height to Glion ,**  
一个 危险的 机械的 玩物 爬行 向上 这 高度 到 狮鹫 ,  
一个危险的机械玩具正爬上通往格里昂的山顶,

[ænd; ənd] — [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][rɪˈdʒɪnər] - — [ə; eɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] , [ˈbi:tɪŋ]  
**and — to complete the resemblance to Regina Montium — a pouring , beating**  
和 — 到 完全的 这 相似 到 里贾纳 - — 一个 浇注 , 殴打  
[reɪn] ,  
**rain ,**  
雨 ,  
为了更逼真地展现雷吉娜·蒙蒂姆的景象, 还下起了倾盆大雨。

[æŋ; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ˈli:mən; ˈlemən][ænd; ənd]  
**an exchange of water and mist from the sky to Lemman and**  
一个 交换 的 水 和 薄雾 从 这 天空 到 莱曼 和  
[ˈli:mən; ˈlemən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,  
**Leman to the sky ,**  
莱曼 到 这 天空 ,  
天与黎曼之间以及黎曼与天之间水雾的交换。

[ðə; ði] [klaʊdz] [dɪˈsendɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] .  
**the clouds descending till they touched the waves .**  
这 云 下降 直到 他们 感动 这 波浪 .  
云层缓缓下降, 直至触及海浪。

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:brɪdʒ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv] “  
**The vehicle crossed a drawbridge between a cluster of little shops of “**  
这 车辆 交叉 一个 吊桥 之间 一个 簇 的 小的 商店 的 “  
- , ” [ˈpennaɪvz] ,  
**chamoiseries , “ penknives ,**  
- , ” 小刀 ,  
车辆驶过一座吊桥, 桥两旁是一簇出售“麂皮制品”和折叠刀的小商店。

[ˈkɔ:kskru:z] , [ˈpɑ:kɪt] - [kɒmz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv]  
**corkscrews , pocket - combs , etc . , and stopped in the courtyard of**  
开瓶器 , 口袋 - 梳子 , ETC . , 和 停止 在 这 庭院 的  
[æŋ; ən][oʊld][ˈkæs(ə)l][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] ,  
**an old castle overgrown with weeds ,**  
一个 老的 城堡 长得太茂盛了 和 杂草 ,  
他们拿着开瓶器、袖珍梳子等等, 停在一座杂草丛生的古老城堡的庭院里。

[ˈflæŋkt] [baɪ] [tu:] [raʊnd] [ˈpepər] - [pɑ:t] [ˈtaʊərz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈbælkənɪz] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [ˈpærəpɪts]  
**flanked by two round pepper - pot towers with black balconies guarded by parapets**  
侧翼 经过 二 圆形的 胡椒 - 锅 塔楼 和 黑色的 阳台 守卫 经过 城垛  
[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [bi:mz] .  
**and supported by beams .**  
和 有 经过 光束 .  
两侧是两座圆形胡椒罐状塔楼, 黑色阳台由栏杆护卫, 并由横梁支撑。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?  
**Where was he ?**  
在哪里 曾是 他 ？

他在哪儿？

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [lɜ:rnɪd] [wer] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ ʒɒŋ'dɑ:rmə'ri ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]  
**Tartarin learned where when he heard the officer of gendarmerie discussing the**  
塔塔林 学习 在哪里 什么时候 他 听到 这 官 的 宪兵队 讨论 这  
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɒʊn'sjɜ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,  
**matter with the concierge of the castle ,**  
事情 和 这 门房 的 这 城堡 ,

塔尔塔林是从宪兵军官和城堡门房谈论此事时得知此事的。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gri:k] [kæp] [hu: ] [wʌz; wəz][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ki:z] .  
**a fat man in a Greek cap who was jangling a bunch of rusty keys .**  
一个 胖的 男人 在 一个 希腊语 帽 WHO 曾是 叮当作响 一个 束 的 生锈的 钥匙 .  
一个戴着希腊帽的胖男人，手里拿着一串生锈的钥匙，叮当作响。

“ [ˈsɔ:ləteri] [kən'fainmənt] . . . [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
“ **Solitary confinement . . . but I haven't a place for him .**  
“ 孤 监禁 . . . 但 我 还没有 一个 地方 为了 他 :  
“单独监禁.....但我没有地方关押他。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔ:l] . . . [ən'les] [wi:; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [bʌnɪvɑ:rdz] [ˈdʌndʒən] . “  
**The others have taken all . . . unless we put him in Bonnivard's dungeon .**”  
这 其他的 有 已采取 全部 . . . 除非 我们 放 他 在 邦尼瓦尔的 地牢 . ”  
其他人已经全部拿走了.....除非我们把他关进邦尼瓦尔的地牢里。

“ [jes] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [bʌnɪvɑ:rdz] [ˈdʌndʒən] ; [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , “ [ˈɔ:rdərd]  
“ **Yes , put him in Bonnivard's dungeon ; that's good enough for him , “ ordered**  
“ 是的 , 放 他 在 邦尼瓦尔的 地牢 ; 那就是 好的 足够的 为了 他 , “ 订购  
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;  
**the captain ;**  
这 队长 ;

“是的，把他关进邦尼瓦尔的地牢；对他来说这就足够了，”船长命令道；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][hi:; hi] [sed] .  
**and it was done as he said .**  
和 它 曾是 完毕 作为 他 说 .  
事情果然按照他说的做了。

[ðɪs] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [tɪr'lɑ:n] ,  
**This Castle of Chillon ,**  
这 城堡 的 西庸 ,  
这座西庸城堡

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈdiskɔ:rs] [tu:; tə]  
**about which the P . C . A . had never for two days ceased to discourse to**  
关于 哪个 这 P . C . 一个 . 有 绝不 为了 二 天 停止 到 话语 到  
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈælpɪnɪsts] ,  
**his dear Alpinists ,**  
他的 亲爱的 登山者 ,

PCA 两天来一直向他亲爱的登山队员们谈论这件事，从未间断。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn'ka:səreɪtɪd]  
**and in which , by the irony of fate , he found himself suddenly incarcerated**  
和 在 哪个 , 经过 这 讽刺 的 命运 , 他 成立 他自己 突然 被监禁  
[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,  
**without knowing why ,**  
没有 会心 为什么 ,  
然而，命运弄人，他却在不知何故的情况下突然被监禁了。

[ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwəntɪd] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] ['mɒnjumənts] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .  
**is one of the most frequented historical monuments in Switzerland** .  
是 一 的 这 最多 经常光顾 历史 纪念碑 在 瑞士 :

是瑞士游客最多的历史古迹之一。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə] ['rezɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði][ dju:ks ] [ʌv; əv][ˈsævwa: ] , [ðen] [æz; əz]  
**After having served as a summer residence to the Dukes of Savoie , then as**  
后 拥有 服务 作为 一个 夏天 住宅 到 这 公爵 的 萨瓦 , 然后 作为  
[ə; eɪ] [stɛɪt] - ['prɪzn] ,  
**a state - prison** ,  
一个 状态 - 监狱 ,

在先后作为萨伏伊公爵的避暑行宫和国家监狱之后，

[ˈæftərwərdz] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:rsən] [fɔ:r; fər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [mju:'nɪŋz] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]  
**afterwards as an arsenal for arms and munitions , it is to - day the**  
然后 作为 一个 兵工厂 为了 武器 和 弹药 , 它 是 到 - 天 这  
[mɪr] ['pri:tekst][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,  
**mere pretext for an excursion** ,  
仅仅 借口 为了 一个 短途旅行 ,

后来这里曾是武器弹药库，如今却只是郊游的借口。

[laɪk][ðə; ði]['ri:gi][ænd; ənd][ðə; ði] - .  
**like the Rigi and the Tellsplatte** .  
喜欢 这 里吉 和 这 - .

比如里吉山和特尔斯普拉特山。

[aɪ 'ti:] [stɪl] [kən'teɪnz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] [ ʒɔŋ'dɑ:rmə'ri ] [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [vi:ə'la:n] , ” [ðæt] [ɪz] ,  
**It still contains , however , a post of gendarmerie and a “ violon , ” that is ,**  
它 仍然 包含 , 然而 , 一个 邮政 的 宪兵队 和 一个 “ 小提琴 , ” 那 是 ,  
然而，它仍然保留着一个宪兵队哨所和一支“小提琴”，也就是说，

[ə; eɪ] [sel] [fɔ:r; fər] ['drʌŋkədʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;  
**a cell for drunkards and the naughty boys of the neighbourhood ;**  
一个 细胞 为了 醉汉 和 这 淘气 男孩们 的 这 邻里 ;

关押醉汉和附近顽劣男孩的牢房；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['pi:səbl] ['kæntən,'kæntɑ:n][ʌv; əv] [vəj] [ðæt] [ðə; ði] “ [vi:ə'la:n] ”  
**but they are so rare in the peaceable Canton of Vaud that the “ violon ”**  
但 他们 是 所以 稀有的 在 这 和平的 广州 的 沃州 那 这 “ 小提琴 ”  
[ɪz] [ɔ:lweɪz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['ju:zɪz][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)] [tu:; tə] [stɔ:r] [hɪz; ɪz]  
**is always empty and the concierge uses it as a receptacle to store his**  
是 总是 空的 和 这 门房 用途 它 作为 一个 容器 到 店铺 他的  
[wʊd] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] .  
**wood for winter** .  
木头 为了 冬天 .

但在和平的沃州，这种乐器非常罕见，以至于“小提琴”总是空的，门房把它当作容器，用来存放过冬的木柴。

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['prɪzənəz] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ,  
**Therefore the arrival of all these prisoners had put him out of temper ,**  
所以 这 到达 的 全部 这些 囚犯 有 放 他 出去 的 脾气 ,  
因此，这些囚犯的到来让他勃然大怒。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [teɪk] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]  
**especially at the thought that he could no longer take visitors to see the**  
尤其 在 这 想法 那 他 可以 不 更长 拿 访客 到 看 这  
[ˈfeɪməs] ['dʌndʒən] ,  
**famous dungeon** ,  
著名的 地牢 ,

尤其是想到他再也不能带游客参观那座著名的地牢，就更难过了。



[wɪtʃ] [æɪ; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['prɑ:fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
which at this season of the year is the chief profit of the place .  
哪个 在 这 季节 的 这 年 是 这 首席 利润 的 这 地方 :  
在这个季节，这是这个地方的主要利润。

[ˈfjʊriəs] , [hi:; hi] [ʃʊd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
Furious , he showed the way to Tartarin ,  
狂怒 , 他 显示 这 方式 到 塔塔林 ,  
他怒不可遏，指着塔尔塔林的方向去了。

[hu:] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [wɪðəʊt] [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] .  
who followed him without the courage to make the slightest resistance .  
WHO 随后 他 没有 这 勇气 到 制作 这 丝毫 反抗 :  
他们跟随他，却连最轻微的抵抗都不敢。

[ə; eɪ] [fju:] [ 'krʌmblɪŋ ] [steps] , [ə; eɪ][dæmp] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [smelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['selər] ,  
A few crumbling steps , a damp corridor smelling like a cellar ,  
一个 很少 摇摇欲坠 步骤 , 一个 潮湿 走廊 闻起来 喜欢 一个 地窖 ,  
几级摇摇欲坠的台阶，一条潮湿的走廊散发着地窖般的气味，

[ə; eɪ] [dɔ:r] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ænd][ðər; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,  
a door thick as a wall with enormous hinges , and there they were ,  
一个 门 厚的 作为 一个 墙 和 巨大的 铰链 , 和 那里 他们 是 ,  
一扇厚得像墙一样的门，门铰巨大，他们就站在那里。

[ɪn][ə; eɪ][væst] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔ:lt] ,  
in a vast subterranean vault ,  
在 一个 广阔的 地下 金库 ,  
在一个巨大的地下金库中，

[wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rθn] [flɔ:r] [ænd; ænd] [ˈhevi] [ˈrʊmən] [ˌ pɪləs ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋz]  
with earthen floor and heavy Roman pillars in which were still the iron rings  
和 土 地面 和 重的 罗马 柱子 在 哪个 是 仍然 这 铁 戒指  
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv] [stɛɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] .  
to which prisoners of state had been chained .  
到 哪个 囚犯 的 状态 有 到过 连锁 :  
地面是泥土，有粗大的罗马柱子，柱子上还留有当年囚禁国家的囚犯的铁环。

[ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [fel] , [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɪməɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [θru:] [ˈnæroʊ] [slɪts] [ɪn]  
A dim light fell , tremulous with the shimmer of the lake , through narrow slits in  
一个 暗淡 光 跌倒 , 颤抖的 和 这 闪烁 的 这 湖 , 通过 狭窄的 缝隙 在  
[ðə; ði] [wɔ:l] ,  
the wall ,  
这 墙 ,  
昏暗的灯光透过墙上的狭窄缝隙照射进来，随着湖面的波光粼粼微微颤动。

[wɪtʃ] [ˈskɜ:slɪ] [ʃʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
which scarcely showed more than a scrap of the sky .  
哪个 几乎 显示 更多的 比 一个 废料 的 这 天空 :  
几乎看不到天空的全貌。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æɪ; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒeɪləɾ] .  
" Here you are at home , " said the jailer .  
" 这里 你 是 在 家 , " 说 这 狱卒 :  
"你到家了，"狱卒说道。

" [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] : [ðə; ði][pɪt][ɪz][ðər; ðər] . . .  
" Be careful you don't go to the farther end : the pit is there . . .  
" 是 小心 你 不 去 到 这 更远 结尾 : 这 坑 是 那里 . . .  
"小心别走到尽头：那里有深渊....."

“ [tɑ:r'tɑ:rɪn] [rɪ'kɔɪld] , [hɔ:rɪfaɪd] : —  
“ **Tartarin recoiled , horrified** : —  
“ 塔塔林 反冲 , 惊恐万分 : —

塔塔林惊恐地后退：——

“ [ðə; ði][pɪt] !  
“ **The pit** !  
“ 这 坑 !

“坑！ ”

- ! “  
**Boudiou** ! “  
- ! “

布迪欧！

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [maɪ] [læd] ?  
“ **What do you expect , my lad** ?  
“ 什么 做 你 预计 , 我的 小伙子 ?

“你还指望什么呢，孩子？ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ɪn] [bə'nɪvɑ:rdz] ['dʌndʒən] . . .  
**I am ordered to put you in Bonnivard's dungeon** . . .  
我 是 订购 到 放 你 在 邦尼瓦尔的 地牢 . . .

我奉命将你关进邦尼瓦尔的地牢.....

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ju:; jʊ][ɪn] [bə'nɪvɑ:rdz] ['dʌndʒən] . . .  
**I have put you in Bonnivard's dungeon** . . .  
我 有 放 你 在 邦尼瓦尔的 地牢 . . .

我已经把你关进了邦尼瓦尔的地牢.....

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmfəts] ,  
**Now , if you have the means , you can be furnished with certain comforts** ,  
现在 , 如果 你 有 这 方法 , 你 能 是 提供 和 肯定 舒适 ,  
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**for instance** ,  
为了 实例 ,

如果你有条件的話，你可以享受一些舒适的生活设施，例如：

[ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['kʌvərlət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . “  
**a mattress and coverlet for the night** . ”  
一个 床垫 和 床单 为了 这 夜晚 . “

一张床垫和一条被子，供晚上使用。

“ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , “ [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [frʌm; frəm] [hu:m] , ['veri] ['lʌkɪli] ,  
“ **Something to eat , in the first place ,** ” **said Tartarin , from whom , very luckily** ,  
“ 某物 到 吃 , 在 这 第一的 地方 , ” 说 塔塔林 , 从 谁 , 非常 幸运的是 ,  
“首先得有东西吃,”塔尔塔林说道，幸运的是，他从塔尔塔林那里得到了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第8/10页

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .  
**they had not taken his purse .**  
他们 有 不是 已采取 他的 钱包 .

他们没有拿走他的钱包。

[ðə; ði] [kɒn'sjɜ:ʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [roʊl] , [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] ,  
**The concierge returned with a fresh roll , beer , and a sausage ,**  
这 门房 返回 和 一个 新鲜的 卷 , 啤酒 , 和 一个 香肠 ,

礼宾员回来时端来了一个新鲜出炉的面包卷、一瓶啤酒和一根香肠。

['gri:dɪli] [dɪ'vəʊəd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] ,  
**greedily devoured by the new prisoner of Chillon ,**  
贪婪地 吞噬 经过 这 新的 囚犯 的 西庸 ,

被西庸的新囚犯贪婪地吞噬了，

['fæstɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**fasting since the night before and hollow with fatigue and emotion .**  
禁食 自从 这 夜晚 前 和 空洞的 和 疲劳 和 情感 .

从前一晚开始就一直禁食，现在疲惫不堪，情绪低落。

[waɪl] [hi:; hi] [eɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [glim] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vent] - [hoʊl] ['wɪndəʊ] ,  
**While he ate on his stone bench in the gleam of his vent - hole window ,**  
尽管 他 吃 在 他的 石头 长椅 在 这 闪耀 的 他的 发泄 - 洞 窗户 ,

他坐在石凳上，透过通风窗的光线吃东西。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪ] .  
**the jailer examined him with a good - natured eye .**  
这 狱卒 检查 他 和 一个 好的 - 自然 眼睛 .

狱卒用和善的目光打量了他一番。

" [feɪθ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,  
" **Faith , " said he , " I don't know what you have done ,**  
" 信仰 , " 说 他 , " 我 不 知道 什么 你 有 完毕 ,

“费丝,”他说,“我不知道你做了什么，

[nɔ:r] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [ju:; jʊ][soʊ] [sɪ'vɪrli] . . . "  
**nor why they should treat you so severely . . . "**  
也不 为什么 他们 应该 对待 你 所以 严重 . . . "

也不明白他们为什么要这样严厉地对待你.....”

" [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] , [kəʊ'kwɪn][di:][sɔ:rt] !  
" **Nor I either , coquin de sort !**  
" 也不 我 任何一个 , 库昆 德 种类 !

“我也是，小丑！ ”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .  
**I know nothing about it , " said Tartarin , with his mouth full .**  
我 知道 没有什么 关于 它 , " 说 塔塔林 , 和 他的 嘴 满的 .

“我对此一无所知，”塔尔塔林嘴里塞满了食物说道。

" [wel] , [aɪ'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:r(ə)ʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][məɪn] , [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] ,  
" **Well , it is very certain that you don't look like a bad man , and , surely ,**  
" 出色地 , 它 是 非常 肯定 那 你 不 看 喜欢 一个 坏的 男人 , 和 , 一定 ,

“嗯，可以肯定的是，你看起来不像个坏人，而且，当然，

[juː; jʊ] [wɒd] [nt] ['hɪndə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːðə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [frʌm; frəm] ['ɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [wɒd]  
you would n't hinder a poor father of a family from earning his living , would  
你 会 不 阻碍 一个 贫穷的 父亲 的 一个 家庭 从 收入 他的 活的 , 会  
[juː; jʊ] ? . .  
you ? . .  
你 ? . .

你不会阻止一个贫困的父亲挣钱养家吧？

[naʊ] , [siː] [hɪr] ! . .  
Now , see here ! . .  
现在 , 看 这里 ! . .

现在，看这里！

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] , [ʌp] [ə'ʌv] [ðer; ðər] ,  
I have got , up above there ,  
我 有 得到 , 向上 多于 那里 ,

我上面已经.....

[ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [bəniːvɑːrdz] ['dʌndʒən] . . .  
a whole party of people who have come to see Bonnivard's dungeon . . .  
一个 所有的 派对 的 人们 WHO 有 来 到 看 邦尼瓦尔的 地牢 . . .

一大群人前来参观邦尼瓦尔的地牢.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] ['prɑːmɪs] [em 'iː] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [nɔːt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'wei] . . .  
If you would promise me to keep quiet , and not try to run away . . .  
如果 你 会 承诺 我 到 保持 安静的 , 和 不是 尝试 到 跑步 离开 . . .

如果你能答应我保持沉默，不试图逃跑.....

" [ðə; ði] ['wɜːrði] [tɑːr'tɑːrɪn] [bəʊnd] [hɪm'self] [baɪ] [æn; ən] [oʊθ] ;  
" The worthy Tartarin bound himself by an oath ;  
" 这 值得 塔塔林 边界 他自己 经过 一个 誓言 ;

“这位值得尊敬的鞑靼人立誓；

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns]  
and five minutes later he beheld his dungeon invaded by his old acquaintances  
和 五 分钟 之后 他 观看 他的 地牢 入侵 经过 他的 老的 熟人

[ɑːn] [ðə; ði] ['riːgi] - [kʊlm] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,  
on the Rigi - Kulm and the Tellsplatte ,  
在 这 里吉 - 库尔姆 和 这 - ,

五分钟后，他看到自己的地牢被来自里吉库尔姆和特尔斯普拉特的旧熟人入侵了。

[ðæt] ['dʒækæəs] ['fʌwɒn] - ['tɑːlə] , [ðə; ði] - ['æsti] - - , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
that jackass Schwan - thaler , the ineptissimus Astier - Réhu , the member of the  
那 蠢驴 施万 - 泰勒 , 这 - 阿斯蒂尔 - - , 这 成员 的 这

['dʒɑːki] - [klʌb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːs] ( [hm] ! [hm] ! . . )  
Jockey - Club with his niece ( h'm ! h'm ! . . )  
骑师 - 俱乐部 和 他的 侄女 ( 嗯 ! 嗯 ! . . )

那个蠢货施万-塔勒，那个无能的阿斯蒂埃-雷胡，还有他侄女所在的赛马俱乐部成员（嗯！嗯！.....）

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn] ['kʊks] ['sɜːrkjələ] .  
and all the travellers on Cook's Circular .  
和 全部 这 旅行者 在 库克的 圆 .

以及库克环线上的所有旅行者。

[ə'feɪmd] , ['dredɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [kən'siːld] [hɪm'self] [bɪ'hænd]  
Ashamed , dreading to be recognized , the unfortunate man concealed himself behind  
羞愧 , 恐惧 到 是 认可 , 这 不幸 男人 暗 他自己 在后面

[pɪləs] ,  
pillars ,  
柱子 ,

羞愧难当，害怕被人认出，这名不幸的男子躲在了柱子后面。

[ˈgetɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [ədˈvænst] ,  
**getting farther and farther away as the troop of tourists advanced** ,  
获得 更远 和 更远 离开 作为 这 部队 的 游客 先进的 ,  
随着游客队伍的前进，他们离得越来越远。

[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɒʊnˈsjerʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhɑːməli] , [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)] [vɔɪs] :  
**preceded by the concierge and his homily , delivered in a doleful voice** :  
之前 经过 这 门房 和 他的 讲道 , 发表 在 一个 悲伤的 嗓音 :  
在此之前，门房用哀伤的语气发表了一番说教：

“ [hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bəˈnɪvɑːrd] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . . .  
“ **Here is where the unfortunate Bonnivard , etc** : : :  
” 这里 是 在哪里 这 不幸 邦尼瓦尔 , ETC : : :  
“这里就是不幸的博尼瓦尔等人……”

“ [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] , [rɪˈtɑːrdɪd] [baɪ] [dɪsˈkʌʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [sæˈvɑːnts] ,  
“ **They advanced slowly , retarded by discussions between the two savants** ,  
” 他们 先进的 缓慢地 , 弱智 经过 讨论 之间 这 二 学者 ,  
“他们前进缓慢，被两位学者之间的讨论所阻碍。”

[ˈkwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə-z] [θroʊt] ; [ðə; ði][wʌŋ]  
**quarrelling as usual and ready to jump at each other's throats ; the one**  
争吵 作为 通常 和 准备好 到 跳 在 每个 其他的 喉咙 ; 这 一  
[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ ˈkæmpstʊːl ] ,  
**waving his campstool** ,  
挥手 他的 露营凳 ,  
他们像往常一样争吵不休，随时准备大打出手；其中一个挥舞着他的折叠凳，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈætɪtjuːdz] ,  
**the other his travelling - bag in fantastic attitudes** ,  
这 其他 他的 旅行 - 包 在 极好的 态度 ,  
另一个旅行包摆出了奇特的姿态，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [slɪts][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] .  
**which the twilight from the window - slits lengthened upon the vaulted roof** .  
哪个 这 暮 从 这 窗户 - 缝隙 加长 之上 这 拱形 屋顶 :  
暮色透过窗户的缝隙，在拱形屋顶上拉长了光影。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] , [tɑːrˈtɑːrɪn] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**By dint of retreating , Tartarin presently found himself close to the hole of the**  
经过 凹痕 的 撤退 , 塔塔林 目前 成立 他自己 关闭 到 这 洞 的 这  
[pɪt] ,  
**pit** ,  
坑 ,  
通过不断撤退，塔尔塔林发现自己已经靠近了坑洞。

[ə; eɪ] [blæk] [pɪt][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [ˈɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] ,  
**a black pit open to the level of the soil , emitting the breath of ages** ,  
一个 黑色的 坑 打开 到 这 等级 的 这 土壤 , 发射 这 气息 的 年龄 ,  
一个通向地面的黑色深坑，散发着岁月沉淀的气息。

[məˈleɪi.əs] [ænd; ənd][ˈgleɪʃ(ə)] .  
**malarious and glacial** .  
疟疾 和 冰川 :  
疟疾和冰川。

[ˈfraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər]  
**Frightened , he stopped short , and curled himself into a corner , his cap over**  
害怕 , 他 停止 短的 , 和 卷曲 他自己 进入 一个 角落 , 他的 帽 超过  
[hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**his eyes** .  
他的 眼睛 :  
他吓坏了，猛地停住脚步，蜷缩在角落里，用帽子遮住了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][dæmp][ˌsɔːltˈpiːtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]  
**But the damp saltpetre of the walls affected him , and suddenly a**  
但 这 潮湿 硝 的 这 墙壁 做作的 他 , 和 突然 一个  
[stenˈtɔːriən] [sniːz] ,  
**stentorian sneeze ,**  
洪亮的 喷嚏 ,

但墙壁上潮湿的硝石气味影响了他，突然，他打了个响亮的喷嚏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [rɪˈkɔɪl] , [geɪv] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**which made the tourists recoil , gave notice of his presence .**  
哪个 制成 这 游客 畏缩 , 给予 注意 的 他的 在场 .

这让游客们感到害怕，也暴露了他的存在。

“ [tiːnz] , [ðeəz; ðəz] [banɪvɑːrd] !  
“ **Tiens , there's Bonnivard !**  
“ 天狮 , 有 邦尼瓦尔 !

“天啊，那是博尼瓦尔！ ”

. . “ [kraɪd] [ðə; ði][boʊld][ˈlɪt(ə)l] [ pəˈrɪzjən ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [dəˈrektəri] [hæt] [huːm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]  
. . “ **cried the bold little Parisian woman in a Directory hat whom the gentleman**  
. . “ 哭 这 大胆的 小的 巴黎人 女士 在 一个 目录 帽子 谁 这 绅士  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɑːki] - [klʌb] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [niːs] .  
**from the Jockey - Club called his niece .**  
从 这 骑师 - 俱乐部 称为 他的 侄女 .

“.....”这位戴着督政府帽子的大胆的巴黎小妇人喊道，那位来自赛马俱乐部的绅士称她为自己的侄女。

[ðə; ði] - [ˈhɪroʊ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .  
**The Tarasconese hero did not allow himself to be disconcerted .**  
这 - 英雄 做过 不是 允许 他自己 到 是 不安 .

塔拉斯孔英雄没有让自己慌乱起来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , [ðiːz] [pɪts] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **They are really very curious , these pits , “ he said ,**  
“ 他们 是 真的 非常 好奇的 , 这些 坑 , “ 他 说 ,  
“这些坑真的很有意思,”他说。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [toʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,  
**in the most natural tone in the world , as if he was visiting the dungeon ,**  
在 这 最多 自然的 语气 在 这 世界 , 作为 如果 他 曾是 访问 这 地牢 ,  
他用世界上最自然的语气说道，仿佛他正在参观地牢一样。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˈplezər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**like them , for pleasure ; and so saying , he mingled with the other**  
喜欢 他们 , 为了 乐趣 ; 和 所以 说 , 他 混合 和 这 其他  
[ˈtrævələz] ,  
**travellers ,**  
旅行者 ,

像他们一样，他也是为了娱乐；说完，他就和其他旅客混在一起了。

[huː] [smaɪld] [æt; ət] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈælpɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːɡi] - [kʊlm] , [ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈɪnstɪɡertər]  
**who smiled at recognizing the Alpinist of the Rigi - Kulm , the merry instigator**  
WHO 微笑 在 识别 这 登山家 的 这 里吉 - 库尔姆 , 这 欢乐 煽动者  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bɔːl] .  
**of the famous ball .**  
的 这 著名的 球 .

他认出了这位来自瑞吉库尔姆山的登山家，也就是那场著名舞会的快乐发起人，脸上露出了笑容。

“ [haɪ] ! - . . . - . . . - ! . .  
“ **Hi ! mossié . . . ballir . . . dantsir ! . .**  
“ 你好 ! - . . . - . . . - ! . .

“嗨！ mossié...ballir...dantsir！ ..

” [ðə; ði][ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˌsɪluˈet] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈferi] [ˈfwɔŋ] - [ˈtɑ:lər] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈredi]  
” The comical silhouette of the little fairy Schwan - thaler rose up before him ready  
这滑稽轮廓的这小的仙女施万 - 泰勒玫瑰向上前他准备好  
[tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [dæns] .  
to seize him for a country dance .  
到抢占他为了一个国家舞蹈 .

“小仙女施万塔勒滑稽的身影出现在他面前，准备抓住他跳乡村舞。

[ə; eɪ] [faɪn] [mu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] !  
A fine mood he was in now for dancing !  
一个美好的情绪他曾是现在为了跳舞 !  
他现在心情很好，很想跳舞!

[bʌt; bət][nɔ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ˈʌv; əv] [ðæt] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈskræp][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
But not knowing how to rid himself of that determined little scrap of a woman  
但不会心如何到摆脱他自己的那决定小的废料的一个女士  
,  
!  
,

但他不知道该如何摆脱那个意志坚定的小女人，

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈgæləntli] [ˈfoʊd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] ,  
he offered his arm and gallantly showed her his dungeon ,  
他提供他的手臂和英勇地显示她他的地牢 ,  
他伸出胳膊，英勇地带她参观了他的地牢。

[ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] ,  
the ring to which the captive was chained ,  
这戒指到哪个这俘虏曾是连锁 ,  
俘虏被锁链拴住的环

[ðə; ði] [treɪs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [raʊnd] [ðæt] [ˈpɪlər] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] ,  
the trace of his steps on the stone round that pillar ; and never ,  
这痕迹的他的步骤在这石头圆形的那支柱 ; 和绝不 ,  
他在石柱周围的石头上留下的足迹；而且从未，

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [i:z] ,  
hearing him converse with such ease ,  
听力他交谈和这样的舒适 ,  
听他如此轻松地交谈，

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][ˈi:v(ə)n] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ˈʌv; əv] [stert] ,  
did the good lady even dream that he too was a prisoner of state ,  
做过这好的女士甚至梦那他他也曾是 一个囚犯的状态 ,  
这位善良的女士做梦也没想到，他也是国家的囚徒吗？

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ˈʌv; əv] [men] .  
a victim of the injustice and the wickedness of men .  
一个受害者的这 不公正和这 邪恶 的男人 .  
她是人类不公正和邪恶行为的受害者。

[ˈterəb(ə)] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [wen] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [bəˈnɪvɑ:rd] , [ˈhævɪŋ]  
Terrible , however , was the departure , when the unfortunate Bonnivard , having  
糟糕的 , 然而 , 曾是这离开 , 什么时候这 不幸 邦尼瓦尔 , 拥有  
[kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
conducted his partner to the door ,  
实施他的伙伴到这 门 ,  
然而，最糟糕的是离别，不幸的博尼瓦尔把他的伴侣送到门口后，

[tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] : “ [noʊ] , [θæŋk]  
**took leave of her with the smile of a man of the world : “ No , thank**  
采取 离开 的 她 和 这 微笑 的 一个 男人 的 这 世界 : “ 不 , 感谢  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

他带着世故的微笑向她告别：“不，谢谢你。”

！ . .  
**vé ! . .**  
维 ! . .  
哇！ ..

[aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɔ:ŋgər] .  
**I stay a few moments longer .**  
我 停留 一个 很少 时刻 更长 .

我多待了一会儿。

” [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪləɹ] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
” **Thereupon he bowed , and the jailer , who had his eye upon him ,**  
” 于是 他 鞠躬 , 和 这 狱卒 , who 有 他的 眼睛 之上 他 ,  
[ lɒkt ] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**locked and bolted the door ,**  
已锁定 和 螺栓连接 这 门 ,  
于是他鞠了一躬，一直盯着他的狱卒把门锁上了，闭上了。

[tu:; tə][ðə; ði] [stu:pɪ'fækʃn] [ʌv; əv]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .  
**to the stupefaction of everybody .**  
到 这 震惊 的 大家 .

令所有人目瞪口呆。

[wʌt] [ə; eɪ][degrə'deɪʃ(ə)n] !  
**What a degradation !**  
什么 一个 降解 !

真是耻辱！

[hi:; hi] [pə'spaɪəd] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] , [ʌn'hæpi] [mæn] ,  
**He perspired with anguish , unhappy man ,**  
他 汗流浹背 和 痛苦 , 不开心 男人 ,

他痛苦得汗流浹背，真是个不幸的人。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .  
**while listening to the exclamations of the tourists as they walked away .**  
尽管 聆听 到 这 感叹词 的 这 游客 作为 他们 步行 离开 .

听着游客们边走边发出的惊叹声。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][na:t] [rɪ'nu:d] .  
**Fortunately , the anguish was not renewed .**  
幸运的是 , 这 痛苦 曾是 不是 更新 .

幸运的是，痛苦没有再次袭来。

[noʊ] [mɔ:r] ['tʊrɪsts] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['weðər] .  
**No more tourists arrived that day on account of the bad weather .**  
不 更多的 游客 到达的 那 天 在 帐户 的 这 坏的 天气 .

由于天气恶劣，当天没有更多游客抵达。

[ə; eɪ]['terəb(ə)] [wind] [blu:] [θru:] [ðə; ði]['ra:t(ə)n] ['bɔ:rdz] ,  
**A terrible wind blew through the rotten boards ,**  
一个 糟糕的 风 吹 通过 这 烂 板 ,

狂风吹过腐朽的木板，



[moʊnz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][æz; əz][frʌm; frəm][ˈvɪktəms] [ɪl] - ['berɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑː] **moans came up from the pit as from victims ill - buried , and the wash**  
呻吟 来了 向上 从 这 坑 作为 从 受害者 患病的 - 埋葬 , 和 这 洗  
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**of the lake ,**  
的 这 湖 ,

坑里传来像是被草草掩埋的受害者的呻吟声，还有湖水的冲刷声。

['swʊʊlən][wɪð; wɪθ][reɪn] ,  
**swollen with rain ,**  
肿 和 雨 ,  
被雨水浸透，  
[bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [slɪts][ænd; ənd] ['spætəd] [ɪts]  
**beat against the walls to the level of the window - slits and spattered its**  
打 反对 这 墙壁 到 这 等级 的 这 窗户 - 缝隙 和 溅射 它是  
['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪv] .  
**water upon the captive .**  
水 之上 这 俘虏 .

用力敲击墙壁，直到窗户缝隙的高度，并将水溅到俘虏身上。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['stiːməɹ] ,  
**At intervals the bell of a passing steamer ,**  
在 间隔 这 钟 的 一个 通过 汽船 ,  
不时传来过往汽船的汽笛声，

[ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ɪts]['pæd(ə)] - [wiːlz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [pʊɹ] [tɑːr'tɑːrɪn] , [æz; əz]  
**the clack of its paddle - wheels cut short the reflections of poor Tartarin , as**  
这 唠叨 的 它是 桨 - 车轮 切 短的 这 反思 的 贫穷的 塔塔林 , 作为  
['iːvnɪŋ] , [greɪ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,  
**evening , gray and gloomy ,**  
晚上 , 灰色的 和 阴沉 ,

桨轮的咔嚓声打断了可怜的塔尔塔林的沉思，暮色灰暗而阴沉。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'laːrdʒ] [aɪ 'tiː] .  
**fell into the dungeon and seemed to enlarge it .**  
跌倒 进入 这 地牢 和 似乎 到 放大 它 .  
掉进地牢后，似乎把地牢扩大了。

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'rest] , [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊməən] [pleɪs] ?  
**How explain this arrest , this imprisonment in the ill - omened place ?**  
如何 解释 这 逮捕 , 这 监禁 在 这 患病的 - 预兆 地方 ?  
如何解释这次逮捕，这次被关押在不祥之地？

- , [pər'hæps] . . . [ɪlek'ə'nɪrɪŋ] [mə'nuːvər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [aʊər] ? . .  
**Costecalde , perhaps . . . electioneering manoeuvre at the last hour ? . .**  
- , 也许 . . . 竞选活动 演习 在 这 最后的 小时 ? . .  
科斯特卡尔德，或许.....这是他最后一刻的竞选策略？

[ɔːr] , [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [pə'liːs] , [wɔːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt]  
**Or , could it be that the Russian police , warned of his very imprudent**  
或者 , 可以 它 是 那 这 俄语 警察 , 警告 的 他的 非常 轻率的  
['læŋɡwɪdʒ] ,  
**language ,**  
语言 ,

或者，会不会是俄罗斯警方警告过他言辞非常不谨慎？

[hɪz; ɪz][li'eɪzɑːn][wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] , [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ekstrə'dɪʃn] ?  
**his liaison with Sonia , had asked for his extradition ?**  
他的 联络 和 索尼娅 , 有 问 为了 他的 引渡 ?  
他与索尼娅的婚外情，是否曾要求引渡他？

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ə'rest] [ðə; ði] ['deligits] ？ . .  
**But if so , why arrest the delegates ? . .**  
但 如果 所以 , 为什么 逮捕 这 代表们 ？ . .

但如果真是这样，为什么要逮捕这些代表？

[wʌt] [bleɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tu:: tə] [ðoʊz] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [hu:z] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper]  
**What blame could attach to those poor unfortunates , whose terror and despair**  
什么 责备 可以 附 到 那些 贫穷的 不幸的 , 谁 恐怖 和 绝望  
[hi:: hi][ɪ'mædʒɪnd] ,  
**he imagined ,**  
他 想象 ,

他能责怪那些可怜的不幸者吗？他想象着他们的恐惧和绝望。

[ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [bʌnɪvɑ:rdz] ['dʌndʒən] , [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['grænɪt]  
**although they were not , like him , in Bonnivard's dungeon , beneath those granite**  
虽然 他们 是 不是 , 喜欢 他 , 在 邦尼瓦尔的 地牢 , 下面 那些 花岗岩  
[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [wɜr] ,  
**arches , where ,**  
拱门 , 在哪里 ,

虽然他们不像他那样被关在博尼瓦尔的地牢里，在那些花岗岩拱门下，

[sɪns] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [rəʊnd] ['mɑ:nstrəs] [ræts] , ['kɒkrəʊtʃɪz] , ['saɪlənt]['spɑɪdər][wɪð; wɪθ]  
**since night had fallen , roamed monstrous rats , cockroaches , silent spiders with**  
自从 夜晚 有 倒下 , 漫游 滔天 老鼠 , 蟑螂 , 沉默的 蜘蛛 和  
['herɪ] , ['krɒkɪd] [legz] .  
**hairy , crooked legs .**  
毛茸茸 , 歪 腿 .

夜幕降临后，游荡着巨大的老鼠、蟑螂和腿毛茸茸、弯曲的无声蜘蛛。

[bʌt; bət] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:: tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] ！  
**But see what it is to possess a good conscience !**  
但 看 什么 它 是 到 具有 一个 好的 良心 ！

但看看拥有良心是多么美好！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ræts] , [kəʊld] , ['spɑɪdər] , [ænd; ənd] ['bi:tlz] ,  
**In spite of rats , cold , spiders , and beetles ,**  
在 尽管如此 的 老鼠 , 寒冷的 , 蜘蛛 , 和 甲虫 ,

尽管有老鼠、寒冷、蜘蛛和甲虫，

[ðə; ði] [greɪt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] - ['prɪzn] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪdz]  
**the great Tartarin found in the horror of that state - prison , haunted by the shades**  
这 伟大的 塔塔林 成立 在 这 恐怖 的 那 状态 - 监狱 , 闹鬼的 经过 这 色调  
[ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,  
**of martyrs ,**  
的 殉道者 ,

伟大的鞑靼人在那座充满恐怖的州立监狱中，发现了殉道者的亡灵萦绕不去的景象。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:lɪd][ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] [sli:p] , [maʊθ] ['oʊpən] , [fɪsts] [kloʊzd] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:: tə]  
**the same solid and sonorous sleep , mouth open , fists closed , which came to**  
这 相同的 坚硬的 和 响亮的 睡觉 , 嘴 打开 , 拳头 关闭 , 哪个 来了 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

他睡着了，睡姿依然沉稳而酣畅，嘴巴张开，拳头紧握。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'bɪsɪz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpəɪn] [klʌb] .  
**between the abysses and heaven , in the hut of the Alpine Club .**  
之间 这 深渊 和 天堂 , 在 这 小屋 的 这 高山 俱乐部 .

在深渊与天堂之间，在阿尔卑斯山俱乐部的木屋里。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ 'dri:miŋ ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] : —  
He fancied he was dreaming when he heard his jailer say in the morning : —  
他 幻想 他 曾是 做梦 什么时候 他 听到 他的 狱卒 说 在 这 早晨 : —  
早上，他听到狱卒说：——

“ [get] [ʌp] ; [ðə; ði] ['pri:fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [hɪr] . . .  
” Get up ; the prefect of the district is here . . .  
” 得到 向上 ; 这 长官 的 这 区 是 这里 . . .  
“起来，区长来了……”

[hi:; hi][hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ju:; jʊ] . . .  
He has come to examine you . . .  
他 有 来 到 检查 你 . . .  
他来检视你……

” ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'spekt] , “ [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pri:fekt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] . . .  
” Adding , with a certain respect , “ To bring the prefect out in this way . . .  
” 添加 , 和 一个 肯定 尊重 , “ 到 带来 这 长官 出去 在 这 方式 . . .  
带着几分敬意补充道：“以这种方式把州长请出来……”

[waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['skaʊndrəl] .  
why , you must be a famous scoundrel .  
为什么 , 你 必须 是 一个 著名的 恶棍 .  
为什么？你一定是位臭名昭著的恶棍吧。

” ['skaʊndrəl] !  
” Scoundrel !  
” 恶棍 !  
“恶棍！

[noʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ,  
no — but you may look like one ,  
不 — 但 你 可能 看 喜欢 一 ,  
不——但你可能看起来像那样。

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['dʌstɪ] ['dʌndʒən] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns]  
after spending the night in a damp and dusty dungeon without having a chance  
后 开支 这 夜晚 在 一个 潮湿 和 尘土飞扬 地牢 没有 拥有 一个 机会  
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] ,  
to make a toilet ,  
到 制作 一个 洗手间 ,  
在潮湿多尘的地牢里过了一夜，连上厕所的机会都没有，

[haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] .  
however limited .  
然而 有限的 .  
然而，这方面存在局限性。

[ænd; ənd] [wen] ,  
And when ,  
和 什么时候 ,  
而当……

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmər]['steɪb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:rdru:m,'gɑ:rdrɒm][wɪð; wɪθ]  
in the former stable of the castle transformed into a guardroom with  
在 这 以前的 稳定的 的 这 城堡 转变 进入 一个 警卫室 和  
['mʌskɪt] [ɪn] [ræks] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
muskets in racks along the walls ,  
滑膛枪 在 货架 沿着 这 墙壁 ,  
城堡以前的马厩被改造成了警卫室，墙边的架子上摆放着火枪。

— [wen] , [aɪ] [seɪ] , [tɑːr'tɑːrɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈriːə'ʃɔrɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈælpɪnɪsts] [ˈsɪːtɪd] [brɪtwiːn]  
— **when , I say , Tartarin , after a reassuring glance at his Alpinists seated between**  
— 什么时候 , 我 说 , 塔塔林 , 后 一个 令人安心 瞥一眼 在 他的 登山者 坐着 之间  
[tuː] [ˈʒɑːnda:mz] ,  
**two gendarmes ,**  
二 宪兵 ,

——我说， 塔尔塔林在向坐在两名宪兵之间的登山队员们做了个安心的眼神后，

[ə'pɪrd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pri:fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,  
**appeared before the prefect of the district ,**  
出现 前 这 长官 的 这 区 ,

觐见了该地区的长官，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl̩] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['sɑːləm]  
**he felt his disreputable appearance in presence of that correct and solemn**  
他 毛毡 他的 声名狼藉的 外貌 在 在场 的 那 正确的 和 庄严  
[ˈmædʒɪstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfəli] [trɪmd] [bɪrd] ,  
**magistrate with the carefully trimmed beard ,**  
地方法官 和 这 小心 修剪过的 胡须 ,

他感到自己在那位正直庄重、胡须修剪整齐的法官面前，衣衫褴褛，十分失体。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['stɜːrnlɪ] : —  
**who said to him sternly : —**  
WHO 说 到 他 严厉地 : —

他严厉地对他说：——

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] - , [duː][juː; jʊ] [nɑːt] ? . .  
“ **You call yourself Manilof , do you not ? . .**  
“ 你 称呼 你自己 - , 做 你 不是 ? . .

“你自称马尼洛夫，对吧？ .....”

[ˈrʌʃ(ə)n] ['sʌbdʒekt] . . . [ɪn'sendɪəri] [æt; ət][es 'tiː] . [ˈpiːtəzbə:g] , [ˌrefju'dʒiː][ænd; ənd] ['mɜːrdərər] [ɪn]  
**Russian subject . . . incendiary at St . Petersburg , refugee and murderer in**  
俄语 主题 . . . 燃烧的 在 英石 . 圣彼得堡 , 难民 和 凶手 在  
[ˈswɪtsərələnd] . “  
**Switzerland . “**  
瑞士 : “

俄罗斯公民.....在圣彼得堡纵火，在瑞士沦为难民和杀人犯。

“ [ˈnevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] . . .  
“ **Never in my life . . .**  
“ 绝不 在 我的 生活 . . .

“我这辈子从未.....”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [æn; ən] ['erər] . . . “  
**It is all a mistake , an error . . . “**  
它 是 全部 一个 错误 , 一个 错误 . . . “

这一切都是个错误，一个失误.....”

“ [ˈsaɪləns] , [ɔːr][aɪ] - [əl] [gæɡ] [juː; jʊ] . . . “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **Silence , or I ' ll gag you . . . “ interrupted the captain .**  
“ 沉默 , 或者 我 - 二 插科打诨 你 . . . “ 中断 这 队长 .

“闭嘴，否则我就堵住你的嘴.....”船长打断道。

[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['pri:fekt] [kən'tɪnjuːd] : “ [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][jɔːr; jər][dɪ'naɪəlz] . . .  
**The immaculate prefect continued : “ To put an end to your denials . . .**  
这 完美无瑕 长官 持续 : “ 到 放 一个 结尾 到 你的 否认 . . .  
这位品行端正的校长继续说道：“为了结束你们的否认.....”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [roʊp] ?  
**Do you know this rope ?**  
做 你 知道 这 绳索 ?

你认识这条绳子吗？

” [hɪz; ɪz] [roʊp] ！  
“ **His rope** ！  
” 他的 绳索 ！

“他的绳子！ ”

[koʊ'kwɪn] [di:] [sɔ:rt] ！  
**coquin de sort** ！  
库昆 德 种类 ！

coquin de sort!

[hɪz; ɪz] [roʊp] , ['wʊv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] , [meɪd] [æt; ət] [ ,ævi:n'jəʊŋ ] .  
**His rope , woven with iron , made at Avignon** .  
他的 绳索 ， 编织 和 铁 ， 制成 在 阿维尼翁 。

他的绳子是用铁丝编织的，产自阿维尼翁。

[hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [hed] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ ,stu:pɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪgɪts] , [ænd; ænd] [sed] : “ [aɪ]  
**He lowered his head , to the stupefaction of the delegates , and said : “ I**  
他 降低 他的 头 ， 到 这 震惊 的 这 代表们 ， 和 说 : “ 我  
[noʊ] [aɪ 'ti:] . ”  
**know it** . ”  
知道 它 . ”

令代表们目瞪口呆的是，他低下了头，说道：“我知道。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊp] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæntən, 'kæntɑ:n] [ʌv; əv] - . . .  
“ **With this rope a man has been hung in the Canton of Unterwald** . . .  
” 和 这 绳索 一个 男人 有 到过 悬挂 在 这 广州 的 - . . .

“这根绳子曾在翁特瓦尔德州吊死过一个人.....”

” [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdə] , [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .  
“ **Tartarin , with a shudder , swore that he had nothing to do with it** .  
” 塔塔林 ， 和 一个 不寒而栗 ， 发誓 那 他 有 没有什么 到 做 和 它 .

塔尔塔林打了个寒颤，发誓说这件事与他无关。

” [wi:; wi] [æɪ; jəl] [si:] ！  
“ **We shall see** ！  
” 我们 将 看 ！

我们拭目以待！

” [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['tenə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪntrə'du:st] , — [ɪn] ['ʌðə] [wɜ:rdz] ,  
“ **The Italian tenor was now introduced , — in other words ,**  
” 这 意大利语 男高音 曾是 现在 介绍 ， — 在 其他 字 ，

“意大利男高音歌唱家现在登场了——换句话说，

[ðə; ði] [pə'li:s] [spai] [hu:m] [ðə; ði] ['naɪələsts] [hæd; həd] [hʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] - [tri:]  
**the police spy whom the Nihilists had hung to the branch of an oak - tree**  
这 警察 间谍 谁 这 虚无主义者 有 悬挂 到 这 分支 的 一个 橡木 - 树  
[ɑ:n] [ðə; ði] - ,  
**on the Brünig** ,  
在 这 - ,

虚无主义者们把那个警察间谍吊死在布吕尼格河畔一棵橡树的树枝上。

[bʌt; bət] [hu:z] [laɪf] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [baɪ] [wʊd] - ['tʃɑ:pərz] .  
**but whose life was miraculously saved by wood - choppers** .  
但 谁 生活 曾是 奇迹般地 已保存 经过 木头 - 直升机 .

但他的生命却奇迹般地被伐木工人所救。

[ðə; ði] [spai] [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
**The spy looked at Tartarin** .  
这 间谍 看起来 在 塔塔林 .

间谍看了看塔尔塔林。

“ [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mæn] , ” [hi;; hi] [sed] ; [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['deligits] , “ [nɔ:r] [ðei] , [i:ðər] . . .  
“ **That is not the man , “ he said ; then at the delegates , “ Nor they , either . . .**  
“ 那 是 不是 这 男人 , “ 他 说 ; 然后 在 这 代表们 , “ 也不 他们 , 任何一个 . . .  
“那个人不是他,”他说; 然后对代表们说, “他们也不是.....”

[ə; eɪ] [mis'teɪk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .  
**A mistake has been made .**  
一个 错误 有 到过 制成 .  
犯了一个错误。

“ [ðə; ði] ['pri:fekt] , [ˈfjʊriəs] , [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ta:r'tɑ:rɪn] .  
“ **The prefect , furious , turned to Tartarin .**  
“ 这 长官 , 狂怒 , 转向 到 塔塔林 .  
“长官怒不可遏, 转向塔尔塔林。”

“ [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju;; jə] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? ” [hi;; hi] [æskt] .  
“ **Then , what are you doing here ? “ he asked .**  
“ 然后 , 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 他 问 .  
“那你来这里做什么? ”他问道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] , ! . . ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'plɑ:m] [ʌv; əv]  
“ **That is what I ask myself , vé ! . . “ replied the president , with the aplomb of**  
“ 那 是 什么 我 问 我 , 维 ! . . ” 回复 这 总统 , 和 这 沉着冷静 的  
[ɪnəsns] .  
**innocence .**  
无辜 .  
“这也是我一直在问自己的问题, vé! .....”总统用一种天真无邪的姿态回答道。

[æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [eksplə'nei] (ə)n [ðə; ði] [ælpɪ'nɪsts] [ʌv; əv] [tərə'skɑ:n] , [rɪ'stɔ:rd] [tu;; tə] ['lɪbərti] , [dɪ'pɑ:rtɪd]  
**After a short explanation the Alpinists of Tarascon , restored to liberty , departed**  
后 一个 短的 解释 这 登山者 的 塔拉斯孔 , 恢复 到 自由 , 已离开  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] ,  
**from the Castle of Chillon ,**  
从 这 城堡 的 西庸 ,  
经过简短的解释, 恢复自由的塔拉斯孔登山队员们离开了西庸城堡。

[wer] [nʌn] [hæv; həv] ['evər] [felt] [ɪts] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['melənkɑ:li] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**where none have ever felt its oppressive and romantic melancholy more than**  
在哪里 没有任何 有 曾经 毛毡 它是 压迫性的 和 浪漫的 忧郁 更多的 比  
[ðei] .  
**they .**  
他们 .  
没有人比他们更能感受到其中压抑而浪漫的忧郁。

[ðei] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pen]jən [ˈmʏlər] [tu;; tə] [get] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] ['bænər] ,  
**They stopped at the Pension Müller to get their luggage and banner ,**  
他们 停止 在 这 养老金 穆勒 到 得到 他们的 行李 和 横幅 ,  
他们停下来在穆勒旅馆取行李和横幅。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [nɑ:t]  
**and to pay for the breakfast of the day before which they had not**  
和 到 支付 为了 这 早餐 的 这 天 前 哪个 他们 有 不是  
[hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [i:t] ;  
**had time to eat ;**  
有 时间 到 吃 ;  
并支付他们前一天没来得及吃的早餐费用;

[ðen] [ðei] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [dʒə'ni:və] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] .  
**then they started for Geneva by the train .**  
然后 他们 开始 为了 日内瓦 经过 这 火车 .  
然后他们乘火车前往日内瓦。

[aɪˈti:] [reɪnd] .  
**It rained** .  
它 下雨了 .

下雨了。

[θru:] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk]  
**Through the streaming windows they read the names of stations of aristocratic**  
通过 这 流媒体 视窗 他们 读 这 姓名 的 车站 的 贵族  
[vi,lədʒiə'tjərə] : [klæ'renz] , ['veɪ] ,  
**villeggiatura : Clarens , Vevey ,**  
维利吉亚图拉 : 克拉伦斯 , 沃韦 ,

透过窗户，他们读出了贵族度假小镇的名字：克拉伦斯、沃韦、

[loʊʔzæn] ; [red] [ʃæ'leɪz] , ['lɪt(ə)] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv] [rer] [ʃrʌbz] [pæst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪstɪ]  
**Lausanne ; red chalets , little gardens of rare shrubs passed them under a misty**  
洛桑 ; 红色的 小木屋 , 小的 花园 的 稀有的 灌木 通过了 他们 在下面 一个 蒙蒙  
[veɪ] ,  
**veil ,**  
面纱 ,

洛桑；红色的小木屋，珍稀灌木的小花园，在薄雾的笼罩下掠过他们眼前。

[ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] ['tɜ:ri:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] , [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel]  
**the branches of the trees , the turrets on the roofs , the galleries of the hotels**  
这 分支 的 这 树木 , 这 炮塔 在 这 屋顶 , 这 画廊 的 这 酒店  
[ɔ:l] ['drɪpɪŋ] .  
**all dripping** .  
全部 滴落 .

树枝、屋顶的塔楼、酒店的走廊都在滴水。

[ɪn'stɔ:ld] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] ['reɪlweɪ] ['kæriɪdʒ] , [ɑ:n] [tu:] [si:ts] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,  
**Installed in one corner of a long railway carriage , on two seats facing each other ,**  
已安装 在 一 角落 的 一个 长的 铁路 运输 , 在 二 座位 面向 每个 其他 ,  
安装在长火车车厢的一角，两个相对而坐的座位上，

[ðə; ði]['ælpɪ,nɪsts][hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ə'pɪrəns] .  
**the Alpinists had a downcast and discomfited appearance** .  
这 登山者 有 一个 沮丧 和 不安 外貌 .

登山队员们面露沮丧和不安的神色。

- , ['veri] ['səʊər] , [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [eɪks] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [æskt] [tɑ:r'tɑ:rɪn][wɪð; wɪθ]  
**Bravida , very sour , complained of aches , and repeatedly asked Tartarin with**  
- , 非常 酸的 , 抱怨 的 疼痛 , 和 反复 问 塔塔林 和  
[sæviɪdʒ] ['aɪrəni] : “ [eɪ] - !  
**savage irony : “ Eh bé !**  
野蛮的 讽刺 : “ 嗯 - !

布拉维达非常酸溜溜的，抱怨浑身疼痛，并反复用野蛮的讽刺语气问塔尔塔林：“哎呀，宝贝！ ”

[ju:v] [si:n] [aɪˈti:] [naʊ] , [ðæt] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [bʌnɪvɑ:rdz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][set][ɑ:n] ['si:ɪŋ]  
**you've seen it now , that dungeon of Bonnivard's that you were so set on seeing**  
你已经 已见 它 现在 , 那 地牢 的 邦尼瓦尔的 那 你 是 所以 放 在 看到  
...  
:::  
... .

你现在终于看到了，你一直很想看的博尼瓦尔的地牢.....

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪˈti:] , - ?  
**I think you have seen it , qué ?**  
我 思考 你 有 已见 它 , - ?

我想你已经看过了吧？

“ Excourbaniès , voiceless for the first time in his life ,

， 无声 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ；

“埃克斯科巴尼耶斯生平第一次失声了，

[geɪzd] [ˈpɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [wɪt] [ˈeskɔːtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [wei] : “ [ˈwɔːtər] !

gazed piteously at the lake which escorted them the whole way : “ Water !

凝视 可怜地 在 这 湖 哪个 护送 他们 这 所有的 方式 : “ 水 !

他们可怜兮兮地望着一路陪伴他们的湖泊：“水！

[mɔːr] [ˈwɔːtər] , - ! . .

more water , Boudiou ! . .

更多的 水 , - ! . .

布迪欧，再来点水！

[ˈæftər] [ðɪs] , [aɪ] - [əl] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [teɪk] [əˈhʌðər] [bəθ] .

after this , I ' ll never in my life take another bath .

后 这 , 我 - 二 绝不 在 我的 生活 拿 其他 洗澡 .

此后，我这辈子都不会再洗澡了。

“ [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈterər] [wɪt] [stɪl] [ˈlæsts] , - , [ðə; ði] [ˈbænər] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

“ Stupefied by a terror which still lasts , Pascalon , the banner between his legs ,

“ 目瞪口呆 经过 一个 恐怖 哪个 仍然 持续时间 , - , 这 横幅 之间 他的 腿 ,

“帕斯卡隆仍被恐惧所麻痹，双腿间夹着旗帜，

[sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

sat back in his seat ,

卫星 后退 在 他的 座位 ,

他靠在椅背上，

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [əˈɡen] . . .

looking to right and left like a hare fearful of being caught again . . .

寻找 到 正确的 和 左边 喜欢 一个 野兔 可怕 的 存在 捕捉 再次 . . .

像一只害怕再次被抓住的兔子一样，左右张望.....

[ænd; ənd][tɑːrˈtɑːrɪn] ? . .

And Tartarin ? . .

和 塔塔林 ? . .

塔塔林呢？

[oʊ] ! [hiː; hi] , [ˈevər] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [kɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]

Oh ! he , ever dignified and calm , he was diverting himself by reading the

哦 ! 他 , 曾经 凝重 和 冷静的 , 他 曾是 转移注意力 他自己 经过 阅读 这

[ˈsʌðərn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

Southern newspapers ,

南方 报纸 ,

哦！他一如既往地保持着尊严和沉稳，正在阅读南方报纸消磨时间。

[ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ˈmʏlər] ,

a package of which had been sent to the Pension Müller ,

一个 包裹 的 哪个 有 到过 发送 到 这 养老金 穆勒 ,

其中一个包裹被寄到了穆勒养老院。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [ˈriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsenʃn]

all of them having reproduced from the Forum the account of his ascension

全部 的 他们 拥有 复制品 从 这 论坛 这 帐户 的 他的 升天

，

！

，

他们都从《罗马广场》上复述了关于他升天的记载，



[ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [dik'teɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'laːrdʒd] , [ˈmæɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt]  
**the same he had himself dictated , but enlarged , magnified , and embellished**  
这 相同的 他 有 他自己 口述 , 但 放大 , 放大 , 和 修饰过的  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .  
**with ineffable laudations .**  
和 难以言喻的 赞扬 .

他亲自口述的内容，经过扩充、放大和润色，加上了难以言喻的赞美之词。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][kraɪ] , [wɪtʃ] [rɪˈzəʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end]  
**Suddenly the hero gave a cry , a formidable cry , which resounded to the end**  
突然 这 英雄 给予 一个 哭 , 一个 强大 哭 , 哪个 回荡着 到 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .  
**of the carriage .**  
的 这 运输 .

突然，英雄发出了一声震耳欲聋的呐喊，响彻了整个马车。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtrævələz] [sæt][ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .  
**All the travellers sat up excitedly , expecting an accident .**  
全部 这 旅行者 卫星 向上 兴奋地 , 期待 一个 事故 .

所有旅客都兴奋地坐直了身子，期待着发生意外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [æn; ən][ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] , [wɪtʃ] [tɑːrˈtɑːrɪn] [naʊ] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**It was simply an item in the Forum , which Tartarin now read to his**  
它 曾是 简单地 一个 物品 在 这 论坛 , 哪个 塔塔林 现在 读 到 他的  
[ˈælpɪnɪsts] : —  
**Alpinists : —**  
登山者 : —

这只是论坛上的一篇文章，塔尔塔林现在把它读给他的登山队员们听：

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : - [ˈruːməɹ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [viː] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . - ,  
“ **Listen to this : ' Rumour has it that V . P . C . A . Costecalde ,**  
“ 听 到 这 : - 谣言 有 它 那 V : P : C : 一个 : - ,  
“听着：‘有传言说VPCA Costecalde，

[ðoʊ] [ˈskersli] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɔːndɪs] [wɪtʃ] [keɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**though scarcely recovered from the jaundice which kept him in bed for some**  
尽管 几乎 恢复 从 这 黄疸 哪个 保留 他 在 床 为了 一些  
[deɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

虽然他因黄疸卧床数日，尚未完全康复，

[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsenʃn] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ; [tuː; tə] [klaɪm] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]  
**is about to start for the ascension of Mont Blanc ; to climb higher than**  
是 关于 到 开始 为了 这 升天 的 蒙特 布兰克 ; 到 爬 更高 比  
[tɑːrˈtɑːrɪn] ! . .  
**Tartarin ! . .**  
塔塔林 ! . .

即将开始攀登勃朗峰；目标是攀登到比塔尔塔林峰更高的高度！

- [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈvɪlən] . . .  
‘ **Oh ! the villain . . .**  
- 哦 ! 这 恶棍 . . .

“哦！那个恶棍……”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɒŋ] - [fraʊ] . . .  
**He wants to ruin the effect of my Jung - frau . . .**  
他 想要 到 废墟 这 影响 的 我的 荣格 - 弗劳 . . .

他想破坏我少女时代的效果……

[wel] , [wel] ！  
**Well , well !**  
出色地 , 出色地 ！

哎呀，哎呀！

[wert][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ] - [əl] [bloʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ; jər] [ˈmaʊnt(ə)n] . . .  
**wait a bit ; I ' ll blow you out of water , you and your mountain . . .**  
等待 一个 少量 ； 我 - 三 吹 你 出去 的 水 , 你 和 你的 山 . . .

稍等片刻；我会让你和你那座山彻底完蛋.....

[tʃəmu:nɪks] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][dʒəˈni:və] ; [aɪ] [du:] [mɒn] [blæŋk] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ！  
**Chamounix is only a few hours from Geneva ; I'll do Mont Blanc before him !**  
沙莫尼 是 仅有的 一个 很少 小时 从 日内瓦 ； 患病的 做 蒙特 布兰克 前 他 ！

霞慕尼距离日内瓦只有几个小时的路程；我打算先去勃朗峰再去霞慕尼！

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ？  
**Will you come , my children ?**  
将要 你 来 , 我的 孩子们 ？

孩子们，你们会来吗？

” - [ prəuˈtestɪd ] .  
” **Bravida protested** .  
” - 抗议 .

布拉维达抗议道。

[u:ˈtreɪ] ！  
**Outre !**  
外部 ！

出局！

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] .  
**he had had enough of adventures** .  
他 有 有 足够的 的 冒险 .

他已经厌倦了冒险。

” [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] . . . ” [haʊld] - , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪkˈstɪŋkt]  
” **Enough and more than enough . . . ” howled Excourbaniès , in his almost extinct**  
” 足够的 和 更多的 比 足够的 . . . ” 嚎叫 - , 在 他的 几乎 灭绝  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .

“够了，远远够了.....”埃克斯科巴尼耶斯用他那几乎消失的声音咆哮道。

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] , - ？ ” [æskt] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [ˈdʒentli] .  
” **And you , Pascalon ? ” asked Tartarin , gently** .  
” 和 你 , - ？ ” 问 塔塔林 , 轻轻地 .

“那么你呢，帕斯卡隆？”塔尔塔林温和地问道。

[ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)] [derd] [nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ：—  
**The pupil dared not raise his eyes : —**  
这 瞳孔 敢于 不是 增加 他的 眼睛 ： —

那名學生不敢抬头：

” [mɑ:] - [ə; eɪ] - [ˈæstər] . . .  
” **Ma - a - aster** . . .  
” 马 - 一个 - 紫苑 . . .

“大师.....”

” [hi:; hi] , [tu:] , [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] ！  
” **He , too , abandoned him !**  
” 他 , 也 , 弃 他 ！

他也抛弃了他！

“ [ˈveri] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhɪrʊʊ] , [ˈsɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] .  
“ **Very good** , ” **said the hero** , **solemnly and angrily** .  
“ 非常 好的 , ” 说 这 英雄 , 庄严地 和 愤怒地 .  
“很好,”英雄严肃而愤怒地说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][əˈloʊn] ; [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [wɪl] [bi; bi][maɪn] . . .  
“ **I will go alone ; all the honour will be mine** . . .  
“ 我 将要 去 独自的 ; 全部 这 荣誉 将要 是 矿 . . .  
“我将独自前往; 所有的荣耀都将归我所有.....”

[zu:] ! [gɪv] [ˌem ˈi:] [bæk] [ðə; ði] [ˈbænər] . . .  
**Zou ! give me back the banner** . . .  
邹 ! 给 我 后退 这 横幅 . . .  
邹! 把旗帜还给我.....

“ [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
“ **XII** .  
“ 十二 .  
“十二、

[oʊˈtɛl] - [æɪ; ət] [ˈʃæməni:] .  
**Hôtel Baltet at Chamonix** .  
酒店 - 在 霞慕尼 .  
霞慕尼的巴尔泰酒店。

“ [aɪ] [smel] [ˈgɑ:rlɪk] !  
“ **I smell garlic !**  
“ 我 闻 蒜 !  
我闻到大蒜味了!

“ [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][roʊp]  
“ **The use of rope**  
“ 这 使用 的 绳索  
“绳索的使用

[ɪn][ˈælpain] [ˈklaɪmɪŋ] .  
**in Alpine climbing** .  
在 高山 攀登 .  
在高山攀登中。

“ [ʃeɪk] [hændz] .  
“ **Shake hands** .  
“ 摇 双手 .  
“握手。

“ [ə; eɪ][ˈpjʊ:p(ə)l][ʌv; əv] [ ˈskəʊpənhaʊə ] .  
“ **A pupil of Schopenhauer** .  
“ 一个 瞳孔 的 叔本华 .  
“叔本华的学生。”

[æɪ; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [grændz] - .  
**At the hut on the Grands - Mulets** .  
在 这 小屋 在 这 大人物 - 鲑鱼 .  
在大穆莱山的小屋里。

“ [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu; tə]  
“ **Tartarin , I must speak to**  
“ 塔塔林 , 我 必须 说话 到  
“塔尔塔林, 我必须和他谈谈。”

[ju; jʊ] .  
**you** .  
你 .  
你。

” [naɪn] [ əˈklɒk, əu- ] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbelfri] [æt; ət] [ˈʃæməni:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt]  
“ **Nine o'clock was ringing from the belfry at Chamonix of a cold night**  
” 九 点钟 曾是 铃声 从 这 钟楼 在 霞慕尼 的 一个 寒冷的 夜晚  
[ˈʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ænd] [reɪn] ;  
**shivering with the north wind and rain ;**  
瑟瑟发抖 和 这 北 风 和 雨 ;

“九点钟，霞慕尼的钟楼响起了警钟，预示着寒冷的夜晚，北风呼啸，雨水倾盆而下；

[ðə; ði] [blæk] [striːts] , [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈhaʊzɪz] ( [ɪkˈsept] , [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] ,  
**the black streets , the darkened houses ( except , here and there ,**  
这 黑色的 街道 , 这 变暗 房屋 ( 除了 , 这里 和 那里 ,  
漆黑的街道，昏暗的房屋（除了零星几处之外，

[ðə; ði] [fəˈsaːdz] [ænd; ænd] [ˈkɔːtjɑːdz] [ʌv; əv] [hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbɜːrniŋ] ) [meɪd]  
**the façades and courtyards of hotels where the gas was still burning ) made**  
这 立面 和 庭院 的 酒店 在哪里 这 气体 曾是 仍然 燃烧 ) 制成  
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [stiːl] [mɔːr] [ˈgluːmi] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [veɪg] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**the surroundings still more gloomy under the vague reflection of the snow of the**  
这 周围环境 仍然 更多的 阴沉 在下面 这 模糊的 反射 的 这 雪 的 这  
[ˈmaʊntnɪz] ,  
**mountains ,**  
山脉 ,

酒店外墙和庭院（煤气仍在燃烧）在山间积雪的模糊倒影下，使周围环境更加阴暗。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈplæniːt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**white as a planet on the night of the sky .**  
白色的 作为 一个 行星 在 这 夜晚 的 这 天空 .  
洁白如夜空中的一颗行星。

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊˈtel] - , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ænd] [moʊst] [ˈfriːkwəntɪd] [ɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈælpain]  
**At the Hôtel Baltet , one of the best and most frequented inns of this Alpine**  
在 这 酒店 - , 一 的 这 最好的 和 最多 经常光顾 旅馆 的 这 高山  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
**village ,**  
村庄 ,

巴尔泰酒店是这座阿尔卑斯山村庄里最好、最受欢迎的旅馆之一，

[ðə; ði] [ˈnuːməərəs] [ˈtrævələz] [ænd; ænd] [ˈbɔːdəz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ]  
**the numerous travellers and boarders had disappeared one by one , weary with**  
这 很多的 旅行者 和 寄宿生 有 消失 一 经过 一 , 厌倦 和  
[ðə; ði] [ɪksˈkəːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**the excursions of the day ,**  
这 短途旅行 的 这 天 ,

众多旅客和寄宿者一个个消失不见，他们厌倦了白天的游览。

[ʌnˈtɪl] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [səˈlɑːn] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtrævələr] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsaɪləntli]  
**until no one was left in the grand salon but one English traveller playing silently**  
直到 不 一 曾是 左边 在 这 盛大 沙龙 但 一 英语 游客 玩耍 默默  
[æt; ət] [ˈbækɡæmən; ˌbækˈɡæmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**at backgammon with his wife ,**  
在 双陆棋 和 他的 妻子 ,

直到豪华的客厅里只剩下一个英国旅行者，他正和妻子默默地玩着西洋双陆棋。

[hɪz; ɪz] [ɪˈnuːməərəb(ə)l] [ˈdɒtɜːz] , [ɪn] [braʊn] - [ˈhɑːlənd] [ˈeɪprənz] [wɪð; wɪθ] [bɪbz] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkɑːpiŋ]  
**his innumerable daughters , in brown - holland aprons with bibs , engaged in copying**  
他的 无数 女儿们 , 在 棕色的 - 荷兰 围裙 和 围兜 , 已订婚的 在 复制  
[ˈnoʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpraʊtɪŋ] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**notices of an approaching evangelical service ,**  
通知 的 一个 接近 福音 服务 ,  
他无数的女儿们，穿着棕色荷兰布围裙，系着围兜，正在抄写即将举行的福音布道会的通知。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [swi:d] ['sɪtɪŋ] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər]  
and a young Swede sitting before the fireplace , in which was a good fire  
 和 一个 年轻的 瑞典人 坐着 前 这 壁炉 , 在 哪个 曾是 一个 好的 火  
 [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz] .  
of blazing logs .  
 的 炽烈 日志 .

一位年轻的瑞典人坐在壁炉前，壁炉里燃着熊熊燃烧的木柴。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['hɑ:ləʊ] - ['tʃi:kt] ,  
The latter was pale , hollow - cheeked ,  
 这 后者 曾是 苍白 , 空洞的 - 脸颊 ,  
 后者面色苍白，双颊凹陷。

[ænd; ɐnd] [geɪzd] [æt; ət][d̪ə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [er] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ɡrɑːɡ] [ʌv; əv]  
and gazed at the flame with a gloomy air as he drank his grog of  
 和 凝视 在 这 火焰 和 一个 阴沉 空气 作为 他 喝 他的 格罗格酒 的  
 [kɪrʃ] [ænd; ɐnd] [ˈseltzər] .  
kirsch and seltzer .  
 樱桃酒 和 苏打水 .

他一边喝着樱桃酒和苏打水的混合饮料，一边忧郁地凝视着火焰。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [krɒsɪt] [ðə; ði] [sə'lɑːn] , [wɪð; wɪθ] [soʊkt]

From time to time some belated traveller crossed the salon , with soaked

从 时间 到 时间 一些 迟到的 游客 交叉 这 沙龙 , 和 浸泡过

[ˈgeɪtərz] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['mækɪntəʃ] ,

gaiters and streaming mackintosh ,

绑腿 和 流媒体 雨衣 ,

不时会有一些迟到的旅客穿过客厅，他们穿着湿透的绑腿和飘逸的雨衣。

[lʊkt] [æ; ət][d̩ə; ði] [greɪt] [bəˈrɑːmɪtər] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; t̩ə][d̩ə; ði] [wɔːl] , [tæpt] [aɪˈtiː] ,  
looked at the great barometer hanging to the wall , tapped it ,  
 看起来 在 这 伟大的 晴雨表 绞刑 到 这 墙 , 轻敲 它 ,  
 看着挂在墙上的大型气压计, 敲了敲它,

---

[kənˈsʌltɪd] [d̩ə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [æz; əz][tuː; t̩ə][d̩ə; ði] [ˈweðər] [ʌ; əv][d̩ə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,  
consulted the mercury as to the weather of the following day ,  
 咨询 这 汞 作为 到 这 天气 的 这 下列的 天 ,  
 查阅了气象预报, 了解第二天的天气情况。

[ænd; ʌnd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .  
and went off to bed in consternation .  
 和 去 离开 到 床 在 惊愕 .  
 然后他惊慌失措地上床睡觉了。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [nɒʊ] ['lʌðər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [lʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,  
**Not a word ; no other manifestations of life than the crackling of the fire ,**  
 不是 一个 单词 ; 不 其他 表现 的 生活 比 这 噼啪作响 的 这 火 ,  
 寂静无声；除了柴火噼啪作响的声音外，没有任何其他生命迹象。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] ,  
the pattering on the panes ,  
 这 打节拍 在 这 窗格 ,  
 玻璃上的图案

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋɡri] [rɒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rv] ['ʌndə] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ɪts] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,  
and the angry roll of the Arve under the arches of its wooden bridge ,  
 和 这 生气的 卷 的 这 阿尔维 在下面 这 拱门 的 它是 木制的 桥 ,  
 还有阿尔沃河在木桥拱下愤怒的奔腾声。

[ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] ['distənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
a few yards distant from the hotel .  
 一个 很少 码 遥远 从 这 酒店 .  
 距离酒店仅几码远。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn][ˈoʊpənd] , [ə; eɪ] ˈpɒtər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [leɪst] [koʊt] [keɪm] [ɪn] ,  
**Suddenly the door of the salon opened , a porter in a silver - laced coat came in ,**  
突然 这 门的 这 沙龙 打开 , 一个 搬运工 在 一个 银 - 系带 外套 来了 在 ,  
突然, 沙龙的门开了, 一个身穿银边外套的门童走了进来。

[ˈkæriŋ] [vəˈliːsɪz] [ænd; ənd][rʌgz] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈfɪvəriŋ] [ˈælpɪnɪsts][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**carrying valises and rugs , with four shivering Alpinists behind him ,**  
携带 手提箱 和 地毯 , 和 四 瑟瑟发抖 登山者 在后面 他 ,  
他扛着行李箱和毯子, 身后跟着四名瑟瑟发抖的登山者。

[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈaɪsɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .  
**dazzled by the sudden change from icy darkness into warmth and light .**  
眼花缭乱 经过 这 突然 改变 从 冰冷的 黑暗 进入 温暖 和 光 .  
被从冰冷的黑暗到温暖明亮的突然转变所震撼。

“ - ！  
“ **Boudiou !**  
” - ！  
“布迪欧！

[wʌt] [ˈweðər] ！ . . “  
**what weather ! . . “**  
什么 天气 ！ . . “  
这天气！

“ [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [zuː] ！ ”  
“ **Something to eat , zou ! “**  
” 某物 到 吃 , 邹 ！ ”  
“给你点吃的, 邹! ”

“ [wɔːrm] [ðə; ði] [bedz] , [ˌkju ʒu ˈi] ！  
“ **Warm the beds , que !**  
” 温暖的 这 床 , que ！  
“快去暖床! ”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌfləz] [ænd; ənd] [ɪr] - [pædz] ,  
“ **They all talked at once from the depths of their mufflers and ear - pads ,**  
” 他们 全部 谈话 在 一次 从 这 深度 的 他们的 消音器 和 耳朵 - 垫子 ,  
“他们隔着围巾和耳罩, 同时开口说话。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wɪt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ɔːrt] [staʊt] [mæn] ,  
**and it was hard to know which to obey , when a short stout man ,**  
和 它 曾是 难的 到 知道 哪个 到 服从 , 什么时候 一个 短的 肥硕 男人 ,  
当一个矮胖的男人.....时, 很难知道该听从谁的命令。

[huːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːld] “ - ” [ɪnˈfɔːrst] [ˈsaɪləns][baɪ] [ˈfaʊtɪŋ] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən]  
**whom the others called “ président ” enforced silence by shouting more loudly than**  
谁 这 其他的 称为 “ - ” 强制执行 沉默 经过 喊叫 更多的 高声 比  
[ðeɪ] .  
**they .**  
他们 .

其他人称他们为“总统”, 他们通过比其他人更大声地喊叫来强制保持安静。  
“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .  
“ **In the first place , give me the visitors ' book , ” he ordered .**  
” 在 这 第一的 地方 , 给 我 这 访客 - 书 , ” 他 订购 .

“首先, 把访客登记簿给我,”他命令道。  
[ˈtɜːrniŋ] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌmd] [hænd] ,  
**Turning it over with a numbed hand ,**  
转弯 它 超过 和 一个 麻木 手 ,  
用麻木的手把它翻过来,

[hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst]  
he read aloud the names of all who had been at the hotel for the last  
他 读 大声 这 姓名 的 全部 WHO 有 到过 在 这 酒店 为了 这 最后的  
[wi:k] : “  
week : “  
星期 : “

他大声念出了过去一周所有在酒店住过的客人的名字：“

- [dɑ:ktər] - [ænd; ɐnd] ['mædəm] .  
! Doctor Schwanthaler and madame .  
- 医生 - 和 夫人 - .

施万塔勒医生和夫人。

- [ə'gen] ! . .  
! Again ! . .  
- 再次 ! . .

'再次! ..

- ['æsti] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] . . . -  
! Astier - Réhu of the French Academy . . . '  
- 阿斯蒂尔 - - 的 这 法语 学院 . . . -

“法兰西学院的阿斯蒂埃-雷胡.....”

” [hi:; hi] [di'saɪfəd] [ðʌs] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪdʒɪz] ,  
” He deciphered thus two or three pages ,  
” 他 已破译 因此 二 或者 三 页面 ,

他就这样破译了两三页内容。

[tʃ:rnɪŋ] [peɪl] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] .  
turning pale when he thought he saw the name he was in search of .  
转弯 苍白 什么时候 他 想法 他 锯 这 姓名 他 曾是 在 搜索 的 .

当他以为自己看到了自己要找的名字时，脸色变得苍白。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,  
Then , at the end , flinging the book on the table with a laugh of triumph ,  
然后 , 在 这 结尾 , 投掷 这 书 在 这 桌子 和 一个 笑 的 胜利 ,

最后，他得意地大笑着，把书扔到桌子上。

[ðə; ði] [skwɑ:t] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪ] ['gæmb(ə)] [kwɑɪt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [[eɪp]  
the squat man made a boyish gambol quite extraordinary in one of his bulky shape  
这 蹲 男人 制成 一个 男孩子 嬉戏 相当 非凡的 在 一 的 他的 笨重 形状  
:  
:  
:

这位矮壮的男子在他庞大的身躯中做出了一个非常特别的、孩子气的嬉戏动作：

” [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [hɪr] , !  
” He is not here , vé !  
” 他 是 不是 这里 , 维 !

“他不在这里，vé! ”

[hi:; hi] [hæz; həz] [nt] [kʌm] . . .  
he has n't come . . .  
他 有 不 来 . . .

他还没来.....

[ænd; ɐnd] [jet] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɔ:pt] [hɪr] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] . . .  
And yet he must have stopped here if he had . . .  
和 然而 他 必须 有 停止 这里 如果 他 有 . . .

然而，如果他真的这么做了，那他一定就到此为止了.....

[dʌŋ] [fɔːr; fər] !  
**Done for !**  
完毕 为了 !

搞定！

[ˈkoʊst] - - . . . - ! . .  
**Coste - calde . . . lagadigadeou ! . .**  
科斯特 - - . . . - ! . .

Coste-calde...lagadigadeou! ..

[kwɪk] ! [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpəz] , [ˈtʃɪldrən] ! . .  
**quick ! to our suppers , children ! . .**  
快的 ! 到 我们的 晚餐 , 孩子们 ! . .

孩子们，快去吃晚饭！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [ˈhævɪŋ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]  
“ **And the worthy Tartarin , having bowed to the ladies , marched to the**  
“ 和 这 值得 塔塔林 , 拥有 鞠躬 到 这 女士们 , 行军 到 这  
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**dining - room ,**  
用餐 - 房间 ,

“这位可敬的鞑靼人向女士们鞠躬后，径直走向餐厅。”

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˌdelɪˈgeɪʃn] .  
**followed by the famished and tumultuous delegation .**  
随后 经过 这 饥饿 和 动荡的 代表团 .

随后是饥肠辘辘、焦躁不安的代表团。

[ɑː] , [jes] !  
**Ah , yes !**  
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [iːv(ə)n] - [hɪmˈself] . . . [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?  
**the delegation , all of them , even Bravida himself . . . Is it possible ?**  
这 代表团 , 全部 的 他们 , 甚至 - 他自己 . . . 是 它 可能的 ?

代表团所有成员，甚至包括布拉维达本人.....这可能吗？

[kʌm] [naʊ] ! . .  
**come now ! . .**  
来 现在 ! . .

快来！

[bʌt; bət] — [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wɒd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ˌtærəˈskaːn] , [ɪf] [ðeɪ]  
**But — just think what would be said of them down there in Tarascon , if they**  
但 — 只是 思考 什么 会 是 说 的 他们 向下 那里 在 塔拉斯孔 , 如果 他们  
[rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðəʊt] [tɑːrˈtɑːrɪn] ?  
**returned without Tartarin ?**  
返回 没有 塔塔林 ?

但是——想想看，如果他们没带回塔尔塔林就回来了，塔拉斯孔的人们会怎么议论他们？

[ðeɪ] [iːtʃ] [felt] [ðɪs] .  
**They each felt this .**  
他们 每个 毛毡 这 .

他们都感受到了这一点。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][dʒəˈniːvə] ,  
**And , at the moment of separation in the station at Geneva ,**  
和 , 在 这 片刻 的 分离 在 这 车站 在 日内瓦 ,

而就在日内瓦车站分离的那一刻，



[ðə; ði] [bə'feɪ] [ˈwɪtnɪʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [si:n] [ʌv; əv] [terz] , [im'breɪsɪz] , [ˈhɑ:rt,rendɪŋ] [ə'dju:] [tu:; tə]  
the buffet witnessed a pathetic scene of tears , embraces , heartrending adieus to  
这 自助餐 目击者 一个 可怜的 场景 的 眼泪 , 拥抱 , 令人心碎 再见 到  
[ðə; ði] ['bænər] ;  
the banner ;  
这 横幅 ;

自助餐台上上演了一幕令人心碎的场景：人们泪流满面，互相拥抱，向横幅依依惜别；

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'dju:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [paɪld] [ɪt'self] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈlændɔː,'ləndaʊ]  
as the result of which adieus the whole company piled itself into the landau  
作为 这 结果 的 哪个 再见 这 所有的 公司 堆积 本身 进入 这 兰道  
[wɪtʃ] [tɑ:r'tɑ:rɪn][hæd; həd] [ˈtʃɑ:rtərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈʃæməni:] .  
which Tartarin had chartered to take him to Chamonix .  
哪个 塔塔林 有 特许 到 拿 他 到 霞慕尼 .

因此，告别仪式结束后，全体人员挤进了塔尔塔林租来的敞篷马车，准备前往霞慕尼。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ru:t] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] ,  
A glorious route , which they did with their eyes shut ,  
一个 辉煌 路线 , 哪个 他们 做过 和 他们的 眼睛 关闭 ,  
这是一条辉煌的路线，他们闭着眼睛走完了全程。

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:nərəs] [snɔːrz] , [ʌn'maɪndfl]  
wrapped in their rugs and filling the carriage with sonorous snores , unmindful  
包装 在 他们的 地毯 和 填充 这 运输 和 响亮的 打鼾 , 漫不经心  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˈlændskeɪp] ,  
of the wonderful landscape ,  
的 这 精彩的 景观 ,  
他们裹着毯子，车厢里鼾声如雷，丝毫不在意周围的美景。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [sæləntʃɪz] , [wʌz; wəz] [ʌn'ruːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [blu:] [reɪn] :  
which , from Sallanches , was unrolling before them in a mist of blue rain :  
哪个 , 从 萨兰奇斯 , 曾是 展开 前 他们 在 一个 薄雾 的 蓝色的 雨 :  
[rə'vi:nz] , [ˈfɔrɪsts] ,  
ravines , forests ,  
峡谷 , 森林 ,

从萨朗什方向望去，眼前的景色在蓝色雨雾中徐徐展开：峡谷、森林，

[ˈfəʊmɪŋ] [ˈwɔtəː,fɔls] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [mʌn] [blæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ˈvɪzəb(ə)l][ɔːr]  
foaming waterfalls , with the crest of Mont Blanc above the clouds , visible or  
起泡 瀑布 , 和 这 波峰 的 蒙特 布兰克 多于 这 云 , 可见的 或者  
[ˈvænɪʃɪŋ] ,  
vanishing ,  
消失 ,  
奔腾的瀑布，勃朗峰的峰顶在云层之上，时隐时现。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] .  
according to the lay of the land in the valley they were crossing .  
根据 到 这 躺 的 这 土地 在 这 谷 他们 是 过境 .  
根据他们所穿越的山谷的地形情况来看。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːtɪ] ,  
Tired of that sort of natural beauty ,  
疲劳的 的 那 种类 的 自然的 美丽 ,  
厌倦了那种自然美景，

[ˈaʊər; ɑːr] - [frendz] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [naɪt] [ðeɪ]  
our Tarasconese friends thought only of making up for the wretched night they  
我们的 - 朋友们 想法 仅有的 的 制作 向上 为了 这 可怜 夜晚 他们  
[hæd; həd] [spɛnt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv] [tʃɪˈlɑːn] .  
had spent behind the bolts of Chillon .  
有 花费 在后面 这 螺栓 的 西庸 .  
我们的塔拉斯孔朋友只想弥补他们在西庸城堡门后度过的那个悲惨夜晚。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv]  
**And even now , at the farther end of the long , deserted dining - room of**  
和 甚至 现在 , 在 这 更远 结尾 的 这 长的 , 荒凉的 用餐 - 房间 的  
[ðə; ði] [oʊˈtel] - ,  
**the Hôtel Baltet ,**  
这 酒店 - ,

即使现在, 在巴尔泰酒店那间狭长而空旷的餐厅的尽头,

[wen] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:md] - [ˈoʊvər] [su:p] [ænd; ənd] [ɑ:nˈtreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - ,  
**when served with the warmed - over soup and entrées of the table d'hôte ,**  
什么时候 服务 和 这 温暖 - 超过 汤 和 主菜 的 这 桌子 - ,  
[ðeɪ] [eɪt] [vəˈreɪʃəsli] ,  
**they ate voraciously ,**  
他们 吃 贪婪地 ,

当配上热汤和套餐主菜时, 他们狼吞虎咽地吃着。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈi:gər] [ˈoʊnli][tu:; tə][get][tu:; tə][bed] .  
**without saying a word , eager only to get to bed .**  
没有 说 一个 单词 , 渴望的 仅有的 到 得到 到 床 .

他一言不发, 只想赶紧上床睡觉。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈswɔləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [laɪk][ə; eɪ]  
**All of a sudden , Excourbaniès , who was swallowing his food like a**  
全部 的 一个 突然 , - , WHO 曾是 吞咽 他的 食物 喜欢 一个  
[sɑ:mˈnæmbjəlɪst] ,  
**somnambulist ,**  
梦游者 ,

突然间, 埃克斯科巴尼耶斯像梦游者一样狼吞虎咽地吃着东西,

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [rɪˈmɑ:kt] : “ [aɪ] [smel]  
**came out of his plate , and sniffing the air about him , remarked : “ I smell**  
来了 出去 的 他的 盘子 , 和 嗅闻 这 空气 关于 他 , 评论 : “ 我 闻  
[ˈgɑ:rlɪk] ! . . “  
**garlic ! . . “**  
蒜 ! . . “

他从盘子里出来, 嗅了嗅周围的空气, 说道: “我闻到大蒜味了! .....”

“ [tru:] , [aɪ] [smel] [aɪ ˈti:] , “ [sed] - .  
**“ True , I smell it , “ said Bravida .**  
“ 真的 , 我 闻 它 , “ 说 - .

“没错, 我闻到了,”布拉维达说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] , [rɪˈvaɪvd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [hoʊm] , [ðɪ:z] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And the whole party , revived by this reminder of home , these fumes of the**  
和 这 所有的 派对 , 复活 经过 这 提醒 的 家 , 这些 烟雾 的 这  
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdɪʃɪz] ,  
**national dishes ,**  
国家的 菜肴 ,

整个聚会, 都被这家乡的味道, 这些家乡菜肴的香气所唤醒, 重新焕发了活力。

[wɪtʃ] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈheɪld] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,  
**which Tartarin , at least , had not inhaled for so long ,**  
哪个 塔塔林 , 在 至少 , 有 不是 吸入 为了 所以 长的 ,

至少塔尔塔林已经很久没有吸入过这种物质了。

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlʌtənəs] [æŋˈzæɪti] .  
**turned round in their chairs with gluttonous anxiety .**  
转向 圆形的 在 他们的 椅子 和 饕 焦虑 .

他们带着贪婪的焦虑在椅子上转过身来。

[ðə; ði] ['ʊdə] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**The odour came from the other end of the dining - room ,**  
这 气味 来了 从 这 其他 结尾 的 这 用餐 - 房间 ,  
气味是从餐厅的另一端传来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [sʌpɪŋ] [ə'pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv]  
**from a little room where some one was supping apart , a personage of**  
从 一个 小的 房间 在哪里 一些 一 曾是 啜饮 除 , 一个 人士 的  
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [noʊ] [daʊt] ,  
**importance , no doubt ,**  
重要性 , 不 怀疑 ,  
从一个小房间里, 有人独自用餐, 毫无疑问, 那人是个重要人物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kʊk] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt]  
**for the white cap of the head cook was constantly appearing at the wicket**  
为了 这 白色的 帽 的 这 头 厨师 曾是 不断地 出现 在 这 便门  
[ðæt] ['ʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['weɪtɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l]  
**that opened into the kitchen as he passed to the girl in waiting certain little**  
那 打开 进入 这 厨房 作为 他 通过了 到 这 女孩 在 等待 肯定 小的  
['kʌvəd] ['dɪfɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] .  
**covered dishes which she conveyed to the inner apartment .**  
涵盖 菜肴 哪个 她 传递 到 这 内 公寓 .  
厨师长的白色厨师帽总是出现在通往厨房的小门前, 他把一些盖着的小盘子递给侍者的手捧, 侍者再把这些盘子送到里  
面的房间。

" [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - ;  
**" Some one from the South , that's certain , " murmured the gentle Pascalon ;**  
" 一些 一 从 这 南 , 那就是 肯定 , " 低声说道 这 温和的 - ;  
[ænd; ænd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,  
**and the president ,**  
和 这 总统 ,  
"肯定是南方人,"温和的帕斯卡隆低声说道; 而总统,

[br'kʌmɪŋ] ['gæstli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - , [sed] [kə'mændɪŋli] : —  
**becoming ghastly at the idea of Costecalde , said commandingly : —**  
成为 阴森 在 这 主意 的 - , 说 威严地 : —  
一想到科斯特卡尔德, 他就感到一阵毛骨悚然, 厉声说道: ——

" [gʊʊ][ænd; ænd] [si:] , - . . . [ænd; ænd] [brɪŋ] [ju: 'es][wɜ:rd] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] . . .  
**" Go and see , Spiridion . . . and bring us word who it is . . .**  
" 去 和 看 , - . . . 和 带来 我们 单词 WHO 它 是 . . .  
"斯皮里迪翁, 去看看.....然后告诉我们是谁....."

" [ə; eɪ] [laʊd] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]  
**" A loud roar of laughter came from that little apartment as soon as the**  
" 一个 大声 吼 的 笑声 来了 从 那 小的 公寓 作为 很快 作为 这  
[breɪv] " [gɔ:ŋ] " ['entərd] [aɪ 'ti:] ,  
**brave " gong " entered it ,**  
勇敢的 " 锣 " 进入 它 ,  
"勇敢的'锣'一走进那间小公寓, 里面就传来一阵响亮的笑声。"

[æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] ; [ænd; ænd][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**at the order of his chief ; and he presently returned ,**  
在 这 命令 的 他的 首席 ; 和 他 目前 返回 ,  
奉其上级之命; 他随即返回。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪg] [noʊz] , [ə; eɪ] ['mɪstɪvəs] [aɪ] ,  
**leading by the hand a tall devil with a big nose , a mischievous eye ,**  
领导 经过 这 手 一个 高的 魔鬼 和 一个 大的 鼻子 , 一个 恶作剧 眼睛 ,  
牵着一个高大、鼻子很大、眼神狡黠的恶魔的手,

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈnæpkin] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [laɪk] [ðə; ði][ˌɡæstrəˈhɑ:mɪk] [hɔ:rs] .  
and a napkin under his chin , like the gastronomic horse .  
和 一个 餐巾 在下面 他的 下巴 , 喜欢 这 美食 马 .  
他下巴下垫着一块餐巾, 就像美食家的马一样。

“ [ˈvaɪ, ˈvi:] ! [bɒmˈpɑ:rd] . . . ”  
“ Vi ! Bompard . . . ”  
“ 维 ! 邦帕德 . . . ”  
“Vi! Bompard.....”

“ - ! [ðə; ði] [ɪmˈpɑ:stər] . . . ”  
“ Té ! the Impostor . . . ”  
“ - ! 这 骗子 . . . ”  
“Té! 冒名顶替者.....”

“ - ! [gɔ̃ˈzag] . . . ”  
“ Hé ! Gonzague . . . ”  
“ - ! 贡扎格 . . . ”  
“嘿! 贡扎格.....”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “  
How are you ? ”  
如何 是 你 ? ”  
“你好吗? ”

“ - , [ˈmesərz] : [jɔː; jər][moʊst] [əˈbi:diənt] . . . ” [sed] [ðə; ði] [ˈkəriər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz]  
“ Différemment , messieurs : your most obedient . . . ” said the courier , shaking hands  
“ - , 先生们 : 你的 最多 听话 . . . ” 说 这 导游 , 摇晃 双手  
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ,  
with all ,  
和 全部 ,  
“各位先生, 我可不是这样: 你们最忠诚的.....”信使一边说着, 一边和每个人握手。

[ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]  
and sitting down at the table of the Tarasconese to share with them  
和 坐着 向下 在 这 桌子 的 这 - 到 分享 和 他们  
[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ][ˈɡɑ:rlɪk] [prɪˈperd] [baɪ] [mɛ:r] - ,  
a dish of mushrooms with garlic prepared by mère Baltet ,  
一个 盘子 的 蘑菇 和 蒜 准备 经过 母亲 - ,  
然后, 她坐在塔拉斯孔人的餐桌旁, 与他们一起享用巴尔泰太太做的蒜蓉蘑菇菜。

[hu:] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
who , together with her husband had a horror of the cooking for the  
WHO , 一起 和 她 丈夫 有 一个 恐怖 的 这 烹饪 为了 这  
[ˈteɪbl] - .  
table d'hôte .  
桌子 - .  
她和丈夫都非常讨厌为客人准备的餐前小酌。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈkɑ:kʃn] , [ɔ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] ,  
Was it the national concoction , or the joy of meeting a compatriot ,  
曾是 它 这 国家的 混合物 , 或者 这 喜悦 的 会议 一个 同胞 ,  
是民族情怀使然, 还是与同胞重逢的喜悦?

[ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bɒmˈpɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?  
that delightful Bompard with his inexhaustible imagination ?  
那 愉快 邦帕德 和 他的 取之不尽的 想像力 ?  
那位拥有无穷想象力的可爱博姆帕德?

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt]      [ˈwɪrɪnəs]      [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzɑ:ər][tu:; tə] [sli:p]      [tʊk]      [wɪŋz]      ,      [[æmˈpeɪn]   
**Certain it is that weariness and the desire to sleep took wings , champagne**   
肯定      它      是      那      疲劳      和      这      欲望      到      睡觉      采取      翅膀      ,      香槟酒   
[wʌz; wəz]      [ˈʌnˈkɔ:kt]      ,        
**was uncorked ,**   
曾是      开瓶      ,        
可以肯定的是, 疲惫和睡意袭来, 香槟被打开了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]      [ɔ:l]      [ˈmesi]      [wɪð; wɪθ] [frɔ:θ]      ,      [ðeɪ]      [læft]      [ænd; ənd]      [ˈʃaʊtɪd]   
**and , with moustachios all messy with froth , they laughed and shouted**   
和      ,      和      胡须      全部      凌乱的      和      泡沫      ,      他们      笑了      和      喊叫   
[ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] ,        
**and gesticulated ,**   
和      做手势      ,        
他们胡子上沾满了泡沫, 又笑又叫又比划着手势。

[kla:spɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di]      [ɪˈfju:sɪvli]      [ˈhæpi]      .   
**claspng one another round the body effusively happy .**   
紧握      一      其他      圆形的      这      身体      热情洋溢      快乐的      .   
他们紧紧相拥, 欣喜若狂。

“ [aɪ] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] ,      ! ” [sed] [bɒmˈpɑ:rd] .   
“ **I'll not leave you now , vé ! ” said Bompard .**   
“ 患病的 不是      离开      你      现在      ,      维 ! ”      说      邦帕德      .   
“我不会离开你的, vé! ”邦帕德说道。

“ [maɪ] [pəˈru:vjənz] [hæv; həv] [gɔ:n]      . . .   
“ **My Peruvians have gone . . .**   
“ 我的      秘鲁人      有      已消失      . . .   
我的秘鲁同胞们都走了.....

[aɪ][eɪ ˈem] [fri:]      . . . ”   
**I am free . . . ”**   
我      是      自由的      . . . ”   
我自由了...”

“ [fri:]      ! . .   
“ **Free ! . .**   
“ 自由的      ! . .   
“自由的! ..

[ðen] [tu:; tə] -      [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ]   
**Then to - morrow you**   
然后      到      -      明天      你   
然后明天你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl]      [əˈsend]      [mɒn] [blæŋk] . ”   
**and I will ascend Mont Blanc . ”**   
和      我      将要      上升      蒙特      布兰克      . ”   
我将攀登勃朗峰。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ][du:] [mɒn] [blæŋk][tu:; tə] -      [ˈmɔ:roʊ]      ? ” [sed] [bɒmˈpɑ:rd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .   
“ **Ah ! you do Mont Blanc to - morrow ? ” said Bompard , without enthusiasm .**   
“ 啊 !      你      做      蒙特      布兰克      到      -      明天      ? ”      说      邦帕德      ,      没有      热情      .   
“啊! 你明天要爬勃朗峰吗? ”邦帕尔德毫无热情地问道。

“ [jes] , [aɪ] [nɑ:k] [aʊt]      -      . . .   
“ **Yes , I knock out Costecalde . . .**   
“ 是的 ,      我      敲      出去      -      . . .   
“是的, 我击倒了科斯特卡尔德.....”

[wen] [hi:; hi][gets] [hɪr] , [ɔɪt] ! . .  
**When he gets here , uit ! . .**  
什么时候 他 获得 这里 , 离开 ! . .

他一到这儿，就走！

[noʊ] [mɒn] [blæŋk][fɔ: r; fər][hɪm; ɪm] . . .  
**No Mont Blanc for him . . .**  
不 蒙特 布兰克 为了 他 . . .

他没能去成勃朗峰.....

[ju:l] [goʊ] , - , [gɔ̃'zag] ? "  
**You'll go , qué , Gonzague ? "**  
你会 去 , - , 贡扎格 ? "

你会去吗，冈萨格？ "

" [aɪ] - [əl][goʊ] . . .  
**" I ' ll go . . .**  
" 我 - 二 去 . . .

“我去.....”

[aɪ] - [əl][goʊ] . . . [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [pə'mɪts] . . .  
**I ' ll go . . . that is , if the weather permits . . .**  
我 - 二 去 . . . 那 是 , 如果 这 天气 许可证 . . .

我会去.....前提是天气允许的话.....

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['su:təb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] . "  
**The fact is , that the mountain is not always suitable at this season . "**  
这 事实 是 , 那 这 山 是 不是 总是 合适的 在 这 季节 . "

事实上，这座山并非总是适合在这个季节登山。

" [ɑ:] ! - ! [nɑ:t]['su:təb(ə)l] [ɪn'di:d] ! . . " [ɪk'skleɪmd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
**" Ah ! vaï ! not suitable indeed ! . . " exclaimed Tartarin ,**  
" 啊 ! - ! 不是 合适的 的确 ! . . " 惊呼 塔塔林 ,

“啊！哎呀！真不合适！”塔尔塔林惊呼道。

['krɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [læf] [wɪt] [bɒm'pɑ:rd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd]  
**crinkling up his eyes by a meaning laugh which Bompard seemed not to understand**  
皱褶 向上 他的 眼睛 经过 一个 意义 笑 哪个 邦帕德 似乎 不是 到 理解  
.  
:  
.

他意味深长地笑了笑，笑得眼睛都眯了起来，而邦帕德似乎并没有听懂。

" [let] [ju: 'es][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n][fɔ: r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] . . .  
**" Let us go into the salon for our coffee . . .**  
" 让 我们 去 进入 这 沙龙 为了 我们的 咖啡 . . .

“我们去沙龙喝咖啡吧.....”

[wi:; wi] - [əl] [kən'sʌlt] [pɛr] - .  
**We ' ll consult père Baltet .**  
我们 - 二 咨询 父亲 - .

我们将咨询巴尔泰神父。

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti: , [hi:; hi] - [es][æŋ; ən][oʊld] [gaɪd] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'senʃn]  
**He knows all about it , he ' s an old guide who has made the ascension**  
他 知道 全部 关于 它 , 他 - s 一个 老的 指导 WHO 有 制成 这 升天  
[ˈtwenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] .  
**twenty - seven times .**  
二十 - 七 时代 .

他对此了如指掌，他是一位经验丰富的向导，已经登顶二十七次了。

” [ˈɔːl] [ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [kraɪd] [aʊt] : “ [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [taɪmz] !  
” All the delegates cried out : “ Twenty - seven times !  
” 全部 这 代表们 哭 出去 : “ 二十 - 七 时代 !  
所有代表齐声喊道: “二十七次! ”  
- ! “  
Boufre ! “  
- ! “

布弗尔!

” [bɒmˈpɑːrd] [ˈɔːlweɪz] [ɪɡˈzædʒəreɪts] , “ [sed] [ðə; ði] [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [sɪˈvɪrli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]  
” Bompard always exaggerates , “ said the P . C . A . severely , but not without a  
” 邦帕德 总是 夸张 , “ 说 这 P : C : 一个 : 严重 , 但 不是 没有 一个  
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈenvi] .  
touch of envy .  
触碰 的 嫉妒 :

“邦帕德总是夸大其词,”PCA严厉地说道, 但语气中也带着一丝羡慕。

[ɪn] [ðə; ði] [səˈlɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [stɪl] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]  
In the salon they found the daughters of the minister still bending over their  
在 这 沙龙 他们 成立 这 女儿们 的 这 部长 仍然 弯曲 超过 他们的  
[ˈnoʊtɪsɪz] ,  
notices ,  
通知 ,

在沙龙里, 她们发现部长的女儿们仍然低头看着她们的通知。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [æʔ; əʔ] [ðer; ðər] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] ,  
while the father and mother were asleep at their backgammon ,  
尽管 这 父亲 和 母亲 是 睡着了 在 他们的 双陆棋 ,  
当父母在玩西洋双陆棋时睡着了,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [swɪːd] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseltzər] [grɑːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd]  
and the tall Swede was stirring his seltzer grog with the same disheartened  
和 这 高的 瑞典人 曾是 搅拌 他的 苏打水 格罗格酒 和 这 相同的 沮丧  
[ˈdʒestʃər] .  
gesture .  
手势 :

那位高个子的瑞典人也用同样的沮丧的表情搅动着他的苏打水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈælpɪˌnɪsts] , [wɔːmd] [baɪ] [ˌæmˈpeɪn] , [kɔːzd] ,  
But the invasion of the Tarasconese Alpinists , warmed by champagne , caused ,  
但 这 入侵 的 这 - 登山者 , 温暖 经过 香槟酒 , 导致 ,  
[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,  
as may well be supposed ,  
作为 可能 出色地 是 据称 ,

但正如人们所料, 受香槟酒的鼓舞, 塔拉斯孔登山者的入侵造成了.....

[sʌm; səm] [dɪˈstræk(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]  
some distraction of mind to the young conventiclers .  
一些 分心 的 头脑 到 这 年轻的 传教士 :

给年轻的信徒们一些精神上的慰藉。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðouz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [siːn] [ˈkɔːfi] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈroulɪŋ] [ʌv; əv]  
Never had those charming young persons seen coffee taken with such rollings of  
绝不 有 那些 迷人 年轻的 人 已见 咖啡 已采取 和 这样的 滚动 的  
[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ˈækʃ(ə)n] .  
the eyes and pantomimic action .  
这 眼睛 和 哑剧 行动 :

这些迷人的年轻人从未见过有人喝咖啡时翻白眼、做鬼脸。

“ [ˈʊɡər] , [tɑːrtɑːrɪn] ? ”  
“ **Sugar , Tartarin ?** ”  
“ 糖 , 塔塔林 ? ”

“糖，塔塔林？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [kəˈmændər] . . .  
“ **Of course not , commander** . . .  
“ 的 课程 不是 , 指挥官 . . .

“当然不是，指挥官.....”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] . . .  
**You know very well** . . .  
你 知道 非常 出色地 . . .

你很清楚.....

[sɪns] [ˈæfrɪkə] ! . . . “  
**Since Africa !** . . . “  
自从 非洲 ! . . . “

自非洲以来！

“ [truː] ; [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] . . .  
“ **True ; excuse me** . . .  
“ 真的 ; 原谅 我 . . .

“没错；不好意思.....”

- ! [hɪr] [kʌmz] [em] . - . “  
**Té ! here comes M . Baltet** . “  
- ! 这里 来 M . - . “

“嘭！ 巴尔泰先生来了。”

“ [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , - .  
“ **Sit down there , qué** .  
“ 坐 向下 那里 , - .

“坐下，qué。

[məˈsjɜːr] - . “  
**Monsieur Baltet** . “  
先生 - . “

巴尔泰先生。”

“ [ˈviːv] [məˈsjɜːr] - ! . .  
“ **Vive Monsieur Baltet !** . .  
“ 活力 先生 - ! . .

“巴尔泰先生万岁！ .....”

[hɑː] ! [hɑː] ! [fen] - [bruːt] .  
**Ha ! ha ! fen dé brut** .  
哈 ! 哈 ! 分 - 粗暴 .

哈哈！哈哈！ fen dé brut。

“ [səˈraʊndɪd] , [ˈkæptʃəd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]  
“ **Surrounded , captured by all these men whom he had never seen before in his**  
“ 包围 , 捕获 经过 全部 这些 男人 谁 他 有 绝不 已见 前 在 他的  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

“他被包围了，被这些他一生中从未见过的人俘虏了，

[pɛr] - [smɑɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [er] .  
**père Baltet smiled with a tranquil air** .  
父亲 - 微笑 和 一个 宁静 空气 .

巴尔泰神父面带微笑，神态平静。



[ə; eɪ][roʊˈbɪst][ səˈvɔɪɑːd; 'sɑ:wɑ:'jɑː ] , [tɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [bæk] [ænd; ənd] [sləʊ] [wɔ:k]  
**A robust Savoyard , tall and broad , with a round back and slow walk**  
一个 强壮的 萨瓦人 , 高的 和 广阔 , 和 一个 圆形的 后退 和 慢的 走  
, [ə; eɪ] ['hevi] [feɪs] ,  
**, a heavy face ,**  
, 一个 重的 脸 ,

一只体格健壮的萨瓦犬，高大宽阔，背部圆润，步态缓慢，面容厚重。

[kloʊz] - ['feɪvn] , [en'laɪvənd] [baɪ] [tu:] [[ru:d] [aɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] [jʌŋ] , [kən'træstɪŋ] ['ɑːdli]  
**close - shaven , enlivened by two shrewd eyes , that were still young , contrasting oddly**  
关闭 - 剃光 , 活跃 经过 二 精明 眼睛 , 那 是 仍然 年轻的 , 对比 奇怪  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] ,  
**with his baldness ,**  
和 他的 秃顶 ,

他刮了胡子，两只精明的眼睛炯炯有神，依然年轻，与他的秃顶形成了奇特的对比。

[kɔːzd] [baɪ] [tʃɪlz] [æt; ət] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .  
**caused by chills at dawn upon the mountain .**  
导致 经过 寒意 在 黎明 之上 这 山 .  
黎明时分山上的寒意造成的。

“ [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'send] [mɒn] [blæŋk] ?  
“ **These gentlemen wish to ascend Mont Blanc ?**  
“ 这些 先生们 希望 到 上升 蒙特 布兰克 ?  
“这些先生们想攀登勃朗峰吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] - ['ælpɪnɪsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bəʊθ][hʌmb(ə)l][ænd; ənd]  
“ **he said , gauging the Tarasconese Alpinists with a glance both humble and**  
“ 他 说 , 测量 这 - 登山者 和 一个 瞥一眼 两个都 谦逊的 和  
[sɑːr'kæstɪk] .  
**sarcastic .**  
讽刺的 .

“他一边说着，一边用既谦逊又讽刺的目光打量着塔拉斯孔登山者们。”

[tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][bɒm'pɑːrd] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] : — “ ['ɪznt] [ðə; ði]  
**Tartarin was about to reply , but Bompard forestalled him : — “ Isn't the**  
塔塔林 曾是 关于 到 回复 , 但 邦帕德 阻止 他 : — “ 不是 这  
['siːz(ə)n] [tuː] [fɑːr] [əd'vænst] ? “  
**season too far advanced ? “**  
季节 也 远的 先进的 ? “

塔尔塔林正要回答，但邦帕德抢先说道：“现在是不是赛季已经过半了？ ”

“ [waɪ] , [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɔːrmər] [gaɪd] .  
“ **Why , no , “ replied the former guide .**  
“ 为什么 , 不 , “ 回复 这 以前的 指导 .  
“为什么不呢？ ”前导游回答道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['swɪːdɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [goʊz] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,  
“ **Here's a Swedish gentleman who goes up to - morrow ,**  
“ 这里是 一个 瑞典 绅士 WHO 去 向上 到 - 明天 ,  
“这位瑞典绅士明天就要上去了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [tuː] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]  
**and I am expecting at the end of this week two American gentlemen to**  
和 我 是 期待 在 这 结尾 的 这 星期 二 美国人 先生们 到  
[meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] ;  
**make the ascent ;**  
制作 这 上升 ;

我预计本周末将有两位美国先生登顶；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][blaɪnd] . ”

and one of them is blind . ”  
和 一 的 他们 是 瞎的 . ”

其中一人是盲人。

“ [aɪ] [noʊ] .

“ I know .

” 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][met][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][gu:dʒi] . ”

I met them on the Guggi . ”

我 遇见 他们 在 这 古吉 . ”

我在古吉河上遇到了他们。

“ [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gu:dʒi] ? ”

“ Ah ! monsieur has been upon the Guggi ? ”

” 啊 ! 先生 有 到过 之上 这 古吉 ? ”

“啊！先生去过古吉酒吧吗？ ”

“ [jes] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] .

“ Yes , a week ago , in doing the Jungfrau .

” 是的 , 一个 星期 前 , 在 正在做 这 少女峰 .

“是的，一周前，在攀登少女峰的时候。”

“ [hɪr] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [i:væn'dʒelɪkl] ; [ɔ:l] [penz] [stɑ:pt] ,

“ Here a quiver among the evangelical conventiclers ;all pens stopped ,

” 这里 一个 颤动 之中 这 福音 传教士 ;全部 钢笔 停止 ,

“福音派集会者们顿时鸦雀无声；所有人都停下了笔，

[ænd; ənd] ['hedz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn] , [hu:] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz]

and heads were raised in the direction of Tartarin , who , to the eyes

和 头部 是 提高 在 这 方向 的 塔塔林 , WHO , 到 这 眼睛

[ʌv; əv] [ði:z] ['ɪŋɡlɪ] ['meɪdnz] ,

of these English maidens ,

的 这些 英语 少女们 ,

于是，众人纷纷抬头看向塔尔塔林，在这些英国少女眼中，他.....

['rezəlu:t] ['klaɪmɜ:z] , ['ekspɜ:rt][ɪn][ɔ:l] [spɔ:rts] , [ə'kwaird] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .

resolute climbers , expert in all sports , acquired considerable authority .

坚决 登山者 , 专家 在 全部 运动的 , 获得 大量 权威 .

意志坚定的登山者，精通所有运动，获得了相当大的权威。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] !

He had gone up the Jungfrau !

他 有 已消失 向上 这 少女峰 !

他登上了少女峰！

“ [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ! ” [sed] [pɜr] - , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“ A fine thing ! ” said père Baltet , considering the P . C . A . with some

” 一个 美好的 事物 ! ” 说 父亲 - , 考虑 这 P . C . 一个 . 和 一些

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

astonishment ;

惊讶 ;

“真是件好事！”巴尔泰神父看着PCA，有些惊讶地说；

[waɪl] - , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] , ['mɜ:ːmɜ:d]

while Pascalon , intimidated by the ladies and blushing and stuttering , murmured

尽管 - , 受到恐吓 经过 这 女士们 和 脸红 和 口吃 , 低声说道

[sɔ:ftli] : —

softly : —

轻轻 : —

帕斯卡隆被女士们的热情所震慑，脸颊绯红，结结巴巴地低声说道：

“ [mɑ:] - [ə; eɪ] - ['æstər] , [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [θɪŋ] . . . [krə'væs] .  
“ **Ma - a - aster , tell them the . . . the . . . thing . . . crevasse .**  
“ 马 - 一个 - 紫菀 , 告诉 他们 这 . . . 这 . . . 事物 . . . 裂缝 .  
“师傅, 告诉他们.....那个.....东西.....裂缝。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] .  
“ **The president smiled .**  
“ 这 总统 微笑 .  
总统笑了。

“ [tʃaɪld] ! . .  
“ **Child ! . .**  
“ 孩子 ! . .  
“孩子! ..

“ [hi:; hi] [sed] : [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi][brɪ'gæən][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ; [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ **he said : but , all the same , he began the tale of his fall ; first with a**  
“ 他 说 : 但 , 全部 这 相同的 , 他 开始 这 故事 的 他的 落下 ; 第一的 和 一个  
['kerləs] ,  
**careless ,**  
粗心 ,  
他说: 但是, 尽管如此, 他还是开始讲述他跌倒的故事; 首先是一个粗心大意,

[ɪn'dɪfrənt] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['məʊənz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**indifferent air , and then with startled motions , jiggings at the end of the**  
冷漠 空气 , 和 然后 和 惊慌 运动 , 抖动 在 这 结尾 的 这  
[roʊp][ʻoʊvər][ðə; ði] [ə'bis] ,  
**rope over the abyss ,**  
绳索 超过 这 深渊 ,  
空气冷漠, 然后带着惊恐的动作, 在深渊上方的绳子末端晃动着。

[hændz] [aʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] .  
**hands outstretched and appealing .**  
双手 伸展 和 上诉 .  
伸出双手, 恳求道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ 'kwɪvəd ] , [ænd; ənd] [ dɪ'vauəd ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kould] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪz] ,  
**The young ladies quivered , and devoured him with those cold English eyes ,**  
这 年轻的 女士们 颤抖 , 和 吞噬 他 和 那些 寒冷的 英语 眼睛 ,  
[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] ['oʊpən] [raʊnd] .  
**those eyes that open round .**  
那些 眼睛 那 打开 圆形的 .  
年轻的女士们颤抖着, 用她们那双冰冷的英国眼睛, 那双圆睁的眼睛, 贪婪地打量着他。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] , [roʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɒm'pɑ:rd] : —  
**In the silence that followed , rose the voice of Bompard : —**  
在 这 沉默 那 随后 , 玫瑰 这 嗓音 的 邦帕德 : —  
随后的寂静中, 响起了邦帕德的声音: ——

“ [ɑ:n][ ,tʃɪmbə'ra:zəu ][wɪ:; wi] ['nevər] [roʊpt] [wʌn] [ə'hʌðər] [tu:; tə] [krɔ:s] [kri'væsɪz] .  
“ **On Chimborazo we never roped one another to cross crevasses .**  
“ 在 钦博拉索 我们 绝不 绳索 一 其他 到 又 裂缝 .  
“在钦博拉索山, 我们从来没有用绳索互相牵引着越过冰裂缝。”

“ [ðə; ði] ['delɪɡɪts] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .  
“ **The delegates looked at one another .**  
“ 这 代表们 看起来 在 一 其他 .  
代表们面面相觑。

[æz; əz][ə; eɪ] - [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [sə'pɑ:st] [ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**As a tarasconade that remark surpassed them all .**  
作为 一个 - 那 评论 超越 他们 全部 .  
这句话简直比他们所有人说的都更离谱。

“ [oʊ] , [ðæt] [bɒm'pɑ:rd] , [ˈpɑ:] - . . . ” [ˈmɜːmɜːd] - , [wið; wiθ] [ɪn'dʒenjuəs] [ædmə'reɪ](ə)n] **“ Oh , that Bompard , pas mouain . . . ” murmured Pascalon , with ingenuous admiration** “ 哦 , 那 邦帕德 , 帕斯 - . . . ” 低声说道 - , 和 天真无邪 钦佩 . . . : .

“哦，那个庞帕德，pas mouain.....”帕斯卡隆低声说道，带着真诚的钦佩。

[bʌt; bət] [pər] - , [ˈteɪkɪŋ] [ˌtʃɪmbə'rɑːzəu ] [ˈsɪriəsli] , [ prəʊ'testɪd ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][nɑ:t] **But père Baltet , taking Chimborazo seriously , protested against the practice of not** 但 父亲 - , 采取 钦博拉索 严重地 , 抗议 反对 这 实践 的 不是 [ˈroʊpɪŋ] . **roping** . 套索 .

但巴尔泰神父认真对待钦博拉索事件，抗议不采用套索的做法。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ə'senʃn] [ˈoʊvər][aɪs][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][roʊp] , **According to him , no ascension over ice was possible without a rope ,** 根据 到 他 , 不 升天 超过 冰 曾是 可能的 没有 一个 绳索 , 据他所说，没有绳索，不可能攀登冰面。

[ə; eɪ] [gʊd] [roʊp][ʌv; əv][mə'nɪlə] [hemp] ; [ðen] , [ɪf] [wʌn] [slɪpt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] . **a good rope of Manila hemp ; then , if one slipped , the others could hold him** . 一个 好的 绳索 的 马尼拉 麻 ; 然后 , 如果 一 滑倒了 , 这 其他的 可以 抓住 他 . 用马尼拉麻绳做一条结实的绳子；这样，即使一个人滑倒了，其他人也能拉住他。

“ [ən'les] [ðə; ði][roʊp] [breɪks] , [mə'sjɜ:r] - , ” [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] **“ Unless the rope breaks , Monsieur Baltet , ” said Tartarin , remembering the** “ 除非 这 绳索 休息 , 先生 - , ” 说 塔塔林 , 记住 这 [kə'tæstrəfi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætəː,hɔ:n] . **catastrophe on the Matterhorn** . 灾难 在 这 马特洪峰 .

“除非绳子断了，巴尔泰先生，”塔尔塔兰说道，他想起了马特洪峰上的那场灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [rɪ'plaɪd] : **But the landlord , weighing his words , replied :** 但 这 房东 , 称重 他的 字 , 回复 : 但房东斟酌了一下措辞，回答道：

“ [ðə; ði][roʊp] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætəː,hɔ:n] . . . [ðə; ði] [rɪr] [gaɪd] [kʌt] [aɪ 'tiː][wið; wiθ][ə; eɪ] **“ The rope did not break on the Matterhorn . . . the rear guide cut it with a** “ 这 绳索 做过 不是 休息 在 这 马特洪峰 . . . 这 后部 指导 切 它 和 一个 [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] . . . **blow of his axe** . . . : 吹 的 他的 斧头 . . .

“绳子并没有在马特洪峰上断裂.....后方的向导用斧头砍断了它.....”

“ [æz; əz][tɑ:r'tɑ:rɪn] [ɪk'sprest] [ɪndɪg'nei](ə)n] , — **“ As Tartarin expressed indignation , —** “ 作为 塔塔林 表达 愤慨 , — 塔尔塔林表达了愤慨之情，——

“ [beg][ˈpa:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . . . **“ Beg pardon , monsieur , but the guide had a right to do it** . . . : 求 赦免 , 先生 , 但 这 指导 有 一个 正确的 到 做 它 . . . : “恕我冒昧，先生，但导游有权这样做.....”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , **He saw the impossibility of holding back those who had fallen ,** 他 锯 这 不可能 的 保持 后退 那些 WHO 有 倒下 , 他明白，已经无法阻止那些堕落的人继续前进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**and he detached himself from them to save his life , that of his son ,**  
和 他 分离的 他自己 从 他们 到 节省 他的 生活 , 那 的 他的 儿子 ,  
为了保全自己和儿子的性命, 他与他们断绝了关系。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənɪŋ] . . .  
**and of the traveller they were accompanying** . . .  
和 的 这 游客 他们 是 随同 . . .  
以及他们所陪伴的旅行者.....

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n]['sev(ə)n] ['pɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv][bɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] .  
**Without his action seven persons would have lost their lives instead of four .**  
没有 他的 行动 七 人 会 有 丢失的 他们的 生活 反而 的 四 .  
如果没有他的行动, 就会有七人而不是四人丧生。

" [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæən] .  
" **Then a discussion began** .  
" 然后 一个 讨论 开始 .  
然后, 一场讨论开始了。

[tɑːr'tɑːrɪn] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi] [roʊpt] [ɪn] [faɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər]  
**Tartarin thought that in letting yourself be roped in file you were bound in honour**  
塔塔林 想法 那 在 出租 你自己 是 绳索 在 文件 你 是 边界 在 荣誉  
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] ;  
**to live and die together ;**  
到 居住 和 死 一起 ;  
塔尔塔林认为, 既然让自己被编入队列, 就意味着在荣誉的约束下, 你们要一起生, 一起死;

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] ,  
**and growing excited , especially in presence of ladies ,**  
和 生长 兴奋的 , 尤其 在 在场 的 女士们 ,  
尤其是在女士面前, 他会变得兴奋不已。

[hiː; hi] [bækt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ][fæktʃ][ænd; ənd][baɪ] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] : " [tə'mɑːroʊ] , - ! [tuː; tə] -  
**he backed his opinion by facts and by persons present : " Tomorrow , té ! to -**  
他 支持的 他的 观点 经过 事实 和 经过 人 展示 : " 明天 , - ! 到 -  
[mɔːroʊ] ,  
**morrow ,**  
明天 ,  
他用事实和在场人员来佐证自己的观点: “明天, 茶! 明天,

[ɪn] ['roʊpɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['bɑːm] - [pɑːd] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] ,  
**in roping myself to Bom - pard , it is not a simple precaution that I shall take ,**  
在 套索 我 到 砰 - 帕尔德 , 它 是 不是 一个 简单的 预防 那 我 将 拿 ,  
用绳索将自己与邦帕德捆绑在一起, 并非我所要采取的简单预防措施。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [oʊθ] [bɪ'fɔːr] [gɔːd][ænd; ənd][mæn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]  
**it is an oath before God and man to be one with my companion and**  
它 是 一个 誓言 前 上帝 和 男人 到 是 一 和 我的 伴侣 和  
[tuː; tə][daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**to die sooner than return without him ,**  
到 死 很快 比 返回 没有 他 ,  
这是我向上帝和世人发誓的誓言: 与我的伴侣合二为一, 宁死不渝, 绝不与他分离。

[koʊ'kwɪn][diː][sɔːrt] ! "   
**coquin de sort ! "**  
库昆 德 种类 ! "  
稀有的猫咪!

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [oʊθ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
" **I accept the oath for myself , as for you ,**  
" 我 接受 这 誓言 为了 我 , 作为 为了 你 ,  
“我为自己宣誓, 也为你们宣誓,

[tɑːr] - [təˈrin] . . . ” [kraɪd] [bɒmˈpɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .  
**Tar - tarin . . . ” cried Bompard from the other side of the round table .**  
焦油 - 塔林 . . . ” 哭 邦帕德 从 这 其他 边 的 这 圆形的 桌子 .  
“塔塔林.....”邦帕德从圆桌的另一边喊道。

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] !  
**Exciting moment !**  
激动人心 片刻 !

激动人心的时刻！

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ɪˈlektɹɪfaɪd] , [roʊz] ,  
**The minister , electrified , rose ,**  
这 部长 , 带电 , 玫瑰 ,

部长激动地站了起来，

[kɜrm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʌmp] - [ˈhænd(ə)l][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**came to the hero and inflicted upon him a pump - handle exercise of the**  
来了 到 这 英雄 和 造成的 之上 他 一个 泵 - 处理 锻炼 的 这  
[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈɪŋɡlɪ] .  
**hand that was truly English .**  
手 那 曾是 真的 英语 .

来到英雄面前，对他施以一种非常英式的、类似泵把手的手部锻炼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] ,  
**His wife did likewise ,**  
他的 妻子 做过 同样地 ,

他的妻子也照做了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈvɪɡər] [tuː; tə][hæv; həv]  
**then all the young ladies continued the shake hands with enough vigour to have**  
然后 全部 这 年轻的 女士们 持续 这 摇 双手 和 足够的 活力 到 有  
[brɔːt] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**brought water to the fifth floor of the house .**  
带来 水 到 这 第五 地面 的 这 房子 .

然后，所有年轻女士继续握手，力道之大，竟把水都带到了房子的五楼。

[ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n , [wɜːr; wər] [les] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] .  
**The delegates , I ought to mention , were less enthusiastic .**  
这 代表们 , 我 应该 到 提到 , 是 较少的 热情的 .

我应该提一下，代表们的热情不高。

“ [eɪ] , - !  
“ **Eh , bé !**  
“ 嗯 , - !

“呃，宝贝！

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , “ [sed] - , “ [aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][em] . - [əˈpɪnjən] .  
**as for me , ” said Bravida , “ I am of M . Baltet's opinion .**  
作为 为了 我 , ” 说 - , ” 我 是 的 M . - 观点 .

“至于我,”布拉维达说,“我同意巴尔泰先生的观点。”

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [iːtʃ] [mæn][ʃəd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [pɑːˈdiː] !  
**In matters of this kind , each man should look to his own skin , pardi !**  
在 事情 的 这 种类 , 每个 男人 应该 看 到 他的 自己的 皮肤 , 帕尔迪 !

在这方面，每个人都应该关注自己的皮肤，pardi！

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [ˈpɜːrfɪktli] . “  
**and I understand that cut of the axe perfectly . ”**  
和 我 理解 那 切 的 这 斧头 完美 . ”

我完全理解斧头砍伐的原理。

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'iː] , [ˈplæsið] , ” [sed] [tɑːr'tɑːrɪn] , [sɪ'vɪrli] ; [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] : “ [br'herv]  
“ You amaze me , Placide , ” said Tartarin , severely ; adding in a low voice : “ Behave  
“ 你 惊奇 我 , 平静 , ” 说 塔塔林 , 严重 ; 添加 在 一个 低的 嗓音 : “ 表现  
[jɔːr'self] !  
yourself !  
你自己 !

“你真让我惊讶，普拉西德，”塔尔塔林严厉地说；低声补充道：“守规矩！”

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː 'es] .  
England is watching us .  
英格兰 是 观看 我们 .

英国正在关注我们。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] ,  
“ The old captain ,  
“ 这 老的 队长 ,

“老船长，

[huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ɪk'skɜːrɜ(ə)n]  
who certainly had kept a root of bitterness in his heart ever since the excursion  
WHO 当然 有 保留 一个 根 的 苦味 在 他的 心 曾经 自从 这 短途旅行  
[tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] ,  
to Chillon ,  
到 西庸 ,

自从去西庸山旅行之后，他心中就一直怀着苦涩的回忆。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈsɪɡnɪfaɪd] :  
made a gesture that signified :  
制成 一个 手势 那 表示 :

做出了一个表示：

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] . . . ” [ænd; ænd] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn]  
“ I don't care that for England . . . ” and might perhaps have drawn upon  
“ 我 不 关心 那 为了 英格兰 . . . ” 和 可能 也许 有 绘制 之上  
[hɪm'self] [ə; eɪ] [ɑːrp] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,  
himself a sharp rebuke from the president ,  
他自己 一个 锋利的 训斥 从 这 总统 ,

“我不在乎英国……”他这番话或许会招致总统的严厉斥责。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][soʊ] [mʌt] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
irritated at so much cynicism , but at this moment the young man with the  
受刺激 在 所以 很多 玩世不恭 , 但 在 这 片刻 这 年轻的 男人 和 这  
[hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [lʊk] ,  
heart - broken look ,  
心 - 破碎的 看 ,

虽然对如此多的愤世嫉俗感到恼火，但此刻，这位面露心扉的年轻人……

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ɡrɑːɡ] [ænd; ænd] [ˈmelənkaːli] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] [bæd] [frentʃ]  
filled to the full with grog and melancholy , brought his extremely bad French  
已填 到 这 满的 和 格格酒 和 忧郁 , 带来 他的 极其 坏的 法语  
[ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .  
into the conversation .  
进入 这 对话 .

他喝得酩酊大醉，心情忧郁，用他那蹩脚的法语开始了谈话。

[hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡaɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] :  
He thought , he said , that the guide was right to cut the rope :  
他 想法 , 他 说 , 那 这 指导 曾是 正确的 到 切 这 绳索 :

他说，他认为向导割断绳子的做法是对的：

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ðoʊz] [fɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] , [stɪl] [jʌŋ] , [kən'demd] [tuː; tə]  
**to deliver from existence those four unfortunate men , still young , condemned to**  
到 递送 从 存在 那些 四 不幸 男人 , 仍然 年轻的 , 谴责 到  
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bːŋgər] ;  
**live for many years longer ;**  
居住 为了 许多 年 更长 ;  
将那四个不幸的年轻人从世上解救出来, 他们还很年轻, 却被判处继续活很多年;

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒestʃər] , [tuː; tə] [piːs] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] , — [wʌt] [ə; eɪ]  
**to send them , by a mere gesture , to peace , to nothingness , — what a**  
到 发送 他们 , 经过 一个 仅仅 手势 , 到 和平 , 到 虚无 , — 什么 一个  
[ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˈækʃ(ə)n] !  
**noble and generous action !**  
高贵 和 慷慨的 行动 !  
仅仅通过一个姿态, 就将他们送往和平, 送往虚无——多么高尚、多么慷慨的举动啊!

[tɑːr'tɑːrɪn] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] : —  
**Tartarin exclaimed against it : —**  
塔塔林 惊呼 反对 它 : —  
塔尔塔林对此大声抗议道: ——

“ [puː] ! [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɜːrʒn] , [sʌtʃ]  
“ **Pooh ! young man , at your age , to talk of life with such aversion , such**  
“ 呸 ! 年轻的 男人 , 在 你的 年龄 , 到 讲话 的 生活 和 这样的 厌恶 , 这样的  
[ˈæŋgər] . . .  
**anger** : : :  
愤怒 . . .  
“呸! 年轻人, 你这把年纪了, 谈论人生竟然带着如此厌恶、如此愤怒……”

[wʌt] [hæz; həz][laɪf] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? “  
**What has life done to you ? ”**  
什么 有 生活 完毕 到 你 ? ”  
生活把你变成了什么样?

“ ['nʌθɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [bɔːz] [em 'iː] .  
“ **Nothing ; it bores me .**  
“ 没有什么 ; 它 钻孔 我 :  
“没什么; 我觉得无聊。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [fə'lʌːsəfi] [æt; ət] [ 'kristɪ'aːniə] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [wʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
“ **He had studied philosophy at Christiania , and since then , won to the**  
“ 他 有 研究 哲学 在 克里斯蒂安尼亚 , 和 自从 然后 , 韩元 到 这  
[aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ 'skəʊpənhaʊə] [ænd; ənd] ['hɑːrtmən] ,  
**ideas of Schopenhauer and Hartmann ,**  
想法 的 叔本华 和 哈特曼 ,  
“他曾在克里斯蒂安尼亚大学学习哲学, 从那时起, 便接受了叔本华和哈特曼的思想。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪg'zɪstəns] ['drɪrɪ] , [ɪ'nept] , [keɪ'ɑːtɪk] .  
**he had found existence dreary , inept , chaotic .**  
他 有 成立 存在 凄凉 , 笨拙 , 混乱 :  
他觉得生活枯燥乏味、无能为力、混乱不堪。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,  
**On the verge of suicide he shut his books , at the entreaty of his parents ,**  
在 这 边缘 的 自杀 他 关闭 他的 图书 , 在 这 恳求 的 他的 父母 ,  
在自杀边缘, 他合上了书本, 这要感谢父母的恳求。



[ðə; ði] ['wɜ:rði] [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [br'gæn][tu:; tə] [læf] .  
The worthy P . C . A . began to laugh .  
 这 值得 P . C . 一个 . 开始 到 笑 .

那位值得尊敬的PCA开始大笑起来。

[ðætʰs] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] .  
**That's the land of the good God .**  
 那就是 这 土地 的 这 好的 上帝 .  
 那是上帝眷顾之地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wi; wi] [dæns] [ðə; ði] [ˈfærən,dɒl] . . . [laɪk] [ðɪs] . . . - !  
**and the rest of the time we dance the farandole . . . like this . . . té !**  
 和 这 休息 的 这 时间 我们 舞蹈 这 法兰多尔 . . . 喜欢 这 . . . - !  
 其余时间我们跳法兰多尔舞.....就像这样.....té!

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkɑːktʃɪfər]  
he cut a double shuffle with the grace and lightness of a big cockchafer  
 他 切 一个 双倍的 洗牌 和 这 优雅 和 亮度 的 一个 大的 金龟子  
 [ˈtraɪɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] .  
trying its wings .  
 尝试 它是 翅膀 .

他迈着轻盈优雅的步伐，像一只正在试飞的大金龟子一样，轻快地跳起了双人舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [sti:l] [nə:vs] [nɔ:r][ðə; ði] [ɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]  
But the delegates had not the steel nerves nor the indefatigable spirit of  
但 这 代表们 有 不是 这 钢 神经 也不 这 不懈 精神 的  
[ðer; ðər] [tʃi:f] .  
their chief .  
他们的 首席 :

但这些代表既没有他们首领那样的钢铁般的意志，也没有他们那样不屈不挠的精神。

- - - [graʊld] [aʊt] : “ [hi; hi] - [əl] [ki:p] [ju: 'es] [hɪr] [tɪl] [ˈmɪdnɑ:t] .  
Excour - baniès growled out : “ He ' ll keep us here till midnight .  
- - - 咆哮 出去 : “ 他 - 三 保持 我们 这里 直到 午夜 .  
埃克苏尔-巴尼耶斯咆哮道：“他会把我们留在这里直到午夜。”

” [bʌt; bət] - [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈfjʊriəs] .  
” But Bravida jumped up , furious .  
” 但 - 跳了起来 向上 , 狂怒 .  
“但布拉维达却愤怒地跳了起来。”

” [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][bed] , !  
” Let us go to bed , vé !  
” 让 我们 去 到 床 , 维 !  
“我们去睡觉吧，vé！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [stænd][maɪ][saɪˈætikə] . . .  
I can't stand my sciatica . . .  
我 不能 站立 我的 坐骨神经痛 . . .  
我的坐骨神经痛太难受了.....

” [tɑ:r'tɑ:rɪn] [kən'sentɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ə'senʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rɒʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]  
” Tartarin consented , remembering the ascension on the morrow ; and the  
” 塔塔林 同意 , 记住 这 升天 在 这 明天 ; 和 这  
- , [ˈkændlˌstɪks] [ɪn][hænd] ,  
Tarasconese , candlesticks in hand ,  
- , 烛台 在 手 ,  
塔尔塔林同意了，他想起了明天的升天仪式；塔拉斯孔人手持烛台，

[went] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsterkɪs] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃembər] ,  
went up the broad staircase of granite that led to the chambers ,  
去 向上 这 广阔 楼梯 的 花岗岩 那 引领 到 这 房间 ,  
沿着通往墓室的宽阔花岗岩台阶拾级而上，

[waɪl] - [went] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ˈhaɪər][ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd] [gaɪdz] .  
while Baltet went to see about provisions and hire the mules and guides .  
尽管 - 去 到 看 关于 条款 和 聘请 这 骡子 和 指南 .  
巴尔特则去查看物资供应情况，并雇佣骡子和向导。

” - ! [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsnəʊɪŋ] . . .  
” Té ! it is snowing . . .  
” - ! 它 是 下雪了 . . .  
“Té! 下雪了.....”

” [ðəʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [wen] [hi; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði]  
” Those were the first words of the worthy Tartarin when he woke in the  
” 那些 是 这 第一的 字 的 这 值得 塔塔林 什么时候 他 觉醒 在 这  
[ˈmɔ:rɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][frɔ:st][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbedrʊm; 'bedrʊm]  
morning and saw his windows covered with frost and his bedroom  
早晨 和 锯 他的 视窗 涵盖 和 霜 和 他的 卧室  
[ˈɪnəndeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [rɪˈflekʃnz] .  
inundated with white reflections .  
被淹没 和 白色的 反思 .  
“这是这位可敬的鞑靼人清晨醒来，看到窗户上结满了霜，卧室里到处都是白色的倒影时，说的第一句话。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['fæsnɪŋ] ,  
**But when he hooked his little mirror as usual to the window - fastening ,**  
但 什么时候 他 钩子 他的 小的 镜子 作为 通常 到 这 窗户 - 紧固 ,  
[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] ,  
**he understood his mistake ,**  
他 理解 他的 错误 ,  
但当他像往常一样把小镜子挂到窗户扣上时，他意识到自己犯了个错误。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [mɒn] [blæŋk] , ['spɑːrklɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌŋʃaɪn] ,  
**and saw that Mont Blanc , sparkling before him in the splendid sunshine ,**  
和 锯 那 蒙特 布兰克 , 闪闪发光 前 他 在 这 灿烂 阳光 ,  
他看到勃朗峰在灿烂的阳光下闪闪发光，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] .  
**was the cause of that light .**  
曾是 这 原因 的 那 光 .  
是那道光的起因。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] , [kiːn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,  
**He opened his window to the breeze of the glacier , keen and refreshing ,**  
他 打开 他的 窗户 到 这 微风 的 这 冰川 , 敏锐的 和 令人耳目一新 ,  
他打开窗户，让冰川吹来的微风吹进来，凛冽而清爽。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['belz] [æz; əz][ðə; ði] [həːdz] ['faːləʊd] [ðə; ði]  
**bringing with it the sound of the cattle - bells as the herds followed the**  
带来 和 它 这 声音 的 这 牛 - 铃铛 作为 这 畜群 随后 这  
[lɔːŋ] ,  
**long ,**  
长的 ,  
伴随着牛群跟随长长的队伍前进时发出的牛铃声，

['ləʊɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛpədz] [hɔːrŋ] .  
**lowing sound of the shepherd's horn .**  
低 声音 的 这 牧羊人的 喇叭 .  
牧羊人低沉的号角声。

['sʌmθɪŋ] ['fɔːtɪfaɪŋ] , ['pæstərəl] , [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]  
**Something fortifying , pastoral , filled the atmosphere such as he had never**  
某物 强化 , 牧灵 , 已填 这 气氛 这样的 作为 他 有 绝不  
[brɪ'fɔːr] [brɪːðd] [ɪn] ['swɪtsərələnd] .  
**before breathed in Switzerland .**  
前 呼吸 在 瑞士 .  
空气中弥漫着一种令人振奋、田园牧歌般的气息，这是他在瑞士从未呼吸过的。

[brɪ'loʊ] , [æn; ən] [ə'sembliɪdʒ] [ʌv; əv] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Below , an assemblage of guides and porters awaited him .**  
以下 , 一个 装配 的 指南 和 搬运工 等待中 他 .  
下面，一群向导和搬运工正在等着他。

[ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [ɔː'l'reɪdɪ] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,  
**The Swede was already mounted upon his mule , and among the spectators ,**  
这 瑞典人 曾是 已经 安装 之上 他的 骡子 , 和 之中 这 观众 ,  
[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,  
**who formed a circle ,**  
WHO 形成 一个 圆圈 ,  
瑞典人已经骑上骡子，在围成一圈的观众中间，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ['fæməli] , [ɔ:l] [ðʊz] ['æktɪv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðer; ðər] [her] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ]  
was the minister's family , all those active young ladies , their hair in early morning  
曾是 这 部长 家庭 , 全部 那些 积极的 年轻的 女士们 , 他们的 头发 在 早期的 早晨  
[stɑ:l] ,  
style ,  
风格 ,

是牧师一家，那些活泼的年轻女士们，她们的头发都梳成了清晨的发型。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] “ [jeɪk] [hændz] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪrəʊ] [hu:] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd]  
who had come for another “ shake hands ” with the hero who had haunted  
WHO 有 来 为了 其他 “ 摇 双手 ” 和 这 英雄 WHO 有 闹鬼的  
[ðer; ðər] [dri:mz] .  
their dreams .  
他们的 梦境 .

他们前来与这位萦绕在他们梦中的英雄再次“握手”。

“ [ˈsplendɪd] ['weðər] !  
“ Splendid weather !  
“ 灿烂 天气 !

“天气真好！ ”

[meɪk] [heɪst] ! . .  
make haste ! . .  
制作 匆忙 ! . .

快点！

“ [kraɪd][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , [hu:z] [skʌl] [wʌz; wəz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ]['peb(ə)] .  
“ cried the landlord , whose skull was gleaming in the sunshine like a pebble .  
“ 哭 这 房东 , 谁 颅骨 曾是 闪闪发光 在 这 阳光 喜欢 一个 卵石 .

“房东叫道，他的头骨在阳光下闪闪发光，像一颗鹅卵石。”

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [hɪm'self] [maɪt] ['heɪs(ə)n] ,  
But though Tartarin himself might hasten ,  
但 尽管 塔塔林 他自己 可能 趋 ,

但即便塔尔塔林本人可能会加快速度，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə] [raʊz] [frʌm; frəm] [sli:p] [hɪz; ɪz] [daɪr] ['ælpɪnɪsts] ,  
it was not so easy a matter to rouse from sleep his dear Alpinists ,  
它 曾是 不是 所以 简单的 一个 事情 到 唤醒 从 睡觉 他的 亲爱的 登山者 ,

要叫醒他亲爱的登山队员们可不是件容易的事。

[hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ pi(:)'eə ] - - , [wer] [ðə; ði]  
who intended to accompany him as far as the Pierre - Pointue , where the  
WHO 故意的 到 陪伴 他 作为 远的 作为 这 皮埃尔 - - , 在哪里 这  
[mju:l] - [pæθ] ['ɛndz] .  
mule - path ends .  
骡子 - 小路 结束 .

他们打算陪他走到皮埃尔角，那里是骡道的尽头。

['ni:ðər] [ˈprerz] [nɔ:r][ˈɑ:rgju:mənts][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .  
Neither prayers nor arguments could persuade the Commander to get out of bed .  
两者都不 祈祷 也不 论点 可以 说服 这 指挥官 到 得到 出去 的 床 .

无论是祈祷还是争辩，都无法说服指挥官起床。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:t(ə)n] ['naɪtkæp] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
With his cotton nightcap over his ears and his face to the wall ,  
和 他的 棉布 睡前小酌 超过 他的 耳朵 和 他的 脸 到 这 墙 ,  
他用棉质睡帽盖住耳朵，脸朝向墙壁。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ri'plaɪn] [tuː; tə] - [əbdʒə:'geɪʃən] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l]  
**he contented himself with replying to Tartarin's objurgations by a cynical**  
他 满足 他自己 和 回复 到 - 谴责 经过 一个 愤世嫉俗  
- ['prɑ:vɜ:rb] :  
**Tarasconese proverb :**  
- 谚语 :

他满足于用一句愤世嫉俗的塔尔塔林谚语来回应塔尔塔林的责备：

“ [ˈhu:səu] [hæz; həz][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [meɪ] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ˌmɪd'deɪ] . . .  
“ **Whoso has the credit of getting up early may sleep until midday . . .**  
“ 谁 有 这 信用 的 获得 向上 早期的 可能 睡觉 直到 正午 . . .  
“早起的人可以睡到中午.....”

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˈbɑ:m] - [pɑ:d] , [hiː; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , “ [ɑ:] , - , [mɒn] [blæŋk]  
“ 作为 为了 砰 - 帕尔德 , 他 保留 重复 , 这 所有的 时间 , “ 啊 , - , 蒙特 布兰克  
. . . [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] . . .  
. . . **what a humbug** . . .  
. . . 什么 一个 骗子 . . .

至于邦帕尔，他一直重复着：“啊，去吧，勃朗峰.....真是个骗子.....”

“ [nɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [raɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['ɪju:d] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈɔ:rdər] .  
“ **Nor did they rise until the P . C . A . had issued a formal order .**  
“ 也不 做过 他们 上升 直到 这 P . C . 一个 . 有 发布 一个 正式的 命令 .  
“直到PCA发布正式命令，他们才起身离开。”

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kærəvæn] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ænd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stri:tɪz] [ɪn]  
**At last , however , the caravan started , and passed through the little streets in**  
在 最后的 , 然而 , 这 大篷车 开始 , 和 通过了 通过 这 小的 街道 在  
[ˌveri] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'reɪ] :  
**very imposing array :**  
非常 气势磅礴 大批 :

最终，商队出发了，以非常壮观的队形穿过了小街小巷：

- [ɑ:n][ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [mju:l] , ['bænər] [ʌn'fə:ld] ; [ænd; ænd] [læst] [ɪn] [faɪl] ,  
**Pascalon on the leading mule , banner unfurled ; and last in file ,**  
- 在 这 领导 骡子 , 横幅 展开 ; 和 最后的 在 文件 ,  
帕斯卡隆骑着领头的骡子，展开旗帜；排在队伍的最后，

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mændərɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] [gɑ:dz] [ænd; ænd] ['pɔ:təz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][hɪz; ɪz] [mju:l] ,  
**grave as a mandarin amid the guides and porters on either side his mule ,**  
严重 作为 一个 普通话 之中 这 指南 和 搬运工 在 任何一个 边 他的 骡子 ,  
他神情严肃，像个官员一样，两侧是向导和搬运工，他的骡子就站在他们中间。

[keɪm] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [mɔ:r] [stu:'pendəsli] ['ælpɪnɪst][ðæn; ðən] ['evər] ,  
**came the worthy Tartarin , more stupendously Alpinist than ever ,**  
来了 这 值得 塔塔林 , 更多的 惊人地 登山家 比 曾经 ,  
那位杰出的塔尔塔林来了，他比以往任何时候都更加是一位杰出的登山家。

['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nu:] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ] [smoukt] [ænd; ænd] ['kɑ:nveks] ['glæsɪz] ,  
**wearing a pair of new spectacles with smoked and convex glasses ,**  
穿着 一个 一对 的 新的 眼镜 和 熏制 和 凸面 眼镜 ,  
戴着一副新眼镜，镜片是烟灰色凸面镜片。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [roʊp] [meɪd] [æt; ət][ ,ævi:n'jəʊŋ] , [rɪ'kʌvəd] — [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] .  
**and his famous rope made at Avignon , recovered — we know at what cost .**  
和 他的 著名的 绳索 制成 在 阿维尼翁 , 恢复 — 我们 知道 在 什么 成本 .  
还有他在阿维尼翁制作的那条著名的绳索，被找回了——我们知道代价是什么。

[ˈveri] [mʌt] [lɒkt] [æt; ət] ; [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒuːbɪlənt]  
**Very much looked at , almost as much as the banner , he was jubilant**  
非常 很多 看起来 在 , 几乎 作为 很多 作为 这 横幅 , 他 曾是 喜庆  
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [mæsk] ,  
**under his dignified mask ,**  
在下面 他的 凝重 面具 ,  
他几乎和横幅一样引人注目, 在庄严的面具下, 他喜气洋洋。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ ,pɪktʃəˈresknɪs ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ səˈvɔɪɑːd; 'saːwɑː'jɑː ] [ˈvɪlɪdʒ] [striːts] , [soʊ] [ˈdɪfrənt]  
**enjoyed the picturesqueness of these Savoyard village streets , so different**  
享受 这 风景如画 的 这些 萨瓦人 村庄 街道 , 所以 不同的  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [niːt] ,  
**from the too neat ,**  
从 这 也 整洁的 ,  
我喜欢萨瓦地区这些村庄街道如画的风景, 它们与过于整洁的街道截然不同。

[tuː] [ 'vaːnɪft ] [swɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈlɒkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ;  
**too varnished Swiss village , looking like a new toy ;**  
也 涂漆 瑞士 村庄 , 寻找 喜欢 一个 新的 玩具 ;  
过于光鲜亮丽的瑞士村庄, 看起来像个新玩具;

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhʌvl] [ˈskersli] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**he enjoyed the contrast of these hovels scarcely rising above the ground ,**  
他 享受 这 对比 的 这些 茅屋 几乎 上升 多于 这 地面 ,  
他很喜欢这些几乎与地面齐平的简陋房屋所形成的鲜明对比。

[wer] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [fɪlz] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][ænd; ænd] [ˈsʌmptʃuəs] [hoʊˈtel]  
**where the stable fills the largest space , with the grand and sumptuous hotels**  
在哪里 这 稳定的 填充 这 最大 空间 , 和 这 盛大 和 豪华 酒店  
[faɪv] [ˈstoːrɪz] [haɪ] ,  
**five storeys high ,**  
五 楼层 高的 ,  
马厩占据了最大的空间, 而宏伟奢华的酒店则高达五层。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌvl]  
**the glittering signs of which were as much out of keeping with the hovels**  
这 闪闪发光 标志 的 哪个 是 作为 很多 出去 的 保持 和 这 茅屋  
[æz; əz][ðə; ði][ɡoʊld] - [leɪst] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ænd][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ænd] [blæk] [koʊts] [ʌv; əv]  
**as the gold - laced cap of the porter and the pumps and black coats of**  
作为 这 金子 - 系带 帽 的 这 搬运工 和 这 水泵 和 黑色的 外套 的  
[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ səˈvɔɪɑːd; 'saːwɑː'jɑː ] [hed] - [ɡɪr] ,  
**the waiters with the Savoyard head - gear ,**  
这 服务员 和 这 萨瓦人 头 - 齿轮 ,  
那些闪闪发光的招牌与简陋的住所格格不入, 就像门房的金边帽和穿着高跟鞋、戴着萨瓦式头饰的侍者的黑色外套一样。

[ðə; ði] [ˈfʌstʃən] [ˈdʒækɪts] , [ðə; ði] [felt] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːnɜːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [wɪŋz]  
**the fustian jackets , the felt hats of the charcoal - burners with their broad wings**  
这 粗麻布 夹克 , 这 毛毡 帽子 的 这 木炭 - 燃烧器 和 他们的 广阔 翅膀  
.  
:  
.  
粗布夹克, 烧炭工人的毡帽, 帽檐宽大。

[ɑːn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər][ˈlændɔː; 'lændəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈteɪkən] [aʊt] , [məˈnʊr] - [kɑːrts][saɪd][baɪ]  
**On the square were landaus with the horses taken out , manure - carts side by**  
在 这 正方形 是 兰道斯 和 这 马匹 已采取 出去 , 肥料 - 购物车 边 经过  
[saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkærɪdʒɪz] ,  
**side with travelling - carriages ,**  
边 和 旅行 - 马车 ,  
广场上停着马车, 马匹已被卸下; 运粪车和旅行马车并排停放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][pɪgz] [ˈaɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] ,  
**and a troop of pigs idling in the sun before the post - office ,**  
和 一个 部队 的 猪 怠速 在 这 太阳 前 这 邮政 - 办公室 ,  
还有一群猪在邮局前晒太阳，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪˈju:d] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [kæp] ,  
**from which issued an Englishman in a white linen cap ,**  
从 哪个 发布 一个 英国人 在 一个 白色的 亚麻布 帽 ,  
这时，一个戴着白色亚麻帽的英国人走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,  
**with a package of letters and a copy of The Times ,**  
和 一个 包裹 的 信件 和 一个 复制 的 这 《时代周刊》 ,  
附带一包信件和一份《泰晤士报》，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] , [brɪʃɔ:r] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .  
**which he read as he walked along , before he opened his correspondence .**  
哪个 他 读 作为 他 步行 沿着 , 前 他 打开 他的 一致 .  
他边走边读，然后才打开信件。

[ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] [ɔ:l] [ðɪs] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skʌflɪŋ]  
**The cavalcade of the Tarasconese passed all this , accompanied by the scuffling**  
这 车队 的 这 - 通过了 全部 这 , 伴随 经过 这 扭打  
[ʌv; əv] [mju:lz] ,  
**of mules ,**  
的 骡子 ,  
塔拉斯孔人的车队经过这一切，伴随着骡子的嘶鸣声。

[ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ][ʌv; əv] - ( [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]  
**the war - cry of Excourbaniès ( to whom the sun had restored the use of**  
这 战争 - 哭 的 - ( 到 谁 这 太阳 有 恢复 这 使用 的  
[hɪz; ɪz] [gɔ:n] ) ,  
**his gong ) ,**  
他的 锣 ) ,  
埃克斯科巴尼埃斯的战吼（太阳恢复了他使用锣的能力），

[ðə; ði][ˈpæstərəl] [tʃaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [sloʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**the pastoral chimes on the neighbouring slopes , and the dash of the river ,**  
这 牧灵 编钟 在 这 邻接 连续下坡 , 和 这 短跑 的 这 河 ,  
邻近山坡上田园牧歌般的鸟鸣声，以及河流的潺潺流水声，

[ˈgʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡleɪʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkɪŋ] ,  
**gushing from the glacier in a torrent all white and sparkling ,**  
喷薄 从 这 冰川 在 一个 激流 全部 白色的 和 闪闪发光 ,  
从冰川上奔涌而出，形成一道洁白闪亮的洪流。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bɔ:r] [əˈpɑ:n][ɪts] [brɛst] [bəʊθ] [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] .  
**as if it bore upon its breast both sun and snow .**  
作为 如果 它 钻孔 之上 它是 胸部 两个都 太阳 和 雪 .  
仿佛它的胸膛上同时承载着太阳和雪。

[ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɒm'pɑ:rd] [roʊd] [hɪz; ɪz] [mju:l] [brɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,  
**On leaving the village Bompard rode his mule beside that of the president ,**  
在 离开 这 村庄 邦帕德 骑 他的 骡子 旁 那 的 这 总统 ,  
离开村庄时，邦帕尔骑着他的骡子跟在总统的骡子旁边。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ; [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈmæənər] : “  
**and said to the latter ; rolling his eyes in a most extraordinary manner : “**  
和 说 到 这 后者 ; 滚动 他的 眼睛 在 一个 最多 非凡的 方式 : “  
[tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
**Tartarin ,**  
塔塔林 ,  
然后他对后者说道，同时以一种极其怪异的方式翻了个白眼：“鞑靼人，

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] . . . ”  
**I must speak to you** . . . ”  
我 必须 说话 到 你 . . . ”

我必须和你谈谈.....”

“ [ˈprez(ə)ntli] . . . ” [sed] [ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . , [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n]  
” **Presently . . . ” said the P . C . A . , then engaged in a philosophical discussion**  
” 目前 . . . ” 说 这 P . C . 一个 . , 然后 已订婚的 在 一个 哲学 讨论  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [swi:d] ,  
**with the young Swede** ,  
和 这 年轻的 瑞典人 ,

“目前.....”PCA说道，然后与这位年轻的瑞典人展开了一场哲学讨论。

[hu:z] [blæk] [ˈpesɪmɪzəm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kəˈrekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs]  
**whose black pessimism he was endeavouring to correct by the marvellous**  
谁 黑色的 悲观主义 他 曾是 努力 到 正确的 经过 这 奇妙  
[ˈspektək(ə)l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,  
**spectacle around them** ,  
奇观 大约 他们 ,

他试图通过周围奇妙的景象来纠正他内心的悲观情绪。

[ðoʊz] [ˈpɑ:stʃəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zoʊnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,  
**those pastures with great zones of light and shade** ,  
那些 牧场 和 伟大的 区域 的 光 和 阴影 ,  
那些光线和阴影分布较大的牧场，

[ðoʊz] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][ˈsɑ:mbər] [ɡri:n] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzliŋ]  
**those forests of sombre green crested with the whiteness of the dazzling névés** .  
那些 森林 的 阴沉 绿色的 冠状 和 这 白人 的 这 耀眼的 雪 .  
那些深绿色的森林，点缀着耀眼的白色雪峰。

[ˈæftər] [tu:] [əˈtempts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [bɒmˈpɑ:rd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**After two attempts to speak to the president , Bompard was forced to give**  
后 二 尝试 到 说话 到 这 总统 , 邦帕德 曾是 强制 到 给  
[aɪˈti:] [ʌp] .  
**it up** .  
它 向上 .

在两次尝试与总统对话未果后，邦帕德被迫放弃了。

[ðə; ði] [ˈɑ:rv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ðə; ði][ˈkærəvæn] [naʊ] [ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv]  
**The Arve having been crossed by a little bridge , the caravan now entered one of**  
这 阿尔维 拥有 到过 交叉 经过 一个 小的 桥 , 这 大篷车 现在 进入 一 的  
[ðoʊz] [ˈnæroʊ] ,  
**those narrow** ,  
那些 狭窄的 ,

商队穿过一座小桥跨过阿尔沃河后，进入了其中一条狭窄的小巷。

[ˈzɪgzæg] [roʊdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɜ:z] [wer] [ðə; ði] [mju:lz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
**zigzag roads among the firs where the mules , one by one ,**  
之字形 道路 之中 这 杉树 在哪里 这 骡子 , 一 经过 一 ,  
蜿蜒曲折的小路穿梭在杉树林间，骡子们一头接一头地走着。

[ˈfɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfænˈtæstɪk][ˈsæˈboʊz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌsɪnjuˈɔ:sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:nz] ,  
**follow with their fantastic sabots all the sinuosities of the ravines** ,  
跟随 和 他们的 极好的 鞋底 全部 这 曲折 的 这 峡谷 ,  
他们穿着精巧的木屐，沿着蜿蜒曲折的峡谷一路前行。



[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʊrɪsts] [hæd; həd][ðer; ðər] [əˈten](ə)n] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər]  
and our tourists had their attention fully occupied in keeping their  
和 我们的 游客 有 他们的 注意力 完全 占领 在 保持 他们的  
[ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æən; ən] “ [uːˈtreɪ] ! . .  
equilibrium by the help of many an “ Outre ! . .  
平衡 经过 这 帮助 的 许多 一个 “ 外部 ! . .

我们的游客们全神贯注地用各种“Outre! ...”来保持平衡。

- ! . .  
Boufre ! . .  
- ! . .

布弗尔! ..

[ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] ! . . “ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈgaɪdɪd] [ðer; ðər] [biːsts] .  
gently , gently ! . . “ with which they guided their beasts .  
轻轻地 , 轻轻地 ! . . “ 和 哪个 他们 引导 他们的 野兽 .

轻轻地, 轻轻地! .....”他们用这种方式引导牲畜。

[æet; æt][ðə; ði] [ˈæˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ pi(:)ˈεə ] - - ,  
At the chalet of the Pierre - Pointue ,  
在 这 小木屋 的 这 皮埃尔 - - ,

在皮埃尔-庞蒂的木屋里,

[wer] [ˈpaː] - [ˈkæˌlɑːn][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
where Pas - calon and Excourbaniès were to wait the return of the  
在哪里 帕斯 - 卡隆 和 - 是 到 等待 这 返回 的 这

[ɪkˈskɜːrjənɪsts] , [tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
excursionists , Tartarin ,  
远足者 , 塔塔林 ,

帕斯卡隆和埃克斯科巴尼耶斯将在那里等待远足者们的归来, 塔尔塔兰

[mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [ɡaɪdz] ,  
much occupied in ordering breakfast and in looking after porters and guides ,  
很多 占领 在 订购 早餐 和 在 寻找 后 搬运工 和 指南 ,

忙于订购早餐和照顾搬运工及导游,

[stɪl] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] - [ˈwɪspərɪŋ] .  
still paid no attention to Bompard's whisperings .  
仍然 有薪酬的 不 注意力 到 - 耳语 .

他仍然对邦帕德的低语充耳不闻。

[bʌt; bət] — [ˈsɪŋɡjələ] [fækt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naːt] [rɪˈmaːkt] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] — [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]  
But — singular fact , which was not remarked until later — in spite of the fine  
但 — 单数 事实 , 哪个 曾是 不是 评论 直到 之后 — 在 尽管如此 的 这 美好的

[ˈweðər] , [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪn] ,  
weather , the good wine ,  
天气 , 这 好的 葡萄酒 ,

但是——一个直到后来才被提及的奇特事实——尽管天气晴朗, 美酒佳酿,

[ænd; ənd] [ðæt] [pʃʊərəˈfaɪd] [ˈætˌmæsˌfɪr] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [siː] - [ˈlev(ə)] , [ðə; ði] [ˈbrekfəst]  
and that purified atmosphere of ten thousand feet above sea - level , the breakfast  
和 那 纯化 气氛 的 十 千 脚 多于 海 - 等级 , 这 早餐

[wʌz; wəz] [ˈmelənkaːli] .  
was melancholy .  
曾是 忧郁 .

在海拔一万英尺的纯净空气中, 早餐显得格外忧郁。

[waɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmerɪ] [əˈpaːrt] ,  
While they heard the guides laughing and making merry apart ,  
尽管 他们 听到 这 指南 笑 和 制作 欢乐 除 ,

他们听到导游们在一旁嬉笑打闹,

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:rəz] - - [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv] ['glæsɪz]  
**the table of the Taras - conese was silent except for the rattle of glasses**  
这 桌子 的 这 塔拉斯 - - 曾是 沉默的 除了 为了 这 嘎嘎作响 的 眼镜  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [pleɪts] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [wʊd] .  
**and the clatter of the heavy plates and covers on the white wood .**  
和 这 哒 的 这 重的 盘子 和 封面 在 这 白色的 木头 .  
塔拉斯-科内斯家的餐桌上静悄悄的，只有玻璃杯碰撞的叮当声和沉重的盘子、盖子在白色木桌上的咔嗒声。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'ru:əs] [swi:d] , [ɔ:r][ðə; ði]['vɪzəb(ə)] [ʌn'i:zɪnɪs] [ʌv; əv]  
**Was it the presence of that morose Swede , or the visible uneasiness of**  
曾是 它 这 在场 的 那 忧郁 瑞典人 , 或者 这 可见的 不安 的  
[bɒm'pɑ:rd] , [ɔ:r][sʌm; səm] [pri'zentɪmənt] ?  
**Bompard , or some presentiment ?**  
邦帕德 , 或者 一些 预感 ?  
是因为那个忧郁的瑞典人的出现，还是因为邦帕尔明显的不安，又或者是某种预感？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [set] [fɔ:rθ] , [sæd][æz; əz][ə; eɪ] [bə'tæliən] [wɪ'daʊt] [ɪts][bənd] ,  
**At any rate , the party set forth , sad as a battalion without its band ,**  
在 任何 速度 , 这 派对 放 前进 , 伤心 作为 一个 营 没有 它是 乐队 ,  
总之，这群人出发了，就像一支失去了乐队的军队一样愁容满面。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] [tru:] [ə'sent] [br'gɪnz] .  
**towards the glacier of the Bossons , where the true ascent begins .**  
向 这 冰川 的 这 - , 在哪里 这 真的 上升 开始 .  
朝着博松冰川方向前进，真正的攀登从那里开始。

[ɑ:n] ['setɪŋ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,  
**On setting foot upon the ice ,**  
在 环境 脚 之上 这 冰 ,  
踏上冰面的那一刻，

[tɑ:r'tɑ:rɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:dʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Tartarin could not help smiling at the recollection of the Guggi and his**  
塔塔林 可以 不是 帮助 微笑 在 这 回忆 的 这 古吉 和 他的  
[pə'fektəd] ['kræmpɒnz] .  
**perfected crampons .**  
完善 冰爪 .  
塔尔塔林回想起古吉和他的完美冰爪，不禁露出了笑容。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ðə; ði] ['ni:əfɑɪt] [hi:; hi] [ðen] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs]  
**What a difference between the neophyte he then was and the first - class**  
什么 一个 不同之处 之间 这 新手 他 然后 曾是 和 这 第一的 - 班级  
['ælpɪnɪst][hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] !  
**Alpinist he felt he had become !**  
登山家 他 毛毡 他 有 变得 !  
他当时还是个登山新手，而现在他觉得自己已经成为了一名一流的登山家，这真是天壤之别！

['stedɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] ,  
**Steady on his heavy boots ,**  
稳定的 在 他的 重的 靴子 ,  
他稳稳地踩着沉重的靴子，

[wɪt] [ðə; ði] ['pɒtər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] ['aɪənd] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [staʊt]  
**which the porter of the hotel had ironed that very morning with four stout**  
哪个 这 搬运工 的 这 酒店 有 熨烫过的 那 非常 早晨 和 四 肥硕  
[neɪlz] ,  
**nails ,**  
指甲 ,  
那天早上，旅馆的门房用四颗粗钉子把那件衣服熨烫过。

[ˈɛkspɜːrt][ɪn] [wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] , [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][gaɪd] ,  
**expert in wielding his ice - axe , he scarcely needed the hand of a guide ,**  
专家 在 挥舞 他的 冰 - 斧头 , 他 几乎 需要 这 手 的 一个 指导 ,  
他冰镐使用娴熟, 几乎不需要向导。

[ænd; ənd] [ðen] [les] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [[ʊʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .  
**and then less to support him than to show him the way .**  
和 然后 较少的 到 支持 他 比 到 展示 他 这 方式 :  
与其说是支持他, 不如说是为他指明方向。

[ðə; ði] [smoʊkt] [ˈglæsɪz] [ˈmɒdəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] ,  
**The smoked glasses moderated the reflections of the glacier ,**  
这 熏制 眼镜 温和 这 反思 的 这 冰川 ,  
烟熏色的眼镜柔化了冰川的反射光。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈævələntʃ] [hæd; həd] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [snəʊ] ,  
**which a recent avalanche had powdered with fresh snow ,**  
哪个 一个 最近的 雪崩 有 粉末状 和 新鲜的 雪 ,  
最近一次雪崩使这里覆盖了一层厚厚的积雪。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɒːkəs] [ɡriːn] [[ʊʊd] [ðəmˈselvz] [hɪr]  
**and through which little spaces of a glaucous green showed themselves here**  
和 通过 哪个 小的 空间 的 一个 灰绿色的 绿色的 显示 他们自己 这里  
[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈslɪpəri] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] .  
**and there , slippery and treacherous .**  
和 那里 , 滑 和 奸诈 .  
透过这些缝隙, 可以看到零星的灰绿色, 湿滑而危险。

[ˈveri] [kɑːm] , [ˈkɑːnfɪdənt] [θruː] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər] ,  
**Very calm , confident through experience that there was not the slightest danger ,**  
非常 冷静的 , 自信的 通过 经验 那 那里 曾是 不是 这 丝毫 危险 ,  
非常冷静, 凭借经验自信, 认为没有丝毫危险。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈvæsiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smuːð] , [ɪrɪˈdes(ə)nt]  
**Tartarin walked along the verge of the crevasses with their smooth , iridescent**  
塔塔林 步行 沿着 这 边缘 的 这 裂缝 和 他们的 光滑的 , 彩虹色  
[saɪdz] [ˈstretʃɪŋ] [ˈdaʊnwəd] [ɪnˈdefɪnətli] ,  
**sides stretching downward indefinitely ,**  
侧面 伸展 向下 无限期 ,  
塔尔塔林沿着裂缝边缘行走, 裂缝光滑闪亮的侧壁无限向下延伸。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] , [ˈsoʊli] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and made his way among the séracs , solely intent on keeping up with the**  
和 制成 他的 方式 之中 这 塞拉克 , 仅 意图 在 保持 向上 和 这  
[ˈswɪːdɪʃ] [ˈstuːd(ə)nt] ,  
**Swedish student ,**  
瑞典 学生 ,  
他穿梭在石堆之间, 一心只想跟上那位瑞典学生。

[æn; ən] [ɪnˈtrepɪd] [ˈwɔːkər] , [huːz] [bɔːŋ] [ˈgeɪtərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɪlvər] [ˈbʌklz] [ˈmɑːtɪt] , [θɪn]  
**an intrepid walker , whose long gaiters with their silver buckles marched , thin**  
一个 强悍 沃克 , 谁 长的 绑腿 和 他们的 银 扣环 行军 , 薄的  
[ænd; ənd][læŋk] , [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈælpənˌstɑːk] ,  
**and lank , beside his alpenstock ,**  
和 空白 , 旁 他的 登山杖 ,  
一位勇敢的徒步者, 他长长的绑腿上系着银扣, 瘦长地跟在他的登山杖旁边。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [leg] .  
**which looked like a third leg .**  
哪个 看起来 喜欢 一个 第三 腿 :  
看起来像是第三条腿。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第9/10页

[ðer; ðər] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
**Their philosophical discussion continuing , in spite of the difficulties of the way ,**  
他们的 哲学 讨论 继续 , 在 尽管如此 的 这 困难 的 这 方式 ,

[ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [vɔɪs] ,  
**a good stout voice ,**  
一个 好的 肥硕 嗓音 ,

尽管路途艰辛，他们的哲学讨论仍在继续，声音洪亮有力。

[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [speɪs] , ['sɑ:nərəs] [æz; əz][ðə; ði]  
**familiar and panting , could be heard in the frozen space , sonorous as the**  
熟悉的 和 喘息 , 可以 是 听到 在 这 冷冻 空间 , 响亮的 作为 这

[swel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] :  
**swell of a river :**  
膨胀 的 一个 河 :

在冰冷的空间里，可以听到熟悉的喘息声，如同河流的波涛般浑厚：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , ['ɑ:toʊ] . . .

**“ You know me , Otto : : :**  
**”** 你 知道 我 , 奥托 . . .

“你了解我，奥托……”

“ [bɒm'pɑ:rd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] ['mɪsəd'ventʃəz] .

**” Bompard all this time was undergoing misadventures .**  
**”** 邦帕德 全部 这 时间 曾是 正在经历 不幸遭遇 .

“邦帕德这段时间一直遭遇着各种不幸。”

[fɜ:rmli] [kən'vɪnst] , [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

**Firmly convinced , up to that very morning ,**  
牢牢 确信 , 向上 到 那 非常 早晨 ,

直到那天早上，我都坚信不疑。

[ðæt] [ta:r'ta:rɪn] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['va:ntɪŋ] ,

**that Tartarin would never go to the length of his vaunting ,**  
那 塔塔林 会 绝不 去 到 这 长度 的 他的 吹嘘 ,

塔尔塔林绝不会像他吹嘘的那样做到那种程度。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'send] [mɒn] [blæŋk][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['jʊŋ'fraʊ] ,

**and would no more ascend Mont Blanc than he had the Jungfrau ,**  
和 会 不 更多的 上升 蒙特 布兰克 比 他 有 这 少女峰 ,

他绝不会再攀登勃朗峰，就像他绝不会再攀登少女峰一样。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['kəriər] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [æz; əz]['ju:zuəl] , [wɪ'dəʊt] ['neɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

**the luckless courier had dressed himself as usual , without nailing his boots ,**  
这 倒霉的 导游 有 穿着 他自己 作为 通常 , 没有 钉钉子 他的 靴子 ,

这位倒霉的信使像往常一样穿好了衣服，只是忘了钉靴子。

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['ju:təlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ju:ɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

**or even utilizing his famous invention for shoeing the feet of soldiers ,**  
或者 甚至 利用 他的 著名的 发明 为了 钉掌 这 脚 的 士兵 ,

甚至可以利用他著名的发明——为士兵制作鞋靴。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ælpən,stɑ:k] , [ðə; ði] [ˌmaʊntə'niəz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and without so much as his alpenstock , the mountaineers of the  
和 没有 所以 很多 作为 他的 登山杖 , 这 登山者 的 这  
[ ,tʃɪmbə'ra:zəu ]['nevər] ['ju:zɪŋ][ðəm; ðəm] .  
Chimborazo never using them :  
钦博拉索 绝不 使用 他们 :  
甚至连登山杖都没有, 钦博拉索山的登山者从来不用登山杖。

[ɑ:rmɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [swɪtʃ] ,  
Armed only with a little switch ,  
武装 仅有的 和 一个 小的 转变 ,  
他只带着一个小小的开关,

[kwatɪ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] ,  
quite in keeping with the blue ribbon of his hat and his ulster ,  
相当 在 保持 和 这 蓝色的 丝带 的 他的 帽子 和 他的 阿尔斯特 ,  
与他帽子上的蓝色丝带和他身上的阿尔卡斯外套十分相配。

[ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gleɪʃər] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,  
this approach to the glacier terrified him , for , in spite of his tales ,  
这 方法 到 这 冰川 恐惧 他 , 为了 , 在 尽管如此 的 他的 故事 ,  
[aɪ 'ti:][ɪz] ,  
it is ,  
它 是 ,  
这种接近冰川的方式令他感到恐惧, 因为尽管他讲述过许多故事, 但事实并非如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wel] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [meɪd] [æn; ən]  
of course , well understood that the Impostor had never in his life made an  
的 课程 , 出色地 理解 那 这 骗子 有 绝不 在 他的 生活 制成 一个  
[ə'senʃn] .  
ascension .  
升天 .  
当然, 大家都很清楚, 冒名顶替者一生中从未真正升天过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ ,ri:ə'fjuəd ] , [hʌʊ'evər] ,  
He was somewhat reassured , however ,  
他 曾是 有些 放心 , 然而 ,  
不过, 他稍微安心了一些。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'reɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'sɪləti] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
on seeing from the top of the moraine with what facility Tartarin made his  
在 看到 从 这 顶部 的 这 磧 和 什么 设施 塔塔林 制成 他的  
[wei] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ;  
way on the ice ;  
方式 在 这 冰 ;  
从冰磧顶上看到塔尔塔林在冰上滑行的身手;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði][grændz] -  
and he resolved to follow him as far as the hut on the Grands - Mulets  
和 他 已解决 到 跟随 他 作为 远的 作为 这 小屋 在 这 大人物 - 鲑鱼  
,  
.  
,  
于是他决定一路跟随他, 直到大穆莱山上的小屋。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .  
where it was intended to pass the night .  
在哪里 它 曾是 故意的 到 经过 这 夜晚 .  
原本打算在那里过夜。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][get][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] .  
**He did not get there without difficulty .**  
他 做过 不是 得到 那里 没有 困难 .

他并非一帆风顺才到达那里。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][step] [leɪd][hɪm; ɪm] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;  
**His first step laid him flat on his back ;**  
他的 第一的 步 铺设 他 平坦的 在 他的 后退 ;

他迈出的第一步就让他仰面摔倒在地；

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] : “ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,  
**at the second he fell forward on his hands and knees : “ No , thank you ,**  
在 这 第二 他 跌倒 向前 在 他的 双手 和 膝盖 : “ 不 , 感谢 你 ,  
那一刻，他向前扑倒在地，双手双膝着地：“不，谢谢，

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪdz] [hu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm]  
**I did it on purpose , “ he said to the guides who endeavoured to pick him**  
我 做过 它 在 目的 , “ 他 说 到 这 指南 WHO 努力 到 挑选 他  
[ʌp] .  
**up .**  
向上 .

“我是故意的，”他对试图把他接走的向导们说。

“ [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] , ! . .  
**“ American fashion , vé ! . .**  
“ 美国人 时尚 , 维 ! . .

“美国时尚，vé! ..

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɑ:n][ðə; ði][,tʃɪmbə'ra:zəu] .  
**as they do on the Chimborazo .**  
作为 他们 做 在 这 钦博拉索 .

就像他们在钦博拉索山上做的那样。

“ [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vi:nɪənt] , [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] , ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [pɔ:z] ,  
**“ That position seeming to be convenient , he kept it , creeping on four paws ,**  
“ 那 位置 似乎 到 是 方便的 , 他 保留 它 , 爬行 在 四 爪子 ,  
[hɪz; ɪz][hæt] [pɒʃt] [bæk] ,  
**his hat pushed back ,**  
他的 帽子 推动 后退 ,

“那个姿势似乎很方便，他就保持着那个姿势，四肢着地匍匐前进，帽子向后推去。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪstər] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [laɪk] [ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ber] ; [ˈveri] [kɑ:m] ,  
**and his ulster sweeping the ice like the pelt of a gray bear ; very calm ,**  
和 他的 阿尔斯特 扫荡 这 冰 喜欢 这 毛皮 的 一个 灰色的 熊 ; 非常 冷静的 ,  
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,  
**withal ,**  
此外 ,

他的阿尔斯特像灰熊的皮毛一样扫过冰面；非常平静，尽管如此，

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][,kɔ:di'ljeərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændi:z]  
**and relating to those about him that in the Cordilleras of the Andes**  
和 相关 到 那些 关于 他 那 在 这 科迪勒拉山脉 的 这 安第斯山脉  
[hi:; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [haɪ] .  
**he had scaled a mountain thirty thousand feet high .**  
他 有 缩放 一个 山 三十 千 脚 高的 .

并告诉周围的人，他曾在安第斯山脉攀登过一座三万英尺高的山峰。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [həʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ]  
**He did not say how much time it took him , but it must have been long**  
他 做过 不是 说 如何 很多 时间 它 采取 他 , 但 它 必须 有 到过 长的  
,  
:  
,

他没有说花了多长时间，但肯定花了很长时间。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][grændz] - , [wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æn; ən] [aʊər] [ʔæftər]  
**judging by this stage to the Grands - Mulets , where he arrived an hour after**  
评判 经过 这 阶段 到 这 大人物 - 鲑鱼 , 在哪里 他 到达的 一个 小时 后  
[tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
**Tartarin ,**  
塔塔林 ,

从他前往大穆莱茨的这段路程来看，他比塔尔塔林晚一个小时到达那里。

[ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['mʌdi] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [glʌvz] .  
**a disgusting mass of muddy snow , with frozen hands in his knitted gloves .**  
一个 令人作呕 大量的 的 浑 雪 , 和 冷冻 双手 在 他的 针织 手套 .  
:  
一团令人作呕的泥雪，他的手戴着针织手套，冻得冰冷。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði][gu:dʒɪ] ,  
**In comparison with the hut on the Guggi ,**  
在 比较 和 这 小屋 在 这 古吉 ,  
:  
与古吉山上的小屋相比，

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n][ʌv; əv] ['ʃæməni:] [hæz; həz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][grændz] - [ɪz]  
**that which the commune of Chamonix has built on the Grands - Mulets is**  
那 哪个 这 公社 的 霞慕尼 有 建造 在 这 大人物 - 鲑鱼 是  
[ˈri:əli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
**really comfortable .**  
真的 舒服的 .

霞慕尼市在 Grands-Mulets 上建造的房屋非常舒适。

[wen] [bɒm'pɑ:rd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ə; eɪ][grænd] [wʊd] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,  
**When Bompard entered the kitchen , where a grand wood - fire was blazing ,**  
什么时候 邦帕德 进入 这 厨房 , 在哪里 一个 盛大 木头 - 火 曾是 炽烈 ,  
:  
当邦帕德走进厨房时，那里正燃着熊熊的柴火。

[hi:; hi] [faʊnd] [tɑ:r'tɑ:rɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪ:dɪʃ] ['stu:d(ə)nt] ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [bu:ts] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌt] -  
**he found Tartarin and the Swedish student drying their boots , while the hut -**  
他 成立 塔塔林 和 这 瑞典 学生 烘干 他们的 靴子 , 尽管 这 小屋 -  
['ki:pər] ,  
**keeper ,**  
守门员 ,

他发现塔尔塔林和那位瑞典学生正在晾晒靴子，而小屋的看守人，

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [oʊld] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [her] [ðæt] [fel] [ɪn] [meʃɪz] ,  
**a shrivelled old fellow with long white hair that fell in meshes ,**  
一个 干瘪 老的 同伴 和 长的 白色的 头发 那 跌倒 在 网格 ,  
:  
一个干瘪的老头，长长的白发像网一样散落下来。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mju'zi:əm] .  
**exhibited the treasures of his little museum .**  
展出 这 宝藏 的 他的 小的 博物馆 .  
:  
他展出了他小型博物馆里的珍藏品。

[ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈɔ:gjəri] ,  
**Of evil augury ,**  
的 邪恶的 预兆 ,  
:  
不祥的预兆，



[ðɪs] [mjuːzi:əm][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs]  
**this museum is a reminder of all the catastrophes known to have taken place**  
这 博物馆 是 一个 提醒 的 全部 这 灾难 已知 到 有 已采取 地方  
[ɑ:n][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ɪn] ,  
**on the Mont Blanc for the forty years that the old man had kept the inn ,**  
在 这 蒙特 布兰克 为了 这 四十 年 那 这 老的 男人 有 保留 这 客栈 ;  
这座博物馆提醒人们，在老人经营旅店的四十年间，勃朗峰上发生过的所有灾难。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [[oʊ] - [keɪs] , [hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði]  
**and as he took them from their show - case , he related the**  
和 作为 他 采取 他们 从 他们的 展示 - 案件 , 他 有关的 这  
[ləˈmentəb(ə)] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .  
**lamentable origin of each of them . . .**  
令人惋惜的 起源 的 每个 的 他们 . . .  
他一边从展示柜里取出这些展品，一边讲述着它们各自令人唏嘘的来历.....

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈbʌtnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**This piece of cloth and those waistcoat buttons were the memorial of a**  
这 片 的 布 和 那些 马甲 按钮 是 这 纪念馆 的 一个  
[ˈrʌʃ(ə)n] [səˈvɑ:nt] ,  
**Russian savant ,**  
俄语 学者 ,  
这块布料和那几颗背心纽扣，是一位俄罗斯学者的纪念物。

[hə:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [ˈgleɪʃər] . . .  
**hurled by a hurricane upon the Brenva glacier . . .**  
投掷 经过 一个 飓风 之上 这 - 冰川 . . .  
被飓风抛到布伦瓦冰川上.....

[ðɪ:z] [dʒɔ:l] [ti:θ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs]  
**These jaw teeth were all that remained of one of the guides of a famous**  
这些 颞 牙齿 是 全部 那 剩余 的 一 的 这 指南 的 一个 著名的  
[ˈkærəvæn][ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [ˈtrævələz] [ænd; ənd] [ˈpɔ:təz] [hu:] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fərˈevər] [ɪn][ə; eɪ] [tʊrˈment]  
**caravan of eleven travellers and porters who disappeared forever in a tourmente**  
大篷车 的 十一 旅行者 和 搬运工 WHO 消失 永远 在 一个 巡游  
[ʌv; əv] [snəʊ] . . .  
**of snow . . .**  
的 雪 . . .  
这些颌骨牙齿是著名商队中一位向导仅存的遗骸，这支商队由11名旅行者和搬运工组成，他们在一场大雪中永远消失了.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**In the fading light and the pale reflection of the névés against the window ,**  
在 这 褪色 光 和 这 苍白 反射 的 这 雪 反对 这 窗户 ,  
在昏暗的光线和窗户上雪花的淡淡倒影中，

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmɔ:rtʃuerɪ] [ˈreɪlɪks] , [ðɪ:z] [məˈnɑ:tənəs] [rɪˈsaɪtlz] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]  
**the production of these mortuary relics , these monotonous recitals , had something**  
这 生产 的 这些 殡仪馆 遗物 , 这些 单调 独奏会 , 有 某物  
[ˈveri] [ˈpɔɪnjənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,  
**very poignant about them ,**  
非常 令人心酸的 关于 他们 ,  
这些丧葬遗物的制作，这些单调乏味的吟诵，其中蕴含着某种非常感人的意味。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsɔfənd ] [hɪz; ɪz] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] [æt; ət]  
**and all the more because the old man softened his quavering voice at**  
和 全部 这 更多的 因为 这 老的 男人 软化 他的 颤抖 嗓音 在  
[pəˈθetɪk] [ˈaɪtəmz] ,  
**pathetic items ,**  
可怜的 项目 ,  
尤其因为老人在谈到可怜的事物时，颤抖的声音都变得柔和了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fed] [terz] [ɑːn] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ɡriːn] [veɪl] [wɔːrn][baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**and even shed tears on displaying a scrap of green veil worn by an English**  
和 甚至 棚 眼泪 在 显示 一个 废料 的 绿色的 面纱 磨损 经过 一个 英语  
[ˈleɪdɪ] [roʊld] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ɪn] - .  
**lady rolled down by an avalanche in 1827 .**  
女士 滚动 向下 经过 一个 雪崩 在 - .  
甚至在展示一块1827年被雪崩卷走的英国女士佩戴的绿色面纱碎片时，还流下了眼泪。

[ɪn] [veɪn] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ , ˌriːəˈjuəd ] [hɪmˈself] [baɪ] [deɪts] ,  
**In vain Tartarin reassured himself by dates ,**  
在 徒劳 塔塔林 放心 他自己 经过 日期 ,  
塔尔塔林徒劳地用日期来安慰自己。  
[kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈɔːrgənəɪzd][ðə; ði] [əˈsenʃənz]  
**convinced that in those early days the Company had not yet organized the ascensions**  
确信 那 在 那些 早期的 天 这 公司 有 不是 然而 组织 这 升天  
[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər] ;  
**without danger ;**  
没有 危险 ;  
确信在早期，该公司还没有组织起安全的登山活动；

[ðɪs] [ səˈvɔɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː ] [voʊtʃerəʊ] [əˈprest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]  
**this Savoyard vocero oppressed his heart , and he went to the doorway**  
这 萨瓦人 沃塞罗 受压迫者 他的 心 , 和 他 去 到 这 门口  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [briːð] .  
**for a moment to breathe .**  
为了 一个 片刻 到 呼吸 .  
这首萨瓦口音的歌声压抑着他的心，他走到门口喘了口气。

[naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [ðə; ði] [depθs] .  
**Night had fallen , engulfing the depths .**  
夜晚 有 倒下 , 吞噬 这 深度 .  
夜幕降临，笼罩了整个深渊。

[ðə; ði] - [stəd] [aʊt] , [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kloʊz] ; [waɪl] [ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] [riəd] [ɪts]  
**The Bossons stood out , livid , and very close ; while the Mont Blanc reared its**  
这 - 站立 出去 , 铁青 , 和 非常 关闭 ; 尽管 这 蒙特 布兰克 饲养 它是  
[ˈsʌmɪt] ,  
**summit ,**  
首脑 ,  
博松家族显得格外醒目，怒气冲冲，而且离得很近；与此同时，勃朗峰耸立着它的顶峰。

[stɪl] [ˈroʊzi] , [stɪl] [kəˈrest] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [sʌn] .  
**still rosy , still caressed by the departed sun .**  
仍然 红润 , 仍然 被爱抚 经过 这 已离开 太阳 .  
依然红润，依然沐浴在逝去的阳光下。

[ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wen]  
**The Southerner was recovering his serenity from this smile of nature when**  
这 南方人 曾是 恢复中 他的 宁静 从 这 微笑 的 自然 什么时候  
[ðə; ði] [ˈjædoʊz] [ʌv; əv][bɒmˈpɑːrd] [roʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**the shadow of Bompard rose behind him .**  
这 阴影 的 邦帕德 玫瑰 在后面 他 .  
南方人正从大自然的微笑中恢复平静，这时邦帕德的影子在他身后升起。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɡɔ̃ˈzag] . . .  
“ **Is that you , Gonzague . . .**  
” 是 那 你 , 贡扎格 . . .  
“是你吗，贡扎格……”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] . . .

**As you see , I am getting the good of the air . . .**  
作为 你 看 , 我 是 获得 这 好的 的 这 空气 . . .

如你所见, 我正在享受新鲜空气.....

[hiː; hi] [ə'noɪd] [em 'iː] , [ðæt] [oʊld] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stoːrɪz] . "

**He annoyed me , that old fellow , with his stories . "**  
他 恼怒 我 , 那 老的 同伴 , 和 他的 故事 . "

那个老头儿讲的故事真让我烦。

" [tɑːr'tɑːrɪn] , " [sed] [bɒm'pɑːrd] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli]  
**" Tartarin , " said Bompard , squeezing the arm of the P . C . A . till he nearly**  
" 塔塔林 , " 说 邦帕德 , 挤压 这 手臂 的 这 P . C . 一个 . 直到 他 几乎  
[graʊnd] [aɪ 'tiː] ,  
**ground it ,**  
地面 它 ,

“鞑靼人,”邦帕德说着, 用力捏着PCA的胳膊, 几乎把它捏碎了。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'hʌf] ,  
**" I hope that this is enough ,**  
" 我 希望 那 这 是 足够的 ,

我希望这足够了,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [æ; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ekspeɪ'dɪ(ə)n] .  
**and that you are going to put an end to this ridiculous expedition .**  
和 那 你 是 去 到 放 一个 结尾 到 这 荒谬的 远征 .

你要结束这场荒唐的探险。

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['oʊpənd] [waɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃt] [aɪz] .  
**" The great man opened wide a pair of astonished eyes .**  
" 这 伟大的 男人 打开 宽的 一个 一对 的 惊讶 眼睛 .

这位伟人睁大了眼睛, 满脸惊讶。

" [wʌt] [stʌf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ?  
**" What stuff are you talking to me now ?**  
" 什么 东西 是 你 说 到 我 现在 ?

你现在跟我说些什么？

" [werə'paːn] [bɒm'pɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [ðæt] [ə'weɪtɪd]  
**" Whereupon Bompard made a terrible picture of the thousand deaths that awaited**  
" 于是 邦帕德 制成 一个 糟糕的 图片 的 这 千 死亡人数 那 等待中  
[hɪm; ɪm] ; [kri'væsiːz] , ['ævə,læntʃɪz] , ['hʌrɪkənz] , ['hwɜːl,wɪndz] . . .  
**him ; crevasses , avalanches , hurricanes , whirlwinds . . .**  
他 ; 裂缝 , 雪崩 , 飓风 , 旋风 . . .

于是, 邦帕尔脑海中浮现出一幅可怕的画面: 等待着他的成千上万的死亡——冰裂缝、雪崩、飓风、旋风.....

[tɑːr'tɑːrɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] : —  
**Tartarin interrupted him : —**  
塔塔林 中断 他 : —

塔尔塔林打断了他: ——

" [ɑː] ! - , [juː; jʊ] [roʊg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?  
**" Ah ! vaï , you rogue ; and the Company ?**  
" 啊 ! - , 你 流氓 ; 和 这 公司 ?

“啊! 瓦伊, 你这个无赖; 还有公司呢? ”

[ɪznt] [mɒn] [blæŋk] ['mænɪdʒd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ? "  
**Isn't Mont Blanc managed like the rest ? "**  
不是 蒙特 布兰克 管理 喜欢 这 休息 ? "

勃朗峰的管理方式难道不和其他山峰一样吗?

“ [ˈmæniɪdʒd] ？ .  
“ **Managed** ？ .  
“ 管理 ？ .

“管理好了吗？ ”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ？ . . “ [sed] [bʌmˈpɑ:rd] , [biˈwɪldərd] , [riˈmembəriŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the Company** ？ . . “ **said Bompard , bewildered , remembering nothing whatever of his**  
这 公司 ？ . . “ 说 邦帕德 , 困惑 , 记住 没有什么 任何 的 他的  
- ,  
**tarasconade** ,  
- ,

“公司？ .....”邦帕德茫然地说道，完全不记得自己刚才的诡计了。

[wɪtʃ] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] [naʊ] [riˈpi:tiɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] — [ˈswɪtsərələnd] [ə; eɪ][væst]  
**which Tartarin now repeated to him word for word — Switzerland a vast**  
哪个 塔塔林 现在 重复 到 他 单词 为了 单词 — 瑞士 一个 广阔的  
[ə,səʊsiˈeɪfŋ; ə,səʊʃiˈeɪfŋ] , [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,  
**Association , lease of the mountains ,**  
协会 , 租 的 这 山脉 ,

塔尔塔林一字不差地把这些话复述给他听——瑞士是一个庞大的协会，租下了山脉，

[məʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈvæsi:z] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈkəriər] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .  
**machinery of the crevasses ; on which the former courier burst out laughing .**  
机械 的 这 裂缝 ； 在 哪个 这 以前的 导游 爆裂 出去 笑 .  
裂缝的构造；听到这话，那位前信使哈哈大笑起来。

“ [wʌt] ！  
“ **What** ！  
“ 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [biˈli:vɪd] [em ˈi:] ？ . .  
**you really believed me** ？ . .  
你 真的 相信 我 ？ . .

你真的相信我吗？

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ə; eɪ][fɪb] . . .  
**Why , that was a galéjade a fib . . .**  
为什么 , 那 曾是 一个 - 一个 纤维 . . .

哦，那是一个谎言.....

[əˈmʌŋ] [ju: ˈes][ˈtɑ:rəz] - - [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ˈfɔ:rlɪ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈtɔ:kiŋ] [mi:nz] . . . “  
**Among us Taras - conese you ought surely to know what talking means . . .**”  
之中 我们 塔拉斯 - - 你 应该 一定 到 知道 什么 说 方法 . . . “  
在我们塔拉斯科内人当中，你当然应该知道说话是什么意思.....”

“ [ðen] , “ [æskt] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , “ [ðə; ði] [ˈʃʊŋˌfraʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [priˈperd] ？ “  
“ **Then , “ asked Tartarin , with much emotion , “ the Jungfrau was not prepared ?** ”  
“ 然后 , “ 问 塔塔林 , 和 很多 情感 , “ 这 少女峰 曾是 不是 准备 ？ ”  
“那么,”塔尔塔林激动地问道，“少女峰没有做好准备吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . “  
“ **Of course not .** ”  
“ 的 课程 不是 . “

“当然不是。”

“ [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][roʊp][hæd; həd][ˈbroʊkən] ？ . . “  
“ **And if the rope had broken** ？ . . “  
“ 和 如果 这 绳索 有 破碎的 ？ . . “

“如果绳子断了呢？ ”

“ [ɑ:] ! [maɪ] [pɔr] [frend] . . .  
“ **Ah ! my poor friend** . . .  
“ 啊 ! 我的 贫穷的 朋友 . . .

“啊！我可怜的朋友.....”

” [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈterər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]  
” **The hero closed his eyes , pale with retrospective terror , and for one**  
” 这 英雄 关闭 他的 眼睛 , 苍白 和 回顾性 恐怖 , 和 为了 一  
[ˈmoʊmənt][hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . . .  
**moment he hesitated** . . .  
片刻 他 犹豫了一下 . . .

英雄闭上双眼，脸色苍白，回想起当时的恐惧，他犹豫了片刻.....

[ðɪs] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ˈpoʊlər][ˈkætəklɪzəm] , [koʊld] , [ˈgluːmi] ,  
**This landscape of polar cataclysm , cold , gloomy ,**  
这 景观 的 极性 灾难 , 寒冷的 , 阴沉 ,

这片极地灾难后的景象，寒冷、阴郁，

[jɔ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgʌlfs] . . . [ðoʊz] [ləˈments] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌt] - [mæn] [stiɪ] [ˈwi:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**yawning with gulfs . . . those laments of the old hut - man still weeping in his**  
打哈欠 和 海湾 . . . 那些 哀叹 的 这 老的 小屋 - 男人 仍然 哭泣 在 他的  
[ɪrz] . . .  
**ears** . . .  
耳朵 . . .

打着哈欠，耳边仿佛还回荡着老茅屋里老人的哀叹声.....

[u:ˈtreɪ] !  
**Outre !**  
外部 !

出局！

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [meɪk] [em ˈi:][du:] ? . . .  
**what will they make me do ? . .**  
什么 将要 他们 制作 我 做 ? . .

他们会逼我做什么？

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][æt; ət][ˌtærəˈska:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænər] [tu; tə][bi; bi]  
**Then , suddenly , he thought of the folk at Tarascon , of the banner to be**  
然后 , 突然 , 他 想法 的 这 民间 在 塔拉斯孔 , 的 这 横幅 到 是  
[ʌnˈfə:ld] “ [ʌp][ðer; ðər] ,  
**unfurled “ up there ,**  
展开 “ 向上 那里 ,

然后，他突然想到了塔拉斯孔的人民，想到了“在那里”要展开的旗帜，

” [ænd; ənd][hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [gaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [kəmˈpænjən]  
” **and he said to himself that with good guides and a trusty companion**  
” 和 他 说 到 他自己 那 和 好的 指南 和 一个 可靠 伴侣  
[laɪk] [bɒmˈpɑ:rd] . . .  
**like Bompard** . . .  
喜欢 邦帕德 . . .

他心想，有了好的向导和像邦帕德这样可靠的伙伴.....

[hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] . . . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hi; hi][du:] [mɒn] [blæŋk] ?  
**He had done the Jungfrau . . . why should n't he do Mont Blanc ?**  
他 有 完毕 这 少女峰 . . . 为什么 应该 不 他 做 蒙特 布兰克 ?  
他都登过少女峰了.....为什么不能登勃朗峰呢？

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊldər] [λv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hi:, hi][br'gæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [vɔɪs]  
**Laying his large hand on the shoulder of his friend , he began in a virile voice**  
躺下      他的      大的      手      在      这      肩膀      的      他的      朋友      ,      他      开始      在      一个      阳刚的      嗓音  
:  
—  
:  
—  
:  
—

他将大手搭在朋友的肩膀上，用浑厚有力的声音说道：

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:: tə][em 'i:] , [ɡɔ̃'zag] . . .  
**" Listen to me , Gonzague . . .**  
"  
听      到      我      ,      贡扎格      . . .

“听我说，贡扎格.....”

" [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**" XIII :**  
"  
十三 :.

“十三、

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .  
**The catastrophe :**  
这      灾难 :

灾难。

[ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] , [dɑ:rk] [naɪt] , [ˈmu:nləs] , [ˈstɑ:rələs] , [ˈskailis] ,  
**On a dark , dark night , moonless , starless , skyless ,**  
在    一个    黑暗的 , 黑暗的    夜晚      ,      无月      ,      无星      ,      无天      ,

在一个漆黑的夜晚，没有月亮，没有星星，没有天空

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [λv; əv][ə; eɪ][væst] [ledʒ] [λv; əv] [snəʊ] , [ˈsləʊli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] [ʌn'rəʊld]  
**on the trembling whiteness of a vast ledge of snow , slowly a long rope unrolled**  
在    这          发抖                 白人          的      一个    广阔的    壁架          的      雪      ,      缓慢地      一个    长的      绳索          展开  
[ɪt'self] ,  
**itself ,**  
本身 ,

在一片巨大雪崖颤抖的白色表面上，一根长绳缓缓展开。

[tu:: tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [ɪn][faɪl]'sɜ:rt(ə)n] [ˈtɪməərəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈfeɪdz] , [ˌpri'si:dɪd] ,  
**to which were attached in file certain timorous and very small shades , preceded ,**  
到      哪个          是                 随附的          在    文件      肯定          胆怯的                 和          非常      小的          色调      ,          之前      ,

其中附有一些胆怯而非常小的阴影，在之前，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] , [baɪ][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ə'lɔ:ŋ]  
**at the distance of a hundred feet , by a lantern casting a red light along**  
在      这          距离                 的      一个          百          脚      , 经过    一个          灯笼          铸件          一个    红色的      光          沿着  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这      方式 :.

一百英尺外，一盏灯笼沿着道路投射出红光。

[bloʊz] [λv; əv][æən; ən][aɪs] - [æks] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ha:rd] [snəʊ] , [ðə; ði][roul][λv; əv][ðə; ði][aɪs] [bla:ks] [ðʌs]  
**Blows of an ice - axe ringing on the hard snow , the roll of the ice blocks thus**  
打击      的      一个      冰 - 斧头      铃声      在      这      难的      雪      ,      这      卷      的      这      冰      积木      因此  
[dɪ'tætʃt] ,  
**detached ,**  
分离的 ,

冰镐敲击坚硬的积雪发出清脆的响声，冰块由此滚落下来。

[ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [meɪd] [noʊ]  
**alone broke the silence of the névé on which the steps of the caravan made no**  
独自的 打破 这 沉默 的 这 雪 在 哪个 这 步骤 的 这 大篷车 制成 不  
[saʊnd] .  
**sound** .  
声音 .

只有他打破了雪地的寂静，大篷车的脚步声在雪地上悄无声息。

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ba:di][ɑ:n]  
**From minute to minute , a cry , a smothered groan , the fall of a body on**  
从 分钟 到 分钟 , 一个 哭 , 一个 窒息 呻吟 , 这 落下 的 一个 身体 在  
[ðə; ði][aɪs] ,  
**the ice** ,  
这 冰 ,  
一分一秒地，一声哭喊，一声压抑的呻吟，身体倒在冰面上的声音，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪmi:diətli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] : “  
**and then immediately a strong voice sounding from the end of the rope :** “  
和 然后 立即地 一个 强的 嗓音 听起来 从 这 结尾 的 这 绳索 : “  
[goʊ]['dʒentli] ,  
**Go gently** ,  
去 轻轻地 ,  
紧接着，绳子的另一端立刻传来一个洪亮的声音：“轻点走，

[gɔ̃'zag] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fɔ:l] .  
**Gonzague , and don't fall** .  
贡扎格 , 和 不 落下 .

贡扎格，别摔倒。

” [fɔ:r; fər] [pʊr] [bɒm'pɑ:rd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [tɑ:r'tɑ:rɪn][tu:; tə]  
**” For poor Bompard had made up his mind to follow his friend Tartarin to**  
” 为了 贫穷的 邦帕德 有 制成 向上 他的 头脑 到 跟随 他的 朋友 塔塔林 到  
[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .  
**the summit of Mont Blanc** .  
这 首脑 的 蒙特 布兰克 .  
“可怜的邦帕尔已经下定决心要跟随他的朋友塔尔塔林登上勃朗峰之巅。”

[sɪns] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənts] [rɪ'pi:tər] — [ðə; ði]  
**Since two in the morning — it was now four by the president's repeater — the**  
自从 二 在 这 早晨 — 它 曾是 现在 四 经过 这 总统的 中继器 — 这  
['hæpləs] ['kəriər] [hæd; həd] [grəʊpt] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**hapless courier had groped along** ,  
不幸的 导游 有 摸索 沿着 ,  
从凌晨两点——按总统的复读机显示现在已经是四点了——这位倒霉的信使就一直在摸索前行。

[ə; eɪ] ['gæli] [slɛv] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] , ['drægd] , [pʊʃt] , ['væsl,etɪŋ] , ['bɔ:kiŋ] ,  
**a galley slave on the chain , dragged , pushed , vacillating , balking** ,  
一个 厨房 奴隶 在 这 链 , 拖拽 , 推动 , 摇摆不定 , 犹豫不决 ,  
一个被锁链拴着的划桨奴隶，被拖拽、被推搡、犹豫不决、抗拒前进。

[kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['verɪd] [eksklə'meɪʃənz] [ɪk'stɔ:tɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mɪs,hæps]  
**compelled to restrain the varied exclamations extorted from him by his mishaps**  
被迫 到 抑制 这 多种多样 感叹词 勒索 从 他 经过 他的 事故  
,  
.  
,  
他被迫克制住因种种不幸而发出的各种惊呼，

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ævələnt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaitəst] [kən'kʌʃn] ,  
**for an avalanche was on the watch , and the slightest concussion** ,  
为了 一个 雪崩 曾是 在 这 手表 , 和 这 丝毫 脑震荡 ,  
因为雪崩随时可能发生，哪怕是最轻微的震动，

[ə; eɪ] [mɪr] [vaɪˈbreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlɪn] [er] , [maɪt] [send] [daʊn] [ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snəʊ]  
**a mere vibration of the crystalline air , might send down its masses of snow**  
一个 仅仅 振动 的 这 结晶体 空气 , 可能 发送 向下 它是 群众 的 雪  
[ænd; ænd][aɪs] .  
**and ice .**  
和 冰 .

仅仅是空气的轻微震动，就可能使大量的冰雪落下。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] !  
**To suffer in silence !**  
到 遭受 在 沉默 !  
[wʌt] ['tɔ:rtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][,tərə'skɑ:n] !  
**what torture to a native of Tarascon !**

什么 酷刑 到 一个 本国的 的 塔拉斯孔 !  
对塔拉斯孔岛的居民来说，这简直是酷刑！  
[bʌt; bət][ðə; ði]['kærəvæn] ['hɔ:ltɪd] .  
**But the caravan halted .**  
但 这 大篷车 停止 .

但商队停了下来。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [æskt] [waɪ] .  
**Tartarin asked why .**  
塔塔林 问 为什么 .  
[tɑ:r'tɑ:rɪn] [æskt] [waɪ] .  
塔塔林 问 为什么 .

塔尔塔林问为什么。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; ['ænɪmeɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] : “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɜ:; jər]  
**A discussion in low voice was heard ; animated whisperings : “ It is your**  
一个 讨论 在 低的 嗓音 曾是 听到 ; 动画 耳语 : “ 它 是 你的  
[kəm'pænjən] [hu:] [wəʊnt] [kʌm] [ɑ:n] ,  
**companion who won't come on ,**  
伴侣 WHO 惯于 来 在 ,  
一阵低声的交谈声传来；嘈杂的耳语声：“是你的同伴不肯上来，

” [sed] [ðə; ði] ['swɪ:dɪʃ] ['stu:d(ə)nt] .  
**” said the Swedish student .**  
” 说 这 瑞典 学生 .  
“这位瑞典学生说道。”

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][l'brʊkən] ; [ðə; ði][ˈhju:mən] [t'æplət] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ɪt'self] ,  
**The order of march was broken ; the human chaplet returned upon itself ,**  
这 命令 的 行进 曾是 破碎的 ; 这 人类 花冠 返回 之上 本身 ,  
行军秩序被打乱；人海中的人群重新聚集在一起。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [krə'væs] ,  
**and they found themselves all at the edge of a vast crevasse ,**  
和 他们 成立 他们自己 全部 在 这 边缘 的 一个 广阔的 裂缝 ,  
他们发现自己都站在一个巨大的裂缝边缘。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌmaʊntə'niəz] [ə; eɪ]['roʊtʃər] .  
**called by the mountaineers a roture .**  
称为 经过 这 登山者 一个 旋转 .  
登山者称之为“roture”。

[prɪ'si:dɪŋ] [wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ,  
**Preceding ones they had crossed by means of a ladder ,**  
前 一个 他们 有 交叉 经过 方法 的 一个 梯子 ,  
他们之前是借助梯子越过的。



[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔːld] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ；  
**over which they crawled on their hands and knees** ；

超过 哪个 他们 爬行 在 他们的 双手 和 膝盖 ；

他们手脚并用地爬过那里；

[hɪr] [ðə; ði] [krəˈvæs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [klɪf] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]  
**here the crevasse was much wider and the ice - cliff rose on the other side**

这里 这 裂缝 曾是 很多 更广泛 和 这 冰 - 悬崖 玫瑰 在 这 其他 边

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ．  
**to a height of eighty or a hundred feet** ．

到 一个 高度 的 八十 或者 一个 百 脚 ．

这里的冰缝更宽，另一侧的冰崖高达八十到一百英尺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli] ，  
**It was necessary to descend to the bottom of the gully** ；

它 曾是 必要的 到 下降 到 这 底部 的 这 沟壑 ；

必须下到沟底。

[wɪtʃ] [ɡruː] [ˈsmɔːlər] [æz; əz][aɪˈtiː] [went] [daʊn] ， [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ，  
**which grew smaller as it went down , by means of steps cut in the ice** ；

哪个 生长 较小的 作为 它 去 向下 ，经过 方法 的 步骤 切 在 这 冰 ；

随着往下走，冰面上凿出的台阶使冰层越来越小。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːəˈsend] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ．  
**and to reascend in the same way on the other side** ．

和 到 重新上升 在 这 相同的 方式 在 这 其他 边 ．

然后以同样的方式从另一侧再次攀登。

[bʌt; bət][bɒmˈpɑːrd] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] ．  
**But Bompard obstinately refused to do so** ．

但 邦帕德 顽固地 拒绝 到 做 所以 ．

但邦帕尔固执地拒绝这样做。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈbɪs] ， [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈbɑːtəmləs] ，  
**Leaning over the abyss , which the shadows represented as bottomless** ；

倾斜 超过 这 深渊 ， 哪个 这 阴影 代表 作为 无底 ；

俯身倚靠在深渊之上，阴影将其描绘成无底深渊。

[hiː; hi] [waːtʃt] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [ˈveɪpər] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlæntərn] [baɪ] [wɪtʃ]  
**he watched through the damp vapour the movements of the little lantern by which**

他 观看 通过 这 潮湿 汽 这 移动 的 这 小的 灯笼 经过 哪个

[ðə; ði] [ɡaɪdz] [bɪˈloʊ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [wei] ．  
**the guides below were preparing the way** ．

这 指南 以下 是 准备 这 方式 ．

他透过潮湿的雾气，看到下面的向导们正在用小灯笼照亮道路。

[tɑːrˈtɑːrɪn] ， [nʌn] [tuː] [ˈiːzi] [hɪmˈself] ， [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [baɪ] [ɪɡˈzoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ： “  
**Tartarin , none too easy himself , warmed his own courage by exhorting his friend** ： “

塔塔林 ，没有任何 也 简单的 他自己 ， 温暖 他的 自己的 勇气 经过 劝勉 他的 朋友 ； “

[kʌm] [naʊ] ，  
**Come now** ；

来 现在 ；

塔尔塔林本人也并不容易，他鼓起勇气鼓励朋友：“来吧，

[ɡɔ̃ˈzag] ， [zuː] ！  
**Gonzague , zou** ！

贡扎格 ， 邹 ！

Gonzague, zou!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɑːnər] , [ɪnˈvoʊkt] [ðə; ði] [ˈbænər] ,  
“ **and then in a lower voice coaxed him to honour , invoked the banner ,**  
“ 和 然后 在 一个 降低 嗓音 哄骗 他 到 荣誉 , 调用 这 横幅 ,  
[ˈtærəˈskɑːn] , [ðə; ði] [klʌb] . . .  
**Tarascon , the Club . . .**  
塔拉斯孔 , 这 俱乐部 . . .

然后, 他压低声音劝说他尊重, 唤起人们对塔拉斯孔俱乐部的敬意.....

“ [ɑː] ! - , [ðə; ði] [klʌb] [ɪnˈdiːd] ! . .  
“ **Ah ! vaï , the Club indeed ! . .**  
“ 啊 ! - , 这 俱乐部 的确 ! . .

“啊! vaï, 果然是俱乐部! ..

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈsɪnɪkli] .  
**I don't belong to it , “ replied the other , cynically .**  
我 不 属于 到 它 , “ 回复 这 其他 , 愤世嫉俗地 .

“我不属于那里, ”另一个人冷嘲热讽地回答道。

[ðen] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm]  
**Then Tartarin explained to him where to set his feet , and assured him**  
然后 塔塔林 解释 到 他 在哪里 到 放 他的 脚 , 和 保证 他  
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈiziə] .  
**that nothing was easier .**  
那 没有什么 曾是 更轻松 .

然后塔尔塔林向他解释了该把脚放在哪里, 并向他保证没有什么比这更容易的。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] . . . ”  
“ **For you , perhaps , but not for me . . .** ”  
“ 为了 你 , 也许 , 但 不是 为了 我 . . . ”

“或许对你来说是这样, 但对我来说不是.....”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . . . ”  
“ **But you said you had a habit of it . . .** ”  
“ 但 你 说 你 有 一个 习惯 的 它 . . . ”

“但你说过你有这种习惯.....”

“ - !  
“ **Bé !**  
“ - !

“是!

[jes] !  
**yes !**  
是的 !

是的!

[ˈhæbɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [wɪtʃ] [ˈhæbɪt] ?  
**habit , of course . . . which habit ?**  
习惯 , 的 课程 . . . 哪个 习惯 ?

当然是习惯.....哪种习惯?

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] . . . [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈsliːpɪŋ] . . . ”  
**I have so many . . . habit of smoking , sleeping . . .**  
我 有 所以 许多 . . . 习惯 的 吸烟 , 睡眠 . . . ”

我有很多.....坏习惯, 比如抽烟、睡觉.....

“ [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .  
“ **And lying , especially , “ interrupted the president .**  
“ 和 说谎 , 尤其 , “ 中断 这 总统 .

“尤其是撒谎, ”总统打断道。

“ [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] — [kʌm] [naʊ] ! ” [sed] [bɒmˈpɑːrd] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈnɔɪd] .  
“ **Exaggerating** — **come now !** ” **said Bompard** , **not the least in the world annoyed** .  
“ 夸大 — 来 现在 ! ” 说 邦帕德 , 不是 这 至少 在 这 世界 恼怒 .  
“ 夸张了——拜托! ”邦帕德说道, 语气中带着一丝恼怒。

[haʊˈevər] , [ˈæftər] [mʌt] [ˌheziˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɔːl] [əˈloʊn] [dɪˈsaɪdɪd]  
**However** , **after much hesitation** , **the threat of leaving him there all alone decided**  
然而 , 后 很多 犹豫 , 这 威胁 的 离开 他 那里 全部 独自的 决定  
[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˈsləʊli] ,  
**him to go slowly** ,  
他 到 去 缓慢地 ,  
然而, 经过一番犹豫, 想到可能会被独自留下, 他最终还是决定慢慢走。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [daʊn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɪlɜːz] [ˈlædə] . . .  
**deliberately** , **down that terrible miller's ladder** . . .  
故意地 , 向下 那 糟糕的 米勒的 梯子 . . .  
故意地, 顺着那可怕的磨坊主梯子往下走.....

[ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌpɜːrənˈdɪkjələər] ,  
**The going up was more difficult** , **for the other face was nearly perpendicular** ,  
这 去 向上 曾是 更多的 难的 , 为了 这 其他 脸 曾是 几乎 垂直 ,  
[smuːð] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ,  
**smooth as marble** ,  
光滑的 作为 大理石 ,  
向上攀登更加困难, 因为另一面几乎是垂直的, 光滑如大理石。

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [rəˈneɪz] [ˈtaʊər] [æt; ət][ˌtærəˈskaːn] .  
**and higher than King Rene's tower at Tarascon** .  
和 更高 比 国王 雷内的 塔 在 塔拉斯孔 .  
比塔拉斯孔的勒内国王塔还要高。

[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪŋkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaɪdz] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡloʊ] -  
**From below** , **the winking light of the guides going up** , **looked like a glow** -  
从 以下 , 这 眨眼 光 的 这 指南 去 向上 , 看起来 喜欢 一个 辉光 -  
[wɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrt] .  
**worm on the march** .  
蠕虫 在 这 行进 .  
从下方看去, 向导们向上攀爬时闪烁的灯光, 就像一只行进中的萤火虫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz]  
**He was forced to follow** , **however** , **for the snow beneath his feet was**  
他 曾是 强制 到 跟随 , 然而 , 为了 这 雪 下面 他的 脚 曾是  
[nɑːt][ˈsaːlɪd] ,  
**not solid** ,  
不是 坚硬的 ,  
但他不得不跟着走, 因为他脚下的雪并不结实。

[ænd; ənd] [ ˈgəːɡlɪŋ ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkJəˌleɪtɪŋ] [ˈwɔːtər] [hɜːrd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [ˌtoʊld][ʌv; əv] [mɔːr]  
**and gurgling sounds of circulating water heard round a fissure told of more**  
和 淙淙 声音 的 循环 水 听到 圆形的 一个 裂缝 讲述 的 更多的  
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] ,  
**than could be seen at the foot of that wall of ice** ,  
比 可以 是 已见 在 这 脚 的 那 墙 的 冰 ,  
冰墙脚下裂缝周围传来汨汨流水的声音, 这声音诉说着比冰墙脚下所能看到的更多东西。

[ʌv; əv] [depθs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ˈʌpwərd] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˌsʌltəˈreɪniən] [əˈbɪsɪz] .  
**of depths that were sending upward the chilling breath of subterranean abysses** .  
的 深度 那 是 发送 向上 这 令人不寒而栗 气息 的 地下 深渊 .  
深处正向上输送着来自地下深渊的冰冷气息。

“ [gʊʊ][ˈdʒɛntli] , [gɔ̃ˈzag] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] . . . ” [ðæt] [freɪz] , [wɪtʃ] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ˈʌtəd]  
“ Go gently , Gonzague , for fear of falling . . . ” That phrase , which Tartarin uttered  
“ 去 轻轻地 , 贡扎格 , 为了 害怕 的 坠落 . . . ” 那 短语 , 哪个 塔塔林 说出  
[wɪð; wɪθ] [ˈtɛndər] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,  
with tender intonations ,  
和 投标 语调 ,  
“贡扎格, 轻点走, 免得摔倒.....”塔尔塔兰用温柔的语气说出这句话,

[ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [ˈsaːləm] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [pəˈziʃənz]  
almost supplicating , borrowed a solemn signification from the respective positions  
几乎 恳求 , 借来的 一个 庄严 意义 从 这 各自 职位  
[ʌv; əv][ðə; ði] [əsɛnʃənɪsts] ,  
of the ascensionists ,  
的 这 升天论者 ,  
“几乎是恳求式的, 借用了升天派各自立场的庄严含义,

[ˈklɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,  
clinging with feet and hands one above the other to the wall ,  
依恋 和 脚 和 双手 一 多于 这 其他 到 这 墙 ,  
“他们手脚并用, 一上一下地攀附在墙上。

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmuːvmənts] ,  
bound by the rope and the similarity of their movements ,  
边界 经过 这 绳索 和 这 相似 的 他们的 移动 ,  
“被绳索束缚, 动作相似,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [pʊt] [ɔːl] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .  
so that the fall or the awkwardness of one put all in danger .  
所以 那 这 落下 或者 这 尴尬 的 一 放 全部 在 危险 .  
“因此, 一个人的跌倒或笨拙举动会使所有人陷入危险。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdeɪndʒər] !  
And what danger !  
和 什么 危险 !  
“多么危险啊!

[koʊˈkwɪn][diː][sɔːrt] !  
coquin de sort !  
库昆 德 种类 !  
“coquin de sort!

[ˌaɪˈtiː] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [wɔːl] [ˈbaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd]  
It sufficed to hear fragments of the ice - wall bounding and dashing downward  
它 足够了 到 听到 片段 的 这 冰 - 墙 边界 和 帅气 向下  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðər; ðər] [fɔːl] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːnstər]  
with the echo of their fall to imagine the open jaws of the monster  
和 这 回声 的 他们的 落下 到 想象 这 打开 下颚 的 这 怪物  
[ˈwɑtʃɪŋ] [ðər; ðər] [brɪˈloʊ] [tuː; tə][snæp][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [fɔːls] [step] .  
watching there below to snap you up at the least false step .  
观看 那里 以下 到 折断 你 向上 在 这 至少 错误的 步 .

只需听见冰墙碎片弹跳着向下坠落的回声, 就能想象出下面怪物张开的大嘴正盯着你, 随时准备在你最不小心的时候把你一口吞掉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? . .  
But what is this ? . .  
但 什么 是 这 ? . .  
“但这是什么?

[loʊ] , [ðə; ði] [tɔːl] [ˌswɪːd] , [nekst] [əˈbʌv] [tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
Lo , the tall Swede , next above Tartarin ,  
洛 , 这 高的 瑞典人 , 下一个 多于 塔塔林 ,  
“瞧, 那个高个子的瑞典人, 排在塔尔塔林上面。

[hæz; həz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [hi:lz] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] .  
**has stopped and touches with his iron heels the cap of the P . C . A .**  
有 停止 和 触摸 和 他的 铁 高跟鞋 这 帽 的 这 P . C . 一个 .

他停了下来，用他铁蹄般的脚后跟触碰了PCA的帽子。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [gaɪdz] [kɔ:ld] : “ [ˈfɔ:rwərd] ! . .  
**In vain the guides called : “ Forward ! . .**  
在 徒劳 这 指南 称为 : “ 向前 ! . .

向导们徒劳地喊道：“前进！ .....”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] : “ [goʊ][ɑ:n] , [jʌŋ] [mæn] ! . .  
” **And the president : “ Go on , young man ! . .**  
” 和 这 总统 : “ 去 在 , 年轻的 男人 ! . .

总统说：“加油，年轻人！ .....”

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .  
” **He did not stir .**  
” 他 做过 不是 搅拌 :

他一动不动。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [hænd] , [ðə; ði] [swi:d]  
**Stretched at full length , clinging to the ice with careless hand , the Swede**  
拉伸 在 满的 长度 , 依恋 到 这 冰 和 粗心 手 , 这 瑞典人  
[li:nd] [daʊn] ,  
**leaned down ,**  
倾斜 向下 ,

瑞典人四肢伸展，漫不经心地用手抓住冰面，俯下身去。

[ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [da:n] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskænti] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [laɪt] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ]  
**the glimmering dawn touching his scanty beard and giving light to the singular**  
这 微光 黎明 接触 他的 稀少 胡须 和 给予 光 到 这 单数  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] ,  
**expression of his dilated eyes ,**  
表达 的 他的 扩张 眼睛 ,

晨曦微光洒在他稀疏的胡须上，照亮了他那双睁大的眼睛，映照出他独特的神情。

[waɪl] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu;; tə][tɑ:rˈtɑ:rɪn] : —  
**while he made a sign to Tartarin : —**  
尽管 他 制成 一个 符号 到 塔塔林 : —

他向塔尔塔林打了个手势：——

” [wʌt] [ə; eɪ][fɔ:l] , [heɪ] ?  
” **What a fall , hey ?**  
” 什么 一个 落下 , 嘿 ?

“真是个糟糕的摔跤啊！ ”

[ɪf] [wʌn] [let][goʊ] . . . ”  
**if one let go . . . ”**  
如果 一 让 去 : . . . ”

如果放手的话.....”

” [u:ˈtreɪ] !  
” **Outre !**  
” 外部 !

“Outre!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . . .  
**I should say so . . .**  
我 应该 说 所以 . . .

我应该这么说.....

[jʊː; jʊ] [wɒd] [dræg][jʊː 'es][ɔːl] [daʊn] . . .  
you would drag us all down . . .  
你 会 拖 我们 全部 向下 . . .

你会把我们都拖下水.....

[gʊʊ][ɑːn] !  
Go on !  
去 在 !

继续！

” [ðə; ði] [ʼʌðər] [rɪ'meɪnd] ['mʊʊʃnləs] .  
” The other remained motionless .  
” 这 其他 剩余 静止不动 .

另一个人则一动不动。

[ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,  
” A fine chance to be done with life ,  
” 一个 美好的 机会 到 是 完毕 和 生活 ,

“这是结束人生的绝佳机会,”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪntuːɪ]['keɪɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
to return into chaos through the bowels of the earth ,  
到 返回 进入 混乱 通过 这 肠道 的 这 地球 ,

通过地底深处回归混沌，

[ænd; ənd][roʊl][frʌm; frəm] ['fɪər] [tuː; tə] ['fɪər] [laɪk] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] and roll from fissure to fissure like that bit of ice which I kick with my  
和 卷 从 裂缝 到 裂缝 喜欢 那 少量 的 冰 哪个 我 踢 和 我的  
[foʊt] . . .  
foot . . .  
脚 . . .

然后像我用脚踢的那块冰一样，从一条裂缝滚到另一条裂缝.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ['fraɪtʃəli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['frægmənt] ['bəʊndɪŋ] ['daʊnwərd]  
” And he leaned over frightfully to watch the fragment bounding downward  
” 和 他 倾斜 超过 可怕地 到 手表 这 分段 边界 向下

[ænd; ənd] [ 'ekəʊɪŋ ] ['endləsli] [ɪn][ðə; ði] ['blæknes] .  
and echoing endlessly in the blackness .  
和 回声 不休 在 这 黑 .

“他惊恐地俯身去看那碎片向下弹跳，在黑暗中无休止地回响。

” [teɪk] [ker] ! . .  
” Take care ! . .  
” 拿 关心 ! . .

“小心! ..

” [kraɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] , [lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] .  
” cried Tartarin , livid with terror .  
” 哭 塔塔林 , 铁青 和 恐怖 .

“塔尔塔林惊恐万分，怒吼道。”

[ðen] , ['despəreɪtli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['uːzɪŋ] [wɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['ɑːrdər] ,  
Then , desperately clinging to the oozing wall , he resumed , with hot ardour ,  
然后 , 绝望地 依恋 到 这 渗出 墙 , 他 恢复 , 和 热的 热情 ,

然后，他拼命地抓住渗出液体的墙壁，带着炽热的热情继续说道：

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .  
his argument of the night before in favour of existence .  
他的 争论 的 这 夜晚 前 在 偏爱 的 存在 .

他前一天晚上提出的支持存在性的论点。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] . . .  
“ There's good in it . . .  
“ 有 好的 在 它 . . .

“这其中也有好的一面……”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] ! . .  
What the deuce ! . .  
什么 这 二 ! . .

我的天哪！

[æ:t; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] . . .  
At your age , a fine young fellow like you . . .  
在 你的 年龄 , 一个 美好的 年轻的 同伴 喜欢 你 . . .

你这个年纪，像你这样优秀的年轻人……

[dəʊnt][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [ɪn] [lʌv] , - !  
Don't you believe in love , qué !  
不 你 相信 在 爱 , - !

你不相信爱情吗，qué！

“ [noʊ] , [ðə; ði] [swi:d] [dɪd][na:t] [br'i:ɪv] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
“ No , the Swede did not believe in it .  
“ 不 , 这 瑞典人 做过 不是 相信 在 它 .

“不，瑞典人不相信这一点。”

[aɪ'di:əl] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊəts][laɪ] ; [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ni:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] . . .  
Ideal love is a poet's lie ; the other , only a need he had never felt . . .  
理想的 爱 是 一个 诗人的 说谎 ; 这 其他 , 仅有的 一个 需要 他 有 绝不 毛毡 . . .

理想的爱情是诗人的谎言；另一种爱情，不过是他从未感受过的需求……

“ - ! [jes] !  
“ Bé ! yes !  
“ - ! 是的 !

“贝！是的！”

- !  
bé !  
- !

是！

[jes] ! . .  
yes ! . .  
是的 ! . .

是的！ ..

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ˈpəʊəts][laɪ] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,  
It is true poets lie , they always say more than there is ; but for all that ,  
它 是 真的 诗人 说谎 , 他们 总是 说 更多的 比 那里 是 ; 但 为了 全部 那 ,

诗人的确会说谎，他们总是夸大其词；但即便如此，

[ʃi:; ʃi][ɪz][naɪs] , [ðə; ði] - — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rts] .  
she is nice , the femellan — that's what they call women in our parts .  
她 是 好的 , 这 - — 那就是 什么 他们 称呼 女性 在 我们的 部分 .

她人很好，这位女士——在我们这儿，人们都这么称呼女人。

[br'saɪdʒ] , [ðeəz; ðəz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:lɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ju: 'es] . “  
Besides , there's children , pretty little darlings that look like us . “  
除了 , 有 孩子们 , 漂亮的 小的 亲爱的们 那 看 喜欢 我们 . “

此外，还有孩子，漂亮的小宝贝，长得和我们一样。”

“ [ˈtʃɪldrən] !  
“ Children !  
“ 孩子们 !

“孩子们！

[ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [gri:f] .  
a source of grief .  
一个 来源 的 悲伤 .

令人悲伤的根源。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] . "  
Ever since she had them my mother has done nothing but weep . "曾经 自从 她 有 他们 我的 母亲 有 完毕 没有什么 但 哭泣 . "

自从生下它们之后，我母亲就一直哭个不停。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈɑ:toʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [frend] . . .  
" Listen , Otto , you know me , my good friend . . .  
" 听 , 奥托 , 你 知道 我 , 我的 好的 朋友 . . .

“听着，奥托，你了解我，我的好朋友.....”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvælərəs] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tɑ:rˈtɑ:rɪn] [ɪgˈzɔ:stɪd] [hɪmˈself] [tu; tə]  
" And with all the valorous ardour of his soul Tartarin exhausted himself to  
" 和 和 全部 这 英勇的 热情 的 他的 灵魂 塔塔林 筋疲力尽的 他自己 到  
[rɪˈvaɪv] [ænd; ənd][rʌb] [tu; tə][laɪf][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ðɪs] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈskəʊpənhaʊə] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
revive and rub to life at that distance this victim of Schopenhauer and of  
复活 和 擦 到 生活 在 那 距离 这 受害者 的 叔本华 和 的  
[ˈhɑ:rtmən] ,  
Hartmann ,  
哈特曼 ,

“塔尔塔林用尽全身英勇的热忱，竭尽全力地从远处唤醒并抚慰这位叔本华和哈特曼的受害者。”

[tuː] [ˈræskəlz] [ˈhi:d] [laɪk] [tu; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [koʊˈkwɪn][diː][sɔ:rt] !  
two rascals he'd like to catch at the corner of a wood , coquin de sort !  
二 无赖 他会 喜欢 到 抓住 在 这 角落 的 一个 木头 , 库昆 德 种类 !

他想在树林角落里抓住两个小淘气，真是个幸运儿！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tu; tə] [ju:θ] . . .  
and make them pay for all the harm they had done to youth . . .  
和 制作 他们 支付 为了 全部 这 伤害 他们 有 完毕 到 青年 . . .

让他们为对青少年造成的伤害付出代价.....

[reprɪˈzent] [tu; tə] [jɔ:ˈrselfvz] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l][ʌv; əv] [ˈfri:zɪŋ] , [ˈɡlɒ:kəs] ,  
Represent to yourselves during this discussion the high wall of freezing , glaucous ,  
代表 到 你们自己 期间 这 讨论 这 高的 墙 的 冷冻 , 灰绿色的 ,

在本次讨论中，请各位想象那道由冰冷、灰蒙蒙的物体构成的高墙。

[ˈstri:mɪŋ] [aɪs] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈpælɪd] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,  
streaming ice touched by a pallid ray of light ,  
流媒体 冰 感动 经过 一个 苍白 射线 的 光 ,

一道苍白的光线洒在流动的冰面上，

[ænd; ənd] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ɡlu:d] [tu; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeʃlə:n] ,  
and that string of human beings glued to it in echelon ,  
和 那 细绳 的 人类 生物 胶合 到 它 在 梯队 ,

以及一串排排紧随其后的人类，

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˈrʌmblɪŋz] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [depθ] ,  
with ill - omened rumblings rising from the yawning depth ,  
和 患病的 - 预兆 隆隆声 上升 从 这 打哈欠 深度 ,

深渊深处传来不祥的隆隆声，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θrets] [tu; tə] [dɪˈtætʃ] [ænd; ənd]  
together with the curses of the guides and their threats to detach and  
一起 和 这 诅咒 的 这 指南 和 他们的 威胁 到 分离 和

[əˈbəendən][ðə; ði] [ˈtrævələz] .  
abandon the travellers .  
放弃 这 旅行者 .

再加上导游的诅咒和他们扬言要抛弃旅行者的威胁。



[tɑ:rtɑ:rɪn] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈɑ:rgjʊmənt][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ðə; ði][ˈmædmən][ɔ:r] [klɪr] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]  
**Tartarin , seeing that no argument could convince the madman or clear off his**  
塔塔林 , 看到 那 不 争论 可以 说服 这 狂人 或者 清除 离开 他的  
[ˈvɜ:rtɪɡoʊ][ʌv; əv] [deθ] ,  
**vertigo of death ,**  
眩晕 的 死亡 ,

塔尔塔林见任何辩解都无法说服疯子，也无法消除他濒死的眩晕感，

[səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pi:k]  
**suggested to him the idea of throwing himself from the highest peak**  
建议 到 他 这 主意 的 投掷 他自己 从 这 最高 顶峰  
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] . . .  
**of the Mont Blanc . . .**  
的 这 蒙特 布兰克 . . .

有人建议他从勃朗峰最高峰跳下去.....

[ðæt] [ɪnˈdi:ɪd] !  
**That indeed !**  
那 的确 !

确实如此！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈdu:ɪŋ] , [ʌp][ðer; ðər] !  
**that would be worth doing , up there !**  
那 会 是 值得 正在做 , 向上 那里 !

那上面的事情值得去做！

[ə; eɪ] [faɪn] [end] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] . . .  
**A fine end among the elements . . .**  
一个 美好的 结尾 之中 这 元素 . . .

在万物之中，迎来美好的结局.....

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] . . .  
**But here , at the bottom of a cave . . .**  
但 这里 , 在 这 底部 的 一个 洞穴 . . .

但是在这里，在这个洞穴的底部.....

[ɑ:] ! - ,  
**Ah ! vaï ,**  
啊 ! - ,

啊！vaï，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] ! . . .  
**what a blunder ! . . .**  
什么 一个 错误 ! . . .

真是个大失误！

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [sʌtʃ] [toʊn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [brʌsk] [ænd; ənd] [jet] [pərˈsweɪsɪv] , [sʌtʃ]  
**And he put such tone into his words , brusque and yet persuasive , such**  
和 他 放 这样的 语气 进入 他的 字 , 粗暴 和 然而 有说服力的 , 这样的  
[kənˈvɪkʃn] ,  
**conviction ,**  
定罪 ,

他说话的语气既生硬又有说服力，充满信念。

[ðæt] [ðə; ði] [swi:d] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒŋkəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æt; ət]  
**that the Swede allowed himself to be conquered , and there they were , at**  
那 这 瑞典人 允许 他自己 到 是 征服 , 和 那里 他们 是 , 在  
[læst] , [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] ,  
**last , one by one ,**  
最后的 , 一 经过 一 ,

瑞典人最终还是屈服了，他们一个接一个地倒下了。

[æ̯t; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ru:tʃər] .

at the top of that terrible roture .  
在 这 顶部 的 那 糟糕的 旋转 .

在那场可怕的腐败的顶峰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌn'ru:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:lt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] .  
**They were now unroped , and a halt was called for a bite and sup .**  
他们 是 现在 解开绳索 , 和 一个 停止 曾是 称为 为了 一个 咬 和 上 .

现在他们被解开了绳子，停下来吃点东西喝点东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['derlaɪt] ; [ə; eɪ][kəʊld][wɑ:n] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [pi:ks] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts] ,  
**It was daylight ; a cold wan light among a circle of peaks and shafts ,**  
它 曾是 日光 ; 一个 寒冷的 万 光 之中 一个 圆圈 的 高峰 和 轴 ,

天色已亮，但周围环绕着山峰和山脊，光线冷冷而黯淡。

['əʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] , [stɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .  
**overtopped by the Mont Blanc , still thousands of feet above them .**  
被淹没 经过 这 蒙特 布兰克 , 仍然 数千 的 脚 多于 他们 .

勃朗峰耸立在他们上方数千英尺处。

[ðə; ði] [gaɪdz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:rt] , [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv]  
**The guides were apart , gesticulating and consulting , with many shakings of**  
这 指南 是 除 , 做手势 和 咨询 , 和 许多 摇晃 的

[ðə; ði] [hed] .  
**the head .**  
这 头 .

导游们各自散开，一边比划着手势，一边商量着，还不时摇头。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] , ['hevi] [ænd; ənd] ['hʌdlɪd] [ʌp] , [ðer; ðər] [raʊnd] [bæks] [ɪn][ðer; ðər]  
**Seated on the white ground , heavy and huddled up , their round backs in their**  
坐着 在 这 白色的 地面 , 重的 和 蜷缩着 向上 , 他们的 圆形的 背部 在 他们的  
[braʊn] ['dʒækɪts] ,  
**brown jackets ,**  
棕色的 夹克 ,

他们蜷缩在白色的地面上，沉重而沉重，棕色的外套勾勒出他们圆圆的背影。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mɑ:rmət] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] ['haɪbərneɪt] .  
**they looked like marmots getting ready to hibernate .**  
他们 看起来 喜欢 土拨鼠 获得 准备好 到 冬眠 .

它们看起来像是准备冬眠的土拨鼠。

[bɒm'pɑ:rd][ænd; ənd][tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ʌn'i:zi] , [ʃɑ:kt] , [left][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪ:d] [tu:; tə] [ɪ:t] [ə'ləʊn] ,  
**Bompard and Tartarin , uneasy , shocked , left the young Swede to eat alone ,**  
邦帕德 和 塔塔林 , 不安 , 震惊 , 左边 这 年轻的 瑞典人 到 吃 独自的 ,

邦帕尔和塔尔塔兰感到不安和震惊，便留下这位年轻的瑞典人独自用餐。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪdz] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and came up to the guides just as their leader was saying with a**  
和 来了 向上 到 这 指南 只是 作为 他们的 领导者 曾是 说 和 一个

[grɛv] [er] : —  
**grave air : —**  
严重 空气 : —

他们走到向导们跟前，这时他们的领队正神情严肃地说道：——

“ [hi:; hi][ɪz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'nɑ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . ”

**“ He is smoking his pipe ; there's no denying it . ”**  
“ 他 是 吸烟 他的 管道 ; 有 不 否认 它 . ”

“他正在抽烟斗，这一点毋庸置疑。”

“ [hu:] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ? ” [æskt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .

**“ Who is smoking his pipe ? ” asked Tartarin .**  
“ WHO 是 吸烟 他的 管道 ? ” 问 塔塔林 .

“谁在抽烟斗？”塔尔塔林问道。

“ [mɒn] [blæŋk] , [mə'sjɜ:r] ; [lʊk] [ðer; ðər] . . .  
“ **Mont Blanc , monsieur ; look there** . . .  
“ 蒙特 布兰克 , 先生 ; 看 那里 . . .

“勃朗峰, 先生; 看那边.....”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pi:k] , [wer] ,  
“ **And the guide pointed to the extreme top of the highest peak , where ,**  
“ 和 这 指导 尖 到 这 极端 顶部 的 这 最高 顶峰 , 在哪里 ,  
[laɪk] [ə; eɪ] [plu:m] ,  
**like a plume ,**  
喜欢 一个 羽 ,

“向导指着最高峰的顶峰, 那里像羽毛一样,

[ə; eɪ] [waɪt] ['veɪpər] ['floʊtɪd] [tɔ:rd] ['ɪtəli] .  
**a white vapour floated toward Italy .**  
一个 白色的 汽 漂浮 朝向 意大利 .

一股白色雾气飘向意大利。

“ [et] - , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wen] [ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] ['smʊks] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wʌt] [dʌz]  
“ **Et autremain , my good friend , when the Mont Blanc smokes his pipe , what does**  
“ 等 - , 我的 好的 朋友 , 什么时候 这 蒙特 布兰克 烟雾 他的 管道 , 什么 做  
[ðæt] [mi:n] ? “  
**that mean ? “**  
那 意思是 ? “

“还有, 我的好朋友, 当勃朗峰抽起烟斗来, 那意味着什么呢? ”

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,  
“ **It means , monsieur , that there is a terrible wind on the summit ,**  
“ 它 方法 , 先生 , 那 那里 是 一个 糟糕的 风 在 这 首脑 ,

“先生, 这意味着山顶上风很大。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔ:rm] [wɪt] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] .  
**and a snow - storm which will be down upon us before long .**  
和 一个 雪 - 风暴 哪个 将要 是 向下 之上 我们 前 长的 .

不久之后, 一场暴风雪将席卷而来。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæts] ['deɪndʒərəs] . “  
**And I tell you , that's dangerous . “**  
和 我 告诉 你 , 那就是 危险的 . “

我告诉你, 这很危险。

“ [let] [ju: 'es][gəʊ] [bæk] , “ [sed] [bɒm'pɑ:rd] , ['tɜ:rnɪŋ] [gri:n] ; [ænd; ənd][tɑ:r'tɑ:rɪn] ['ædɪd] : —  
“ **Let us go back , “ said Bompard , turning green ; and Tartarin added : —**  
“ 让 我们 去 后退 , “ 说 邦帕德 , 转弯 绿色的 ; 和 塔塔林 额外 : —

“我们回去吧,”邦帕尔说着, 脸色变得通红; 塔尔塔林补充道: ——

“ [jes] , [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [noʊ] [fɔ:ls] ['vænəti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Yes , yes , certainly ; no false vanity , of course .**  
“ 是的 , 是的 , 当然 ; 不 错误的 虚荣 , 的 课程 .

“是的, 是的, 当然; 当然不是虚荣心作祟。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['swɪ:dɪʃ] ['stu:d(ə)nt] [ɪntə'fɪəd] .  
“ **But here the Swedish student interfered .**  
“ 但 这里 这 瑞典 学生 干扰 .

但这时, 瑞典学生插手了。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,  
**He had paid his money to be taken to the top of Mont Blanc ,**  
他 有 有薪酬的 他的 钱 到 是 已采取 到 这 顶部 的 蒙特 布兰克 ,  
他付了钱, 让自己被带到勃朗峰顶峰。

[ænd; ənd]    [ˈnʌθɪŋ]    [ʃʊd; ʃəd]    [prɪˈvent]    [hɪz; ɪz]    [ˈgetɪŋ]    [ðer; ðər] .

and   nothing   should   prevent   his   getting   there .  
和   没有什么   应该   防止   他的   获得   那里 .

没有什么能阻止他到达那里。

[hiː; hi]    [wʊd]    [ɡoʊ][əˈloʊn] , [ɪf] [noʊ][wʌn]    [wʊd]    [əˈkʌmpəni]    [hɪm; ɪm] .

He   would   go   alone , if   no   one   would   accompany   him .  
他   会   去   独自的 , 如果   不   一   会   陪伴   他 .

如果没有人陪他，他就独自前往。

“    [ˈkʌʊədz]    !    [ˈkʌʊədz]    !

“ Cowards ! cowards !  
”   懦夫   !   懦夫   !

“懦夫! 懦夫! ”

” [hiː; hi]    [ædɪd]    ,    [ˈtɜːrniŋ]    [tuː; tə][ðə; ði]    [ɡaɪdʒ]    ;

” he   added , turning   to   the   guides ;  
”   他   额外 ,   转弯   到   这   指南 ;

他转向导游们补充道；

[ænd; ənd][hiː; hi]    [ˈʌtəd]    [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði]    [seɪm]    [ˈɡoʊstli]    [vɔɪs]    [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [hiː; hi]

and   he   uttered   the   insult   in   the   same   ghostly   voice   with   which   he  
和   他   说出   这   侮辱   在   这   相同的   幽灵般的   嗓音   和   哪个   他

[hæd; həd]    [raʊzd]    [hɪmˈself]    [dʒʌst]    [bɪˈfɔːr]    [tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] .

had   roused   himself   just   before   to   suicide .  
有   唤醒   他自己   只是   前   到   自杀 .

他用自杀前唤醒自己的那种幽灵般的声音说出了这句侮辱性的话。

“    [juː; jʊ][æɪ; ʃəl]    [siː]    [ɪf]    [wiː; wi][ɑːr; ər]    [ˈkʌʊədʒ]    . . .

” You   shall   see   if   we   are   cowards . . .  
”   你   将   看   如果   我们   是   懦夫   . . .

你们就会知道我们是不是懦夫.....

[ˈfæsn]    [tuː; tə][ðə; ði][roʊp]    [ænd; ənd]    [ˈfɔːrwərd] !

Fasten   to   the   rope   and   forward !  
系   到   这   绳索   和   向前 !

系好绳子，向前走！

” [kraɪd]    [ðə; ði]    [hed]    [ɡaɪd]    .

” cried   the   head   guide .  
”   哭   这   头   指导 .

“领队喊道。”

[ðɪs]    [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɒmˈpɑːrd]    [huː]    [ ˌprəuˈtestɪd ]    [ˌenərˈdʒetɪkli]    .

This   time ,   it   was   Bompard   who   protested   energetically .  
这   时间 ,   它   曾是   邦帕德   WHO   抗议   精力充沛地 .

这一次，是邦帕德进行了激烈的抗议。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]    [ɪˈnʌf]    , [ænd; ənd][hiː; hi]    [ˈwɑːntɪd]    [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən]    [bæk]    .

He   had   had   enough ,   and   he   wanted   to   be   taken   back .  
他   有   有   足够的 ,   和   他   通缉   到   是   已采取   后退 .

他受够了，他想被送回去。

[tɑːrˈtɑːrɪn][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm]    [ˈvɪɡərəsli]    .

Tartarin   supported   him   vigorously .  
塔塔林   有   他   大力 .

塔尔塔林给予了他大力支持。

“ [ju:;; jʊ] [si:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪnˈseɪn] . . . ” [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
“ You see very well that that young man is insane . . . ” he said , pointing to the  
“ 你 看 非常 出色地 那 那 年轻的 男人 是 疯狂的 . . . ” 他 说 , 指向 到 这  
[swi:d] ,  
Swede ,  
瑞典人 ,

“你很清楚，那个年轻人疯了.....”他指着那个瑞典人说道。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈstɑ:rtɪd] [wið; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] [θru:] [ðə; ði] [ˈhevi] [snəʊ] - [fleɪks] [wɪtʃ]  
who had already started with great strides through the heavy snow - flakes which  
WHO 有 已经 开始 和 伟大的 步幅 通过 这 重的 雪 - 薄片 哪个  
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .  
the wind was beginning to whirl on all sides .  
这 风 曾是 开始 到 旋转 在 全部 侧面 .

他们已经迈着大步，穿过狂风卷起的漫天飞雪。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɑ:p][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [kɔ:ld] [ˈkəʊədʒ] .  
But nothing could stop the men who had just been called cowards .  
但 没有什么 可以 停止 这 男人 WHO 有 只是 到过 称为 懦夫 .

但是，没有什么能阻止这些刚刚被称作懦夫的人。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rmət] [wɜ:r; wər] [naʊ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ænd; ənd][həˈrəʊɪk] .  
The marmots were now wide - awake and heroic .  
这 土拨鼠 是 现在 宽的 - 醒 和 英勇 .

土拨鼠们现在都清醒了，而且英勇无畏。

[tɑ:r'tɑ:rɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wið; wɪθ] [bɒm'pɑ:rd]  
Tartarin could not even obtain a conductor to take him back with Bompard  
塔塔林 可以 不是 甚至 获得 一个 导体 到 拿 他 后退 和 邦帕德  
[tu:; tə][ðə; ði] [grændʒ] - .  
to the Grands - Mulets .  
到 这 大人物 - 鲑鱼 .

塔尔塔林甚至找不到一位列车长陪同他和邦帕尔一起返回大穆莱山。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈi:zi] ; [θri:] [ˈaʊərz] - [mɑ:rtʃ] ,  
Besides , the way was very easy ; three hours ' march ,  
除了 , 这 方式 曾是 非常 简单的 ; 三 小时 - 行进 ,

此外，路途非常轻松；行军三小时即可到达。

[kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:tər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [ðæt] [ˈrəʊtʃər] ,  
counting a detour of twenty minutes to get round that roture ,  
计数 一个 車輛改道 的 二十 分钟 到 得到 圆形的 那 旋转 ,  
算上绕路所需的二十分钟，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [θru:] [aɪ ˈti:] [əˈləʊn] .  
if they were afraid to go through it alone .  
如果 他们 是 害怕的 到 去 通过 它 独自的 .

如果他们害怕独自面对这一切。

“ [u:ˈtreɪ] !  
“ Outre !  
“ 外部 !

“Outre!

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . . . ” [sed] [bɒm'pɑ:rd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʃeɪm] ;  
yes , we are afraid of it . . . ” said Bompard , without the slightest shame ;  
是的 , 我们 是 害怕的 的 它 . . . . ” 说 邦帕德 , 没有 这 丝毫 耻辱 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈsepəreɪtɪd] .  
and the two parties separated .  
和 这 二 各方 分开 .

“是的，我们害怕.....”邦帕尔毫不羞愧地说；然后双方就分开了。

[bɒm'pɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'loʊn] .

Bompard and the P . C . A . were now alone .

邦帕德 和 这 P : C : 一个 : 是 现在 独自的 :

现在只剩下邦帕德和PCA了。

[ðeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:](ə)n [ɑ:n][ðə; ði] ['snəʊi] ['dezərt] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][roʊp] :

They advanced with caution on the snowy desert , fastened to a rope :

他们 先进的 和 警告 在 这 下雪的 沙漠 , 系紧 到 一个 绳索 :

他们系着绳子, 小心翼翼地在白雪皑皑的沙漠中前进:

[tɑ:r'tɑ:rɪn][fɜ:rst] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] ;

Tartarin first , feeling his way gravely with his ice - axe ;

塔塔林 第一的 , 感觉 他的 方式 严重地 和 他的 冰 - 斧头 ;

塔尔塔林先行动起来, 他沉重地用冰镐摸索着前进;

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [rɪ'li:f] [ɪn][aɪ 'ti:] .

filled with a sense of responsibility and finding relief in it .

已填 和 一个 感觉 的 责任 和 寻找 宽慰 在 它 :

充满责任感, 并从中获得慰藉。

" ['kɜ:rɪdʒ] ! [ki:p] [ku:l] ! . .

" Courage ! keep cool ! . .

" 勇气 ! 保持 凉爽的 ! . .

鼓起勇气! 保持冷静! .....

[wi:; wi][jæl; jəl][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][bɒm'pɑ:rd] [rɪ'pi:tɪdli] .

We shall get out of it all right , " he called to Bompard repeatedly .

我们 将 得到 出去 的 它 全部 正确的 , " 他 称为 到 邦帕德 反复 :

“我们一定能挺过去,”他反复呼喊着重邦帕德。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] ['bæt(ə)l] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] ,

It is thus that an officer in battle , seeking to drive away his own fear ,

它 是 因此 那 一个 官 在 战斗 , 寻求 到 驾驶 离开 他的 自己的 害怕 ,

因此, 一名身处战场的军官, 为了驱散自己的恐惧,

['brændɪfɪz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [jaʊts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] : " ['fɔ:rwərd] !

brandishes his sword and shouts to his men : " Forward !

挥舞 他的 剑 和 喊叫 到 他的 男人 : " 向前 !

他挥舞着剑, 向他的部下喊道: “前进! ”

[es] . [en] . [di:][di:] ! . .

s . n . de D ! . .

s : n : 德 D ! . .

sn de D! ..

[ɔ:l] [bɔ:lz] [dəʊnt] [kɪl] .

all balls don't kill .

全部 球 不 杀 :

并非所有的球都会致命。

" [æt; ət][læst] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [krə'væs] .

" At last , here they were at the end of that horrible crevasse .

" 在 最后的 , 这里 他们 是 在 这 结尾 的 那 可怕 裂缝 :

“最终, 他们到达了那可怕的裂缝的尽头。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɡreɪt] ['ɑ:bstək(ə)lz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnd] [blu:]

From there to the hut there were no great obstacles ; but the wind blew

从 那里 到 这 小屋 那里 是 不 伟大的 障碍 ; 但 这 风 吹

,  
:  
,

从那里到小屋并没有什么大的障碍; 但是风很大。

[ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [ˈhwɜ:lˌwɪndz] .  
and blinded them with snowy whirlwinds .

和 失明 他们 和 下雪的 旋风 .

并用雪花旋风遮蔽了他们的视线。

[ˈfɜ:rðər] [ædˈvæns] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .  
Further advance was impossible for fear of losing their way .

更远 进步 曾是 不可能的 为了 害怕 的 输 他们的 方式 .

由于害怕迷路，他们无法继续前进。

“ [let] [ju: ˈes][stɑ:p] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [tɑ:rˈtɑ:rɪn] .  
“ Let us stop here for a moment , ” said Tartarin .

“ 让 我们 停止 这里 为了 一个 片刻 , ” 说 塔塔林 .

“我们先在这里停一下，”塔尔塔林说道。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ʌv; əv][aɪs] [ˈɔ:fərd] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .  
A gigantic sérac of ice offered them a hollow at its base .

一个 巨大 塞拉克 的 冰 提供 他们 一个 空洞的 在 它是 根据 .

一个巨大的冰塔底部有一个凹陷。

[ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] [ðeɪ] [krept] ,  
Into it they crept ,

进入 它 他们 悄悄地爬 ,

他们悄悄潜入了里面，

[ ˈspredɪŋ ] [daʊn] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbə] [rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]  
spreading down the india - rubber rug of the president and opening a flask of

传播 向下 这 印度 - 橡皮 小地毯 的 这 总统 和 开幕 一个 烧瓶 的

[rʌm] ,  
rum ,

朗姆酒 ,

铺开总统身上的橡胶地毯，打开一瓶朗姆酒，

[ðə; ði] [soʊl] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [prəˈvɪz(ə)n] [left] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɡaɪdz] .  
the sole article of provision left them by the guides .

这 唯一 文章 的 条款 左边 他们 经过 这 指南 .

这是向导留给他们的唯一补给品。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈfɑ:ləʊd] [ðerˈɑ:n] , [waɪl] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [ˈæksɪz]  
A little warmth and comfort followed thereon , while the blows of the ice - axes

一个 小的 温暖 和 舒适 随后 其上 , 尽管 这 打击 的 这 冰 - 轴

,  
.  
,

随后传来一丝温暖和舒适，但冰镐的敲击声却依然存在。

[ˈgetɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] , [təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði]  
getting fainter and fainter up the height , told them of the progress of the

获得 较暗 和 较暗 向上 这 高度 , 讲述 他们 的 这 进步 的 这

[ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .  
expedition .

远征 .

随着海拔升高，声音越来越微弱，他们向他们讲述了探险队的进展情况。

[ðeɪ] [ˈekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər][nɑ:t]  
They echoed in the heart of the P . C . A . like a pang of regret for not

他们 回声 在 这 心 的 这 P . C . 一个 . 喜欢 一个 疼痛 的 后悔 为了 不是

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [mɒn] [blæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .  
having done the Mont Blanc to the summit .

拥有 完毕 这 蒙特 布兰克 到 这 首脑 .

它们在PCA的心中回荡，就像一丝遗憾，后悔没有攀登勃朗峰登顶。

“ [hu:] - [əl] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] [bɒm'pɑ:rd] , [ˈsɪnɪkli] .  
“ **Who** **il know** **it** **?** ” **returned Bompard** , **cynically** .  
“ WHO - 二 知道 它 ? ” 返回 邦帕德 , 愤世嫉俗地 .

“谁会知道呢? ”邦帕德冷笑着回答。

“ [ðə; ði] ['pɔ:təz] [kept] [ðə; ði] ['bæənər] , [ænd; ənd] ['jæməni:] [wɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jə] . ”  
“ **The porters kept the banner** , **and Chamonix will believe it is you** . ”  
“ 这 搬运工 保留 这 横幅 , 和 霞慕尼 将要 相信 它是 你 . ”

“搬运工们保管着旗帜，霞慕尼的人们会相信那就是你。”

“ [ju:; jə][ɑ:r; əɾ] [raɪt] , ” [kraɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ; “ [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ”  
“ **You are right** , ” **cried Tartarin** , **in a tone of conviction** ; “ **the honour of** ”  
“ 你 是 正确的 , ” 哭 塔塔林 , 在 一个 语气 的 定罪 ; “ 这 荣誉 的

[ˌtærə'skɑ:n][ɪz] [seɪf] . . .  
**Tarascon is safe** . . .  
塔拉斯孔 是 安全的 . . .

“你说得对，”塔尔塔林语气坚定地喊道，“塔拉斯孔的荣誉保住了……”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [gru:] ['fjʊriəs] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [wind] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , [ðə; ði] [snoʊ] ”  
“ **But the elements grew furious** , **the north - wind a hurricane** , **the snow** ”  
“ 但 这 元素 生长 狂怒 , 这 北 - 风 一个 飓风 , 这 雪

[flu:] [ɪn] ['vɑ:ljəmz] .  
**flew in volumes** .  
飞翔 在 卷 .

“但是，恶劣的天气变得肆虐，北风如同飓风，大雪纷飞。”

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈsɪnɪstər] [aɪ'di:əz] ;  
**Both were silent** , **haunted by sinister ideas** ;  
两个都 是 沉默的 , 闹鬼的 经过 险恶 想法 ;

两人沉默不语，心中充满不祥的念头；

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ɪl] - ['əʊmən] [ˈreɪlɪks][ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] - ['ki:pər] ,  
**they remembered those ill - omened relics in the glass case of the old inn - keeper** ,  
他们 记得 那些 患病的 - 预兆 遗物 在 这 玻璃 案件 的 这 老的 客栈 - 守门员 ,

[hɪz; ɪz] [lə'ments] ,  
**his laments** ,  
他的 哀叹 ,

他们想起了老旅店老板玻璃柜里那些不祥的遗物，以及他的哀叹。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ðæt] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] [faʊnd] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,  
**the legend of that American tourist found petrified with cold and hunger** ,  
这 传奇 的 那 美国人 游客 成立 石化 和 寒冷的 和 饥饿 ,

传说中，一位美国游客因寒冷和饥饿而石化。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [hænd][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ,  
**holding in his stiffened hand a note - book** ,  
保持 在 他的 僵硬 手 一个 笔记 - 书 ,

他僵硬的手里拿着一本笔记本。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [kən'vʌlʃn] ,  
**in which his agonies were written down even to the last convulsion** ,  
在 哪个 他的 痛苦 是 书面 向下 甚至 到 这 最后的 抽搐 ,

他的痛苦经历被详细记录下来，甚至包括最后一次抽搐。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈpens(ə)][slɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ʌn'i:v(ə)n] .  
**which made the pencil slip and the signature uneven** .  
哪个 制成 这 铅笔 滑 和 这 签名 不均匀 .

这导致铅笔滑脱，签名也不均匀。

“ [hæv; həv][ju:; jə][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [gɔ̃'zag] ? ”  
“ **Have you a note - book** , **Gonzague** ? ”  
“ 有 你 一个 笔记 - 书 , 贡扎格 ? ”

贡扎格，你有笔记本吗？



“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] , [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'heɪ(ə)n] : —  
“ **And the other , comprehending without further explanation : —**  
“ 和 这 其他 , 理解 没有 更远 解释 : —

而另一个人则无需进一步解释便能领会： ——

“ [hɑ:] ! - , [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ! . .  
“ **Ha ! vaï , a note - book ! . .**  
“ 哈 ! - , 一个 笔记 - 书 ! . .

“哈！哇，笔记本！ ..

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [maɪ'self] [daɪ] [laɪk] [ðæt] [ə'merɪkən] ! . .  
**If you think I am going to let myself die like that American ! . .**  
如果 你 思考 我 是 去 到 让 我 死 喜欢 那 美国人 ! . .

如果你以为我会像那个美国人一样就这么死去！ .....

[kwɪk] , [lets] [get][ɑ:n] !  
**Quick , let's get on !**  
快的 , 我们来吧 得到 在 !

快，我们上车！

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] . “  
**come out of this . “**  
来 出去 的 这 . “

走出困境。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)] . . . [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][step] [wi:; wi] [ʊd; ʌd] [bi:; bi] [bloʊn] [laɪk] [strɔ:z] [ænd; ənd] [pɪtʃt]  
“ **Impossible . . . At the first step we should be blown like straws and pitched**  
“ 不可能的 . . . 在 这 第一的 步 我们 应该 是 吹 喜欢 吸管 和 投球  
[ɪntu:][sʌm; səm] [ə'bis] . “  
**into some abyss . “**  
进入 一些 深渊 . “

“不可能.....我们还没迈出第一步就应该像稻草一样被吹散，扔进某个深渊。”

“ [wel] [ðen] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ʃaʊt] ; [ðə; ði][grændz] - [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] . . .  
“ **Well then , we had better shout ; the Grands - Mulets is not far off . . .**  
“ 出色地 然后 , 我们 有 更好的 喊 ; 这 大人物 - 鲑鱼 是 不是 远的 离开 . . .

“那我们最好大声喊叫；大穆莱特人离我们不远了.....”

“ [ænd; ənd][bɒm'pɑ:rd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [æt; ət] ['pæstʃər] , ['loʊɪŋ] ,  
“ **And Bompard , on his knees , in the attitude of a cow at pasture , lowing ,**  
“ 和 邦帕德 , 在 他的 膝盖 , 在 这 态度 的 一个 奶牛 在 牧场 , 低 ,  
[rɔ:rd] [aʊt] , “ [help] !  
**roared out , “ Help !**  
咆哮 出去 , “ 帮助 !

邦帕德跪在地上，像一头在牧场上吃草的牛一样，发出哞哞的叫声，大声喊道：“救命！

[help] !  
**help !**  
帮助 !

帮助！

[help] ! . . “  
**help ! . . “**  
帮助 ! . . “

帮助！ ..”

“ [tu:; tə][ɑ:rmz] ! “ [ʃaʊtɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sa:nərəs] [tʃest] [vɔɪs] , [wɪt] [ðə; ði][ˈgrɑ:təʊ]  
“ **To arms ! “ shouted Tartarin , in his most sonorous chest voice , which the grotto**  
“ 到 武器 ! “ 喊叫 塔塔林 , 在 他的 最多 响亮的 胸部 嗓音 , 哪个 这 石窟  
- [ɪn] ['θʌndər] .  
**repercussioned in thunder .**  
- 在 雷 .

“拿起武器！”塔尔塔林用他最浑厚的胸腔嗓音喊道，洞穴里顿时响起雷鸣般的回响。

[bɒm'pɑ:rd] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] : “ [hɒrəz] ！  
**Bompard seized his arm : “ Horrors !**  
邦帕德 查获 他的 手臂 : “ 恐怖 ！

邦帕尔抓住他的胳膊：“恐怖！

[ðə; ði] ！ ” ． ．  
**the sérac ! ” ． ．**  
这 塞拉克 ！ ” ． ．

塞拉克！

[ˈpɑ:zətɪvli] [ðə; ði] [hoʊl] [blɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] ；  
**Positively the whole block was trembling ;**  
积极地 这 所有的 堵塞 曾是 发抖 ；

整个街区都在颤抖；

[ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ˈaɪsɪklz] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]  
**another shout and that mass of accumulated icicles would be down upon their**  
其他 喊 和 那 大量的 的 积累 冰柱 会 是 向下 之上 他们的  
[hedz] ．  
**heads** ．  
头部 ．

再喊一声，那堆积如山的冰柱就会砸到他们的头上。

[ðeɪ] [stɑ:pt] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmoʊnləs] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [hɒ:rɪd] [ˈsaɪləns] , [ˈprez(ə)ntli] [ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ]  
**They stopped , rigid , motionless , wrapped in a horrid silence , presently broken by a**  
他们 停止 , 死板的 , 静止不动 , 包装 在 一个 可怕的 沉默 , 目前 破碎的 经过 一个  
[ˈdɪstənt] [ˈroʊlɪŋ] [saʊnd] ,  
**distant rolling sound ,**  
遥远 滚动 声音 ,

他们停了下来，僵硬地一动不动，笼罩在可怕的寂静之中，片刻后被远处隆隆的声响打破。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , [ɪnˈkri:sɪŋ] , [ˈspredɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][læst][fɑ:r]  
**coming nearer , increasing , spreading to the horizon , and dying at last far**  
未来 更近 , 增加 , 传播 到 这 地平线 , 和 垂死 在 最后的 远的  
[daʊn] , [frʌm; frəm] [gʌlf] [tu:; tə] [gʌlf] ．  
**down , from gulf to gulf .**  
向下 , 从 海湾 到 海湾 ．

越来越近，越来越大，一直蔓延到地平线，最终在远处消失，从一个海湾到另一个海湾。

“ [pʊr] [soʊlz] ！ ” [ˈmæ:mæ-d] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪdz] [kɔ:t]  
**“ Poor souls ! ” murmured Tartarin , thinking of the Swede and his guides caught**  
“ 贫穷的 灵魂 ！ ” 低声说道 塔塔林 , 思维 的 这 瑞典人 和 他的 指南 捕捉  
[noʊ] [daʊt] ,  
**, no doubt ,**  
 , 不 怀疑 ,

“可怜的人儿！”塔尔塔林喃喃自语，想着那个瑞典人和他的向导们无疑已经被抓住了。

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈævələntʃ] ．  
**and swept away by the avalanche .**  
和 扫荡 离开 经过 这 雪崩 ．

然后被雪崩卷走。

[bɒm'pɑ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈskersli] [ˈbetər] [ɔ:f][ðæn; ðən] [ðeɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ．  
**Bompard shook his head : “ We are scarcely better off than they , “ he said .**  
邦帕德 摇晃 他的 头 : “ 我们 是 几乎 更好的 离开 比 他们 , “ 他 说 ．

邦帕尔摇了摇头说：“我们的情况也好不到哪里去。”

[ænd; ʌnd] [ˈtruːli] , [ðer; ðər][ˌsɪtʃuːeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɜːr]  
And truly , their situation was alarming ; but they did not dare to stir  
和 真的 , 他们的 情况 曾是 令人担忧 ; 但 他们 做过 不是 敢 到 搅拌  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈaɪsɪ] [ˈgrɑːtoʊ] ,  
from their icy grotto ,  
从 他们的 冰冷的 石窟 ,  
他们的处境确实十分危急；但他们不敢离开冰冷的洞穴。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪsk] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] .  
nor to risk even their heads outside in the squall .  
也不 到 风险 甚至 他们的 头部 外部 在 这 暴风雨 .  
他们甚至不敢冒险把头伸到外面去，以免被狂风吹得东倒西歪。

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,  
To complete the oppression of their hearts ,  
到 完全的 这 压迫 的 他们的 心 ,  
为了彻底压抑他们内心的痛苦，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [roʊz][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [beɪ] [æt; ət] [deθ]  
from the depths of the valley rose the howling of a dog , baying at death  
从 这 深度 的 这 谷 玫瑰 这 嚎叫 的 一个 狗 , 吠叫 在 死亡  
.  
:  
.

从山谷深处传来狗的嚎叫声，那是对死亡的哀嚎。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɑːrˈtɑːrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɒlən] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] , [grɑːspt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
Suddenly Tartarin , with swollen eyes , his lips quivering , grasped the hands of  
突然 塔塔林 , 和 肿 眼睛 , 他的 嘴唇 颤抖 , 抓住 这 双手 的  
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
his companion ,  
他的 伴侣 ,  
突然，塔尔塔林双眼红肿，嘴唇颤抖，紧紧抓住同伴的手。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] , [sed] : —  
and looking at him gently , said : —  
和 寻找 在 他 轻轻地 , 说 : —  
她温柔地看着他，说道：

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ɡɔ̃ˈzɑɡ] , [jes] , [jes] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .  
“ Forgive me , Gonzague , yes , yes , forgive me .  
“ 原谅 我 , 贡扎格 , 是的 , 是的 , 原谅 我 .  
“请原谅我，贡扎格，是的，请原谅我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rʌf] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪər] . . . “  
I was rough to you just now ; I treated you as a liar . . . ”  
我 曾是 粗糙的 到 你 只是 现在 ; 我 治疗 你 作为 一个 说谎者 . . . ”  
我刚才对你太粗鲁了；我把你当成骗子了.....”

“ [ɑː] ! - .  
“ Ah ! vaï .  
“ 啊 ! - .  
“啊！ vaï。

[wʌt] [hɑːrm][dɪd] [ðæt] [duː][ˌem ˈiː] ? “  
What harm did that do me ? ”  
什么 伤害 做过 那 做 我 ？ ”  
那对我造成了什么伤害？

“ [aɪ][hæd; həd] [les] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][duː][soʊ] ,  
“ I had less right than any man to do so ,  
“ 我 有 较少的 正确的 比 任何 男人 到 做 所以 ,  
“我比任何人都更没有权利这样做，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪ'self] ,  
for I have lied a great deal myself ,  
为了 我 有 撒谎了 一个 伟大的 交易 我 ,  
因为我自己也撒过很多谎,

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪs] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [fri:] [maɪ]  
and at this supreme moment I feel the need to open my heart , to free my  
和 在 这 最高 片刻 我 感觉 这 需要 到 打开 我的 心 , 到 自由的 我的  
bosom ,  
怀 ,

在这至高无上的时刻,我感到需要敞开心扉,释放我的情感。  
[tuː; tə] [ˈpʌblɪkli] [kənˈfes] [maɪ] [ɪmˈpɑːstʃər] . . . "  
to publicly confess my imposture . . . "  
到 公开 承认 我的 骗局 . . . "  
公开承认我的冒名顶替行为....."

" [ɪmˈpɑːstʃər] , [juː; jʊ] ? "  
“ Imposture , you ? ”  
“ 骗局 , 你 ? ”  
“你是冒名顶替者吗? ”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [frend] . . .  
“ Listen to me , my friend . . .  
“ 听 到 我 , 我的 朋友 . . .  
“听我说, 我的朋友....."

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ˈnevər] [kɪld] [ə; eɪ][ˈlaɪən] . "  
In the first place , I never killed a lion . "  
在 这 第一的 地方 , 我 绝不 被杀 一个 狮子 . "  
首先,我从来没杀过狮子。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [bɒmˈpɑːrd] , [kəmˈpoʊzdli] .  
“ I am not surprised at that , ” said Bompard , composedly .  
“ 我 是 不是 惊讶 在 那 , ” 说 邦帕德 , 镇定 .  
“对此我并不感到惊讶,”邦帕德镇定地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ? . .  
“ But why do you worry yourself for such a trifle ? . .  
“ 但 为什么 做 你 担心 你自己 为了 这样的 一个 琐事 ? . .  
“但你为什么要为这种小事烦恼呢? ....."

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] [ðæt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] . . .  
It is our sun that does it . . .  
它 是 我们的 太阳 那 做 它 . . .  
是我们的太阳造就了这一切.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][laɪz] . . .  
we are born to lies . . .  
我们 是 出生 到 谎言 . . .  
我们生来就懂得谎言.....

！  
Vé ！  
维 ！  
Vé！

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] . . .  
look at me . . .  
看 在 我 . . .  
看着我...

[dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ?  
**Did I ever tell the truth since I came into the world ?**  
做过 我 曾经 告诉 这 真相 自从 我 来了 进入 这 世界 ?

我来到这个世界以来，说过真话吗？

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [maʊθ] [maɪ] [saʊθ] [gets] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ][fɪt] .  
**As soon as I open my mouth my South gets up into my head like a fit .**  
作为 很快 作为 我 打开 我的 嘴 我的 南 获得 向上 进入 我的 头 喜欢 一个 合身 .

我一开口，南方口音就像潮水般涌上心头。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] ; [ðə; ði] [ˈkʌntriz] , [aɪ] - [ˈviː] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðem; ðəm]  
**The people I talk about I never knew ; the countries , I ' ve never set foot in them**  
这 人们 我 讲话 关于 我 绝不 知道 ; 这 国家 , 我 - ve 绝不 放 脚 在 他们  
;  
;  
;  
;

我谈论的那些人，我从未认识；我谈论的那些国家，我从未踏足过；

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃənz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ʌnˈræv(ə)l][aɪ ˈtiː][maɪˈself]  
**and all that makes such a tissue of inventions that I can't unravel it myself**  
和 全部 那 制作 这样的 一个 组织 的 发明 那 我 不能 绎 它 我  
[eni] [bɔːŋgər] . "  
**any longer . "**  
任何 更长 . "

而这一切构成了一张错综复杂的发明网，我自己已经无法理清了。”

" [ðæts] [ɪ,mædzɪˈnei](ə)n] , - ! " [said] [tɑːrˈtɑːrɪn] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈlɑɪəz][ʌv; əv][ɪ,mædzɪˈnei](ə)n] . "  
**" That's imagination , péchère ! " sighed Tartarin ; " we are liars of imagination . "**  
" 那就是 想像力 , - ! " 叹了口气 塔塔林 ; " 我们 是 说谎者 的 想像力 . "

“那是想象，宝贝！”塔尔塔兰叹了口气；“我们都是想象力的骗子。”

" [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [laɪz] [ˈnevər] [duː] [ˈeni] [hɑːrm][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ; [ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] , [ˈenviəs]  
**" And such lies never do any harm to any one ; whereas a malicious , envious**  
" 和 这样的 谎言 绝不 做 任何 伤害 到 任何 一 ; 然而 一个 恶意 , 羡慕  
[mæn] , [laɪk] [ˈkoʊst] - - . . . "  
**man , like Coste - calde . . . "**  
男人 , 喜欢 科斯特 - - . . . "

“这样的谎言永远不会伤害任何人；而像科斯特-卡尔德那样心怀恶意、嫉妒成性的人.....”

" [dʌunt][ˈevər] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [retʃ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ; [ðen] ,  
**" Don't ever speak to me of that wretch , " interrupted the P . C . A . ; then ,**  
" 不 曾经 说话 到 我 的 那 可怜虫 , " 中断 这 P . C . 一个 . ; 然后 ,  
"别再跟我提起那个恶棍，”PCA打断道；然后，

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ræθ] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] : " [koʊˈkwɪn][diː][bɔːn][ˈsɔːrti][aɪ ˈtiː][ɪz]  
**seized with a sudden attack of wrath , he shouted : " Coquin de bon sorti it is**  
查获 和 一个 突然 攻击 的 愤怒 , 他 喊叫 : " 库昆 德 邦 排序 它 是  
,  
;  
;

他突然怒火中烧，大喊道：“Coquin de bon sorti it is,

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈræðər] [ˈveksɪŋ] . . .  
**all the same , rather vexing . . .**  
全部 这 相同的 , 相当 令人恼火 . . .

尽管如此，还是挺令人恼火的.....

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][bɒmˈpɑːrd] , " [ɑː] !  
**" He stopped , at a terrified gesture from Bompard , " Ah !**  
" 他 停止 , 在 一个 恐惧 手势 从 邦帕德 , " 啊 !  
"他停了下来，看到邦帕德惊恐的手势，‘啊！

[jes] , [tru:] . . .  
**yes , true** . . .  
是的 , 真的 . . .

是的, 没错.....

[ðə; ði] ; " [ænd; ənd] , [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmʌtər] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,  
**the sérac ; " and , forced to lower his tone and mutter his rage ,**  
这 塞拉克 ; " 和 , 强制 到 降低 他的 语气 和 低声 他的 愤怒 ,  
塞拉克 ; " 他被迫降低音量, 低声咒骂着,

[pɔr] [tɑːrˈtɑːrɪn] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪˈkeɪʒənz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪk(ə)] [ænd; ənd]  
**poor Tartarin continued his imprecations in a whisper , with a comical and**  
贫穷的 塔塔林 持续 他的 诅咒 在 一个 耳语 , 和 一个 滑稽 和  
[əˈmeɪzɪŋ] [ˌdɪsləʊˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊθ] ,  
**amazing dislocation of the mouth ,**  
惊人的 错位 的 这 嘴 ,  
可怜的塔尔塔林继续低声咒骂, 嘴巴滑稽而又怪异地脱臼着。

— " [jes] ,  
— "**yes** ,  
— " 是的 ,

-“是的,

[ˈveksɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [wʌnz] [eɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [huː]  
**vexing to die in the flower of one's age through the fault of a scoundrel who**  
令人恼火 到 死 在 这 花 的 一个人的 年龄 通过 这 过错 的 一个 恶棍 WHO  
[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] ! . .  
**at this very moment is taking his coffee on the Promenade ! . .**  
在 这 非常 片刻 是 采取 他的 咖啡 在 这 长廊 ! . .

正值壮年却因一个无赖的过错而猝然离世, 真是令人痛心! 而此时此刻, 这个无赖正在海滨大道上悠闲地喝着咖啡!  
" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈfʊlməˌnɛrtɪd] , [ə; eɪ] [klɪr] [spɑːt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fʊ] [ɪtˈself] , [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l]  
**" But while he thus fulminated , a clear spot began to show itself , little by little**  
但 尽管 他 因此 雷鸣 , 一个 清除 点 开始 到 展示 本身 , 小的 经过 小的  
,  
!  
,

“但他如此激烈地咆哮时, 一个清晰的斑点开始一点一点地显现出来,

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**in the sky .**  
在 这 天空 .

在天空中。

[aɪ ˈtiː] [snəʊd] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ ˈtiː] [bluː] [noʊ] [mɔːr] ;  
**It snowed no more , it blew no more ;**  
它 下雪了 不 更多的 , 它 吹 不 更多的 ;

雪停了, 风也停了;

[ænd; ənd] [bluː] [ˈdæʃɪz] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**and blue dashes tore away the gray of the sky .**  
和 蓝色的 破折号 撕裂 离开 这 灰色的 的 这 天空 .  
蓝色的光芒撕裂了灰色的天空。

[kwɪk] , [kwɪk] , [ɪn] [ruːt] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔːr] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [roʊp] , [tɑːrˈtɑːrɪn] ,  
**Quick , quick , en route ; and once more fastened to the same rope , Tartarin ,**  
快的 , 快的 , 英文 路线 ; 和 一次 更多的 系紧 到 这 相同的 绳索 , 塔塔林 ,  
快, 快, 出发; 塔尔塔林再次被系在同一根绳子上,

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋgə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]  
**who took the lead as before , turned round , put a finger on his lips , and**  
WHO 采取 这 带领 作为 前 , 转向 圆形的 , 放 一个 手指 在 他的 嘴唇 , 和  
[sed] : —  
**said** : —  
说 : —

像之前那样带头的人转过身，把一根手指放在嘴唇上，说道：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [gɔ̃'zag] , [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪŋ] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] . ”  
“ **You know , Gonzague , that all we have just been saying is between ourselves .** ”  
“ 你 知道 , 贡扎格 , 那 全部 我们 有 只是 到过 说 是 之间 我们自己 . ”  
“你知道吗，冈萨格，我们刚才说的都是我们俩之间的事。”

“ - ！ [pɑ:'di:] . . .  
“ **Té ! pardi** . . .  
“ - ！ 帕尔迪 . . .

“Té! pardi...

“ [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rdər] , [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈplʌndʒɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] [snoʊ] ,  
“ **Full of ardour , they started , plunging to their knees in the fresh snow ,**  
“ 满的 的 热情 , 他们 开始 , 骤降 到 他们的 膝盖 在 这 新鲜的 雪 ,  
他们满怀热情地开始了，跪倒在厚厚的积雪中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈberɪd] [ɪn][ɪts] [ɪ'mækjələt] [ˈkɑ:t(ə)n] - [wʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəvæn] ;  
**which had buried in its immaculate cotton - wool all the traces of the caravan ;**  
哪个 有 埋葬 在 它是 完美无瑕 棉布 - 羊毛 全部 这 痕迹 的 这 大篷车 ;  
它将商队的所有痕迹都掩埋在了它那完美无瑕的棉絮之中；

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .  
**consequently Tartarin was forced to consult his compass every five minutes .**  
最后 塔塔林 曾是 强制 到 咨询 他的 罗盘 每一个 五 分钟 .  
因此，塔尔塔林不得不每隔五分钟就查看一次指南针。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈtɑ:rəz] - - [ˈkʌmpəs] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][wɔ:rm] [k'lɑɪməts] ,  
**But that Taras - conese compass , accustomed to warm climates ,**  
但 那 塔拉斯 - - 罗盘 , 习惯 到 温暖的 气候 ,  
但是，这种塔拉斯锥罗盘，习惯于温暖的气候，

[hæd; həd] [bɪn] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈevər] [sɪns] [ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˈswɪtsərələnd] .  
**had been numb with cold ever since its arrival in Switzerland .**  
有 到过 麻木的 和 寒冷的 曾经 自从 它是 到达 在 瑞士 .  
自从抵达瑞士以来，它就一直冻得麻木。

[ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [wɜ:rl] [tu:; tə][ɔ:l] [fɔ:r] [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈhezəteɪtɪŋ] ; [ˈðerfɔ:r] [ðeɪ]  
**The needle whirled to all four quarters , agitated , hesitating ; therefore they**  
这 针 旋转 到 全部 四 四分之一 , 激动 , 犹豫不决 ; 所以 他们  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,  
**determined to march straight before them ,**  
决定 到 行进 直的 前 他们 ,  
指针在四个方向剧烈旋转，焦躁不安，犹豫不决；因此，他们决定径直向前走去。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blæk] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][grændz] - [raɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**expecting to see the black rocks of the Grands - Mulets rise suddenly from the**  
期待 到 看 这 黑色的 岩石 的 这 大人物 - 鲑鱼 上升 突然 从 这  
[ˈju:nɪfɔ:rm][ˈsaɪlənt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ,  
**uniform silent whiteness of the slope ,**  
制服 沉默的 白人 的 这 坡 ,  
期待看到大穆莱山的黑色岩石突然从山坡上寂静无声的白色中拔地而起，

[ðə; ði] [pi:ks] , [ðə; ði] [ˈtɜ:rits] , [ænd; ənd] [eɪˈɡwi:lz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] , [ˈdæzld] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ]  
**the peaks , the turrets , and aiguilles that surrounded , dazzled , and also**  
这 高峰 , 这 炮塔 , 和 针叶树 那 包围 , 眼花缭乱 , 和 还  
[ˈterəfaɪd] [ðem; ðəm] ,  
**terrified them ,**  
恐惧 他们 ,  
环绕四周的山峰、塔楼和尖峰, 既令他们眼花缭乱, 又令他们感到恐惧。

[fɔ:r; fər] [hu:] [nu:] [wʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [kriˈvæsi:z] [aɪ ˈti:] [kənˈsi:ld] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ?  
**for who knew what dangerous crevasses it concealed beneath their feet ?**  
为了 WHO 知道 什么 危险的 裂缝 它 暗 下面 他们的 脚 ?  
谁知道他们脚下隐藏着怎样的危险裂缝呢?

“ [ki:p] [ku:l] , [gɔ̃ˈzag] , [ki:p] [ku:l] ! ”  
“ **Keep cool , Gonzague , keep cool !** ”  
“ 保持 凉爽的 , 贡扎格 , 保持 凉爽的 ! ”  
“冷静点, 冈萨格, 冷静点! ”

“ [ðæt] - [es][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt][du:] , ” [riˈspɒndɪd] [ˈbɑ:m] - [pɑ:d] , [ɪn][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [vɔɪs] .  
“ **That ' s just what I can't do ,** ” **responded Bom - pard , in a lamentable voice .**  
“ 那 - s 只是 什么 我 不能 做 , ” 回应 碑 - 帕尔德 , 在 一个 令人惋惜的 嗓音 .  
“我就是做不到,”邦帕德用一种悲伤的语气回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [moʊn] : “ - , [maɪ] [fʊt] ! . .  
**And he moaned : “ Aïe , my foot ! . .**  
和 他 呻吟 : “ - , 我的 脚 ! . .  
他呻吟道:“哎呀, 我的脚! .....”

- , [maɪ][leg] ! . .  
**aïe , my leg ! . .**  
- , 我的 腿 ! . .  
哎呀, 我的腿!

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɔ:st] ; [ˈnevər] [[æɫ; ʃəl][wi:; wi][get][ðer; ðər] . . .  
**we are lost ; never shall we get there . . .**  
我们 是 丢失的 ; 绝不 将 我们 得到 那里 . . .  
我们迷路了; 我们永远也到不了那里.....

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [tu:] [ˈaʊərz] [wen] ,  
“ **They had walked for over two hours when ,**  
“ 他们 有 步行 为了 超过 二 小时 什么时候 ,  
他们走了两个多小时后,

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [klaɪm] , [bɒmˈpɑ:rd] [kɔ:ld] [aʊt] ,  
**about the middle of a field of snow very difficult to climb , Bompard called out ,**  
关于 这 中间 的 一个 场地 的 雪 非常 难的 到 爬 , 邦帕德 称为 出去 ,  
在一片非常难攀爬的雪地中央, 邦帕德喊道:

[kwɑɪt] [ˈterəfaɪd] : —  
**quite terrified : —**  
相当 恐惧 : —  
非常害怕: ——

“ [tɑ:rˈtɑ:rɪn] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] ! ”  
“ **Tartarin , we are going up !** ”  
“ 塔塔林 , 我们 是 去 向上 ! ”  
“塔塔林, 我们要上去了! ”

“ [eɪ] ! [pɑ:ˈbleʊ] !  
“ **Eh ! parbleu !**  
“ 嗯 ! 帕布鲁 !  
“呃! 帕布鲁!



[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][pi:] : [si:] . [ə; eɪ] . , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] .  
**I know that well enough , " returned the P : C : A : , almost losing his serenity .**  
我 知道 那 出色地 足够的 , " 返回 这 P : C : 一个 : , 几乎 输 他的 宁静 :

"我很清楚这一点,"PCA回答道, 几乎失去了平静。

" [bʌt; bət] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][aɪˈdi:əz] , [wi;; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi;; bi][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] . "  
**" But according to my ideas , we ought to be going down . "**  
" 但 根据 到 我的 想法 , 我们 应该 到 是 去 向下 . "

"但依我看来, 我们应该下坡。"

" [bi;; bi] !  
**" Be !**  
" 是 !

"是!

[jes] !  
**yes !**  
是的 !

是的!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help][aɪ ˈti:] ?  
**but how can I help it ?**  
但 如何 能 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢?

[lets] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [æt; ət] ˈeni] [reɪt] ; [aɪ ˈti:] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðəɪ] [saɪd] .  
**Let's go on to the top , at any rate ; it may go down on the other side .**  
我们来吧 去 在 到 这 顶部 , 在 任何 速度 ; 它 可能 去 向下 在 这 其他 边 .

无论如何, 我们先往上爬吧; 另一边可能会下坡。

" [aɪ ˈti:] [went] [daʊn] [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ænd; ənd] [ˈterəbli] , [baɪ][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ænd; ənd]  
**" It went down certainly — and terribly , by a succession of névés and**  
" 它 去 向下 当然 — 和 可怕 , 经过 一个 演替 的 雪 和  
[ˈgleɪʃərz] ,  
**glaciers ,**  
冰川 ,

"它确实塌陷了——而且塌陷得非常惨烈, 是由一连串的雪崩和冰川造成的。"

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdæzlɪŋ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwaɪtnəs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**and quite at the end of this dazzling scene of dangerous whiteness a little**  
和 相当 在 这 结尾 的 这 耀眼的 场景 的 危险的 白人 一个 小的  
[hʌt] [wʌz; wəz] [si:n] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ʌnəˈteɪnəbl] .  
**hut was seen upon a rock at a depth which seemed to them unattainable .**  
小屋 曾是 已见 之上 一个 岩石 在 一个 深度 哪个 似乎 到 他们 高不可攀 .

在这片令人眼花缭乱的危险白色景象的尽头, 人们看到一块岩石上有一间小屋, 而这块岩石位于他们看来遥不可及的深处。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ri:tʃ] [brɪˈfɔ:r] [ˈnaɪtɪfɔ:l] ,  
**It was a haven that they must reach before nightfall ,**  
它 曾是 一个 避风港 那 他们 必须 抵达 前 黄昏 ,

那是他们必须在天黑前到达的避难所。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɔ:st][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [grændz] - , [bʌt; bət]  
**inasmuch as they had evidently lost the way to the Grands - Mulets , but**  
因此 作为 他们 有 显然 丢失的 这 方式 到 这 大人物 - 鲑鱼 , 但  
[æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] !  
**at what cost !**  
在 什么 成本 !

他们显然已经迷路了, 找不到大穆莱特了, 但是代价是什么呢!

[wʌt] ['efərts] ！  
**what efforts** ！  
什么 努力 ！

真是煞费苦心！

[wʌt] ['deɪndʒəz] , [pə'hæps] ！  
**what dangers , perhaps** ！  
什么 危险 , 也许 ！

或许会很危险！

“ [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [dəʊnt][let][gəʊ][ʌv; əv][em 'i:] , [gɔ̃'zɑg] , - ！ . . ”  
“ **Above all , don't let go of me , Gonzague , qué** ！ . . ”  
“ 多于 全部 , 不 让 去 的 我 , 贡扎格 , - ！ . . ”  
“最重要的是，别放开我，贡扎格，qué! .....”

[nɔ:r][ju:; jʊ] ['i:ðər] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] .  
“ **Nor you either , Tartarin** :  
“ 也不 你 任何一个 , 塔塔林 :

“你也一样，塔尔塔林。”

“ [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ði:z] [rɪ'kwests] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [i:t] ['ʌðər] , ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ]  
“ **They exchanged these requests without seeing each other , being separated by a ridge**  
“ 他们 交换 这些 请求 没有 看到 每个 其他 , 存在 分开 经过 一个 岭  
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['dɪsə'pɪəd] ,  
**behind which Tartarin disappeared** ,  
在后面 哪个 塔塔林 消失 ,  
“他们隔着一道山脊互诉衷肠，彼此并未见面，塔尔塔林就消失在山脊后面。”

['bi:ɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ,  
**being in advance and beginning to descend , while the other was going up** ,  
存在 在 进步 和 开始 到 下降 , 尽管 这 其他 曾是 去 向上 ,  
['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['terər] .  
**slowly and in terror** :  
缓慢地 和 在 恐怖 :

前面的人开始往下走，而另一个人则缓慢而恐惧地往上爬。

[ðeɪ] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] , ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðər; ðər]['fɔ:rsɪz] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [ə; eɪ][slɪp]  
**They spoke no more , concentrating all their forces , fearful of a false step , a slip**  
他们 辐 不 更多的 , 集中 全部 他们的 力量 , 可怕 的 一个 错误的 步 , 一个 滑  
.  
:  
.

他们不再说话，集中所有精力，生怕走错一步，失足失措。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [bɒm'pɑ:rd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [krest] ,  
**Suddenly , when Bompard was within three feet of the crest** ,  
突然 , 什么时候 邦帕德 曾是 之内 三 脚 的 这 波峰 ,  
突然，当邦帕德距离山顶不到三英尺时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,  
**he heard a dreadful cry from his companion , and at the same instant** ,  
他 听到 一个 可怕 哭 从 他的 伴侣 , 和 在 这 相同的 立即的 ,  
他听到同伴发出了一声可怕的叫喊，就在同一瞬间，

[ðə; ði][roʊp] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ɪ'regjələr] [dʒɜ:rk] . . .  
**the rope tightened with a violent , irregular jerk** . . .  
这 绳索 收紧 和 一个 暴力 , 不规律的 混蛋 . . .  
绳子猛地、不规则地收紧了.....

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [tuː; tə][hʊʊld][fæst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
He tried to resist , to hold fast himself and save his friend from the  
他 尝试 到 抵抗 , 到 抓住 快速地 他自己 和 节省 他的 朋友 从 这  
[əˈbɪs] .  
abyss .  
深渊 .

他试图抵抗，坚持住自己，将朋友从深渊中拯救出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz][oʊld] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ˈpɑːrtɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]  
But the rope was old , no doubt , for it parted , suddenly , under his  
但 这 绳索 曾是 老的 , 不 怀疑 , 为了 它 分手了 , 突然 , 在下面 他的  
[ˈefərts] .  
efforts .  
努力 .

但毫无疑问，那根绳子已经很旧了，因为他用力一拉，绳子就突然断了。

“ [uːˈtreɪ] ！ ”  
“ Outre ！ ”  
” 外部 ！ ”

“Outre! ”

“ - ！  
“ Boufre ！  
” - ！

“Boufre!

” [ðə; ði] [tuː] [kraɪz] [krɔːst] [iːt] [ˈʌðər] , [ˈɔːf(ə)] , [ˈhɑːrtrendɪŋ] , [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns]  
” The two cries crossed each other , awful , heartrending , echoing through the silence  
” 这 二 哭泣 交叉 每个 其他 , 可怕 , 令人心碎 , 回声 通过 这 沉默  
[ænd; ənd][ˈsaːlətuːd] ,  
and solitude ,  
和 孤独 ,

两声哭喊交织在一起，凄厉无比，令人心碎，在寂静和孤寂中回荡。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)] [ˈstɪlnəs] ,  
then a frightful stillness ,  
然后 一个 可怕 寂静 ,

然后是一阵令人恐惧的寂静，

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ðæt] [weɪst] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)]  
the stillness of death that nothing more could trouble in that waste of eternal  
这 寂静 的 死亡 那 没有什么 更多的 可以 麻烦 在 那 浪费 的 永恒  
[snəʊz] .  
snows .  
雪 .

死亡的寂静，在这片永恒雪原上，没有任何东西能够扰乱它。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈveɪɡli] [rɪˈzembld] [bɒmˈpɑːrd] , [ə; eɪ] [ˈspektər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [her] [ɑːn]  
Towards evening a man who vaguely resembled Bompard , a spectre with its hair on  
向 晚上 一个 男人 WHO 依稀 类似 邦帕德 , 一个 幽灵 和 它是 头发 在  
[end] ,  
end ,  
结尾 ,

临近傍晚，一个长相隐约像邦帕德的男人出现了，他像个头发竖立的幽灵。

[ˈmʌdi] , [soʊkt] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][grændz] - , [wer] [ðeɪ] [rʌbd]  
muddy , soaked , arrived at the inn of the Grands - Mulets , where they rubbed  
浑 , 浸泡过 , 到达的 在 这 客栈 的 这 大人物 - 鲑鱼 , 在哪里 他们 摩擦  
[hɪm; ɪm] , [wɔːmd] [hɪm; ɪm] ,  
him , warmed him ,  
他 , 温暖 他 ,

他浑身泥泞，湿透了，到达了大穆莱客栈，那里的人们给他擦洗身体，让他暖和起来。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [brɪʃr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] —  
**and put him to bed , before he could utter other words than these —**  
和 放 他 到 床 , 前 他 可以 说出 其他 字 比 这些 —  
[tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,  
**choked with tears ,**  
窒息 和 眼泪 ,  
然后把他抱上床, 在他哽咽着说出其他话之前——他哽咽着说了这些话——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] : “ [tɑːrˈtɑːrɪn] . . . [bːst] ! . .  
**and his hands raised to heaven : “ Tartarin . . . lost ! . .**  
和 他的 双手 提高 到 天堂 : “ 塔塔林 . . . 丢失的 ! . .  
他举起双手向天: “塔尔塔林.....输了! .....”

[ˈbrʊkən][roʊp] . . .  
**broken rope . . .**  
破碎的 绳索 . . .  
绳子断了.....

” [æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ]  
” **At last , however , they were able to make out the great misfortune which**  
” 在 最后的 , 然而 , 他们 是 有能力的 到 制作 出去 这 伟大的 不幸 哪个  
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**had happened .**  
有 发生 .  
“然而, 最终他们还是弄清了究竟发生了什么巨大的不幸。”

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [hʌt] - [mæn][wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [əˈhʌðər] [tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**While the old hut - man was lamenting and adding another chapter to the**  
尽管 这 老的 小屋 - 男人 曾是 哀叹 和 添加 其他 章 到 这  
[ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**horrors of the mountain ,**  
恐怖 的 这 山 ,  
当老木屋主人哀叹着, 为这座山的恐怖故事增添新的篇章时,

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [freɪ] [ˈɑːsjʊəri] [ˈreɪlɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʰɑːrnl] [glæs] - [keɪs] , [ðə; ði] [ˈswɪːdɪʃ] [juːθ]  
**hoping for fresh ossuary relics for his charnel glass - case , the Swedish youth**  
希望 为了 新鲜的 藏骨堂 遗物 为了 他的 藏尸院 玻璃 - 案件 , 这 瑞典 青年  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪdz] ,  
**and his guides ,**  
和 他的 指南 ,  
这位瑞典青年和他的向导们希望为他的玻璃骨灰柜找到新的骨灰圣物。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtʊːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ekspəˈdɪ(ə)n] , [set] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs]  
**who had returned from their expedition , set off in search of the hapless**  
WHO 有 返回 从 他们的 远征 , 放 离开 在 搜索 的 这 不幸的  
[tɑːrˈtɑːrɪn][wɪð; wɪθ] [roʊps] ,  
**Tartarin with ropes ,**  
塔塔林 和 绳索 ,  
他们探险归来后, 带着绳索出发去寻找那个不幸的鞑靼人。

[ˈlædərz] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈaʊtfɪt] , [əˈlæs] !  
**ladders , in short a whole life - saving outfit , alas !**  
梯子 , 在 短的 一个 所有的 生活 - 保存 全套服装 , 唉 !  
简而言之, 就是一整套救生装备, 唉!

[ʌnəˈveɪlɪŋ] . . .  
**unavailing . . .**  
徒劳无功 . . .  
徒劳无功.....

[bɒm'pɑ:rd] , ['rendərd] [hæf][ɪdɪ'ɑ:tɪk] , [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [prɪ'saɪs] [ɪndə'keɪənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dra:mə]  
**Bompard** , **rendered** **half** **idiotic** , **could** **give** **no** **precise** **indications** **as** **to** **the** **drama**  
邦帕德 , 渲染 一半 愚蠢的 , 可以 给 不 精确的 症状 作为 到 这 戏剧  
,  
:  
,

邦帕尔神志恍惚，对这场戏剧的情节完全无法给出任何确切的指示。

[nɔ:r][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .  
**nor** **as** **to** **the** **spot** **where** **it** **happened** .  
也不 作为 到 这 点 在哪里 它 发生 .

也不知道事发地点。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] , [ɑ:n][ðə; ði] [doʊm] [di:'ju] ,  
**They** **found** **nothing** **except** , **on** **the** **Dôme** **du** **Goûter** ,  
他们 成立 没有什么 除了 , 在 这 穹顶 杜 goûter ,

除了在古特圆顶上，他们什么也没发现，

[wʌŋ] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .  
**one** **piece** **of** **rope** **which** **was** **caught** **in** **a** **cleft** **of** **the** **ice** .  
一 片 的 绳索 哪个 曾是 捕捉 在 一个 裂 的 这 冰 .

一根绳子卡在了冰缝里。

[bʌt; bət] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] , ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ! [wʌz; wəz] [kʌt] [æt; ət][bəʊθ] ['endz] ,  
**But** **that** **piece** **of** **rope** , **very** **singular** **thing** ! **was** **cut** **at** **both** **ends** ,  
但 那 片 的 绳索 , 非常 单数 事物 ! 曾是 切 在 两个都 结束 ,

但是那根绳子，真是奇特！两端都被剪断了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑ:rp] ['ɪnstrəmənt] ; [ðə; ði] [ʃæbe'ri] ['nju:z,peɪpəz] [geɪv] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv]  
**as** **with** **some** **sharp** **instrument** ; **the** **Chambéry** **newspapers** **gave** **a** **facsimile** **of**  
作为 和 一些 锋利的 乐器 ; 这 尚贝里 报纸 给予 一个 传真的

[aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði][fækt] .  
**it** , **which** **proved** **the** **fact** .  
它 , 哪个 已证实 这 事实 .

就像用某种锋利的器具一样；尚贝里报纸刊登了照片，证明了这一点。

['faɪnəli] , ['æftər] [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kɑ:nʃi'enʃəs] [sɜ:rtʃ] ,  
**Finally** , **after** **eight** **days** **of** **the** **most** **conscientious** **search** ,  
最后 , 后 八 天 的 这 最多 尽责的 搜索 ,

最终，经过八天最认真细致的搜寻，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [br'keɪm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['prezɪdənt] [wʊd] ['nevər]  
**and** **when** **the** **conviction** **became** **irresistible** **that** **the** **poor** **president** **would** **never**  
和 什么时候 这 定罪 成为 无法抗拒 那 这 贫穷的 总统 会 绝不

[bi:; bi] [faʊnd] ,  
**be** **found** ,  
是 成立 ,

当人们确信那位可怜的总统永远不会被找到时，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:st] [brɪ'ɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] , [ðə; ði] [drɪ'sperɪŋ] ['delɪɡɪts] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][tæərə'skɑ:n] ,  
**that** **he** **was** **lost** **beyond** **recall** , **the** **despairing** **delegates** **started** **for** **Tarascon** ,  
那 他 曾是 丢失的 超过 记起 , 这 绝望 代表们 开始 为了 塔拉斯孔 ,

他已经彻底失踪，绝望的代表们启程前往塔拉斯孔。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɒm'pɑ:rd] , [hu:z] ['feɪkən] [breɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)]  
**taking** **with** **them** **the** **unhappy** **Bompard** , **whose** **shaken** **brain** **was** **a** **visible**  
采取 和 他们 这 不开心 邦帕德 , 谁 摇晃 脑 曾是 一个 可见的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [ʃɑ:k] .  
**result** **of** **the** **terrible** **shock** .  
结果 的 这 糟糕的 震惊 .

他们带走了不幸的邦帕德，他因受到可怕的惊吓而头部受到震荡，这是显而易见的后果。

“ [du:] [nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wen] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]  
“ **Do not talk to me about it , ” he replied when questioned as to the**  
“ 做 不是 讲话 到 我 关于 它 , ” 他 回复 什么时候 被质问 作为 到 这  
[ˈæksɪdənt] ,  
**accident** ,  
事故 ,

当被问及事故时，他回答说：“别跟我谈这件事。”

“ [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] !  
“ **never speak to me about it again !**  
“ 绝不 说话 到 我 关于 它 再次 !

“以后别再跟我提这件事了! ”

“ [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈrekən] [wʌn] [ˈvɪktɪm] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] — [ænd; ənd] [wʌt]  
“ **Undoubtedly the White Mountain could reckon one victim the more — and what**  
“ 无疑 这 白色的 山 可以 估计 一 受害者 这 更多的 — 和 什么  
[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] !  
**a victim !**  
一个 受害者 !

“毫无疑问，白山又多了一个受害者——而且是个多么可怕的受害者啊! ”

[ɛks,ɑɪˈvi:] .  
**XIV** :  
十四 :

十四、

[ˈepɪlɔ:g] .  
**Epilogue** :  
结语 :

结语。

[ə; eɪ] [ˈri:dʒən] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈtærəˈska:n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]  
**A REGION more impressionable than Tarascon was never seen under the sun of**  
一个 地区 更多的 易受影响的 比 塔拉斯孔 曾是 绝不 已见 在下面 这 太阳 的  
[ˈeni] [lænd] .  
**any land** :  
任何 土地 :

在任何土地上，都从未见过比塔拉斯孔更令人难忘的地区。

[æt; ət] [taɪmz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfestl] [ˈsʌndər] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [aʊt] , [ˈtæmbəˈri:nz] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] ,  
**At times , of a fine festal Sunday , all the town out , tambourines a - going ,**  
在 时代 , 的 一个 美好的 节日 星期日 , 全部 这 镇 出去 , 铃鼓 一个 - 去 ,  
[ðə; ði] [ˌpra:məˈneɪd] [ˈswɔ:rmɪŋ] ,  
**the Promenade swarming ,**  
这 长廊 蜂拥而至 ,

有时，在美好的节日星期天，全镇的人都出来了，铃鼓响起，海滨大道上人山人海。

[tu:ˈmʌltʃuəs] , [ɪˈnæmld] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈpetɪkəʊts] , [ɑ:rlɪ:ʒən] [ˈnekətʃɪfs] ,  
**tumultuous , enamelled with red and green petticoats , Arlesian neckerchiefs ,**  
动荡的 , 珐琅 和 红色的 和 绿色的 衬裙 , 阿莱西亚 领巾 ,  
[ænd; ənd] , [ɑ:n] [bɪɡ] [ˈmʌltɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈpəʊstəz] ,  
**and , on big multi - coloured posters ,**  
和 , 在 大的 多 - 有色 海报 ,

喧闹的，点缀着红色和绿色的衬裙、阿尔勒领巾，以及，在大型彩色海报上，

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈreslɪŋ] - [mætʃɪz] [fɔ:r; fər] [men] [ænd; ənd] [lædz] , [ˈreɪsɪz] [ʌv; əv]  
**the announcement of wrestling - matches for men and lads , races of**  
这 公告 的 摔跤 - 比赛 为了 男人 和 小伙子们 , 种族 的  
[kæˈmɑ:rg] [ˈbʊlz] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . ,  
**Camargue bulls , etc** : :  
卡马格 公牛 , ETC : ,

宣布举行男子和少年摔跤比赛、卡马格公牛赛跑等活动。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wæg][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] : “ [mæd][dɔːg] ! ” [ɔːr] “ [ˈkæt(ə)l] [luːs] !  
**it is all - sufficient for some wag to call out : “ Mad dog ! ” or “ Cattle loose !**  
它是全部 - 充足的 为了 一些 摇摆 到 称呼 出去 : “ 疯狂的 狗 ! ” 或者 “ 牛 松动的 !

只需有人喊一声：“疯狗！”或“牛群走失了！”就足够了。

” [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [rʌnz] , [ˈdʒɔsəlz] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [fraɪt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌ; əv]  
**” and everybody runs , jostles , men and women fright themselves out of**  
” 和 大家 跑步 , 推搡 , 男人 和 女性 惊吓 他们自己 出去 的  
[ðer; ðər][wɪts] ,  
**their wits ,**  
他们的 智慧 ,

“于是大家四处奔跑，互相推搡，男男女女吓得魂飞魄散。”

[ dɔːz ] [ɑːr; ər] [ lɒkt ] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] , [ˈʌtər] [klæŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][brɪˈhoʊld]  
**doors are locked and bolted , shutters clang as with a storm , and behold**  
门 是 已锁定 和 螺栓连接 , 百叶窗 铛 作为 和 一个 风暴 , 和 看哪  
[tærəˈskaːn] , [dɪˈzɜːrtɪd] ,  
**Tarascon , deserted ,**  
塔拉斯孔 , 荒凉的 ,

大门紧锁，百叶窗发出如同暴风雨般的哐当声，塔拉斯孔城就这样荒凉了。

[mjuːt] , [naːt][ə; eɪ][kæt] , [naːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgræs,hɒpəz] [ðəmˈselvz] [ˈlaɪɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]  
**mute , not a cat , not a sound , even the grasshoppers themselves lying low and**  
沉默的 , 不是 一个 猫 , 不是 一个 声音 , 甚至 这 蚱蜢 他们自己 说谎 低的 和  
[əˈtentɪv] .  
**attentive .**  
细心 .

寂静无声，没有猫叫，没有声音，就连蚱蜢也匍匐在地，保持警惕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts][ˈæspekt][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [feɪt]  
**This was its aspect on a certain morning , which , however , was neither a fête**  
这 曾是 它是 方面 在 一个 肯定 早晨 , 哪个 , 然而 , 曾是 两者都不 一个 宴请  
- [deɪ] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ;  
**- day nor a Sunday ;**  
- 天 也不 一个 星期日 ;

这是它在某个早晨的样子，然而那天既不是节日也不是星期天；

[ðə; ði] [ʌːps] [kloʊzd] , [ˈhaʊzɪz] [ded] , [skwer] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ] [ˈsaɪləns]  
**the shops closed , houses dead , squares and alleys seemingly enlarged by silence**  
这 商店 关闭 , 房屋 死的 , 正方形 和 小巷 似乎 放大 经过 沉默  
[ænd; ənd][ˈsaːlətuːd] .  
**and solitude .**  
和 孤独 .

商店关门了，房屋空无一人，广场和小巷在寂静和孤独中显得格外宽敞。

[ˈvæstə][sɪˈləntʃi,ʊʊ] , [sez] [ tæsitəs ] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [rʊʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌ; əv][dʒɜːrˈmæniˌkəs] ;  
**Vasta silentio , says Tacitus , describing Rome at the funeral of Germanicus ;**  
瓦斯塔 沉默 , 说道 塔西佗 , 描述 罗马 在 这 葬礼 的 德国小种 ;

塔西佗在日耳曼尼库斯的葬礼上描述罗马时说：“万籁俱寂”。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪˈteɪf(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [rʊʊm] [əˈplaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][tærəˈskaːn] ,  
**and that citation of his mourning Rome applies all the better to Tarascon ,**  
和 那 引用 的 他的 丧 罗马 适用 全部 这 更好的 到 塔拉斯孔 ,

而他哀悼罗马的那段引文，对塔拉斯孔来说就更加贴切了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌ; əv][tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] [æt; ət] [ðɪs]  
**because a funeral service for the soul of Tartarin was being said at this**  
因为 一个 葬礼 服务 为了 这 灵魂 的 塔塔林 曾是 存在 说 在 这  
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,  
**moment in the cathedral ,**  
片刻 在 这 大教堂 ,

因为此时此刻，大教堂里正在举行塔尔塔林的葬礼。

[wer] [ðə; ði][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [ɪn] [mæs] [wept] [fɔːr; fər][ɪts][ˈhɪroʊ] , [ɪts][gɑ:d] , [ɪts][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈli:dər]  
**where the population en masse wept for its hero , its god , its invincible leader**  
在哪里 这 人口 英文 大众 哭泣 为了 它是 英雄 , 它是 上帝 , 它是 无敌 领导者  
[wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmʌslz] ,  
**with double muscles ,**  
和 双倍的 肌肉 ,

民众集体为他们的英雄、他们的神、他们拥有双倍肌肉的无敌领袖哭泣，

[left] [ˈlaɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgleɪʃərz] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .  
**left lying among the glaciers of Mont Blanc .**  
左边 说谎 之中 这 冰川 的 蒙特 布兰克 .

遗体静静地躺在勃朗峰的冰川之中。

[naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [drɑ:pt] [ɪts] [ˈhevi] [noʊts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:ts] , [maɪ] .  
**Now , while the death - knell dropped its heavy notes along the silent streets , Mile .**  
现在 , 尽管 这 死亡 - 丧钟 掉落 它是 重的 笔记 沿着 这 沉默的 街道 , 英里 .

现在，当丧钟沉重的音符在寂静的街道上落下时，迈尔。

- , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [ˈsɪstər] , [huːz] [ˈeɪlmənts] [kept] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**Tournatoire , the doctor's sister , whose ailments kept her always at home ,**  
- , 这 医生的 姐姐 , 谁 疾病 保留 她 总是 在 家 ,

图尔纳托瓦尔是医生的妹妹，她体弱多病，一直待在家里。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [ˈɑːrmtʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**was sitting in her big armchair close to the window ,**  
曾是 坐着 在 她 大的 扶手椅 关闭 到 这 窗户 ,

她坐在靠近窗户的大扶手椅里，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelz] .  
**looking out into the street and listening to the bells .**  
寻找 出去 进入 这 街道 和 聆听 到 这 铃铛 .

望着街道，听着钟声。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌæviːnˈjeʊŋ] ,  
**The house of the Tournatoires was on the road to Avignon ,**  
这 房子 的 这 - 曾是 在 这 路 到 阿维尼翁 ,

图尔纳托瓦尔家族的宅邸位于通往阿维尼翁的路上。

[veri] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][tɑːrˈtɑːrɪn] ;  
**very nearly opposite to that of Tartarin ;**  
非常 几乎 对面的 到 那 的 塔塔林 ;

与塔尔塔林的几乎完全相反；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts][ˈmæstər] [wʊd] [rɪˈtɜːrɪn] [noʊ] [mɔːr]  
**and the sight of that illustrious home to which its master would return no more**  
和 这 视线 的 那 杰出 家 到 哪个 它是 掌握 会 返回 不 更多的  
,  
:  
,

还有那座辉煌的宅邸，它的主人再也不会回去了。

[ðæt] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [fərˈevər] [kloʊzd] , [ɔːl] ,  
**that garden gate forever closed , all ,**  
那 花园 门 永远 关闭 , 全部 ,

那扇花园大门永远地关闭了，一切都结束了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjuː] - [blæks] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ˈlaɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,  
**even the boxes of the little shoe - blacks drawn up in line near the entrance ,**  
甚至 这 盒子 的 这 小的 鞋 - 黑人 绘制 向上 在 线 靠近 这 入口 ,

甚至连入口附近一字排开的小擦鞋匠们的盒子，



[sweld] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['spɪnstər] ,  
**swelled the heart of the poor spinster** ,  
肿胀 这 心 的 这 贫穷的 单身女子 ,

可怜的老处女心中充满了感动。

[kən'sʊmd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**consumed for more than thirty years with a secret passion for the**  
消耗 为了 更多的 比 三十 年 和 一个 秘密 热情 为了 这  
- ['hɪrəʊ] .  
**Tarasconese hero** .  
- 英雄 .

三十多年来，我一直对塔拉斯孔英雄怀有一种秘密的热爱。

[oʊ] , ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] !  
**Oh , mystery of the heart of an old maid !**  
哦 , 神秘 的 这 心 的 一个 老的 女佣 !

哦，老处女的心灵真是个谜！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [pæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['regjələr] ['aʊərz] [ænd; ænd][tu:; tə][æsk]  
**It was her joy to watch him pass at his regular hours and to ask**  
它 曾是 她 喜悦 到 手表 他 经过 在 他的 常规的 小时 和 到 问  
[hɜ:r'self] :  
**herself** :  
她自己 :

她很高兴看到他按时离世，并会问自己：

“ [wer] [ɪz][hi:; hi]['gəʊɪŋ] ? . . ” [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [pɜ:mju:'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,  
“ **Where is he going ? . . ” to observe the permutations of his toilet** ,  
“ 在哪里 是 他 去 ? . . ” 到 观察 这 排列 的 他的 洗手间 ,

“他要去哪儿？ .....去观察他马桶的各种摆放方式。”

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [æz; əz][æn; ən]['ælpɪnɪst][ɔ:r] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv]['sɜ:rpənt] -  
**whether he was clothed as an Alpinist or dressed in his suit of serpent** -  
[gri:n] .  
**green** .  
绿色的 .

无论他身着登山服还是蛇绿色的西装。

[ænd; ænd] [naʊ] !  
**And now !**  
和 现在 !

现在！

[ʃi:; ji] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] !  
**she would see him no more !**  
她 会 看 他 不 更多的 !

她再也见不到他了！

['i:v(ə)n][ðə; ði][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [preɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**even the consolation of praying for his soul with all the other ladies of the**  
甚至 这 安慰 的 祈祷 为了 他的 灵魂 和 全部 这 其他 女士们 的 这  
[taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .  
**town was denied her** .  
镇 曾是 否认 她 .

就连和镇上其他妇女一起为他的灵魂祈祷的慰藉，她也被剥夺了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [hɔ:rs] [hed] [ʌv; əv][maɪl] .  
**Suddenly the long white horse head of Mile** .  
突然 这 长的 白色的 马 头 的 英里 .

突然，迈尔的长白马头出现了。

- ['kʌlərd] ['feɪntli] ; [hɜːr; həɹ] ['feɪdɪd] [aɪz] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [rɪm][daɪ'leɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]  
**Tournatoire coloured faintly ; her faded eyes with a pink rim dilated in a**  
- 有色 淡淡的 ; 她 褪色 眼睛 和 一个 粉色的 轮缘 扩张 在 一个  
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] ,  
**remarkable manner ,**  
卓越 方式 ,  
锦标赛的色彩变得黯淡；她那双褪色的眼睛，眼眶泛红，以一种奇特的方式放大。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [hænd][waɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪnənt] [veɪnz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . .  
**while her thin hand with its prominent veins made the sign of the cross . .**  
尽管 她 薄的 手 和 它是 著名的 静脉 制成 这 符号 的 这 叉 . .  
她那只青筋暴起的纤细手划了个十字。

[hiː; hi] !  
**He !**  
他 !  
他！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['slɪpɪŋ] [ə'ɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] [roʊd] . .  
**it was he , slipping along by the wall on the other side of the paved road . .**  
它 曾是 他 , 滑倒 沿着 经过 这 墙 在 这 其他 边 的 这 铺砌路面 路 . .  
.  
:  
.

是他，沿着铺砌道路另一侧的墙壁悄悄溜了过来.....  
[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][æn; ən] [hə'luːsɪneɪtɪŋ] [æpə'rɪ(ə)n] . . .  
**At first she thought it an hallucinating apparition . . .**  
在 第一的 她 想法 它 一个 产生幻觉 幻影 . . .  
起初她以为那是幻觉.....

[noʊ] , [tɑːr'tɑːrɪn] [hɪm'self] , [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['oʊnli][ˈpeɪlər] , [ˈpɪtiəbl] , [ˈræɡɪd] ,  
**No , Tartarin himself , in flesh and blood , only paler , pitiable , ragged ,**  
不 , 塔塔林 他自己 , 在 肉 和 血 , 仅有的肤色较浅 , 可怜的 , 破烂不堪 ,  
不，是塔尔塔林本人，血肉之躯，只是更加苍白、可怜、衣衫褴褛。

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðæt] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] .  
**was creeping along that wall like a beggar or a thief .**  
曾是 爬行 沿着 那 墙 喜欢 一个 乞丐 或者 一个 贼 .  
他像乞丐或小偷一样沿着墙壁悄悄爬行。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] ['prez(ə)ns] [ɪn][tæɹə'skɔːn] ,  
**But in order to explain his furtive presence in Tarascon ,**  
但 在 命令 到 解释 他的 鬼鬼祟祟 在场 在 塔拉斯孔 ,  
但为了解释他为何如此隐秘地出现在塔拉斯孔，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] [diː'ju] [æt; ət]  
**it is necessary to return to the Mont Blanc and the Dôme du Goûter at**  
它 是 必要的 到 返回 到 这 蒙特 布兰克 和 这 穹顶 杜 goûtér 在  
[ðə; ði] [pri'sais] ['ɪnstənt] [wen] ,  
**the precise instant when ,**  
这 精确的 立即的 什么时候 ,  
必须在以下确切时刻返回勃朗峰和古特圆顶：

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['biːɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,  
**the two friends being each on either side of the ridge ,**  
这 二 朋友们 存在 每个 在 任何一个 边 的 这 岭 ,  
两位朋友分别站在山脊的两侧。

[bɒm'pɑ:rd] [felt] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [ˈvaɪələntli] [dʒɜ:rk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Bompard felt the rope that bound them violently jerked as if by the fall of a**  
邦帕德 毛毡 这 绳索 那 边界 他们 暴力 猛地一抖 作为 如果 经过 这 落下 的 一个  
[ˈbɑ:di] .  
**body** .  
身体 .

邦帕德感到捆绑他们的绳子猛地一抽，仿佛有什么东西摔下来了一样。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪs] ; [bʌt; bət] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ,  
**In reality , the rope was only caught in a cleft of the ice ; but Tartarin ,**  
在 现实 , 这 绳索 曾是 仅有的 捕捉 在 一个 裂 的 这 冰 ; 但 塔塔林 ,  
[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] , [bɪ'li:vɪd] , [hi:; hi] [tu:] ,  
**feeling the same jerk , believed , he too ,**  
感觉 这 相同的 混蛋 , 相信 , 他 也 ,

他也觉得自己像个混蛋，他相信，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**that his companion was rolling down and dragging him with him** .  
那 他的 伴侣 曾是 滚动 向下 和 拖拽 他 和 他 .  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
他的同伴滚了下去，还拖着他一起滚。

[ðen] , [æt; ət] [ðæt] [su'pri:m] [ˈmoʊmənt] — [ɡʊd] [ˈhevəns] !  
**Then , at that supreme moment — good heavens !**  
然后 , 在 那 最高 片刻 — 好的 天 !  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
然后，在那至高无上的瞬间——我的天哪！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ɪn] [ðæt] [ˈægəni] [ʌv; əv] [fɪr] , [bəʊθ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,  
**how shall I tell it ? — in that agony of fear , both , at the same instant ,**  
如何 将 我 告诉 它 ? — 在 那 痛苦 的 害怕 , 两个都 , 在 这 相同的 立即的 ,  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
我该如何讲述呢？——在那极度恐惧的煎熬中，两人同时，

[ fə'getɪŋ ] [ðer; ðər] [ˈsɑ:ləm] [vəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmpʌls] , [ðə; ði]  
**forgetting their solemn vow at the Hôtel Baltet , with the same impulse , the**  
遗忘 他们的 庄严 发誓 在 这 酒店 - , 和 这 相同的 冲动 , 这  
[seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈækʃ(ə)n] ,  
**same instinctive action** ,  
相同的 本能 行动 ,  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
他们忘记了在巴尔泰酒店许下的庄严誓言，出于同样的冲动，同样的本能行为。

[kʌt] [ðə; ði] [roʊp] , — [bɒm'pɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æks] ; [ðen] , [ˈhɔ:rɪfaɪd]  
**cut the rope , — Bompard with his knife , Tartarin with his axe ; then , horrified**  
切 这 绳索 , — 邦帕德 和 他的 刀 , 塔塔林 和 他的 斧头 ; 然后 , 惊恐万分  
[æt; ət][ðer; ðər] [kraɪm] ,  
**at their crime** ,  
在 他们的 犯罪 ,  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
割断绳子——邦帕德用刀，塔塔林用斧头；然后，他们惊恐地看着自己的罪行，

[kən'vɪnst] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðeɪ] [fled] [ɪn]  
**convinced , each of them , that he had sacrificed his friend , they fled in**  
确信 , 每个 的 他们 , 那 他 有 牺牲 他的 朋友 , 他们 逃亡 在  
[ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .  
**opposite directions** .  
对面的 方向 .  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
他们都确信自己牺牲了自己的朋友，于是朝相反的方向逃去。

[wen] [ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][bɒm'pɑ:rd] [ə'pɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡrændz] - ,  
**When the spectre of Bompard appeared at the Grands - Mulets ,**  
什么时候 这 幽灵 的 邦帕德 出现 在 这 大人物 - 鲑鱼 ,  
[ðə; ði] [seɪm] [dʒɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
当邦帕德的幽灵出现在大穆莱特时

[ðæt] [ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] .  
**that of Tartarin was arriving at the tavern of the Avesailles** .  
那 的 塔塔林 曾是 抵达 在 这 酒馆 的 这 - .

塔尔塔林的队伍抵达了阿韦赛尔酒馆。

[haʊ] , [baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)] ?  
**How , by what miracle ?**  
如何 , 经过 什么 奇迹 ?

怎么可能？靠什么奇迹？

[ˈæftər] [wʌt] [slɪps] , [wʌt] [fɔ:lz] ?  
**after what slips , what falls ?**  
后 什么 滑倒 , 什么 瀑布 ?

什么滑倒了？ 什么掉了下来？

[mɒn] [blæŋk] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [tel] .  
**Mont Blanc alone could tell** .  
蒙特 布兰克 独自的 可以 告诉 .

只有勃朗峰才能说明一切。

[ðə; ði] [pʊr] [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['æpəθi] ,  
**The poor P : C : A : remained for two days in a state of complete apathy** ,  
这 贫穷的 P : C : 一个 : 剩余 为了 二 天 在 一个 状态 的 完全的 冷漠 ,

可怜的PCA整整两天都处于完全麻木的状态。

[ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [saʊnd] .  
**unable to utter a single sound** .  
无法 到 说出 一个 单身的 声音 .

发不出一个声音。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][fɪt][tu;; tə] [mu:v] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu;; tə] [kʊrmɑ:'jɜ:r] ,  
**As soon as he was fit to move they took him down to Courmayeur** ,  
作为 很快 作为 他 曾是 合身 到 移动 他们 采取 他 向下 到 库马约尔 ,

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['jæməni:] .  
**the Italian Chamonix** .  
这 意大利语 霞慕尼 .

他一恢复行动能力，就被送到了意大利的霞慕尼——库马约尔。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hi;; hi] [stɑ:pt] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
**At the hotel where he stopped to recover his strength** ,  
在 这 酒店 在哪里 他 停止 到 恢复 他的 力量 ,

他下榻的酒店是他停下来恢复体力的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʊ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)] [kə'tæstrəfi] [ɑ:n] [mɒn] [blæŋk] ,  
**there was talk of nothing but the frightful catastrophe on Mont Blanc** ,  
那里 曾是 讲话 的 没有什么 但 这 可怕 灾难 在 蒙特 布兰克 ,

人们谈论的全是勃朗峰上那场可怕的灾难。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pendənt] [tu;; tə] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'mætə;hɔ:n ] : [ə'nʌðər] ['ælpɪnɪst] [en'ɡʌlft] [baɪ][ðə; ði]  
**a perfect pendant to that on the Matterhorn : another Alpinist engulfed by the**  
一个 完美的 吊坠 到 那 在 这 马特洪峰 : 其他 登山家 吞噬 经过 这  
['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .  
**breaking of the rope** .  
打破 的 这 绳索 .

与马特洪峰上的那起事件完美呼应： 又一名登山者因绳索断裂而丧生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ment] [bɒm'pɑ:rd] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [tʊ:rn][baɪ] [rɪ'mɔ:rs] , [derd] [nɑ:t]  
**In his conviction that this meant Bompard , Tartarin , torn by remorse , dared not**  
在 他的 定罪 那 这 意思是 邦帕德 , 塔塔林 , 撕裂 经过 悔恨 , 敢于 不是

[rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [delɪ'geɪʃn] ,  
**rejoin the delegation** ,  
重新加入 这 代表团 ,

塔尔塔兰深信这意味着邦帕尔，他懊悔不已，不敢重新加入代表团。

[ɔːr] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] .  
**or return to his own town** .  
或者 返回 到 他的 自己的 镇 .

或者返回自己的家乡。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [ædˈvæns] , [ɑːn] [ˈevri] [lɪp] , [ɪn] [ˈevri] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] : “ [keɪn] ,  
**He saw , in advance , on every lip , in every eye , the question : “ Cain** ,  
他 锯 , 在 进步 , 在 每一个 唇 , 在 每一个 眼睛 , 这 问题 : “ 该隐 ,  
他预先看到, 每个人的嘴唇上、每个人的眼睛里都浮现出这个问题: “该隐,

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ˈbrʌðə] ? . .  
**what hast thou done with thy brother ?** . .  
什么 哈斯特 你 完毕 和 你的 兄弟 ? . .

你把你的兄弟怎么了?

” [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,  
**“ Nevertheless , the lack of money , deficiency of linen** ,  
“ 尽管如此 , 这 缺少 的 钱 , 不足 的 亚麻布 ,  
然而, 由于缺钱、亚麻布短缺,

[ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːstəlɪz] ,  
**the frosts of September which were beginning to thin the hostelries** ,  
这 霜冻 的 九月 哪个 是 开始 到 薄的 这 旅店 ,  
九月的霜冻开始使旅店里的树叶变得稀疏,

[əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .  
**obliged him to set out for home** .  
有义务 他 到 放 出去 为了 家 .

迫使他启程回家。

[ˈæftər][ɔːl] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] . . .  
**After all , no one had seen him commit the crime** . . .  
后 全部 , 不 一 有 已见 他 犯罪 这 犯罪 . . .

毕竟, 没有人亲眼目睹他犯罪.....

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪnˈventɪŋ] [sʌm; səm] [teɪl] ,  
**Nothing hindered him from inventing some tale** ,  
没有什么 受阻 他 从 发明 一些 故事 ,

没有什么能阻止他编造故事。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] . . . [ænd; ənd][soʊ] ( [ðə; ði] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈlendiŋ] [ðer; ðər][eɪd] )  
**no matter what . . . and so ( the amusements of the journey lending their aid )**  
不 事情 什么 . . . 和 所以 ( 这 娱乐 的 这 旅行 贷款 他们的 援助 )  
,  
!  
,

无论如何.....于是（旅途中的乐趣也起到了推波助澜的作用），

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈbetər] .  
**he began to feel better** .  
他 开始 到 感觉 更好的 .

他感觉好多了。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌtærəˈskaːn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɪrɪˈdes(ə)nt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈhevəns]  
**But when , on approaching Tarascon , he saw , iridescent beneath the azure heavens**  
但 什么时候 , 在 接近 塔拉斯孔 , 他 锯 , 彩虹色 下面 这 蔚蓝 天  
,  
!  
,

但当他接近塔拉斯孔时, 他看到, 在蔚蓝的天空下, 闪烁着虹彩,



# 阿尔卑斯山上的塔尔塔林(Tartarin on the Alps)

## 第10/10页

[ðə; ði] [faɪn] [skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æɪl'paɪnz] , [ɔ:l] , [ɔ:l] [grɑ:spt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:ɪr] ; [[eɪm] ,  
**the fine sky - line of the Alps , all , all grasped him once more ; shame ,**  
这 美好的 天空 - 线 的 这 高山 , 全部 , 全部 抓住 他 一次 更多的 ; 耻辱 ,  
[rɪ'mɔ:rs] ,  
**remorse ,**  
悔恨 ,

阿尔卑斯山脉优美的天际线，这一切再次将他攫住；羞愧，悔恨，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n]  
**the fear of justice , and , to avoid the notoriety of arriving at the station**  
这 害怕 的 正义 , 和 , 到 避免 这 恶名 的 抵达 在 这 车站  
,  
:  
,

害怕受到法律制裁，以及为了避免到达车站后出名，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] .  
**he left the train at the preceding stopping - place .**  
他 左边 这 火车 在 这 前 停止 - 地方 .

他在前一站下了火车。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)] - ['haɪ'rəʊd] , [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,  
**that beautiful Tarasconese highroad , all white and creaking with dust ,**  
那 美丽的 - 大路 , 全部 白色的 和 嘎吱作响 和 灰尘 ,

那条美丽的塔拉斯科内斯公路，通体雪白，尘土飞扬，吱吱作响。

[wɪ'daʊt] [ʌðər] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['telɪgræf] [pəʊlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['waɪəz, 'waɪəz] ,  
**without other shade than the telegraph poles and their wires ,**  
没有 其他 阴影 比 这 电报 杆子 和 他们的 电线 ,

除了电线杆和电线之外，没有其他遮荫的地方。

[ɪ'rektɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ɔ:f(ə)n] [tra:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**erected along the triumphal way he had so often trod at the head of his**  
竖立 沿着 这 凯旋的 方式 他 有 所以 经常 践踏 在 这 头 的 他的  
[ælpɪnɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔ:tsmɪn] [ʌv; əv] [kæps] .  
**Alpinists and the sportsmen of caps .**  
登山者 和 这 运动员 的 帽子 .

沿着他曾多次带领登山队员和戴帽子的运动健将走过的凯旋之路，竖立了一座纪念碑。

[wʊd] [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] , [ðə; ði] ['væliənt] , [ðə; ði] ['dʒɔ:ntɪli] [ə'taɪərd] ,  
**Would they now have known him , he , the valiant , the jauntily attired ,**  
会 他们 现在 有 已知 他 , 他 , 这 英勇 , 这 轻快地 穿着 ,

如果他们现在还能认出他，那个英勇的、衣着潇洒的.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθɪ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜ:rtɪv] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træmp] ['lɒkɪŋ] [aʊt]  
**in his ragged and filthy clothes , with that furtive eye of a tramp looking out**  
在 他的 破烂不堪 和 污秽 衣服 , 和 那 鬼鬼祟祟 眼睛 的 一个 流浪汉 寻找 出去  
[fɔ:r; fər] ['ʒɑ:nda:mz] ?  
**for gendarmes ?**  
为了 宪兵 ?

他衣衫褴褛，肮脏不堪，像个流浪汉一样，眼神鬼鬼祟祟地提防着宪兵？

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ðʊʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] ,  
**The atmosphere was burning , though the season was late ,**  
这 气氛 曾是 燃烧 , 尽管 这 季节 曾是 晚的 ,  
虽然季节已晚, 但气氛却异常火热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tərmelən] [wɪtʃ] [hi; hi] [bɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kitmæn] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**and the watermelon which he bought of a marketman seemed to him**  
和 这 西瓜 哪个 他 买 的 一个 市场商 似乎 到 他  
[dɪ'liʃəs] [æz; əz][hi; hi] [eɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəʊ] ,  
**delicious as he ate it in the scanty shade of the barrow ,**  
可口的 作为 他 吃 它 在 这 稀少 阴影 的 这 巴罗 ,  
他从市场小贩那里买来的西瓜, 在他手推车稀疏的树荫下吃着, 觉得味道鲜美极了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [eks'heɪld][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ʌv; əv][tərə'skɑ:n] ,  
**while the peasant exhaled his wrath against the housekeepers of Tarascon ,**  
尽管 这 农民 呼气 他的 愤怒 反对 这 管家 的 塔拉斯孔 ,  
当农夫向塔拉斯孔的管家们发泄怒火时,

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æbsənt][frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] “ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæs]  
**all of them absent from market that morning “ on account of a black mass**  
全部 的 他们 缺席的 从 市场 那 早晨 “ 在 帐户 的 一个 黑色的 大量的  
['bi:ɪŋ] [sʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,  
**being sung for a man of the town who was lost in a hole ,**  
存在 唱 为了 一个 男人 的 这 镇 WHO 曾是 丢失的 在 一个 洞 ,  
那天早上, 他们都缺席了集市, “因为镇上有人要为掉进洞里的一名男子举行黑弥撒”。

[ʊʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [swɪs] ['maʊntnɪz]  
**over there in the Swiss mountains**  
超过 那里 在 这 瑞士 山脉  
那边, 在瑞士的山上

. . . - !  
. . . **Té !**  
. . . - !  
.....茶!

[haʊ] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] . . .  
**how the bells rang . . .**  
如何 这 铃铛 响铃 . . .  
钟声响起.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] . . .  
**You can hear 'em from here . . .**  
你 能 听到 - 呢 从 这里 . . .  
你从这里都能听到他们的声音.....

“ [noʊ] [bɜ:ŋgər] ['eni] [daʊt] .  
**“ No longer any doubt .**  
” 不 更长 任何 怀疑 .  
“毫无疑问。”

[fɔ:r; fər][bɒm'pɑ:rd][wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [lə'gu:briəs] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] [bri:z]  
**For Bompard were those lugubrious chimes of death , which a warm breeze**  
为了 邦帕德 是 那些 忧郁的 编钟 的 死亡 , 哪个 一个 温暖的 微风  
[wa:ftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sɒlə,tju:dz] .  
**wafted through the country solitudes .**  
飘散 通过 这 国家 孤独 .  
对于邦帕尔来说, 那是死亡的哀鸣, 一阵温暖的微风吹过乡村的寂静之地。



[wʌt] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tɑːr'tɑːrɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]  
**What an accompaniment of the return of the great Tartarin to his native**  
什么 一个 伴奏 的 这 返回 的 这 伟大的 塔塔林 到 他的 本国的  
[taʊn] ！  
**town** ！  
镇 ！

伟大的鞑靼人返回故乡，真是盛况空前！

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [wʌn] ,  
**For one moment , one ,**  
为了 一 片刻 , 一 ,  
[wen] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]  
**when the gate of the little garden hurriedly opened and closed behind him**  
什么时候 这 门 的 这 小的 花园 匆匆 打开 和 关闭 在后面 他  
[ænd; ənd][tɑːr'tɑːrɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hoʊm] ,  
**and Tartarin found himself at home ,**  
和 塔塔林 成立 他自己 在 家 ,

当小花园的门在他身后匆匆打开又关上，塔尔塔林发现自己回到了家时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈbɔːrdərz][soʊ] ['niːtli] [reɪkt] , [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,  
**when he saw the little paths with their borders so neatly raked , the basin ,**  
什么时候 他 锯 这 小的 路径 和 他们的 边界 所以 整齐地 耙过的 , 这 盆地 ,  
[ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n] ,  
**the fountain ,**  
这 喷泉 ,

当他看到那些边缘修剪得整整齐齐的小路、水池和喷泉时，

[ðə; ði][ɡoʊld] [fɪ] ( [skwɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ) ,  
**the gold fish ( squirming as the gravel creaked beneath his feet ) ,**  
这 金子 鱼 ( 蠕蠕 作为 这 碎石 嘎吱作响 下面 他的 脚 ) ,  
[ðə; ði][ˈɡoʊld] [fɪ] ( [skwɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ) ,  
金鱼 (脚下的碎石发出吱嘎声，它扭动着身体)，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪoʊbəb][ˈdʒaɪənt][ɪn][ɪts] [ˌmɪnjə'net] [pɑːt] ,  
**and the baobab giant in its mignonette pot ,**  
和 这 猴面包树 巨大的 在 它是 小醋汁 锅 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪoʊbəb][ˈdʒaɪənt][ɪn][ɪts] [ˌmɪnjə'net] [pɑːt] ,  
还有盛放在香草盆里的巨型猴面包树，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæbɪdʒ] - ['ræbɪt] ['bɜːroʊ] [ræpt] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['æftər][ɔːl]  
**the comfort of that cabbage - rabbit burrow wrapped him like a security after all**  
这 舒适 的 那 卷心菜 - 兔子 洞穴 包装 他 喜欢 一个 安全 后 全部  
[hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [æd'vɜːrsətɪz] . . .  
**his dangers and adversities . . .**  
他的 危险 和 逆境 . . .

经历了所有的危险和逆境之后，那个像卷心菜兔子洞一样舒适的洞穴像安全网一样包裹着他.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] , [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['belz] , [ˈtoʊld] [ˈlɑʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] ;  
**But the bells , those cursed bells , tolled louder than ever ;**  
但 这 铃铛 , 那些 被诅咒的 铃铛 , 收费 更大声 比 曾经 ;  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] , [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['belz] , [ˈtoʊld] [ˈlɑʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] ;  
但是，那些该死的钟声，比以往任何时候都更加响亮；

[ðər; ðər] [blæk] ['hevi] [noʊts] [fel] [plʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ'tiː] [ə'ɡen] .  
**their black heavy notes fell plumb upon his heart and crushed it again .**  
他们的 黑色的 重的 笔记 跌倒 垂直 之上 他的 心 和 碎 它 再次 .  
[ðər; ðər] [blæk] ['hevi] [noʊts] [fel] [plʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ'tiː] [ə'ɡen] .  
沉重的音符如黑夜般沉入他的心脏，再次将他压得粉碎。

[ɪn] [fjuˈnɪriəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [keɪn] , [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]  
**In funeral fashion they were saying to him : “ Cain , what hast thou done with**  
在 葬礼 时尚 他们 是 说 到 他 : “ 该隐 , 什么 哈斯特 你 完毕 和  
[ðəɪ] [ˈbrʌðər] ?  
**thy brother ?**  
你的 兄弟 ?

他们用丧葬的语气对他说：“该隐，你把你的兄弟怎么了？ ”

[tɑːrˈtɑːrɪn] , [wer] [ɪz][bɒmˈpɑːrd] ?  
**Tartarin , where is Bompard ?**  
塔塔林 , 在哪里 是 邦帕德 ?

塔尔塔林，邦帕德在哪里？

” [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step] ,  
**” Then , without courage to take one step ,**  
” 然后 , 没有 勇气 到 拿 一 步 ,

然后，连迈出一歩的勇气都没有，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːt][ˈkoʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ,  
**he sat down upon the hot coping of the little basin and stayed there ,**  
他 卫星 向下 之上 这 热的 应对 的 这 小的 盆地 和 入住 那里 ,  
[ˈbroʊkən] [daʊn] ,  
**broken down ,**  
破碎的 向下 ,

他坐在小水池滚烫的边缘上，崩溃地待在那里。

[əˈnaɪələɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [fɪʃ] .  
**annihilated , to the great agitation of the gold fish .**  
彻底消灭 , 到 这 伟大的 搅动 的 这 金子 鱼 .

被彻底消灭了，这让金鱼们非常不安。

[ðə; ði] [ˈbelz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [toʊl] .  
**The bells no longer toll .**  
这 铃铛 不 更长 收费 .

钟声不再响起。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ˈleɪtli] [soʊ] [rɪˈzaʊndɪŋ] ,  
**The porch of the cathedral , lately so resounding ,**  
这 门廊 的 这 大教堂 , 最近 所以 高亢 ,

大教堂的门廊，最近总是回荡着喧闹声，

[ɪz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌtʰɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɛɡər,wʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**is restored to the mutterings of the beggarwoman sitting by the door ,**  
是 恢复 到 这 低语 的 这 乞丐妇 坐着 经过 这 门 ,

画面恢复成坐在门口的乞丐妇人的喃喃低语。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ɪˌmuːvəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [stoʊn] [seɪnts] .  
**and to the cold immovability of its stone saints .**  
和 到 这 寒冷的 不动 的 它是 石头 圣徒 .

以及它那冰冷而不可撼动的石像圣徒。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ɪz][ˈoʊvər] ; ɔːl][ˈtɑːrəs] - [kɑːn][hæz; hæz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The religious ceremony is over ; all Taras - con has gone to the Club of the**  
这 宗教 仪式 是 超过 ; 全部 塔拉斯 - 康 有 已消失 到 这 俱乐部 的 这  
[ælpɑɪnz] ,  
**Alpines ,**  
高山 ,

宗教仪式结束了；所有塔拉斯康人都去了阿尔卑斯山俱乐部。

[wer] , [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈseɪ(ə)n] ,  
**where , in solemn session ,**  
在哪里 , 在 庄严 会议 ,

在那里，在庄严的会议上，

[bɒm'pɑ:rd][ɪz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ləst]['moʊmənts]  
**Bompard is to tell the tale of the catastrophe and relate the last moments**  
邦帕德 是 到 告诉 这 故事 的 这 灾难 和 涉及 这 最后的 时刻  
[ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [br'saɪdz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,  
**of the P . C . A . Besides the members of the Club ,**  
的 这 P . C . 一个 . 除了 这 成员 的 这 俱乐部 ,  
邦帕德将讲述这场灾难的故事，并叙述PCA的最后时刻。除了俱乐部成员之外，

[ˈmeni] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] , ['klɜ:rdʒi] , [noʊ'bɪləti] ,  
**many privileged persons of the army , clergy , nobility ,**  
许多 特权 人 的 这 军队 , 牧师 , 贵族 ,  
许多军队、神职人员、贵族等特权人士

[ænd; ənd] ['haɪər] ['kɑ:mɜ:rs] [hæv; həv]['teɪkən] [si:ts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:nfərəns] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz]  
**and higher commerce have taken seats in the hall of conference , the windows**  
和 更高 商业 有 已采取 座位 在 这 大厅 的 会议 , 这 视窗  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**of which ,**  
的 哪个 ,  
更高层次的商业活动已在会议厅内占据了一席之地，会议厅的窗户，

[waɪd] ['oʊpən] , [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [bəənd] , [ɪn'stɔ:ld] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] ,  
**wide open , allow the city band , installed below on the portico ,**  
宽的 打开 , 允许 这 城市 乐队 , 已安装 以下 在 这 门廊 ,  
完全敞开，让安装在门廊下方的城市乐队演奏，

[tu:; tə] ['mɪŋg(ə)][ə; eɪ] [fju:] [hə'roʊɪk] [ɔ:r] ['pleɪntɪv] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .  
**to mingle a few heroic or plaintive notes with the remarks of the gentlemen .**  
到 交融 一个 很少 英勇 或者 哀怨 笔记 和 这 评论 的 这 先生们 .  
在先生们的讲话中穿插一些英雄主义或哀伤的语气。

[æən; ən] [ɪ'hɔ:rməs] [kraʊd] , ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mju'zɪfənz] ,  
**An enormous crowd , pressing around the musicians ,**  
一个 巨大的 人群 , 紧迫 大约 这 音乐家 ,  
一大群人挤在乐手周围，

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][ɪts] [toʊz] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [ɪts] [neks] [ɪn] [həʊps] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]  
**is standing on the tips of its toes and stretching its necks in hopes to catch a**  
是 常设 在 这 尖端 的 它是 脚趾 和 伸展 它是 脖子 在 希望 到 抓住 一个  
['frægmənt] [ʌv; əv] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn] ['seɪ(ə)n] .  
**fragment of what is said in session .**  
分段 的 什么 是 说 在 会议 .  
它踮起脚尖，伸长脖子，希望能听到会议上说的哪怕一小段话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ] ,  
**But the windows are too high ,**  
但 这 视窗 是 也 高的 ,  
但是窗户太高了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wɒt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [help]  
**and no one would have any idea of what was going on without the help**  
和 不 一 会 有 任何 主意 的 什么 曾是 去 在 没有 这 帮助  
[ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θɪri:] ['ɜ:tʃɪnz] [pɜ:rtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['lɪndən] [hu:] [flɪŋ] [daʊn]  
**of two or three urchins perched in the branches of a tall linden who fling down**  
的 二 或者 三 海胆 栖息 在 这 分支 的 一个 高的 菩提树 WHO 一扔 向下  
[skræps][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt][tu:; tə] [flɪŋ] ['tʃeri:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] :  
**scraps of information as they are wont to fling cherries from a tree :**  
碎屑 的 信息 作为 他们 是 惯于 到 一扔 樱桃 从 一个 树 :  
如果没有两三个顽童栖息在高大的菩提树枝上，像从树上扔樱桃一样扔下零星信息，谁也不会知道发生了什么事：

“ Vé , there's Costecalde , trying to cry .

“ 维 , 有 尝试 到 哭 .

“瞧，科斯特卡尔德在那儿，想哭。”

[hɑ:] !

Ha !  
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['begər] !

the beggar !  
这 乞丐 !

乞丐!

['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [naʊ] . . .

he's got the armchair now . . .  
他是 得到 这 扶手椅 现在 . . .

他现在坐上了那把扶手椅.....

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] - , [həʊ] [hi:; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [noʊz] ! [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [red]

And that poor Bézuquet , how he blows his nose ! and his eyes are all red

和 那 贫穷的 - , 如何 他 打击 他的 鼻子 ! 和 他的 眼睛 是 全部红色的

! . .

! . .

! . .

可怜的贝祖凯，他擤鼻子擤得厉害！眼睛都红了！

- !

Té !  
- !

茶!

[ðeɪv] [pʊt] [kreɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['bænər] . . .

they've put crape on the banner . . .  
他们有 放 黑纱 在 这 横幅 . . .

他们在横幅上贴了绉纱.....

[ðeəz; ðəz][bɒm'pɑ:rd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['delɪgɪts] . . .

There's Bompard , coming to the table with the three delegates . . .  
有 邦帕德 , 未来 到 这 桌子 和 这 三 代表们 . . .

邦帕德和三位代表一起来到了谈判桌前.....

[hi:; hi][hæz; həz][leɪd] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] . . .

He has laid something down on the desk . . .  
他 有 铺设 某物 向下 在 这 桌子 . . .

他把什么东西放在了桌子上.....

['hi:z] ['spi:kɪŋ] [naʊ] . . .

He's speaking now . . .  
他是 请讲 现在 . . .

他现在正在讲话.....

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [faɪn] !

It must be fine !  
它 必须 是 美好的 !

肯定没问题!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kraɪɪŋ] . . .

They are all crying . . .  
他们 是 全部 哭泣 . . .

他们都在哭.....

” [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [gri:f] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz][bɒm'pɑ:rd] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .  
“ **In truth , the grief became general as Bompard advanced in his narrative .**  
” 在 真相 , 这 悲伤 成为 一般的 作为 邦帕德 先进的 在 他的 叙述 .  
“事实上, 随着邦帕尔的叙述深入, 悲痛之情也蔓延开来。”

[ɑ:] ! ['meməri] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪmədʒɪ'neɪ](ə)n][ˈɔ:lsu:] .  
**Ah ! memory had come back to him — imagination also .**  
啊 ! 记忆 有 来 后退 到 他 — 想像力 还 .  
啊! 他的记忆回来了——想象力也回来了。

[ˈæftər] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [kəm'pænjən] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] **After picturing himself and his illustrious companion alone on the summit of Mont**  
后 想象 他自己 和 他的 杰出 伴侣 独自的 在 这 首脑 的 蒙特  
[blæŋk] ,  
**Blanc ,**  
布兰克 ,  
在想象自己和那位杰出的同伴独自站在勃朗峰之巅之后,

[wɪ'daʊt] [gaɪdz] ( [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] **without guides ( who had all refused to follow them on account of the**  
没有 指南 ( WHO 有 全部 拒绝 到 跟随 他们 在 帐户 的 这  
[bæd] ['weðər] ) ,  
**bad weather ) ,**  
坏的 天气 ) ,  
由于天气恶劣, 所有向导都拒绝跟随他们, 所以他们没有向导。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] , [ʌn'fə:ld] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [pi:k] [ʌv; əv] **alone with the banner , unfurled for five minutes on the highest peak of**  
独自的 和 这 横幅 , 展开 为了 五 分钟 在 这 最高 顶峰 的  
['jɒrəp] , [hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] ,  
**Europe , he recounted ,**  
欧洲 , 他 叙述 ,  
他回忆说, 当时他独自一人, 在欧洲最高峰上展开了五分钟的横幅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] !  
**and with what emotion !**  
和 和 什么 情感 !  
多么激动人心啊!

[ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] [ænd; ənd][fɔ:l] ; [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['roʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krə'væs] ,  
**the perilous descent and fall ; Tartarin rolling to the bottom of a crevasse ,**  
这 危险的 下降 和 落下 ; 塔塔林 滚动 到 这 底部 的 一个 裂缝 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] , [bɒm'pɑ:rd] ,  
**and he , Bompard ,**  
和 他 , 邦帕德 ,  
危险的下降和坠落; 塔尔塔林滚落到冰缝底部, 而他, 邦帕德,

['fæsnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][roʊp] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [b:ŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðæt] [gʌlf] **fastening himself to a rope two hundred feet long in order to explore that gulf**  
紧固 他自己 到 一个 绳索 二 百 脚 长的 在 命令 到 探索 那 海湾  
[tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .  
**to its very depths .**  
到 它是 非常 深度 .  
他把自己绑在一根两百英尺长的绳子上, 以便探索那个海湾的深处。

” [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] , ['dʒent(ə)lmən] — [wʌt] [eɪ'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?  
“ **More than twenty times , gentlemen — what am I saying ?**  
” 更多的 比 二十 时代 , 先生们 — 什么 是 我 说 ?  
“超过二十次了, 先生们——我该怎么说呢? ”

受邀的女士们发出撕心裂肺的哭声，然而，她们却被压抑住了。  
 [baɪ][d̥ə; ði] [ 'sɒbɪŋ ] [haʊlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][d̥ə; ði] [bli:tɪŋz] [ʌv; əv] - ,  
by the sobbing howls of Excourbaniès and the bleatings of Pascalon ,  
 经过 这 啜泣 嚎叫 的 和 这 咩咩叫声 的 ,  
 伴随着埃克苏巴尼耶斯的呜咽和帕斯卡隆的咩咩叫声，

[waɪl] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] [mɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts] [pleɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]  
**while the funeral march of the drums and trumpets played a slow and**  
尽管 这 葬礼 行进 的 这 鼓 和 小号 玩 一个 慢的 和  
[ləˈgu:briəs] [beɪs] .  
**lugubrious bass** .  
忧郁的 低音 .

鼓声和号声奏响葬礼进行曲，低沉而哀伤。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,  
**Then , when he saw the emotion , the nervous excitement at its height ,**  
然后 , 什么时候 他 锯 这 情感 , 这 紧张的 激动 在 它是 高度 ,  
然后, 当他看到那种情绪, 那种紧张兴奋达到顶峰时,

[bɒmˈpɑ:rd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [tə:rd] [ðə; ði][skræps][ænd; ənd]  
**Bompard ended his tale with a grand gesture of pity toward the scraps and**  
邦帕德 结束 他的 故事 和 一个 盛大 手势 的 遗憾 朝向 这 碎屑 和  
[ðə; ði] [ˈbʌklz] ,  
**the buckles ,**  
这 扣环 ,

邦帕德最后以一个充满怜悯的姿态, 向那些碎布和皮带扣表达了他的哀悼之情。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] : —  
**as he said : —**  
作为 他 说 : —

正如他所说: ——

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [dɪr] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ,  
“ **And there , gentlemen and dear fellow - citizens ,**  
” 和 那里 , 先生们 和 亲爱的 同伴 - 公民 ,  
“先生们, 亲爱的公民们, 请看这里,

[ðer; ðər][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [ˈprezɪdənt] . . .  
**there is all that I recovered of our illustrious and beloved president . . .**  
那里 是全部 那 我 恢复 的 我们的 杰出 和 心爱 总统 . . .  
这就是我所找回的关于我们杰出而受人爱戴的总统的所有东西.....

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [wɪl] [rɪˈstɔ:r] [tu:; tə][ju:ˈes][ɪn] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] . . .  
**The remainder the glacier will restore to us in forty years . . .**  
这 余 这 冰川 将要 恢复 到 我们 在 四十 年 . . .  
冰川剩余的部分将在四十年后归还给我们.....

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [fɔ:r; fər] [ɪɡnərənt] [ˈpɜ:sənz] ,  
“ **He was about to explain , for ignorant persons ,**  
” 他 曾是 关于 到 解释 , 为了 无知 人 ,  
他正要向无知的人解释,

[ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [dɪsˈkʌvərɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈregjələr] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈgleɪʃərz] ,  
**the recent discoveries as to the slow but regular movement of glaciers ,**  
这 最近的 发现 作为 到 这 慢的 但 常规的 移动 的 冰川 ,  
最近关于冰川缓慢但规律性运动的发现,

[wen] [ðə; ði] [ˈskwi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
**when the squeaking of a door opening at the other end of the room**  
什么时候 这 吱吱作响 的 一个 门 开幕 在 这 其他 结尾 的 这 房间  
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**interrupted him ;**  
中断 他 ;  
这时, 房间另一端传来吱呀一声的开门声, 打断了他。

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] , ['peɪləʳ][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['hoʊmz] [æpə'riʃənz] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]  
some one entered , paler than one of Home's apparitions , directly in front  
一些 一 进入 , 肤色较浅 比 一 的 家的 幻影 , 直接地 在 正面  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər] .  
of the orator .  
的 这 演说者 .

一个比霍姆的幻影还要苍白的人走了进来，径直走到演说家面前。

“ ! [tɑːr'tɑːrɪn] ! . . ”  
“ **Vé ! Tartarin ! . .** ”  
“ 维 ! 塔塔林 ! . . ”

“Vé！鞑靼人！ .....”

“ - ! [gɔ̃'zag] ! . . ”  
“ **Té ! Gonzague ! . .** ”  
“ - ! 贡扎格 ! . . ”

“茶！冈萨格！ ..

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [reɪs] [ɪz][soʊ][ˈsɪŋɡjələr] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ɪm'prɑːbəbl] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,  
“ **And this race is so singular , so ready to believe all improbable tales** ,  
“ 和 这 种族 是 所以 单数 , 所以 准备好 到 相信 全部 不太可能 故事 ,  
“而这个种族是如此独特，如此容易相信所有不可思议的故事，

[ɔːl] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [rɪ'fjuːtɪd] [laɪz] ,  
all audacious and easily refuted lies ,  
全部 大胆的 和 容易地 驳斥 谎言 ,  
都是些厚颜无耻且不堪一击的谎言。

[ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huːz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]  
that the arrival of the great man whose remains were still lying on the table  
那 这 到达 的 这 伟大的 男人 谁 遗迹 是 仍然 说谎 在 这 桌子  
[kɔːzd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdəɾət] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] .  
caused only a very moderate amazement in the assembly .  
导致 仅有的 一个 非常 缓和 惊愕 在 这 集会 .  
这位伟人的到来，他的遗体还躺在桌子上，却只在会众中引起了轻微的惊讶。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] , “ [sed] [tɑːr'tɑːrɪn] , ['kʌmfətɪd] , ['biːmɪŋ] ,  
“ **It is a misunderstanding , that's all , “ said Tartarin , comforted , beaming** ,  
“ 它 是 一个 误解 , 那就是 全部 , “ 说 塔塔林 , 安慰 , 光芒四射 ,  
“这只是个误会,”塔尔塔林安慰道，脸上露出笑容。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .  
his hand on the shoulder of the man whom he thought he had killed .  
他的 手 在 这 肩膀 的 这 男人 谁 他 想法 他 有 被杀 .  
他把手搭在那个他以为自己杀死的人的肩膀上。

“ [aɪ][dɪd] [mɒn] [blæŋk][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .  
“ **I did Mont Blanc on both sides** .  
“ 我 做过 蒙特 布兰克 在 两个都 侧面 .

“我攀登了勃朗峰的两侧。”

[went] [ʌp] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;  
Went up one way and came down the other ;  
去 向上 一 方式 和 来了 向下 这 其他 ;  
上山的路和下山的路不一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .  
and that is why I was thought to have disappeared .  
和 那 是 为什么 我 曾是 想法 到 有 消失 .  
这就是我被认为失踪的原因。



” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .  
” **He did not mention that he had come down on his back** .  
” 他 做过 不是 提到 那 他 有 来 向下 在 他的 后退 .  
“他没有提到自己是仰面摔下来的。”

” [ðæt] [dæmd] [bɒmˈpɑ:rd] ! ” [sed] - ; ” [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] [ˈhæərəud] [ju: ˈes] [ʌp]  
” **That damned Bompard !** ” **said Bézuquet ;** ” **all the same , he harrowed us up**  
” 那 该死的 邦帕德 ! ” 说 - ; ” 全部 这 相同的 , 他 饱受折磨 我们 向上  
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [teɪl] . . .  
**with his tale** . . .  
和 他的 故事 . . .  
“该死的邦帕尔! ”贝祖凯说道, “尽管如此, 他的故事还是把我们吓坏了.....”

” [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ʌnd] [klɔ:spt] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌmpɪts] , [wɪt]  
” **And they laughed and clasped hands , while the drums and trumpets , which**  
” 和 他们 笑了 和 紧握 双手 , 尽管 这 鼓 和 小号 , 哪个  
[ðeɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] ,  
**they vainly tried to silence ,**  
他们 徒劳地 尝试 到 沉默 ,  
“他们笑着, 手拉着手, 而他们徒劳地试图让鼓声和号角声安静下来,

[went] [ˈmædli][ɑ:n][wið; wiθ] - [ˈfju:nərəl] [mɑ:rtʃ] .  
**went madly on with Tartarin's funeral march** .  
去 疯狂地 在 和 - 葬礼 行进 .  
疯狂地奏响了塔尔塔林的葬礼进行曲。

” ! - , [dʒʌst] [si:] [haʊ] [ˈjeləʊ] [hi:; hi][ɪz] ! . . ” [ˈmɜ:mɜ:d] - [tu:; tə] - ,  
” **Vé ! Costecalde , just see how yellow he is ! . .** ” **murmured Pascalon to Bravida ,**  
” 维 ! - , 只是 看 如何 黄色的 他 是 ! . . ” 低声说道 - 到 - ,  
“瞧! 科斯特卡尔德, 你看他脸色多黄啊! ”帕斯卡隆低声对布拉维达说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnsmɪθ] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] [tu:; tə] [ji:ld] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪf(ə)]  
**pointing to the gunsmith as he rose to yield the chair to the rightful**  
指向 到 这 枪匠 作为 他 玫瑰 到 屈服 这 椅子 到 这 正当的  
[ˈprezɪdənt] ,  
**president** ,  
总统 ,  
枪匠起身将椅子让给合法的总统时, 他指了指枪匠。

[hu:z] [gʊd] [feɪs] [bi:md] , - , [ˈɔ:lweɪz] [senˈtenʃəs] ,  
**whose good face beamed , Bravida , always sententious ,**  
谁 好的 脸 光束 , - , 总是 有道理的 ,  
布拉维达, 那张和蔼可亲的脸上总是洋溢着笑容, 总是说着一些老生常谈的话。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] - [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**said in a low voice as he looked at the fallen Costecalde returning to his**  
说 在 一个 低的 嗓音 作为 他 看起来 在 这 倒下 - 返回 到 他的  
[səˈbɔ:ltərn] [ræŋk] :  
**subaltern rank** :  
下级军官 秩 :

他低声说道, 同时看着倒下的科斯特卡尔德降回了下级军衔:  
” [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][æˈbeɪ] - , [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈrektər] [hi:; hi] [naʊ] [ɪz] [ˈvɪkər] !  
” **The fate of the Abbé Mandaire , from being the rector he now is vicaire !**  
” 这 命运 的 这 阿贝 - , 从 存在 这 校长 他 现在 是 维凯尔 !  
“曼代尔神父的命运真是令人唏嘘, 他从校长变成了副校长! ”

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈse](ə)n] [went] [ɑ:n] .  
” **And the session went on** .  
” 和 这 会议 去 在 .  
会议继续进行。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

